

UNIV. OF
TORONTO

vol. 7

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein.
The Union of Old German Students in America.

EDITOR,

MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT, Hamilton College.	JULIUS GOEBEL, Leland Stanford, Jr., University.
W. H. CARPENTER, Columbia University.	J. T. HATFIELD, Northwestern University.
W. H. CARRUTHER, University of Kansas.	W. T. HEWETT, Cornell University.
HERMANN COLLITZ, Bryn Mawr College.	A. R. HOHLFELD, University of Wisconsin.
STARR W. CUTTING, University of Chicago.	HUGO K. SCHILLING, University of California.
DANIEL K. DODGE, University of Illinois.	H. SCHMIDT-WARTENBERG, University of Chicago.
A. B. FAUST, University of Wisconsin.	HERMANN SCHOENFELD, Columbia University.
KUNO FRANCKE, Harvard University.	CALVIN THOMAS, Columbia University.
ADOLPH GERBER, Earlham College.	H. S. WHITE, Harvard University.
HENRY WOOD, Johns Hopkins University.	

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,

1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 54 AND 56.

PHILADELPHIA.

86531
10/4/08

BERLIN:
MAYER & MÜLLER

LONDON:

KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

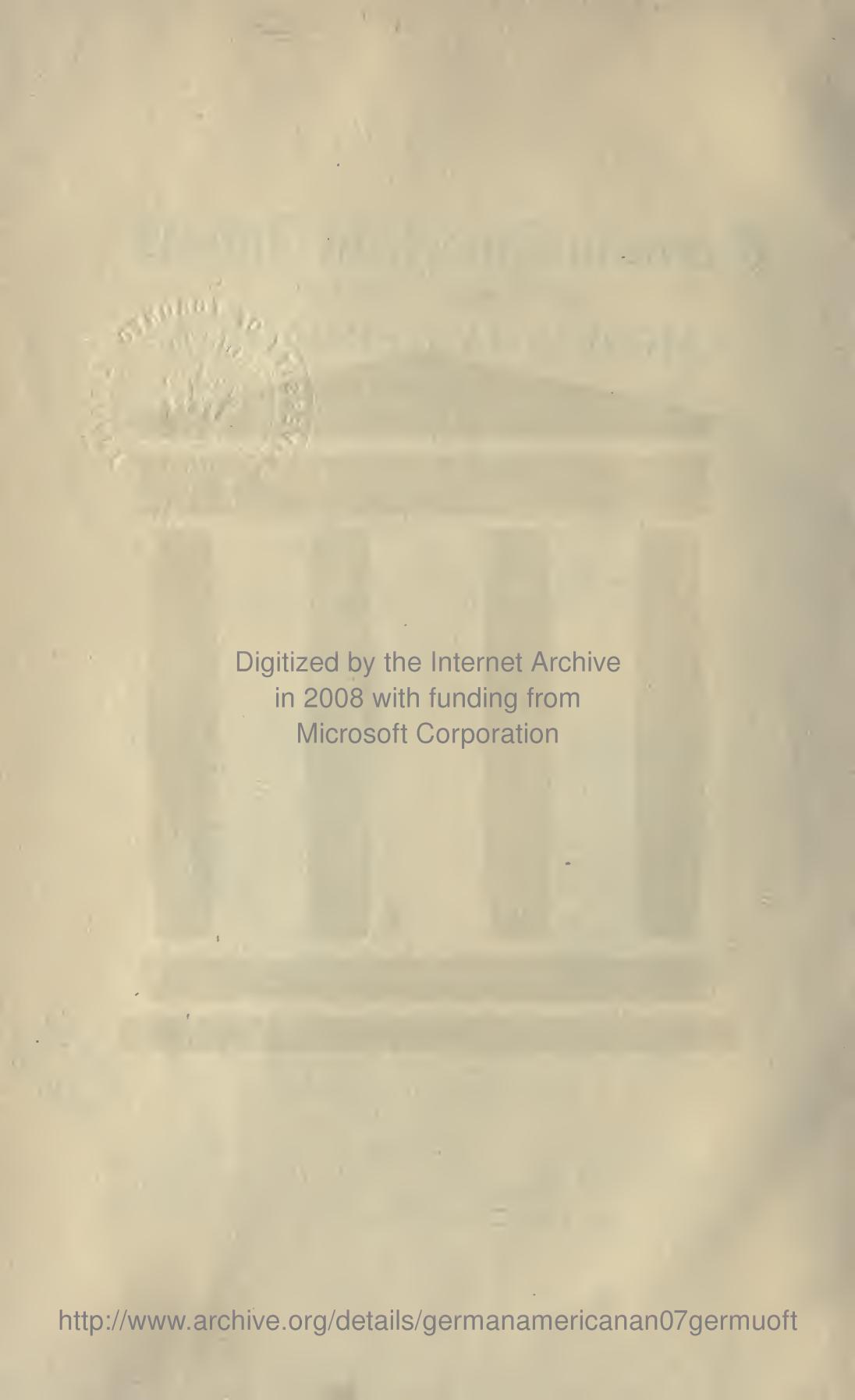
NEW YORK:
CARL A. STERN

PHILADELPHIA.

LEIPZIG:
F. A. BROCKHAUS

PARIS:

H. LESOUDIER



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

111

Nord-Amerikanische Vögel in Liedern. Für Familien- und Schulgebrauch. Von H. A. Rattermann. Selbstverlag des Verfassers. Cincinnati, O., U. S. A., 1904.

Among the many productions of the Nestor of German American history, this collection occupies a unique place. It is a garland of poetic pearls, each of which is devoted to a separate species of American birds. Unlike the songs of most of the birds themselves, the songs of this collection were sung in the winter time, when the singer was banished to the quiet of his study ; but they are none the less true imitations of the songsters of the woods. The meter is varied to harmonize with the song of the bird, and in many cases, the actual sounds which the birds make are imitated. A number of the poems are written in rhymeless strophic structure. To these the author has supplied the metrical scheme at the top of the poem, after the manner of the antique ode. Another interesting and important feature of the collection is the introductory notes accompanying a number of the poems, furnishing a historical fact, or a reminiscence, or an appropriate citation from some great authority on birds. In all, some sixty species of birds are thus described in verse, including the appendix, which contains twelve poems by other German, and German American poets. There remain then sixty original poems, characterizing as many different birds. A few specimens will illustrate the character of the poems :

An den Baltimore Oriol. Baltimore Vogel. Coracias Galbula, Linn. (1753).

Bist wieder da, mein Oriol,
Aus Süden's warmem Winterland ?
Ja, du bist da und lebensvoll,
Mit deinem glänzenden Gewand,
Die Trauerzeit ist nun vergangen,
Seit ich dich seh in Glühroth prangen.

Another reminds us of Goethe's Mailied :

Der Magnoliensänger. Brehm's Flechten-waldsänger. Sylvia Magnolia, Latham (1790).

O wonnesüsser,
Herrlicher Mai !
Mit Tausend Freuden
Eilst du herbei:
Mit Blütendüften
Sich füllt der Wald,
Und frohe Lieder
Erschallen wieder
In Vielgestalt.

Another illustrates the imitation of the songbird itself.

Der Kentuckyer Schmucksänger. Silvia formosa, Wilson
(1811). Kentucky Warbler. Mel. "Old Kentucky Home."

An das waldige Ufer des Licking-Flusses zieht
Uns die Lust, unter Schatten zu ruhn
Und zu lauschen der Waldsänger wonnigssüßes Lied,
Wie es schallt von der nahen Lagun':

Ueber Alles doch klingt
Ein Vöglein, das singt :
Ju-lí—Ju-lí—Ju-lít !
Sein Zauber gesang,
Dem Walde entlang,
Hallt weithin über das Ried.

Pädagogische Streifzüge durch die Vereinigten Staaten von Amerika. Vortrag gehalten auf der 30. Hauptvensaumlung des Vereins von Lehrern an höheren Unterrichtsanstalten der Provinz Hessen-Nassau und des Fürstentums Waldeck zu Wildungen am 31. Mai 1905. von Dr. Aug. Höfer Oberlehrer am Realgymnasium Musterschule zu Frankfurt a. M. (Sonderabdruck aus dem Verhandlungsbericht.) Bad Wildungen, Druck von Conr. Hundt, 1905.

In this modest little pamphlet are contained the observations and reflections of the author during his official visit to America for the purpose of examining the schools and educational methods of the United States. The author has spared no pains in his work, but has taken his task seriously, and gone into the school room, and sat with teacher and student through the tedious hours of instruction. While not neglecting the higher phases of University work, he naturally laid chief stress upon college and preparatory work. His observations in the main will find the approval of teachers on both sides of the Atlantic.

While he appreciates the value of the democratic spirit of American education, he does not fail to see the weak side of our methods, particularly in the public schools, which he describes by the term "superficiality." In emphasizing the lack of method he touches the sorest point of our American school system; and while some of his examples may be explained as the ignorance or stupidity of a careless pupil, it is a fact that we have almost as many methods of teaching languages as we have teachers, and the reckless rush for reading, crowds all systematic grammatical effort. The author's charge, too, that the American depends too servilely on the text-book, is, unfortunately true. It was also a keen observation of the author that too much use is made of the blackboard in American education. If, however, he had come to America twenty-five years ago, he would have recognized the present conditions of blackboard facilities as a vast improvement, even though the training of the eye may have been given too much prominence over the ear and the memory. The closing reflection of the paper, characterizing the relative capital of the German and American boy upon leaving school, as one with the unwieldy gold coin and no small change, and the other as having a little ready small cash which can be easily applied, is not so far from the truth, and his further reflection that both countries might profit by learning from each other, is the sterling truth. The wisdom of Goethe applies to teachers as well as poets.

"Wer den Dichter will verstehen
Muss in Dichters Lande gehen."

THE SCHILLER CENTENARY.

The following contributions, worthy of special note have been recently received.

Jakob Minor. Ein Billet über Schillers "Spaziergang." Mitgeteilt von Prof. Dr. J. Minor in Wien. (Z. f. B. 1905-1906. P. 120-121.)

August Sauer. Rede auf Schiller, gehalten bei der Gedenkfeier der deutschen Kael Ferdinand-Universität in Progaus Anlass der hundertsten Wiederkehr von Schillers Todestag am 9. Mai 1905. (Deutsche Arbeit Monatschrift, Mai 1905, P. 461-478.)

New Yorker Schillertage. Mai 1905, Festschrift herausgegeben von der Vereinigten Deutschen Gesellschaften der Stadt New York, zum Deutschen Tag. Sonntag, den 29. Oktober, 1905.

The program extended over four days. The first day under the auspices of the Union of Old German Students in America, May 6; the second day, concert of the United Singers of New York, May 7th; the third day, commemoration of the United German Societies, of New York, May 8th, and the fourth day, the commemoration at Columbia University, May 9th.

Addresses were made by Dr. Carl Beck, Dr. A. Jacobi, Professor William Hallock, Editor Georg von Skal, and Dr. Albert Kern, he President of the United German Societies of New York.

Wm. H. Carpenter. Friedrich Schiller, An address delivered at the 100th Anniversary of Schiller's death, Columbia University, May 9, 1905. (Reprinted from the Columbia University, Bulletin Sept. 1905.)

CONTENTS, 1905.

ORIGINAL ARTICLES.	PAGE.
Franz Lieber, H. A. Rattermann	3ff, 35ff
Zur Geschichte der Scheltnamen "Dutchman" and "Dutch." Julius Goebel	19ff
Deutsche Schachspieler in Philadelphia. C. F. Huch . .	49ff
Influence of Salomon Gessner Upon English Literature. Bertha Reed	67ff, 99ff, 131ff, 380ff
Friedrich Schiller in America. E. C. Parry	81ff, 113ff
	[148ff, 163ff, 300ff, 327ff, 359ff, 410ff, 547ff]
Schillerrede. Karl Detlev Jessen	177ff
Schiller's Message to the Twentieth Century. D. B. Shumway	191ff
Der erste „Spatenstich“ Zum Bau des „Deutschen Theaters.“ C. J. Hexamer	202ff
Schiller als Held. Kuno Francke	207ff
The Evolution of Schiller's Idea of Freedom. M. D. Learned	218ff
Gleim and Schiller. } Rich. Riethmüller	234ff
Schwäbisches. }	
Schiller on the Philadelphia Stage. C. F. Brede	254ff
Ein Ungedruckter Brief Schillers an Georg Joachim Goeschen. Karl Detlev Jessen	276ff
Schiller und Die Alten Deutschen Studenten. Carl Beck Aufruf.	287ff
Address of C. J. Hexamer, at Laying of the Corner Stone of the German Theatre	292ff
Diarium einer Reise von Bethlehem, Pa., nach Bethabara, N.C. Wm. J. Hinke.	295
	342ff, 369ff
List of Translations of German Prose and Articles on the German Countries. E. Z. Davis	391ff, 529ff
Frankfurt and Cassel in Goethe's Time. Rich. Riethmüller.	404ff
Dritte Konvention des Deutsch-Amerikanischen National- Bundes der Vereinigten Staaten von Amerika . . .	423ff

REVIEWS.

Tillie, A Mennonite Maid (H. R. Martin). E. M. Fogel .	27ff
Die amerikanische Revolution (A. Pfister). J. G. Rosen-	
garten	56ff
Moderne Geschichtswissenschaft (Karl Lamprecht) . . .	6of
Die ersten Deutschen am unteren Mississippi (J. Hanno-	
Deiler).	61f
German Pamphlets in Princeton University Library (W.	
W. Bishop)	63f
Just Zwölf. Yankee-Schnurren &c. (H. F. Urban) . . .	63f
Publications Received	127ff, 322ff

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. I.

January
1905.

Old Series,
Vol. VII. No. I.

Franz Lieber.

DEUTSCH-AMERIKANISCHER GELEHRTER UND DICHTER.

Denkrede, gehalten im Deutschen Litterarischen Klub von Cincinnati, bei Gelegenheit der Feier von Lieber's hundertstem Geburtstag, am 14. März 1900,

von H. A. RATTERMANN.

CONTINUATION.

SONETT. (Boston, den 28. März 1829.)

Auch wenn ich ernst an meinen Busen schlage
Mit der Gemeinde, die die Schuld bekennt,
Vor dem, der aller Geister Tiefen kennt,
Ein Herz, des Fehls bewusst, in Reue trage.

Und klingt dann laut in mir die grosse Frage,
Die wohl wie Feuer auf der Seele brennt;
Wer hat gethan, was er als gut erkennt?
Auch da noch fühlt mein Herz mit sanftem Schlag

Den milden Trost, das hohe Glück der Liebe;
Und würd' ich vor den Richter einst gerufen,
Langsam und wohl bewusst der ernsten Stunde,

An seines Thrones ewig festen Stufen,
Auch da noch lispet' ich mit bleichem Munde,
Dass ich geliebt und dass ich ewig liebe.

EIFERSUCHT.

(Nach der Aufführung von Shakespeare's Othello, Boston, Frühjahr 1829).

Wie schwarz und giftig muss der Wurm doch sein,
 Der süsse Liebe kann in Wuth verkehren,
 Wie muss er qualenvoll ein Herz verzehren:
 Gott! halte mich von Eifersuchten rein.

Wie sich im Hirne selbst, vom Hirne fein
 Insekten bilden und am Leben zehren,
 So kann die Liebe selbst den Wurm gebären,
 Der sie zerstört mit namenloser Pein.

Und ach, er wählt sich nur die starken Herzen;
 Die schwachen Tadler kennen kaum die Schlange,
 Die mit dem Kampfe wächst, gedeiht bei Schmerzen.

Wen macht Othello's Wahnsinn wohl nicht bange?
 In Mitleid hab ich dies Gedicht geschrieben,
 Herr! nicht gebietend, lass mich freundlich lieben.

AM CHARFREITAG. (Boston, 1832.)

Gott derer, die den Tag begehen,
 Da blutend ihr Erlöser starb
 Und für des Lebens tausend Wehen
 Des Glaubens milden Trost erwarb;
 Gott, dürfen die dich Vater nennen,
 Auch die, die nicht beruhigt sind?
 Die Kämpfen und nicht glauben können —
 Ist nur der Gläubige dein Kind?

So kann der Herr der Welt nicht trennen,
 Allmächt'ger Geist, allwissend Licht;
 Die redlich streben dich zu kennen,
 Verstösst du, Gott der Wahrheit, nicht.

Lasst uns des Nächsten Schwäche tragen;
 (Es ist das Schwerste zu bestehn!)
 Dann darf der schwache Mensch es wagen
 Zum Vater Aller aufzusehn.

AN CHAMPOLLION. (Boston, den 7. Mai 1832.)

Jean François Champollion, geb. zu Figeac 1791, gest. zu Paris am 4. März 1832, hervorragender Alterthumsforscher, war in Rom mit Lieber befreundet worden. Champollion ist einer der bedeutendsten Egyptologen, und sein System zur Entzifferung der Hieroglyphen wird als das vorzüglichste allseitig anerkannt.

So früh entflohn? Auch du? — —
(Der in Rom den Römern
Den Irrthum entlarvte,
Und den Alten selbst
Das Alterthum lehrte —
Mein Freund und Führer, *)
Von dessen Hand
Ich die volle Wohlthat
Mit Stolz empfing —
Er enteilte so früh.)
Und nun auch du!
Wer deutet uns fürder
Das Blatt der Geschichte,
Nun ihr Beiden dahin? — —

Du verliesest den bittern
Kampf entzweiter,
Ringender Gegenwart,
Und segeltest —
Ein andrer Vasco —
Eine verlorene Welt wiederzufinden.
Du fandest sie.

**) Barthold Georg Niebuhr, berühmter Historiker, Verfasser einer der anerkannt besten Geschichten des römischen Alterthums.—Lieber hat ihm ein anerkennendes Denkmal gesetzt in seiner Schrift: "Reminiscences of B. G. Niebuhr."

Verschlossene Pforten,
Vor denen Jahrtausende
Wundernd vorüberzogen,
Sprangen auf vor dem Zauber
Deines entriegelnden Scharfsinns.
Du hiessest die starren
Basaltenen Bilder
Und uns erzählen.
Uns näher treten
Säulen und Bogen
Und Obelisken,
Unermessliche Wände
Und Pyramiden,
Bedeckt mit geheimer
Schrift verflossener,
Längst entschwundener
Thätiger Völker —
Räthsel die Keiner gelöst,
Wie Viel' es versuchten, —
Sie wurden von dir,
Wie entsiegelte Bücher,
Beredete Kunden
Grauer Vorzeit.

Glücklicher hat Niemand
Dem verborgensten Schatze
Nachgespürt;
Dauernder Niemand
Dem geheimsten Geheimniss
Zuletzt siegend getrotzt;
Dreister Niemand
Den geschirmten Irrthum
So langer Aeonen
Glücklich entschleiert.

Nun sollten wir lernen,
Wie fremde, verkannte,
Fern uns entrückte Geschlechter
Gewirkt und gestritten,
Geglauft und geforscht und gefühlt,
Wie sie gelebt und gewebt;
Nun sollten wir lernen,
Wie der Bildung
Gütige Gaben
Zu uns kamen,
Und bescheidener werden. —
Wir lauschten alle
Deines reichen Wortes,
Als der Engel des Todes
Dich von uns führte.

Klio trauerte,
Die Muse des Mannes,
(Ach! heute so oft entehrt!)
Ueber die verlorenen Blätter
Ihrer heiligen Kunden.
Du fandest sie,
Glücklicher Forscher!
Reichst sie der Göttin, und scheidest,
Noch eh du ihr lohnendes
Lächeln gewahrst.
In unsäglichem Leiden
Verschwand ein grosses Volk.
Du kamst seinen Namen zu retten;
Und noch einmal
Ist sein Angedenken verwaist.

Ruhet in Frieden,
 Ihr lehrenden Weisen,
 Ein Vorbild dem Forscher.
 Lasset uns preisen
 Ihre gefeierte Namen,
 Als ein theures Vermächtniss,
 Das den Minderbegabten
 Aufrichtet und stärkt;
 Denn sie waren
 Menschen wie wir.

DER STURM. (Juni, 1832.)

Das Gedicht wurde auf der Insel Nahant geschrieben, wo der Dichter beobachtete, wie während eines schweren Gewitters die Wellen ihren Schaum bis über die 60 und 70 Fuss hohen Ufer jagte.

Kennst du mich wohl,
 Mein kreischend Lied?
 Ich breche, verwirre, verderbe, vernichte;
 Ich schlage und verfehle nie,
 Ich tanze den grossen Todtentanz!

Ich jage die Wolken,
 Dass der Himmel trauert,
 Und führe die Nacht,
 Meine finstre Geliebte.
 Spiel auf, Donner, mein Spielmann!
 Blitz, mein Knecht, trage die Fackel! —
 Wer ist mir gleich,
 Dem Fürst des Verheerens? —
 Wohin willst du fliehen,
 Wo dich bergen
 Vor meiner Gewalt? —
 Ich schüttle den Forst und zerknicke
 Die verwegenen Kronen
 Hochstrebender Föhren,
 Dass das Wild

Zittert und jammert,
Und der Adler angst
Sich in die wirbelnden Lüfte stürzt;
Ich zerzause das Haupt
Bejahrtester Bäume
Und winde ihren Stamm
Wie junge Gerten,
Und bahne mir hastig
Einen Weg durch den dichtesten
Wald des üppigen Westens;
Weh, wen ich ereile! —

Ich schleudre den Hagel
Auf Saaten und Gärten
Und lach eurer Mühe;
Und peitsche die Alpen
Mit Schnee und Schlossen,
Dass Hirt und Heerd'
Verlassen umkommt,
Und rolle Lawinen
Auf glückliches Thal. — — —

Ich begrabe im Grossen!
Wenn ich wirbelnd
Meine finstere Säule
In der Wüste errichte,
Verzweifeln Kameel und Führer
Und hoffen noch Rettung
Im Sande sich schirmend;
Aber ich decke sie alle zu,
Dass kein Bote entkommt!
Und dem Meer gebiet' ich,
Mir eine Säule des Wassers
Zu erheben, die der Mensch
Mit Schrecken gewahrt.

Meine Boten
 Wilder Verwüstung
 Reisen schneller,
 Als alle Bürger der Lüfte,
 Ueber Gebirge und Steppen,
 Ueber Länder und Meere
 Und ersticken mit giftiger Glut.
 Sie tragen schwüles Verderben
 Vom Süden zum Norden,
 Und erstarren
 Mit des Nordens eisigem Hauch
 Die sprossenden Früchte,
 Noch eh' sie gedeihen
 Zur purpuren Traube,
 Zur goldenen Lemone.

Umfassende See,
 Der Menschen Erstaunen,
 Ich geiss'le den Rücken dir:
 Was willst du mir thun?
 Stoss dein Hirn ein
 An felsiger Brandung,
 Lass deine Wuth aus
 Am tollkühnen Schiffer,
 Der mit seiner Kunst
 Gegen mich sich vermisst;
 Spritz' deinen Gischt
 Hoch auf gegen mich,
 Tobe und donn're:
 Was willst du mir thun?
 Ich reisse deinen Schooss auf
 Und du musst gehorchen,
 Niedere Magd! —

Da, Menschlein,
Der du auf deinen Brettern
Mir zu trotzen dich wagst
Und wüthend nach Schätzen
Alle Zonen durchsuchst —
Da, fahre hinab
Und sätt'ge deine Gier!
Ich habe Schätze
Jahrhunderte lang
Für dich gesammelt.
Silber und Gold,
Perlen und Plunder.
Ich pfeiff dir ein Lied
Zu deiner lustigen Fahrt!
Graut dir
Vor dem köstlichen Moder? —
Blitz, zeig' ihm den Weg!

DER NIAGARA.

Philadelphia, Juni 1832.

Noch Meilen fern hörst du ein dumpfes Tönen,
Wie wenn in Schlachten die Geschütze dröhnen,
Bist du noch nicht zum blut'gen Werk geführt,
Und nur von Zeit zu Zeit auf Windes Schwingen
Des Kampfes ferne Donner zu dir dringen,
Der Schall die Ungeduld der Streiter schürt.

Und näher tönt's, wie wenn am flachen Strande,
Auf festem, steinentblössten Meeressande
Die meilenlange hohe Brandung tollt,
Und zwischenein des tiefern Donners Hallen,
Wie Massen Schnee auf Schnee im Lenze fallen,
Von hoher Alp in's tiefe Thal gerollt.

Und wenn der Wandrer immer näher schreitet,
 Mehrt sich der Dunst, der weit sich hin verbreitet,
 Empörtes Wasser in den Lüften hoch;
 Als könnt's entflieh'n von diesem wilden Kampfe,
 Versucht sich's hoch in schwerem Wolkendampfe
 Und muss zurück zum Elemente doch.

Nur kleine Wölkchen dann und wann entfliehen
 Verflüchtigt aus dem argen Streit und ziehen
 Mit ihren Schwestern an dem Himmel fort,
 Als brächten sie die wunderreiche Kunde
 Des lauten Aufruhrs in dem tiefsten Schlunde,
 Zum hohen, stillen, freudenreichen Ort.

Betäubend rauscht das Toben, Donnern, Wogen;
 Du nahest ernst und gierig angezogen —
 Da, sieh — der mächt'ge Riesenkatarakt!
 Dort bricht ein unermessliches Gewässer
 Wie ein erzürntes Volk los vom Erpresser,
 Wo jäher Fels auf jähem Fels gepackt.

Fast bleibst du zögernd und beklommen stehen,
 Kannst du noch nicht den heh'ren Fall erspähen,
 Den für den Menschen Gott zum Staunen schuf;
 Wie Scheu und harr'nde Neugier sich verbinden,
 Sollt' sie sich nah dem grössten Mann befinden,
 Der seine Zeit erfüllt mit Thatenruf.

Des süßen Wasers Hälfe dieser Erde*
 Presst stumm und hastig, dass befreit sie werde,
 Sich dunkel durch den engen, hohen Sund,
 Und prächtig wälzen sich die mächt'gen Massen,
 Smaragd in Schnee, vom hohen Rand und lassen
 Sich tief hinab in ihren wilden Schlund;

*Es heisst, dass die mächtigen Seen Superior, Huron, Michigan, St. Clair und Erie, die sich alle durch den Niagara in den Ontario ergiessen, die Hälfte alles süßen Wassers der Erde enthalten, — gut genug um vom Dichter benutzt zu werden, der dadurch zugleich an die Tiefe dieser Seen erinnert. Sie sind an einigen Stellen 1800 Fuss tief, an andern fand man in dieser Tiefe noch keinen Grund.

Zerspalten Schaum, eh' sie dahin gelangen
Wo ew'ge dichte Nebel sie umfangen,
Und schwerer Dunst bedeckt das tiefe Graun. —
Dort; hörst du's wüthend in der Tiefe brausen,
Aus der die Winde heulend dich umsausen —
O Dante, warum konntest du's nicht schau'n!

Da tief dort unten, hast du Muth zu nahen,
Wo dich gepeitschte Wasser schon umfahen,
Trifft dich ein schriller Ton aus wirrer Luft,
Wie böser Geister kreischende Drommeten,
Zum Lärm die Gefahr noch fehlzutreten
Auf schleimbedecktem Fels in nasser Gruft.*

Es stürmen Winde um dich aller Seiten,
Die wild und reissend mit einander streiten
Und Ströme jagen in dein Angesicht.
Steh' fest und sieh's aus hundert Kesseln dringen,
Sieh' Wasser mit dem festen Felsen ringen,
Den es im langen Kampf besiegt, zerbricht.

*Ich spreche hier vorzüglich von Beobachtungen, welche ich am Fusse des östlichen Endes des grossen Falles, oder seines Endes auf der amerikanischen Seite (nicht auf der canadischen Seite, wo fast alle Reisende unter den grossen Wasserbogen gehen) und am Fusse des kleinen Falles gemacht habe. Es war auch dort, wo ich zuerst das in der neunten Strophe erwähnte unheimliche Getön entdeckte. Ich finde es von Niemandem erwähnt; dennoch täuschte ich mich nicht, und Andere, deren Aufmerksamkeit ich nachher an dieser Stelle und unter dem kleinen amerikanischen Fall auf diesen Ton richtete, hörten ihn ebenfalls deutlich zwischen dem gewaltigen allgemeinen Gelärm und Gebrüll. Wo so heftige Winde in allen Richtungen wehen, wo so viel Luft tief unter das Wasser gerissen wird, und wo das Wasser so tausendfache Gestaltungen annimmt, ist es leicht erklärlich, dass dann und wann zusammengepresste Luft durch ein enges Loch hindurchbricht und diesen schrillen, hässlichen Ton hervorbringt. Man kann ihn nur ganz dicht bei dem Wasser, wo man schon gehörig überflutet wird, vernehmen. — (Wenn wir nicht irren, war es Lieber, welcher, hierdurch veranlasst, den Gang unter dem kleinen amerikanischen Fall zuerst den Namen "Cave of the Winds" (Windhöhle) beilegte. H. A. R.)

Ein Schaumgefild, wie ew'ger Winter, decket
 Mit seinem Schnee, der weithin sich erstrecket,
 Des nie erspähten Abgrunds tiefen Schooss.^{*}
 Da kocht's und tanzt's und kämpft's, und neu versühnen
 Die Wogen sich, die schöngefärbten grünen,^{**}
 Und sagen sich vom Streite wieder los;

Und eilen fort in Strom und Gegenströmen,
 In vielen Wirbeln, die kein Ende nehmen,
 In solcher Hast, dass er nicht Zeit gewinnt,
 Der pfeilentflieh'nde Strom, sich auszubreiten,
 Der, wie das Auge kaum ihn kann geleiten,
 Gewölbt in einem hohen Bogen rinnt.^{***}

Und über all' dem Zorn und Gischt und Wogen
 Schwebt farbenreich der heit're Regenbogen.
 Zur Anmuth, die in aller Schöpfung lebt,
 Muss, was so wirr, gesetzlos schien zu walten,
 Zuletzt auch hier sich tröstend noch gestalten —
 Der Geist des Herrn, der über'm Wasser schwebt.

*Man schätzt die Tiefe des Kessels dicht unter dem Katarakte auf wenigstens 800 Fuss.

**Das Wasser des Niagara ist von einer besonders schönen Grüne, die ich nur mit der Farbe vergleichen kann, in der sich zuweilen der Neckar zeigt; nur ist die des Niagara noch weit bestimmter ein entschiedenes Smaragdgrün.

***Die Wassermasse, welche fortwährend über die Felsen stürzt, ist so gross (man hat sie auf hundert Millionen Tonnen oder zweihunderttausend Millionen Pfund per Stunde geschätzt, eine Berechnung, die man nach der Tiefe und Schnelle des Flusses an seinem Anfange bei Black Rock, gemacht hat) und die Strömung ist so rasch, dass der Fluss, wo er unterhalb des Katarakts beim grossen Wirbel (Whirlpool) eine schnelle Wendung macht, in der That nicht Zeit gewinnt, in diesem zweiten Thale sich sogleich horizontal auszubreiten, so dass man die eigenthümliche Erscheinung gewahrt, einen Fluss mit einem hohen Wasserkamm in der Mitte dahin schliesses zu sehen. Ich schätzte diese Erhöhung, als ich unten auf gleicher Ebene mit dem Flusse stand, auf mindestens fünf Fuss; indessen sah man sie auch vom Thalrande, der hier mehr als 250 Fuss über dem Wasser ist, ganz deutlich; sie muss also bedeutender sein. Einer meiner Bekannten schätzte sie auf wenig-

Kometen steigen aus dem tiefen Sotte,
Hoch scheinend über ihrer bösen Grotte,
Seltsam Gebild aus heft'gem Wasser's Zorn,
Geschweifte Wassermeteore, dringen
Sie in die hohe, freie Luft, zerspringen
Und fall'n zurück in ihren wilden Born.*

stens zehn Fuss. Vergleichungen mit Pferden beim Wettrennen und Dampfwagen, die nach dem Masse von dreissig Meilen (engl.) in der Stunde liefen, bestimmen mich, die Schnelle des Flusses an dieser Stelle auf fünfundzwanzig bis dreissig englische Meilen die Stunde wenigstens anzunehmen. Bäume u. d. gl. sieht man zuweilen Mondelang auf dem Wirbel umherkreisen, bis endlich ein starker Wind sie hinaustreibt. — Die vielen Strömungen und Gegenströmungen, besonders zwischen dem Katarakte und der Fähre, kann man einigermassen vom Thalrande sehen; ich lernte sie aber noch weit besser kennen, als ich mit Ingraham, der ein Werk über den Niagara schreibt, in einem Boote nach dem kleinen Falle fuhr und nachher mich bis dicht an das Schaumfeld bringen liess, wo ich in das Wasser ging. Das Schwimmen war sehr beschwerlich; die heftige Bewegung des Wassers, der Ueberwurf der Wellen, die hier nicht mit der Strömung, wie auf der See, sondern gegen sie, also gegen den Schwimmer, stattfindet, die verschiedenen Strömungen (von denen ich eine Karte aufgenommen habe), das Aufkochen des Wassers aus der Tiefe, was ein Abströmen von allen Seiten auf der Oberfläche verursacht, vielleicht auch die geringere Schwere des Wassers, das hier viel Luft enthält; das alles zusammenwirkend macht, wie gesagt, das Schwimmen sehr beschwerlich. Niemand konnte mir sagen, dass es schon vor mir Jemand versucht hatte. Nur Kalm, der Schüler Linne's, der den Niagara, zehn Jahre nachdem mehrere Indianer sich auf Goat-Island (der Insel zwischen den beiden Wasserfällen) verloren hatten, besuchte, erzählt, dass sie eine Leiter aus Bast verfertigten, auf der sie am schroffen Ufer hinabstiegen, um vom Fusse durch Schwimmen zu entkommen. Sie wurden aber immer wieder durch den starken Strom, der hier direkt nach dem Ufer treibt, und den wir eben so stark in unserm Boote fanden, so dass wir Gefahr liefen, es zertrümmert zu sehen, nach dem Lande getrieben. Französische Soldaten, die von Fort Niagara kamen, erretteten endlich die armen Indianer, nachdem sie zehn Tage auf der Insel zugebracht hatten.

*Ich sah diese Wasserkometen mehrere Mal bis nahe an den Rand des sogenannten Hufeisen-Falles, also zur Höhe von 140 Fuss steigen. Man sieht sie nicht immer gleich gut; ich sah sie erst am dritten Tage. Sie bestehen ans einer grossen Wasserkugel, von der nach allen Seiten hin Schaumstrahlen in einem Winkel von ungefähr 45 Graden, von der Perpendikularlinie ihres Aufsteigens, schießen.

Verweile, Wand'rer, fliehe nicht mit Schrecken,
 Die hier noch Schreckenvoller's bedecken,
 Mach dich mit diesem grossen Kampf vertraut,
 Den tausend hohe Herrlichkeiten schmücken,
 Die reich belohnen, reich dich schon entzücken,
 Wo dir noch jüngst vor wüstem Gräul gebräut.

Das Wasser schiesst in weitem, hohem Bogen,*
 Zuerst in festen und smaragd'nen Wogen,
 Dann theilt sich's in krystall'ne Kugeln hell.
 Nun tropft's, geschmolzen Glas, nun träufelt's weisser
 Und schneegeschweift, zertäubt und sprüht wie heißer
 Schaum — empfangen von dem Gischte schnell.

Den reissen Winde aufwärts von den Schäumen,
 Wo ohne Rast sich hohe Wellen bäumen,
 Er raubt vom Wasser, wie es abwärts strebt,
 Und steigt, ein dichter Regen, aus den Tiefen,
 Von dem die dichtbelaubten Bäume triefen,
 Wie Dunst und Duft, der himmelwärts sich hebt.

Wie viele Formen, wie viel' Farben spielen
 Vom Tropfen dort, bis wo die Wasser wühlen
 Im tiefen Busen wilder Leidenschaft!
 Wo immer neue Bilder da sich zeigen,
 Wo Wasser fallen, Wasser aufwärts steigen,
 Bis sie der Strom zuletzt von dannen rafft,

Und immer neue Well'n herzu sich drängen,
 Als sollten sie die festen Felsen sprengen,
 Und sind Jahrtausend schon herabgerollt,
 Die in den steten Bahnen dennoch bleiben —
 Ob sie sich noch so widerspenstig sträuben —
 Die der sie schuf von Ewigkeit gewollt.

***Der grosse oder Hufeisen-Fall fällt über 50 Fuss von der Linie nieder, die senkrecht von seinem oberen Rande gezogen wird.

Fällt stiller Mond auf diese lauten Wellen,
So sind sie schwarz, die Massen, wie sie schwellen
Von oben her, wie düsterer Basalt —
Verwandelt schnell in marmorweisse' Schäume —
Verloren schon in jene finstern Räume,
Aus denen stets ein siedend Chaos schallt.

Und wenn des milden Mondes bleiche Strahlen
Sich in des Nebels Widerscheine malen,
Sich weisses Licht mit feuchtem Dunst vermählt,
Erzeugt's den holden milchigweissen Bogen,
Mit sanftem Farbenhauche rings umzogen,
Den sich das Tageslicht zum Schmucke wählt.*

Er schwebt mit seinem stillen, feuchten Lichte,
Mit seinem gramesbleichen Angesichte —
Was quälst du mich mit banger Furcht und Scheu? —
So sähe er hinab, der uns befreite,
Wenn dieses grosse Volk sich je entzweite
Und festes Recht vertauscht mit Raserei! —

Ein lieblich Eiland theilt den mächtig breiten
Strom, — dem Seen entquoll'n, jenen weiten, —
Es thronet zwischen beiden Wasserfäll'n:
Die schroffen Ufer sind mit Laub gekrönet,
Das sich in glüh'ndem Purpurlicht verschönnet,
Wenn späte Strahl'n des Thales Rand erhell'n.

Und soll ich von des Winters Zierde singen,
Wenn über Eis die schnee'gen Schäume dringen
Und herrlich Alles in Krystall sich schreint?
Geh' zum Niagara** zu allen Zeiten,
Er wird dir Freude tausendfach bereiten,
Und du verlässt ihn zögernd, einen Freund.

*Der Mond-Regenbogen (lunar-bow).

**Der Accent liegt auf der zweiten, nicht auf der dritten Silbe:
Niagara.

Das Grosse übermannt, ist überschwänglich,
 Wenn wir ihm nah, die Kraft ist unzulänglich,
 Bis es entfernt in seiner Hoheit steht;
 So kannst du ganz erst in der Fern' erfassen
 Des hoh'n Niagara's erhab'ne Massen
 In ihrer vollen, hehren Majestät.

Ich sah den Evelino angeschwollen
 Von seinem hohen Marmorbett rollen;*
 Die Canada-Kaskaden,** ungestört,
 In stillen Staunens Lust hab' ich gesehen,
 Nun aber kann ich besser sie verstehen,
 Wie alles Grosse Kleineres erklärt.

*Caduta del Marmore bei Terni.

**Die Canada taumelt bei Trenton, nicht weit von Utica, im Staate New York, in einem tiefen, sehr pittoresk geformten Thale über vier ausserordentlich schöne Fälle. Ich nenne sie Kaskaden nur, weil der Hauptgegenstand des Gedichtes der Niagara ist, also vergleichsweise, etwa wie man in Amerika Seen, die in Europa ansehnliche Seen genannt werden würden, nur Pfühle (ponds) heisst. Die „Trenton-Falls,“ wie diese Wasserfälle meistens genannt werden, sind ungewöhnlich romantisch, wie zum Träumen eines Petrarca gemacht.

Note: Alle obigen Anmerkungen sind von Lieber selbst, nach seiner Handschrift, verbatim kopirt. Das Gedicht wurde in Deutschland bei Cotta in einem Feuilleton des „Ausland“ (1832) veröffentlicht.

H. A. R.

(To be continued.)

ZUR GESCHICHTE DER SCHELTNAMEN "DUTCHMAN" UND "DUTCH."*

An Schimpf- und Spottnamen hat es zwischen den germanischen Stämmen von jeher nicht gefehlt, und nicht wenige unserer alten Völkernamen haben, wie bekannt, ihren Ursprung im Volkswitze. Auch die Scheltnamen *Dutchman* und *Dutch*, die den Deutschen bei seiner Ankunft in England und Amerika schon seit Jahrhunderten grüssen, dürfen hierzu gezählt werden, wenn ihre Entstehung und Geschichte auch nicht aus dem englischen Volkshumor zu erklären ist. Sie sind ein Spiegel englischer Gesinnung gegen Deutschland und die Deutschen, in den zu blicken ausserordentlich lehrreich ist.

Dass sie der ausgewanderte Deutsche heute als nationale Beleidigung zu empfinden beginnt, zeigt sich besonders deutlich in Amerika. Das Erwachen deutschen Selbstgefühls hat auch in diesen Dingen einen gewaltigen Umschwung gebracht. Seitdem die Worte „deutsch“ und „Deutscher“ für uns einen neuen, innigen Klang gewonnen haben, will uns ein spöttischer und höhnischer Ton bei ihrem Gebrauch wie ein Frevel erscheinen. Darum vor allem fühlt der Deutsch-Amerikaner in den Schimpfnamen *Dutchman* und *Dutch* eine Beleidigung, weil er den Zusammenhang noch dunkel empfindet, den sie mit dem Worte „deutsch“ haben. Wer mich in Amerika einen Schwaben, Bayer oder Nassauer schilt, erregt mein Lächeln, wer mich einen *Dutchman* heisst, verletzt mich.

Wie alle germanischen Dialekte, so besass auch das Angelsächsische einst eine dem Worte „deutsch“ entsprechende Form (*theodisc*), und ihr Gebrauch zeigt, dass auch die Bedeutung die gleiche war. Beide nämlich meinen ursprünglich „volksmässig“ oder „dem Volke zugehörig“. Aber das alte angelsächsische Wort ging der englischen Sprache schon früh verloren. Wenn daher im 14. Jahrhundert, wohl zuerst bei *Wiclid*,¹ das Wort *Duche* für Deutsch, d. h. deutsche Sprache, auftritt, so hat das natürlich mit dem alten *theodisc* nichts zu thun, sondern ist die englische Wiedergabe oder, wenn man will, Verstümmelung des Wortes „deutsch.“

*'Beilage zur Allgemeinen Zeitung,' Nr. 269, Nov. 23, 1904.

¹ *Wiclid, Selected Works.* London 1885. III, 100.

Auf welchem Weg unser Wort nach England gekommen ist, lässt sich schwer bestimmen. Man hat geglaubt, es sei den Engländern durch die Holländer zugeführt worden, die sich noch bis ungefähr 1600 als Deutsche gefühlt hatten. Allein die wenig gangbare mittelholländische Form *dietsch*, von der man das Wort ableiten will, wäre im englischen Munde wohl kaum zu *Dutch* geworden. Schon in der Mitte des 16. Jahrhunderts unterscheiden außerdem die Engländer zwischen *Low Dutch* und *High Dutch* — neben *Low* und *High Almain* und *Low* und *High German* — was beweist, dass ihnen der Begriff *Dutch* für das ganze deutsche Gebiet galt. Nehmen wir hinzu, dass englische Schriftsteller² schon im 16. Jahrhundert die Form *Dutchland* für Deutschland und im 17. Jahrhundert *Dutcher* für Deutscher gebrauchen, so ergibt sich wohl mit Gewissheit, dass das Wort *Dutch* die angisierte Form von „deutsch“ ist, die aus einem hochdeutschen Sprachbezirk nach England gebracht wurde.

Auf alle Fälle aber steht fest, dass dem Worte *Dutch* ursprünglich keine geringschätzige oder spöttische Meinung beiwohnte. Wie ist nun diese entstanden?

Der amerikanische Geschichtsschreiber John Fiske spricht in seinem Buche *Dutch and Quaker Colonies* die Ansicht aus, sie sei während der Kriege entstanden, die England und Holland im 17. Jahrhundert um die Seeherrschaft führten, und die Engländer hätten sich mit dem dummen Schimpfnamen gewissermassen für den zähen Widerstand rächen wollen, den die Holländer ihrer Eroberungslust entgegensezten. Allein es lässt sich nachweisen, dass *Dutch* im lächerlichen Sinne schon vor jenen Kriegen gebraucht wurde, und wenn diese auch zur Verbreitung jenes Sinnes beigebracht haben mögen, so müssen wir doch nach anderem Ursprung suchen.

Dieser ist wohl ohne Zweifel in dem Umschlag zu finden, der in den Beziehungen zwischen England und Deutschland am Ende des 16. Jahrhunderts eintritt; damals, als das mächtig aufstrebende Inselreich sich anschickte, dem niedergehenden deutschen Reiche die Weltherrschaft zu entwinden. Hatte man noch während der Reformationszeit Deutschlands Führerschaft auf religiösem, wissen-

² Thomas Heton, 1576. G. Chapman, Alphonsus. Shute, Treatise on Architecture, London 1563.

schaftlichem und wirtschaftlichem Gebiete willig anerkannt, so blickte der Engländer nun mit veränderten Gefühlen auf dieses Land hin. War doch seine eigene Heimat, der im Kampfe mit Spanien die Seeherrschaft wie die protestantische Vormacht zugefallen war, im Zeitalter der Königin Elisabeth überall mit Riesen-schritten vorangeeilt, wo Deutschland, die alte Weltmacht, zurückzugehen schien. Und mit diesem gesteigerten nationalen Selbst-gefühl verband sich bald angelsächsischer Hochmuth, der sich Deutschland gegenüber um so überlegener dünkte, je weniger er von diesem Lande von jetzt an wusste. Während man im Zeitalter der Reformation die deutsche Literatur aufmerksam verfolgte und nachahmte, schien man jetzt von dieser höchstens noch die Bücher zu kennen, die von Alchemie oder Zauberei handelten.³ *In what language shall's conjure in? High Dutch, that's full in the mouth,* heisst es in Fletcher's Drama *Fair Maid*, am Anfang des 17. Jahr-hunderts.

Ebensowenig wie von deutscher Literatur und Sprache, über die man so zu witzeln begann, wusste man damals in England von deutschen Verhältnissen und von deutscher Geschichte. Das zeigen am besten eine Anzahl englischer Schauspiele jener Zeit, die vorgaben, in Deutschland zu spielen, in Wirklichkeit aber geschrieben scheinen, um alles Deutsche zu verhöhnen. Man glaubt, den angel-sächsischen Jingo von heute zu hören, wenn es in einem dieser Stücke heisst: *Trod on the neck of German Frederick.* Der Kaiser Barbarossa ist gemeint. Ja, die Dramatiker jener Tage wussten recht wohl, was der englische Pöbel gern hörte, der sein Land als die kommende Weltmacht, den Hort des Protestantismus zu be-trachten begann, und mit Verachtung auf Deutschland herabsah, dessen Kaiserhaus mit Spanien verwandt und verbündet war.

Welcher Art die Vetterngefühle waren, die man in jenen ersten Flegeljahren Englands gegen Deutschland hegte, erfährt man so recht, wenn man das G. Chapman zugeschriebene Drama *Alphonsus, Emperour of Germany*, liest. Wie muss der englische Janhagel gejubelt haben, als er in diesem Schauspiel die morsche deutsche Reichsmaschine, den Kaiser und die Kurfürsten verhöhnt sah, eine

³ Hierüber vergleiche man die trefflichen Ausführungen bei Charles H. Herford, Studies in the literary relations of England and Germany in the 16th century. 165 ff.

alberne deutsche Prinzessin wirkliches *Dutch* reden hörte, und zufrieden gewahrte, wie neben diesen niederträchtig gemeinen, dummen, trunkenen Deutschen die Engländer als wahre Tugendengel glänzten. *This play, tho' it bear the name of Alphonsus, was writ in honor of the English Nation,* wird uns ausdrücklich berichtet. Und aus der Stimmung gegen Deutschland und deutsches Wesen, die uns Schauspiele wie dieses zeigen, ist denn gewiss auch eine Reihe von Redensarten hervorgegangen, worin der Deutsche beschimpft wird. Denn eigentlicher Witz und Humor, und wäre es auch nur der Witz der Gasse, liegt keinem dieser Ausdrücke zu grunde, sie sind eben nur Schimpfworte.

Obwohl man sich in England der Mässigkeit im Trinken damals so wenig wie später brüsten konnte, so wird dort doch die deutsche Trunksucht schon im 16. Jahrhundert verhöhnt. Es ist das alte germanische Läster, gegen das auch Luther damals eiferte. *The drunken Dutch, Dutchmanlike drinking, Dutch belliced* und ähnliche Ausdrücke erscheinen oft. *A Dutch bargain* wird darum so genannt, weil, wie schon Th. Nash im *Pierce Pennilesse* (1592) sagt: *many Dutchmen will never bargain, but when they are drunke.* Sogar der grösste Stolz des deutschen Mannes, seine Tapferkeit, wird nun von dem Engländer auf seine Völlerei zurückgeführt. *Dutch courage* ist der Muth des Trunkenen. *A gill of brandy, the best thing to inspire courage in a Dutchman,* sagt ein englischer Schriftsteller um 1700.

Aber nicht nur die Trunksucht des Deutschen, auch sein wachsendes materielles Elend trifft während des dreissigjährigen Krieges der englische Spott. Denn damals wohl ist zuerst die grausam höhnische Redensart *Dutch comfort* entstanden, womit der für den Engländer zweifelhafte Philisterrost bezeichnet wird, dass ein schreckliches Uebel nicht noch schlimmer ausgefallen sei. Für uns freilich steht hinter *Dutch comfort* nicht nur die unverwüstliche Hoffnungsfähigkeit des Deutschen, sondern auch die Schafsgeduld, mit der er sein politisches Elend, die Unterdrückung durch seine Fürsten und seine Armut ertrug. Auf deutsche Armut und Genügsamkeit zielt auch das Hohnwort *Dutch breeches*, womit der englische Matrose die Streifen blauen Himmels bezeichnet, die sich nach einem Sturm zeigen, und die, wenn auch noch so klein und zerrissen,

gut genug seien zu einem Paar Hosen für einen *Dutchman*, d. h. Deutschen.

Auch die deutsche Frau entging dem englischen Schimpfe nicht. Schon im Anfang des 17. Jahrhunderts ist der Ausdruck *a Dutch slop* (eine deutsche Schlampe) gebräuchlich, wohl darum, weil sie es den Engländerinnen an Putz nicht gleich that. Berichtet doch Breuning von Buchenbach⁴ schon aus dem Jahre 1595, dass die englischen Damen „in italienischem Habitu giengen, mit entblößten Brüsten“, was also in Deutschland damals noch nicht Mode war. Wenn sich G. Chapman in dem vorher erwähnten Drama *Alphonsus* sogar über die Keuschheit deutscher Mädchen und Frauen lustig macht:

*I think the Maids in Germany are mad,
E're they be marryed they will not kiss,
And being marryed will not go to bed,*

so dürfen wir uns diese törichte Beschimpfung aus läuderlichem Engländermunde schon zur nationalen Ehre anrechnnen.

Fasst man die Charakterzüge des Deutschen, die der Engländer und, ihm nachäffend, der Amerikaner, seit den letzten drei Jahrhunderten in zahlreichen Redensarten zu verspotten suchte, zu einem Bilde zusammen, so ergiebt sich ein dummer, gutmütig-schwacher (*Dutch comfort*), aufgedunsener (*Dutch bellied*), komisch ausschender (*a funny Dutch look, his face is Dutchy*), Trunkenbold (*drunken Dutchman, Dutch drunkard*), der nur im Rausch Handel treibt (*Dutch bargain*), und Mut zeigt (*Dutch courage*), eine unverständlich-barbarische Sprache spricht (*that is double Dutch to me*), und mit seinem Unglauben für die Hölle (*Dutch infidel*), wie mit seiner Philosophie für das Irrenhaus reif ist. Das ist die Fratze, die irgendwo in der Gedankenwelt aller English sprechenden noch eine Wohnung hat: bei Kindern und Ungebildeten in grellen Farben, bei Gebildeten in mehr verblassten Tönen. *A damned Dutchman* ist auch diesem der Ausdruck grösster Verachtung für den Deutschen. Kein Wunder, dass die Furcht, für diese Fratze gehalten zu werden,

⁴ *H. I. Breunings von Buchenbach, Relation über seine Sendung nach England im Jahre 1595.* Stuttgart 1865.

schon viele Tausende, zumal in früheren Jahren, ihre deutsche Herkunft hat feige verleugnen lassen! — —

Und diese Fratze, die der englische Volksgeist aus Unwissenheit, Hochmut oder Eifersucht sich in seiner Sprache boshaft vom Deutschen geschaffen hat, ist denn auch schliesslich das Modell gewesen, das Charles G. Leland in seinen bekannten *Hans Breitmann Ballads* gesessen hat. Niemand hat für diese Tatsache feineren Spürsinn als die Engländer selbst. Denn als zu Ende des letzten Jahrhunderts englischer Krämerneid und Hass gegen das aufstrebende Deutsche Reich zuerst offen losbrachen, da wurden die halbvergessenen *Breitmann Ballads* von Leland hervorgesucht und unter wieherndem Beifall in den Singspielhallen öffentlich rezitiert. Glaubte man doch in diesem Hans Breitmann den verhassten Dutchman endlich einmal in seiner ganzen Lächerlichkeit leibhaftig vor sich zu haben. —

Es ist mir unbegreiflich, wie gebildete Deutsche ehrvergessen genug sein konnten, sich, wie Leland im Vorwort zu den *Ballads* versichert, an diesen Gedichten zu ergötzen und sie für die Burleske eines gewissen Typus der sogenannten Achtundvierziger zu halten. In einem künstlich nur für englische Lachzwecke gemachten Kauderwelsch, das nie ein Deutscher so gesprochen hat, schildern diese *Ballads* einen rohen, im Bierdusel verkommenen Strolch, der, ohne jeden versöhnenden Zug von Gemüth, Humor oder Heldenhumor, in jeder Weise der Fratze entspricht, die wir in den erwähnten Redensarten kennen lernten. Keine beissendere Verhöhnung der staatsmännischen, sozialen und sonstigen Reformansprüche jener Achtundvierziger als Gedichte wie *Breitmann and the Turners* mit diesen Strophen:

*Hans Breitmann choined de Toorners:—
Mein Gott! how dey drinked and shwore.
Dere was Schwabians und Tyrolers
Und Bavarians by de score.
Some vellers coomed from de Rheinland
Und Frankfort-on-de-Main,
Boot dere was only von Sharman dere,
Und he vas a Holstein Dane.*

Hans Breitmann choined de Toorners:—

*Mit a Limpurg cheese he coom;
Ven he open de box it schmell so loundt,
It knock de musik doomb.
Ven de Deutchers kit de flavor,
It coorl de haar on dere head,
Boot dere vas two Amerigans dere;
Und py tam! it kilt dem dead!*

Oder *Breitmann in Politics* mit diesen Zeilen:

*Die sechste crate-Idee—
Since fery well ish known,
Dat mind ish de resooldt of food,
Ash der Moleschott has shown,
Uud ash mind ish de highest form of Gott,
As in Fichte dot' abbear—
He moost alfays go mit de barty,
Dat go for lagerbier.*

Bei der Vorliebe für das Fratzenhafte, das viele Amerikaner für Humor halten, lässt es sich leicht denken, wie populär diese Sorte „Poesie“ mit ihrer vulgären Komik bald wurde. Nichts hat daher am Ende des 19. Jahrhunderts wohl mehr, als diese *Ballads*, dazu beigetragen, das Bild des lächerlichen und verächtlichen *Dutchman* gerade in Amerika lebendig zu erhalten und in weiteste Kreise zu tragen. So heisst heute der Pflock, der die verpfuschte Arbeit des Zimmermanns oder Steinhauers verdecken soll: *a Dutchman*, so wird der Frosch: *the Dutch nightingale* genannt, und eine gangbare Redensart lautet: *I would rather be a Dutchman than do what you ask me.* —

Der wäre ein trauriger Philister, der es nicht ertragen könnte, wenn sich andere über seine kleinen Schwächen lustig machen. Aber ein charakterloser Wicht ist, wer sich die Ehre seines Hauses oder seines stammverwandten Volkes ungestraft antasten lässt. Dass sich der Deutsche jahrhundertelang musste ungerächt vom Engländer beschimpfen lassen, lag wohl zum grössten Theil am politischen Unglück seines Vaterlandes. Denn hinter den Schimpfnamen *Dutchman* und *Dutch* liegt, wie sich wohl gezeigt hat, die lange Periode

schmachvoller deutscher Geschichte. Und nicht wenig hat das Resultat dieser Geschichte: der Mangel an nationalem Ehrgefühl bei den ausgewanderten Deutschen, die Verbreitung der Scheltnamen gefördert. Aber sie werden um so eher verschwinden, je öfter Engländer und Amerikaner an Stelle seines vaterlandslosen Vorfahren dem kraftsicheren, von gesundem Nationalgefühl beseelten Deutschen von heute begegnen.

JULIUS GOEBEL.

Stanford University, Kalifornien.

Reviews.

TILLIE, A MENNONITE MAID. A STORY OF THE PENNSYLVANIA DUTCH. By Helen Reimensnyder Martin. The Century Co., 1904.

Previous to the publication of "Tillie, a Mennonite Maid," by Mrs. Helen R. Martin, the attempts at portraying in fiction the Pennsylvania Germans, their life, characteristics and dialect had been very fragmentary and inadequate. The book under review is therefore entitled to serious consideration, even if it should do nothing more than point to a field rich in interesting material for future literary work. The Swedes of our Northwest, though their settlements are comparatively recent, furnish us with an abundance of material; while Creole life has been portrayed by Geo. W. Cable in a series of very interesting sketches, which, notwithstanding their fascination, have been severely criticised for their inaccurate representation of the Creole.

The great majority of the Germans came from Rheinish Bavaria, Baden, Alsace, Würtemberg, Darmstadt, and Switzerland, with a few from the Netherlands. The number coming from Holland is, however, so small as to make the Dutch element inconsiderable. Consequently when Mrs. Martin gives her novel the sub-title of "A Story of the Pennsylvania Dutch," we must consider her either ignorant or intentionally inaccurate. The Germans referred to above settled at least seventeen counties (Lehigh, Berks, Northampton, Carbon, Monroe, Bucks, Montgomery, Lebanon, Lancaster, York, Dauphin, Northumberland, Schuylkill, Snyder, Union, Columbia and Center), and so when the author calls Lancaster County "the home of the Pennsylvania Dutch" (p. 4), we must again protest,

With these preliminary remarks, we may pass to the question of dialect and of the accuracy of observation in this book.

I. THE DIALECT.

If we are to judge by family name, Mrs. Martin is herself a Pennsylvania German, and a Lancaster Countian, now a resident of Harrisburg. That she has heard a plurality of the expressions which she has used in her book we have no doubt, but we cannot resist the

impression that many of them are the fruit of a lively imagination, intended to give spice to the narrative. The most curious circumstance in regard to the question of dialect is that the first hundred pages contain the greatest number of such unfamiliar expressions, the second hundred not nearly so many, and the last third of the book scarcely any. The expressions that are worthy of consideration may be placed under three general classes, viz.: (1) those which seem to be purely invented; (2) those literally translated from the Pennsylvania German; and (3) those inconsistent with her portrayal of Pennsylvania German character. These classes are not intended to be mutually exclusive.

I. THOSE WHICH SEEM TO BE PURELY INVENTED.

(a) *It gives her such a nice sound when she talks* (p. 4). The nearest possible equivalent that I have been able to find is: Es laut so sche wann sie schwetzt, it sounds so nice when she talks. The difference is obvious.

(b) *I can't talk just so right* (p. 5). I can think of no Pennsylvania German equivalent.

(c) *He don't uphold to novel reading* (p. 28). The only possible equivalents here are: "Er shteh net uf fer novel-lese"—he does not defend novel reading, although the ordinary meaning of "ufshte" is "to get up" or "to rise;" the other equivalent is "Er shtend novel-lese net," which means that he won't permit it. We see therefore that there is no German counterpart for the above expression.

(e) *She borrowed the loan of it off of* (p. 55). "Off of" is common, but "borrow the loan" is an impossibility in Pennsylvania German because loan as a noun is not found in the dialect. Moreover, the Pennsylvania German makes no distinction between "borrow" and "loan."

(g) *Now lay still and be a good girl, ain't you will* (p. 60). "Ain't you will" is a creation for "say you will," the equivalent of which is "gell du doosht."

(h) *It costs too expensive to go visiting* (p. 84). It is doubtful whether this phrase is ever used, as it is extremely unnatural.

(i) *He couldn't keep them x's spotted* (p. 178). This is clearly English slang.

(j) *Get them done behind Thursday.* This expression is impossible.

(k) *Wonderful near* (p. 19). "Near," meaning "close," "stingy," is used by persons who do not know the dialect, *e. q.*, in New Jersey. The word sometimes used is "gnaps," but "geizing" is the common word; "gnaps" is euphemistic, and neither "gnaps" nor "geizing" represents anything similar to the word "near" (close).

2. THOSE WHICH ARE LITERALLY TRANSLATED.

(a) Wrote off some of it (p. 8). Del dafon abgeschrivva.

(b) Words where—which (p. 14). Waerte wu.

(c) To speak his piece off (p. 15). Sei shtick hersage.

(d) What fur book's that there (p. 23). Was fer buch is sell daert.

(e) "She's got sick for me" (p. 33). Sie ist mer grank waerre. "My wife she died for me" (p. 33). My frau, sie is mer gstarve.

(f) "Hommies" p. 48). Hommi, hommeli, homelche.

(h) "She can't keep nothing with her" (p. 53). Sie kann nix bei sich halte.

(i) "Up the pike a piece was all the further I felt for going" (p. 237). En shtick de peik nuf war so weit as ich gefeilt hab fer ge.

Expressions of this class are legitimate, but we again strike difficulties when we comè to the next class.

3. THOSE INCONSISTENT WITH HER PORTRAYAL OF PENNSYLVANIA GERMAN CHARACTER.

(a) "I can't call you Mr. Fairchild, because such complimentary speech is forbidden us, but you would think that what you call provincial" (p. 242).

(b) "As soon as you make your mind up you ain't going to repent of your carnal deportment" (p. 248).

(c) "A beautiful conversationist" (p. 34).

(d) "He conceited" (p. 28).

Is it probable that a person using these expressions would also use the sentence found at the end of p. 28 ("He conceited he'd look once and see what it was, and then he seen me, and he don't uphold to novel readin'," etc.)? Especially since Mrs. Martin informs us that "learning was considered a superfluous and wholly unnecessary adjunct to the means of living" (p. 7) in this community.

II. CUSTOMS.

The author, in her descriptions of Lancaster County, and, more especially, Mennonite customs, has given evidence of careful observation. The literary value of her book would not have suffered if she had given us detailed descriptions of Mennonite customs in general. Household customs in particular could have been introduced without detracting from the value of the novel as a romance. Mrs. Martin puts into the mouth of "Doc. Weaver" a tirade against washing (p. 40), from which the casual reader would infer that the Pennsylvania Germans are personally very unclean. From my observations of this people as a whole the charge is not sustained. Let us see whether the author herself does not contradict what she has said on pages 51 and 52. After portraying in such joyful terms the Pennsylvania German's delight in mire, she gives us a very pathetic and, it must be said, affecting picture on pages 132-134 of how Mrs. Getz "scrubbed his [Jake Getz's] fat sunburned neck with all the vigor and enthusiasm which she would have applied to the cleaning of the kitchen porch." Verily, the author's memory and sense of consistency have "slipped a cog."

Mrs. Martin, it seems, has admirably handled what was probably, next to dialect, one of the most difficult problems of her novel, the school question. The oftener one reads the book the more one is impressed with the accuracy of her observation and also with the need of great reform in matters pertaining to education. The book demonstrates very forcibly that the great need of these districts is the fundamentals and not the frills of education.

III. CHARACTERS.

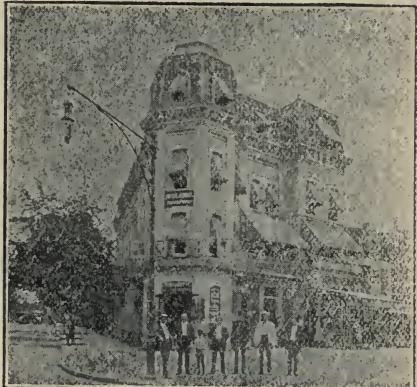
One of the reviewers of the book has questioned the possibility of such a jewel as Tillie in such a bleak environment. This question is a pertinent one, not so much in regard to Tillie, for she seems to be entirely possible in Pennsylvania German life, but in regard to the other alternative, viz.: the environment. The dominating figures in this story are Jake Getz, Doc. Weaver, and that ray of pure light, Miss Margaret. The last is very possible, but how about Jake Getz? Any community may have and does have its misers, its brutes, its degenerates and those who seem to lack every parental instinct. But that we should have all these and more shortcomings typified in one man and with no redeeming virtues whatsoever is beyond the realm of probability. In every class of society there are

those who are so narrow as to merit David Harum's estimate of the size of the "Narrer Baptists"—six of them required to fill a buggy seat. But no one with even a gleam of common sense would dare to say that those individuals are typical of that community. Suppose James Bryce or Henry James were to write a book on American Life, intended only for European circulation; and take Hetty Green as the typical American woman and Russell Sage as the type of American manhood. In such an event the sky could not be seen for the storm of criticism aroused. But Mrs. Martin has done much worse than this: she has taken many of the lowest traits of human nature, made an utterly impossible combination of them and called it Pennsylvania German life.

In conclusion, "Tillie" is a by no means inconsiderable contribution to the study of this interesting people. If Mrs. Martin had given us a picture, not of a small section of Lancaster County but a composite of Pennsylvania German life, ideas and ideals, we should thank her most heartily. As it is now, only the most intensely credulous will take her book at its face value, while others will accept only that which is pleasing to them. It is really regrettable that the author was not candid enough to sacrifice some of the dramatic in her novel to accuracy. We must censure her from first to last for carelessness: First, for incorrect denomination of the people she is dealing with; second, for only partial truth in presenting the dialect; third, for taking as types of the Pennsylvania Germans characters which exist only sporadically. She has taken one small section of one of the Pennsylvania German counties, made it represent the whole territory, thereby presenting an example of the logical "fallacy of composition."

E. M. FOGEL.

University of Pennsylvania.



HOTEL ENGEL

N. J. Ave. & C St., N. W.

ONE BLOCK FROM U. S. CAPITOL

WASHINGTON, D. C.

Hotel ^N Restaurant

Famous for Lobsters, Oysters and Game in season. Imported Delicatessen, Pilsner & Ansbacher Imported Beers on Draught.

W. A. ENGEL, Prop.

HOTEL JOYCE

Opp. Camden Station B. & O. R. R. BALTIMORE, MD.

European; Centrally Located; 130 Rooms; Elegantly Furnished; Unequalled Cuisine; Rooms with Bath and En Suite.

RATES, \$1.00 PER DAY AND UPWARDS

JEROME H. JOYCE, Owner and Manager

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY.

AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein.
The Union of Old German Students in America.

EDITOR,

MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.
W. H. CARPENTER,
Columbia University.
W. H. CARRUTH,
University of Kansas.
HERMANN COLLITZ,
Bryn Mawr College.
STARR W. CUTTING,
University of Chicago.
DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.
A. B. FAUST,
University of Wisconsin.
KUNO FRANCKE,
Harvard University.
ADOLPH GERBER,
Earlham College.

JULIUS GOEBEL,
Leland Stanford, Jr., University.
J. T. HATFIELD,
Northwestern University.
W. T. HEWETT,
Cornell University.
A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.
HUGO K. SCHILLING,
University of California.
H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.
HERMANN SCHOENFELD,
Columbian University.
CALVIN THOMAS,
Columbia University.
H. S. WHITE,
Harvard University.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,
1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 54 AND 56.

PHILADELPHIA.

BERLIN:

MAYER & MÜLLER

NEW YORK:

CARL A. STERN

LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS

LONDON:

KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

PARIS:

H. LESOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY.

AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. 2.

February
1905.

Old Series,
Vol. VII. No. 2.

Franz Lieber.

DEUTSCH-AMERIKANISCHER GELEHRTER UND DICHTER.

Denkrede, gehalten im Deutschen Litterarischen Club von Cincinnati, bei Gelegenheit der
Feier von Lieber's hundertstem Geburtstag, am 14. März 1900,

von H. A. RATTERMANN.

CONCLUSION.

Zu dem folgenden Gedicht schrieb Lieber diese Vorbermerkung: „Ich hatte viele Gedichte im Gefängniss gemacht und sandte sie nach meiner Befreiung an Jean Paul, von dem ich keine Antwort erhielt. Ich hielt sein Schweigen für die Form des Tadels, die ihm am gelindesten geschienen hatte. Ich verliess Berlin im Jahre 1826. Im Jahre 1842 schrieb mir eine amerikanische Schriftstellerin aus Boston, ob ich derselbe Franz Lieber sei, an den Jean Paul einen ermuthigenden Brief schrieb, ihn auf der Bahn der Dichtung fortzusetzen auffordernd? Den Brief hatte sie in Wahrheit in Jean Paul's Leben abgedruckt gefunden. Als ich eine Abschrift des Briefes erhielt, sah ich, dass mir Jean Paul auf meine Sendung geantwortet hatte, der Brief aber erst nach meinem Abgang von Berlin angekommen war. — Dass dieser mir so spät zugekommene Gruss Jean Pauls, von einer amerikanischen Botin überbracht, nicht gleichgültig sein konnte, ist natürlich.“

SONETT.

Aus ferner Zeit und fernem Vaterlande
 Ward mir des Dichters Segensgruss gebracht,
 Als kläng' er durch des dunkeln Grabes Nacht
 Noch hold und tröstend von der Sel'gen Strand'e.

Eh sie zerrissen all die tausend Bande,
 Der Gruss, er hätte mich so froh gemacht!
 Er hätte neuen Muth mir angefacht,
 Vorwärts zu dringen mit des Meisters Pfande!

Doch was mir damals Kraft gegeben hätte,
 Bringt bittern Schmerz an dieser fernen Stätte;
 Was damals mir wie hohe Hafenlichter

Geschienen, als ich kühn die Segel spannte,
 Ist nun zu fern, seit sich so Vieles wandte: —
 Der Dichter ist nicht mehr — nicht ich mehr Dichter!

Dieses Sonett wurde von C. T. Brooks, der auch Goethe's „Faust“, Schiller's „Tell“ und andere Schiller'sche Gedichte übersetzte, in die englische Sprache übertragen.

ERGUSS, IN ERWARTUNG MEIN VATERLAND
 WIEDERZUSEHEN.

(Columbia, S. C., 1844.)

Flüsterte nicht oft die Muse
 Mir ein clanggeschmücktes Wort,
 Wenn die Freude der Gewährung
 Oder ungestilltes Sehnen
 Mein bewegtes Herz erfüllten? —
 Warum schweigt sie g rade jetzt? —

Singt der Dichter auch die Quelle,
 Wie sie murmelnd weiter fliesset;
 Könnt' er singen, wenn er knied
 Schlürfet heiss den kühlen Born? —

Singt er von dem dreisten Felsen,
Tausendmal besung'nen See,
Säng er schwimmend, wenn die Welle
Ueber seine Schulter stürzt? —
Singt er gern der Helden Thaten,
Sang er je im Drang der Schlacht? —

Nur die überschauen können,
Nimmt die Muse bei der Hand;
Doch das Herz erzeugt nicht Worte,
Wenn's im Meer der Dichtung schwimmt;
Wenn der glüh'nden Seele Musse
Fehlet, was sie fühlt zu fassen.

Soll ich dichten? — Kann ich singen? —
Vor mir liegt Europa wieder,
Vor mir eine alte Welt,
Neu mir wieder, frisch geworden
Nach der Bannung langem Jahr.
Ihr, die immer dort geblieben,
Könnt mich heute nicht verstehen;
Ihr, die immer dort gewesen,
Könnt nicht fühlen, was mich treibt.

Vor mir liegt Europa offen,
Und die Brust des Schiffes stehet
Dorthin, wo mein Aug' oft sah;
Segelnd von dem Land, wo treue
Herzen mich willkommen hiessen
Und ich Gutes viel genoss.
Vor mir liegen nun die Länder,
Soll sie wirklich doch betreten,
Wo ich lernte, träumte, liebte,
Wo ich irzte, litt und rang;
Wo ich froh mein Blut vergossen,
Wo ich meine Ketten trug;

Wo mir frühe Blumen blühten —
 Rauhe Hände sie zernickten;
 Wo noch Freunde meiner harren,
 Wo ich Feinde längst vergass. —
 Wo ich brünstig meinen Segen
 Küssend auf die Stirn des Sohnes
 Wieder pressend legen kann. —

Wo ich Töne wieder höre
 Jener Meister, die entzückend
 Meine junge Seele hoben;
 Und die Bilder, die ich liebte,
 Und die Namen, die ich kenne,
 Und die Säulen und die Kirchen
 Und des Geistes reiche Schätze
 In den wohlgefüllten Sälen,
 Und bekannte Berg' und Flüsse
 Und die Felder und die Hallen,
 Wo Geschichte einst geschah
 Und geschieht — und Alles grüssen
 Mit dem Herzen, das noch innig
 Wie es schlug, als ich entfloß;
 Doch mit hellerem Geist und reiferm
 Zu erwägen, zu vergleichen —
 Mich zu prüfen an dem Alten,
 An dem Neuen was ich kenne.

Ja, ich komme, meine Seele
 Sei bereit, ein volles Jahr
 Zu empfahn — ein Fest zu leben —
 Treu zu forschen, zu erinnern,
 Zu geniessen, schwärmen, beten —
 Kaum genossen weiter zieh'n;
 Theure Menschen endlich sehen,
 Deren Herz mir längst befreundet,
 Deren Aug' ich nimmer sah;

Selbst den Grössten dieser Zeit; *)
Froh zu finden, trüb zu missen,
Mit den Lebenden zu lachen,
Und bei manchem Grabe weinen,
Und der Freude wie des Leidens
Glüh'ndste Poesie erfahren. —

Sagt' ich Thränen seien Dichtung? —
O, dann enden diese Zeilen
Noch in Dichtung voll und reich. —
Doch was darf es hier der Dichtung:
Nehmt den Pilger freundlich auf!

DAS SCHIFF „JAMESTON.“

(Columbia, S. C., 4. Mai 1847.)

Zu diesem Sonett ist zu bemerken, dass während der grossen Hungersnoth in Irland im Jahre 1847 die Ver. Staaten Regierung, laut Beschluss des Kongresses, das Kriegsschiff „Jameston“ mit Lebensmitteln befrachtete und es den Bedrängten zur Hilfe sandte, was Lieber zu dem folgenden poetischen Erguss anregte:

Ich sah im Traume Herodot erscheinen,
Mir einen Griffel reichend: — Soll ich Siege
Verzeichnen, all' die nah' und fernen Kriege?
Wie Männer streiten und wie Mütter weinen?
Wie hier sich Kenntniss und Geschick vereinen,

Dass die Natur dem hellen Geist sich schmiege.
Und er die Sieger, Zeit und Schmerz, besiege?
Dort Tod und Hunger, Geisteskraft verneinen?

Der Weise sprach: So laute, kühne Thaten,
So grosses Weh entfällt nicht den Annalen;
Das aber soll der Muse Blatt entfalten,

*) Alexander von Humboldt.

Dass sie zuerst — sie waren wohl berathen —
 Ein Kriegsschiff sandten gegen Hungersqualen,
 Und so den Hohn mit gutem Brod vergalten.

AN MARIE. (Süd Carolina, 1849.)

Hierzu schrieb Lieber die folgende Vorbemerkung: „Vor vielen Jahren sandte sie, eine New-Engländerin, mir aus Rom einen Ring mit einem antiken Stein. Im Winter ist mir dieser Ring etwas zu weit, so wie aber wärmeres Wetter eintritt, passt er. Es hat sich daher eine Art Brauch gebildet, dass ich den Advent des Frühlings unter anderem damit feiere, dass ich den Ring auf ein paar Wochen anthue. Als ich ihn dieses Jahr auf den Finger steckte, reihte sich folgendes Sonnett zusammen. — Marie lebt seit Jahren in England.“

Dein Ring! — Das ist so trüb im Menschenleben,
 Dass sie vergessen — nicht in Hader scheiden,
 Nicht missverstehend — sich bedächtig meiden;
 Dass sie der kleinen Mühe sich entheben,

Der besten Lebensblume das zu geben,
 Was jeder Halm bedarf, soll er nicht leiden. —
 Sie seh'n, wie Jahre tief und tiefer schneiden,
 Wenn Seelen sich nicht mehr und mehr verweben;

Sie kennen schon die reichen Liebesgarben,
 Und lassen Liebe doch verwelkend darben,
 Nachlässig, was verbunden war, sich trennen.

Und so vergessen Herzen sich zu nähren:
 Die aber können sich des Gram's nicht wehren,
 Die das Vergessen nicht vergessen können.

Ich muss eins der schönsten Gedichte, die ich von Lieber besitze, übergehen, weil mir die Zeit dazu fehlt, und es ebenso umfangreich ist, als die Niagara Beschreibung. Aus den hier gebotenen Beispielen geht gewiss zur Genüge Lieber's hohes dichterisches Genie hervor. Wäre er Dichter geblieben, so würde er ein grosser Epiker geworden sein, wie sein „Sturm“ und die Heroide „An Champollion“ bezeugen. Auch ein Trauerspiel hat Lieber in seiner Jugend gedichtet (wahrscheinlich während seiner Gefangenschaft auf Köpenik): „Die beiden Hedwigs“, das jedoch nicht gedruckt worden ist und wohl verloren ging. Er gab es Karl von Holtei zur Beurtheilung, der es lobte, aber nicht für die Bühne passend fand.

Aus seinem Tagebuch und Briefwechsel geht ferner hervor, dass er oft und viel gedichtet hat, sowohl in englischer als in deutscher Sprache. Seine Wittwe schrieb mir darüber, Lieber habe von seinen gedankreichen Arbeiten sich von Zeit zu Zeit zu den Musen geflüchtet, um beim Dichten Erholung und Zerstreuung zu finden. Von diesen Gedichten ist mir aber, mit Ausnahme einer Ode in englischer Sprache, die Duyckinck abgedruckt hat, deren Inhalt aus dem Jahr 1847, einen Schiffs-kanal durch die Landenge von Darien betreffend, obsolet geworden ist, nichts bekannt. Wahrscheinlich liess sich aus den von der Wittwe der „Johns Hopkins Universität“ geschenkten Schriften und Manuskripten Liebers noch eine schöne Sammlung seiner Poesien zusammentragen, die ihm auch unter den hervorragenden Dichtern dieses Landes einen ehrenvollen Platz einräumen würde. — Doch zurück.

Man hätte nun denken sollen, ein Mann von so gründlicher und umfangreicher Gelehrsamkeit, dessen Werke eine Kenntniss fast aller Welt-Litteraturen aufweisen, der auf dem Lehrstuhl, in Bibliotheken und am Schreibtisch den grössten Theils seines Lebens verbrachte, müsse nothwendigerweise ein der Gesellschaft entfremdeter, zur Pedanterie stark hingeneigter Mensch gewesen sein. Aber man würde sich hier sehr irren. Körner, der ihn persönlich kannte und oft mit ihm ver-

kehrte, schreibt über ihn: „Er war ein Kind mit Kindern, ein Fechter, Turner und Schwimmer mit Jünglingen, ein geistreicher, von Witz und Laune übersprudelnder Gesellschafter unter den Männern und Frauen. Jedermann wurde von seiner Frische und Lebenslust angezogen und gefesselt. Er war kaum von mittlerer Grösse, aber stark und gedrungen gebaut. Eine hohe gewölbte Denkerstirn über den dichten starken Augenbrauen, die Augen etwas tiefliegend, gaben ihm, nach der Meinung Vieler, grosse Aehnlichkeit mit Daniel Webster.“

Hören wir nun über ihn Urtheile von Amerikanern. Einer, der ihn am besten kannte, Richter Thayer, sagte von ihm: „Nur wenige Menschen haben mit Grösse und Kraft solche Liebenswürdigkeit verbunden.“ Sumner, in einem Briefe schreibt: „Ich schulde ihm eine ungeheure, endlose Dankbarkeit“, in einem andern, „Für Sie schlägt mein Herz und mein Geist gedenkt immer Ihrer Werke.“ Richter Story: „Seine Unterhaltung ist immer frisch, originell und Reminiszenzen sprühend.“ Bei einer andern Gelegenheit sagt Story von ihm, „Er macht mich immer denken.“ William H. Prescott, „Ihr Buch (Political Ethics) ist so voll Anregungen, dass der Leser nur zur Hälfte fertig ist, wenn er es gelesen hat, denn es leitet ihn auf einen Gedankengang hin, dem er folgen muss, wenn er es durchgelesen hat.“ Kanzler Kent: „Liebers Eminenz als Gelehrter in Geschichte, National-Oekonomie, Moral-Philosophie, Geographie und den schönen Wissenschaften würde den Ruf irgend einer Universität unseres Landes begründen. Sein Talent, seine Gelehrsamkeit, sein grosser moralischer Werth werden von den ersten Männern der Wissenschaften und Juristen des Landes anerkannt.“ Professor Greenleaf, indem er über seine Werke überhaupt spricht, äussert sich: „Stets stützt er sich in das tiefste Wasser und kommt als ein guter Schwimmer wieder heraus.“

Charles Sumner schrieb an Lieber schon im Jahre 1841: „Ich wollte, Ihr Wohnsitz (Süd-Carolina) wäre mehr nach Ihrem Herzen, aber Sie haben Quellen der höchsten Befriedi-

gung. Häusliches Glück der seltensten Art, ein beständiges und ehrenvolles Wirken, einen berühmten Namen, das Bewusstsein, Gutes zu thun, die Sache der Wahrheit, der Erziehung und einer guten Regierung zu fördern. Ich kenne wenige Menschen, welche so viele Gründe haben, Gott dankbar zu sein, wie Sie.“

Diese Zeugnisse über Lieber's persönliche und wissenschaftliche Bedeutung könnten noch weiter geführt werden, bis sie ein umfangreiches Buch füllen würden. In Perry's "Life and Letters of Francis Lieber" finden sich hunderte von ähnlichen Aussprüchen, und noch andere derartige anerkennende Ergüsse in dem in "Putnam's Monthly Magazine" für Januar 1855 veröffentlichten Briefwechsel Liebers mit seinen zur Zeit verstorbenen Freunden. Nach Lieber's Tode mehrten sich diese Würdigungen seiner Verdienste noch in erheblicher Weise. „Er hasste“, sagt Richter Thayer in seiner meisterlichen Gedenkrede auf Lieber „einen Demagogen womöglich noch mehr, als einen Tyrannen.“ Zum Beweise führt Thayer eine Stelle aus Lieber's "Civil Liberty" an, die mit den Worten schliesst: „Wehe dem Lande, in dem politische Heuchelei erst das Volk allmächtig nennt, dann die Lehre aufstellt, dass die Stimme des Volkes die Stimme Gottes sei, dass das Geschrei des Marktes für die wahre Stimme des Volkes ausgibt und am Ende die Stimme, die man wünscht, selbst erst künstlich zu Wege bringt.“ „Der Einfluss dieses bedeutenden Werkes von Lieber auf die Gebildeten“, fährt Thayer fort, „sowohl in Europa als vorzüglich in den Vereinigten Staaten, war unermesslich gross.“

„Amerika ist Lieber tief verschuldet“, schreibt Körner in seiner vortrefflichen Abhandlung. „Wohl kaum hat irgend ein Mann so viele seiner Bürger in der Wahrheit der Geschichte, in den Regeln der Sittenlehre und den Grundsätzen der politischen Wissenschaft unterrichtet, als Lieber und er lehrte auf die anziehendste Weise. Er liebte seine Hörer und sie liebten ihn. Jede Gelegenheit benutzte er, die edelsten Ge-

fühle zu erwecken, so dass er in Wahrheit seinen Hörern zufügen konnte (Vorrede zu "Civil Liberty"):

„Ich habe Ihnen stets zu zeigen gesucht, wie Sie mir bezeugen werden, dass der Mensch eine nicht auszulösche Individualität besitzt; dass die bürgerliche Gesellschaft ein lebendiger Organismus ist; dass es keine Rechte gibt, ohne entsprechende Pflichten, keine Freiheit, ohne die Majestät des Gesetzes; dass nichts Hohes erreicht werden kann, ohne Beharrlichkeit; und dass es keine wahre Grösse geben kann, ohne Selbstlosigkeit.“

„Ihm rühmen die eingeborenen Amerikaner nach“, fährt Körner fort, er sei durch und durch Amerikaner gewesen. Es ist wahr, er schlug, als er im Jahre 1844 sein altes Vaterland besuchte, glänzende Anerbietungen aus, die ihm persönlich von Friedrich Wilhelm IV. gemacht wurden, um ihn an Berlin zu fesseln. Es ist ebenso wahr, dass er seine neue Heimath mit Liebe umfasste und Alles für sie hingegeben hat, ausser seiner geistigen Unabhängigkeit. Aber vielleicht ist kein eingewanderter Deutscher mehr Deutscher geblieben, als gerade Lieber. Seine unermüdete Arbeitslust, seine Gründlichkeit, seine Liebe zur Litteratur und den schönen Künsten, seine Unbefangenheit und sein Humor, seine Liebe zur geistigen Freiheit und intellektuellen Unabhängigkeit, sein Durst nach Wahrheit, sein Hass allen Scheins, seine Verachtung alles Gemeinen, sein Bestreben, die Jugend auf das Ideale zu lenken und vor allem sein ihn stets beherrschendes Pflichtgefühl, stempeln ihn unverkennbar zu einem Mann von deutscher Abkunft.“

Mit seiner deutschen Gesinnung übte Lieber des öfters einen Druck auf die amerikanischen Freunde, sie ermahnd, die deutsche Sprache zu erlernen. So schrieb er in einem Brief an Sumner im August 1835: „O mein Freund, wenn Sie nur Deutsch verstünden! Ich habe wahre Leckerbissen aus Deutschland erhalten; und es ist ein Vergnügen, solche Bücher in Händen zu haben! Sie wissen, das Xerxes einen Diener be-

stellte, der ihm jedesmal, wenn er zur Mittagstafel sich niedersetzte, zurufen musste: O Xerxes, bedenk dass du sterblich bist! Ich binde Ihnen und Hilliard es jetzt auf die Seele, jeden Morgan beim ersten Begegnen einander zuzurufen: O Sumner oder o Hilliard., bedenke dass du noch kein Deutsch verstehst! Ich erhielt als eine besondere Vergünstigung ein Exemplar der „Debatten des Staatraths über den bairischen Kodex“ vor der Verkündigung desselben. Wenn ich Euch damit den Mund nicht wässern mache, so weiss ich nicht. womit das möglich wäre. So lange Sie kein Deutsch verstehen, heisse ich Sie bloss einen halben Juristen, — einen einäugigen Advokaten, einen lahmen Juriskonsultus.“

Freilich zeigen sich diese Eigenschaften selten vereinigt, und überall nur bei den edelsten und besten Geistern deutscher Nation. Lieber's Briefwechsel legt stets ein warmes Interesse für sein altes Vaterland an den Tag, und dessen Einheit und Macht lag ihm vor allem am Herzen. In seinem reiferen Alter wies er öfters darauf hin, dass doch die Ideale seiner Jugend sich zu verwirklichen schienen, dass Könige und ihre Minister jetzt Worte sprächen, die ihn einst auf die Festung gebracht hätten.

Beim Ausbruch des deutsch-französischen Krieges regte sich in ihm das Blut des freiwilligen Jägers von 1815. „Ich schreibe in den Tag hinein“, heisst es in einem Brief Liebers an Gustav Körner vom 20. Juli 1870, „denn meine Seele ist voll von dem einen Wort. dem einen Gefühl, dem einen Gedanken — Deutschland. Ströme von Blut werden vergossen werden, aber nicht lange; aber breit werden sie sein, wie die See und auch so tief.“ Und ferner am 18. August: „Meine Briefe aus Deutschland bezeugen, dass alle Deutschen von den edelsten Gefühlen belebt und bereit sind, Alles zu opfern, Geld und Leben, zur Vertheidigung ihres Vaterlandes. Selbst Familienväter lassen sich nicht zurückweisen, hohe Beamte treten als Freiwillige ein und dienen selbst als Gemeine. Und ich

sitze hier und schreibe wie ein alter Philister. Es ist zu hart!“*)

Seine Freunde im alten wie im neuen Vaterlande erkann-ten den hohen Werth Liebers wohl, aber dem Volke blieb er doch fremd, besonders drüben, wo man noch immer den alten Bibelspruch gelten lässt: „Was kann von Nazareth Gutes kommen?“ In Amerika waren schon mehrfache litterarische Ab-handlungen über Lieber's Schriften erschienen, die endlich durch biographische Arbeiten gefolgt wurden. Die erste und karak-terisirend beste, von Gustav Körner verfasst, hatte ich, wie be-reits bemerkt, die Ehre im „Deutschen Pionier“ (April 1879) zu veröffentlich, die dann in Körner's Buch: „Das deutsche Element in den Vereinigten Staaten von 1818 bis 1848 (Cincin-nati, 1880) einen zweiten Abdruck fand.

Zunächst erschien dann das umfassende Werk: „Life and Letters of Francis Lieber“, von Thomas Sergeant Perry (Boston 1882 — 440 Seiten 8vo). Nächst diesen folgte 1884 (New York bei Steiger) die Monographie von Friedrich Wilhelm Holls: „Franz Lieber, sein Leben und seine Werke.“ Seit-dem erschienen die Skizzen in Allibone's und Duyckinck's Sammelwerke, sowie das kleine Büchlein der Johns Hopkins Universität in Baltimore „Bluntschli, Lieber and Laboulaye.“ und 1899 eine etwa 200 Seiten starke Biographie Liebers in englischer Sprache, von Lewis R. Harley, herausgegeben von der Columbia Universität in New York, an der er fünfzehn Jahre und bis zu seinem Tode wohl der leuchtendste Stern ihrer Lehrkräfte gewesen ist.

In Deutschland, dessen grösster geistiger Apostel in der neuen Welt er doch war, wusste man, ausser dem Gedenkblatt Bluntschli's, wenig über ihn — was konnte man auch aus Ame-rika Gutes vernehmen? — bis 1885 die abgekürzte deutsche Uebersetzung des Perry'schen Buches durch Alfred Jachmann von Franz von Holtzendorff herausgegeben wurde (Berlin u.

*) Briefe Lieber's an Gustav Körner, Ms.

Stuttgart, 317 Seiten 8vo). Beim Erscheinen dieses Buches schrieb ich das folgende Sinngedicht, welches ich Frau Lieber zuschickte:

FRANZ LIEBER.

„Ich gab Lieber das Dasein!“ warf Mutter Germania herüber,
„Du, Kolumbia, hast nur ihn seiner Mutter entwöhnt!“ —
„Als ihn die Mutter verstiess,“ entgegnete diese, „da habe
Ich den Verstossenen gern, liebend an's Herz mir gedrückt.
Nun ist ein Held er geworden, ein hoher Ritter des Geistes:
Freiheit zu denken gab ich ihm und zu reden das Wort!“

Das war der Mann, dessen hundertsten Geburtstag wir hier heute Abend feiern. Wem schlägt nicht das Herz höher bei dem Gedanken, dass er doppelt zu den Unseren zählt: als Deutscher und als Amerikaner. Man hat andere Männer als „Bürger zweier Welten“ bezeichnet: Lafayette, Justus Erich Bollmann, Friedrich Kapp usw., war aber wohl von allen Einer, der so voll und mit ganzer Seele ein gleichgestimmter Vertreter seines alten wie seines neuen Vaterlandes war, wie Franz Lieber? Ich sage mit der Inschrift auf Newtons Grabdenkmal: „Die Menschheit sollte sich freuen, dass ein so hoher Geist gelebt hat!“ Der Sinnspruch an der Decke der Eingangshalle seiner Wohnung in New York zeigt uns voll und ganz die Seele dieses grossen Mannes:

“Patria cara, carior libertas, veritas carissima.”

Mein Freund, Oskar Braun, sandte mir nach obigem Vortrag die folgenden sinnigen Verse, denen ich mit Einwilligung des Dichters hier von Herzen Platz gönne:

FRANZ LIEBER.

Zum 18. Maerz 1900.

Ein wechselvolles, thatenreiches Leben
Entrollt sich dem, der deine Bahn durchmisst.
Ein Glück, wie's nur erfüllte Pflicht kann geben,
Ein Wirken, das die Nachwelt nicht vergisst.
Der Besten Beifall lohnt dein muthig Streben,
Das dir erkämpft, was werth des Kampfes ist:
Ein Freier unter Freien fortzuschreiten,
Die Menge auf der Wahrheit Pfad zu leiten!

DEUTSCHE SCHACHSPIELER IN PHILADELPHIA.

Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass schon in früher Zeit in Philadelphia Schach gespielt wurde, obgleich keine Kunde davon auf uns gekommen ist. Der erste bekannte Schachspieler Philadelphias ist Benjamin Franklin, doch auch von ihm besitzen wir nur seine *Morals of Chess*, aber keine seiner gespielten Partien. Dass man sich jedoch auch schon damals für das Schachspiel interessierte, davon zeugt ein kleines, in Philadelphia 1802 erschienenes Buch, *Chess made Easy*, das erste, das über dieses Spiel in Amerika veröffentlicht wurde. Sein Hauptinhalt besteht in den Regeln des Spiels, einigen Partien Philidors und den schon erwähnten *Morals of Chess*.

Erst mit der Ankunft Carl Vezins im Jahre 1813 begann in Philadelphia der Aufschwung des gesellschaftlichen, neuzeitlichen Schachlebens. Er war 1781 in Osnabrück, im ehemaligen Königreiche Hannover, geboren und seit 1802 in einem Handlungshause in Bordeaux beschäftigt gewesen. Dort hatte er sich 1500 Franken erspart, mit welcher Summe er sein Glück in Amerika versuchen wollte. In Philadelphia, wo er später die Tochter eines angesehenen Deutschen heiratete, errichtete er ein Importgeschäft, das er bis zu seinem Tode fortführte. Er fand hier einige ihm an Stärke gleiche Spieler und mit diesen wurde nun fleißig gespielt; doch waren ihnen allen nur wenige Eröffnungen bekannt und die Gambitspiele fast ganz fremd. Ihre Spielweise erfuhr deshalb nur wenige Verbesserungen, bis 1826 ein neuer bedeutender Anstoss durch die Ankunft Mälzels mit seinem Schachautomaten gegeben wurde. Der darin verborgene Spieler war der deutsche Elsässer Wilhelm Schlumberger, mit dem Vezin nun oft Gelegenheit hatte, privatim sich zu messen, was ihm Mälzel gestattete gegen Gewährung seiner Bitte, nicht öffentlich gegen den Automaten aufzutreten, den er einmal soll geschlagen haben. Wie Vezin später selbst zugestand, habe er wirkliches Schach, besonders die Gambiteröffnungen, erst von Schlumberger gelernt. Dieser gehörte einer wohlhabenden Familie in Mülhausen im Elsass an und hatte eine gute Erziehung genossen. Er war ausser der deutschen auch der französischen Sprache vollkommen mächtig und selbst mit der englischen ziemlich vertraut. Er

starb in Havana am gelben Fieber wahrscheinlich im Februar 1838.

Die Aufregung über die öffentlichen Kämpfe mit dem Automaten, wobei dieser mit vielleicht einer Ausnahme immer Sieger blieb, verkörperte sich in Gestalt eines Schachklubs von über hundert Mitgliedern, der in einem Gebäude in der Chestnut-Strasze nahe der Fünften zusammen kam, aber wohl nicht von langer Dauer war, nachdem die erste Begeisterung verflogen.

Das Hauptquartier der Schachliebhaber wurde dann das im Jahre 1813 gegründete Athenäum, in das durch Vezin mit Hilfe einiger anderen schachspielenden Mitglieder ein kleiner Schachtisch eingeschmuggelt wurde. Hier pflegte man eine lange Reihe von Jahren das edle Spiel, besonders nachdem das Athenäum 1847 ein schönes neues Gebäude am Washington Square bezogen und den Schachspielern ein eigenes, mit vier Tischen ausgestattetes Zimmer darin eingeräumt hatte.

Im Jahre 1836 fand Vezin an dem Professor Heinrich Vethake, den er übrigens schon früher gekannt hatte, einen würdigen Kampfgenossen und Freund. Dieser stammte von deutschen Eltern ab und lernte das Schachspiel wahrscheinlich von seinem Vater, den er im Alter von neun Jahren schon besiegen konnte. Er hatte das Spiel längere Zeit aufgegeben und sein Interesse dafür erwachte erst wieder 1829-30 während eines Besuches in Deutschland. Er kam 1836 als Professor an die Universität von Pennsylvanien und wurde später ihr Rektor. Vezin führte Schlumberger, der überhaupt oft mit Schachfreunden, besonders mit Vezin selbst, in ihren Wohnungen spielte, bei Vethake ein, um dessen Spielstärke zu prüfen, und fand dabei, dass dieser auch nicht gegen Schlumberger standhalten konnte. Vethake war ein sorgfältiger, nachdenkender Spieler und obgleich am Ausgange der vierziger Jahre Philadelphia schon eine Anzahl tüchtiger junger Schachspieler besaß, die sich unter den beiden gleich starken Schachmeistern Vezin und Vethake herangebildet hatte, so waren doch nur wenige darunter, denen er nicht eine Vorgabe machen konnte. Er starb 1866.

Sein alter Freund Vezin starb schon am 8. April 1853, und in ihm, dem Patriarchen des Athenäums, verloren dessen Spieler ihren Lehrer und Meister. Als sie 1856 in dem Wettkampfe mit New York gesiegt hatten, wurde der Abdruck der beiden Gewinnpartien seinem Andenken mit folgender Inschrift gewidmet: To the memory

of their venerated Friend, their Master and Model in Chess, the late lamented Charles Vezin.

Als Paul Murphy seine glänzende aber kurze Laufbahn als Meister des Schachspiels damit begann, dass er bei dem in New York im Herbst 1857 abgehaltenen, ersten amerikanischen Schakkongress den ersten Preis gewann, während Louis Paulsen und Theodor Lichtenhein den zweiten und dritten davontrugen, erwachte überall neues Interesse und neue Begeisterung für das ritterliche Spiel, und eine Anzahl Schachvereine entstand in Philadelphia, die meistens nur von kurzer Dauer waren. Darunter befand sich auch ein deutscher Schachklub, der im zweiten Stock einer Wirtschaft auf der Südseite der Race-Strasze zwischen der Vierten und Fünften Strasze seine Zusammenkünfte hatte und zu dem unter anderen die beiden Uhrmacher August Krüger und Parbs, Dr. Beeken und sein Bruder, Dr. Tiedemann, Janentzki, Oswald Seidensticker, Wimpfheimer und G. Reichhelm gehörten. Hier war Wimpfheimer, der für einen der besten Spieler galt, der Lehrmeister Reichhelms, an dem er tadelte, dass er zu sehr den Buchzügen folge. Der Schüler überflügelte jedoch seinen Lehrer, so dass er ihm später mit Erfolg einen Turm vorgeben konnte.

Gustav C. Reichhelm ist in Pittsburg von deutschen Eltern geboren und hat seit mehr als vier Jahrzehnten eine hervorragende Stellung und die Führerschaft unter den Schachspielern Philadelphias, als Meister des Schachspiels, als Problemkomponist und als Schriftsteller, eingenommen. Er war 1860 Redakteur der Schachspalte des Evening Journal und von 1861 bis 1870 der im Evening Bulletin. Im April 1873 begann er die Herausgabe des Chess Record, leitete dann eine Reihe von Jahren die Schachspalte der Sonntagsausgabe der Times und gegenwärtig die des North American. Im Jahre 1898 verfasste er unter Beistand Walter Penn Shipleys das reich ausgestattete Buch *Chess in Philadelphia*. Bei den vielen Matchen, die er mit und ohne Vorgabe spielte, blieb er meistens Sieger und bei manchem Turnier trug er einen Preis davon.

Ein anderer, dieser für das Schachspiel begeisterten Zeit entsprossener, grösztenteils aus English-Amerikanern bestehender Verein war der Philadelphia Chess Club, der aber 1866 wieder einging. Von da an bis zum Anfang der siebziger Jahre trafen sich die stärkeren Schachspieler im Press Club, dann auch wohl in der

Mercantile Library, wo freilich schon seit Jahren Schach gespielt wurde, früher meistens nicht sehr mustergültig, worin seitdem aber ein bedeutender Fortschritt zum Besseren gemacht worden ist.

Im Jahre 1867 besaß der deutsche Kunstverein mehrere unter seinen Mitgliedern, die auch am Schachspiel Vergnügen fanden und deshalb manchmal ausserhalb des Vereins zusammenkamen, um sich damit die Zeit angenehm zu vertreiben. Da war besonders Hugo Sebald, ein ziemlich guter Spieler, der manchmal zwei Partien zu gleicher Zeit führte, aber vorzüglich das Vierschach liebte, wobei Ernst Schäfer, E. Mannhardt und C. F. Huch das Quartett vervollständigten. Da sich noch andere Liebhaber des Spiels fanden, so beschlossen sie, einen Verein zu gründen, dessen Zweck die Pflege und Förderung des Schachspiels sein, und der seinen Verehrern Gelegenheit zu freundschaftlichen Zusammenkünften und gegenseitiger Bekanntschaft geben sollte, durch Einrichtung eines mit Schachtischen und Schachzeitungen versehenen Zimmers und allmähliche Anschaffung einer Schachbibliothek. Der monatliche Beitrag wurde auf 25 Cents festgesetzt und neue Mitglieder konnten ohne Eintrittsgeld durch Abstimmung aufgenommen werden. Auf diese Weise entstand im Anfange des Jahres 1868 die deutsche Schachgesellschaft, die sich einstweilen jeden Mittwoch abend in dem oberen Zimmer einer deutschen Wirtschaft, No. 338 Nord-Sechste Strasze, versammelte. Bei der Organisation wurden folgende Beamten gewählt: H. Sebald, Präsident; E. Schäfer, Vize-Präsident; L. Zürn, Schatzmeister; C. F. Huch, Schriftführer, und E. Mannhardt, Bibliothekar. Es wurde eine ausreichende Anzahl Schachfiguren und Bretter angeschafft und die Deutsche Schachzeitung und die Neue Berliner Schachzeitung gehalten.

Noch im Laufe des ersten Jahres änderte der Verein seinen Namen in Philadelphia Schachklub, da sich auch Englisch-Amerikaner anschlossen und in jener Zeit keine andere Schachverbindung hier bestand, und am Schlusse des Jahres verlegte er sein Lokal nach der Wirtschaft an der Nordost-Ecke der Vierten und Cherry-Strasze.

Der Verein wuchs und bald zählte er zu seinen Mitgliedern, ausser G. Reichhelm und Jakob Elson, die als Ehrenmitglieder aufgenommen wurden, August Krüger, L. Gräf, Wilhelm Reuss, Adolf Bode, F. A. Hicken, Maurice, C. R. Hoskins, James Roberts und

manche andere. Ein reges Schachleben entwickelte sich. Anfangs wurden oft Beratungspartien arrangiert, wobei gewöhnlich zwei gegen Elson, doch manchmal auch gegen Reichhelm spielten; doch auch andere Beratungspartien, bei denen zwei gegen zwei oder drei kämpften, fehlten nicht. Vier Mitglieder, Sebald, Schäfer, Zürn und Krüger, spielten fast nur Vierschach. Neben den regelmässigen Zweikämpfen wurden Matche durchgefochten und ein Turnier wurde begonnen, bei dem jeder Spieler zwei Partien mit jedem anderen spielen musste, aber nicht zu Ende geführt. Viele der gespielten Partien wurden im Evening Bulletin veröffentlicht.

Ein Uebelstand war, dass der Verein sich nur einmal jede Woche versammelte, während die Mitglieder gern auch an andern Tagen Schach spielten. Sie kamen deshalb manchmal in den Wohnungen einzelner Mitglieder zusammen, so bei Wm. Reuss, der eine Apotheke in der Süd-Zweiten Strasze hatte, und in einigen Wirtschaften, zunächst in dem an der Dritten unterhalb der Noble-Strasze gelegenen Hotel de Saxe. Es war dies eine kleine, von einem alten Turner mit Namen Winter gehaltene Restauration, wo man am Sonntag morgens eine kräftige Tasse Bouillon und nachmittags eine gute Tasse Kaffee mit Kuchen erhalten konnte. Dorthin kamen auch einige englisch-amerikanische Schachspieler und nicht zum Klub gehörende deutsche, wie Otto Haggenmüller und Busch. Der Lohn einer gewonnenen Partie war oftmals eine Tasse Kaffee.

Noch eine andere Wirtschaft, No. 306 New-Strasze, das damalige Lokal des Schützenvereins, zog später die Schachspieler an, da unter den Mitgliedern dieses Vereins sich gleichfalls mehrere Schachspieler befanden und man dort zu jeder Zeit, auch sonntags, Schach spielen konnte. Man traf dort manchmal den Musiker Heuckeroth, den Dirigenten des vierten allgemeinen Sängerfestes, der ein eifriger, unermüdlicher Schachspieler und besonders in der Führung der Bauern gegen den Schluss der Partie stark war. Auch der Press Club wurde von einigen Mitgliedern des deutschen Klubs besucht. Unter solchen Umständen schließt dieser nach etwa dreijährigem Bestehen allmählich ein; am längsten hielten die Vierschachspieler aus.

Nachdem die erwähnten beiden Wirtschaften eingegangen waren und auch der Schachverkehr im Press Club aufgehört hatte,

wurde die Wirtschaft des Mitgliedes des deutschen Schachklubs L. Gräf, No. 321 Nord-Dritte Strasze, das Hauptquartier aller Philadelphier Schachspieler. Sie hatte den Vorteil, dass Gräf selbst ein ziemlich guter Spieler und immer bereit war auszuholen, wenn es an einem Gegner fehlte. Auch bei ihm konnte man, ähnlich wie bei Winter, jederzeit eine gute Tasse Kaffee und andere Erquickungen erhalten. Sehr bequem war, dass ein oberes Zimmer zur Verfügung stand, wohin die Schachspieler sich zurückziehen konnten, wenn es ihnen unten zu geräuschvoll wurde. Dieses obere Zimmer wurde besonders sonntags viel benutzt, auch von englisch-amerikanischen Schachspielern, darunter ein General Congdon, da sie sonst nirgend eine Heimstätte hatten. Selbst fremde Schachspieler, die Philadelphia besuchten, wurden dort hingeführt, so, um nur einige zu nennen, Alberoni, der Schwede Lindehn und der Schachmeister James Mason. Mit letzterem spielten 1874 in jenem Lokale D. M. Martinez, einer der besten Spieler Philadelphias, und Reichhelm eine Anzahl Partien mit günstigem Erfolge.

Am 2. November 1874 wurde der Philadelphia Chess Club neu gegründet, löste sich jedoch im Jahre 1877 wieder auf, und trat dann im Februar 1880 abermals zusammen. Sein Nachfolger war der im Oktober 1885 gestiftete und noch bestehende Franklin Chess Club, zu dessen tüchtigsten Spielern mehrere Deutsch-Amerikaner gehören, von denen einige hier erwähnt werden mögen.

Da ist zunächst der Schachveteran Jakob Elson, ein geborener Bayer, der seit einer langen Reihe von Jahren Philadelphia zu seiner Heimat gemacht hat und nicht bloss als starker, sorgfältiger Spieler bekannt ist, sondern auch als tüchtiger Problemkomponist schon in Max Langes 1862 erschienem Lehrbuche der Schachaufgaben genannt wird. Bei Turnieren gewann er mehrmals Preise.

Einer der ausgezeichnetsten Schachmeister ist ferner Hermann G. Voigt, der als Kind mit seinen Eltern von Deutschland einwanderte. Er gewann in den Turnieren des Franklin Chess Club in zwei auf einander folgenden Jahren (1890-91 und 1891-92) die Vorkämpferschaft und den ersten Preis, war 1895-96 mit C. J. Newman der drittbeste und 1896-97 sowie 1897-98 wieder der Sieger und Vorkämpfer. Bei dem Turniere der New York State Chess Association 1892 trug er den ersten Preis davon, und an den Wettkämpfen der englischen und amerikanischen Schachspieler mittels Kabel nahm er

mehrmals erfolgreich teil, indem er die Mehrzahl seiner Partien gewann.

Von anderen Deutschen oder ihren Abkömmlingen, die bei den Turnieren des Philadelphia und des Franklin Chess Club erste Preise erkämpften, sind noch zu nennen: Otto E. Michaelis 1882 und 1884, Chas. J. Newman 1885-86, und August Priester 1888-89.

Auch der vortreffliche Schachmeister und Analytiker Emil Kemeny sei hier erwähnt, der ein Ungar, aber der deutschen Sprache mächtig ist, und 1892-93 sowie 1893-94 die Vorkämpferschaft des Franklin Chess Club errang.

Weltberühmte deutsche Meisterspieler, die Philadelphia bei verschiedenen Gelegenheiten besuchten und, meistens im Philadelphia oder im Franklin Chess Club, manchmal zwanzig und mehr Partien gleichzeitig übernahmen, sind: Wilhelm Steinitz, zuerst 1882 und dann noch oftmals, J. H. Zukertort 1884, Isidor Gunsberg 1889 und 1891, Max Weiss 1889, E. Lasker 1892, 1893 und 1903, und A. Walbrodt 1893.

Ausser den genannten gab und gibt es gewiss noch jetzt viele tüchtige Schachspieler unter den Deutschen Philadelphias, und wenn sie hier nicht erwähnt sind, so ist das teilweise ihre eigene Schuld, indem sie ihr Licht nicht leuchten lieszen vor den Leuten. Sie wählten vielleicht das bessere Teil, wenn sie vorzogen, im engeren Kreise mit guten Freunden die Zeit angenehm beim Schachspiel zu verbringen und die Welt mit ihrem Treiben darüber zu vergessen.

März 1904.

C. F. HUCH.

Die Quellen für diesen Aufsatz sind:

The Book of the First American Chess Congress, besonders die beiden darin enthaltenen Artikel des Professors G. Allen, Chess in Philadelphia und The History of the Automaton Chess-Player in America,

G. C. Reichhelms Chess in Philadelphia.

Zeitungsausschnitte,

Mündliche Mitteilungen Reichhelms und eigene Erfahrungen und Erinnerungen.

C. F. H.

Reviews.

DIE AMERIKANISCHE REVOLUTION, 1775-1783; ENTWICKLUNGSGESCHICHTE DER GRUNDLAGE ZUM FREISTAAT WIE ZUM WELTREICH, UNTER HERVORHEBUNG DES DEUTSCHEN ANTEILS. Für das deutsche und amerikanische Volk geschrieben von ALBERT PFISTER. 2 Bände (erster Band: Vorwort, 1 Seite, 400 Seiten, mit einer Karte, 415 Seiten, Register 14 Seiten). Stuttgart und Berlin, 1904. F. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger.

Dr. Albert Pfister, General Major z. D., has done for the German and German-reading world what Trevelyan has done for English and English-reading students. He has shown himself a master of the modern historical school, putting life and action in every page, and lending a new interest to an old story by his admirable handling of the new material that he has used. He has found a good use for the material gathered by Rattermann in *Der Deutsche Pionier*, and by Seidensticker, Bittinger, Schuricht, Evans, Knortz and others. He has drawn largely from American, English, German and French writers, and has availed himself of the help of Prof. Schneider, President of the American Institute of Germanics, Northwestern University, Evanston-Chicago. He aims, and succeeds in his effort, to emphasize what has been done in and for American history, by German Americans, both those born in the Fatherland and those of American birth. He points to the results of the large infusion of German blood and thought, in the gradual development of the American colonies; their struggle for independence, and their long and finally successful effort to establish and maintain that union and nationality in which the best fruits of Anglo-Saxon love of ordered liberty and constitutional government are now ripened. He aims at following the gradual steps by which the colonies were planted, their union and independence secured, and the nation put in its present greatness. Much of the first volume recites the growth of the first settlements, the development of the different colonies, the divergent views and aims of the men who planned and planted them, and the gradual steps that led to union, in the defence against the French and their allies, the hostile Indians. He shows how

slowly the idea of union developed, and how it was fostered by the mistakes and ill-treatment of the English government, by the feeble and incompetent Ministers who succeeded Pitt, and by the overweening absolute despotic personal government of George the Third. He points out the ties of language, law, religion, that held the colonies in close alliance with the mother country and the deliberate way in which the King and his Ministers drove their subjects across the ocean, slowly and unwillingly to take up arms in defence of their rights. Trevelyan has shown how strongly many Englishmen of all ranks and pursuits sympathized with the colonies. With the skill and interest of a trained soldier, General Pfister points to the gradual organization of the American army under Washington's able leadership, his eager approval of the work done by Steuben, and Kalb and Lafayette and the trained French soldiers, who came first as volunteers and then under Rochambeau with the allied army. He points out that while Frederick the Great sent no officers or men or munitions of war, he followed the war with close interest and showed openly his sympathy with the struggling colonists. Of the twenty-nine American generals, not less than eleven were born in Europe, and Steuben and Kalb brought the best lessons gained in German and French armies and applied them to American needs. General Pfister shows a familiar use of the diaries and reports of the Germans who served with the British, and quotes freely and aptly from them, for they were intelligent and impartial observers, whose evidence has been too little considered.

He shows of how little value cities were in the military geography of the American War of Independence, and how Washington wisely neglected them, while Howe and Clinton under orders from the British government wasted strength and opportunity in trying to hold Boston, New York and Philadelphia. He awards Washington the highest praise for his skill in organizing out of the raw material at his disposition such effective armies. He dwells with pride on the good accounts left by General Riedesel and by his heroic wife, who not only took part in his campaign, but shared his imprisonment and lightened the hardships of his men. He points to the Germans who shared in the burden of the war, the large proportion of them in New York, Pennsylvania, Maryland and Virginia regiments, to the officers like Muhlenberg and Weldon, Schott

and von Heer and Ottendorff, Kalteisen and the German Riflemen of South Carolina, and to the good opinion Washington had of them. He refers with pride to the fact that the first announcement of the Declaration of Independence was in a German newspaper in Philadelphia, and to its welcome in Germany. He dwells on the encouragement that Frederick the Great gave to France to join in the alliance that contributed far more than Prussia could do to the successful outcome of the American Revolution. He uses with impartial justice the evidence of Wiederhold and the other German officers, and of the Americans as to the good service of Kalb at White Plains and of Knyphausen. He praises the work done by plain Germans, such as Christopher Ludwig, and the maps of the German staff officers. He quotes the Hessian account of the battle of Germantown, as the best evidence, and Mme. Riedesel as impartial in her good opinions of the Americans and her unfavorable reports of the British. He uses Kalb's reports to Broglie as the opinions of an expert experienced officer. He points out that Steuben was not a Lieutenant General in Frederick the Great's service, but in 1730 Major and Adjutant General of a Free Corps,—that he left the Prussian service in 1763, after just such experience as was the best training for his work in America, and that he came with Franklin's recommendation,—that he showed how well he deserved it, and how wisely Franklin had judged, for Steuben's great service was in disciplining the American army, utilizing its good material, and making of the American sharpshooters the American light infantry. The German native soldiers in the Second, Third, Fifth, Sixth and Eighth Pennsylvania and Eighth and Ninth Virginia, in Washington's Body Guard, in Armand's Corps, were all ready for his training. The fact that deserters from the German Allies were enlisted by the French, but not by the American armies, shows the high standard set for the latter, while in the German regiments in the French army these men found their right place. Frederick the Great's letter to d'Alembert of August 13, 1777, showed the opinion of Europe's wisest king,—with the surrender of Burgoyne he closed the Rhine to the passage of German troops on their way to America, and became an ally, a secret ally, but an influential friend of the Americans; he showed it in his letter of November 3, 1777, to his brother. England by its Ministers denounced him in February, 1781,

as the worst enemy of the British Empire. France was encouraged by him in the alliance which Franklin negotiated with consummate ability, and Spain and Holland soon joined in the war with Great Britain. The old Prussian king foresaw the advantage of the new "open order" learned in America, but the French applied it and thus were ready for their victories over other European armies. The Hessians gave faithful and not very flattering accounts of New York and Philadelphia, but they were equally honest in describing the excesses of their men in their raids through Jersey, heavily atoned for by the change of that colony from loyalist to whig. Then, too, General Pfister points to the thousand Germans in the French regiments, and the two thousand in the English, at Yorktown,—all used as pawns in the great game of war. German was the language of the night watchman who told Philadelphia of Cornwallis' surrender, and of the elder Muhlenberg when he preached a sermon there in celebration of the victory. The effect of their American experience on French and Germans is a factor in the later history of both countries,—in the French Revolution and the French victories through Europe, and in the gradual evolution of unity in Germany after its struggles in 1815, in 1848, in 1866 and in 1870. The return home of the German allied troops and of the French allies was followed by momentous results, for many of the leaders in Germany's uprising and of the victories of France had learned useful and abiding lessons in their American campaigns. The treaty of the United States with Prussia in 1785 was the initial movement in European recognition of America as a world power, and it was Franklin's account of the American people and their government sent to Frederick the Great in 1778 that prepared the way for this recognition. These are among the salient features of General Pfister's vivid description of the American War of Independence, and of the factors, too often hitherto neglected, among which German participation may be counted, that have attracted little attention from earlier writers. It is no small merit thus to tell the story in a new light and with new use of old facts.

J. G. ROSENGARTEN.

MODERNE GESCHICHTSWISSENSCHAFT. Fünf Vorträge von KARL LAMPRECHT. Freiburg im Breisgau. Verlag von Hermann Heyfelder, 1905. Also in English translation. The Macmillan Company, New York.

These five lectures were delivered by the author at Columbia University during his recent visit to America to take part with many of his countrymen in the International Congress of Science and Arts. The keynote to the discourses is the *psychological basis of history* and is struck in the opening sentence of the first lecture: "Moderne Geschichtswissenschaft ist an erster Stelle sozialpsychologische Wissenschaft."

The course of German history is then reviewed with reference to the influence of the psychological moment in the successive periods. In this aspect history ceases to be a dry chronological catalogue of political events, of "Haupt- und Staatsaktionen" and becomes the expression of the interplay of psychic and socialogical forces in the individual first, and then in the aggregation of individuals, the body social. The author finds the psychic mechanism of transitions from one epoch to another essentially the same, while the psychic moment is undergoing constant evolution. This is particularly the case with the epochs of the evolution of individualism from the days of the Reformation and the Renaissance to the highly complicated forms of the economic, social and political life of the present time.

This psychic moment the author now discusses in its relation to universal history: "Die Momente, die hier ganz allgemein in Frage kommen, sind gewiss an erster Stelle solche der inneren Entwicklung der in Betracht kommenden menschlichen Gesellschaft. Und sie gehen zum grossen Teile hervor aus der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung." In the light of these conditions every historical event finds its place and importance in universal history and the comparative study of even the minor events of history become important as episodes in universal history. "Jede tiefere, und das heisst kulturgeschichtliche Auffassung menschlichen Geschehens muss universalgeschichtlich sein."

The psychic evolution finds its most pronounced expression in

the differentiation of national character and presents inexhaustible fields of inquiry for the historian. The significance of this evolution is most apparent in the history of the American nation: "Die Bewohner des Deutschen Reiches von heute sind bekanntlich kulturell von einem doppelten Habitus: je nachdem sie dem alten, westlich der Elbe gelegenen Mutterlande angehören * * * oder in jenen kolonialen Gebieten östlich der Elbe zu Hause sind. * * * Es ist derselbe Unterschied wie zwischen englischem und amerikanischem, mutterländischem und kolonialem Angelsachsen: ein fundamentaler Unterschied für amerikanische Geschichte."

Universal history from this point of view would bring to light the inner processes of events now but slightly touched on the surface. May we soon have such a history from the author!

DIE ERSTEN DEUTSCHEN AM UNTEREN MISSISSIPPI UND DIE CREOLEN
DEUTSCHER ABSTAMMUNG. Vortrag gehalten am 16. September
1904 vor dem "Germanistischen Congress" in der Congress-
halle der St. Louiser Weltausstellung. Von J. HANNO DEILER,
Professor an der Tulane Universität von Louisiana, New
Orleans, La. Im Selbstverlage des Verfassers, 2229 Bienville
Avenue, New Orleans, La. 1904.

In this brief monograph of 32 pages we have the history of the first German settlers on the lower Mississippi and their later relations to their Creole neighbors. The first German in this region was the German buchanier Hans, whose name was perpetuated in Hans River. This Hans was one of the sixteen Germans selected by La Salle to force their way through the horrors of the wilderness to the western boundary of the present State of Louisiana. It was this same Hans who avenged the murder of La Salle by shooting the perpetrator through the heart. Hans then sought refuge among the Indians. His name appears on a map printed in Germany, 1720, as *Hiens* in connection with the river named above.

The first settlement made by Germans on the lower Mississippi was that under the auspices of the "Western" or "Indian Company," under the direction of the visionary Scottish financier, John Law. An interesting description of Louisiana at this time was

published in 1720 by J. Fried. Gledischens seel. Sohn, in Leipzig, showing that active propaganda was made for settlers. The number of Germans who migrated to Louisiana during this period is estimated all the way from 10,000 to 450. Professor Deiler, after a careful examination of the facts, estimates the number to have been about 3,000. He shows, also, that the conditions which the German settlers found on their arrival were anything but encouraging. After disappointments and hardships the Germans abandon the Law concession on the Arkansas River, go to New Orleans and demand that provision be made for their return to Europe. Through the efforts, however, of Governor Bienville, the Germans received a grant of rich alluvial land near New Orleans, together with necessary utensils, stock, money and provisions necessary to make a beginning. The former business manager on the Arkansas was dismissed, and a Swedish officer, Karl Friedrich von Arensburg, was appointed as commandant of the new German colony.

In the second part of the paper the author traces in a most interesting manner, but all too briefly, the history of the German Creoles on the lower Mississippi. The definition of Creoles is given as follows: "Creoles are the descendants of white settlers immigrating from Europe before the year 1803, or in the Colonial period." It is very important, he says, to emphasize the *white* population, because there are people who believe the Creole to be a mixture of Caucasian, Negro and Indian blood. While this meaning of the word may fitly apply to the descendants of the Spanish colonists who did not keep their race pure, it is not true of the Louisiana Creole.

In answer to the question as to the number of German Creoles, the author gives an indirect answer, by showing that one German family alone, by the name of Heidel (Haydel), in the course of five generations married into not less than seventy-four French families. Experience shows that the German language succumbed, for the most part, to the French, the children of a German-French marriage receiving names from the French side rather than from the German. A most interesting list of Gallicised German names is given at the end of the paper. An interesting example is that

of the common name *Weber*, which is found written as *Veber*, *Vebre*, *Never*, *Bevre*, *Febre*, *Webere*, *Veberie*.

It is to be hoped that the author will himself or through some of his students follow out more in detail the linguistic vicissitudes of this interesting people, the German Creoles of the lower Mississippi, and thus add another chapter to this most valuable contribution to the history of the Germans in America.

GERMAN REFORMATION PAMPHLETS IN PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY. By WILLIAM WARNER BISHOP (from the *Princeton University Bulletin*, Vol. XV, No. 3). University Library, Princeton, N. J., 1904.

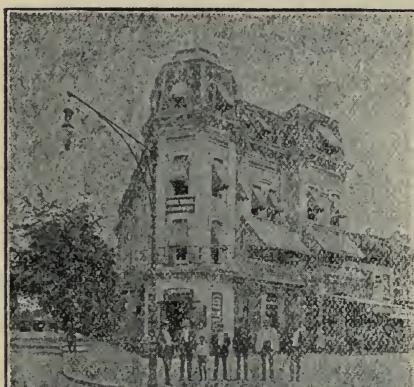
This brief pamphlet is a welcome fascicle to every student of the period of the Reformation and is a good example for other libraries to follow.

The most of the 103 prints here listed make up the Trendelenburg Collection purchased by the Princeton Library about thirty years ago, and were printed for the most part between the years 1518-1535. Among the prints are a large number of satirical pamphlets, such as the *Eccius dedolatus* (1520), and *Epistola Luciferi*. Seven numbers are written by Luther, among them the *Bekentnus* (1530). The titles in the most cases are reprinted with bibliographical technicality, indicating the page-lines.

JUST ZWÖLF. YANKEE-SCHNURREN UND ANDERES VON HENRY F. URBAN. Berlin, 1904. Concordia Deutsche Verlags-Anstalt.

In this collection we have a dozen very entertaining stories of American life from the pen of one of New York's most gifted German-American writers. The stories cover a wide range of subjects: "Das Begräbniss des Humoristen;" "Wie der Reporter den Lord verheiratete;" "Amandines Stelldichein;" "Sem;" "General Tim;" "August, der Spatz;" "Der Herrgott des kleinen Fritz;" "Tragöde Adams;" "Der romantische Cyreneus;" "Die Sparbüchse;" "Stovepipe Ben;" "Der Eisberg"—all models of brevity and point, yet containing sufficient detail to round out the incidents narrated. The style is clear and direct, and the German remarkably free from the usual Americanisms, spiced only by such words as

are essential to label those subjects for which there is no German equivalent. The best test of the author's ability to enliven his sketches is found in the fact that he has made stale old cowboy and pioneer jokes readable and interesting, even to the American. As, for example, in the grim solemnity of the *Burial of the Humorist*, lighted up by the inimitable funeral address of Jimmy. In spite of its threadbare themes of going west, cowboys and Indians, the most interesting story of the collection, perhaps, is that of "Stovepipe Ben," the daredevil parson of Dingman's Ferry, who, in the crucial moment, makes good his statement that he can hit the bull's-eye at sixty paces, by laying low the tall desperado who attempts to carry off the parson's darling, Daisy Barymore. After the shooting the parson finds one of the three dead desperadoes to be his own long-lost brother.



HOTEL ENGEL

N. J. Ave. & C St., N. W.

ONE BLOCK FROM U. S. CAPITOL

WASHINGTON, D. C.

Hotel ^A_{ND} Restaurant

Famous for Lobsters, Oysters and Game in season. Imported Delicatessen, Pilsner & Ansbacher Imported Beers on Draught.

W. A. ENGEL, Prop.

HOTEL JOYCE

Opp. Camden Station B. & O. R. R. BALTIMORE, MD.

European; Centrally Located; 130 Rooms; Elegantly Furnished; Unequalled Cuisine; Rooms with Bath and En Suite.

RATES, \$1.00 PER DAY AND UPWARDS

JEROME H. JOYCE, Owner and Manager

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein
The Union of Old German Students in America

EDITOR,

MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS :

H. C. G. BRANDT, Hamilton College.	JULIUS GOEBEL, Leland Stanford, Jr., University.
W. H. CARPENTER, Columbia University.	J. T. HATFIELD, Northwestern University.
W. H. CARRUTH, University of Kansas.	W. T. HEWETT, Cornell University.
HERMANN COLLITZ, Bryn Mawr College.	A. R. HOHLFELD, University of Wisconsin.
STARR W. CUTTING, University of Chicago.	HUGO K. SCHILLING, University of California.
DANIEL K. DODGE, University of Illinois.	H. SCHMIDT-WARTENBERG, University of Chicago.
A. B. FAUST, University of Wisconsin.	HERMANN SCHOENFELD, Columbian University.
KUNO FRANCKE, Harvard University.	CALVIN THOMAS, Columbia University.
ADOLPH GERBER, Earlham College.	H. S. WHITE, Harvard University.
HENRY WOOD, Johns Hopkins University.	

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,
1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 54 and 56.
Philadelphia.

Berlin:
MAYER & MÜLLER

New York:
CARL A. STERN

Leipzig:
F. A. BROCKHAUS

London:
KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris:
H. LESOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. 3.

March
1905.

Old Series,
Vol. VII. No. 3.

THE INFLUENCE OF SOLOMON GEßNER UPON ENGLISH LITERATURE.

INTRODUCTION.

Every true poet shows in his writings a love for child-life, animal-life, and inanimate nature, and a sympathy for creatures weaker than himself. It is in the "Romantic Era" of literature that we find these features most strongly emphasized, yet they are characteristics to be found in the best poetry of all times. There is no better clue to the greatness of any poet than his manner of writing about children, his sympathy with inanimate nature, and his fondness for animal life.

The period of English literature immediately preceding the Romantic Era has been sufficiently discussed; sufficiently abused. It is enough to note that Pope and Dryden exhibit in their writings no real love for nature; Phillips, in depicting a little child, has no feeling except that the little one was not old enough to make love to; Sterne's jeering elegy to an ass is only an illustration of the indifference that was felt toward all animal-life, and the idea of the brotherhood of man was far from being realized.

The literature of England received its first great legacy of nature poetry when Wordsworth began to write; its first valuable treasures of child poetry are in the lines of Wordsworth and Coleridge; animal life had received no attention from the poets until Cowper took up his pen, and the idea of liberty is most strongly voiced in

the poetry of Byron and Shelley. Many foreign influences are traceable in the writings of these writers and their contemporaries, some of them surprising, and not easy to be accredited, yet they were, nevertheless, unmistakable influences. The literary merit of Solomon Gessner was at one time greatly overestimated in England, and it is, to-day, as greatly underestimated. He is of interest, however, to the student of literature, for in his writings we find that love of nature, love of animals, love of home and love for man, which constitute the essence of all later poetry.

In 1761 the first translation of *Abel's Tod* appeared in England. A miserable translation it was, yet we find it in the hands of those who were to help in the making of our literature. It is interesting to see Sir Walter Scott when a child reading this poem with his mother on Sundays, along with *Pilgrims Progress* and the Bible.¹ At the age of nineteen he used the German edition of the same little book as a text while he, with a number of friends, was learning the German language under the direction of Dr. Willich.²

When Lord Byron was eight years of age he read *Abel's Tod*.³ He says: "Abel was one of the first books my German master read to me." William Taylor, of Norwich, who did more than any other to introduce German literature into England, writes to Southey, under date of July 3, 1803, that he is reading the *Death of Abel*, and "is able to construe it with facility." Wordsworth refers to the author of the *Death of Abel* in the same connection with Shakespeare and Ossian.⁴ In the *Dream of Eugene Aram*,⁵ Thomas Hood presents one of the usher's pupils poring over the *Death of Abel*.

Translations of it were to be found in all the book stalls of London and it is said to have been even more popular in the country districts. It was read by educated people and by the unlearned. Concerning its popularity the *European Magazine*, 1802, vol. 42, p. 99, writes:

¹"Life of Sir Walter Scott." Edinb., 1902, vol. 1, p. 27.

²"Autobiography of Sir Walter Scott, Bart." Phila., 1831.

³"The Conversations of Byron." By Thos. Medwin, 1824.

⁴"The Prelude." Book vii.

⁵London, 1902.

"There are few of the productions of the century that has just elapsed which have been so generally popular."

The *Electric Review*, 1810, vol. VI, Part II, p. 946, states:

"The *Death of Abel*, during the last half-century, has rivalled the *Pilgrim's Progress* and *Robinson Crusoe* in popularity; and for this there must have been some better cause than the bad taste of its readers."

The *Quarterly Review*, 1814, vol. II, p. 78:

"No book of foreign growth has ever become so popular in England as the *Death of Abel*. Those publishers whose market lies among that portion of the people who are below what is called the public, but form a far more numerous class, include it regularly among their 'sacred classics': it has been repeatedly printed at country presses, with worn types and on coarse paper; and it is found at country fairs, and in the little shops of remote towns almost as certainly as the *Pilgrim's Progress* and *Robinson Crusoe*."

There were not less than six English translations of this one work, and the translation of Mrs. Collyer, although of no literary merit, went through innumerable editions in England, Scotland and Ireland, as well as in America. Its sale was nearly as rapid as that of the German and French editions of the work. The first English edition was published in London in 1761 and the second in 1762, while in the very next year we note the publication of the fifth edition.

One reason for its popularity was undoubtedly due to its religious character. Dr. J. Aikin, in his *General Biography*, London, 1813, writes:

"The *Death of Abel* has perhaps been more popular among religious readers than among persons of refined literary taste; which has partly been owing to the turgid and affected style in which it has been drest by the English translator, partly to a superabundance of oratorical figures chargeable upon the work itself."

In like manner the *Quarterly Review*, 1814, vol. II, says:

"Many of its readers, while they derived from it the same pleasure as from a novel, had the satisfaction of thinking that they were at the same time meritoriously and even piously employed in reading a "good book." We remember to have seen it put into the

hands of children, under this persuasion, on Sundays by persons who would have regarded a profane book as an abomination against the Sabbath."

Another reason for its popularity, according to the last-named magazine, is "the style in which it is written; a style of which Hervey's *Meditations* and the *Pseudo-Ossian* are the worst and best examples. Untutored intellects are pleased with its frothy sentiment and its florid language, just as young and uneducated eyes are delighted with the gaudy hues of colored prints in aquatinta."

A third cause of this popularity was its pastoral character:

"The age of the patriarchs is to us that golden age of which the heathen poets have preserved only a corrupted remembrance; and the country of the patriarchs is our Arcadia,—flowing with milk and honey: there we find that pastoral life, those primitive manners which are as congenial to the uncorrupted heart as they are to the youthful imagination: they come to us with the stamp and seal, not only of historical but of scriptural truth, and with a character of divinity."

The idyls were scarcely less popular. Translations of different ones are to be found in nearly every volume of the literary magazines of the day. One only needs to look over these numbers to note the numerous reviews and criticisms of Gessner's works as they appeared in German and French, as well as in English, in order to be convinced of his importance in the literary world at that time.

Among the subscribers for Mr. Baker's translation of the *Select Idyls*, 1809, are found the names of W. L. Bowles, Wm. Sotheby, Bishop Heber and Mrs. Hannah Moore. In 1802 we find Coleridge himself translating the *First Navigator*.⁶ In the translation of Mrs. Felicia Hemans, Gessner is represented, and he is not omitted in Longfellow's *The Poets and Poetry of Europe*.⁷

It is a matter of no small importance that Gessner's works were so popular in England, when we consider that he was a German writer, and that at the time his works were translated, German literature had little favor in England. The *Critical Review*, 1769, vol. 14,

⁶Letter from Coleridge to Wm. Sotheby, dated July 19, 1802.

⁷London, 1855.

contains a criticism of a translation of Gessner's *Idyls* in which the following lines appear:

"Upon the whole there is something so original, new and pleasing in these elegant poems, as sufficiently evince that genius is confined to no country, and that Germany can produce poets as well as Great Britain, France or Italy. If we may judge from some later influences in the fine arts, particularly music and poetry, taste is daily gaining ground in Germany on that heavy literature which used to distinguish the subjects of the empire. Gessner and the melodious *Abel* are alone sufficient to rescue that nation from the injudicious censure of dullness and insensibility." From the time Gessner was first translated into English, German literature had a permanent foothold in England.

It has often been mentioned by the critics that Klopstock would have been widely read in England, had he been fortunate in his translator. This is doubtless true, yet this was for Klopstock no greater an obstacle than for Gessner, for the same Mrs. Collyer, who had produced a contorted translation of the *Death of Abel*, tried her hand next on the *Messiah*.⁸ Yet the influence of Gessner in England was much greater than that of Klopstock or even Lessing.

Gessner's influence upon our literature has been far greater than his own achievement, yet his own writings are of sufficient importance to interest the student of literature. In the realm of pastoral poetry he stands alone. As Dr. J. Aikin, the first critic of his time, points out, it was Gessner who first "introduced into his pastorals the scenes and incidents of domestic life in delineating the affections of parents and children, husbands and wives, brothers and sisters. His love is chaste, his morals pure, and the tender sentiments of his own good heart seem to spread themselves over the works of his fancy." Admitting that pastoral poetry is "commonly the most meagre in its strain," he asserts that Gessner, unlike the other imitators of Theocritus, "has chosen his subjects for himself, and given to pastoral poetry a range of which it was not before known to be susceptible."

"Of all the moderns," writes Dr. Blair, "Gessner, a poet of Switzerland, has been the most successful in his pastoral composi-

⁸This was carried on to two volumes by her husband after her death.

tions. He has introduced into his *Idyls* (as he calls them) many new ideas. His rural scenery is often striking, and his descriptions lively. He presents pastoral life to us with all the embellishments of which it is susceptible, but without any excess of refinement."

The Augustans of England had excluded the emotions from their subjects and freedom of movement from their verse. Their pictures were graceful but devoid of color. Through the combined arts of painting and poetry Gessner pictures a simple natural life, the passion of love in pure and simple hearts, warm with a love for nature in all its forms.

Even as early as the seventeenth century, the English Anacreon, Robert Herrick, sang of the country life with a charm which is irresistible. There is no doubt that he loved nature and that he was ever at home among the primroses, violets and daises. How beautifully he has expressed the every-day philosophy in the following lines :

"Gather ye rosebuds while ye may,
Old Time is still a-flying:
And this same flower that smiles to-day,
To-morrow will be dying.
The glorious lamp of heaven, the sun,
The higher he's a-getting,
The sooner will his race be run,
The nearer he's a-setting."

Take the little lyric of *The Shepherd and His Fair One*.

"Live, live with me, and thou shalt see
The pleasures I'll prepare for thee.
The soft, sweet roses shall be thy bed,
With crawling woodbine overspread,
By which the silver-shedding streams
Shall gently melt thee into dreams.
Thy clothing neat shall be a gown
Made of the fleece's purest down.
The tongues of kids shall be thy meat,
Their milk thy drink, and thou shalt eat
The paste of filberts for thy bread,

With cream of cowslips buttered.
Thy feasting tables shall be hills,
With daisies spread and daffodils,
Where thou shalt sit, and red-breast by
For meat shall give thee melody.
I'll give thee chains and carcanets
Of primroses and violets.
These, nay, and more, thine own shall be,
If thou wilt love and live with me."

But although Herrick wrote beautiful verse, he had no great influence on the writers of his time, or on later poets. The great work of revealing the simplicity and truth of rural life and feeling remained for James Thomson. In this he did splendid service. His influence was felt on the continent as well as in England. It is natural that Gessner, a man of kindred thought and taste, should admire him. In his *Letter on Landscape Painting* he writes:

"Der Landschaftsmahler muss sehr zu beklagen seyn, den z. B. die Gemälde eines Thomson nicht begeistern können. Ich habe in diesem grossen Meister viele Gemälde gefunden, die aus den besten Werken der grössten Mahler genommen scheinen, und die der Künstler ganz auf sein Tuch übertragen könnte. Seine Gemälde sind mannigfaltig; oft ländlich staffiert, wie Berghem, Potter oder Roos; oft anmuthsvoll wie Lorraine, oder edel und gross wie S. Rosa."

In a letter to his son who was at the time studying art in Dresden, Gessner writes:

"Vortrefflich, das Dich Thomson entzückt. Du musst empfinden dass das Lesen solcher Werke der Phantasie des Mahlers einen Schwung giebt, den sie sonst nie erreicht hätte."

It may be safely stated that no poet before Thomson ever viewed nature either so extensively or so accurately. He was an exact, as well as a minute observer of nature, as shown in almost every page of the *Seasons*. His attitude toward nature is, however, of greatest importance. As his editor, Mr. Cunningham, has shown in his edition of 1792, "no poet, save the inspired one who wrote the

eighth Psalm, attempted, like Thomson, to raise the beauties of Nature out of the low regions of sensual delight and make them the objects of moral grandeur and spiritual contemplation. Thomson perceived order, unity, and high meaning in the lowliest as well as the loftiest things: he loved to observe the connection of the animate with the inanimate; the speechless with the eloquent; and all with God: he saw testimony of heavenly intelligence in the swelling sea, the dropping cloud, and the rolling thunder; in earthquake and eclipse; as well as in the presence of Spring on the fields, of Summer on the flowers, of Autumn in her golden harvest, and of Winter in her frosty heath and her purifying tempests."

Gessner's first teacher in the school of nature was the German poet, Brockes, and Brockes described nature minutely, yet only for the sake of glorifying the Creator of nature. Gessner always retained for Brockes a feeling akin to that love which Coleridge had for the poet Bowles. It was through him he had first learned to observe minutely the beauties of nature, and throughout his life, Brockes remained, as his biographer Hottinger states, his inseparable companion.

Yet Gessner soon observed the labored manner of Brockes and felt the restrictions of his style of writing. Gessner did not, like Brockes, have to apologize for describing nature. She was to him consolation and rest. He could conceive of peace and felicity existing only in the world of nature. Like Thomson he contrasts the peace of innocent retirement with the turbulent agitations of ambitions and avarice; like him, he conceives the rural character as containing all the gentleness, purity and simplicity which are supposed to belong to the golden age; and like him, he feels, when looking upon all that is good and beautiful around him, a desire to adore the Great Cause of all these wonders.

Throughout his works Gessner confines himself to a pastoral world. That Thomson does not do. In the *Seasons* are digressions not in keeping with the simplest forms of society. Gessner received much from Thomson, but he gave back to English literature far more than he had received.

GESSNER AND WILLIAM COWPER.

Although Thomson describes nature with that fidelity which proclaims him a poet, yet his love for nature did not become for him a passion. It was Wordsworth who first regarded nature with true reverential awe. Long in advance of Wordsworth, however, Cowper had written,

“There lives and works
A soul in all things, and that soul is God.”

The Task, Bk. VI.

Cowper glowed with a passionate love for Nature, animal life, and man, and through him Nature could speak as she pleased. Even Thomson had retained the swelling and redundant language, characteristic of the Augustans, believing that a certain pomp and measured march of words was necessary to elevate verse which sings of pastoral toil. Cowper felt no need of the antique attendance of “the Muse”: There is a new life and freedom in this language which forbodes the language of Wordsworth and Coleridge.

Still earlier, however, the same freedom in poetic language had been taken by another poet. Gessner had not only dispensed with the artificial phrases, usually deemed necessary in poetry, but had discarded verse itself. As Hottinger states, he voluntarily gave up an advantage which “no poet before him conceived he could dispense with, which had never been allowed to any other, and had even been thought essential to poetry.”

A recent writer has said: “Poetry is the expression in beautiful form and melodious language of the best thoughts and noblest emotions, which the spectacle of life awakens in the finest souls; hence it is clear that this may be effected by prose as truly as by verse, if only the language be rhythmical and beautiful.”

The critics of the time admitted Gessner’s language to be beautiful, pure and pleasing. Yet because it did not comply with the laws of poetry which had previously been laid down, it was not generally approved. Nevertheless, it was the impetus for a breaking away from the established forms of verse, the influence of which has not yet ended.

Coleridge writes to Wm. Sotheby, August 26, 1802:

"I have discovered that the poetical parts of the Bible and the best parts of Ossian are little more than slovenly hexameters, and the rhythmical prose of Gessner is still more so, and reads exactly like that metre in Boethius' and Seneca's tragedies, which consists of the latter half of the hexameter."

The *Quarterly Review*, 1814, vol. 11, calls attention to the fact that "the *Death of Abel* was probably one of the models upon which Macpherson formed his Ossianic style".

The purity and simplicity of Gessner's language rapidly took hold of the literature of England. Even Lord Byron, who was all his life an ardent admirer of the style of Pope, writes in his introduction to *Sardanapalus*: "It has been my object to be as simple and severe as Alfieri and I have broken down the poetry as nearly as I could to common language."

Sir Walter Scott revived the ballad measure and invented a form which he uses in his chief poems. He felt the need of a freer form of verse than that which had been used in English poetry, and his adaptation of the ancient ballad measure suits well his spirited style of expression. It has been compared to the Greek hexameter.

One only needs to refer to the Prefaces of Wordsworth to realize how deep was the conviction in him that the language of poetry should be the "language really used by men". The tendency to a freer form of expression is carried still further in the poetic prose of Ruskin and Carlyle.

The first poets, however, who express the reaction against the language of the Classical school were Cowper, Crabbe, and Burns. In 1785 *The Task* was published. It marks an epoch in the history of English poetry. Cowper used a fluent form of verse, he selected simple subjects. In his verse is united the poetry of nature with that dealing with the family and the domestic hearth.

Not only in the form of his expression is Gessner's influence felt, but in the choice of his subjects. The "return to nature" was brought about chiefly by Rousseau in the French, Thomson in the English, and Gessner in German literature. The first English translation of the *Death of Abel* appeared in 1761, and of the *Idyls* in 1762. It was not until twenty-three years later that *The Task* appeared.

Up to the time of Cowper, animal life had played a very small part in poetry. The poet's mental and physical suffering drove him to find some form of diversion. Lady Hesketh, in one of her letters, states that "he had, at one time, five rabbits, three hares, two guinea-pigs, a magpie, a jay, and a starling; besides two gold-finches, two canary birds and two dogs". The hares were his especial pets and one of them is immortalized in the lines:

"One sheltered hare
Has never heard the sanguine yell
Of cruel man exulting in her woes.
Innocent partner of my peaceful home,
Whom ten long years' experience of my care
Has made at last familiar; she had lost
Much of her vigilant instinctive dread,
Not needful here, beneath a roof like mine.
Yes, thou mayest eat thy bread, and lick the hand
That feeds thee; thou mayst folie on the floor

At evening, and at night retire secure
To thy straw couch, and slumber unalarmed;
For I have gained thy confidence, have pledged
All that is human in me, to protect
Thine unsuspecting gratitude and love.
If I survive thee, I will dig thy grave;
And, when I place thee in it, sighing say,
I knew at least one hare that had a friend."

The Task, Bk. III.

In the works of Gessner we find the love of animals again and again expressed. The very nature of pastoral poetry lets us expect a warm interest in the domestic animals. The shepherds and shepherdesses spend most of their time surrounded by the gentle creatures and they cannot but learn to love them. But in Gessner, that same affection which is felt for the sheep is felt for every beast, bird and plant. Nothing is more beautiful than the picture of Eve finding the dead bird.⁹

⁹All the quotations from Gessner's works which are used in this study are taken from the edition published in Zürich, 1770-'72 in 5 Teilen, 3 Bändern.

"Da sah Eva zur Seite einen Vogel, wie er ängstlich und mit traurigem Geschrey in kleinen Zirkeln umherflatterte, dann ohnmächtig mit hebendem Gefieder auf einem niedern Gesträuche sich setzte. Sie trat näher, und ein andrer Vogel lag leblos vor dem Trauernden im Grase. Lang betrachtet ihn Eva über ihn gebückt; da hub sie von der Erd' ihn auf und wollt ihn wecken. Er erwachet nicht, sprach sie, und legte mit zitternder Hand ihn ins Gras hin. Er wird nimmer erwachen. Izt fing sie an zu weinen. Der du da traurest, so redete sie den andern an, vielleicht, ach! vielleicht war's dein Gatte!"

Der Tod Abels, Zweiter Gesang.

Gessner can even imagine in the birds the same passions which we feel, and that was a bold step in literature:

"Daphnis hatt' einmal einen kleinen Vogel gefangen, den bracht er der Phillis; sie freute sich und küsst' ihn dafür; sie setzt' ihn auf die Hand, seine zarten Beine zwischen ihren Fingern haltend, der Vogel flatterte mit bunten Flügeln auf ihrer Hand, er pfiff, als ob er jemanden riefe; Phillis sah ihn an. Willst du von meiner Hand wieder auf die Zweige? (sagte sie). Wen rufst du? Deine Gespielen? Sollen sie auf meinem Schoss sich versammeln? Wie dir bange ist? Rufst du deinem Männchen? Ach ja! Er ruft seinem Geliebten, er klagt ihm, vielleicht sucht ihn das Männchen traurig; ach Daphnis! ich lass ihn fliegen! so sagte sie mitleidig und öffnete die Hand; da flog er singend von einem Baum zum andern, und Phillis sah ihm nach, als ob ihr bang wäre, dass er den Gatten nicht wieder finden werde."

Daphnis, Erstes Buch.

Cowper does not hesitate to call the hunt a

"Detested sport,

That owes its pleasure to another's pain;
That feeds upon the sobs and dying shrieks
Of harmless nature, dumb, but yet endured
With eloquence, that agonies inspire,
Of silent tears and heart-distending sighs."

The Task, Bk. III.

Cowper wrote a poem, "On a Spaniel, Killing a Young Bird," another on "The Retired Cat," "The Dog and the Water Lily," nor does he forget the Bullfinch, the Nightingale, the Glowworm, and the Doves.

The first notes of the Revolutionary movement in English verse were announced by Cowper and Crabbe. It was more forcibly proclaimed at a later date by Shelley and Byron, but these two earlier poets influenced that movement more than they themselves anticipated. Cowper writes:

"I would not have a slave to till my ground,
To carry me, to fan me while I sleep,
And tremble when I wake, for all the wealth
That sinews bought and sold have ever earn'd."

The Task, Bk. II.

And in the same connection:

"Slaves cannot breathe in England; if their lungs
Receive our air, that moment they are free;
They touch our country, and their shackles fall."

Same, Bk. II.

"I was born of woman, and drew milk
As sweet as charity from human hearts.
I think, articulate, I laugh and weep,
And exercise all functions of a man.
How then should I and any man that lives
Be strangers to each other? Pierce my vein,
Take of the crimson stream meandering there,
And catechise it well; apply thy glass,
Search it, and prove now if it be not blood
Congenial with thine own: and, if it be,
What edge of subtlety canst thou suppose
Keen enough, wise and skilful as thou art,
To cut the link of brotherhood, by which
One Common Maker bound me to the kind?"

Same, Book III.

He hails the time when the Bastile should fall:

"Then shame to mankind, and opprobrious more
To France than all her losses and defeats,
Old or of later date, by sea or land,
Her house of bondage, worse than that of old

Which God avenged in Pharaoh—the Bastile.
Ye horrid towers, the abode of broken hearts;
Ye dungeons, and ye cages of despair,
That monarchs have supplied from age to age
With music, such as suits their sovereign ears,
The sighs and groans of miserable men!
There's not an English heart that would not leap
To hear that ye were fallen at last; to know
That e'en our enemies, so oft employ'd
In forging claims for us, themselves were free."

Same, Book V.

BERTHA REED,
Woman's College, Baltimore.

(To be continued.)

FRIEDRICH SCHILLER IN AMERICA.

A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.

PREFACE.

SCOPE.—The purpose of the following study is twofold. First, an effort has been made to present a bibliography of such literary material bearing on the life and work of Friedrich Schiller as was published, in book or pamphlet form, in the United States, to the end of the year 1859; including, as well, the few things that happen to have the American imprint of this period, although actually products of a foreign press. And, secondly, this bibliographical list proper has been preceded by a chronological treatment of its items, designed to throw light upon the early study of Schiller, and, incidentally, of German literature in general, in this country, so as to reflect the growth of Schiller interest and sentiment, which seems to have reached a certain culmination in the celebration of the centenary of the poet's birth, in 1859.

In the preparation of this work, certain limitations have, necessarily and advantageously, been imposed. Thus, for obvious reasons, no merely general books of reference, such as encyclopedias or national histories, have been included; nor have the numerous quasi-literary almanacs and common school readers been accorded a place. Moreover, sundry passing references to Schiller—perhaps of but a few lines—to be found, here and there, in books of travel, correspondence, essays, and the like, being of little or no significance, are, naturally, also excluded from notice.¹

The plan necessarily comprehends the cataloguing of later distinct editions and reprints of the poet's works proper; but all other entries, it will be noted,—volumes containing biographical matter or translations from Schiller incorporated with other material,—appear only in their original editions. Considering the scope of the present treatment, it is evident

¹Thus, the scant references to Schiller in the works of Emerson and Lowell do not warrant special treatment.

that any other course would have led into a veritable bibliographical labyrinth, without materially enhancing the value of this study.

LITERATURE ON THE SUBJECT.—Some years ago, an article entitled *Goethe in Amerika*, accompanied by bibliographical lists, was written by Professor Horatio S. White,² and this work has been supplemented by Dr. Eugene Oswald.³ Their contributions cover, to be sure, many items that pertain, as well, to Schiller. For the early period, *i. e.* before 1826, the departments of Drama and Fiction have been quite fully treated by Professor Frederick H. Wilkens in his study of the “Early Influence of German Literature in America.”⁴ Finally, an anonymous contributor on Schiller to the *Literary World*,⁵ in his so-called “Collections toward a Bibliography,” included a rough list of about fifty publications that had appeared in this country. The few other attempts that have been made to enumerate general German works and translations printed in the United States during this period, hardly merit special notice in this place.⁶ Such material as there is, therefore, constitutes but a meagre source of information for the subject in hand.

METHODS.—The field of work has been, then, comparatively unexplored. And this fact must serve to explain and palliate such sins of omission as are almost necessarily inevitable in an initial study of this kind, when the records are so

² *Goethe-Jahrbuch*, Vols. iv-xii (1883-91); cf., especially, v, 219-256.

³ *Die Neueren Sprachen*, vii, 313-347, 404-418 (Aug.-Oct., 1899).

⁴ *Americana Germanica*, III, No. 2, 103-205 (1899).

⁵ XV, 228-230 (July, 1884).

⁶ Cf., however, *Der Deutsche Pionier*, II, 114-119 (June, 1870); v, 311-317 (Dec., 1873).—Pratt Institute Library School. *Schiller. (Lectures on General Literature.)* No. 18. Brooklyn, 1893-4).—Carl Knortz, *Ueber den Einfluss u. das Studium der d. Litt. in Amerika*. Glarus u. Leip. [1896].—Gustav Körner, *Das deutsche Element in d. V. S. v. Nordamerika*, 1818-48. Cincinnati, 1880.—Ernest Steiger, *Deutscher Buchhandel u. Presse u. der Nachdruck deutscher Bücher in Nord-Amerika*. N. Y., 1869.

woefully inadequate. At the same time, every effort has been made to approximate exhaustiveness. And some statement of the methods pursued will best be added.

Mr. A. Growoll's *Book-Trade Bibliography in the United States in the XIXth Century*⁷ contains a valuable list of those books and periodicals which aimed to ascertain and print the titles of new American publications; and the more pertinent references therein enumerated have been consulted. Furthermore, S. Austin Allibone's *A Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors, etc.*,⁸ has rendered invaluable aid. It is mainly from these sources and those previously mentioned—not from the so-called bibliographies of Schiller!—that the following list has been compiled. Altogether, some hundred odd records have each contributed a little; but any investigation of this sort only serves to emphasize the fatal incompleteness of our bibliographical data for this period.⁹

Most importance is, therefore, attached to the help rendered by the libraries, in which the book-notices previously obtained were verified and supplemented. The admirable collection in the Boston Public Library provided the very foundation for this study; but very material aid was derived from the libraries in Cambridge, New York, Philadelphia, Washington, and Baltimore. Moreover, the *Königliche Bibliothek* and the *Universitäts-Bibliothek*, in Berlin, the *Goethe-Schiller Archiv*, in Weimar, and the British Museum, were likewise visited. And finally, letters were addressed to the librarians of still other institutions and to publishers, of whom several contributed helpful information.

The work necessarily includes such translations from Schiller's poetry as appeared in books or pamphlets. As these could not be traced by the methods adaptable to some

⁷New York, 1898.

⁸Philadelphia, 1870-1, 1891.

⁹Unfortunately, the monumental work of Charles Evans, *American Bibliography*, Chicago, 1903, covers only the period of 1639-1729, in this first volume.

other titles in the list, it was decided to examine the whole collection of American anthologies and editions of poetry at the Astor Library, New York City. That was accordingly done, and the results of this work were supplemented by a similar examination of the splendid collection of anthologies, gift-books, year-books, and the like, numbering nearly twelve hundred of the six to seven thousand volumes comprising the C. Fiske Harris Library at Brown University. In the same way, some six thousand volumes of essays and miscellaneous literature of that sort at the Library of Congress were examined. Since it is clearly out of the question to do more than make a careful search through such representative collections, the possibility of omissions cannot be altogether eliminated. And this possibility is greatest in the case of reprints of English publications, which are nowhere gathered together, like the original American editions. No attempt has been made, be it added, to include here any original poetry that might readily be proved to be under the influence of Schiller, such as, for example, Longfellow's "Building of the Ship," unless, indeed, Schiller himself be the theme of the poem (cf. Nos. 60, 65, 84, 132), or the imitation be avowed by the author (cf. Nos. 68, 105).

MAGAZINE ARTICLES.—It will be observed that magazine articles form no essential part of this study. At the same time, it was found desirable, in order to throw more light upon prevailing views, to make reference to the numerous periodical contributions on German subjects that belong to the period chosen. These make no pretension, however, to completeness and are of altogether secondary importance. For many of them acknowledgment must be made to Dr. Edward Z. Davis, Instructor in German at the University of Pennsylvania, whose first volume upon this phase of German American literature is now in the press.

BIOGRAPHICAL DATA AND BIBLIOGRAPHICAL DETAILS.—It has been deemed advisable to add very brief, often most

meagre, biographical facts, in connection with each writer whose name appears in the bibliographical list, unless the name is one universally known. In a few instances, however, it has been impossible to obtain even such scant information. The list itself is placed after the text; and it is followed by a few minor items that did not justify insertion among the others, and by an index of names. Care has been taken to reproduce the exact title and to give the pagination and the size of the volume with uniformity and accuracy.¹⁰

ACKNOWLEDGMENTS.—It is a pleasure to acknowledge the uniform courtesy of the officers at the many libraries visited, and especially at the University of Pennsylvania. Dr. Walter F. Koenig and Mr. Charles Martel, of the Library of Congress, have been particularly untiring in extending every aid and offering every facility. Thanks are also due Mr. Richard E. Helbig, of the Lenox Library, for many helpful suggestions; to Mr. L. S. Judd, Assistant Librarian, and Mr. C. H. A. Bjerregaard, for simplifying my labors at the Astor Library; and to Geh. Hofrat Prof. Dr. Suphan, for access to the Schiller Centenary Collection in the Goethe-Schiller Archives. Professor Frederick H. Wilkens kindly gave information as to the whereabouts of No. 51; and L. P. Hennighausen, Esq., of Baltimore, obtained for me a copy of No. 147. Mr. Joseph Morwitz, editor of the *German Demokrat*, Philadelphia, Dr. John L. Haney, of the Central High School, Philadelphia, and Mr. R. Koradi, Swiss Consul in that city, as well as several others, have unhesitatingly answered troublesome inquiries. Indebtedness to Dr. Davis has already been acknowledged. And, finally, special acknowledgments must be made to Professor Marion D. Learned, to whom the inception of this study is due. He has repeatedly given timely aid and encouragement, and has taken the trouble to read the manuscript and assist with its publication.

¹⁰This system of measurement has been followed: 4°, 30 cm. + ; 8°, 25-30 cm. ; 12°, 20-25 cm. ; 16°, 17.5-20 cm. ; 24°, 15-17.5 cm. ; 32°, 12.5-15 cm.—For works listed, but not found, see Note to the Bibliography.

FRIEDRICH SCHILLER IN AMERICA.

A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.

It is well known that the old playhouses in New York, Philadelphia, and Baltimore, gave the American public its first vivid impressions of Schiller. And these were, to be sure, very inadequate impressions at best, for he was seen there only as Stormer and Stresser, often in sadly mutilated versions. Then, too, *Die Räuber* was not written originally for the theatre, and Schiller could hardly be prevailed upon to supply a stage-version. Nevertheless, it was natural that as a part of the dramatic repertoire this play should force its way at home and abroad, wherever no restraint was imposed upon its presentation; and so the name of Schiller became identified, to his disadvantage, with the production of this particular type of drama.

The chief impulse, then, to the early study of Schiller in America came from the boards to the pit and was sustained mainly by his first fiery play. No original translations were in the beginning attempted; stage-managers were not slow, however, to employ scissors and paste, as various souffleur's copies attest. The American press was in close contact with the English. In 1792, Alexander Fraser Tytler (1747-1813), afterwards Lord Woodhouselee, had initiated the Schiller activity in England through his translation of *Die Räuber*; and the following year, a reprint¹¹ appeared in New York.

The half-page "advertisement" is of interest, as indicating what was then known of the young German dramatist. Some errors of fact are at once apparent.

"The Author of this Tragedy, Mr. Schiller, was educated in the *Ecole Militaire*, founded by the Duke of Wirtemberg. At the age of twenty-three, he wrote this piece, which pro-

¹¹Cf. Bibliography, No. 1.

cured him the highest reputation over all Germany; but the rigour of that institution, to whose discipline he was then subjected, being adverse to such pursuits, he was prohibited the use of his pen, under pain of imprisonment. Indignant at this unworthy restraint, he left his native country, and now resides at Manheim, where he has the title of Aulic Counsellor of the Palatinate of Bavaria. Besides this Tragedy, he is the Author of two others, *The Conspiracy of Fiesco*, and *Cabal and Love*. He was likewise employed lately in the composition of a Tragedy on the story of *Don Carlos*; but whether it is yet finished or not, is uncertain. The three plays above mentioned are published in one volume, printed at Manheim, by C. F. Schwan and G. C. Goetz, 1786.¹²—This account would seem to belong to about the same date.¹²

It was Henry Mackenzie's lecture, "An Account of the German Theatre" (1788),¹³ that first directed the attention of Englishmen to Schiller; and Tytler, in his preface, refers to the printed lecture in support of the following somewhat naïve characterization of the *Robbers*: "A distinguishing feature of this piece, is a certain wildness of fancy, which displays itself not only in the delineation of the persons of the drama, but in the painting of those scenes in which the action is laid".¹⁴ He scouts the story of the attempt on the part of certain Fribourg students to emulate the hero Moor, because the play is, in fact, "one of the most truly moral compositions that ever flowed from the pen of genius".¹⁵ The interest is said to be heightened by "the principle of Fatalism, which pervades the whole piece, and influences the conduct of the chief agents in the drama"; and so Karl "feels a species of savage satisfaction in thus accomplishing the dreadful destiny that is prescribed for him".¹⁶

¹²Cf. *Mo. Rev.*, n. s., ix, 266-275 (Nov., 1792), where this advertisement is reproduced. Cf. also *Crit. Rev.*, n. s., vi, 209-217 (Oct., 1792), for another notice of this English version.

¹³Cf. Dr. Haney, *Americana Germanica*, iv, No. 2, 152-154 (1902).

¹⁴PP. III.-IV.

¹⁵P. VI.

¹⁶Cf. pp. VI.-VII.

The translation itself follows the Mannheim *Theater-Ausgabe*, with the usual omission of the very numerous scenic divisions. It is not the purpose here to discuss its merits. But this work is notable as the first introduction to Schiller in the United States. And it was, moreover, a distinctly literary production: the earliest stage-performance of the play dates from 1795.¹⁷ Yet, as has been said, it was as a stage-piece that the *Robbers* made itself familiar to the general public.

Professor Wilkens¹⁸ has also a section devoted to German Fiction, in which two reprints of English translations of the *Geisterseher* are recorded. The first¹⁹ belongs to 1796,—a reprint of Daniel Boileau's London version of 1795. This appears, as well, in the *New York Weekly Magazine*,²⁰ running through fifteen numbers. Only the first part is translated. At the end, the translator speaks of the story's original appearance in the *Thalia* and mentions, incidentally, the society of the *Illuminati*; then, referring to the voluminous continuation of the piece in letter form, he explains that, as he has not seen the text for several years, he can give only a brief summary from memory. The plot is, accordingly, suggested in a few words. There is a copy of this American reprint in the library of the American Antiquarian Society, at Worcester, Massachussets.²¹ And the second reprint,²² from William Render's translation,²³ was published in Philadelphia, 1801. This date, not given by Professor Wilkens, is determined by notices in

¹⁷Cf. George O. Seilhamer, *History of the American Theatre*, Phila., 1891, III, p. 111; cf. also Wilkens, l. c., p. 111 and p. 131, Note 1.

¹⁸L. C., pp. 136-142.

¹⁹No. 2.

²⁰I, No. 1, p. 46 (July 1, 1795), etc.; see also the account of the Sicilian's jugglery in *N. Y. Mag.; or Lity. Repository*, vi, 496-501 (Aug., 1795).

²¹Cf. *Mo. Mag. & Amer. Rev.*, I, 153-156 (May, 1799): an account of Schiller, and this translation is condemned.

²²No. 3.

²³London, 1800, 4 v.

contemporary magazines.²⁴ The book itself has eluded all search. But it doubtless presented the prolix continuation that is so extensive a feature of the English original. These two editions within five years show plainly the current of Schiller fiction flowing within the broader stream of dramatic literature.

The fifth volume of Benjamin Thompson's *German Theatre*, London, 1801, contained his translations of *Die Räuber* and *Don Carlos*. The former²⁵ was reprinted, the following year, in Baltimore, but the other was passed over. Since this latter work was already known,—it had been performed in New York in 1799,²⁶—one should have expected to find it also offered to the German-reading public. But preference was given to the earlier works. Accordingly, the same volume contained translations of *Fiesco*²⁷ and *Kabale und Liebe*.²⁸ The first was the version by George Henry Noehden²⁹ (1770-1826) and John Stoddart (1773-1856); the second was a reprint of the London edition of 1795,³⁰ by J. J. K. Timäus (*Timaeus*).³¹

Whereas the English versions of *Die Räuber* and *Fiesco* were designed to follow closely the original texts, very much freedom was taken in *Cabal and Love*, so that Professor Wilkens styles it "a miserable perversion of the great master's work".³² The following changes were made in the *Dramatis Personæ* :—

²⁴Cf. *Amer. Rev. & Lity. Journal*, I, p. 503 (Oct.-Dec., 1801), and *Port Folio*, I, p. 319 (Oct., 1801); also *A Catalogue of all the Books printed in the U. S., etc.*, Boston, 1804, p. 28.

²⁵No. 4.

²⁶Cf. Jos. N. Ireland, *Records of the N. Y. Stage*, etc., N. Y., 1866-7, I, p. 185. Also Dunlap (cf. Biblioq., No. 23), p. 262.

²⁷No. 5.

²⁸No. 6.

²⁹Cf. Wilkens, l. c., No. 93, who has "J. H. N." in error.

³⁰Noticed in *Brit. Critic*, vii, 314-315 (March, 1796), and in *Crit. Rev.*, n. s., xiv, 137-146 (June, 1795).

³¹Wilkens, l. c., No. 92, has "J. H. Timaeus"; but cf. *Briefwechsel zw. Schiller u. Cotta*, Stuttgart, 1876, p. 219, Note 2.

³²L. c., p. 135.

Count Faulkener, for Präsident von Walter,
 Major Ferdinand, for Ferdinand,
 Baron Mindheim, for Hofmarschall von Kalb,
 Worm, for Wurm,
 Lady Jane Milford, for Lady Milford.

Frau Miller's part is omitted altogether, as English and American critics considered that this character "had been idly placed in the piece, without contributing at all to the distress or the catastrophe."³³ This omission accounts for the absence of Act I, Scene 2, of the original, and for the curtailing of Act I, Scenes 1 and 3, and Act II, Scene 4. But still further freedom was taken with the original text, as Act IV, Scene 9 (von Kalb and Lady Milford), and Act V, Scene 5 (Miller and Ferdinand), are likewise wanting. There are also minor changes throughout,—amalgamation of short speeches, and the like,—especially in Act III, Scenes 4-6.³⁴

In the following year (1803), a work in two volumes, devoted to a review of Science, Arts, and Literature among the leading countries of the world, was published in New York under the title *A Brief Retrospect of the Eighteenth Century*.³⁵ The great growth of the German language in the eighteenth century, due, especially, to the labors of Klopstock and Adelung, of course elicits comment; and in this connection, the later influence of Schiller's writings is necessarily admitted.³⁶ The *Ghost-Seer* is likened to Mrs. Radcliffe's

³³ Cf. *Amer. Mo. Rev.*, III, p. 184 (Oct., 1795).

³⁴The translation and the original correspond approximately as follows:

1802 Translation	I, 1 to	K. u. L.	I, 1 (cut),
	I, 2 "		I, 3 ("),
	I, 3-6. "		I, 4-7;
	II, 1-7 "		II, 1-7 (Sc. 4 is cut);
	III, 1-6 "		III, 1-6 (4-6 al- tered);
	IV, 1-8 "		IV, 1-8 (Sc. 9 is omitted);
	V, 1-4 "		V, 1-4,
	V, 5-7 "		V, 6-8.

³⁵No. 7.

³⁶Cf. II, p. 112.

novels and Lewis's *Monk*, as embodying features both of the ancient romance and of the "modern" novel.³⁷ Schiller's historic style is pronounced "most easy, spirited and elegant";³⁸ and under the division, Poetry, this encomium appears: "But, perhaps, no tragic writer of Germany has gained a reputation more extensive and commanding than Schiller, whose *Robbers* and *Don Carlos* evince powerful talents, and have gained unusual popularity."³⁹

This work, important for that period, is cited by Professor Wilkens.⁴⁰ Its author was Samuel Miller (1769-1850), a native of Dover, Delaware, and a graduate of the University of Pennsylvania.⁴¹ From the date of his graduation, 1789, until 1813, he was a Presbyterian pastor in New York City; in the latter year, he accepted a professorship of ecclesiastical history and church government in the Theological Seminary at Princeton, and retained this chair until his death. He was called "the presiding genius of American Presbyterianism."⁴²

It will be noticed that the *Robbers* and *Don Carlos* alone are cited by Miller. The latter play was then already familiar on the stage, as previously noted.⁴³ But so, too, were *Fiesco* and *Cabal and Love*, of which there is no mention.⁴⁴ With *Wallenstein* (1799), *Maria Stuart* (1800), and *Die Jungfrau von Orleans* (1801), perhaps even Miller himself was not acquainted; at the same time, his work makes no pretensions to great detail.

³⁷Cf. II, p. 167.

³⁸II, p. 321.

³⁹II, p. 220.

⁴⁰L. C., p. 158, Note 3.

⁴¹Cf. *The Life of Samuel Miller, D. D., LL. D., . . .* By Samuel Miller. Phila., 1869. 2v. For reference to the work here treated, cf. I, 173-181. The author was assisted by his brother, Edward.

⁴²Cf. *N. Am. Rev.*, xxviii, p. 503 (April, 1829).

⁴³Supra, p. 89.

⁴⁴Cf. Wilkens, l. c., p. 115; and Ireland, l. c., I, pp. 186, 206.

A part of Schiller's trilogy, *Wallenstein*,⁴⁵ was, according to Professor Wilkens,⁴⁶ published in New York, in 1805, and consisted of *The Piccolomini*, as translated by Coleridge (1772-1834). Dr. Haney, in his recent *Bibliography of Samuel Taylor Coleridge*,⁴⁷ does not include this edition, believing that it was a reprint of an anonymous English translation of this same year, entitled *Piccolomini's*,⁴⁸ which was branded as a worthless piece of work by the reviews.⁴⁹ As Coleridge's masterpiece (1800) was unfavorably received at home, an American reprint within five years would be the more interesting; and the English translation did, indeed, receive almost immediate notice in our periodicals.⁵⁰ However, no copy of this New York reprint of 1805 has been found, and, accordingly, no authoritative statement concerning its authorship can be made.⁵¹

Advertised as the "fourth American edition," another translation of *Die Räuber*⁵² was published in New York, in 1808. This date was only conjectured by Professor Wilkens;⁵³ there is, however, a copy of the work in the Boston Public Library. If it was actually the fourth edition, all trace of the third has been lost. The advertisement is authority also for the statement, that the text "has been revised by comparing the various translations of this tragedy: the publisher [David Longworth] trusts therefore, that it will be found more correct."⁵⁴ The account of Schiller is essentially

⁴⁵No. 8.

⁴⁶L. C., No. 110.

⁴⁷Phila., 1903.

⁴⁸London, 1805. Cf. Dr. Haney, *The German Influence on Samuel Taylor Coleridge*, Phila., 1902, p. 22.

⁴⁹Cf. *Mo. Rev.*, L, p. 329 (July, 1806); *Brit. Critic*, xxv, 684-685 (June, 1805).

⁵⁰Cf. *Port Folio*, I, 37-38 (Jan., 1801), where extracts are given.

⁵¹Prof. Wilkens was unable to say whether he had ever seen the book or not.

⁵²No. 9.

⁵³L. C., p. 189, Note.

⁵⁴He refers to *Fiesco*, *The Minister*, *Don Carlos*, *Maid of Orleans*, *Piccolomini*, and *The Death of Wallenstein*,—"all of which will be hereafter published."—p. 2.

that of the 1793 edition, merely modified to include the events of his later years. The preface is the same; and indeed, the text is practically identical, though the external appearance of the book is far inferior. With the *Dramatis Personæ* is printed the "original cast in the old american [sic] company."⁵⁵

Matthew Gregory Lewis (1775-1818) had published his translation of *Kabale und Liebe* in London, 1797, under the title *The Minister: A Tragedy in Five Acts*.⁵⁶ This appeared in Philadelphia, 1813, considerably altered in text and title; it was now called *The Harper's Daughter: or, Love and Ambition*.⁵⁷ It was in this winter of 1813-14 that the German drama was particularly popular.⁵⁸

The *Dramatis Personæ* had here undergone the following transformation :—

Count Rosenberg, for Präsident von Walter,
Casimir, Baron Rosenberg, his son, for Ferdinand,
Marshal Ingelheim, for von Kalb,
Warbeck, Secretary to the Count, for Wurm,
Munster, a Musician, for Miller,
Elizabeth, wife to Munster, for Frau Miller,
Julia, the Harper's Daughter, for Louise.⁵⁹

Lady Milford, Sophie, and Walter are wanting altogether.

The view of the early stage-manager concerning the necessity of departing from a strictly literal version of such German plays, is necessarily of interest here, and can be presented in the words of Wood: "The vigorous language and forc-

⁵⁵For contemporary view of *The Robbers*, cf. *Mo. Anthol. & Bost. Rev.*, iv, p. 371 (July, 1807); *Port Folio*, vi, 183-191 (Aug., 1811).

⁵⁶Cf. *Comet*, pp. 109-115 (Dec. 21, 1811), for account of Lewis's translation, with an extract therefrom.

⁵⁷No. 10.

⁵⁸Cf. Wood (Bibliog., No. 122), p. 183. He is quoted by Wilkens, l. c., p. 129.

⁵⁹These names are Lewis's, but his list includes, further, Baroness Augusta, Catharina, and Walter.

ble expression of the original would often startle and shock in a *literal* translation, while many appeals to the Deity on trivial occasions, and frightful imprecations, would render a faithful version insufferable".⁶⁰ And so in the *Minister*, he adds, "it was found necessary to omit the whole character of Augusta" (Lady Milford).⁶¹ This excision led to a considerable condensation of the drama, as Professor Wilkens has shown at some length.⁶² It will here suffice to indicate the general correspondences to the German text,—there are minor alterations throughout:—

Minister, Act I.—*Kabale und Liebe*, Act I, Sc. 1-4.

Minister, Act II.—*Kabale und Liebe*, Act I, 5 to end I.

Minister, Act III.—*Kabale und Liebe*, Act II, 4 to end II.

Minister, Act IV.—*Kabale und Liebe*, Act III, 1-3, 5 to end III.

Minister, Act V.—*Kabale und Liebe*, Act IV, 1-5; V, 1-4, 6-end.

The omission of the following scenes is, therefore, apparent: II, 1-3; III, 4; IV, 6-9; V, 5.⁶³⁻⁶⁴

At this time (1813), Mme. de Staël (1766-1817) was introduced to American readers through a reprint of the second London edition⁶⁵ of *The Influence of Literature upon Society*.⁶⁶ The chapter entitled "Of German Literature"⁶⁷ is of a very general nature. *Werter* is praised, and the *Messias* is briefly noticed. Schiller and Muller (*i. e.* Johannes von Müller) are named as distinguished historians.⁶⁸ But the chapter is chiefly devoted to a general view of the merits and defects of the German literature

⁶⁰Wood, *ibid.*, p. 185.

⁶¹Cf. Wilkens, *l. c.*, p. 134.

⁶²L. C., pp. 134-135.

⁶³Prof. Wilkens, *l. c.*, p. 134, is inaccurate.

⁶⁴Cf. Oscar Wegelin, *Early American Plays 1714-1830*, N. Y., 1900, who cites (p. 8) an anonymous MS. translation, *The Harper's Daughter*.

⁶⁵1812.

⁶⁶No. II.

⁶⁷II, 20-47.

⁶⁸Cf. p. 41.

of that period. The following year, however, the epoch-making work, *Germany*,⁶⁹ reprinted from the English translation of 1813, made its appearance in New York, and treated of the literature of Germany in detail.⁷⁰ Some seventy pages were devoted to Schiller and afforded the first comprehensive insight into his life and work.⁷¹ The dramas were outlined and many extracts given in translation; his lyrics, esthetic and historical writings, were all treated. As is well known, the book lauds Schiller's "perfect sincerity," his art for art's sake. "His Muse was Conscience * * * He loved poetry, the dramatic art, history, and literature in general, for its own sake * * * His writings were himself; they expressed his soul".⁷²

Madame de Staël's appreciation is doubtless highly colored. Professor Thomas, in his recent comprehensive biography of Schiller, expresses this tersely, in the following manner: "In this characterization, truth to tell, there is a considerable element of pure moonshine, as any one may convince himself who will read through Schiller's letters, more especially those written during the lifetime of the Horen".⁷³ Nevertheless, all this voiced, certainly, the popular conception of Schiller then and at a much later day; and, undoubtedly, the work contained much just and admirable criticism, be its indebtedness to A. W. Schlegel what it will. An intelligent and sympathetic understanding of the German poet was now possible to every reader of literature.⁷⁴

Die Vorlesungen über Geschichte der alten und neuen Literatur, delivered in Vienna by Friedrich Schlegel (1772-1829), 1812, were published there in 1815. An anonymous English translation, the work of John Gibson Lockhart (1794-1854),

⁶⁹No. 12.

⁷⁰Cited by Wilkens, l. c., p. 158, Note 3.

⁷¹Cf. Henry Adams, *History of the U. S. of America during the First Administration of Thomas Jefferson*, N. Y., 1889, I, p. 94: "Germany was nearly as unknown as China, until Madame de Staël published her famous work in 1814." This is quoted by Wm. B. Cairns, *On the Development of American Literature from 1815 to 1833*, etc., Madison, 1898 (Univ. of Wis. Bulletin), p. 21.

⁷²I, p. 162.

⁷³*The Life and Works of Friedrich Schiller*, N. Y., 1901, p. 447.

⁷⁴For references to Schiller in this 1813 reprint, cf. I, 162-165, 201-204, 241-300; II, 76-77, 88.

made its appearance in Edinburgh and London, 1818,⁷⁵ and this was reprinted in Philadelphia, in the same year.⁷⁶ The references to Schiller in the last lecture⁷⁷ are indeed brief, yet sympathetic. "He was thoroughly a dramatic poet",⁷⁸—the true founder of German drama. Thus, a study of German literature from the critical German point of view was first afforded.⁷⁹ The lectures of A. W. Schlegel were, as it seems, not reprinted here until a much later time⁸⁰.

ELLWOOD COMLY PARRY.

Central High School, Philadelphia.

(To be Continued.)

⁷⁵ *Dict. Natl. Biog.* has 1838, in error. Cf. *Blackwood's Mag.*, III, p. 497, Note (Aug., 1818).

⁷⁶ No. 13. Cf. Wilkens, l. c., No. 166.

⁷⁷ II, ch. xvi; cf. pp. 292-293, 295, 302-304.

⁷⁸ P. 302-303.

⁷⁹ A 2d edition appeared in N. Y., 1841, the first having meanwhile been quite forgotten. Cf. *N. Am. Rev.*, liii, 524-526 (Oct., 1841).

⁸⁰ 1833. The English edition was reviewed in *Port Folio*, III, 477-490 (June, 1817).



HOTEL ENGEL

N. J. Ave. & C. St., N. W.

ONE BLOCK FROM U. S. CAPITOL

WASHINGTON, D. C.

Hotel and Restaurant

Famous for Lobsters, Oysters and Game in season. Imported Delicatessen, Pilsner & Ansbacher Imported Beers on Draught.

W. A. ENGEL, Prop.

HOTEL JOYCE

Opp. Camden Station B. & O. R. R.

BALTIMORE, MD.

European ; Centrally Located ; 130 Rooms ; Elegantly Furnished ; Unequalled Cuisine ; Rooms with Bath and En Suite.

RATES, \$1.00 PER DAY AND UPWARDS

JEROME H. JOYCE, Owner and Manager

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein
The Union of Old German Students in America

EDITOR,

MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT, Hamilton College.	JULIUS GOEBEL, Leland Stanford, Jr., University.
W. H. CARPENTER, Columbia University.	J. T. HATFIELD, Northwestern University.
W. H. CARRUTH, University of Kansas.	W. T. HEWETT, Cornell University.
HERMANN COLLITZ, Bryn Mawr College.	A. R. HOHLFELD, University of Wisconsin.
STARR W. CUTTING, University of Chicago.	HUGO K. SCHILLING, University of California.
DANIEL K. DODGE, University of Illinois.	H. SCHMIDT-WARTENBERG, University of Chicago.
A. B. FAUST, University of Wisconsin.	HERMANN SCHOENFELD, Columbian University.
KUNO FRANCKE, Harvard University.	CALVIN THOMAS, Columbia University.
ADOLPH GERBER, Earlham College.	H. S. WHITE, Harvard University.
HENRY WOOD, Johns Hopkins University.	

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,
1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 54 and 56.

Philadelphia.

Berlin:	New York:	Leipzig:
MAYER & MÜLLER	CARL A. STERN	F. A. BROCKHAUS
London:		Paris:
KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.		H. LESOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. 4.

April
1905.

Old Series,
Vol. VII. No. 4.

THE INFLUENCE OF SOLOMON GEßNER UPON ENGLISH LITERATURE.

Continued.

GEßNER AND WILLIAM COWPER.

Throughout Cowper's writings we feel the worth and dignity of man as man. In this he agrees with Rousseau, but he does not, like Rousseau, believe that man is a good being only in his native, savage state,—whatever that may be,—nor does he consider that all evil comes from the civilizing influence of society. He recognizes human wickedness. In this he more nearly resembles Gessner. Under the same social surroundings grew up a good Abel and an evil Cain. In *Daphnis*, the old man Aristus was driven from his native city, where he had remained, throughout his life, pure and virtuous, although his companions had given themselves up to vice. Gessner realized as well as George Crabbe that an ideal existence is not possible among the dwellers of the country so long as "der Landmann mit saurer Arbeit unterthänig seinem Fürsten und den Städten den Ueberfluss liefern muss, und Unterdrückung und Armut ihn ungesittet und schlau und niederträchtig gemacht haben." Although Gessner recognizes "dass ein Dichter, der sich ans Hirtengedicht wagt, nicht sonderbare Schönheiten ausspüren kann, wenn er die Denkungsart und die Sitten des Landmanns bemerkt," yet he believes that the country has a tendency to bring man to his better self, which the life of the town cannot have. He writes:

"Oft reise ich mich aus der Stadt los und fliehe in einsame Gegenden, dann entreisst die Schönheit der Natur mein Gemüt allem dem Ekel und allen den widrigen Eindrücken, die mich aus

der Stadt verfolgt haben; ganz entzückt, ganz Empfindung über ihre Schönheit bin ich dann glücklich wie ein Hirt im goldenen Weltalter und reicher als ein König."

"God made the country, man made the town", is Cowper's bold way of expressing his love of nature, and he did more than any other English poet in bringing poetry back from the town to the country. Unlike Rousseau, he has no war to wage against the city. Although Cowper says as harsh things of London as did Rousseau of Paris, yet we can see that he and his doctrines were sociable. He does not want to live too secluded. He seeks

"A social, not a dissipated life."

The Task, Bk. III.

Like Gessner, he sees the shams of society and the vices of city life, and he has learned that

"Scenes that soothed

Or charm'd me young, no longer young, I find
Still soothing, and of power to charm me still."

Same, Bk. I.

If Rousseau had his way, he would upset the world and all its institutions; Gessner and Cowper are alike in that they wish only to leave the world. They knew the value of a calm retreat, of quiet, and meditation.

In the Pastoral, *Evander und Alcimna*, Gessner shows the effect which is produced upon life by close contact with nature. Two young people of noble birth have lived from early childhood in shepherds' homes, and at the time they are reclaimed by their parents, we are permitted to observe the difference in their manner of looking upon life, and that of the city-bred people of the same age. The thought which is made most prominent is that Evander and Alcimna have learned what it means to love and to be true, in contrast with the "Junger Herr" who declares:

"Diese Treue ist in der feinen Welt ein lächerlich Ding; immer für das gleiche Mädchen zu seufzen— — Ha! Ha! Ha! Ich war vor verschiedenen Jahren einmal so verliebt, aber ich weiss izt diese lächerliche Leidenschaft zu überwinden". Vierter Auftritt.

The same city gentleman boasts:

"Wir flattern von einer Freude zur andern, und von einer Schönen zur andern. Ich habe unsre Schönen schon alle in meinem Neze gehabt, und keine hat mich treu behalten können."

Vierter Auftritt.

It is not difficult to know Gessner's views regarding personal liberty.

"Sechster Auftritt.

Evander, ein ander vom Hofe.

Erlaube, gnädigster Prinz! (Er wirft sich vor ihn auf die Erde.)

Evander: Das ist ein wunderlicher Mensch. Was willst du? Suchest du was Verlohrnes auf der Erde?

Der andre: Nein, mein Prinz! erlaube mir diese Demüthigung vor dir, und — — —

Evander: Das ist wunderlich; so hat mein freundlicher Hund sich geberdet, wenn er mich lange nicht gesehen hat. Aber warum thust du das?

Der andre: Um deiner Huld mich zu empfehlen, und dir zu sagen, dass ich von deinen getreuesten Sclaven sei.

Evander: Ein Sclave? Ich habe Mitleiden mit dir; durch was für ein Unglück bist du in dies Elend gerathen? Wie ich gehört habe, so ist das das elendste Schicksal, in das die Menschen kommen können."

In his belief in the equality of man Gessner has as strong convictions as Cowper. When Alcimna is told that her father will not permit her to marry one who is not of noble birth, she angrily cries:

"Was ist das: Edel Geburt? Ist nicht jede ehrliche Geburt edel? O! ich versteh eure wizigen Lehren nicht, die so wenig natürlich sind; und ich will sie auch nicht verstehen."

Dritter Auftritt.

Life in the country brings with it contentment. Alcimna is distressed when she is informed that she is to have two maids to wait upon her.

"Aber wenn ich auch alles ausdächte, so wisst' ich doch izt nichts zu befehlen. Wie kann einer Person so viel fehlen, das zwe

nur dafür bey ihr seyn müssen, um ihr zu gehorchen; entweder müssen die gar nichts zu thun haben als sie anzugaffen, oder die andre muss sehr unruhig und wunderlich seyn."

Dritter Auftritt.

One must live in the country to preserve a love for nature, for which people of the city have grown indifferent.

"Zweiter Aufwärterin: Am Morgen, wenn du erwachest, und das ist, wenn der Mittag kommt — — (im Frauenzimmer von Stande erwacht nicht mit den Handwerksleuten — — —)

Alcimna: Wenn der Mittag kommt? Ich sollte also den muntern Morgen-Gesang der Vögel nicht mehr hören; und die Sonne nicht mehr aufgehen sehen; das wäre mir artig.

Erste Aufwärterin: O! das sind Kleinigkeiten, über die vornehme Leute lachen."

Dritter Auftritt.

Country life promotes peace. Evander expresses his astonishment on seeing a soldier in arms:

"Aber wozu schleppest du so fürchterliches Geräthe bey dir, in der Zeit der Freude? Ich würde des Mannes lachen, der den ganzen vorhigen Winter alles sein Geräthe herumschleppen wollte, das er im Sommer seinen Garten und sein Feld zu bauen braucht".

Fünfter Auftritt.

When he learns the Prince must be protected against an insurrection he declares:

"Das muss ein böses Volk seyn bey dem ich nicht leben möchte. Ists nicht so, wie wenn man den Vater gegen seine eigenen Kinder schützen müsste?"

Fünfter Auftritt.

Evander's disgust and indignation reach a climax when he hears of warfare for the express purpose of enlarging the boundaries of a country.

"Und du beklagst es noch? O Götter! Ruhm und Ehre erlangt man, wenn man beleidigte Menschen erwürgt; bey uns würde man denjenigen verabscheuen, der seinen Nachbar auf seinem Feld überfiele, um das für sich zu haben; und das ist doch gegen jenem ein kleines."

Fünfter Auftritt.

Gessner teaches in all of his works that contact with nature tends to develop in man all the inherent good that he possesses. In this he is precursor of Wordsworth and Coleridge, as well as of

Cowper. Both Cowper and Wordsworth looked to the Revolution to right things, but both saw the inefficacy of that means, and turned to nature.

Gessner anticipated these poets in believing that the world would be made right if men would live right, with love for nature, with pity for the weak, and with consideration for their fellowmen.

At no time in the history of England has the home-life been at such a low ebb as during the latter half of the eighteenth century. One need only look over the magazine literature of that time to realize the lack of respect that was generally felt for the home and for the marriage tie. The abuses of the church, so strongly denounced by Wesley, Howard and Wilberforce, and not less strongly by Cowper himself, were only another expression of that general disregard for everything which had been considered sacred.

"Virtue and vice had boundaries in old time,
Not to be pass'd: and she that had renounced
Her sex's honour, was renounced herself
By all that prized it; not for prudery's sake,
But dignity's, resentful of the wrong.
'Twas hard perhaps on here and there a waif,
Desirous to return, and not received:
But was a wholesome vigour in the main,
And taught the unblemish'd to preserve with care
That purity whose loss was loss of all."

The Task, Bk. III.

Every great poet after Cowper pays his tribute of respect, in one or more of his works, to the happiness of home-life, but before Cowper no poet gives the home so important a place in his works as Gessner. He could have said with Cowper:

"Pure is the nymph, though liberal of her smiles,
And chaste, though unconfined, whom I extol."

The Task, Bk. III.

How similar are the following pictures:

"Oft würd' ein lautes Klopfen vor meiner Thür' mich stören.
Wie entzückt wäre ich, wenn dann beim Eröffnen ein Freund in die

offenen Arme mir eilte! Oft fänd' ich sie auch, wenn ich vom Spazier-Gang zurück der einsamen Hütte mich näherte, einzeln oder in Truppen mir entgegengrüßen. Gesellschaftlich würden wir dann die schönsten Gegenden durchirren, unter mannigfaltigen Gesprächen, oft ernsthafter, oft froher, mit freundschaftlichem Entzücken und munterm Scherzen vermischt, würden die Stunden uns zu schnell vorbeyhüpfen. Hunger würde die Kost uns würzen, die mein Garten mir gäbe und der Teich und mein belebter Hof. Wir fänden sie bey der Rückkunft unter einem Trauben-Geländer, oder in der schattichten Hütte im Garten aufgetischt. Oft auch sässen wir beim Mond-schein in der Laube, beym bescheidenen Kelch-Glas, bey frohen Liedern und munterm Scherz; es wäre denn, dass der Nachtigall melancholisches Lied uns aufmerksam hiesse."

Der Wunsch.

"I crown thee [Winter] king of intimate delights,
Fireside enjoyments, homeborn happiness,
All, all the comforts that the lowly roof
Of undisturb'd Retirement, and the hours
Of long uninterrupted evening know."

The Task, Bk. IV.

Another glimpse of that same happiness is seen in the lines:

"Now stir the fire, and close the shutters fast,
Let fall the curtains, wheel the sofa round,
And while the bubbling and loud hissing urn
Throws up a steamy column, and the cups,
That cheer but not inebriate, wait on each,
So let us welcome peaceful evening in."

The Task, Bk. IV.

The picture of domestic happiness which Gessner draws in *Der Herbstmorgen* is, no doubt, an image of the joy in his own heart:

"Aber gedoppelt glücklich ist, der sein Glück mit einer Gattin theilt, die Schönheit und jede Tugend schmückt; einer Gattin, wie du bist, geliebte Daphne! Seit Hymen uns verband, ist jedes Glück mir süßer. Ja, seit Hymen uns verband, war unser Leben wie zwei wohlgestimmte Flöten, die in sanften Tönen das gleiche Lied spielen; kein Misston stört die süsse Harmonie, und wer es hört, wird mit Freud' erfüllt.

* * * Die Fülle meines Glückes seyd ihr, ihr anmutsvolle Kinder mit jedem Liebreitz der Mutter geschmückt, was für Segen blüht in euch uns auf! Die erste Silbe, die sie auch stammeln lehrte, wars, mir zu sagen, dass ihr mich liebet."

Cowper was never married, but he proclaims:

"Domestic Happiness, thou only bliss
 Of Paradise that hast survived the fall!
 Though few now taste thee unimpair'd and pure,
 Or tasting long enjoy thee! too infirm,
 Or too incautious, to preserve thy sweets
 Unmixed with drops of bitter, which neglect
 Or temper sheds into thy crystal cup;
 Thou art the muse of Virtue, in thine arms
 She smiles, appearing, as in truth she is,
 Heaven-born, and destined to the skies again."

The Task, Bk. III.

GESSNER AND SAMUEL TAYLOR COLERIDGE

It is interesting to note in how many particulars *The Picture; or, The Lover's Resolution*, by Coleridge, resembles *Der feste Vorsaz* by Gessner. In each of these poems the lover goes into the woods to escape from everything that reminds him of his love, and in each he meets with something which calls that love to mind. In Gessner's poem it is a maiden's foot-print; in Coleridge's it is a picture which she has painted.

The spirit of the two poems is very different. Coleridge understood human nature better than Gessner. Coleridge's lover does not acknowledge that he is in love. He goes into a wild forest where "Wisdom might resort" with "a new joy" in his heart, believing that he has quelled the "master-passion." He muses upon

"the love-lorn man who, sick in soul,
 And of this human heart aweary"—
 and calls him a "Gentle Lunatic."

"No myrtle walks are these: these are no groves
 Where love dare loiter! If in sullen mood
 He should stray hither, the low stumps shall gore
 His dainty feet, the brier and the thorn
 Make his plumes haggard."

He confidently asserts:

"This is my hour of triumph! I can now
 With my own fancies play the merry fool,
 And laugh away worse folly, being free."

The lover in *Der erste Vorsatz*, in his naive way, admits that he is in love:

"Einsiedlerisch will ich in deinem Schatten ruhen, melancholischer Wald! Leb izt wol, Amor! dein Pfeil wird mich hier nicht finden; ich will nicht mehr lieben, und in einsamer Gegend weise seyn."

With the exception of the difference in the character of the lover, the poems are almost the same. The landscape in each is nearly identical.

Gessner:

"Wohin irret mein verwundeter Fuss, durch Dornen und dicht verwebete Sträuche?"

Coleridge:

"Through weeds and thorns, and matted underwood I force my way."

Gessner:

"Die röthlichen Stämme der Fichten, und die schlanken Stämme der Eichen steigen aus wildem Gebüsche hervor, und tragen ein trauriges Gewölb über mir."

Coleridge:

"With dim-red bark

The fir-trees, and the unfrequent slender oak,
 Forth from this tangle wild of bush and brake
 Soar up, and form a melancholy vault
 High over me, murmuring like a distant sea."

Gessner:

“Hier will ich mich hinsezen an den holen vermoderten Eich-Stamm, den ein Nez von Epheu umwickelt; hier will ich mich hinsezen, wo kein menschlicher Fusstritt hingedrungen ist, wo niemand mich findet, als ein einsamer Vogel, oder die summenden Bienen, die im nahen Stamm ihr Honig sammeln; oder ein Zephir, der in der Wildniss erzogen, noch an keinem Busen geflattert hat.”

Coleridge:

“Here will I seat myself, beside this old,
Hollow, and weedy oak, which ivy-twine
Clothes as with net-work: here will I couch my limbs,
Close by this river, in this silent shade,
As safe and sacred from the step of man
As an invisible world—unheard, unseen,
And list’ning only to the pebbly brook
That murmurs with a dead, yet twinkling sound;
Or to the bees, that in the neighboring trunk
Make honey-hoards. The breeze, that visits me,
Was never Love’s accomplice, never raised
The tendril ringlets from the maiden’s brow,
And the blue delicate veins above her cheek;
Ne’er play’d the wanton—never half disclosed
The maiden’s snowy bosom, scattering thence
Eye-poisons for some love-distemper’d youth,
Who ne’er henceforth may see an aspen-grove
Shiver in sunshine, but his feeble heart
Shall flow away like a dissolving thing.”

In both poems there is a waterfall, and we can hear the roar of the water as it pours over the rocks. In each, the lover follows the stream which flows into a valley below.

Gessner:

“Ich will in das Thal hinunter steigen, und mit traurig irrenden Fuss neben den Wellen des Flusses wandeln, der durch das öde Thal schleicht.”

Coleridge (the lover addresses the stream) :

“Gloomy and dark art thou—the crowded firs
 Spire from thy shores, and stretch across thy bed,
 Making thee doleful as a cavern-well:
 Save when the sky king-fishers build their nest
 On thy steep banks, no loves hast thou wild stream!

This be my chosen haunt—emancipate
 From passion’s dreams, a freeman, and alone,
 I rise and trace its devious course. O lead,
 Lead me to deeper shades and lonelier glooms.”

In Gessner’s work, it is just as the lover has resigned all thoughts of love, and has resolved to give himself up to serious observations, that he discovers in the sand the print of a woman’s foot. He exclaims :

“Aber — — — Himmel! was entdecket mein Aug am Ufer im Sand! ich zittre, ach — — der Fuss-Tritt eines Mädchens; — — wie klein, wie nett ist der Fuss! — — ernste Betrachtung! Melancholie! ach wo seyd ihr? — — wie schön war ihr Glanz! ich folg ihr — — Ach Mädchen, ich eile, ich folge deiner Spur! O! wenn ich dich fände, in meinen Arm würd’ ich dich drücken, und dich küssen! Flieh nicht mein Kind, will ich sagen, oder flieh wie die Rose flieht, wenn ein Zephir sie küsst, sie biegt sich vor ihm weg, und kommt lächelnd zu seinen Küssen zurück.”

With Coleridge, it is

“the hour

Of deep enjoyment, following love’s brief feuds,”
 when the lover steps forth into the light and sees the picture which drives away all other thoughts.

“That cottage, with its slanting chimney-smoke,
 And close beside its porch a sleeping dog—
 One arm beneath its fore-legs, and the hand
 Holds loosely its small handful of wild-flowers,
 Unfilleted, and of unequal lengths.
 A curious picture, with a master’s haste
 Sketch’d on a strip of pinky-silver skin,

Peel'd from the birchen bark! Divinest maid!
Yon bark her canvas, and those purple berries
Her pencil! See the juice is scarcely dried
On the fine skin! She has been newly here;
And lo! yon patch of heath has been her couch—
The pressure still remains! O blessed couch!
For this mayst thou flower early, and the Sun,
Slanting at eve, rest bright, and linger long
Upon thy purple hills! O Isabel!
Daughter of genius! stateliest of our maids!
More beautiful than whom Alcaeus wooed,
The Lesbian woman of immortal song!
O child of genius! stately, beautiful,
And full of love to all, save only me,
And not ungentle e'en to me! My heart,
Why beats it thus? Through yonder coppice-wood
Needs must the pathway turn, that leads straightway
On to her father's house. She is alone!
The night draws on—such ways are hard to hit—
And fit it is I should return the sketch,
Dropt unawares, no doubt. Why should I yearn
To keep the relique? 'twill but idly feed
The passion that consumes me. Let me haste!
The picture in my hand which she has left,
She cannot blame me that I follow'd her;
And I may be her guide the long wood through."

We can readily see how the psychological effect upon the mind, brought about by such an accident, would be of interest to Coleridge; and he has added that element of subtlety which gives a peculiar charm to the poem, yet the complete incident and nearly every feature of the landscape were furnished him by the Swiss poet.

That Coleridge knew well the works of Gessner, there is no room for doubt. We have his letters written to William Sotheby in 1802, in which he discusses *Der erste Schiffer*, the first part of which he translated into English. Unfortunately this translation is not to be found either in manuscript or in print. Under date of July 19, 1802, Coleridge writes to Mr. Sotheby: "I have finished the First

Book of the *Erste Schiffer*. It consists of 530 lines; the Second Book will be a hundred lines less. I can transcribe both legibly in three single sheet letters; you will only be so good as to inform me whither and whether I am to send them. If they are likely to be of any use to Tomkins he is welcome to them; if not, I shall send them to the *Morning Post*. I have given a faithful translation in blank verse." The Second Book was probably never translated, but we have reason to believe the First Book was published. It would be of great interest if this could be found. A long search has been made, but without success.

It is evident that Coleridge does not admire the style of Gessner's writings. He considers the moral influence of *Der erste Schiffer* harmful. He cannot tolerate "this coy and distant dallying with the appetites." He cites the passage:

"Die Pflanzen entstehen aus den saamen, gewiss thiere gehen aus dem hervor andre so, andre anders, ich habe es alles bemerk't, was hab ich zu thun."¹⁰ He asserts: "The grossness and vulgar plain sense of Theocritus' shepherd lads, bad as it is, is in my opinion less objectionable than Gessner's refinement, which necessarily leads the imagination to ideas without 'expressing them.'"

Gessner scarcely deserves the severe censure which Coleridge gives him. Melida is compared to "a boarding-school 'miss,' whose imagination, to say no worse, had been somewhat stirred and heated by the perusal of French or German pastorals." In this criticism Coleridge disagrees with nearly every other critic of Gessner's works. The other translators speak in their prefaces of the fact that "his works can only excite virtuous emotions in the young". It is not easy to imagine a girl who has from earliest childhood never seen but one human being, and that, her own mother. The picture which Gessner has drawn of her, busied in the care of her plants, and amusing herself with the young lambs, is natural and charming. The only real difference between Coleridge's idea of the girl and that of Gessner is that Coleridge cannot imagine a girl of sixteen being as innocent as Gessner represents Melida to have been. It is Coleridge and not Gessner who puts into her head "boarding-school" ideas. The questions which she asks her mother show in themselves her childlike simplicity.

Another criticism which Coleridge makes has more justice:

¹⁰The orthography here is taken from Coleridge's letter.

"The machinery is so superlatively contemptible and commonplace; as if a young man could not dream of a tale which had deeply impressed him without Cupid, or have a fair wind all the way to an island without Aeolus. Aeolus himself is a god devoted and dedicated, I should have thought, to the Muse of Travestie. His speech in Gessner is not deficient in fancy, but it is a girlish fancy, and the god of the wind, exceedingly disquieted with animal love, makes a very ridiculous figure in my imagination. Besides, it was ill taste to introduce Cupid and Aeolus at a time which we know to have been anterior to the invention and establishment of the Grecian Mythology; and the speech of Aeolus reminds me perpetually of little engravings from the cut stones of the ancients—seals, and whatever else they call them."¹¹

It is clear that Coleridge rather enjoys criticising Gessner. In the same letter he writes:

"I could say a great deal more in abuse of poor Gessner's poems, but I have said more than I fear will be creditable in your opinion to my good nature."

He feels the necessity of apologizing for translating Gessner:

"I translated the poems, partly because I could not endure to appear irresolute and capricious to you in the first undertaking which I had connected in any way with your person; * * * and partly, too, because I wished to force myself out of metaphysical trains of thought, which, when I wished to write a poem, beat up game of far other kind."¹²

Notwithstanding all the adverse criticism which Coleridge gives, he is compelled to make one admission:

"The first conception is noble, so very good that I am spiteful enough to hope I shall discover it not to have been original in Gessner,—he has so abominably treated it."

Nine years afterward he is again ready to make use of one of Gessner's ideas, but, as before, he is not willing to believe that this idea was original with Gessner, and yet he does not assign his reasons for this belief or show who is the originator of this idea. He writes to William Godwin, March 26, 1811:

"I have caught from Lamb that you had written to Wordsworth with a wish that he should versify some tale or other, and

¹¹Letter of July 13, 1802, to Mr. Sotheby.

¹²Letter to Mr. Sotheby dated July 19, 1802.

that he had declined it. I told dear Miss Lamb that I had formed a complete plan of a poem with little plates for children, the first thought, but that alone, taken from Gessner's *First Mariner*; and this thought, I have reason to believe, was not an invention of Gessner's. It is this: that in early time, in some island or part of the continent, the ocean had rushed in, overflowing a vast plain of twenty or thirty miles, and thereby insulating one small promontory or cape of high land, on which was a cottage, containing a man and his wife and an infant daughter. This is the one thought. All that Gessner has made of it (for I once translated into blank verse about half of the poem, but gave it up under the influence of a double disgust, moral and poetical), I have rejected, and, strictly speaking, the tale in all its parts, that one idea excepted, would be original. The tale will contain the cause, the occasions, the process, the construction of the first boat, and of the undertaking of the first naval expedition." This reads as if "the cause, the occasions, the process, the construction of the first boat, and of the undertaking of the first naval expedition" were all original ideas with him, while any one who has read Gessner, knows that these ideas are all worked out in *Der erste Schiffer*. Which ideas were to be original with Coleridge, he does not make clear in this letter. Lest it might be thought that he was an admirer of Gessner, he writes to Godwin three days later:

"My chief motive in undertaking 'the first mariner' is merely to weave a few tendrils around your destined walking stick." Coleridge is so careful to apologize for making any use of *Der erste Schiffer*, we confess we are surprised that he was willing to use the material of *Der feste Vorsaz* without referring to Gessner as the source of the poem.

BERTHA REED,
Woman's College, Baltimore.

To be Continued.

FRIEDRICH SCHILLER IN AMERICA.

A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.

(Continued.)

Still another edition of the *Robbers*⁸¹ (1821) attests its continued popularity. This work, which Professor Wilkens⁸² had not seen, is represented by a copy in the Columbia University Library. Like its predecessors, it is a translation of the *Theater-Ausgabe* and is essentially that of the 1793 edition.

It is in the descriptions of Germany given by thoughtful travelers that we should expect to find some of the earliest accounts of German literature. And so John Russell, an advocate of Edinburgh, who had traveled extensively in Germany and Austria, 1820-22, quite naturally includes in his book, *A Tour in Germany, etc.*,⁸³ reprinted in Boston, in 1825,⁸⁴ a lengthy chapter⁸⁵ upon Weimar, at that time still the "Athens of the North."

Commencing with some description of the town itself, Russell translates Schiller's distich on the Ilm :—⁸⁶

"Though poor my banks, my stream has borne along,
On its still waters, many a deathless song."⁸⁷

From an appreciative account of the life and work of Karl August, the writer proceeds to treat briefly of the literary geniuses whom the Duke had gathered about him. "Goethe" is adjudged "pre-eminent * * * in versatility and universality of genius."⁸⁸ But Russell was of the opinion that Goethe's

⁸¹No. 14.

⁸²L. C., No. 181.

⁸³No. 15.

⁸⁴From 2d edition, Edinburgh, 1825 (1st edition, Edinburgh, 1824).

⁸⁵PP. 34-75.

⁸⁶From "Die Flüsse."

⁸⁷P. 36.

⁸⁸P. 50.

own age had been very lavish in its praise of this poet, whereas it remained for posterity to do full justice to Schiller :—

" No German poet deserves better to be known than Schiller, yet his most successful efforts are least generally known among us. His merits are by no means confined to the drama ; whoever is not acquainted with Schiller's Lyrical Poems, is ignorant of his most peculiar and inimitable productions. In the ballad, he aimed at the utmost simplicity of feeling, and narrative, and diction. It would scarcely be too much to say that, in this style, his ' Knight Toggenburg ' has no equal ; in German it certainly has none."⁸⁹ And these words of praise are followed by the writer's own version of the ballad.⁹⁰ There is also a translation of " Die Deutsche Muse."⁹¹

Russell deprecates the tendency of English readers to judge Schiller by *Die Räuber*, which is, he declares, no more truly representative of the German poet than is *Titus Andronicus* of Shakespeare. Any fair criticism must needs consider *Don Carlos*, *Mary Stuart*, the *Bride of Messina*, " and, higher than them all, *Wallenstein*."⁹² Schiller died all too soon, and yet he took " the lead of all his competitors in the race of immortality."⁹³ He " will always remain the great national dramatic poet of Germany."⁹⁴

This same year, 1825, marks the beginning of the pedagogical and literary activity in the United States of Charles Follen (1796-1840). Having arrived in New York, in December, 1824, he had received the assistance of Lafayette and George Ticknor, and, in the following fall, he was appointed to an instructorship in German at Harvard.⁹⁵ Ticknor had organized the department of Modern Languages there along

⁸⁹P. 43.

⁹⁰PP. 44-45.

⁹¹P. 41.

⁹²P. 46.

⁹³P. 43.

⁹⁴P. 46.

⁹⁵Instructor, 1825-30; Professor, 1830-35.

new German lines, and for the first time in this country the German language and literature were offered as a regular course to university students.⁹⁶

The next year brought with it the first of the school-editions of German classics. Follen issued, anonymously, a *Deutsches Lesebuch für Anfänger*.⁹⁷ He had felt the need of such a book in his own teaching:⁹⁸ "Die Sammlung * * * ist bestimmt, einem dringenden Bedürfniss abzuhelfen, das bei dem Unterricht in der deutschen Sprache an der hiesigen Hochschule sich offenbarte. * * *"⁹⁹ This one presents a very brief sketch of German literature: (1) in the twelfth and thirteenth centuries; (2) at the time of the Reformation; and (3) as centering about Lessing. Then follow numerous extracts in poetry and prose from the more important eighteenth century writers. Schiller is represented by the following selections:¹⁰⁰

Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande, Buch I,
Geisterseher, Buch I,
Spiel des Schicksals,
Wilhelm Tell—Opening lyrics,

Maria Stuart, III, 1 (Mary's soliloquy), and 13 minor lyrics ("Die Theilung der Erde," "Das Mädchen aus der Fremde," "Die Worte des Wahns," "Die Worte des Glaubens," etc.).

As before intimated, it is not the intention here to enumerate the countless readers and books of that class. But this work of Follen stands quite apart: it is a landmark of the early college curriculum.

Judging from the numerous editions of her poems published in this country, the verse of Mrs. Felicia Dorothea

⁹⁶Cf. Wilkens, I. c., pp. 159-160.

⁹⁷No. 16.

⁹⁸Cf. *Americana Germanica*, iv, Nos. 3 and 4, p. 248 (1902), for a reference by H. A. Rattermann. For a contemporary notice, see *U. S. Lit. Gaz.*, iv, 458-459 (Sept., 1826).

⁹⁹*Vorwort*, p. III.

¹⁰⁰PP. 68-108, 189-206.

Hemans (1793-1835) must have been highly regarded by American readers. Andrews Norton (1786-1853), then professor of sacred literature at Harvard, edited the first American edition of her poems, in two volumes, 1826-1827. She is well known as a translator from the Portuguese, Italian, German, and other languages. Several tributes to Karl Theodor Körner attest her interest in him; and, in like manner, Schiller themes were treated by her pen. Thus, one of her poems is called, "Thekla at her Lover's Grave"; another commends Colonel D'Aguilar's translation of the Prologue to *Fiesco*, used in performances of this drama in Dublin, December, 1832; still a third is Mrs. Hemans's own rendering of "Thekla. Eine Geisterstimme" ("Thekla's Song; or the Voice of a Spirit"). The translation mentioned was contained in Norton's second volume, *The Forest Sanctuary; and Other Poems*, 1827;¹⁰¹ the two original poems cited were not published here until later.

The *Geisterseher* had doubtless left a taste for Schiller's fiction. As noted above, this was also included by Follen. A new translation of *Der Verbrecher aus verlorener Ehre* (*The Dishonoured Irreclaimable*),¹⁰² by Richard Holcraft (London, 1829),¹⁰³ is, therefore, not unnaturally, to be found with the American imprint of the same year. This version is incorporated with translations from Jean Paul, Th. Körner, and others.

It is refreshing, so early as this same year, 1829, to find a young American student protesting against any literary judgment of Schiller based upon an imperfect knowledge of his works. Henry Edwin Dwight (1797-1832), after studying at Yale and Andover, spent several years at the University of Göttingen, and his *Travels in the North of Germany*, etc.,¹⁰⁴ appeared in 1829. This book, consisting of a series of letters,

¹⁰¹No. 17; see pp. 197-198.

¹⁰²No. 18.

¹⁰³Originally, in *Tales from the German*, London, 1826, pp. 137-175.

¹⁰⁴No. 19.

was largely devoted to a review of the religious tendencies, the schools, and universities, of Prussia and Saxony. To show the advantages of the University of Berlin, he reprinted its Latin catalogue. And he longed for such a library at home as that of Göttingen. The last chapter¹⁰⁵ is entitled "Goethe" and dates from 1826; in this the aforementioned remonstrance is to be found.

After stating that "Goethe is the *magnus* Apollo of German literature, and [that] foreigners resort to this town [Weimar] from all parts of Europe to see him,"¹⁰⁶ Dwight pauses to do justice to Schiller, as follows: —

Schiller is "only known in our language by a translation of Wallenstein, and by the works of his boyhood, especially by his Robbers, which he wrote at seventeen years of age; and from this puerile effort, when compared with the productions of his manhood, many regard the mind of the author, as a blending of all that is wild and extravagant, as teeming with more *schwärmerey*, than ever filled the heart and brain of the most mythical enthusiast. In Germany, however, Schiller has created a national drama, and, in a country, too, where Shakspeare is as much read and admired as in England and the United States. An enlightened people like the Germans, cannot for thirty years have formed such an estimate of their great dramatist, if his plays possess the character usually ascribed to them by the English."¹⁰⁷—The American student and traveler was joining his vigorous remonstrance to that of the Scotch writer, John Russell.¹⁰⁸⁻¹⁰⁹

With the thirties, therefore, it is not surprising to observe an increased interest in German literature and in Schiller. There are no longer considerable intervals of in-

¹⁰⁵PP. 426-435.

¹⁰⁶P. 430.

¹⁰⁷P. 431.

¹⁰⁸Notice in *Critic*, II, p. 39 (May, 1829).

¹⁰⁹Cf. *Phila. Mo. Mag.*, II, 365-376 (Sept., 1828), for a biography of Schiller, by "J. H." ; also I, p. 105 (Dec., 1827), where Sch. is proclaimed "little inferior" to Goethe (by "J. H.").

activity, but every year adds a further contribution. American students had been zealously studying at German universities since about 1815.¹¹⁰ Not only Henry Edwin Dwight, but also, before him, Edward Everett, George Ticknor, George Bancroft, and, after him, Longfellow, had all studied at Göttingen, and now their influence at home was being felt. Advancing beyond its first stage in the magazines,¹¹¹ the new culture was beginning to find expression in book form.

The first considerable collection of the poetry of Germany issued in the United States, is dated 1831 and had its origin in Reading, Pennsylvania, which thus gives some evidence of having been no unimportant center of German American sentiment. The editor, Wilhelm Megede, announces in the *Vorwort* of his so-called *Sammlung Vorzüglicher Poesien*, etc.,¹¹² that this anthology, comprising the best and most successful songs and lyrics of the modern poets of Germany, had been inspired by the feeling, that there existed no book of the kind, and that one was needed. He expresses confidence that these seeds of high art will fall upon fruitful soil and aid, too, the cause of the German language, already being neglected. His collection includes twenty-six poems from Schiller, or one-eighth of the total number (207).¹¹³ A prose companion-work, *Erzählungen, Geschichtchen, Betrachtungen und Miscellen*, herein announced as ready for the press, has not been found.

The first American reprint of Coleridge's translation of *Die Piccolomini* and *Wallenstein's Tod* dates from 1831,¹¹⁴ when

¹¹⁰Cf. L. Viereck, *Americana Germanica*, iv, No. 2, 161-172 (1902); also cf. Wm. P. Trent, *A Hist. of American Literature 1607-1865*, N. Y., 1903, p. 301.

¹¹¹Cf. *Amer. Mo. Mag.*, I, 661-681 (Jan., 1830), for a new translation, in part, of *Der Geisterseher*.

¹¹²No. 20.

¹¹³Oswald Seidensticker, *The First Century of German Printing in America 1728-1830*, p. 248, gives 1830 and "Wilhelm zur Megede," citing the *Reading Adler*.

¹¹⁴But cf. *supra*, 1805.

The Poetical Works of Coleridge, Shelley, and Keats,¹¹⁵ were published in Philadelphia, "complete in one volume," after the edition of A. & W. Galignani, Paris, 1829.¹¹⁶ The Poems of Coleridge were also issued separately, at this same time.¹¹⁷ It will be remembered that "Dithyrambe," "Der epische Hexameter," and "Das Distichon" were also translated by Coleridge; only the first-named, entitled, "The Visit of the Gods",¹¹⁸ was included in this volume of 1831, which contained, moreover, the sonnet, "To the Author of 'The Robbers'"¹¹⁹ Finally, as is well known, Coleridge, who could not reproduce the simple beauty of "Des Mädchens Klage," in its original form of two stanzas in *Die Piccolomini*, II, 6, and who was sponsor for Charles Lamb, included the latter's version in a footnote to his own.¹²⁰ This was somewhat modified afterwards and appeared in another volume of the same year, entitled simply, "Ballad. From the German."¹²¹

Francis Lieber (1800-1872), who, like Follen, aided in introducing into America the scholarship of his native country, completed the first American *Conversations-Lexicon* in 1832. This *Encyclopædia Americana*¹²² has a good sketch of Schiller's life. For criticism the reader is referred to the *Lectures* of Friedrich Schlegel.¹²³ Coleridge's translation of *Wallenstein* receives notice, as well as English versions of *Don Carlos* and of the *Geschichte des dreissigjährigen Krieges*.¹²⁴

¹¹⁵No. 21.

¹¹⁶Cf. John L. Haney, *A Bibliography of Samuel Taylor Coleridge*, Phila., 1903, p. 13, No. 44. He cites ten other American editions prior to 1859: Nos. 47, 66, 70, etc.

¹¹⁷Cf. *No. Am. Rev.*, xxxix, p. 437 (Oct., 1834).

¹¹⁸Coleridge's Works, p. 54.

¹¹⁹Ibid., p. 10.

¹²⁰Ibid., p. 141.

¹²¹Cf. *The Poetical Works of Rogers, Campbell, J. Montgomery, Lamb, and Kirke White*. Phila.: Carey & Lee, 1831 (cited in *N. Am. Rev.*, xxxii, p. 275 (Jan., 1831)).

¹²²No. 22.

¹²³Cf. No. 13.

¹²⁴Cf. *Encycl. Amer.*, xi, 237-240.

The importance of William Dunlap (1766-1839), in introducing and adapting German drama to the American stage during his management of the Park Street Theatre, in New York (1798-1805), has been very fully treated by Professor Wilkens.¹²⁵ His references are to the later London edition¹²⁶ of Dunlap's work, *A History of the American Theatre*.¹²⁷ This records the first performance of *Don Carlos*, May 6, 1799.¹²⁸ And the author being naturally suggested by his drama, Dunlap includes a sketch of Schiller, "the greatest dramatist of the age," prepared by John A. Dunlap.¹²⁹ The account is drawn mainly from Carlyle.¹³⁰ Furthermore, the plot¹³¹ of *Die Braut von Messina* is outlined, because the play was so little known; indeed, only the *Robbers* is familiar in the theatres, and even that but in a "mutilated and mangled"¹³² form.¹³³

This same year (1832), a second German text-book, *An Introduction to the Study of the German Language*, etc.,¹³⁴ similar in purpose to Follen's (1826), but restricted to prose, emanated from the University of Pennsylvania.¹³⁵ Its editor, Hermann Bokum, Instructor in German there from 1829 to 1835, and at Harvard, 1835 to 1838,¹³⁶ contends that the German material previously issued had not proved sufficiently elementary. Accordingly, interlinear translations are here provided! The passage¹³⁷ from Schiller is the one relating to the Her-

¹²⁵L. C., pp. 111-129, etc.

¹²⁶2 vols., 1833.

¹²⁷No. 23.

¹²⁸P. 262. The version used was a MS. translation by Wm. Dunlap. Cf. Oscar Wegelin, *Early American Plays 1714-1830*, N. Y., 1900, p. 37.

¹²⁹PP. 262-265.

¹³⁰Cf. p. 264.

¹³¹Taken from Wm. Taylor's *Historic Survey of German Poetry*, etc., London, 1828-30.

¹³²P. 265.

¹³³Cf. also p. 294: *Fiesco* performed March 26, 1802, and "coldly received."

¹³⁴No. 24.

¹³⁵Noticed in *Amer. Mo. Rev.*, III, 508-512 (June, 1833). A second edition appeared also in 1832.

¹³⁶The U. Pa. Catalogue for 1836 contains his name, while the Quinquennial Catalogue of Harvard, 1890, dates service there 1835-8.

¹³⁷PP. 89-96.

zog von Alba and Catharina von Schwarzburg.¹³⁸ Bokum (about 1807-76) took an active interest in the welfare of German immigrants in the United States.¹³⁹ He had himself come from Germany, in 1827 or 1828, and after twenty-eight years in the North, had moved to East Tennessee, where he gathered a congregation about him. The War drove him back to his beloved Union, which he served as hospital chaplain.¹⁴⁰

With this year, the introductory period of German literature in the United States, and of the study of Schiller especially, may be said to end. This review of the preceding four decades has made manifest no inconsiderable interest. For a time when the American press was yet, in its infancy, the record is not a mean one. Four reprints (possibly five) of *Die Räuber*, one reprint of *Fiesco*, two of *Kabale und Liebe*, two of the *Geisterseher*, one of *Verbrecher aus Verlorener Ehre*, two of *Wallenstein*, have been enumerated; to be sure, the later dramas are conspicuously absent,¹⁴¹ although Russell and Dwight had appealed for a better acquaintance with these more mature works. Biographical and critical material was provided by editions of the writings of Mme. de Staël and Friedrich Schlegel, and by the activity of the Americans, Dunlap and Miller. Finally, two much-needed text-books for college use had been prepared at Harvard and the University of Pennsylvania; Lieber had launched his *Conversations-Lexicon*; and Megede's ambitious collection of German poems, with Mrs. Hemans's translations, must have aroused new interest in German lyrics. Meanwhile, young American scholars were contributing critical articles and metrical translations to the various magazines. The times were evidently ripe for a much more serious

¹³⁸From *Herzog von Alba bei einem Frühstück auf dem Schlosse zu Rudolstadt. Im Jahr 1547.* Cf. D. N. L., vol. 126, pp. 48-51.

¹³⁹Cf. Gustav Körner, *Das deutsche Element in den V. S. von Nordamer.*, 1818-1848, Cincin., 1880, p. 176.

¹⁴⁰Cf. *The Testimony of a Refugee from East Tenn.* By Hermann Bokum. Phila., 1863.

¹⁴¹This fact deplored by a writer in the *N. Am. Rev.*, xvi, p. 284 (Apr., 1823).

study. And now the first English biography of Schiller was reprinted in this country.¹⁴²

The attention of Thomas Carlyle (1795-1881) had been directed toward Germany by the work of Madame de Staël. He entered upon the study of the German language and in 1819 was deep in Goethe. Then, in 1823-24, he gave to the world *The Life of Friedrich Schiller. Comprehending an Examination of his Works*, published anonymously.¹⁴³ This was, as before stated, the earliest biography of the German poet written in English. Its influence was very great. It is alluded to and quoted from in English and American books on Schiller to the present day. In the Centenary edition of Carlyle's Works,¹⁴⁴ H. D. Traill claims, that later research has not superseded the biographer's conception and appreciation of Schiller. The weak point, he adds, "lies in the extraordinary faultiness of the English metrical renderings of the poet's plays."¹⁴⁵ The modern literary historian will probably incline to the opinion of Professor Thomas: "It is now more valuable as a Carlyle-document than as a Schiller-document."¹⁴⁶

This work appeared separately in London, in 1825, but not until 1833 was it reprinted in Boston.¹⁴⁷ It seems incredible that the authorship should not in the meantime have become known here; in fact, as pointed out, reference was made to Carlyle in Dunlap's account of Schiller.¹⁴⁸ And yet, neither Charles Follen, the editor of the anonymous American edition, nor even the reviewers, though admitting the unusual ability of the English biographer, mention him by name.

The "General Preface," by Park Benjamin (1809-64),

¹⁴²Cf. *Western Mo. Mag.*, II, 305-308 (July, 1833): a plea for the study of German.

¹⁴³*London Mag.*, viii, 381-400 (Oct., 1823); ix, 37-59 (Jan., 1824); x, 16-25 (July, 1824); x, 149-163 (Aug., 1824); x, 259-269 (Sept., 1824).

¹⁴⁴Scribner's Sons, 1899.

¹⁴⁵Cf. vol. xxv., Introduction.

¹⁴⁶*Life and Works of Friedrich Schiller*, N. Y., 1901, p. 469.

¹⁴⁷No. 25.

¹⁴⁸Supra, p. 120.

editor of various periodicals, and projector of the proposed series of which this book was a beginning, announces his intention to elevate literature and recompense liberally literary men. The old prejudice against the acceptance of compensation for such work is, he asserts, very properly dying out, and no one ought to write gratuitously.

The preface proper¹⁴⁹ was contributed by Follen. He rates the work "among the best specimens of English criticism,"¹⁵⁰—a biography in the fullest sense. But, by means of parallel passages from the original and the translation, he exposes several misinterpretations. In such cases, the editor had substituted a corrected form in the text.

Frederic H. Hedge, who will later receive more extended notice, reviewed this edition for the *Christian Examiner*.¹⁵¹ He deplores Schiller's devotion "to a department of art so questionable in its tendency, and so surely destined to decay, as the drama."¹⁵² And he takes issue with Follen, who, in his preface, had called Schiller a "*moral poet*": at best, the tendency of the latter's works is "not decidedly *immoral*"! Schiller was, indeed, a great poet, yet "immeasurably below his illustrious colleague".¹⁵³

An admirable insight into the status of German literature in this country at that time, is afforded by the introductory part of a second review:—

"The elegant literature of Germany has been but little understood in this country. We have its science, which is universally diffused; and its theology, notwithstanding the difficulties it has had to encounter in extensive prejudices, has at last, among a large class of the professors and students of divinity, become a fountain of resort for the grand discus-

¹⁴⁹PP. iii-xvi.

¹⁵⁰P. iv.

¹⁵¹XVI, 365-392 (July, 1834).

¹⁵²P. 391.

¹⁵³PP. 390, 392.

sion of principles and commentary on the scriptures. But we are comparatively ignorant of its distinguished poets and belles lettres writers, except through the medium of a small number of translations by Coleridge and Taylor,¹⁵⁴ and a few other English scholars of distinction. This ignorance, however, is now diminishing. German professorships are established in some of our colleges, and the language, like the French, and Spanish, and Italian, is beginning to be studied as essential to a polite education. To aid, if possible, in increasing this awakened interest, we purpose, in the present article, to exhibit in brief the personal and literary character of one who in Germany stands at the head of tragic dramatic poetry.¹⁵⁵⁻¹⁵⁷

The lectures delivered by August Wilhelm Schlegel (1767-1845) at Vienna, 1808, *Ueber dramatische Kunst und Litteratur*, and published at Heidelberg, 1809-11, were translated by John Black (1783-1855), a Scotchman, in 1815.¹⁵⁸ But the first American edition¹⁵⁹ belongs to 1833.¹⁶⁰ Schiller receives only brief notice in the concluding lecture.¹⁶¹ "What he said was not unmixed with just appreciation," according to Professor Thomas, "but the lectures set a bad fashion in German criticism. Modern poetry was identified with Romantic poetry and Shakspere was held up as the Romantic poet."¹⁶² And so Goethe and Schiller came to be judged ac-

¹⁵⁴i. e., Wm. Taylor, *Historic Survey of German Poetry*, etc., London, 1828-1830. No American reprint has been found.

¹⁵⁵Review in *Amer. Quart. Rev.*, xiii, 60-93 (Mar., 1833); quotation, p. 61.

¹⁵⁶Earlier résumé, with biography of Goethe., in *Phila. Mo. Mag.*, I, 103-106 (Dec., 1827), by "J. H."

¹⁵⁷Cf. also *No. Amer. Rev.*, xxxix, 1-30 (July, 1834): review of Carlyle's work by G. H. Calvert; and *N.-Y. Mirror*, xi, p. 266 (Feb., 1834): "Life of Schiller, the Shakspeare of Germany."

¹⁵⁸Cf. Karl Goedeke, *Grundriss zur Gesch. d. d. D.*, 2d edition, vi, 12-13, No. 32.

¹⁵⁹No. 26.

¹⁶⁰Cf. supra, 1818.

¹⁶¹PP. 428, 432-436.

¹⁶²*The Life and Works of Friedrich Schiller*, N. Y., 1901, p. 449.

cordingly as they resembled Shakespeare, or differed from him. Hence, Goethe was exalted and Schiller condemned by the Romanticists. That led to bitter recriminations on the part of Schiller's friends and to "a terrific logomachy",¹⁶³ lasting two generations. Naturally, such feeling was echoed in America, and of this the following pages will furnish ample evidence.

The first of Schiller's dramas prepared for college classes was *Maria Stuart*,¹⁶⁴ issued this same year (1833), together with *Tasso* and *Egmont*. The "advertisement," dated Cambridge, states that the text is well adapted to follow Follen's *Lesebuch* and is designed for students at Harvard. There is no critical matter. It would seem at least possible that Follen himself, who did not leave Harvard until 1835, may have been more or less responsible for this edition, which was, moreover, printed by Charles Folsom, printer to the University.

The honor of having published in book form the first extensive American translation from Schiller, belongs to George Henry Calvert (1803-89), who essayed a metrical version of *Don Carlos*, 1834.¹⁶⁵ A short sketch of this descendant of Lord Baltimore is given by Professor White.¹⁶⁶ The play itself is preceded by dedicatory verses to Coleridge, lauding the latter's translation of *Wallenstein*:-

"Were that alone thy glory, that thy name
Is linked to Schiller's, and that worthily
Thou hast interpreted his gorgeous muse,—
Deathless thou wert with mighty 'Wallenstein'." * * *

Calvert is very faithful to the original,¹⁶⁸ but his language has been censured. This is one of very few American

¹⁶³ Thomas, I. c., p. 448.

¹⁶⁴ No. 27.

¹⁶⁵ No. 28.

¹⁶⁶ Cf. *Goethe Jahrbuch*, v, p. 226; p. 228, Note 1. Cf. also L. Viereck, *Americana Germanica*, iv, No. 2, 166-167 (1902).

¹⁶⁷ P. 3.

¹⁶⁸ Cf. p. 180, Note: Act. iv. is curtailed.

works on Schiller that is generally included by German bibliographers, and one such notice reads as follows: "Von Schiller's *Don Carlos* ist eine schlechte Uebersetzung in Baltimore erschienen"!¹⁶⁹ But if the verse was somewhat wooden, it presented this drama for the first time to our English-reading public.¹⁷⁰

Almost simultaneously with Calvert's work, a book of *Poems*,¹⁷¹ containing translations of two of Schiller's lyrics, appeared in Charleston, S. C. These were entitled, "The Ideals" ("Die Ideale") and "The Immensity of Creation" ("Die Grösse der Welt"). The translator was Stephen Greenleaf Bulfinch (1809-70), a graduate of Columbian University (1826; D. D., 1864), and a Unitarian minister, with charges, at various times, in Augusta, Georgia, in Pittsburg, Washington, D. C., Nashua, N. H., and Boston. These two poems are the earliest American renderings of Schiller's lyric Muse that have been found in book form.

Mrs. Elizabeth Fries Ellet (1818-77), *née* Lummis, contributed translations from several languages to the different magazines. An edition of her *Poems, Translated and Original*,¹⁷² appeared in 1835, which included an English version of Schiller's "Die Theilung der Erde" ("The Division of the Earth").¹⁷³ And four years later, she added to the Schiller literature an important work, which shall be duly noticed below.¹⁷⁴⁻¹⁷⁵

ELLWOOD COMLY PARRY,

Central High School, Philadelphia.

(To be Continued.)

¹⁶⁹ *Serapeum*, II, No. 6, p. 83 (1841).

¹⁷⁰ Noticed in *N. Am. Rev.*, xlili, 528-529 (Oct., 1836); *New Eng. Mag.*, vii, 163-164 (Aug., 1834).

¹⁷¹ No. 29.

¹⁷² No. 30.

¹⁷³ Appeared in *Knick.*, v, p. 207 (March, 1835).

¹⁷⁴ Cf. No. 47.

¹⁷⁵ Cf. also *So. Lit. Mess.*, II, 702-714 (Oct., 1836): "Alfieri & Schiller," by Mrs. Ellet.—*So. Lit. J.*, III, p. 20 (Sept., 1836): "Ideal" ("Die Ideale").

PUBLICATIONS RECEIVED.

- Ansichten der Literatur und Kunst unseres Zeitalters.* I. Heft. Mit einem Kupfer. Deutschland, 1803. Gesellschaft der Bibliophilen. Weimar, 1903. Nachwort von Georg Witkowski.
- Beam, Jacob N.* Die ersten deutschen Uebersetzungen englischer Lustspiele im achtzehnten Jahrhundert. Jena. Diss. Hamburg und Leipzig. Verlag von Leopold Voss, 1904.
- Beck, Carl.* Der Einfluss deutschen Aerztetums in Amerika. Rede beim Germanistenkongress in St. Louis am 17. September 1904. (Separatabdruck aus der „Münchener medizinischen Wochenschrift“, No. 40, 1904.)
- Begrüßungsworte beim Commers der Vereinigung alter deutscher Studenten in Amerika zu Ehren der deutschen Congressgäste am 8. Oktober 1904.
- Betz, Louis P.* La Litterature Comparée, Essai Bibliographique. Introduction par Joseph Texte. Deuxième Edition Augmentée, Publiée, avec un Index Méthodique, par Ferdinand Baldensperger, Professeur à l'Université de Lyon. Strasbourg, Trübner, 1904.
- Bishop, William Warner.* German Reformation Pamphlets in Princeton University Library. [From the "Princeton University Bulletin," Vol. XV, No. 3.] The University Library, Princeton, N. J., 1904.
- Bittinger, Lucy Forney.* Bittinger and Bedinger Families. Descendants of Adam Büdinger. 1904.
- Breul, Karl.* Das Deutsch im Munde des Deutschen im Auslande. (Reprinted from „Die neueren Sprachen“, Bd. XII, Dez. 1904.)
- Columbia.* German American Journal of Commerce. Monatsschrift. Red., Joseph Brucker, Berlin, Chicago, St. Louis, 1904.
- Das Baltimore Blumenspiel.* 1904. Preis- und Widmungs-Gedichte herausgegeben vom Germania-Club der Stadt Baltimore. Baltimore, 1904.

- Das grossgermanische Sommerfest.* (Deutsche Hochwacht, Völkisches Tageblatt. Berlin d. 30. u. 31. Aug. 1904.)
- Deiler, J. Hanno.* Die ersten Deutschen am unteren Mississippi und die Creolen deutscher Abstammung. Vortrag gehalten am 16. Sept. 1904 vor dem „Germanischen Congress“ in der Congresshalle der St. Louiser Weltausstellung. New Orleans, La. Selbstverlag.
- Deutsch-amerikanische Geschichtsblätter.* Vierteljahrsschrift, hrsg. Deutsch-Amerikanische Historische Gesellschaft von Illinois. (Red., Emil Mannhardt.) 1904.
- Deutsche Literaturzeitung.* Hrsg. Dr. P. Hinneberg. Verlag Teubner, Berlin und Leipzig. 1905.
- Deutsche Monatsschrift für das gesamte Leben der Gegenwart.* Begründet von Julius Lohmeyer. Berlin, Verlag von Alexander Duncker. Jahrgang IV, Heft 5.
- Ederheimer, Edgar.* Jakob Boehme und die Romantiker. I. und II. Teil. Jacob Boehmes Einfluss auf Tieck und Novalis. Heidelberg. Carl Winter. 1904. Diss.
- For the Public Good.* (Publications of the Independent Citizens' Union of Maryland. Baltimore, Md., No. 3.)
- Gaudeamus Igitur.* Vereinigung alter deutscher Studenten in Amerika. 8. Okt. 1904.
- Grumbine, Lee L.* Der Dengelstock and other Poems and Translations in the Pennsylvania German Dialect. Der Dengelstock un' an'eri Gedichte un' Uebersetzunge' im Pennsylvanisch-Deutscher Mundart. Lebanon, Pa., 1903.
- Güntter, Otto.* Von und an Schiller. (Separat-Abdruck aus dem „Marbacher Schillerbuch“.)
- Handschin, Charles Hart.* Das Sprichwort bei Hans Sachs (1. Teil. Verzeichnis der Sprichwörter.) Thesis. (Bulletin of the University of Wisconsin, No. 103.) Madison, Wis., Sept. 1904.
- Henrici, Ernst.* Dramatische Werke. 1. Nausikaa. 2. Herostratos. Baltimore (Md.), 1904.
- Goebel, Louis.* Herder und Schleiermachers Reden über die Religion. Ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der neueren Theologie. Gotha. Perthes, 1904.

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF
The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein
The Union of Old German Students in America

EDITOR,
MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS :

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.
W. H. CARPENTER,
Columbia University.
W. H. CARRUTH,
University of Kansas.
HERMANN COLLITZ,
Bryn Mawr College.
STARR W. CUTTING,
University of Chicago.
DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.
A. B. FAUST,
University of Wisconsin.
KUNO FRANCKE,
Harvard University.
ADOLPH GERBER,
Earlham College.

JULIUS GOEBEL,
Leland Stanford, Jr., University.
J. T. HATFIELD,
Northwestern University.
W. T. HEWETT,
Cornell University.
A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.
HUGO K. SCHILLING,
University of California.
H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.
HERMANN SCHOENFELD,
Columbian University.
CALVIN THOMAS,
Columbia University.
H. S. WHITE,
Harvard University.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

PUBLISHED BY
THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,
1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 44 and 46.
Philadelphia.

Berlin : New York : Leipzig :
MAYER & MÜLLER CARL A. STERN F. A. BROCKHAUS
London : Paris :
KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD. H. LESOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. 5.

May
1905

Old Series,
Vol. VII. No. 5.

THE INFLUENCE OF SOLOMON GEßNER UPON ENGLISH LITERATURE.

Continued.

GEßNER AND SAMUEL TAYLOR COLERIDGE.

Moreover, *The Wanderings of Cain*, *The Ancient Mariner*, and *Christabel*, all bear marks of Gessner's influence, particularly of the *Death of Abel*. The motive of each lies in the supernatural world. In *Christabel* the motive might be called the temporary dominance of evil over good. Mrs. Oliphant says *Christabel* is a martyr soul, suffering in dumb consternation against the evil that holds her spell-bound. *Christabel* is only a fragment. Coleridge left an outline for the completion of it, but if he could not finish it, it is useless to speculate on what should be made out of it. We see in it the strivings of a pure soul against the wrong, the same struggle that we find in the *Death of Abel*.

Gessner represents Cain, not as a wicked man, but the very reverse. He loves his wife and children, and when, in his dream, he sees his children and grandchildren taken as slaves by the descendants of Abel, he is aroused to perform the deed which will prevent that calamity. His terrible remorse immediately following the blow, shows the tenderness of his heart. He is surprised to find that he has brought death into the world. The spirit of Anamœch had held him in its power and we are made to feel it is not Cain that has dealt the blow, but the evil spirit in whose power he is.

In 1798, while Coleridge was living at Nether Stowey, he and Wordsworth determined to write a prose-poem which should form

a sequel to Gessner's *Death of Abel*, but be far superior to the German work.

Coleridge writes in his preface to *The Wanderings of Cain*, "The title and subject were suggested by myself, who likewise drew out the scheme and the contents for each of the three books or cantos, of which the work was to consist, and which, the reader is to be informed, was to have been finished in one night! My partner undertook the first canto: I the second: and whichever had done first, was to set about the third. Almost thirty years passed by; yet at this moment I cannot, without something more than a smile, muct the question which of the two things was the more impracticable, for a mind so eminently original to compose another man's thoughts and fancies, or for a taste so austereley pure and simple to imitate the *Death of Abel*? Methinks I see his grand and noble countenance as at the moment when having despatched my own portion of the task at full finger-speed, I hastened to him with my manuscript—that look of humorous despondency fixed on his almost blank sheet of paper, and then its silent mock-piteous admission of failure struggling with the sense of the exceeding ridiculousness of the whole scheme—which broke up in a laugh: and the *Ancient Mariner* was written instead."

Coleridge does not like to admit that he has received anything from Gessner. He tries to dismiss this undertaking with a laugh, yet the following sentence shows it could not be shaken off so easily:

"Years afterward, however, the draft of the plan and purposed incidents, and the portion executed, obtained favour in the eyes of more than one person, whose judgment on a poetical work could not but have weighed with me, even though no parental partiality had been thrown into the same scale, as a make-weight: and I determined on commencing anew, and composing the whole in stanzas, and made some progress in realizing this intention when adverse gales drove my bark off the Fortunate Isle of the Muses; and then other and more momentous interests prompted a different voyage, to firmer anchorage and a securer port."

We have shown in a previous chapter that Gessner gave child-life a more important position in his writings than any poet before him had done. The child appears as a child, and interests us because of his innocent language and ways.

Coleridge and Wordsworth are usually supposed to have first given child-life its true place in poetry and it comes to us almost as a surprise when we see a child made a leading spirit in a poem, as in *The Wanderings of Cain*, acting as a guide to the father, animating him with his childish prattle, and encouraging him when the way seems too dark and wearisome. It need not surprise us, however, when we remember that the same thing had been done a quarter of a century before by our Swiss poet, Gessner.

We have only to refer to the idyl, *Daphnis and Chloe*, in which the father is restored to health through the love and sympathy of his children. Nothing could be more beautiful than the sight of the little brother and sister kneeling at the altar of Pan, offering their flowers and fruits as a sacrifice, and better still, their birds, that which they held most dear. With trembling fingers they are about to strangle the birds, when a voice is heard calling, "Gerne hören die Götter die Gebete der Unschuld; würget eure Freunde nicht, Kinderchen, euer Vater ist gesund!" Gessner leaves us with the feeling that the children have wrought the cure. Just as, after a long night of fever, the sight of the physician brings to the patient comfort, so the unselfish devotion of the children gives to the father another assurance of their love and a new desire to live.

In the *Death of Abel* Gessner portrays Cain as being very fond of his children, as Coleridge does, but in this work Gessner does not give the children as much prominence as he does in several of the idylls. The children are too young here to realize anything of the situation, yet they are ready with their sympathy, even though they do not understand what the sorrow is.

"Mehala sass da, beym blassen Licht des Monds, selbst blass wie der Mond in Wolken gehülltet; sie weint' und jammerte auf ihrem einsamen Bette, und die winselnden Kinder schluchzten um sie her. Sie sah ihren Mann! und sank laut schreyend, ohnmächtig auf ihrem Bette hin; indes liefen die weinenden Kinder herbey, und winselten um seine Knie."

Tod Abels, Fünfter Gesang.

They feel they must do something to relieve the trouble, and implore the father:

"Vater! ach — — Vater! tröste sie, tröste die weinende Mutter!"

Ach was für Jammer ist in unsere Hütten gekommen! Sey willkommen, Vater! wie lange hast du deine Rückkunft gezögert? So stammelten die Kinder, und hiengen um den Vater her; er wankte in ihrer Mitte, und seine Thränen quollen auf sie hin."

They have no idea that this sorrow has been caused by their own father and their innocent, trusting love is more than he can bear. When Cain has decided to flee, it was the thought of his wife and children which made it seem impossible to him. "Wie könnt' ich? ach Mehala! ach meine Kinder! ach wie könnt' ich ewig von euch fliehen, und nicht noch einmal vor euch mein Elend weinen."

Tod Abels, Fünfter Gesang.

Coleridge's Cain is the same loving father as Gessner's Cain. Enos explains that the squirrels will not play with him:

"I would be good to them as thou art good to me: and I groaned to them even as thou groanest when thou givest me to eat, and when thou coverest me at evening, and as often as I stand at thy knee and thine eyes look at me."

In the same paragraph is seen Coleridge's interest in the animal world:

"How happy the squirrels are that feed on these fir-trees! they leap from bough to bough, and the old squirrels play round their young ones in the nest. I climb a tree yesterday at noon O my father, that I might play with them, but they leaped away from the branches, even to the slender twigs did they leap, and in a moment I beheld them on another tree. Why, O my father, would they not play with me?"

The child seems to feel an affinity between himself and the animal world. The same idea Coleridge shows more forcibly in the *Ancient Mariner* where a subtle hand seems to connect the human race with the brute creation. His poem *To a young ass, its mother being tethered near* seems to bear the influence of Cowper, as Prof. Brandl has suggested, but this same influence can be traced back to Gessner, as we have shown in the chapter on Cowper.

In the suffering and remorse of Cain is seen again Gessner's influence. Coleridge's Cain cries:

"The Mighty One that persecuteth me is on this side and on that; he pursueth my soul like the wind, like the sand-blast he passeth through me; he is around me even as the air! O that I might be utterly no more!"

And Gessner's Cain:

"O verflucht sey die Stunde da ein Traum aus der Hölle mich täuschte! Ach! ich wollte diese winselnden Kinder vor einer Zukunft voll Elend retten, und erschlug ihn; verflucht sey die Stunde! und erschlug den frommen Bruder. Und izt — — — o! sie wird ewig mich martern, mit Martern der Hölle, die schreckliche That!"

Here Gessner frees Cain from the least vestige of blame. Differing wholly from the Biblical Cain, he is a perfectly innocent murderer. He intended to do no wrong, but a calamity has come, and for that he is sorry. He would undo the wrong if he could.

Coleridge intended his *Wanderings of Cain* to be a continuation of the *Death of Abel* and he has succeeded in keeping the same characteristics in his Cain which Gessner had portrayed in him. He is still the same spirit of discontent and inquiry which he was represented to be throughout the *Death of Abel*:

"Now, I pray thee, by thy flocks, and by thy pastures, and by the quiet rivers which thou lovedst, that thou tell me all that thou knowest. Who is the God of the dead? where doth he make his dwelling? what sacrifices are acceptable unto him? for I have offered, but have not been received; I have prayed, and have not been heard; and how can I be afflicted more than I already am?"

When Coleridge abandoned the *Wanderings of Cain* he carried the idea of remorse with him into the *Ancient Mariner*. Just as a mark was placed upon Cain, so the albatross was hung about the Mariner's neck. And that was not all. Long afterward, when the Wedding Guest looked upon him, he exclaimed:

"I fear thee and thy glittering eye." The albatross had been removed from him, but that look in his eye which caused fear would always stay with him.

In Gessner's *Death of Abel* the angel tells Cain:

"Immerwahrende Angst und nagendes Gewissen werden dein Gesicht und deine Geberde bezeichnen, dass jeder, der vorübergreift,

sagt: Das ist Kain, der Brudermörder; und dann mit Entsetzen den Fussteig flieht, den dich deine irrenden Füsse leiten."

In Wordsworth's manuscript notes he relates:

"Much the greater part of the story was Coleridge's invention, but certain parts I suggested; for example, some crime was to be committed which should bring upon him, the special persecution, as a consequence of that crime and his own wanderings. I had been reading in Shelvoke's *Voyages*, a day or two before, that while doubling Cape Horn, they frequently saw albatrosses in that latitude, the largest sort of sea-fowl, some extending their wings twelve or thirteen feet. 'Suppose,' said I, 'you represent him as having killed one of these birds on entering the South Sea, and that the tutelary spirits of these regions take upon them to avenge the crime.' The incident was thought fit for the purpose, and adopted accordingly." Two years earlier Wordsworth had written *The Female Vagrant*, which in its story of remorse bears marked traces of the *Death of Abel*.

The motive of the *Ancient Mariner* has been called the unity of life. In the stanza:

"The spirit who hideth by himself
In the land of mist and snow,
He loved the bird that loved the man
Who shot him with his bow."

he binds together the spirit world, the human race, and the animal world in one great brotherhood. Once more he expresses the same thought:

"He prayeth well, who loveth well
Both man and bird and beast."

And again:

"He prayeth best who loveth best
All things both great and small;
For the dear God who loveth us,
He made and loveth all."

In "the selfsame moment" in which he was enabled to pray, the albatross fell from the Mariner's neck. There is a perfect unity between the world of spirit and the world of nature, and the slightest act on the part of man in abuse of one of the creatures of nature,

causes him to be deprived of further happiness or peace. The revenge of the guardian spirits is terrible. This was a very dear idea to both Coleridge and Wordsworth, as it had been to Gessner. Cain, as Gessner represents him, had no more malice in his heart than the *Ancient Mariner*, yet his deed brings upon him lifelong punishment. He had deprived another creature of life and therefore he must forfeit his own happiness.

In Gessner's idyl *Amyntas* we have evidence that there are guardian spirits of nature, who not only avenge the wrong, as in the *Ancient Mariner*, but reward the good as well. When Amyntas found the young oak tree, from the roots of which the stream had washed away the soil, he took the wood which he had cut for his own use and made a dam to save the tree from falling.

"Izt war der Damm gebaut, und die entblößten Wurzeln mit frischer Erde bedekt und izt nahm er sein Beil auf die Schulter, und lächelte noch einmal, zufrieden mit seiner Arbeit, in den Schatten des geretteten Baumes hin, und wollte in den Hain zurück, um andre Stäbe zu holen; aber die Dryas rief ihm mit lieblicher Stimme aus der Eiche zu: Sollt' ich unbelohnt dich weglassen? gütiger Hirt! sage mirs, was wünschest du zur Belohnung, ich weiss, dass du arm bist, und nur fünf Schafe zur Weide führest."

In a foot-note Gessner explains: "Die Dryaden waren Schutz-Göttinnen der Eichen, sie entstunden und starben auch wieder mit dem Baume." It became a part of Gessner's creed, as shown in all his writings, that there is an affinity between inanimate nature, man, and spirit. In this idyl, no sooner had Amyntas protected the oak than the spirit desired to reward him, but as we might expect, the same man who loves the fallen tree, loves his suffering neighbor as well. Love of nature and love of man go hand in hand in all the poetry of Gessner; so also in that of Coleridge and Wordsworth.

"O! wenn du mir zu bitten vergönnest, Nymphe! so sprach der arme Hirt; mein Nachbar Palemon ist seit der Erndte schon krank, lass ihn gesund werden!" Then follows the conclusion which Coleridge would have given. When one is in harmony with the spirit of nature, all goes well with him.

"So bat der Redliche, und Palemon ward gesund; aber Amyntas sah den mächtigen Segen in seiner Heerde und bey seinen

Bäumen und Früchten, und ward ein reicher Hirt ; denn die Götter lassen die Redlichen nicht ungesegnet.

In Coleridge's tragedy *Remorse* the influence of the *Death of Abel* is very apparent. Don Alvar takes the part of Abel, and Don Ordonio is the jealous brother. Both loved Teresa. The plot for the murder of Alvar fails in its execution, and he lives to arouse in Ordonio's heart a remorse for his terrible deed. Alvar believed both the brother and Teresa to have been complicated in the plot, and he prayed:

"That Remorse might fasten on their hearts,
And cling with poisonous tooth, inextricable
As the gored lion's bite!"

But he adds:

"I prayed for the punishment that cleanses hearts :
For still I loved her!"

Nor does he hate his brother :

"I should rouse within him
Remorse ! that I should save him from himself."

Alvar, like Abel, loved nature. His faithful servant says :

"Each little herb,
That grows on mountain bleak, or tangled forest,
You have learnt to name."

Alone in the dungeon cell Alvar gives expression to the healing power of nature, which is a favorite thought with Wordsworth as well :

"With other ministrations thou, O Nature,
Healest thy wandering and distemper'd child :
Thou pourest on him thy soft influences,
Thy sunny hues, fair forms, and breathing sweets ;
Thy melodies of words, and winds, and waters !
Till he relent, and can no more endure
To be a jarring and a dissonant thing
Amid this general dance and minstrelsy ;
But, bursting into tears, wins back his way
His angry spirit heal'd and harmonized
By the benignant touch of love and beauty."

Don Orsonio, as the Mariner, had broken faith with nature, and must "win back his way" through repentance. Any one who is out of harmony with nature is a "jarring and dissonant" spirit. How like the Cain of the *Death of Abel*. Abel's one joy was to sing of the wonders of creation while Cain's voice was seldom heard except in giving expression to his restlessness and unhappiness. He was a tiller of the fields, yet he failed to see the beauties of the fields. He was out of touch with nature. Even an ant finds sympathy in Alvar:

"You insect on the wall,
 Which moves this way and that with its hundred limbs,
 Were it a toy of mere mechanic craft,
 It were an infinitely curious thing!
 But it has life, Ordonio! life enjoyment!
 And by the power of its miraculous will
 Wields all the complex movements of its frame
 Unerringly to pleasurable ends!
 Saw I that insect on this goblet's brim
 I would remove it with an anxious pity!"

How much force this speech has when we remember Ordonio has even then brought the poisoned wine for Alvar to drink. The remorse comes at last, and Ordonio exclaims:

"An inner day that never, never sets,
 Glares round the soul, and mocks the closing eyelids!"

And again:

"I will not bear to live—to live—O agony!
 And be myself alone my own sore torment!"

But the remorse did not come so quickly in Ordonio as in the Ancient Mariner or Cain. Ordonio is represented as a man with evil thoughts in his heart, hatred toward his brother. The Mariner shot the albatross, not from a spirit of hatred, but rather from indifference. Cain, as Coleridge depicts him, had never hated Abel. And in Gessner,—we have Cain's own word for it,—he bore no malice toward his brother :

"Hab ich den Bruder gehasset, weil ich nicht immer mit meinen Thränen und meinen Umarmungen ihn verfolgte? Ich habe den Bruder nie gehasset, nein, ich habe ihn nie gehasset."

Tod Abels, Dritter Gesang.

In that respect Ordonio bears no resemblance to Gessner's Cain nor to the Ancient Mariner, and Cain, of Coleridge, both of which characters are so closely related to the Cain of Gessner; but in the sincerity of his remorse, when it does finally take possession of him, Ordonio is like the Cain of the *Death of Abel*.

In the healing power of his remorse there is a likeness to that of Gessner's Cain. Ordonio wants to suffer something of the bitterness that he has caused others to endure. It softens his nature so he can, with his last breath, plead for forgiveness:

“She hath avenged the blood of Isidore!
I stood in silence like a slave before her
That I might taste the wormwood and the gall,
And satiate this self-accusing heart
With bitterer agonies than death can give.
Forgive, me Alvar!

Oh! couldst thou forget me!”

In his first agony of remorse Cain had exclaimed:

“Ich habe meinen Bruder erschlagen!
Umhülle mich, schwarzes Dunkel!
Verbirg mich vor den Augen der Natur!”

Tod Abels, Fünfter Gesang.

It was Thirza's prayer for him which awakened in him the hope that he might find forgiveness:

“Sie betet — — — o! sie betet für mich, für mich! — — —
und du hassest mich nicht, und du fluchest mir Elenden nicht.
Unaussprechliche Güte! o was empfind ich, was empfind ich bey
diesem Glanze der Tugend!”

Fünfter Gesang.

The healing, purifying power of remorse, which is the central thought of Coleridge's tragedy, is an important feature in the *Death of Abel*. When Cain receives the comforting assurance that his wife will accompany him in his lonely wanderings, then it is that he exclaims, “Was für Trost leuchtet in das Dunkel meiner Seele?” Through the love of Mehala, the bitterness of his remorse is removed. Yet she is conscious of his guilt, and does not try to excuse him for it:

"Kain! Kain! so rief Mehala (voll unaussprechlicher Wehmut) Mörder des besten Bruders, mein Mann! O Kain! Kain! Elenor! was hast du gethan?"

Fünfter Gesang.

It is as though she was trying to make him realize the enormity of his crime. So Alvar tries to awaken Ordonio to a consciousness of his guilt:

"One pang!
Could I call up one pang of true Remorse!"

It was the love of his wife, together with remorse for his sin, which enabled Cain to say, "Was für Trost leuchtet in das Dunkel meiner Seele," just as it was the love of a brother, working with his own remorse which called from Ordonio the cry:

"My brother! I will kneel to you, my brother!
Forgive me, Alvar!"

It is in the domestic idyls of Coleridge, however, that we may expect to find the influence of Gessner most strongly marked. Like the idyls of Gessner, his love poems are usually combined with landscape. We have seen that in Gessner his pictures often inspire his poems, and his poems, in many cases, give the thought for paintings.

In the *Eolian Harp*, 1796, which he himself called "the most perfect poem I ever wrote," we have the most charming picture of domestic happiness:

"My pensive Sara! thy soft cheek reclined
Thus on my arm, most soothing sweet it is
To sit beside our cot."

We are impressed with a restful happiness in those lines:

"How exquisite the scents
Snatched from yon bean-field! and the world so hushed!
The stilly murmur of the distant sea
Tells us of silence."

The "soft floating witchery of sound" made by the lute in the casement reminds one of the "zwo wohlgestimmte Flöten, die in

sanften Tönen das gleiche Lied spielen" in the *Herbstmorgen*. Coleridge's comparison:

"Like some coy maid half yielding to her lover,
It pours such sweet upbraiding, as must needs
Tempt to repeat the wrong!"

is in the spirit of Gessner. It is sufficient to cite the last sentence of *Der erste Vorsatz*:

"Flieh nicht mein Kind, will ich sagen, oder flieh wie die Rose
flieht, wenn ein Zephir sie küsst, sie biegt sich vor ihm weg, und
kommt lächelnd zu seinen Küssen zurück."

But the important thing to note here is, that Coleridge portrays in this, as in many of his poems, the love of a husband and wife, and that Gessner was the first poet to portray conjugal love in his works with any degree of success. Coleridge's love, as Gessner's, is always pure and refining.

In *Frost at Midnight*, 1798, the idyl takes the form of the love of the father for his child.

"My babe so beautiful! it thrills my heart
With tender gladness, thus to look at thee,
And think that thou shalt learn far other love
And in far other scenes! For I was reared
In the great city, pent 'mid cloisters dim,
And saw naught lovely but the sky and stars."

and he refers to his

"Townsman, or aunt, or sister more beloved,
My play-mate when we both were clothed alike!"

The Nightingale was written in April, 1798. The poet is with Wordsworth and his sister as they

"rest on this old mossy bridge!
You see the glimmer of the stream beneath,
But hear no murmuring: it flows silently,
O'er its soft bed of verdure."

This is not unlike a Gessner landscape. The Swiss poet had a fondness for rustic bridges as shown in both his idylls and his watercolors. His streams are usually quiet. Even when a waterfall

is seen, it is not a dashing, foaming torrent, but a trickling brook, flowing over mossy stones.

In this poem Coleridge refers again to his child:

"My dear babe,
Who capable of no articulate sound,
Mars all things with his imitative lisp,
How he would place his hand beside his ear,
And bid us listen! And I deem it wise
To make him Nature's play-mate. He knows well
The evening-star; and once, when he awoke
In most distressful mood (some inward pain
Had made up that strange thing, an infant's dream)
And he beheld the moon, and hushed at once,
Suspends his sobs, and laughs most silently,
While his fair eyes, that swam with undropped tears,
Did glitter in the yellow moon-beam!"

In the *Ode on Intimations of Immorality from Recollections of Early Childhood*, written in 1803-06, Wordsworth has shown that the child loves Nature and is happiest in contact with her. In these two poets we find, for the first time, all the passions and all the attributes given to child-life, which it possesses. In Coleridge's poem *To an Infant* he calls the child:

Man's breathing miniature! thou mak'st me sigh—
A Babe art thou—and such a Thing am I!"

Wordsworth wrote in the *Intimations of Immortality*:

"The child is father of the Man."

Here child-life attains its rightful place in our poetry. This was foreshadowed in the poetry of Gessner. Though the Swiss poet does not give it the full treatment which it later received from our English poets, yet he at least looked upon child-life with love, and treated incidents of childhood in a natural way.

We might mention the little son of Erast in the pastoral of that name, who has compassion for the goatherd. The child in his own way relates the incident to his father:

"Er sass da bey den Ziegen und weinte; ich habe, sprach er,
heut den ganzen Tag nichts gegessen, und mich Armen hungert so
sehr. Da hast du, was ich habe, sprach ich, iss da: und gab ihm
mein Mittag-Brod, das ich mir behalten hatte. Mich hat zwar auch

gehungert, aber wie hat es mich gefreut, da ich ihn so begierig essen und sich freuen sah."

Zweiter Auftritt.

In the idyl *Menalkas und Alexis* the child relates to his grandfather how he had placed milk and fruit by the side of a worn an' hungry traveler while asleep, and then had listened to the praise of the grateful man, without disclosing the fact that he had himself been his benefactor. Not content with this, the child took the burden of the traveler upon his own back and led him safely out of the wilderness to the open highway. The love and tenderness of the grandfather for the boy is expressed in the words:

"Froh und ruhig geh ich ins Grab, lass ich doch Tugend und Frömmigkeit in meiner Hütte zurücke."

Coleridge had himself a curious childlikeness of spirit that made it possible for him to write of children as few poets could. In that poem *Something Childish, but very Natural*, which he wrote while in Germany, we see this side of his nature:

"If I had but two little wings,
And were a little feathery bird,
To you I'd fly, my dear!"

In his *Answer to a Child's Question* he is again a child spirit:

"Do you ask what the birds say? The Sparrow, the dove,
The linnet and thrush say, 'I love and I love!'

* * * * *

But the lark is so brimful of gladness and love,
The green fields below him, the blue sky above,
That he sings, and he sings; and forever sings he—
I love my Love, and my Love loves me!"

We have spoken of his love for his own children. In the *Ode to Georgiana* he attributes her power to write such lines as her sonnet on Wilhelm Tell, to the fact that she was a mother, and knew what it meant to love a child of her own.

It is unnecessary to enumerate all the poems which illustrate Coleridge's love for child-life. While Gessner wrote of childhood as no one had in his time, yet Coleridge adds a spiritual element which was not possible to our Swiss poet.

The poem *Fears and Solitude*, 1798, has been called by Prof. Brandl the farewell song of Coleridge's domestic idyls. Here the poet shows for the last time the joys of a husband, father and friend. After bewailing the consequences of war, he exclaims:

“And now, beloved Stowey! I behold
Thy church-tower, and, methinks, the four huge elms
Clustering, which mark the mansion of my friend;
And close behind them, hidden from my view,
Is my own lowly cottage, where my babe
And my babe’s mother dwell in peace! With light
And quickened footsteps thitherward I tend
Remembering thee, O green and silent dell!”

While in this poem he expresses his fears for his country’s safety, yet he has hope, and he makes one last plea:

“Sons, brothers, husbands, all
Who ever gazed with fondness on the forms
Which grew up with you round the same fire-side,
All, all who ever heard the sabbath bells
Without the infidel’s scorn, make yourselves pure!”

And that purity is to come from

“Adoration of the God in nature.”

In his poem on “Domestic Peace” he says we shall find this peace far

“From the pomp of sceptered State,
From the Rebel’s noisy hate,
In a cottage vale she dwells
Listening to the Sabbath bells!”

This was in perfect harmony with the views of Wordsworth, who believed the need of the people was not so much change of government as a change in their method of life. He believed that contact with nature was necessary to man’s well-being. He saw that the robust dalesman possessed a virtue which the life in great cities tended to stifle, and his conclusion was that a life of simplicity surrounded by nature was necessary to man’s happiness and highest cities tended to stifle, and his conclusion was that a life of simplicity, surrounded by nature, was necessary to man’s happiness and highest good.

We have shown in a previous chapter that this love of nature and recognition of the need of nature’s influence had been voiced

by Gessner, and at the time in which he lived, when the dwellers of the country were generally considered uncultivated, and therefore uninteresting, it meant much that the Swiss poet should have thrown about the natural country life such a halo of peace and happiness that even Rousseau should wish to live the life of one of Gessner's idyls.

The poem *Lewti; or the Circassian Love Chant*, is assigned by Prof. Brandl to the year 1798. Mr. Andrew George¹³ believes the poem was written in 1794, when the poet had been offended by his friend Mary, and it was published in 1798, while the edition published by Derwent and Sara Coleridge assigns the date 1795 to this poem. We prefer the earliest date. In this poem, as in several others of Coleridge, we see that he, as well as Gessner, likes a bower for his love scenes. In this case

"It is a breezy jasmine-bower,
The nightingale sings o'er her head:
Voice of the night! had I the power
That leafy labyrinth to thread,
And creep, like thee, with soundless tread,
I then might view her bosom white,
Heaving lovely to my sight,
As these two swans together heave
On the gently swelling wave."

This Stanza has all the sentimentality of a Gessner idyl. In the same spirit is the following from the *Lines on an Autumnal Evening*:

"A flower-entangled arbour I would seem
To shield my Love from Noontide's sultry beam:
Or bloom a Myrtle, from whose odorous boughs
My love might weave gay garlands for her brows,
When Twilight stole across the fading vale,
To fan my love I'd be the Evening Gale;
Mourn in the soft folds of her swelling breast!
On Seraph wing I'd float a Dream by night,
To soothe my Love with shadows of delight:—
Or soar aloft to be the Spangled Skies,
And gaze upon her with a thousand eyes!"

In the idyl *An Chloe*, Gessner's Cupid, though possessing all the charms attributed to him by the other poets, is shown to be a god of true love. In this, his treatment is the same as that of Coleridge. The lover relates:

¹³Select Poems of S. T. Coleridge, edited by A. J. George, M. A., London, 1903.

"Da sah ich den kleinen Amor auf dem Rosenblatt; er stand da, wie der Gott der Meere auf seiner Muschel steht, und Zephirs, kleiner noch als Bienen, waren vor den leichten Wagen gespannt. Der kleine Gott war reizend, wie einer deiner Blicke, und lieblich, wie dein Lächeln. Er lenkte den Wagen gerade nach deinem Busen hin, und hielt auf dem Rand deiner Schnürbrust still, die Zephirs schlüpfen da in den Schatten des Blumen-Strausses, der spielenden Schatten auf deinen Busen warf. Der kleine Gott stieg aus, und flatterte den athmenden Busen hinauf; recht in der Mitte, o wie wollüstig legt' er sich da hin!"

The lover fears that Chloe may not always be true to him, but Cupid assures him:

"Sie soll das Bildnis getreuer Liebe seyn, und wer getreue Flammen in seinem Busen nährt, soll Blumen-Kränze an ihrem Altar ihr opfern."

Coleridge also has a poem *The Rose*, in which Cupid is concealed in a rose which the poet places in Sara's breast, and we are convinced Cupid is here too the god of true love:

"Love, pure and spotless, as at first, I deem,
He sprang from heaven!"

As Coleridge says in the *Lines in the Manner of Spencer* (1795).

We might quote from many of Coleridge's poems which reveal, as in the following *Lines Written at Shurton Bars*, his fondness for portraying enduring faithful love:

"How oft, my Love! with shapings sweet
I paint the moment, we shall meet!
With eager speed I dart—
I seize you in the vacant air,
And fancy, with a husband's care
I press you to my heart!"

Or in his *Constancy to an Ideal Object*:

"I mourn to thee and say—"Ah, loveliest friend!
That this the meed of all my toils might be,
To have a home, an English home, and then!
Vain repetition! Home and thou are one
The peacefulest cot, the moon shall shine upon."

BERTHA REED,

Woman's College, Baltimore.

To be Continued.

FRIEDRICH SCHILLER IN AMERICA.

A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.
(Continued.)

In his relations to Schiller's verse as translator, Coleridge has previously been briefly noticed; now, in view of his extensive literary influence, rather than because of the import of the scant references therein contained, mention must be made of the first American edition of the *Table Talk*, 1835.¹⁷⁶⁻⁷⁷ Under the date of December 29th, 1822, Coleridge comments upon the "material Sublime"¹⁷⁸ in the German poet; February 16th, 1833, he asserts that Goethe will never "command the common mind of the people of Germany as Schiller does",¹⁷⁹ and on June 2d, 1834, he condemns the latter's blank verse: "Schiller's blank verse is bad. He moves in it as a fly in a glue-bottle". * * *¹⁸⁰ For the sake of completeness only, it may here be added, that there is a passing reference to Schiller in the *Lectures and Notes on Shakespeare* (Macbeth, III, 1); in the *Biographia Literaria*, where Klopstock's view of the younger German poet is recorded; and, finally, several allusions to Schiller are to be found in Coleridge's correspondence with Cottle,¹⁸¹ Sotheby,¹⁸² and Sothey.¹⁸³ Some of these references do not, as published matter, fall within the period here treated, and none would warrant the attempt to list the first American reprint containing it.

¹⁷⁶No. 31.

¹⁷⁷Cf. Dr. Haney, *A Bibliography of Samuel Taylor Coleridge*, Phila., 1903, No. 50.

¹⁷⁸I, 33-34.

¹⁷⁹II, 60-62.

¹⁸⁰II, p. 163.

¹⁸¹Cf. June, 1797.

¹⁸²Sept., 1802.

¹⁸³Nov., 1794; Feb. 28, 1800; Feb. 8, 1813.

The translator of *Don Carlos*, two years after issuing that version, delivered before the Athenæum Society of Baltimore *A Lecture on German Literature*.¹⁸⁴ Published originally in a periodical,¹⁸⁵ it was soon afterwards issued separately. Calvert comments upon Schiller's dramatic and lyrical "elevation";¹⁸⁶ and quoting from his own review¹⁸⁷ of Carlyle's biography, he compares the appearance of *Die Räuber* to the explosion of a mass of gunpowder under the noses of ignorant boys. The essay dealt briefly with the *Nibelungenlied*, the rise of guilds and universities, with Luther, and the chief literary figures of the eighteenth century.¹⁸⁸

This same year, *Die Romantische Schule*,¹⁸⁹⁻¹⁹⁰ by Heinrich Heine (1797-1856), which had but just appeared,¹⁹¹ was translated by George Wallis Haven.¹⁹² Some few passages of the original were omitted.¹⁹³ This work has been recently mentioned by Thomas Wentworth Higginson, as one of special interest to him, because among "the first books which created in America the long period of enthusiasm for German literature which has now seemingly spent itself."¹⁹⁴ There is no need to repeat Heine's well-known remonstrance against the unjust depreciation of Goethe and the corresponding laudation of Schiller.¹⁹⁵

Haven (1808-95), a graduate of Dartmouth (1828), devoted his long life to letters at his home in Portsmouth, N. H. He had enjoyed the advantages of European travel and study,

¹⁸⁴No. 32.

¹⁸⁵*So. Lit. Mess.*, II, No. 6, 373-380 (May, 1836).

¹⁸⁶Cf. pp. 17-19.

¹⁸⁷Cf. *supra*, Note 157.

¹⁸⁸Cf. *N. Am. Rev.*, xlili, 528-529 (Oct., 1836), for a brief notice.

¹⁸⁹No. 33.

¹⁹⁰*Heinrich Heine's Sämmtliche Werke*, 5 Bde., appeared in Phila., 1855 (John Weik).

¹⁹¹Hamburg, 1836.

¹⁹²For treatment of Schiller, cf. pp. 62-70.

¹⁹³Cf. Remarks, pp. v.-vi.

¹⁹⁴*Atlantic Mo.*, xciii, p. 347 (March, 1904).

¹⁹⁵Reviewed, *N. Am. Rev.*, xlili, 163-178 (July, 1836).

and Harvard conferred upon him the honorary degree of Master of Arts, in 1889.¹⁹⁶

The work of another traveler, a Scotchman, like John Russell, must now receive mention. John Strang (1795-1863), who had been in Germany in 1831, published his account of that country, five years later, in a series of letters, under the title *Germany in MDCCXXXI*.¹⁹⁷ He had already translated some German fiction, and his new book, published simultaneously in London¹⁹⁸ and New York, was largely devoted to an intelligent discussion of the literature of Germany. In one place or another, he finds occasion to name all the greater literary figures of that country, from the early part of the eighteenth century to Börne, Heine, and Grillparzer. In treating of the German drama, he shows acquaintance with the *Litteraturbriefe*, in the statement, that Lessing had held up England, rather than France, as the model for Germany. "It was to the genius of Frederick Schiller, however, that this country is chiefly indebted for the change which was produced on her dramatic literature—a change no less remarkable than that which, at an earlier period of the world, was effected on the drama of Spain and England, by the writings of Calderon and Shakspeare."¹⁹⁹ Schiller's earliest work, Strang goes on to show, pointed in a new direction,—away from Lessing. "The youthful student of Stuttgart, alike unacquainted with the world, and with the prescribed and circumscribed limits imposed on the drama, produced his '*Robbers*'; and faulty though it be in many points of view, the sensation which its appearance excited in the public mind, testified at once that its style was more in unison with national feeling than any thing that had yet been performed on the German stage. You must not imagine from this, that I consider the

¹⁹⁶Cf. *Dartmouth College Necrology*, 1895-96, p. 3.

¹⁹⁷No. 34.

¹⁹⁸The London edition is in 2 vols., 12°.

¹⁹⁹P. 107.

popularity which Schiller's first drama obtained, as any great proof of superior merit in the drama itself; all I mean to state is, that from the hour that *Karl Moor* was heard on the stage, contrasting in eloquent strains the feelings of his pure boyhood with those of his guilty manhood, the fact was established, that tragedies of varied and continued action, and not of monotonous and didactic declamation, were as much in accordance with the taste of Germany, as they had long been with that of England."²⁰⁰—*Wallenstein* and *Mary Stewart* (sic) are superior as dramas to *Götz* or *Tasso*,²⁰¹ and yet the later tendency in Germany, Strang admits with regret, is away from the romance and nature of Schiller to the Fate-drama of Werner, Müllner, and Grillparzer.²⁰²

But reference must here be made to the most significant publication of the year, indeed to one of the most important yet recorded. The *Translations in Poetry and Prose from celebrated German Writers*²⁰³ formed, in a way, a counterpart to the collection issued by Megede, for it introduced to the American public some sixteen of the important writers of the eighteenth and early nineteenth centuries, through the medium of the English language. The compiler of this anthology, who had the distinction of being first in the field, has already received mention as the author of *An Introduction to the Study of the German Language*, etc.²⁰⁴ It was Hermann Bokum, who was at this time at Harvard. Some few of the translations were from his own pen; but the English versions were drawn chiefly from Benjamin Beresford and Joseph Charles Mellish's *Specimens of the German Lyric Poets* (London, 1822), William Taylor's *Historic Survey of German Poetry* (London, 1828-30), and from sundry reviews, of

²⁰⁰PP. 107-108.

²⁰¹Cf. p. 198.

²⁰²PP. 110, seq. For other passing references to Schiller, cf. pp. 224, 343.

²⁰³No. 35.

²⁰⁴Cf. No. 24.

which the compiler had kept no record. Scant biographical notices of the more unfamiliar poets were added; these had been abridged from the *Encyclopædia Americana*²⁰⁵ and Beresford-Mellish. Schiller is represented by some verses from the third act of *Maria Stuart*,²⁰⁶ and by the following poems:²⁰⁷ 1. "The Count of Hapsburg"; 2. "Thekla's Song, or the Voice of a Spirit"; 3. "The Cranes of Ibis"; 4. "To the Muse";²⁰⁸ 5. "The Fight with the Dragon"; 6. "Ritter Toggenburg"; 7. "The Pilgrim".²⁰⁹

It should be added, that Bokum delivered a course of lectures on the German Language and Literature in Tremont Hall, Boston, during the spring of this same year, 1836, probably inspired by the example of his predecessor, Charles Follen. The introductory lecture was largely devoted to a defense of the German language. Bokum maintained its richness and expressiveness, and read aloud the "Erlkönig," to prove that German possesses euphony. He spoke, further, of the superiority of German scholarship; and he promised to give his hearers, in the succeeding lectures, a general outline of the literature of Germany, from the middle of the eighteenth century, with reviews of the best works of the period. This preliminary lecture was published in the form of a pamphlet,²¹⁰ but attempts to find a similar record of the remaining six have proved unsuccessful.

One isolated translation belongs to the record of this year, 1836. It is "The Exile,"²¹¹ a free rendering of Schiller's "Der Flüchtlings," by C. Sherry, contained in a collection of

²⁰⁵Cf. No. 22.

²⁰⁶Lines 2075-2082, 2087-2104, 2134-2142,—made continuous.

²⁰⁷PP. 34-66.

²⁰⁸Cf. "Votiftafeln": "An die Muse."

²⁰⁹The extract from *Maria Stuart* and No. 4 are from Beresford-Mellish; No. 2 is from Mrs. Hemans; No. 7 is Fredk. H. Hedge's rendering.

²¹⁰A Public Lecture on the German Language and Literature, introductory to a Course of Six Lectures to be delivered in Tremont Hall, Phillips Place, on March 2d, 9th, 16th, 23d, 30th, and April 6th. By Hermann Bokum, etc. Boston, 1836. 12°. 21 pp.

²¹¹PP. 107-108.

poems from forty-eight American poets, entitled *The Laurel*.²¹² This translation²¹³ had appeared in the magazines as early as 1830.²¹⁴ And as late as 1848, it is to be found²¹⁵ in a volume entitled *Gems of Poetry, etc.*,²¹⁶ which is, however, merely a new name for the older work.

As it seems, "Das Lied von der Glocke" was the most popular poem of Schiller's in this country. It was published again and again, in separate editions, in various translations, not to mention its appearance in almost every collection of German poetry.²¹⁷

The first American version in book form (1837)²¹⁸ must be accredited to Samuel Atkins Eliot (1798-1862), who then held a double post of honor,—the mayorship of Boston and the presidency of the Academy of Music in that city. In translating the poem, his principle was strict adherence to the measure and rhythm,²¹⁹ as he was adapting it to the music of Andreas Jacob Romberg (1767-1821) for his Academy. Eliot was very successful: his was the first presentation in English to music and the first good English rendering.²²⁰ A second edition, with minor verbal changes, belongs to 1851 and was reprinted in 1852.²²¹

N. L. Frothingham²²² reviewed this version, together with

²¹²No. 36.

²¹³Also Baltimore: Bayly & Burns, 1837.

²¹⁴*The Collegian*, No. 4, p. 152 (May, 1830); *The Free Enquirer*, II, p. 256 (June, 1830). Cf. also *N.-Y. Mirror*, xvi, p. 28 (July, 1838).

²¹⁵PP. 107-108.

²¹⁶No. 93.

²¹⁷It is even included in the advertising catalogue of Meneely & Company, Bell-Founders, West Troy, N. Y. (Albany, 1874); cf. pp. 41-58 (Bulwer's translation).

²¹⁸No. 37.

²¹⁹Cf. p. 2, Note.

²²⁰For quite a full treatment of the many English translations, cf. J. Perry Worden, *The Song of the Bell*: etc., etc. Halle, etc., 1900, pp. 50-142. For this translation, cf. pp. 54-57.

²²¹Nos. 102, 103.

²²²*Chr. Exam.*, xxii, 235-245 (May, 1837).

another of the same date from the pen of John S. Dwight.²²³ The first was necessarily more restricted, he concludes, owing to the musical limitations. "If we might venture to compare them, we should say that the first was the more staid and cautious, the second the more fervid and poetical."²²⁴ These two translators were fellow-townsmen, and neither knew of the other's intention.²²⁵

George Moir (1800-1870), afterwards a professor at the University of Edinburgh, translated *Wallenstein* in 1827. The *Camp*²²⁶ was reprinted here ten years later;²²⁷ the other parts of the drama were doubtless omitted, because of Coleridge's translation. Accompanying the English text was a memoir of the Duke of Wallenstein, which exonerated him from all charges of treason, and deplored Schiller's treatment of the latter in the *Geschichte des dreissigjährigen Krieges*. This eulogy was the work of George Wallis Haven, already noticed.²²⁸

The *Critical and Miscellaneous Essays* of Thomas Carlyle were edited by Emerson and published in Boston, 1838-39.²²⁹ These contain several references requiring mention: first, a quotation from Schiller on the Artist,²³⁰ in the essay on the "State of German Literature" (*Edinburgh Review*, 1827); secondly, the article "Schiller,"²³¹ originally contributed to *Frazer's Magazine* (No. 14, 1831); and thirdly, scant allusions in the review of *Taylor's Historic Survey of German Poetry* (*Edinburgh Review*, 1831), and elsewhere.²³² The extracts relative to

²²³ *Amer. Mo. Mag.*, n. s., III, 33-40 (Jan., 1837). Republished in Ripley, vol. III (cf. No. 42).

²²⁴ L. c., pp. 239-240.

²²⁵ Cf. notice from musical standpoint in *N. Am. Rev.*, xliv, 541-546 (April, 1837).

²²⁶ No. 38.

²²⁷ Cf. *Western Messenger*, III, p. 643 (Apr., 1837), for brief notice.

²²⁸ Supra, No. 33.

²²⁹ No. 39.

²³⁰ I, 62-63.

²³¹ II, 263-318.

²³² Vol. III, especially pp. 2-3.

Madame de Staël's visit to Weimar, contained in later editions of these essays, were not at first included in the appendixes.

Still another work of the same class as Follen's and Bokum's text-books was issued at Andover, in 1838, entitled *An Introduction to the German Language*, etc.²³³ A German grammar is followed by numerous selections from prose and poetry, among which "Das Inquisitionsgericht"²³⁴ and "Des Mädchens Klage" find a place.²³⁵ The editor was David Fosdick, Jr. (1813-1892), a graduate of Amherst College (1831) and Andover Theological Seminary (1835), and later, founder of the "South Groton Christian Union."²³⁶ He was said to have a reading knowledge of thirteen languages.²³⁷

Charles Timothy Brooks (1813-1883), for so many years Unitarian pastor at Newport, Rhode Island,²³⁸ had studied German under Charles Follen at Harvard, and all his life was an industrious translator from the German literature. He was the first American to translate *Wilhelm Tell*,²³⁹ which, in 1838, was issued anonymously. He also prepared English versions of *Maria Stuart* and *Die Jungfrau von Orleans*, but these have never been printed. Still other works will receive notice below.²⁴⁰

John S. Dwight expressed warm commendation for Brooks's *Tell*. "It is done faithfully, almost literally," he asserts; it possesses "rare excellence as a translation."²⁴¹ He finds, at the same time, some tendency to amplification.²⁴²

²³³No. 40.

²³⁴From *Gesch. des Abf. des ver. Niederlande*.

²³⁵PP. 180-188; 215-216.

²³⁶A brief notice of this volume, in *N. Y. Rev.*, IV, p. 254 (Jan., 1839).

²³⁷Cf. *Obituary Record of Graduates of Amherst College for the Academic Year ending June 29, 1892*, pp. 275-276.

²³⁸1837-73.

²³⁹No. 41.

²⁴⁰Cf. Nos. 62, 85.

²⁴¹Cf. *Chr. Exam.*, xxv, 385-391 (Jan., 1839).

²⁴²Cf., too, notice in *N. Am. Rev.*, LI, 515-517 (Oct., 1840). [Cf. *infra*, No. 53.]

The next year, 1839, proved a very important one for the appreciation of Schiller in the United States. Several valuable works must receive notice.

From 1838 to 1842, George Ripley (1802-80) was issuing *Specimens of Foreign Standard Literature* (14 vols.), which exerted so much influence in circles of culture in New England and elsewhere. Professor White²⁴³ has enumerated the four volumes that were dedicated to the literature of Germany.²⁴⁴ The first of these was *Select Minor Poems of Goethe and Schiller*.²⁴⁵

This work contained thirty-four selections from the latter poet, translated by John Sullivan Dwight (1813-93) and seven of his friends (N. L. Frothingham, W. H. Channing, F. H. Hedge, George Bancroft, C. T. Brooks, C. P. Cranch, James F. Clarke).²⁴⁶ Dwight, who, it will be remembered, afterwards taught German, among other subjects, at the Brook Farm, also contributed the preface.²⁴⁷ Herein he maintained the propriety of thus grouping together Goethe and Schiller, who had stood united against Voltairism, in the cause of poetry and art. Schiller's early lyrics are barely represented, because of their marked contrast with the finish of Goethe's youthful songs.²⁴⁸ Special notes²⁴⁹ are appended, in which Schiller is quoted on the Satire, Elegy, and Idyl; the difficulty of adopting the distich in English is considered; and extracts are given from Carlyle's biography of the German poet. The selections included "The Song of the Bell," in Dwight's version,²⁵⁰ to which allusion has already been made in connection with a review by N. L. Frothingham.²⁵¹ It was likewise praised

²⁴³Cf. *Goethe-Jahrbuch*, v, p. 232.

²⁴⁴Cf. also O. B. Frothingham, *Transcendentalism in New England*, N. Y., 1886, p. 116.

²⁴⁵No. 42.

²⁴⁶PP. 201-357.

²⁴⁷PP. ix-xv.

²⁴⁸Cf. Notes, pp. 427, seq.

²⁴⁹PP. 427-439.

²⁵⁰PP. 311, seq.

²⁵¹Cf. *supra*, Note 223.

by G. S. Hillard.²⁵² Dr. Worden²⁵³ charges it with carelessness. The same version was published, five years later, in Philadelphia, by Schreiber and Schwacke;²⁵⁴ the English and the German were printed in parallel columns, and it was marked into divisions for vocal rendering. The edition was reprinted by John H. Schwacke, probably in the following year.²⁵⁵

This collection of poetic gems in English setting was the first ambitious effort, in this line, of the new American scholarship. One reviewer of the time considered it remarkable that New England should possess so many men who could produce such excellent translations.²⁵⁶ But a new literary generation was growing up, and, as already shown,²⁵⁷ under the inspiration of the German universities. And the effect of this volume could not have been inconsiderable upon the original American literature. A similar thought is expressed in a magazine, a dozen years later; and the immediate value of the work is thus acknowledged: "The series of translations edited by Mr. Ripley, and especially the two volumes of Messrs. Dwight and Brooks,²⁵⁸ have tended perhaps more than anything else to extend among us a knowledge of the master-pieces of German inspiration."²⁵⁹ Bokum's compilation was, thus, speedily eclipsed by original efforts.

The book was also reviewed by George Bancroft,²⁶⁰ who took this occasion to add his word to the Goethe-Schiller controversy. He denounced the older poet as devoid of all principles, as the servant of a decadent aristocracy, in genius Voltaire's inferior. On the other hand, Schiller's "tastes were

²⁵² *N. Am. Rev.*, xlvi, 505-514 (Apr., 1839).

²⁵³ *L. C.*, pp. 57-63.

²⁵⁴ No. 72.

²⁵⁵ No. 73.

²⁵⁶ Cf. *Bost. Quart.*, II, 187-205 (Apr., 1839).

²⁵⁷ *Supra*, p. 118.

²⁵⁸ Cf. *infra*, No. 62.

²⁵⁹ *Knickerbocker*, xxxvii, p. 361 (Apr., 1851).

²⁶⁰ Cf. *Chr. Exam.*, xxvi, 360-378 (July, 1839).

exalted ; his love of humanity, a consuming passion ; his ardor for freedom and social progress, an absorbing feeling."²⁶¹⁻²⁶²

Although Wilhelm Radde, one of the earlier German publishers in New York City, had not included anything from Schiller in the volume entitled *Museum der deutschen Klassiker* (1836), which proved, moreover, a financial failure, yet, in 1839, he did issue two little brochures that were concerned, wholly or in part, with this poet. One of these contained an anonymous translation of "Das Lied von der Glocke,"²⁶³ together with the German text in parallel wise. It is the same version, except for slight verbal changes, as the one that appeared, some years later, in a periodical²⁶⁴ above the initials "H. M. M." and was recently characterized by Dr. Worden, who evidently had not seen the earlier form, as "a translation rivaling that of Bulwer for inferiority."²⁶⁵ The second little publication was called simply *Capuciner*²⁶⁶ and gave, in parallel columns, the eighth scene of *Wallensteins Lager* and an English translation of it, altogether different from Moir's, of 1837. But it also contained English renderings of Goethe's "Der Fischer" and "Das Blümlein Wunderschön," besides one lyric each from Höltý and Salis.

It is interesting to note an imitation or adaptation of "Das Lied von der Glocke," likewise belonging, in book form, to 1839. James Nack (1809-79), although deaf and dumb, labored in the cause of literature and made translations from several languages; he now published in his volume, *Earl Rupert, and other Tales & Poems*,²⁶⁷ "The Bell Song, partly from the

²⁶¹Ibid., p. 373.

²⁶²Cf. *Goethe-Jahrbuch*, v, 220, etc.; and see notices in *N. Y. Rev.*, iv, 393-400 (Apr., 1839); *Amer. Mus. of Sci., Lit. & the Arts*, II, 495-500 (June, 1839), by G[eorge] H. C[alvert]; *Deutsch-Amerikanische Monatshefte*, II, 193-212 (Sept., 1864), by O. Seidensticker.

²⁶³No. 43.

²⁶⁴*U. S. Mag., & Dem. Rev.*, xvi, 215-222 (Mar., 1845).

²⁶⁵Worden, l. c., p. 69.

²⁶⁶No. 44.

²⁶⁷No. 45.

Lied von der Glocke."²⁶⁸ He omitted the technical portions relative to bell-founding, considering such details of no general interest.²⁶⁹

Another translation of "Die Theilung der Erde" belongs to this time. It was the work of Rufus Dawes (1803-59), lawyer, Swedenborgian preacher, and poet, whose collection of miscellaneous poems²⁷⁰ included this "Division of the Earth,"—²⁷¹ a lyric rather frequently found in the early magazines.

A translation by Mrs. Ellet has already been cited.²⁷² But now, feeling the dearth of competent English versions of Schiller's plays, she entered this dramatic field with an extensive work, *The Characters of Schiller*.²⁷³ In this twenty-three of his more prominent *Dramatis Personæ* are characterized, and the essays interspersed with copious extracts in translation,—²⁷⁴ also from her own pen, save in the case of Coleridge's *Wallenstein*.²⁷⁵ In the beginning, she sought to expound Schiller's literary creed, emphasizing his devotion to Form, his ideas of Taste and Art as elaborated in the esthetic essays, his romantic, or unpractical, tendency, his poetic diction, and *enfin*, his eminent capacity for dramatic delineation of character.

One reviewer of this work regards Mrs. Ellet's field as necessarily limited, because of the idealized type of the German poet's creations. These are easy to fathom, for they have no hidden motives.²⁷⁶ Another writer accords her this

²⁶⁸PP. 51-64.

²⁶⁹First published in *N.-Y. Mirror*, xv, p. 56 (Aug., 1837).

²⁷⁰No. 46.

²⁷¹PP. 342-343.

²⁷²Cf. No. 30; also Note 175.

²⁷³No. 47.

²⁷⁴*Maria Stuart* had previously been treated thus in *Knickerbocker*, ix, 433-446 (May, 1837); also *Wilhelm Tell*, in *Amer. Mo. Mag.*, n. s., III, 587-600 (June, 1837).

²⁷⁵Cf. p. 63, Note, where she disclaims acquaintance with any other English versions of Schiller's dramas.

²⁷⁶Cf. *N. Am. Rev.*, xlix, 257-258 (July, 1839).

praise: "We regard Mrs. Ellet as among the first female writers of our country. * * * * *

her mind is deeply imbued with the literature and philosophy of the land of Goethe."²⁷⁷ And certainly, at this early period, her work must have contributed much to a better understanding of Schiller's dramatic pieces; in this particular line she has the honor of leading the way.²⁷⁸

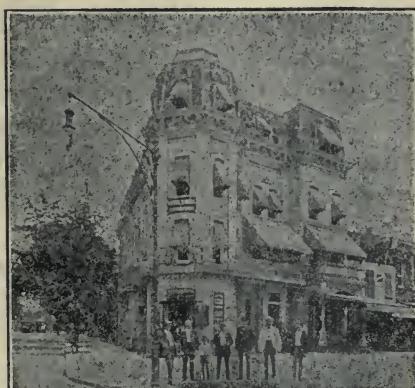
ELLWOOD COMLY PARRY.

Central High School, Philadelphia.

(To be Continued.)

²⁷⁷ *Hesperian*, III, 250-251 (Aug., 1839).

²⁷⁸ Cf. *N. Y. Rev.*, v, 232-233 (July, 1839), claiming that Mrs. E. is indebted to Carlyle. Cf. also *Godey's Lady's Book*, xix, p. 96 (Aug., 1839); xx, p. 46 (Jan., 1840).



HOTEL ENGEL

N. J. Ave. & C. St., N. W.

ONE BLOCK FROM U. S. CAPITOL

WASHINGTON, D. C.

Hotel and Restaurant

Famous for Lobsters, Oysters and Game in season. Imported Delicatessen, Pilsner & Ansbacker Imported Beers on Draught.

W. A. ENGEL, Prop.

HOTEL JOYCE

Opp. Camden Station B. & O. R. R.

BALTIMORE, MD.

European ; Centrally Located ; 130 Rooms ; Elegantly Furnished ; Unequalled Cuisine ; Rooms with Bath and En Suite.

RATES, \$1.00 PER DAY AND UPWARDS

JEROME H. JOYCE, Owner and Manager

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF
The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein
The Union of Old German Students in America

EDITOR,
MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS :

H. C. G. BRANDT, Hamilton College.	JULIUS GOEBEL, Leland Stanford, Jr., University.
W. H. CARPENTER, Columbia University.	J. T. HATFIELD, Northwestern University.
W. H. CARRUTH, University of Kansas.	W. T. HEWETT, Cornell University.
HERMANN COLLITZ, Bryn Mawr College.	A. R. HOHLFELD, University of Wisconsin.
STARR W. CUTTING, University of Chicago.	HUGO K. SCHILLING, University of California.
DANIEL K. DODGE, University of Illinois.	H. SCHMIDT-WARTENBERG, University of Chicago.
A. B. FAUST, University of Wisconsin.	HERMANN SCHOENFELD, Columbian University.
KUNO FRANCKE, Harvard University.	CALVIN THOMAS, Columbia University.
ADOLPH GERBER, Late of Earlham College.	H. S. WHITE, Harvard University.
HENRY WOOD, Johns Hopkins University.	

PUBLISHED BY
THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,
1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 44 and 46.
Philadelphia.

Berlin:	New York:	Leipzig:
MAYER & MÜLLER	CARL A. STERN	F. A. BROCKHAUS
London:		Paris:
KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.		H. LESOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. 6.

June
1905

Old Series,
Vol. VII. No. 6.

THE CENTENARY OF SCHILLER'S DEATH.

It is an inspiring episode in the history of a nation when millions of people rise to do honor to the memory of a poet of another land and a foreign tongue; for while 10,000,000 of this number can claim German descent and a native touch with German traditions, the English and other elements of our American population were not less sincere in their respect for the great German poet, Schiller. Not only did the large cities of the older States of the Atlantic seaboard and of the strongly German states of the Central West fittingly observe the Schiller Centenary, but even the smaller inland towns east, west, north and south joined in venerating the poet. The cities and towns from which celebrations of the Schiller Centenary have thus far been announced are the following in alphabetical order:

Albany, N. Y., under the auspices of the Cannstatter Volksfest-Verein, commemorated the event with song by the Männerchor and an address by Michel Milhauser.

Allegheny, Pa., under the auspices of the Turn-Verein, observed the event with addresses by H. C. Bloedel and Dr. H. H. Fick, and with recitation by Eduard Neher, a prologue by J. Barandun, and song by the Robert Blum Männerchor.

Allentown, Pa., honored the occasion, under the auspices of the Lehigh Sängerbund, with an address by President Graeflin.

Altoona, Pa., under the lead of the Centralbund of Pennsylvania, arranged a Schiller Commemoration, worthy of the city.

Baltimore, Md., observed the event with a double function: First, a reception tendered by the Johns Hopkins University to General Pfister, as a representative of the King of Württemberg, who presented a bust of Schiller sent by the King to

the University. Second, a function conducted by the Independent Citizens' Union of Baltimore, May 7th, at Ford's Opera House, at which German addresses were made by the President, John Tjarks, and Professor Henry Wood, of the Johns Hopkins University, and an English address by Professor Marion D. Learned, of the University of Pennsylvania. The Schiller Day was likewise observed in the public schools of Baltimore.

Bloomington, Ind., observed the event, under the auspices of the University of Indiana, with an address by Professor Calvin Thomas, of Colombia University, May 10th, and with an elaborate musical program May 11th, and with scenes from *Kabale und Liebe* and *Wallenstein's Lager*, May 9th.

Boston, Mass., commemorated the event with an address by Professor Kuno Francke, and other exercises.

Brooklyn, N. Y., commemorated the event, under the auspices of the Art Institute, assisted by the Arion Society.

Bryn Mawr, Pa., observed the day, under the auspices of Bryn Mawr College, with addresses by Professors Hermann Collitz, D. K. Jessen and Kuno Francke.

Buffalo, N. Y., arranged a German performance of *Wilhelm Tell* by the Cincinnati Theatrical Troupe, and with song by the United Singers, and a memorial address by Dr. Gärtner, and also with exercises in the Central High School.

Cambridge, Mass., anticipated the Centenary by offering a program arranged by the German Department of Harvard University early in January, in which Director Heinrich Conried and Professors Kuno Francke, Hugo Münsterberg and others took part.

Camden, N. J., commemorated under the auspices of the United Singers of Camden and the Harmonie of Philadelphia.

Chicago, Evanstown, had one of the most elaborate programs, under the auspices of the American Institute of Germanics and the Chicago Schwaben-Verein. The program included

exercises of a great variety: the performance of *Wilhelm Tell* on the 14th of April, grand concert and address by President Edmund J. James, of the University of Illinois, and *Wallenstein*, by d'Indy, and other musical features, on May 6th, in the Auditorium. On May 7th, likewise in the Auditorium, an elaborate program with an English address by Professor Calvin Thomas, of Columbia University, on May 7th, and at Fullerton Hall Academic addresses by Professors E. G. Hirsch, Chicago; W. H. Carruth, University of Kansas; G. S. Nollen, University of Indiana; C. J. Little, Northwestern University; C. von Klenze, University of Chicago, May 8th, and closing with two exercises on May 9th, a muusical program and a German address by E. F. L. Gauss, and a program in the Auditorium, at which addresses were made by Major General Albert von Pfister, of Stuttgart, the representative of his Majesty the King of Würtemberg, and the Secretary of Legation Scheller-Steinwartz, representative of the Imperial German Embassy at Washington. A prologue was spoken and Schiller's *Lied von der Glocke* was presented in tableaux, the scenic direction being arranged by Ferdinand Welb, of St. Louis.

Cincinnati, Ohio, celebrated, under the auspices of the German Literary Club, with an ode by the Nestor of German American history, H. A. Rattermann, spoken by Mrs. Julius C. Frei; a memorial address by Dr. Otto Jüttner, and by a general commemoration in Music Hall under the direction of the German Day Society, with addresses by Judge August H. Bode, Rev. Hugo G. Eisenlohr, both in German, and by Judge Howard Ferris in English, and music by the United Singers.

Colorado Springs observed the day at Colorado College with an elaborate program and a number of addresses.

Detroit, Mich., had a program arranged by the United Singers, with a prologue by Max Schuett, spoken by Mrs. Dr. Aldrich, and an address by Adolph Niederpruem, of the High School.

Indianapolis, Ind., offered a program with a performance of *Wilhelm Tell* on May 10th, and memorial exercises in the German House, with an address by Professor Robert Nix; the recitation of Goethe's *Epilogue to Schiller's Glocke*, by Vilna von Hohenau, and musical features.

Johnstown, Pa., had on its program scenes from Schiller's dramas.

Kansas City, Mo., observed the day, under the auspices of the Sozialer Turn-Verein and the Manual Training School.

Lancaster, Pa., observed the day, under the auspices of Franklin and Marshall College, with an address by Professor Schiedt, of the College.

Madison, Wis., commemorated the event, under the auspices of the German Department of the University of Wisconsin, with an address by Professor Ernst Voss.

McKeesport, Pa., under the auspices of the Turn- und Gesang-Verein, arranged the performance of *Wilhelm Tell*.

Milwaukee, Wis., presented a program arranged by the Society of German Teachers, the National German American Teachers' Seminary and the North American Seminary for Turners, with a memorial address by Professor B. A. Abrams and other features.

Memphis, Tenn., with a program arranged by the Teutonia Society, presented a memorial address by Rabbi Max Samfield, and music by the Männerchor and presentation of the apple shooting scene of *William Tell*.

Newark, N. J., commemorated, under the auspices of the United Singers and Central-Verein, the Musical Society Eintracht and the Cannstatter Volksfest-Verein, with addresses by Rev. Eduard Fuhrmann and Congressman Parker, and with exercises for school children, as well as others, at the High School.

New York observed the event in various ways: By an academic program at Columbia University, with addresses by President N. M. Butler, Hon. Karl Schurz and Professor W. H. Carpenter; by a torchlight procession under the auspices of the United German Societies and a concert in Carnegie Hall by the United Singers, and a program arranged by the Deutscher Gesellig-Wissenschaftlicher Verein of a varied character, and by another observance at the College of the City of New York.

Orange, N. J., commemorated, under the auspices of the Central-Verein, with a memorial address by Editor Emil Menzel.

Pittsburg, Pa., observed the occasion with a performance of scenes from *Wilhelm Tell* by the Central Turn Verein, an address by Max Forker, and with a program arranged by the musical talent of the city, with addresses by Rev. Alfred Schramm and Dr. A. J. Barchfeld.

Reading, Pa., observed the Centenary, under the auspices of the German American Alliance, with a musical program by the Harmonie Männerchor and the Liederkranz and the Germania Orchestra, and with addresses by Professor Rudolf Tombo, of Columbia University; the Hon. G. A. Endlich, Rev. Philipp Kirchner, Col. T. C. Zimmerman, Rev. Julius Frank, and Bruch's rendering of *Das Lied von der Glocke*.

Santiago, Cal., commemorated under the auspices of the Woman's Society and the Concordia Turners with declamations and with addresses by Cassius Carter and Dr. Adolf Mende.

San Francisco had an elaborate program arranged by the San Francisco Branch of the German American Alliance, with a procession on the 7th of May and a memorial address by Professor Hugo K. Schilling, of the University of California, and with a second program in the Alhambra Theatre, May 9th, with a memorial address by Professor Julius Goebel,

of the Leland Stanford University, followed by the performance of *Wallenstein's Lager* and musical features.

Scranton, Pa., observed the day, under the auspices of the Free Mason's Lodge, No. 345, with a musical program and addresses by W. Schöbel, F. L. Wormser and Thomas F. Wells.

St. Louis, Mo., likewise furnished an elaborate program, extending over three days, including addresses by Director Peter Herzog, Dr. Emil Preetorius, Professor Otto Heller, of Washington, University; Walter S. Sheldon, Rev. H. W. Walz, Rev. John W. Day, with an elaborate musical accompaniment and the performance of *Wallenstein's Lager*, under the direction of Mr. Welb.

San Antonio, Tex., commemorated, under the auspices of the Beethoven Männerchor, with a prologue by Dr. Arthur Rochs and an address by Robert Hanschke, followed by tableaux from *Wallenstein's Lager*.

Washington, Pa., had a program arranged by the Central-Verein, consisting of recitations, performance of scenes from *Wallenstein*, the *Räuber*, *Wilhelm Tell* and the *Jungfrau von Orleans*, and an address by President Kurt Voelckner.

Philadelphia.—One of the most elaborate programs of the Schiller Centenary in America was presented under the auspices of the Cannstatter Volksfest Verein, of Philadelphia, assisted by representatives of the University of Pennsylvania, with the following committees:

Chairman of Honorary Reception Committee

Hon. Samuel W. Pennypacker,
Governor of Pennsylvania.

Chairman of Hon. Committee

Provost of the University of Pennsylvania, C. C. Harrison, LL. D.

COMMITTEE OF ARRANGEMENTS

Executive Committee

A. Schoenhut, President
A. Kaufmann, Secretary
Col. M. Richards Muckle, Treasurer
M. M. Betz, Ass't. Treasurer
R. Koelle
C. Horsch
A. Haug

Committee on Music and Song

Arno Leonhardt
Henry Detreux

Committee on Oratory

Dr. C. J. Hexamer
Prof. Dr. M. D. Learned

Committee on Tableaux

Henry Schwemmer
A. L. Weise

Committee on Production of Schiller's Dramas at Academy of Music

Carl Saake, Dir.
F. Wishan†
Rud. Koelle
Chas. H. Breitbarth

Committee on Participating Societies

C. Horsch
 A. Haug
 J. Kraemer
 H. Sauermilch
 Ph. Seibert
 Ph. Zaeuner

Committee on Press and Printing

Chas. H. Breitbarth
 R. Koelle
 A. Kaufmann

The exercises continued over five days. The first day's program was presented May 7th, in Fairmount Park, in the presence of some 50,000 people, and consisted of music by the United Singers, German addresses by President Albert Schoenhut and Professor K. Detlev Jessen, of Bryn Mawr College; an English address by Professor D. B. Shumway, of the University of Pennsylvania, and a brilliant procession. On the second day, May 8th, Schiller's *Wilhelm Tell* was presented by Director Carl Saake's Troupe at the American Academy of Music, with the following cast:

Hermann Gessler, Reichsvogt in Schwytz und Uri,	A. Meyer-Eigen
Werner, Freiherr v. Attinghausen, Bannerherr.....	Th. Bollmann
Ulrich von Rudenz, sein Neffe.....	B. Schoenfeld
(Peasants) Landleute von Schwytz	
Werner Stauffacher.....	L. Steingarde
Konrad Hunn.....	J. Jacobs
Itel Reding.....	H. Prince
Hans auf der Mauer.....	C. Rose
Joerg im Hofe.....	E. Walter
Ulrich der Schmied.....	A. Kossack
Jost von Weiler.....	M. Schmidt
Landleute von Uri	
Walter Fuerst.....	O. Kraft
Wilhelm Tell.....	L. Lindikoff
Roesselmann, Pfarrer.....	V. Mueller-Fabricius

Peter, der Sigrist.....	A. Hammer
Kuoni, der Hirte.....	R. Wangemann
Werni, der Jäger.....	W. Frei
Ruodi, der Fischer.....	E. Robert
Landleute von Unterwalden	
Arnold von Melchthal.....	A. Ehrens
Konrad Baumgarten.....	W. Schrader
Meier von Sarnen.....	F. Neumann
Struth von Winkelried.....	E. Zinn
Klaus von der Flüe.....	F. Ammann
Burkhardt am Bühel.....	A. Maier
Arnold von Sewa.....	G. Wolf
Pfeifer von Luzern.....	A. Dame
Kunz von Gersau.....	L. Rang
Jenni, Fischerknabe.....	A. Brasch
Seppi, Hirtenknabe.....	G. Boettcher
Gertrud, Stauffacher's Gattin.....	E. von Jagemann
Hedwig, Tell's Gattin, Fuerst's Tochter.....	E. Schoenfeld
Bertha von Bruneck, eine reiche Erbin.....	E. Bischoff
Bäuerinnen	
Armgard.....	H. E. Bonnes
Mechthild.....	P. v. Jagemann
Elsbeth.....	L. Brasch
Hildegard.....	E. Brasch
Tell's Knaben	
Wilhelm.....	A. Dettmann
Walter.....	M. Rhedern
Söldner	
Friesshardt.....	M. Hanisch
Leuthold.....	F. Erlau
Rudolf der Harras, Gessler's Stallmeister.....	E. Hohenwart
Landleute, Männer und Weiber aus den Waldstädten.	
Regie: Th. Bolllmann und A. Meyer-Eigen.	
Tableau—"An die Freude," arrangirt von der Phila. Turngemeinde, unter der Direktion von Prof. Richard Pertuch.	
ORCHESTER	
Ouverture—Wilhelm Tell.....	Rossini
Paraphrase—Loreley.....	Nesvadba

Zug der Frauen—Lohengrin..... Wagner
 Phantasie—Freischütz..... Weber
 Walzer—Morgenblätter..... Mendelssohn
 Louis Koemmenich, Conductor.

The third day's program, the commemoration proper, May 9, included the following: Afternoon, Breaking ground for the New German Theatre, at Girard Avenue and Franklin Street, with an address by Dr. C. G. Hexamer, president of the German Theatre Realty Company, and a prologue by Mrs. Dr. Lesser, and a musical program. In the evening in the American Academy of Music, with the following:

TUESDAY, MAY 9TH

GROSSES KONZERT

1. Ouverture—Demetrius (neu)..... Joseph Rheinberger
2. Festrede (Deutsch)..... Prof. Kuno Francke
von der Harvard Universität
3. Künstler-Festzug (neu)..... Franz Liszt
(komponirt zur Schillerfeier 1859)
4. Festrede (English)..... Prof. M. D. Learned
(von der Pennsylvania Universität)
5. *Das Lied von der Glocke*..... Max Bruch
(Gedicht von Friedrich von Schiller)

Für gemischten Chor, vier Solostimmen, Orgel und Orchester

Solisten: Frau Emma F. Rihl, Sopran

Frl. Susanna E. Dercum, Alt

Herr Paul Volkmann, Tenor

Herr Carl Schachner, Bariton

Herr Ellis Clark Hamman, Orgel

Junger Männerchor und Damenchor des Junger Männerchor.

Louis Koemmenich, Dirigent

The fourth and fifth days consisted of the performance of the Wallenstein trilogy; on the 10th, the *Lager* and *Piccolomini*; on the 11th, *Wallenstein's Tod*, with the following casts, assisted by a large number of students of the University of Pennsylvania.

WEDNESDAY, MAY 10, 1905

WALLENSTEIN'S LAGER

Ein dramatisches Gedicht in einem Akt von Friedrich von Schiller.

Personen

Wachtmeister.....	W. Schrader
Trompeter.....	R. Wangemann
(von einem Terzky'schen Karabinier-Regiment)	
Konstabler.....	W. Frei
Scharfschütze.....	E. Hohenwart
Erster Holkischer Jäger.....	E. Robert
Zweiter Holkischer Jäger.....	B. Schoenfeld
Butlerischer Dragoner.....	O. Kraft
Arkebusier vom Regiment Tiefenbach.....	A. Kossack
Kurassier von einem wallonischen Regiment.....	L. Lindikoff
Kurassier von einem lombardischen Regiment.....	A. Ehrens
Kroate	L. Steingarde
Ulana	H. Prince
Rekrut.....	F. Erlau
Bürger	Th. Bollmann
Bauer	M. Hanisch
Bauernknabe	M. Rhedern
Kapuziner	V. Mueller-Fabricius
Soldaten-Schulmeister.....	A. Jacobs
Markedenterin.....	E. Schoenfeld
Eine Aufwärterin	G. Boettcher
Soldatenjunge.....	A. Brasch
Hoboist	L. Schmidt

Vor der Stadt Pilsen in Böhmen.

Regie: Th. Bollmann und A. Meyer-Eigen.

DIE PICCOLOMINI

Ein dramatisches Gedicht in 5 Aufzügen von Friedrich von Schiller.

Personen

Wallenstein, Herzog zu Friedland, kaiserlicher Generalissimus im dreissigjährigen Kriege.....	L. Lindikoff
Octavio Piccolomini, General-Lieutenant.....	A. Meyer-Eigen

Max Piccolomini, sein Sohn, Oberst bei einem Kürassier-	
Regiment	B. Schoenfeld
Graf Terzky, Wallenstein's Schwager, Chef mehrerer Regi-	
menter	E. Robert
Illo, Feldmarshall, Wallenstein's Vertrauter.....	W. Schrader
Isolani, General der Kroaten.....	V. Mueller-Fabricius
Buttler, Chef eines Dragoner-Regiments.....	R. Wangemann
Tiefenbach.....	W. Frei
Don Maradas.....	E. Hohenwart
Götz	H. Prince
Colalto.....	O. Kraft
(Generäle unter Wallenstein.)	
Rittmeister Neumann.....	M. Hanisch
Kriegsrath v. Questenberg, vom Kaiser gesandt.....	A. Ehrens
Baptista Leni, Astrolog.....	A. Jacobs
Herzogin v. Friedland, Wallenstein's Gemahlin....	E. v. Jagemann
Thekla, Prinzessin v. Friedland, ihre Tochter.....	E. Bischoff
Gräfin Terzky, der Herzogin Schwester.....	H. E. Bonnes
Ein Kornet.....	F. Erlau
Kellermeister des Grafen Terzky.....	L. Steingart
Friedländische Pagen und Bediente.	
Terzky'sche Bediente und Hoboisten.	
Mehrere Obersten und Generäle.	
Regie: Th. Bolllmann und A. Meyer-Eigen.	

TABLEAU: DER TAUCHER.

Arrangiert von der Phila. Turngemeinde unter Leitung von Prof.
Richard Pertuch.

ORCHESTER.

Ouverture—Turandot.....	Lachner
Krönungsmarsch aus der "Folkunger".....	Kretschmer
Fledermaus—Phantasie	Strauss
Lied ohne Worte.....	Tschaikowski
Arragonaise	Massenet

La Boheme—Phantasie.....	Puccini
Wiener Blut.....	Strauss
Tannhäuser—Erinnerungen	Wagner

Louis Koemmenich, Conductor.

THURSDAY, MAY 11, 1905

WALLENSTEIN'S TOD

Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen von Friedrich von
Schiller.

Personen

Wallenstein	L. Lindikoff
Hauptleute in der Wallensteinischen Armee	
Octavio Piccolomini.....	A. Meyer-Eigen
Max Piccolomini.....	B. Schoenfeld
Terzky	E. Robert
Ilio	W. Schrader
Isolani	V. Mueller-Fabricius
Buttler	R. Wangemann
Rittmeister Neumann	M. Hanisch
Ein Adjutant.....	A. Kossack
Oberst Wrangel.....	A. Ehrens
Gordon, Kommandant v. Eger.....	L. Steingart
Deverour	F. Erlau
Macdonald	O. Kraft
Schwedischer Hauptmann.....	Th. Bollmann
Ein Gefr. der Kurassiere.....	E. Hohenwart
Seni.....	A. Jacobs
Herzogin von Friedland.....	E. v. Jagemann
Gräfin Terzky	H. E. Bonnes
Thekla	E. Bischoff
Frl. Neubrunn	E. Schoenfeld
Von Rosenberg, Stallmeister der Prinzessin.....	H. Prince
Dragoner	W. Frei
Ein Diener	A. Dame
1. Kurassier	L. Rang
2. Kurassier	G. Wolf

Eine Gesandtschaft von Kurassieren.

Die Szene ist in den 3 ersten Aufzügen zu Pilsen, in den 2 letzten zu Eger.

Regie: Th. Bollmann und A. Meyer-Eigen.

TABLEAU: HULDIGUNG DEM DICHTER SCHILLER.

Arrangirt von der Phila. Turngemeinde unter Leitung von Prof. Pertuch.

Finale: The Star Spangled Banner.

ORCHESTER

Ouverture—Phaedra.....	Massenet
Albumblatt	Wagner
(a) Pizzicato Polka.....	Delibes
(b) Valse lente, aus dem Ballet Sylvia.....	Delibes
Carmen—Phantasie	Bizet
Wein, Weib und Gesang, Walzer.....	Strauss
Trauermarsch	Chopin

Louis Koemmenich, Conductor.

Schiller Memorial in the Germanic Association.

A specifically academic commemoration of the Schiller Centenary was held by the Germanic Association at the University of Pennsylvania, Thursday, May 18, at which the following papers were presented: *Gleim and Schiller*, by Richard Riethmüller; *Schiller on the Philadelphia Stage*, by C. F. Brede, both of the University of Pennsylvania, and an *Unpublished Letter of Schiller*, by Professor Detlev K. Jessen, of Bryn Mawr College.

Schiller Evening at the Philobiblon Club.

The Centenary was observed by the Philobiblon Club, of Philadelphia, at its annual meeting, May 25, with an address by Professor M. D. Learned, of the University of Pennsylvania, on *Schiller and the Literary Movements of His Time*, and an exhibition of editions of Schiller's works and of photographic reproductions of the old ballads relating to Wilhelm Tell.

REDE,

gehalten Sonntag, den 7. Mai, zur Feier am Schillerstandbilde im Fairmount-park zu Philadelphia, von

DR. KARL DETLEV JESSEN.

Meine lieben Volks- und Festgenossen!

Indem wir hier am Standbilde Friedrich Schillers, das die pietätvolle Treue seiner engeren Landsleute hier schon vor Jahren seinem Andenken errichtet hat, zusammenkommen, um in Lied und Rede und in festlicher Gemeinschaft eine Gedächtnisfeier zu begehen, fühlen wir insgesamt, dass wir ein stolzes, schönes Recht und eine liebe Pflicht ausüben. Nicht allein dies aber, sondern wir geloben an dieser Stätte, wie Millionen unserer Landsleute, und nicht nur sie allein, dass wir uns heute und immerdar dem hohen Adel geistiger Ritterschaft, den Friedrich Schiller für uns alle erworben hat, wert und immer werter erweisen wollen. Wir wollen hier Zeugnis dafür ablegen, dass der 9. Mai des Jahres 1805 Friedrich Schillers Leben nur rein irdisch genommen beschloss, dass dieser grösste Schwabe, dieser König im Reiche der Gedanken und Gesinnung, dessen glänzenden Namen wir nicht durch ein so sinn- wie geschmackwidriges Adelsprädikat entstellen, sein unsterbliches Leben unter uns und in uns weiterwirkt, dass seine Krone nicht in den Staub gesunken, sein hoher Thron nicht verwaist steht.

Gewiss entbindet alle laute Feier und äusseres Gepränge niemanden unter uns der Schuldigkeit, in stiller Selbsteinkehr sein eigenes Sein und Handeln an Schillers Geist und Art zu messen und aufzurichten. Wer wollte auch für das amerikanische Deutschtum so zuversichtlich die Frage bejahen, ob dem deutschen Geiste und der Sprache Schillers in Schule und Leben, Staat und Gesellschaft die Geltung verschafft worden sei, die ihnen gebühren? An uns alle geht daher die Mahnung, für die Zu-

kunft uns als die Vertreter deutschen Geistes, deutscher Sprache und Sitte Schillers würdig zu erweisen. Wie er, tapfer und klug, in nie erlahmendem Kampfe, das Auge fest auf hohe Ziele gerichtet, zu wirken und zu schaffen so lange es Tag ist, das ist an diesem Tage und an dieser Stätte für uns heilig zu beschwörende Pflicht. Denn wohl haben Friedrich Schillers durchgewachte Nächte unsern Tag hell und glänzend gemacht, aber nicht, dass wir uns in der durch ihn erworbenen Helle bequem und lässig betten sollen, sondern damit wir im Glanze seines Lichtes um so tapferer, entschlossener und mannhafter streiten.

Doch dürfen wir gerade hier in Philadelphia als Deutsche, zwar nicht selbstgerecht an unsere Brust schlagen, doch mit gutem Rechte darauf hinweisen, was deutsche Männer hier für den Zusammenhalt der Deutschen Amerikas geleistet haben und leisten. Und sinnvoll und angemessen wird in diesen Tagen die Feier der Grundsteinlegung einer deutschen Schaubühne sich an Schillers Persönlichkeit knüpfen, ihn zum hohen Schutzpatron erküren, des Geistes, der in diesem der dramatischen Kunst in deutscher Sprache gewidmeten Musentempel in aller Zukunft herrschen soll.

Denn wer könnte leugnen, dass Schillers Persönlichkeit, der tiefste Quell seines Wesens und Wollens, mit der Kultur seines Volkes sich aufs innigste vermählt hat, mit Art und Anschauung der deutschen Nation auf das edelste verwoben ist! Nicht blass durch ihre geistigen Gaben und die Erzeugnisse ihres Intellekts haben Schiller und mit ihm die übrigen Heroen der deutschen Geisteskultur auf ihr Vaterland gewirkt; ihr ganzes Wesen ist ein nie zu verleugnender, erhebender und veredelnder Teil des deutschen Gesammtdaseins geworden. Dass dem jetzt so ist, Gott sei dafür gepriesen, das ist die Entwicklung fast eines Jahrhunderts gewesen. Als Schiller starb, da waren nur wenige, die des hohen Mannes ganze Grösse auch nur ahnten. Doch der Genius der Menschheit war, nach einem schönen Worte Conrad Ferdinand Meyers, bei seinem stillen Leichenbegängnis als Leidtragender erschienen. Goethe, sein Freund, hat sich anhaltend bemüht,

dem deutschen Volke die Grösse Schillers zu verdeutlichen. Dann kam die gewaltige Kundgebung des Jahres 1859. Auch die Deutschen Amerikas haben damals, hier in Philadelphia nicht am wenigsten, für Schiller und dadurch für sich ein ehrendes Zeugnis abgelegt durch würdige Feiern.

In der deutschen Heimat aber ging am Gedenktage der Geburt seines ersten politischen und vaterländischen Dichters ein fast einmütiger Sturm der Begeisterung durch alles Volk. Alles was die Grösse, Freiheit und Einheit des Vaterlandes erstrebte, und die brennende Sehnsucht empfand Deutschland — zerstückelt, geknechtet, ohnmächtig, zerrissen und verspottet, wie es den damals Lebenden erscheinen musste — umzuschaffen und umzgestalten in einen Hort der Freiheit und Humanität, mächtig nach aussen, sicher und gefestigt und frei nach innen, kurz die Besten des Volkes sogen Trost und Hoffnung, Kraft und Zuversicht aus der Anschauung seines männlichsten, freiheitsbegeistertsten und streitbarsten Dichters. Darum, weil der deutsche Liberalismus sich an dem hohen Wesen Schillers in jenen Zeiten orientiert hat, wird eine verbblendete Geschichtsschreibung uns niemals überreden können, jene politische Freiheitsbewegung sei nicht viel weniger als verbrecherische Torheit gewesen. Das, was sich damals an Schillers unsterblicher Hehrheit entzündete, kann nimmermehr aus Verworfenheit und Egoismus entsprungen sein. Auch das Flammenschwert des Schillerschen Freiheits- und Vaterlandsgestes hat mit für Deutschland gefochten auf den Schlachtfeldern Böhmens und Elsass-Lothringens, wie Schillerscher Idealismus wirksam gewesen ist in den vielen Tausenden deutscher Krieger die ihrer neuen Heimat auf den Schlachtfeldern des amerikanischen Südens den Zoll der Treue zahlten. Das frei und stolz zu bekennen, soll uns die Ehrfurcht nicht abhalten, die wir vor Bismarck im Herzen tragen und vor dem Werk des Preussentums und seiner harten, militärischen Zucht. Die hohe, wenn auch rigorose Sittlichkeit, die sich im preussischen Staatswesen und seiner Zucht verkörpert, ist Schillerschem Geiste auch nicht so fern, wie es manchen scheinen möchte.

Damals, im Jahre 1859, standen aber gewisse überkonservative und überorthodoxe Geister Deutschlands dem Schillerjubel grollend und übelwollend fern. Ja, es fällt uns schwer es zu glauben, als dazumal der wackere evangelische Prälat Karl Gerok in Stuttgart Gott laut dafür dankte, dass er sich zum Ruhm dem deutschen Volke Schiller geschenkt habe, da wurde er von seinen schwäbischen Amtsgenossen in Acht und Bann getan. Mag sein, dass aus Schillers Namen damals auch parteipolitisches Kapital geschlagen wurde, so würde das jenem Ketzergericht vielleicht etwas von seiner Schärfe und Lächerlichkeit nehmen. Heute dürften nur die vollständig Trottelhaften, die bemitleidenswert Geistigarmen sich aus Gewissensnot oder Parteigeist der Schillerfeier fernhalten. Das deutsche Volk, soweit die deutsche Zunge klingt, soweit es ehrenhaft und gesund den Weg der Pflicht wandelt, wird sich die Harmonie seines Schillerfestes auch durch den Missklang nicht stören lassen, den Nietzsches schrilles Wort vom „Moraltrompeter von Säckingen“ erwecken könnte.

Von den Misstönen ästhetisierender Dichterlinge kann man nur mitleidig reden, als von einer bösen Verunglimpfung; überdies hat bessere Einsicht und Empfinden der Nation diesen Sklavenaufstand gegen Schillers Genius bereits gedämpft. Das deutsche Volk, das dürfen wir heute mit Stolz und froher Zukunftshoffnung verkünden, bekennt sich zu Schiller als seinem erklärten Liebling unter seinen Helden. Von ihm fühlt es sich erhoben, gestärkt, emporgerückt, geadelt. Und in diesem Bekenntnis zu Schiller liegt ein Bekenntnis zum Idealismus, zum Höchsten und Besten was in deutschen Seelen lebt und zur Gestaltung drängt. Es liegt in der Natur des Menschen grosse Menschen zu verehren, an sie zu glauben. Die grossen Helden und Führer erscheinen uns als begnadete Heilige und Abgesandte, durch welche die Gottheit sich offenbart und ihr Werk verrichtet. Und so lange Schillers Genius strahlend uns als ein Ausdruck unserer sittlichen und ästhetischen Ideale voranleuchtet, so lange sind Fortbestand und Wachstum unserer Sprache und Kultur gesichert. Keinem unserer anderen Grossen, nicht Luther,

Goethe, Friedrich dem Grossen, Kant, wendet sich so einmütig und vorbehaltlos das *ganze* deutsche Volk zu, wie unserem Schiller. In ihm und in der Verehrung für ihn, treffen sich alle Parteien, Religionen und die verschiedenen deutschen Vaterländer. Ja, die in der Zerstreuung lebenden Deutschen aller Erdteile und Zonen fühlen sich gerade durch die Persönlichkeit Schillers wie mit einem idealen Bande an ihre Volksgenossen in Europa geknüpft. Eine jegliche deutsche Seele, wenn sie überhaupt Beziehungen zum höheren nationalen Geistesleben hat, fühlt gleichsam — und auch mit vollem Rechte — die Worte an sich gerichtet:

Der Menschheit Würde ist in eure Hand gegeben,
Bewahret sie!
Sie sinkt mit euch! Mit euch wird sie sich heben!

Zu gross ist Schiller, um von der Enge irgend einer Partei, Religion oder Sekte, von irgend einem Stande umschlossen zu werden. Er ist im besten Sinne freiheitlich-fortschrittlich und konservativ zugleich, er ist Aristokrat und Demokrat, religiös und freigeistig, individualistisch und altruistisch gesonnen. Dem katholischen Frankreich hat er die reine strahlende Grösse der Jungfrau von Orleans, die von ihrem französischen Dichter in den ärgsten Schmutz gezerrt war, zum hehren Bild religiöser Begeisterung und vaterländischer Aufopferung erhoben; und die schweizerischen Eidgenossen haben von ihm das Hohelied ihrer bürgerlichen Freiheit zum Geschenke erhalten, den Wilhelm Tell.

Gewiss liegt Schillers Bedeutung und Einfluss über seine Nation hinaus. Der englisch sprechenden Welt hat Thomas Carlyle zuerst Schillers Wesen und Bedeutung zu erschliessen angefangen. Und erst kürzlich hat ein Enkel jenes Leipziger Verlegers Schillerscher Werke, Göschen, der erste Lord der Admiralität, an der schottischen St. Andreas-Universität, auf der einst Carlyle studirte, in einer feierlichen Festversammlung Schillers Gedächtnis mit Begeisterung gefeiert und ihn den Briten als ein Vorbild hoher geistiger Freiheit und edelsten Menschen-tums vorgehalten und gepriesen. Dann auch nur können wir

Deutschen das stolze Wort verkünden, dass er unser war und ist und bleiben wird, wenn wir der Menschlichkeit, die er sein Leben lang gepredigt, auch fernerhin in treuem Dienste zugetan bleiben. Bisher hat auch noch Niemand uns mit einem Schein des Rechts anklagen können, dass wir weniger als irgend ein anderes Volk der Humanität gepflegt hätten, die über alle nationalen Schranken hinauswirkt. Im Geiste Schillers, häufig sogar in Verkennung des eigenen Wohls und der eigenen Sicherheit, hat das deutsche Volk die Schätze seiner Kultur allen Völkern auf das freigebigste und hochherzigste hingegeben, ohne nach Entgelt zu fragen. Doch können sich hinwiederum nicht jene an Schiller wenden, dass er ihre schamlose Blösse decke, die eine allgemeine Menschenbrüderschaft laut brüllend verkünden, nur um der beengenden Pflichten gegen die heiligen Ordnungen der Familie und des Vaterlandes sich zu entledigen. Denn beide, die Heiligkeit des Herdes und der ehelichen Gemeinschaft wie „das teuerste der Bande, den Trieb zum Vaterlande“, hat Schiller in Leben und Lehre als unantastbare, heilige Güter gepriesen, von deren Verteidigung und Heilighaltung den sittlichen Menschen nichts entbinden kann. „Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut, wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland?“ heisst es in der *Jungfrau von Orleans*, ebenda, wo nichtswürdig die Nation gescholten wird, die nicht ihr alles freudig setzt an ihre Ehre.

In seinem herrlichen *Epilog zur Glocke* hat Goethe dem Freunde ein unvergängliches Denkmal gesetzt. In der Schilderung von Schillers Persönlichkeit mit diesen wunderbaren Strophen wetteifern zu wollen, wäre so vermessen wie fruchtlos. Darum werden Goethes Worte für immer als der würdigste Ausdruck stehen des Grundwesens der Schillerschen Psyche:

Denn er war unser! Wie bequem gesellig
 Den hohen Mann der gute Tag gezeigt,
 Wie bald sein Ernst, anschliessend, wohlgefällig,
 Zur Wechselrede heiter sich geneigt:
 Bald raschgewandt, geistreich und sicherstellig,
 Der Lebensplane tiefen Sinn erzeugt,
 Und fruchtbar sich in Rat und Tat ergossen,
 Das haben wir erfahren und genossen.

Denn er war unser! Mag das stolze Wort
Den lauten Schmerz gewaltig übertönen!
Er mochte sich bei uns, im sichern Port,
Nach wildem Sturm zum Dauernden gewöhnen.
Indessen schritt sein Geist gewaltig fort
Ins Ewige des Wahren, Guten, Schönen.
Und hinter ihm, in wesenlosem Scheine,
Lag, was uns alle bändigt, das Gemeine.

Nun glühte seine Wange rot und röter
Von jener Jugend, die uns nie verfliegt,
Von jenem Mut, der, früher oder später,
Den Widerstand der stumpfen Welt besiegt,
Von jenem Glauben, der sich, stets erhöhter
Bald kühn hervordrängt, bald geduldig schmiegt,
Damit das Gute wirke, wachse, fromme,
Damit der Tag dem Edlen endlich komme.

So kennt ihr ihn wie er, mit Riesenschritte,
Den Kreis des Wollens, des Vollbringens mass,
Durch Zeit und Land, der Völker Sinn und Sitte,
Das dunkle Buch, mit heiterm Blicke las;
Doch wie er atemlos, in unsrer Mitte,
In Leiden bangte, kümmерlich genas,
Das haben wir in traurig schönen Jahren,
Denn er war unser, leidend miterfahren.

Er hatte früh das strenge Wort gelesen,
Dem Leiden war er, war dem Tod vertraut.
So schied er nun wie er so oft genesen;
Nun schreckt uns das wofür uns längst gegraut.
Doch schon erblicket sein verklärtes Wesen
Sich hier verklärt, wenn es hernieder schaut:
Was Mitwelt sonst an ihm beklagt, getadelt,
Es hat's der Tod, es hat's die Zeit geadelt.“

Nichts wäre aber verkehrter, denn die Annahme, Schiller habe nicht vermocht mit den platten Notwendigkeiten des Lebens fertig zu werden, sein Idealismus und seine Erhebung über das Alltägliche seien nur die Konsequenz der Unfähigkeit sich mit dem gemeinen Leben abzufinden. Schiller hat im Gegenteil mit den Nöten des Lebens wacker, männlich, klug und erfolgreich gerungen. Er war ein unternehmender, tüchtiger Geschäftsmann,

der für Weib und Kinder um den Preis der eigenen Gesundheit das Nötige zum Leben erwarb. So hart und unfreundlich ihn das Geschick angelassen, niemals hat ihn der Heroismus seiner Natur, seine hohe Gesinnung (darin stimmen alle Zeugnisse seiner Freunde überein) dauernd unmutig, furchtsam oder sein Geschick beklagen machen können. So bietet auch sein äusserer Lebensgang ein erhabenes Beispiel sittlicher Aufopferung und tapferer Lebensauffassung, so vorbildlich wie im Besondern sein Verhalten als Gatte und Vater. Allerdings, darin hatte es das Schicksal gut mit ihm gemeint, dass es ihm in seinem Hause, in seiner trefflichen Gattin, dieser echten, deutschen Frau, ein volles Glück bereitete.

Das grosse Werden und Wachsen des Künstlers und Denkers in Schiller, die fortwährende Steigerung seiner selbst, das werden Berufene Ihnen später schildern. Meine Aufgabe soll es sein, einige Grundzüge des Schillerschen Charakters und Wesens herzuheben.

Bei allem Wachsen bleibt in Schillers Weltanschauung ein fester, ruhender Pol, das Grundwesen seines Geistes: sein Idealismus, sein Antimaterialismus, seine Geistigkeit, das feste Bewusstsein von der Selbstherrlichkeit, ja von dem Primat der menschlichen Seele, der Grund- und Eckstein seines Freiheitsbegriffes. Selbst als er, ein gereifter Mann und Denker, die Welt der Erscheinungen mit der Welt des freien menschlichen Willens verbindet durch seine grossartige Konstruktion des Aesthetischen als der Freiheit in der Erscheinung, ist doch die Autonomie der Vernunft bei ihm das eigentlich Primäre. Es ist der Geist, der sich den Körper baut. Den vermeintlichen starren Rigorismus seines grossen philosophischen Meisters und Beraters Kant sucht er zu beseitigen, wenn er erklärt:

„Die menschliche Natur ist ein verbundeneres Ganze in der Wirklichkeit, als es dem Philosophen erlaubt ist, sie erscheinen zu lassen. Nicht um sie wie eine Last wegzwerfen, oder wie eine grobe Hülle von sich abzustreifen, nein, um sie aufs innigste mit seinem höheren Selbst zu vereinbaren, ist der reinen Geisternatur

im Menschen eine sinnliche beigesellt; und Tugend ist nichts anderes als eine Neigung zur Pflicht.“

Ein jeglicher Versuch daher, des naturwissenschaftlichen wie des historischen Materialismus, seitens jener philosophischen Barbiergesellen vom Schlage Büchners oder der Marxisten (Schopenhauer ist für diese Bezeichnung verantwortlich), Schiller als den ihrigen zu reklamieren, prallt an den nackten Tat-sachen ab.

Aufs deutlichste entquillt dieser Spiritualismus Schillers seiner religiösen Weltanschauung. Nur weil die bestehenden religiösen Gemeinschaften seinem Ideal einer Religion so wenig entsprachen, bekannte er sich zu keiner Religionsgesellschaft.

„Das hohe Göttliche, es ruht in ernster Stille;
Mit stillem Geist will es empfunden sein.“

Doch, wenn für Goethe sich das Wesen der Gottheit in der Natur, im ewigen Wechsel und Werden der Erscheinungen, als ein die Welt im Innern bewegender Geist offenbart, so ist bei Schiller (wie bei Kant) Gott der ruhende Pol in der Erscheinungen Flucht, die Sittlichkeit und der höchste Wille in Person. Schillers Glaube an Gott als den lieben Vater über dem Sternenzelt, an Gottes heiligen Wilen, der hoch über Zeit und Raum als höchster Gedanke, als höchstes Ideal lebendig ist, in einem Wort, sein Gottesglaube, ist aufs engste verbunden mit seinem Menschenideal, seiner Auffassung von der Menschheit Würde. Sie gehören zu den Unumstößlichkeiten seines inneren Besitzes und Lebens, wie sein Glaube an Unsterblichkeit und an die Freiheit des Willens.

Der eigentliche bewegende Pulsschlag seines sittlichen Lebens und Denkens aber ist seine Auffassung von menschlicher Freiheit. Sie ist so hoch erhaben über das was wir gewöhnlich hierzulande als Freiheitsideal von seichten Schwätzern verzapft erhalten, wie Kants Ethik über die platten Nützlichkeitsmoral der Philister aller Sorte. Wenn man es in einem Worte ausdrücken soll, so kann

man sagen, Schiller war ein aristokratischer Demokrat, oder besser, ein demokratischer Aristokrat, denn, dass er mehr Aristokrat war als Goethe, darüber besteht kein Zweifel. Goethe neigte sich gerne zu den Menschen herab und bewegte sich gern unter ihnen; Schiller dagegen will die Menschen zu seinem Ideal von Menschenwürde und Sittlichkeit heraufziehen. Darum hat er mit den Gleichmachern nichts zu schaffen. Schiller stellt hohe Anforderungen an die Menschen, will sie für einen neuen Adel der Gesinnung und Gesittung werben und gewinnen. Durch innere Freiheit sollen sie sich der äussern, gesellschaftlichen, politischen wert und fähig machen. Aeussere Freiheit ohne die innere des Individuums gilt ihm für verderblich. Niemals ist er des naiven Glaubens gewesen, dass die Menschen schon durch papierene Proklamationen wirklich frei gemacht werden könnten.

Aber andererseits hat alles Streben nach Freiheit und Veredelung, nach Erhöhung des Daseins in ihm den unbestechlichsten, beredtesten Anwalt, jede Unterdrückung dieser edlen Triebe in ihm den schärfsten und unerbittlichsten Gegner. Eine Ausdehnung des Eigentumsbegriffs, wobei ein Teil der Menschheit Not leidet und zu Grunde geht, ist für ihn weder natürlich noch sittlich. Auch wollte er die darbende Menschheit nicht mit blosen Redensarten speisen, das bezeugt drastisch ein Distichon aus dem Jahre 1796, mit dem Titel:

Würde des Menschen.

Nichts mehr davon, ich bitt' euch. Zu essen gebt ihm, zu wohnen;
Habt ihr die Blösse bedeckt, giebt sich die Würde von selbst.

Kein Reaktionär und Dunkelmann kann sich aus Schiller Rechtfertigung holen, ebenso wenig wie die Herrschaftsgelüste des Pöbels bei ihm eine Stütze finden. Wie mit dem Flammenschwert eines Cherubs steht er rächend und schützend vor jeder beleidigten und entwürdigten Menschheit. Kein Wunder, dass ihm die Menschen zujubeln, der sie so an ihre Würde und ihren Adel glauben macht.

„Des Menschen ist nichts so unwürdig, als Gewalt zu erleiden, denn Gewalt hebt ihn auf. Wer sie uns antut, macht uns nichts Geringeres als die Menschheit streitig, wer sie feiger Weise erleidet, wirft seine Menschheit weg.“ „Sklaverei ist niedrig, aber eine sklavische Gesinnung in der Freiheit ist verächtlich; eine sklavische Beschäftigung hingegen ohne eine solche Gesinnung ist es nicht. Vielmehr kann das Niedrige des Zustandes, mit Hoheit der Gesinnung verbunden, ins Erhabene übergehen.“

Auch heute noch wirkt es wie Trompetengeschmetter, was in den *Worten des Glaubens* verkündet wird:

„Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,
Und würd' er in Ketten geboren.
Lasst euch nicht irren des Pöbels Geschrei,
Nicht den Missbrauch rasender Toren;
Vor dem Sklavēn, wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menschen erzittert nicht!“

Aber dass die Freiheit und die Majestät und Würde der Menschennatur beim grossen Haufen ruhe, die ungeheure Naivität des Glaubens an die alleinseligmachende Majoritätsherrschaft ohne weitere sittliche Garantieen als das beliebte *vox populi, vox dei*, sie hat bei Goethe wie bei Schiller die stärkste Ablehnung erfahren. Aber niemand kann deshalb diese beiden der rückständigen Gesinnung anklagen. Gerade weil Schiller eine so hohe Meinung hat von dem Adel des Menschentums, der bei ihm weder auf Geburt noch Kasteneinrichtungen begründet ist, kann er nicht glauben, dass durch ein politisches Dekret dem Menschen die Notwendigkeit erspart bleibe, sich von innen heraus zu befreien und zu veredeln.

Majestät der Menschennatur! dich soll ich beim Haufen
Suchen? Bei Wenigen nur hast du von jeher gewohnt.
Einzelne Wenige zählen, die übrigen alle sind blinde
Nieten; ihr leeres Gewühl hüllt die Treffer nur ein.

So pessimistisch, und ähnlich in jener bekannten Stelle des *Demetrius*, dachte Schiller über die demokratische Freiheit, die viele genügsame Geister bereits für ein wer Weiss wie grosses Adelsdiplom ihrer Menschheit halten.

Wie hoch aber Schiller in seinem Beruf sich seine Ziele setzte, das erhellt wohl aus nichts so klar wie aus dem unvergleichlich hohen, stolzen und edlen Geist, der aus seiner berühmten Rede beim Antritt der Geschichtsprofessur an der Universität Jena spricht, in der Rede: „Was heisst und zu welchem Ende studiert man Universalgeschichte?“ Wahrlich, trefflicher ist nie geredet worden über den am Gemeinen klebenden „Brotgelehrten“, dem die Wissenschaft nur die Kuh ist, die ihn mit Butter versorgt, im Gegensatz zum philosophischen Kopf, dem vom Gefühl seiner Verantwortung und Würde erfüllten, begeisterten Lehrer der Jugend, dem faustischen Forscher nach Erkenntnis:

„Unser menschliches Jahrhundert herbeizuführen“, so heisst es in jener Ansprache an seine jungen Hörer, „haben sich, ohne es zu wissen oder zu erzielen, alle vorhergehenden Zeitalter angestrengt. Unser sind alle Schätze, welche Fleiss und Genie, Vernunft und Erfahrung im langen Alter der Welt endlich heimgebracht haben. Aus der Geschichte erst werden Sie lernen, einen Wert auf die Güter zu legen, denen Gewohnheit und unangefochtener Besitz so gern unsere Dankbarkeit rauben, kostbare, teure Güter, an denen das Blut der Besten und Edelsten klebt, die durch die schwere Arbeit so vieler Generationen haben errungen werden müssen! Und welcher unter Ihnen, bei dem sich ein heller Geist mit einem empfindenden Herzen gattet, könnte dieser hohen Verpflichtung eingedenk sein, ohne dass sich ein stiller Wunsch in ihm regte, an das *kommende* Geschlecht die Schuld zu entrichten, die er dem vergangenen nicht mehr abtragen kann? Ein edles Verlangen muss in uns entglühen, zu dem reichen Vermächtnis von Wahrheit, Sittlichkeit und Freiheit, das wir von der Vorwelt überkamen und reich vermehrt an die Folgewelt wieder abgeben müssen, auch aus *unsern* Mitteln einen Beitrag zu legen, und an dieser unvergänglichen Kette, die durch alle Menschengeschlechter sich windet, unser fliehendes Dasein zu befestigen. Wie verschieden auch die Bestimmung sei, die in der bürgerlichen Gesellschaft Sie erwartet — etwas dazu steuern können Sie alle! Jedem Verdienst ist eine Bahn zur Unsterblichkeit aufgetan, zu der

wahren Unsterblichkeit; meine ich, wo die Tat lebt und weiter eilt, wenn auch der Name ihres Urhebers hinter ihr zurückbleiben sollte!"

Diese Forderung, die Schiller an jeden Menschen richtet, sich nach dem Masse seiner Kräfte nicht nur selbst zu läutern und zu adeln, sondern auch an der Gesamtarbeit der Menschheit strebend teilzunehmen, der grosse leidende, sieghafte Ueberwinder und Lehrer der Menschheit hat sie an sich selbst in übermenschlicher Weise verwirklicht. Goethe, wenn er von ihm redete, hob immer die Unvergleichlichkeit seines Wesens, die Heilandsnatur, die ihm natürliche, freie Erhabenheit hervor. Wie grossen Dank schulden wir für diesen Adel seiner grossen Persönlichkeit der Gottheit, wie freudig müssen wir die Verpflichtungen übernehmen und erfüllen, die der für uns von ihm hinterlassene Adelsbrief der Humanität in sich schliesst!

Man hat über die Kürze seines Lebens geklagt. Sollen wir nicht dankbar sein, dass er in dieser kurzen Spanne so viel verwirklicht, uns so viel in seinem Leben und Wirken als Mensch und Künstler geschenkt hat! Als ein ewig Junger, als ein Mann ist er von uns gegangen, als ein Kämpfer wird er allezeit vor uns stehen, ein deutscher Streiter, und sein Geist wird uns, des sind wir gewiss, in allen Kämpfen, die die Zukunft für uns im Schosse birgt, begleiten in der hehren Geisterschaar derer die wir unsere Helden heissen, und er wird uns durch Kampf zum Siege führen.

Sein Freund Wilhelm von Humboldt hat ihm diese schönen Worte nachgerufen:

„Er wurde der Welt in der vollendetsten Reife seiner geistigen Kraft entrissen und hätte noch Unendliches leisten können. Sein Ziel war so gesteckt, dass er nie an einen Endpunkt gelangen konnte, und die immer fortschreitende Tätigkeit seines Geistes hätte keinen Stillstand besorgen lassen; noch sehr lange hätte er die Freude, das Entzücken, ja, die Seligkeit des dichterischen Schaffens geniessen können. Sein Leben endete vor dem gewöhnlichen Ziele; aber so lange es währte, war er ausschliesslich und unablässig im Gebiete der Ideen und der Phantasie beschäftigt.“

tigt; von niemand lässt sich vielleicht mit so viel Wahrheit sagen, „dass er die Angst des Irdischen von sich geworfen hatte, aus dem engen, dumpfen Leben in das Reich des Ideales geflohen war“; er lebte nur von den höchsten Ideen und den glänzendsten Bildern umgeben, welche der Mensch in sich aufzunehmen und aus sich hervorzubringen vermag. Wer so die Erde verlässt, ist nicht anders als glücklich zu preisen.“

SCHILLER'S MESSAGE TO THE TWENTIETH CENTURY.

Delivered at Fairmount Park at the celebration of the centenary of Schiller's death by Professor D. B. Shumway of the University of Pennsylvania.

May 8, 1905.

The opening years of this 20th century have witnessed a number of centenary celebrations of the death of great German poets and thinkers and have brought strongly to the minds of all what not only Germany but the whole world owes to the men of the classic period of German literature. In 1903 was celebrated the centenary of the death of Klopstock, who was one of the first to turn his back on the influence of foreign literature and to create a poetry which was German to the very core. He showed his countrymen what treasures lay buried in the ancient Teutonic past and became an inspired singer of the fatherland. In the same year, 1903, we celebrated the centenary of the death of Herder, who revealed to the world the wealth of poetic beauty hidden in the popular ballads of all nations and guided the unformed taste of the youthful Goethe away from the allurements of French literature into the safer paths of the Teutonic world. In 1904 science celebrated the centenary of the death of Immanuel Kant, the greatest philosopher of modern times, who uplifted the men of the eighteenth century by his gospel of the categorical imperative of duty.

To-day we are met to celebrate the centenary of the death of Friedrich Schiller. The other celebrations which I have mentioned were confined principally to academic circles, but to-day we have gathered for a celebration which, to judge by the numbers here assembled, is not limited to a few but which has taken hold of vast numbers of our citizens.

This is a celebration which is not confined to time or place.

It would seem as if people were afraid that they could not do enough to honor the great poet, for they began as far back as January on the occasion of the emperor's birthday to sing the praises of Schiller, and this week witnesses the climax, when not only in Germany but in all parts of the world men of every race are gathered to do honor to Schiller's memory. For Schiller and his influence are confined to no one people. Prophetically he causes poetry to say in his poem *Homage to the Arts*:

Mich hält kein Band, mich fesselt keine Schranke,
Frei schwinge ich mich durch alle Räume fort.

And in fact, Schiller's poetry knows no bonds, no national barriers, but has penetrated to every quarter of the globe where men make any claim to civilization. Across the seas the Germans went, and in their new home inculcated the love and admiration of their great popular poet. Consequently not only the Germans in America have a share in this celebration, but also all Americans. It was therefore eminently fitting that your Committee should decide to have an address in English as well as in German, and I appreciate the honor and privilege of standing before you to-day to lay my tribute of admiration at the feet of our beloved Schiller.

History repeats itself, we are fond of saying, and there are perhaps some here to-day who but for their gray hairs might almost imagine that the hand of time had been turned backward and that we were once more standing in the year 1859 which witnessed so many and so enthusiastic celebrations of the centenary of Schiller's birth. History repeats itself, it is true, but seldom under the same conditions. Times change and we change with them. The truth of this adage is borne in upon us when we compare the feelings of the men of to-day with those of half a century ago. The attitude of the world towards Schiller has fluctuated in a curious way. After the eighteenth century, when he was called by Goethe the most modern of poets and when he was acclaimed by the youth of Germany as the apostle of democracy; after the troublous years of the War of Liberation, when the part-

ing benediction which Schiller placed in the mouth of the dying Attinghausen: "Seid einig, einig, einig!" enkindled in the hearts of all German patriots the resolve to fight to the death for a united and liberated country, there followed years of reaction, when men were no longer in sympathy with Schiller's aims, when it became the fashion to mock at his enthusiasm, to consider his lofty idealism mere bombast and sentimental pathos.

But in the memorable years of 1848 and '49, when the waves of revolution ran high and men despaired of the future of Germany, it was to Schiller that the German people again turned for consolation and inspiration. His name became the watchword. Quotations from his works adorned the fiery orations of that day, his thought inspired the lyrics of Herwegh and Freiligrath. Ten years later, when the centenary of Schiller's birth was celebrated, the hearts of the Germans were still beating with the feelings of these stirring days. Especially here in America, where so many of Germany's most patriotic citizens had found a haven of refuge, the celebrations of '59 stood largely under the influence of the Revolutionary era and mention was made of it in nearly every address.

It has been often said that the waves of Schiller enthusiasm ran highest in 1859 and it is not likely that the world will ever witness so extravagant homage paid to any poet as was rendered to Schiller then. The lofty aims and aspirations of the poet, still to a large extent unfulfilled, touched a responsive chord in the hearts of men. His hopeful optimism encouraged them to believe that the time of realization was not far distant.

To-day neither in Germany nor America are we passing through a period of political upheaval. In Germany the fondest dreams of the patriots of the War of Liberation and of the time of revolution have been realized. The Germans can look with pride on a united fatherland, which under the leadership of its wise emperor has been forging ahead with such rapid strides as to challenge the admiration of all, the envy of many.

Here, too, in America, in spite of our new position as a world power with its added responsibilities and new possibilities of danger, there is no great vital question agitating the hearts of the people. Moreover, we have entered a period of great commercial development, when men are often too busy to listen to the still small voice of the poet.

Conditions therefore have changed. The extravagance of expression peculiar to the eighteenth and early nineteenth centuries has given way to a calmer and more critical attitude of mind. The poet's inspiring words are no longer necessary to rouse men to fight for the most sacred rights of humanity. But has Schiller then no message for us to-day? Must we number him among the poets of a past age, in whom our interest is mainly of an antiquarian character? I am convinced that he has a message for us to-day. This great audience tells me that the interest in him has not waned but that he still means something to busy men and women.

Separated from him as we are to-day by a long vista of years we are to see his activity in its right light and to form a better estimate of his position in German literature and above all with reference to his great rival Goethe. Formerly it was the fashion for scholars to discuss gravely the question which was the greatest German poet, Schiller or Goethe. How idle this question was Goethe himself indicated when he remarked to his secretary Eckermann: "The Germans should be glad that they have two such fellows as Schiller and I, without bothering their heads as to who is the greater."

This should be our attitude to-day. Goethe and Schiller form a twin star in the galaxy of German literature who supplemented each other as no two men have ever done, who were opposed at first, because as Goethe says of Antonio and Tasso, nature had not made of them one man, but who, when they had once found and understood each other, formed a friendship which only death could sever and in which each helped the other to develop along his own peculiar lines. The equality of this union

is most appropriately symbolized by the statue erected to their memory in Weimar, on which the two princes of poetry stand side by side, each grasping the wreath of laurel indicative of their fame.

The question as to which is the greater is therefore an idle one, but that Schiller is the more popular of the two, that he is in fact the most popular German poet, no one will deny. Popularity is an attribute that does not necessarily depend on greatness, but on certain qualities which endear the poet to the hearts of men. Such differences exist in all literatures. To take one example from our own country: People may dispute as to the merits of Lowell and Longfellow, or be disposed to accord the palm to the former, but no one will question who has spoken most to the hearts of the people. And so it is with Schiller. He is the poet that the German people love, whose poems are found in the hut of the humblest peasant as well as in the palaces of kings, and quotations from whose works have become part and parcel of every-day speech.

On an occasion like this, therefore, where we are met to commemorate the memory of this great popular poet of the Germans, it will not be out of place to stop for a moment to inquire into the causes of Schiller's popularity and to ask ourselves the question: What does Schiller mean to us, and has he a message for the men of the twentieth century as well as for those of his own age?

In the first place, Schiller is popular and still continues to be a power in the world because he is the poet of the young. As long as young people exist, Schiller will be read and admired. Can anyone imagine the education of a German boy being complete without having learned by heart Schiller's immortal Song of the Bell, with its wonderful picture of human life, or without having been roused to enthusiasm by the sentiments of humanity and religious freedom expressed in Don Carlos, or thrilled by the patriotic fervor of Wilhelm Tell?

Youth is the period of idealism; Schiller is the poet of the ideal. In his works youth sees its own ideals mirrored. The lofty impulses of its heart it finds superbly expressed in Schiller's poetic imagery. Youth chafes easily under restraint, and rebels against tyranny, real or fancied, and these feelings it finds at every turn in Schiller's early works. Youth is also a period inclined to melancholy, to indulgence in day dreams. It turns gladly from the prosaic world of reality and creates for itself a Utopia, where everything is good and beautiful, and it finds no better guide to this region than Schiller.

How successfully Schiller captivates and inspires the heart of the young is aptly illustrated by a personal reminiscence given by Prof. Schroeder of Göttingen. Thirty years ago, he tells us, he stood in the schoolyard of the Lyceum in Cassel near a group of scholars, who with youthful precocity were seriously discussing the question: Who is the greater, Schiller or Goethe? One of them had just pompously delivered himself of the verdict that Schiller must yield to Shakespeare as the greater dramatist, and to Goethe as the greater poet, when a slender youth in the red cap of a primaner cried out excitedly: Did Shakespeare ever write a piece which can inspire us as *Don Carlos*, and could Goethe ever have written such a piece at all?

You smile perhaps at the youthful impetuosity, at the crudeness of the judgment, but the young man who thus gave utterance to his admiration of Schiller was no less a person than the present Emperor of Germany. Born as he was in the year of Schiller's centenary, this youthful ardor which Schiller kindled in him, tempered with the wisdom of increasing years, has, as Professor Schroeder adds, given him the strong, vigorous personality such as we love and admire in our own beloved President.

As we grow older we tend unfortunately to lose the ideals of our youth. One bitter experience after another robs us of our confidence in ourselves and too often of our faith in our fellow men. Happy the man who in the fierce struggle for existence can retain some of his youthful enthusiasm and his belief in his

mission on earth. He is the man who does not lose courage when the future looks dark, and he it is who snatches victory from the very jaws of defeat. It must have been with some such feeling in mind that Schiller caused Marquis Posa to breathe as a last testament to his friend the memorable words:

Sagen Sie
Ihm, dass er für die Träume seiner Jugend
Soll Achtung tragen, wenn er Mann sein wird.
* * * * *

Dass er nicht
Soll irre werden, wenn des Staubes Weisheit
Begeisterung, die Himmelstochter lästert.

Surely this message is meant for us to-day, especially in this country, where idealism threatens to be engulfed by the rising tide of material prosperity. Let us not forget that there are higher duties which we owe to the state, to our fellow men, to ourselves, than the mere amassing of wealth. Let us try to preserve the dreams of youth and remember, as Goethe so aptly puts it, that the good is often the enemy of the better.

A second reason for Schiller's popularity is to be found in the fact that he is pre-eminently the poet of the people. By his very birth he belongs to them. His ancestors on both sides were honest bakers and his father was at first a barber's apprentice. His own life was one of constant struggle with poverty and against adverse circumstances. The workingman therefore feels that Schiller is bone of his bone and flesh of his flesh, and that he can enter into and appreciate his feelings.

Goethe on the other hand was an aristocrat, the scion of a patrician family of Frankfurt and having spent most of his life in the service of a prince, felt no community of interest, no bond of union between himself and the lower classes. No one knew better than Goethe himself that his works would never become popular. In 1828 he tells Eckermann that they were not written for the masses but for individuals whose aims and inclinations coincided with his,

Schiller, however, was not only a man of the people but he strove to uplift them and ameliorate their condition. His tragedy *Kabale und Liebe* was a cry of indignation at the wanton oppression of the citizen class by those of aristocratic birth. His gospel was the gospel of work. Again and again do we find him voicing this sentiment. But three years before his death he writes to his friend Körner: "Industry is the main thing, for it gives not only the means of living, but it gives to life its only value." Again he writes: "Work is the condition of life, the goal of wisdom, and happiness is its reward"; and in the *Song of the Bell* he sings:

"Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis."

But not only did Schiller preach this gospel of work, he practiced it as well. When broken in body, when the germs of an incurable disease were fast sapping his remaining strength, by his indomitable will he forced his spirit to triumph over his physical weakness and in rapid succession he produced one after another of his immortal plays.

In this sense also I feel that Schiller has a word for us of the twentieth century, which is pre-eminently a period of work and of commercial activity. And it is not as a collection of idlers, not as an assembly of aristocrats, but as a great gathering of workers, of men in every profession and activity of life, that we have met together to do homage to this great apostle of work.

A further cause of Schiller's great popularity is that he struck the keynote of his time. Herein he differs essentially from Goethe. A poet may be great and yet stand aloof from his contemporaries. He may turn away from the world of action around him and seek his inspiration in other times and other peoples. This is just what Goethe did, and he has therefore been well called antique, an ancient Greek in his feelings and attitude towards the world. Schiller on the other hand is modern, pre-eminently a man of his time and one who needs to be judged in

the light of contemporary history to be rightly appreciated. The years spent in Italy estranged Goethe completely from his people, and when he reluctantly returned to the gloomy sky of the north he was not only consumed with longing for the sunny south, but he failed utterly to comprehend the aims and feelings of the younger generation who were acclaiming Schiller as the great apostle of freedom. We admire the universality of Goethe's mind, the lofty flight of his poetic genius, but we love Schiller, for he is in sympathy with modern men and appeals directly to our hearts.

Again Schiller is popular because he is so intensely patriotic and patriotism is a quality which appeals strongly to the people at large. If ever there lived a man whose heart was aflame with love for his native land, it was Schiller. To Goethe the place of one's birth was an accident and a matter of indifference. What matters it to the eagle soaring high in the empyrean blue, he exclaimed, whether he alight on Saxon or Prussian soil? To Schiller, however, fatherland was everything. Though treated so harshly by the Duke of Württemberg and compelled to flee, his heart kept turning back with fond affection to the land of his birth. In *Don Carlos*, written so soon after his flight, he exclaims: "Uns alle zieht das Herz zum Vaterland!" and at the close of his life, in the last drama which he lived to complete, in *Wilhelm Tell*, he cries: "O mächtig ist der Trieb des Vaterlands!"

Though forced to spend most of his life away from the scenes of his childhood, though he became a useful citizen of his adopted country, he still clung with devoted love to his native province. Hear the advice which Attinghausen gives to Rudens in *Tell*:

Ans Vaterland, ans theure, schliess Dich an,
Das halte fest mit Deinem ganzen Herzen,
Hier sind die starken Wurzeln Deiner Kraft.

Am I wrong in thinking that these words of Schiller convey a message, and an admonition to all German Americans to-day, that no matter how loyal citizens of the land of their adoption they

may be, they should not forget the country with which are associated the happy memories of childhood, and to which they owe that education and training which has enabled them to succeed here in their chosen calling.

Lastly, Schiller has a message to-day to all of us who are inhabitants and citizens of this great republic, for he was above all the great apostle of democracy and was moreover especially interested in our struggle for liberty, speaking of it in a letter to his friend Archenholz as offering an attractive field for the historian. Himself a man of the people, Schiller had confidence in the ultimate triumph of the people. He believed in them, in the purity of their motives, and by appealing to this purity he sought to enoble them. He felt that a state could only be made great by making its people free. His own life was one long struggle for freedom, freedom of the individual in his own case, freedom from the overbearing tyranny of petty despotism in the *Robbers*, social freedom in *Kabale und Liebe*, intellectual and religious freedom in *Don Carlos*, and finally the political freedom of a true democracy as depicted in *Wilhelm Tell*. "I am looking for men who value freedom higher than honor and life," exclaims Kosinsky in the first play Schiller ever wrote.

"As long as blood flows in my veins I shall fight for the freedom of my words," cries one of the characters of *Demetrius*, the drama at which Schiller was working when death overtook him.

It was because they were struggles for civic and religious liberty that Schiller was led to write the history of the *Thirty Years' War* and the *Revolt of the Netherlands*. It was the kindred nature of the struggle that accounts for his interest in our own Revolution. The gallant attempt of a small body of men to assert and fight for their liberty of action appealed strongly to his dramatic instincts and touched a responsive chord in his heart. Therefore in this great democracy of ours, where liberty of thought and liberty of action so largely prevail, we must feel that Schiller has a message for us to-day.

In conclusion, Schiller was, as I have pointed out, in the fullest sense of the word a child of his time, a man of the eighteenth century, but just because he felt his heart burning with the same desires and aims as the men around him, just because he kept his finger, as it were, on the throbbing pulse of his own age, was he gifted with prophetic vision to foresee not only the unification of his fatherland but also the gradual introduction of liberty of action and thought throughout the world. Therefore after the lapse of a full century, when so many of his contemporaries have become mere names to all but students of history and literature, Schiller has remained a living force in the world, with a message full of import for the men of the twentieth century. And it is peculiarly fitting, I think, that here in this City of Brotherly Love, whose founder was actuated by the desire to worship God according to the dictates of his own conscience, that we should have met to render our homage to Schiller who believed so thoroughly in liberty of thought and in the brotherhood of man.

DER ERSTE „SPATENSTICH“ ZUM BAU DES
„DEUTSCHEN THEATERS“

zu Philadelphia, an Schillers 100. Todestage, 9. Mai 1905.

Festrede von Dr. C. J. Hexamer.

„Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort.“

—*Schiller.*

„Denn rückwärts kannst du nun nicht mehr.“
—*Schiller.*

Meine Damen und Herren!

In der ganzen Welt, wo Deutsche sich befinden, gedenken sie des Tages an dem, heute vor 100 Jahren, der unsterbliche Schiller die Augen auf ewig schloss. Ich möchte jedoch behaupten, dass nirgends das Andenken des grössten deutschen Dramatikers heute so passend geehrt wird als gerade hier an dieser Stelle, wo wir diesen Tag wählten zum Beginn eines der dramatischen Muse geweihten Baues, wo die deutschen Klassiker — die unerschrockenen Vorkämpfer für das Wahre und das Schöne — zu Worte kommen sollen.

Wie der Dichterfürst, dessen Andenken wir heute feiern, meinte:

„Erweitert ist jetzt des Theaters Enge,
In seinem Raume drängt sich eine Welt.
Nicht mehr der Worte rednerisch Gepränge,
Nur der Natur getreues Bild gefällt;
Verbannt ist der Sitten falsche Strenge,
Und menschlich handelt, menschlich fühlt der Held.
Die Leidenschaft erhebt die freien Töne,
Und in der Wahrheit findet man das Schöne.“

Ein Monument der Wahrheit, für das Schöne, den Manen Schiller's geweiht, beginnen wir heute!

Ein Unternehmen, das mit den Einrichtungen der Nebengebäudelichkeiten eine Auslage von einer Million Mark erfordert, wäre selbst in Deutschland beachtenswerth; wenn man aber be-

denkt, dass dieses *deutsche* Theater nicht in Deutschland's Gauen, sondern in einem anderen Erdtheil, fern der alten Heimath, als Pflanzstätte deutscher Kultur, in einem Englisch redenden Lande, errichtet wird, so ist der uns Deutsch-Amerikanern so oft gemachte Vorwurf, dass wir „in der Jagd nach dem Dollar unsern deutschen Idealismus verlieren“ für Philadelphia nicht stichhaltig. Wahr ist es, dass wir Deutsch-Amerikaner lange geschlafen haben und dadurch Manches verpassten; ja es leben noch Viele in dem Wahne befangen, dass sie dem Lande ihrer Wahl einen Dienst erweisen, wenn sie sich möglichst rasch „amerikanisiren“, was in ihrer Beschränkung so viel heisst, als das Deutsche in ihrer Familie untergehen zu lassen. Wir wollen sie, auch Jene, die ruhig zusehen, nicht schelten, sondern zu ihrer Entschuldigung die Worte Schillers gebrauchen: „Der zahlreichere Theil der Menschen wird durch den Kampf mit der Noth viel zu sehr ermüdet und abgespannt, als dass er sich zu einem neuen und härteren Kampf mit dem Irrthum aufraffen sollte.“

Am verabscheuenswürdigsten sind für mich jene sogenannten „Gebildeten“, die aus kleinlichen persönlichen Interessen ihr Deutschthum abstreifen wie einen alten Handschuh, auf einen solchen passt auch Schillers Wort:

„Verblendeter, von eiteln Glanz verführt,
Verachte dein Geburtsland! Schäme dich.
Der uralt frommen Sitte deiner Väter“.

Nicht mit Unrecht sagte Schiller:

„Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre.“

Dies gilt auch für einen verpflanzten Volksstamm, der in einer anderen Nation aufgegangen ist, und der, wie die Geschichte beweist, ihr die patriotischsten Mitbürger geliefert hat. Ja, nichtswürdig ist Der, der sich seiner deutschen Muttersprache schämt, verabscheuungswürdig ist Der, der die Sitte seiner Väter verleugnet!

Unser unsterblicher Schiller erinnert uns an unsere heilige Pflicht:

„Was auch draus werde — steh' zu deinem Volk!
Es ist dein angeborner Platz.“

Und jenen, die schon längst aufgehört haben, sich zu uns zu zählen, strecken wir die Bruderhand entgegen und rufen ihnen zu: Kehrt zu uns zurück! Nehmt ein den Platz, auf den Ihr durch Geburt oder Abstammung hingehört. Denn auch sagt der Meister:

„Was man nicht aufgibt hat man nie verloren,“

und ruft aus dem Grabe Euch zu:

„O! nimm der Stunde wahr, eh sie entschlüpft,
So selten kommt der Augenblick im Leben,
Der wahrhaft wichtig ist und gross.“

Gestatten Sie nun, meine verehrten Anwesenden, dass ich Ihre Aufmerksamkeit auf einen anderen Umstand lenke, warum unser Unternehmen in seiner Art fast einzig in der Kulturgeschichte der Menschheit dasteht. Es handelt sich hier nämlich nicht um eine Kapitalanlage eines oder etlicher Kapitalisten, in welchem Falle unser deutsches Theater bei dem ersten Fehlschlag uns verloren gehen könnte, sondern diesen Theaterbau werden wir einer dem Volke selbst entsprungenen Bewegung zu verdanken haben. Eine Versammlung unserer Aktionäre ist für mich etwas Erhebendes, denn dort sitzen reiche Fabrikbesitzer und Grossindustrielle neben den Arbeitern mit schwieligen Händen, Herrschaften neben Dienstboten, Professoren neben Studenten, alle verständnisvoll, in redlichem Streben verbunden, dem Guten, Schönen und Edlen für alle Zeiten ein Heim zu errichten. Er hatte recht, unser Sänger der Freiheit, als er sagte:

„Das Volk versteht sich besser auf sein Glück.
Kein Schein verführt sein sicheres Gefühl.“

Es wäre unrecht, würde ich bei dieser Gelegenheit verschweigen, dass, um heute schon mit dem Bau beginnen zu können, wir eine Summe im Betrage von \$100,000 borgen mussten, die nach einem Jahre, nach Belieben, in Ratenzahlungen von \$25,000 abgetragen werden kann. Nun, meine Freunde, ihr edlen Mitkämpfer für die Ehre des Deutschthums, in dieser feierlichen Stunde wollen wir uns geloben, nicht zu rasten und nicht zu ruhen, bis jeder Cent dieser Schuld abgetragen ist. Dann erst können wir wahrheitsgetreu sagen: Seht, das ist *unser* Theater! Vollenden wir das Werk ganz, damit es uns niemals verloren gehen kann. Hier gilt Schillers Wort:

„Entworfen bloss ist's ein gemeiner Frevel,
Vollführt, ist's ein unsterblich Unternehmen.“

Lasst uns opferwillig an die Arbeit gehen, ein jeder zeige, dass er zu etwas Höherem geboren ist. Ja, unser Schiller hat recht:

„Jeden ohne Unterschied, reizt der nahe Gewinn, aber nur grosse Seelen wird das entfernte Gute bewegen.“

Zeigt der Welt den inneren Werth unserer so oft verkannten und verschrienen Deutsch-Amerikaner, denn in den Worten Dessen, den wir ehren, heisst es:

„Ein jeder gibt den Werth sich selbst. Wie hoch ich
Mich selbst anschlagen will, das steht bei mir.“

Keiner stehe zurück, weil er nur wenig beitragen kann, sagte nicht unser Dichter:

„Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.“

und wie recht hatte er, als er sagte:

„Das ist's ja was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Dass er im inneren Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.“

Indem ich die Bauarbeiten mit dem ersten Spatenstich beginne, thue ich es im felsenfesten Vertrauen auf das Deutschthum meiner Vaterstadt; den Deutschen Philadelphias traue ich die Kraft, und die Ausdauer, und die Opferwilligkeit zu, dieses Werk glorreich zu Ende führen zu können, denn Der, der heute schon so oft durch meine schwache Stimme zu Ihnen sprach, glaubte wie ich:

„Von der Menschheit — du kannst von ihr nie gross genug denken, Wie du im Busen sie trägst, prägst du in Thaten sie aus.“

So sei denn begonnen das schöne Werk, das, wenn wir schon längst in Staub zerfallen sind, das, was wir erhofften und erstrebten, auf fernere Geschlechter übertragen wird, zum Heil und Segen unseres Landes, ein Denkmal deutscher Kultur fern der alten Heimath, ein Markstein deutscher Einigkeit in der Stadt der Bruderliebe.

SCHILLER ALS HELD.

Deutsche Festrede gehalten am 9. Mai in der Academy of Music in Philadelphia von PROFESSOR KUNO FRANCKE von der Harvard Universität.

Der schweizerische Dichter Conrad Ferdinand Meyer gibt uns in einem seiner grellbeleuchteten, die wirklichen Tatsachen frei umformenden historischen Gemälde eine ergreifende Darstellung von Schillers Begräbnis:

Ein ärmlich düster brennend Fackelpaar, das Sturm
Und Regen jeden Augenblick zu löschen droht.
Ein flatternd Bahrtuch. Ein gemeiner Tannensarg
Mit keinem Kranz, dem kargsten nicht, und kein Geleit!
Als brächte eilig einen Frevel man zu Grab.
Die Träger hasteten. — Ein Unbekannter nur,
Von eines weiten Mantels kühnem Schwung umweht,
Schritt dieser Bahre nach. Der Menschheit Genius war's.

So wenig dieses Bild den tatsächlichen Umständen von Schillers Bestattung gerecht wird (denn in Wirklichkeit fehlte es derselben ja keineswegs an angemessener Würde), so glänzend ist hier dasjenige zum Ausdruck gebracht, was dem Leben Schillers seinen hinreissenden Zauber verleiht: der heldenhafte Schwung seines Wesens.

Schiller als Held — dies ist das Thema, welches sich auch mir heute bei dieser Totenfeier auf die Lippen drängt, Schiller als Held der modernen Weltanschauung, als Held der Moral des Weltbürgertums, als Held der idealen Kunst freier Menschlichkeit.

Schiller gehörte nicht zu den von der Natur mit einer Ueberfülle von Talenten Ausgestatteten. Nicht wie Michel Angelo oder Leonardo da Vinci trieb es ihn sich in buntester Mannig-

faltigkeit künstlerischen Schaffens zu betätigen. Nicht wie Goethe stand er mit dem Leben um ihn her, mit Kunst, Natur, Gewerbe, Volkstum, in tausendfacher Berührung. Er durchschritt seine Laufbahn in gewissem Sinne wie ein Einsamer, getrieben von innerem Drange, gerichtet auf ein selbstgestecktes Ziel, den Eindrücken der Aussenwelt sich nur soweit hingebend als sie mit seinem eigenen Innenleben übereinstimmten. Sicherlich liegt hierin eine Schranke von Schillers künstlerischer Bedeutung. Er öffnet uns nicht so den Sinn für Alles was da lebt und webt wie jene reicher begabten, universelleren Genies es tun. Aber gerade in dieser Beschränkung liegt zugleich Schillers eigentümliche, unwiderstehliche Kraft. Emersons Wort: „Wie schade, dass es keinen Genius ohne Talent geben kann“, findet auf Schiller keine Anwendung. Man könnte geradezu sagen, seine Grösse liegt darin, dass er ein Genius war, der des Talents entbehren konnte, dass bei ihm das heilige Feuer aus dem eigensten Innern hervorglühete und nicht der Zuführung des Stoffes von aussen bedurfte, um zur mächtigen Flamme emporzulodern. Nicht in unendlicher Empfänglichkeit und Reizbarkeit, nicht in der leichten Wiedergabe der Formen des Wirklichen, nicht in spielernder Gewandtheit der Darstellung, nicht in der Fülle und dem Reichtum der Phantasie beruht sein Eigentümlichstes — obgleich ihm alles dies nicht fremd war —; sein Eigentümlichstes beruht in der Konzentrirung auf einige wenige grosse Motive, in der bedingungslosen Hingabe an ein Alles beherrschendes Lebensideal, in der Anspannung des Willens, in dem Aufruf zur Tat, zur Heldenarbeit für die Sache des Geistes und der sittlichen Freiheit.

Welches waren die vorzüglichsten Ideen, welche diese heroischen Kräfte in Schillers Wesen in Bewegung setzten?

In erster Linie die Idee des Fortschritts. Wie alle seine Zeitgenossen und Mitstrebenden stand Schiller unter dem Einfluss jener grossen geistigen Bewegung, die in Rousseau ihren ersten mächtigen Wortführer gefunden hatte: dem Streben nach einem idealen Zustand der menschlichen Gesellschaft, nach einer

Gesittung, welche alle Kräfte des Menschen zu harmonischer Entfaltung zu bringen berufen sei. Man kann sagen: Die ganze deutsche Literatur vom Ende des achtzehnten und dem Anfang des neunzehnten Jahrhunderts ist erfüllt von dem Glauben an ein goldenes Zeitalter, von der Sehnsucht nach der verlorenen Unschuld des Menschengeschlechts, von der Hoffnung auf die Wiederherstellung der ursprünglichen Kraft, Reinheit und Schönheit aus den Kinderjahren menschlicher Kultur. Mannigfache Gestalten hat dieser Paradiesglaube angenommen. Den Einen schwelte der Rousseausche Naturmensch als Idealbild vor; Andere sahen in der freien, heiteren Götter- und Heroenwelt des Griechentums das Ziel, nach welchem die moderne Menschheit zurückzustreben habe; noch Andere fanden das alleinige Heil in der Rückkehr zu der naiven Heiligenverehrung des Mittelalters; und merkwürdig genug, verband sich gerade mit dieser Verherrlichung des Mittelalters vielfach die Proklamirung sittlicher Zügellosigkeit und schrankenloser Selbstherrlichkeit des genialen Individuums. Alle diese Phasen des Glaubens an ein goldenes Zeitalter hat auch Schiller durchgemacht; sicherer aber als die meisten seiner Zeitgenossen hat er in all diesen Wandlungen sein eigenes Selbst behauptet; deutlicher als die meisten hat er sich zu einem prinzipiellen Gegensatz zu den reaktionären Tendenzen dieser ganzen Bewegung durchgearbeitet. Mit Rousseau teilt Schiller das Verdammungsurteil über die Verderbtheit der modernen Gesellschaft, über die Verknöcherung der Wissenschaft, den Formelkram des Kirchentums, die Verkümmерung der Persönlichkeit, die Erbärmlichkeit des Absolutismus in allen seinen Schattirungen. Ebenso wie Rousseau ruft er zum Kampf auf gegen diese morsche Welt überlebter Vorurteile und Engherzigkeiten. Aber während Rousseau und seine Anhänger die Gegenwart in die Vergangenheit zurückführen wollen, weist Schiller seine Zeitgenossen auf die Zukunft hin. Für Rousseau ist das Unharmonische, Widrige, Hässliche des modernen Lebens lediglich Symptom der Verderbnis und des Verfalls. Wenn wir wieder gesund werden wollen, so meint er, müssen wir zu der Einfalt

und Ursprünglichkeit primitiven Daseins zurückkehren — eine Forderung, die in unsren Tagen ja durch Tolstoi neu formulirt worden ist. Für Schiller dagegen sind sogar die Schäden und Misstöne des modernen Lebens begleitende Symptome einer höheren Entwicklung. Die Rückkehr zu primitiver Einfalt aus unserem komplizirten Gesellschaftsleben heraus ist ebenso unmöglich wie die Rückkehr zu den Tagen unserer Kindheit. Nicht zurück zur Natur also, sondern vorwärts zu einer noch höher entwickelten Kultur! Das ist die Lösung Schillers. Durch vollste Entfaltung all unserer Kräfte werden wir den Zwiespalt überwinden, in dem wir gegenwärtig gefangen sind; werden wir den Schranken der toten Regel und des Buchstabenglaubens entwachsen, die uns jetzt gefesselt halten; werden wir die Harmonie und Freiheit des Daseins wiedergewinnen, die der primitive Mensch als ein Erbteil der Natur besass. Und diese harmonische Freiheit der Zukunft wird eine weit höhere und umfassendere sein als die der primitiven Vergangenheit. Sie wird vertieft und bereichert sein durch all die Erfahrung und Verfeinerung eines komplizirten Kulturlebens; sie wird nicht das Geschenk der Umstände, sondern das Resultat unseres eigenen bewussten Strebens sein, und daher ein weit vollerer Ausdruck unserer eigensten Persönlichkeit als die naive Freiheit des Naturzustandes es war; sie wird die köstlichste Frucht geistiger Arbeit und inneren Fortschritts sein, ein schwer erfochtener Lorbeerkrantz, den der Sieger sich nach heisser Schlacht selber auf die Heldenstirne drücken darf.

Wie denkt sich nun Schiller diesen Kampf um die ideale Gesittung der Zukunft? Worin besteht für ihn die Gewähr des Sieges in diesem Kampfe? Die Beantwortung dieser Frage führt uns auf die zweite grosse Idee, welche Schillers Leben beherrschte, die Idee der Schönheit. Denn das Streben nach Schönheit ist eben für Schiller das vornehmste Mittel zur vollen Entfaltung der menschlichen Persönlichkeit.

Das Schöne war für Schiller nicht etwas Aeusserliches, nicht eine blosse Form, nicht Uebereinstimmung der Teile eines

Gegenstandes, nicht Einheit im Mannigfaltigen der Aussenwelt (oder wie sonst immer formalistische Aesthetiker das Schöne definiren mögen) ; das Schöne war für ihn ein Lebensprinzip, eine sittliche Forderung, eine heroische Aufgabe, ein Mittel zur Vervollkommnung des Einzelnen sowohl wie der Gesellschaft. Es ist das tragische Schicksal unseres Daseins, dass wir Menschen zwei verschiedenen Welten angehören, der Welt der Sinne und der Welt des Geistes; dass Trieb und Vernunft, Aeusseres und Inneres, Naturnotwendigkeit und Willensfreiheit, Endliches und Unendliches als scheinbar unversöhnliche Feinde in unserer Brust nebeneinander hausen. Das Leben jedes Einzelnen sowohl wie die Geschichte der Menschheit ist ein unaufhörlicher Kampf dieser beiden Welten miteinander; und die grössten Denker und Dichter aller Zeiten haben sich vergebens abgemüht eine Lösung dieses Konfliktes, eine Möglichkeit dauernden Friedens zwischen diesen beiden um die Menschenseele streitenden Grossmächten zu ersinnen. Gewiss war Schiller nicht so vermessen zu glauben, dass er nun das letzte Wort in dieser quälenden Frage gesprochen hätte, dass es ihm gelungen wäre dies Rätsel unseres Daseins zu lösen. Wohl aber darf behauptet werden, dass es wenige Ideen giebt die so sehr dazu dienen den Menschen über die Tragik seines Daseins hinauzuheben, die so sehr das Heldenhafte seiner Natur entfesseln und ihm Mut zur Ueberwindung jenes tragischen Konfliktes einflössen, wie Schillers Schönheitsbegriff.

Kant hatte die Lösung des Konfliktes in der Forderung gefunden, dass die Vernunft das absolut Herrschende sein müsse, dass der Trieb sich unbedingt unterwerfen müsse; ja dass es eine wesentliche Bedingung des Guten sei, dass das Vernünftige sich gegen den Willen des Triebes durchsetze. Diese Forderung erschien Schiller zu rigoros. Sollen wir, fragte er, denn nur durch Unterdrückung eines Teiles unserer Natur zum Guten gelangen können? Kann die Vollendung unserer Persönlichkeit durch eine Verstümmelung derselben erreicht werden? Müssten wir denn unsere besten Neigungen verleugnen, um unsere Pflicht zu erfüllen?

Ironisch hat Schiller dies Dilemma ausgesprochen in dem bekannten Epigramm „Gewissensskrupel“. Ein Anhänger Kants spricht zu ihm:

Gerne dien' ich den Freunden. Doch tu' ich es leider mit Neigung,
Und so wurmt es mich oft, dass ich nicht tugendhaft bin.

Und Schiller selbst antwortet lachend:

Da ist kein anderer Rat. Du must suchen sie zu verachten,
Und mit Abscheu alsdann tun wie die Pflicht Dir gebeut.

Also nein! (sagt Schiller) der Konflikt der beiden Grundkräfte der menschlichen Natur darf nicht zu der Vernichtung des einen Gegners und zu der despotischen Herrschaft des anderen führen, er muss in einer Versöhnung enden. Das Gute besteht nicht in der Zurückdrängung unserer Triebe und Neigungen, sondern in der Veredlung derselben; nicht in der Verstümmelung unserer Natur, sondern in ihrer Entwicklung; nicht in Unterdrückung, sondern im freien Spiel der Kräfte; nicht in ascetischer, mönchischer, puritanischer Weltentsagung, sondern in edler, männlicher, echt menschlicher Weltfreude — mit einem Worte: in dem Streben nach Schönheit.

In dem Streben nach Schönheit findet der Mensch die verlorene Einheit seines Daseins wieder. Die meisten Beschäftigungen des modernen Kulturmenschen setzen nur einen Teil seiner Kräfte in Bewegung. Die Arbeit der grossen Masse ist im Wesentlichen mechanische Muskeltätigkeit; bei Tausenden und Abertausenden besteht die geistige Beschäftigung fast ausschliesslich in gedächtnismässiger Wiederholung einiger weniger Berechnungen; selbst bei den über der Masse stehenden ist die Teilung der Arbeit so weit geschritten, dass jeder Einzelne immer nur einen verschwindend kleinen Teil des Ganzen übersieht. Und was die Vergnügen betrifft, die dieser Unsumme von Arbeit gegenüberstehen, so richten diese sich, bei der grossen Masse wenigstens, fast ausschliesslich an die Sinne, ohne den geistigen Organen neue Nahrung zuzuführen. Hier ist es nun, nach Schil-

ler, die erhabene Mission des Schönen, erlösend, befreidend, versöhnend einzugreifen. Das Schöne allein richtet sich an den ganzen Menschen; das Schöne allein ruft sowohl unsere sinnliche wie unsere geistige Natur zur Tätigkeit auf. Denn das Schöne ist die vollkommene Verbindung von Geist und Stoff, von Sinnlichkeit und Vernunft; es ist der Einklang des Realen und Idealen, der Innen- und der Aussenwelt. Als Geist sind wir selbsttätig, bestimmend, männlich; als Sinnenwesen sind wir empfangend, bestimmbar, weiblich. Unsere Aufgabe ist es, diese beiden Seiten unseres Wesens zu vereinigen, den Körper durch den Geist, den Geist durch den Körper zu befruchten, Stoff und Form zu versöhnen, Empfindung und Gedanken, Instinkt und Vernunft, Endliches und Unendliches miteinander zu vermählen. Indem wir dies tun, ja indem wir danach streben, schaffen wir das Schöne, werden wir selbst schön, offenbaren wir das Göttliche im Menschen, arbeiten wir für die Vervollkommnung, für die ideale Zukunft der Menschheit. Dies ist es was Schiller vor Allen den Künstlern, den berufenen Vertretern des Schönen, zuruft; aber sein Wort gilt nicht nur den Künstlern, es gilt Jedem, der danach strebt, in sich etwas Ganzes zu werden und nicht nur eine Speiche am Rade des dahinbrausenden Dampfwagens der Gesellschaft zu bleiben; es gilt Jedem, der sich danach sehnt den Konflikt der zwei Seelen in seiner Brust zu überwinden.

Der Menschheit Würde ist in eure Hand gegeben.
Bewahret sie!
Sie sinkt mit euch! mit euch wird sie sich heben.
Der freisten Mutter freie Söhne,
Schwingt euch mit festem Angesicht
Zum Strahlenkranz der höchsten Schöne!
Um andre Kronen buhlet nicht!
Erhebet euch mit kühnem Flügel
Hoch über euren Zeitenlauf!
Fern dämm're schon in eurem Spiegel
Das kommende Jahrhundert auf! —

Es bedarf keines Beweises, dass die beiden Ideen, welche wir als Triebkräfte des Besten, des Grossartigsten in Schillers Wesen

kennen gelernt haben: die Idee menschlichen Fortschrittes und die Idee des Schönen als edelsten Mittels eben dieses Fortschrittes — es bedarf keines Beweises, sage ich, dass diese beiden Ideen weltbürgerliche Ideale sind. Sie wenden sich an den Menschen schlechthin, sie sind gültig ohne Beschränkung auf Raum und Zeit —

Es hört sie jeder,
Geboren unter jedem Himmel, dem
Des Lebens Quelle durch den Busen rein
Und ungehindert fliest.

Und wer wird leugnen wollen, dass Schiller, gleich all den grossen Männern der goldenen Tage von Weimar und Jena, dem Gedanken des Weltbürgertums, dem Glauben an die Wesenseinheit der Besten aller Völker und Zeiten, und der Hoffnung auf eine endliche Vereinigung aller Nationen des Erdkreises zu gemeinsamer Kulturarbeit sich mit der ganzen Kraft seiner Ueberzeugung hingegeben hat. Es ist ein unvergänglicher Ruhmestitel des deutschen Volkes, dass seine besten Söhne diesen Gedanken des Weltbürgertums mit einer reinen Begeisterung vertreten haben wie sie sich so kaum bei den Angehörigen irgend eines anderen Volkes findet. Ebenso wenig aber kann geleugnet werden, dass diese weltbürgerliche Gesinnung Schiller in keiner Weise davon zurückhielt, als einer der energischesten Förderer des *nationalen* Gedankens in die Schranken zu treten. Und uns, die wir fern von dem vaterländischen Boden uns eine neue Heimat gewonnen haben, liegt es vor Allem ob, uns dessen zu erinnern, dass der Glaube an die sittliche Mission des deutschen Volkes unter den Motiven, welche die heroische Grundstimmung von Schillers Leben ausmachen, eines der allerkräftigsten war und dass dieser Glaube zusammen mit dem Glauben an den Fortschritt des Menschengeschlechts und an die Kulturaufgabe des Schönen die Quelle des Edelsten und Köstlichsten gewesen ist, was Schillers Dichtung uns geschenkt hat.

Wohl nirgends hat Schiller deutlicher ausgesprochen, worin für ihn die sittliche Mission des deutschen Volkes bestand, als in

jenem leider nur skizzirten Hymnus aus dem Jahre 1801, in welchem der Dichter sich anschickte, sein durch den unglücklichen Lüneviller Frieden mit politischer Ohnmacht bedrohtes Vaterland durch den Hinweis auf seine unverlierbaren geistigen Güter wieder aufzurichten. „Darf der Deutsche“, so beginnt diese halb prosaische, halb poetische Skizze, „darf der Deutsche in diesem Augenblicke, wo er ruhmlos aus seinem tränenvollen Kriege geht, wo zwei übermütige Völker ihren Fuss auf seinen Nacken setzen und der Sieger sein Geschick bestimmt — darf er sich fühlen? Darf er sich seines Namens rühmen und freuen? Darf er sein Haupt erheben und mit Selbstgefühl auftreten in der Völker Reihe? Ja, er darf! Er geht unglücklich aus dem Kampf, aber das was seinen Wert ausmacht hat er nicht verloren. Deutsches Reich und deutsche Nation sind zweierlei Dinge. Abgesondert von dem politischen, hat der Deutsche sich einen eigenen Wert gegründet, und wenn auch das Imperium unterginge, so bliebe die deutsche Würde unangefochten.

Das ist nicht des Deutschen Grösse
Obzusiegen mit dem Schwert,
In das Geisterreich zu dringen,
Vorurteile zu besiegen,
Männlich mit dem Wahn zu kriegen,
Das ist seines Eifers wert.

Höhern Sieg hat der errungen,
Der der Wahrheit Blitz geschwungen,
Der die Geister selbst befreit;
Freiheit der Vernunft erfechten,
Heisst für alle Völker rechten,
Gilt für alle ew'ge Zeit.

Ihm, dem Deutschen, ist das Höchste bestimmt. Und so wie er in der Mitte von Europas Völkern sich befindet, so ist er der Kern der Menschheit. Er ist erwählt vom Weltgeist, während des Zeitkampfes an dem ew'gen Bau der Menschenbildung zu arbeiten, zu bewahren was die Zeit bringt. Daher hat er bisher Fremdes sich angeeignet und es in sich bewahrt. Alles

was Schätzbares bei anderen Zeiten und Völkern aufkam, mit der Zeit entstand und schwand, hat er aufbewahrt, es ist ihm unverloren, die Schätze von Jahrhunderten. Jedes Volk hat seinen der ganzen Zeit.“

Wie fremdartig erscheinen diese Gedanken einer Zeit, wo deutsches Reich und deutsche Nation *nicht* mehr zweierlei Dinge sind, wo die kriegerischen Grosstaten von 1870 die politische Stellung Deutschlands machtvoller gestaltet haben als je zuvor, wo die deutsche Flagge stolz auf allen Meeren weht. Und doch, erscheint Schiller nicht auch in diesen so weltfremden, so fein gesponnenen Gedanken als ein Held, als ein Held echt nationaler Art? Giebt es einen höheren Mut als den, welchen Schiller hier beweist? Den Mut, der sich gründet auf geistige Kraft, den Mut, der mitten in dem Zusammensturz der äusseren Grundlagen des Daseins auf das innere Leben vertraut, welches sich aus den Ruinen emporarbeiten wird? Ist es gewagt, wenn wir in diesem Vertrauen auf den inneren Wert, auf den geistigen Adel, einen spezifisch deutschen Zug von Schillers Wesen erblicken? Und ist es unangemessen die Hoffnung auszusprechen, dass das deutsche Volk der Gegenwart über all seinen politischen Errungenschaften und industriellen Triumphen das Vermächtnis nicht vergessen möge, welches sein deutscher Dichter nur wenige Jahre vor seinem Tode in diesen aus dem Elend politischer Erniedrigung hervorgegangenen Zeilen ihm hat ans Herz legen wollen?

Ich kehre zurück zu dem Ausgangspunkt meiner Betrachtungen, zu jenen Maitagen des Jahres 1805, in denen die Heldenseele Schillers zwischen Leben und Sterben rang, bis sie endlich hinüberglipt in das Reich, wo die reinen Formen wohnen.

Schon senkt hernieder sich die Maiennacht,
 Schon lieget Frieden auf der Abendflur —
 Ein letztes Röcheln noch, dort in dem Bett,
 Ein letztes Ringen noch, and aufwärts fliest
 Die Seele lautlos in den Aether hin.

O weite Welt des Geistes, wie doch kam's,
Dass du in diese enge Zelle dich
Des armen Menschenhirnes eingezwängt?
Endlose Lebensfülle, wie doch stiegst
Zu dieser dunkeln Höhle du hinab?
Wie wogt' und wallte es in dieser Brust
Von dir, du grenzenlos Gedankenmeer!
Wie drängten sich die Bilder! wie gebar
In rascher Flucht Gestalt sich um Gestalt!
Wie schwoll und zuckte es von Kampfeslust!
Wie leuchteten die Blitze hin und her!
Wie rollte tief des Zornes Donnerlaut!
Wie wölbt' sich aus Nacht und Sturm empor
Der Schönheit Regenbogenfarbenpracht!

Und nun?

Ein letztes Röcheln noch, dort in dem Bett,
Ein letztes Ringen noch, und aufwärts fliesst
Die Seele lautlos in den Aether hin.

O Tag der Heldenentrauer,
O neunter Tag des Mai,
Du ziebst wie Wetterschauer
Durch unsre Seele neu.

O Tag des Heldensterbens,
Des Siegs über Tod und Zeit,
O Tag des Heldenwerbens
Um die Krone der Ewigkeit!

Durchbrause, Tag, durchbrause
Uns Geist und Herz und Sinn!
Aus toter Formeln Klausen
Reiss' uns zum Leben hin!

Zerschmett're eitles Wissen,
Zertrümmere feigen Wahn!
Aus trägem Selbstgeniessen
Führ' uns zur Tat hinan!

Beseliger! Verklärer!
Mach' stolz und stark und frei!
Du göttlicher, du hehrer,
Du neunter Tag des Mai!

THE EVOLUTION OF SCHILLER'S IDEA OF FREEDOM

The English Memorial Address Delivered by Professor M. D.
LEARNED, of the University of Pennsylvania, at the Cen-
tenary of Schiller's Death, May 9, 1905, in the
Academy of Music, Philadelphia.

This materialistic age is inclined to belittle Schiller as the poet of ideas and magnify Goethe as the poet of empiricism, of experience. The partisan discussion of the relative merits of the two poets, which stirred Germany in the last quarter of the nineteenth century, resulted for the time in the glorification of Goethe and the depreciation of Schiller. Goethe was to be sure, as empiricist, more the poet of the scientific nineteenth century than of the idealistic eighteenth, while Schiller was in the fullest sense the exponent of his own time. The eighteenth century was pre-eminently an epoch of ideas and ideals, the era of enlightenment, of political, moral and literary awakening, the brooding-time of revolutions. It was swift poetic justice that the same language which uttered the merciless commands of Louis XIV to lay waste the towns and villages of the Rhine was to bring back, less than two generations later, the gospel of revolution as heralded by the great apostle of freedom, the Switzer Jean Jacques Rousseau. But even Rousseau as well as Schiller and his other German disciples had been touched by the spirit of freedom, which secured to the English people the Magna Charta of 1512, inaugurated the Puritan Revolution, the Civil War and the Cromwellian Republic, with its Levellers, Comeouters, and Communists, of 1640-9, obtained constitutional sovereignty in 1688 and gave to Germany in the first half of the eighteenth century the moral weekly in the *Tatler*, *Spectator* and *Guardian*, *Robinson Crusoe*, the anticipation of Rousseau's return to nature, Milton's *Paradise*

Lost, the model of Klopstock's *Messias*, *Gulliver's Travels*, which roused the spirit of satire both in France and Germany, the Free-thinkers, who gave a new impulse to the religious revolution in England and Germany, Richardson's *Pamela* and *Clarissa* with their irresistible plea for the middle classes, Thomson's *Seasons*, Young's *Night Thoughts* and his epochal essay *On Original Composition*, and, greatest of all, Shakespeare, who became the inspiration and model of the great German dramatists of the eighteenth century.

The Rousseauian doctrines, "Man is born free," "Back to nature," became the watchwords of the new time in which Schiller was born and reared. The "despotism of the majority," as preached by Rousseau in the *Contrat Social*, the emancipation of passion, the message of *La Nouvelle Heloise*, and the nature gospel of the *Emile* were all in the air and Schiller like the elder poets of the Storm and Stress had taken them into his blood.

In his school years Schiller and his immediate school friends, who had formed a literary circle of their own, read copiously the current literature in addition to their regular studies dealing with the ancient classics, with philosophy, history and natural science. From contemporaneous sources we learn that Schiller during this period had read most of the Storm and Stress literature as well as other German works inspired by France and England. Among these early readings were Gerstenberg's *Ugolino*, Goethe's *Götz von Berlichingen* and *Die Leiden des jungen Werther*, Maler Müller's *Festus's Leben Dramatisirt* and Leisewitz's *Julius von Tarent*. In his first years at the Solitude Schiller had his attention directed by Professor Abel to Shakespeare's *Othello*, and was so moved by the passage, that he began at once to study the great English dramatist in order to master his thought and style. In his later school years Schiller read Lessing and Herder as well as Mendelsohn and Sulzer.

In addition to the quickening impulses given by his readings and studies in theology, philosophy, law and medicine Schiller's own personal experience brought him face to face with the ques-

tion of freedom. The cramping limitations of the Karlsschule and the harsh and cruel despotism of the Duke, who bartered his own subjects for funds to gratify his personal pleasures, and the poet's sacrifice of freedom in the choice of a profession forced upon him by the tyrannical wishes of the Duke—all kindled the sparks of revolt in his heart and it was not long till the pent-up fires of resentment sought vent in his writings.

The literary movement of Storm and Stress was revolutionary in two directions, toward rampant individualism on the one hand, as we find it best exemplified in the youthful Goethe, and toward popular freedom on the other, as it is best illustrated in Schiller.

Schiller was born and died a poet of the people and an apostle of freedom. His whole literary and philosophical development centered about the two fundamental ideas of freedom and harmony in the individual and in the state. It is a mistake to concede that Goethe alone was the poet of experience, while Schiller was content to roam freely in the nebulous realm of ideas. The contrary is true of Schiller at the very beginning of his literary career. The most extravagant plays of his first period, *Die Räuber* and *Kabale und Liebe*, show him to be dramatizing the essence of his own experience and observations during his student life. In like manner the ode *An die Freude*, the poem *Die Götter Griechenlands*, and even the most philosophic of his poems, *Das Ideal und das Leben*, as well as *Die Künstler* and *Die Ideale*, all reflect distinct phases of his personal or artistic experience.

The great theme of Schiller's writings, lyric, dramatic and philosophic, is freedom, political freedom, social freedom, moral freedom, religious freedom, æsthetic freedom, freedom in theory and freedom in practice, in a word, the *philosophy of freedom*. He more than any other poet compassed the whole range of freedom in the life of the people. He began with the crude forms of license and revolt, as he had deduced them from the writings of Rousseau, incorporated them in his early dramas and rose through his classical and philosophical studies to the sublime conception

of the reconciliation of freedom and law in the individual and the state, as illustrated in his æsthetical essays and *Wilhelm Tell*.

As early as 1774 Schiller manifests sentiments of freedom. It is quite likely, as Biedermann suggests, that Schiller had before his mind the concrete example of the American colonies. They had inspired Klopstock's ode *Weissagung* in the year 1773, which is reflected in his poem *Der Abend* (1776). The German translation of Robertson's *History of America* by his godfather Friedrich Schiller (1777) and his closer acquaintance with the events of the American Revolution during his early journalistic period (1781-2) all show him busily engaged with the revolutionary movements of the New World. Schiller's crudest notions of freedom are expressed in *Die Räuber*. Various phases of Rousseauian revolt are represented in this play. Karl Moor, the hero, is in the beginning the unrestrained man of feeling, the patriotic stormer and stresser, the revolutionist of the impulsive iconoclastic type: "Nein, ich mag nicht daran denken. Ich soll meinen Leib pressen in eine Schnürbrust und meinen Willen schnüren in Gesetze. Das Gesetz hat zum Schneckengang verdorben, was Adlerflug geworden wäre. Das Gesetz hat noch keinen grossen Mann gebildet; aber die Freiheit brütet Kolosse und Extremitäten aus. . . . A! Dass der Geist Hermann's noch in der Asche glimmte! — Stelle mich vor ein Heer Kerls wie ich. und aus Deutschland soll eine Republik werden, gegen die Rom und Sparta Nonnenklöster sein sollen."

Suddenly touched by the sentiment of love, he finds himself yearning to return to his father and to his Amalia. With these feelings he renounces his leadership of the robbers in the words to Spiegelberg: "Glück auf den Weg! Steig Du auf Schand säulen zum Gipfel des Ruhms. Im Schatten meiner väterlichen Haine, in den Armen meiner Amalie lockt mich ein edler Vergnügen." Whereupon Spiegelberg, the true robber of the Spanish type, assumes the rôle of robber spokesman, and for the time becomes himself the ruling spirit of the robber band, exhorting Karl Moor in patriotic words to remember his vows: "Wenn noch

ein Tropfen deutschen Heldenblutes in Euren Adern rinnt, kommt! Wir wollen uns in den böhmischen Wäldern niederlassen!" In response to these words Karl Moor, cast off as he supposes by his father, returns to his robber vows with bitter hate in his heart: "Menschen! Menschen! falsche, heuchlerische Krokodilbrut! Ihre Augen sind Wasser! Ihre Herzen sind Erz! Küsse auf den Lippen! Schwerter im Busen! Löwen und Leoparden füttern ihre Jungen, Raben tischen ihren Kleinen auf dem Aas, und *er* — Bosheit hab' ich dulden gelernt, kann dazu lächeln, wenn mein erboster Feind mir mein eigen Herzblut zutrinkt — aber wenn Blutliebe zur Verräterin, wenn Vaterliebe zur Megäre wird; o so fange Feuer, männliche Gelassenheit! verwilde zum Tiger, sanftmütiges Lamm, und jede Faser recke sich auf zu Grimm und Verderben." Here we have liberty changed into the license, and license into the reckless rage of the Reign of Terror, as it was soon to manifest itself in the streets of Paris. It is as such a desperate terrorist that Karl Moor completes his bloody rôle in the tragedy, killing his Amalia to keep his robber-oath. But he has stormed out his rage and reason again returns. He recognizes the truth of Koller's words: "Auch die Freiheit muss ihren Herrn haben. Ohne Oberhaupt ging Rom und Sparta zu Grunde." Here we have Schiller's sounder philosophy foreshadowed in the confession that lawless license wrought the ruin of the great republics of Sparta and Rome. Karl confesses at the end of the play that such radical, reckless forms of revolution are destructive and futile: "O, über mich Narren, der ich wähnte, die Welt durch Greuel zu verschönern und die Gesetze durch Ge-setzlosigkeit aufrecht zu halten! Ich nannte es Rache und Recht — ich masste mich an, o Vorsicht, die Scharten deines Schwerts auszuwetzen und deine Parteilichkeiten gut zu machen — aber — o eitle Kinderei — da steh' ich am Rande eines entsetzlichen Lebens und erfahre nun mit Zähnkloppern und Heulen, dass zwei Menschen wie ich den ganzen Bau der sittlichen Welt zu Grunde richten würden."

In *Die Räuber* Karl Moor represents the struggle of the poet himself with the conflicting impulses of his nature, and shows the first hopeful signs of the philosophy of reconciliation, which Schiller developed in his later works. The elements of this saner philosophy are briefly summed up in the lessons of the play: The futility of license in the cause of reform, the sanctity of love as the main motive of life, the inviolability of justice, the concern for one's fellow-man, the recognition of a wiser providence in the affairs of the world than that dictated by blind impulse.

The close of this play brings Schiller back to the doctrine of Hippocrates quoted only, in part, on the title-page, as the motto of *Die Räuber*: *Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat, quae ferrum non sanat, ignis sanat* (What medicine does not cure, iron cures; what iron does not cure, fire cures). Here Schiller might have finished with logical propriety and consistency: "*Quae vero ignis non sanat, ea insanabila existimare oportet,*" for Schiller recognizes at this stage of his philosophy of freedom that "what cannot be cured must be endured." But Schiller did not give up the hope of solving the problem of freedom, he found the solution in his later works.

It is not justifiable then to label Karl Moor simply as a hero of the Rousseau type. He is more, he has tested the Rousseau doctrines as he understands them and found them impracticable, has fallen a victim to the theories of Rousseau.

With these crude elements of a philosophy of freedom Schiller advanced to his *Fiesco*, a theme suggested by Rousseau. The assertion that Schiller made no advance in his *Fiesco* is untenable. The poet himself recognized this play as a further stage in his treatment of freedom: "Ich habe in meinen Räubern das Opfer einer ausschweifenden Empfindung zum Vorwurf genommen — Hier [in *Fiesco*] versuche ich das Gegenteil, ein Opfer der Kunst und Kabale." Two stages of Schiller's liberty idea are to be considered in *Fiesco*: The first, that of the original text, in which Fiesco falls a victim of his conspiracy at the hands of Verrina, who thrusts him into the sea; the second, that of the revised text

of the Theater-Ausgabe, in which Fiesco, having attained the scepter of Genoa, breaks it into pieces and casts the fragments among the people with these words memorable in the annals of freedom: "Ein Diadem erkämpfen ist gross — Es wegwerfen göttlich. Seid frei, Genueser! (Er zerbricht das Zepter und wirft die Stücke unter das Volk.) Und die monarchische Gewalt vergehe mit ihren Zeichen. . . . Steht auf, Genueser! den Monarchen hab' ich euch geschenkt — umarmt euren glücklichen Bürger!"

Thus in the later revised form of *Fiesco* we have a splendid triumph of the sentiment of republican freedom over that of personal ambition and vanity, an echo of that heroic self-denial which distinguished the old Roman dictator Cincinnatus. The poet has here found a clearer solution of the problem of republican freedom in the sacrifice of personal ambition to the higher interests of the people—the only theory of popular freedom.

In the last of his trio of early plays, *Kabale und Liebe*, Schiller treats German conditions, of which he was himself eye-witness, the tyrannical misrule of the Duke, the cruel inhuman traffic of selling his own subjects into the military service of Holland and England, the shocking immorality of the court with its great example of the Duke and his mistress Franziska von Hohenheim (Lady Milford of the play). Here Schiller illustrates with startling examples the truth of Rousseau's charges of the rottenness of existing social and political conditions. In addition to these main episodes of the play taken from real life, Schiller has borrowed freely from the burgher drama as it had come down to him from Lessing and the English. The English ideal of freedom is here in the poet's mind. It is scarcely accidental that Lady Milford with her redeeming womanly qualities should be made an English woman. Among other ideals which England had given to Germany in the eighteenth century was that of woman, who charms and wins by virtue of her true sentiments, as in the novels of Richardson and in Lessing's *Minna*

von Barnhelm. Schiller had, too, the womanly types of Shakespeare ever before him. That he treats the English type of woman intentionally cannot be questioned. In that truly Shakespearean scene between Lady Milford and Ferdinand it comes clearly to view: "Aber Sie haben die Engländerin in mir aufgefordert, und auf Vorwürfe dieser Art muss mein Vaterland [England] Antwort haben." In this same scene the poet reveals his admiration for British freedom in Ferdinand's taunt to Lady Milford: "Sie nennen sich eine Brittin. Erlauben Sie mir — ich kann nicht glauben, dass Sie eine Brittin sind. Die freigeborene Tochter des freisten Volks unter dem Himmel — das auch zu stolz ist, fremder Tugend zu räuchern — kann sich nimmermehr an fremdes Laster verdingen. Es ist nicht möglich, dass Sie eine Brittin sind — oder das Herz dieser Brittin muss um so viel kleiner sein, als grösser und kühner Brittanniens Adern schlagen." This high ideal of British freedom was expressed by Schiller a few years later in his poem *Die unüberwindliche Flotte* (1786), which is modeled after an older poet, probably Crugot, and is one of the finest testimonials to English freedom on record:

Wer hat das hohe Kleinod dir errungen,
Das zu der Länder Fürstin dich gemacht?
Hast du nicht selbst, von stolzen Königen gezwungen,
Der Reichsgesetze weisestes erdacht?
Das grosse Blatt, das deine Könige zu Bürgern,
Zu Fürsten deine Bürger macht?
* * * * *

Gott, der Allmächt'ge, sah herab,
Sah deines Feindes stolze Löwenflaggen wehen,
Sah drohend offen dein gewisses Grab.
Soll, sprach er, soll mein Albion vergehen,
Erlöschen meiner Helden Stamm,
Der Unterdrückung letzter Felsendamm
Zusammenstürzen, die Tyrannenwehre
Vernichtet sein von dieser Hemisphäre?
Nie, rief er, soll der Freiheit Paradies,
Der Menschenwürde starker Schein verschwinden!
Gott, der Allmächt'ge, blies,
Und die Armada flog nach allen Winden.

The triumph of personal virtue which is the central idea of *Kabale und Liebe* finds fuller embodiment in the character of Posa in Schiller's *Don Carlos*. In those inimitable scenes (I, 5) between Don Carlos and the Queen and (III, 10) between Marquis of Posa and the King we have Schiller's freedom ideal illustrated in two powerful examples. One of these examples is Don Carlos, who is the royal incarnation of true sentiment and humane generosity, reminding us of Goethe's Egmont, and who like Egmont falls a victim of Spanish treachery. The passion of Don Carlos is not less fervent than that of Karl Moor:

So viel,
Dass Carlos nicht gesonnen ist, zu müssen,
Wo er zu wollen hat; dass Carlos nicht
Gesonnen ist, der Unglückseligste
In diesem Reich zu bleiben, wenn es ihm nicht
Mehr als den Umsturz der Gesetze kostet,
Der Glücklichste zu sein.

Here glows that white light of passion which lends to *La Nouvelle Héloïse* its power, and which even the smoky darkness of the inquisition cannot stifle.

The other example of freedom in this play is Marquis von Posa, the conscious incorporation of that freedom preached by Rousseau's *Contrat Social*; Posa is not afraid to lift his head and voice even in the presence of his King, in sentiment and manliness himself every inch a King, an example of that proudly conscious Klopstockian spirit, which scorns cringing before those of high degree, an ideal impersonation of the equality doctrine of Free Masonry and of the true meaning of those ominous words, which were to revolutionize western Europe: "Liberté, Egalité, Fraternité!" Schiller, as represented in the character of Posa, is far ahead of the liberty ideals of his own time, he is contemporary of a later and better generation, as Posa himself declares:

Das Jahrhundert
Ist meinem Ideal nicht reif. Ich lebe
Ein Bürger derer, welche kommen werden.

Not even the twentieth century can say so boldly what Posa said calmly in the face of Philipp:

“Ich aber soll zum Meissel mich erniedern.
Wo ich der Künstler könnte sein? — Ich liebe
Die Menschheit, und in Monarchien darf
Ich niemand lieben als mich selbst.
Ich kann nicht Fürstendiener sein.”

Schiller has here anticipated the *Humanitätsbriefe* of Herder. In the character of Posa he is not only a lover of humanity and an apostle of human rights and equality, but a clear-sighted prophet as well:

“— sanftere
Jahrhunderte verdrängen Philipp's Zeiten;
Die bringen mildre Weisheit; Bürgerglück
Wird dann versöhnt mit Fürstengrösse wandeln,
Der karge Staat mit seinen Kindern geizen,

* * * * *

Und die Notwendigkeit wird menschlich sein.
Der Mensch ist mehr, als Sie von ihm gehalten.
Des langen Schlummers Bande wird er brechen
Und wiederfordern sein geheiligt Recht!”

Where is there a more noble and pathetic plea for the rights of humanity than the immortal words of Posa, beseeching the King to restore to his subjects freedom of thought and to consider their rights as his most sacred obligation, a title of nobility in conferring which the King magnifies his own majesty:

Geben Sie
Gedankenfreiheit . . .
Stellen Sie der Menschheit
Verlornen Adel wieder her! Der Bürger
Sei wiederum, was er zuvor gewesen,
Der Krone Zweck—ihn binde keine Macht
Als seiner Bürger gleich ehrwürd'ge Rechte.

It is clear from these early plays that Schiller has left the iconoclastic philosophy of Rousseau far in the background and become a constructionist of the conciliatory type. Even in these

early years of Storm and Stress we find the germs of that doctrine which becomes so prominent in his later works, that true freedom rests upon love and harmony. This doctrine of harmony and love appears in his lyric poems of the Räuber-period, such as *Amalia* (1780), and in a more philosophic form of the Platonic pre-existence and the Leibnizian harmony of the spheres as expressed in the *Phantasie an Laura* (1781) :

"Sonnenstäubchen paart mit Sonnenstäubchen
Sich in trauter Harmonie,
Sphären in einander lenkt die Liebe,
Weltsysteme dauern nur durch sie."

That Schiller's revolutionary iconoclasm went hand in hand in his early lyric poetry with his doctrine of love and harmony is well illustrated in the poem entitled *Männerwürde* (1781) :

"Tyrannen hasst mein Talisman
Und schmettert sie zu Boden,
Und kann er's nicht, führt er die Bahn
Freiwillig zu den Toten."

In another poem of the same year, *Der Triumph der Liebe. Eine Hymne* (1781), Schiller wrote that splendid counterpart of Goethe's ode in the free rhythms, *Das Göttliche*. Schiller however has breathed into his verses a more fervent personal spirit :

Selig durch die Liebe
Götter — durch die Liebe
Menschen Göttern gleich!
Liebe macht den Himmel
Himmlischer, die Erde
Zu dem Himmelreich.

Weisheit mit dem Sonnenblick,
Grosse Göttin, tritt zurück,
Weiche vor der Liebe!
Nie Erobrern, Fürsten nie
Beugtest du ein Sklavenknie,
Beug es jetzt der Liebe!

The change in Schiller's personal circumstances, the hospitable shelter under Körner's roof and the benign influence of this generous friend enabled the poet to see again the manyhued bow of harmony and poetic promise which prompted his ode, *An die Freude* (1785). In his exuberance of joy he embraces the world:

“Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Deine Zauber binden wieder
Was die Mode streng geteilt,
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.”

But the ecstasy of joy only emboldens his defiance of the forces which are hostile to the harmony of the world and to true humanity. He declares implacable war against falsehood:

“Männerstolz vor Königsthronen, —
Brüder, gält' es Gut und Blut —
Dem Verdienste seine Kronen,
Untergang der Lügenbrut!”

In these early sentiments expressing a necessary relation between freedom and harmony are to be traced the beginnings of Schiller's æsthetic philosophy, which materially modified his early views of freedom. The more specifically philosophic germs of his æsthetics are to be found in his early philosophical writings, the *Philosophische Briefe* of Julius (Schiller) and Raphael (first Scharffenstein, later replaced by Körner), which go back in their earliest form to 1781, likewise in the *Theosophie des Julius*: “Harmonie, Wahrheit, Ordnung, Schönheit, Vortrefflichkeit geben mir Freude, weil sie mich in den thätigen Zustand ihres Erfinders, ihres Besitzers versetzen, weil sie mir die Gegenwart eines vernünftig empfindenden Wesens verraten und meine Verwandtschaft mit diesem Wesen mich ahnen lassen.” Again in the chapter entitled *Idee* we have the keynote to that philosophy of perfection, which was the main spring of Schiller's effort to harmonize freedom and law in life and art: “Alle Geister werden angezogen von Vollkommenheit; alle streben nach dem Zustand der höchsten freien Aeusserung ihrer Kräfte.”

It was during the happy years of his association with Körner that Schiller strove to perfect his own character and his poetic technique. Like his contemporary Goethe he had felt that the poetry of the new time of the Storm and Stress with all of its titanic content was formless. So keenly did Schiller feel this, that he returned to the Greeks, the favored of the Muses, to the golden age of poesy, when all nature teemed with beautiful forms. What a world of bauty here opened to his gaze, and how cold and formless the art of his own time in contrast, he tells us in his longing lament for this vanished world of beauty and song in his *Götter Griechenlands*:

“Schöne Welt, wo bist du? — Kehre wieder,
Holdes Blütenalter der Natur!
Ach nur in dem Feenland der Lieder
Lebt noch deine goldne Spur.”

In the poem *Die Kuenstler** (1789), in the year of the great revolutionary outbreak in Paris, we hear Schiller again preaching his gospel of freedom joined with beauty:

“Wie unter heilige Gewalt gegeben,
Empfangen sie das reine Geisterleben,
Der Freiheit süßes Recht, zurück.

Der freisten Mutter freie Söhne,
Schwingt euch mit festem Angesicht
Zum Strahlensitz der höchsten Schöne!
Um andre Kronen buhlet nicht!”

The words “Wahrheit,” “Freiheit,” “Schönheit” were not high-sounding symbols to Schiller but eternal verities, upon which the whole fabric of human life and institutions rests, and which men must be taught to understand and incorporate into their conduct. The poet devoted some of the best years of his life to the study of the philosophy of Kant, constructing a system of æsthetics which should bring his fellow men into the perfect harmony of nature and art, of freedom and law. In this

*Cf. Beg and Thomas, 217.

theory of æsthetic education Schiller recast his earlier and cruder ideas of the relations of man to nature, of truth to beauty and of truth and beauty to life, and gave expression to his clarified thought in the philosophical prose writings resulting from his Kantian studies, particularly in the masterful discussion of the relation of freedom to beauty in the treatise *Ueber Anmut und Würde*, the following passage from which might well stand in golden letters over the portal of the new poetic temple of the "Moderne":

"In einer schönen Seele ist es also, wo Sinnlichkeit und Vernunft, Pflicht und Neigung harmonieren, und Grazie ist ihr Ausdruck in Erscheinung. Nur im Dienst einer schönen Seele kann die Natur zugleich Freiheit besitzen und ihre Form bewahren."

The golden fruits of this study of freedom in the conduct and forms of life are found in Schiller's letters *Ueber die ästhetische Erziehung des Menschen* (1795), in which the poet subjects the fundamental theories of Rousseau to a most important review. Nor was it a pure accident that the motto printed under the title in the *Horen* was taken from Rousseau:

"Si c'est la raison, qui fait l'homme,
C'est le sentiment, qui le conduit."

No other literature has such a treatise on education as this, in which the Suabian poet juxtaposes the dynamic state as it exists in reality and the æsthetic state in which harmony of taste is the regulative force: "Die Kraft muss sich binden lassen durch die Huldgöttinnen und der trotzige Löwe dem Zaume eines Amors gehorchen . . . In dem æsthetischen Staate ist alles, auch das dienende Werkzeug, ein freier Bürger, der mit den Edelsten gleiche Rechte hat, und der Verstand, der die duldende Masse unter seine Zwecke gewaltthätig beugt, muss sie hier um ihre Bestimmung fragen. Hier also, in dem Reich des æsthetischen Scheins wird das Ideal der Gleichheit erfüllt."

These æsthetic studies interrupted Schiller's dramatic and historic work, greatly to the advantage of both. The field of Spanish and Netherlandish history, to which the writing of *Don Carlos* had directed his attention, led him to a closer study of the conditions of that great struggle against Spanish tyranny, treated in his *Abfall der Niederlande*, and of the religious contest growing out of the same conditions described in his *Geschichte des dreissigjährigen Krieges*. Even in this calmer historical handling of the question of freedom Schiller is still the great philosophic thinker and poet, as he appears in more splendid form in his last great historical dramas *Wallenstein*, *Jungfrau von Orleans*, *Braut von Messina*, *Maria Stuart* and *Wilhelm Tell*.

What he had felt in his experimental thinking before the outbreak of the French Revolution of 1789, had now been clarified by historical events. The horrifying spectacle of the Reign of Terror dissipated the last vestiges of his Rousseauian iconoclasm. He was so wrought up by the events of the French revolution that he even contemplated the plan of going to Paris in the interests of Louis XVI. But while Schiller was not in sympathy with the violent form of the revolution and indeed never had been, as this discussion has shown, he was still after his period of æsthetic philosophizing the same implacable foe of tyranny, but none the less the great advocate of the majesty of law and the sanctity of order and existing forms of society and state.

But now a more terrible catastrophe confronted Germany than the possible results of the French revolution. The dread Corsican had set his victorious foot on the banks of the Rhine, the rage of the Reign of Terror had reappeared as a frenzy for conquest. The strongholds and shrines of Germanic civilization were in the path of the destroyer. The old empire was tottering, the Fatherland was in peril.

It was in the midst of these events that Schiller wrote his drama *Wilhelm Tell*, his last imperishable appeal for freedom and union. Here we have not a return to the Rousseauian "Urzustand" of human society, as Scherer declared, but two fundamental doctrines in social and political ethics plainly set forth:

death to tyrants, union of burghers. Schiller has here harmonized the primitive ideal of freedom as impersonated in Wilhelm Tell, the free son of the Alps with his crossbow, and the more modern ideal of civil union and loyalty to the fatherland as the only safeguards of the state. Out of the great hero of the legendary tradition of the thirteen cantons of the Swiss Republic and the lessons of the new thirteen states of the young American Republic he has constructed a philosophy of statecraft, which stands forth as the highest ideal of individual prowess and civic union in the literature of the world.

Hear the eternal truths of this gospel
of personal power:

“Ein jeder zählt nur sicher auf sich selbst.”

“Es kann der Frömmste nicht in Frieden bleiben.”

of civic union:

“Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.”

“Seid einig — einig — einig.”

“Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern.”

of patriotism:

“O mächtig ist der Trieb des Vaterlands.”

“Ans Vaterland, ans theure, schliess dich an.”

Thus Schiller appears at the zenith of his career and his works as a constructive patriot, an apostle of individual and national freedom, reconciling true liberty with the highest forms of order and civilization, the great forerunner and prophet of the rejuvenated enlightened German Empire, the champion of civil freedom and constitutional government.

GLEIM AND SCHILLER.

By Dr. Richard Riethmüller, of the University of Pennsylvania.

Among all the numerous volumes which have revealed and may yet reveal to us the literary information and personal secrets embedded in the correspondence of the great geniuses as well as of the modest talents of the eighteenth century, there is hardly one that does not show on at least one page the name of Joh. W. L. Gleim. The gift of genius having been denied to him, he set himself the noble task of fostering the aspiring young poets of his time, and no less a man than Goethe rewarded his generosity by that honorable memorial in the tenth book of "Dichtung und Wahrheit," and assigned to him his rôle in German literature in the significant titles of "Hebamme des Genies" and "Henne für Talente."

It is in this capacity that Gleim had the first opportunity to come into contact with Schiller. The following lines, which in part are based on rare or heretofore unpublished material preserved in the Gleim Archives at Halberstadt, may illustrate the relations of Schiller to Gleim who was forced to yield to the superior spirit of the poetic Dioscuri in the "Xenienkampf" and whose ignoble defeat in the controversy of the Xenien vs. "Die Kraft und Schnelle des alten Peleus" only brings into sharper relief the greatness of Schiller.

In the autumn of 1784 Schiller resigned his position as playwright for the Mannheim stage and established, in order to secure for himself a new source of income, the magazine "Rheinische Thalia." To gain a warm reception for the new enterprise, he sent out numerous letters to authors whom he tried to interest in his favor. Schiller's acquaintance with the works of Gleim dating from Easter, 1784, came in two ways: First, through Schwan's sending him a specimen;¹ secondly, from a description

¹ Cp. Minor, *Schiller*, vol. 2, p. 260.

of Gleim by Jacobi, who on his journey to Freiburg had stopped at Mannheim. Not ignorant therefore of Gleim's kindheartedness and his widely extended correspondence, he realized that Gleim's interest in the matter was of some consequence to him and he could hardly fear that his appeal to the Halberstadt canonicus would be in vain. He then forwarded to Gleim several copies of the "Ankündigung der Rheinischen Thalia" and asked him to use his influence in the interests of the prospective magazine in a letter, that is preserved in manuscript, Vol. 93, No. 20, of the Gleim archives at Halberstadt, together with a printed copy of the announcement, and a copy of Gleim's reply:²

Mannheim, den 26. October 84.

Erlauben Sie, werthe Herr, einem Ihrer wärmsten Bewunderer und Verehrer, dass er Ihnen ein Herz voll Freundschaft und Wohlwollen anbiete, und Ihnen gerade heraus bekenne, wie unendlich schätzbar ihm eine nähere Verbindung mit Ihnen seyn würde. Wenn Sie es nicht zur Bedingniss derselben machen, Ihnen an Geiste zu gleichen, so ist er vielleicht Ihrer Liebe nicht unwerth.

Jacobi, der auf seiner Reise nach Freiburg eine Zeitlang in Mannheim verweilte, und meinem Herzen sehr werth geworden ist, hat mein Verlangen vermehrt, Sie zu kennen, und meine Hoffnung bestätigt, einen Freund zu finden.

Beiliegende Blätter, welche ich Ihrer gütigen Aufmerksamkeit empfehle, und deren Inhalt Ihnen vielleicht meine nähere Bekanntschaft machen wird, können Sie von einem Unternehmen unterrichten, dessen Beförderung nicht ganz unwichtig seyn dürfte. Solte es Sie nicht zu sehr beschweren, einigen Anteil daran zu nehmen, so möchte ich Sie wohl bitten, derselben in Ihren Correspondenzen und übrigen Zirkeln zu gedenken, und ihre Bekanntmachung zu beschleunigen. Uebrigens ersuche ich Sie diesen Auftrag, der vielleicht schon ein zu grosser Misbrauch Ihrer Freundschaft ist, für nichts anders als die Veranlassung

² This letter is partly published in Palleske, I, p. 515. Cf. Sauer in *Westermann's Monatshefte*, 1894.

anzusehen, welche ich ergriffen habe, Ihnen das aufrichtige Geständniss meiner Achtung zu thun, mit der ich zeitlebens seyn werde

Ihr ganz ergebener Schiller, D.

Schiller's pathetic description of the hardships of his youth, his plan to join in the "promotion of good taste,"³ his intention to form a bond of friendship between the public and the author,⁴ the offer of his personal friendship and the flattering terms in which Schiller spoke of his poetic achievements, did not fail to make an impression on Gleim. He distributed the copies of Schiller's announcement among his friends and himself subscribed for the Thalia. His satisfaction with Schiller as a meritorious promoter of good taste is expressed in his reply, heretofore unpublished:

Halberstadt, 26.ter Dec: 1784.

Mit grösstem Vergnügen, mein werthestter Herr Doctor, hab ich die Nachricht, wegen Ihrer Rheinischen Thalia den Literaturfreunden hiesiger Gegend bekannt gemacht; auch hab ich die wenig mir anvertrauten Exemplare derselben, Briefen in entferntere Gegenden beygelegt, und meinen Freunden die Bekanntmachung empfohlen.

Wär ich nicht ein alter mit Geschäften beladener Mann, so würde ich aus Hochachtung für den Verfasser, und dessen mit meiner Denkungsart sympatisirenden Aeusserungen, thätiger gewesen seyn.

Ich hoffe doch, dass meine Bemühung einige gute Folgen haben wird, und unterzeichne mit vielem Vergnügen für mich auf ein Exemplar, mit dem hiesigen Postamt werd' ich desshalb Abrede nehmen.

Uebrigens wünsche von Herzen, dass das gute Werk zu Stande kommen und ich das Vergnügen in meinem Leben noch haben möge, den lieben, redlichen Schiller, als einen verdienst-

³ Gleim's own aim; cp. letter to Uz, January 31, 1748; cp. Litter. Verein, Stuttgart, vol. 218.

⁴ Cp. "Ankündigung," Goedeke, vol. 3, p. 570, 10.

vollen Beförderer des guten Geschmacks in unserem leider verdorbenen Vaterlande noch viel näher aus seiner Thalia kennen zu lernen. Eiligest Gleim.

After this one exchange of letters Schiller's communication with Gleim ceased for some years. Schiller's first sojourn in Weimar, winter 1787-1788, was drawing to its close, when in May, 1788, Gleim⁵ came to visit Herder.⁶ It was in Gleim's company that Schiller, just before leaving to take quarters for the summer at Volkstädt, made his appearance in Weimar society. Schiller was attracted to Gleim by his vivacious spirit, which made him appear a man of fifty years or less while in reality he was seventy. Schiller appreciated his benevolent character and active friendship, but did not consider him capable of that intimate and exclusive affection that is so characteristic of Schiller's own relations to his friends. This same superficiality had impressed him in Gleim's works, which, according to the author's own confession,⁷ were only momentary emanations, fitful impulses. A large composition that would occupy more than one or two hours was not his forte; besides, administrative affairs diverted his concentration. But most of his time was occupied with kindly services to the large family of his friends and acquaintances, for whom he was, as in the case of Schiller's *Thalia*, very active. Schiller was pleased to hear Gleim talk enthusiastically with Klamer Schmidt about the jovial times they had enjoyed with Klopstock, Jacobi and others, thirty years before. Gleim was also eyewitness of Schiller's reconciliation with Herder. Schiller wrote the above striking criticism in his letter to Körner, May 17, 1788, the day before he started for Volkstädt.

Körner himself had made Gleim's acquaintance at Lauchstädt, the then fashionable health-resort in the Prussian district

⁵ Unless indicated differently, the quotations from the Herder-Gleim correspondence are taken from "Von und an Herder," Leipzig, 1861.

⁶ Cp. letter of Herder's wife to Gleim's niece, May 14, 1788.

⁷ Cp. Gleim's letters to Uz, Nov. 22, 1746; April 25, 1747.

of Merseburg, which Gleim visited almost every year. Körner had received the impression that Gleim was a goodhearted, talkative old man, whom it was quite pleasant to listen to. Gleim's sympathy for other writers made him interesting, the more so as he seemed to have little vanity and pretension. In this respect Körner somewhat misjudged Gleim, just as he thought too slightly of Gleim's significance as a poet; yet he appreciated the *Grenadierlieder*, the fables and *Halladat*.

Gleim's own impression of Weimar and Schiller is reflected in the "Zeitgedichte vom alten Gleim," 1792, p. 89, "Als ich in Weimar war":

Athen ist wieder. In Athen
Sind Mars und Phoebus treue Brüder!
Die Grazien und Musen gehn
Im Rosenthal! Athen ist wieder.
Ein Fürst und ein Anakreon
Gehn Hand in Hand im schönsten Grünen
Auf einem deutschen Helikon.
Ein deutscher Plato spricht mit einem Xenophon,
Ein deutscher Sophokles gefällt sich in Ruinen
Der Vorwelt und will mehr noch seyn
Als Sophokles —

Sophokles representing Schiller, Xenophon Wieland, Plato Herder, Anakreon, Goethe.

The year 1791, the year of sufferings, began for Schiller under bad auspices. After attending a concert at Erfurt he was taken ill with rheumatic fever, and suffered several such serious relapses that the last two attacks in the second week of May brought him very near death's door. This bad state of his health gave rise to rumors of his death. Schiller's most enthusiastic admirer, the Dane Jens Baggesen, for instance, with a party of congenial friends improvised that memorable memorial at Hellebeck, the account of which made a deep impression upon Schiller. Even in close vicinity to Erfurt, in Berlin, the news of Schiller's death was circulated, as we are able to prove from a passage in

an unpublished letter of Franz von Kleist to Gleim.⁸ We can divine from Kleist's pathetic lines what great things the younger generation of poets expected from Schiller's genius:

Berlin, den 17. Juny 91.

— Aber mehr als um dis Alles (Kleist had made comments upon the hopeless political conditions in Prussia) trauren Sie doch auch wohl um Schillern; o ich hätte mit Freuden für ihn sterben wollen, wenn mich nur der Tod gefragt hätte. Dieses Aufhören in der Mitte unausgeföhrter, grosser Plane — dieses Welcken vor der Reife, ist der unumstösslichste Beweis einer Fortdauer; denn müsste der Schöpfer nicht vor sich selbst er-röthen, diesen göttlichen Geist vernichten zu wollen? —

For unknown reasons Gleim does not refer in his answer to Kleist's fortunately incorrect information.

On September 21, 1794, Herder wrote to Gleim that Schiller had been staying with Goethe for some days.⁹ Again, Schiller had in mind a great literary enterprise, the *Horen*, for which he had found an energetic publisher in Cotta. As in the case of the *Thalia*, a private announcement, dated June 13, 1794, was sent around to all well-known poets, and, like others, Gleim was asked to contribute. Schiller's letter is not contained in the Gleim archives, but we have a somewhat mutilated copy of Gleim's answei, in which the latter accepts Schiller's request:

An H. Hofrath Schiller

Abschrift

Halberstadt, den 14. Nov. 1794.

Unter der Bedingung, lieber Herr Hofrath, dass das Honorarium, das ich für zwey Bogen jedes Jahr, erhalten möchte von Ihnen, Einem armen Mädchen, zur Ausstattung — (2 illegible words) nehm' ich den Antrag an, Und bin mit grosser Hochachtung

Ihr Freund und Dr. (Diener)

der alte Gleim.

⁸ The entire correspondence between Franz von Kleist and Gleim will be published in the course of the present year.

⁹ Sept. 14th to 27th.

Gleim tarried with his contribution to the *Horen*, because he was displeased with the exuberant praise ("Posaunenton") with which the *Litteraturzeitung* greeted the *Horen* ("diese feinen Mädchen"), and he wished Herder's contribution to precede any of his own.¹⁰ In the third part of the *Horen* he recognized Herder as the author of "das eigene Schicksal,"¹¹ and Herder's wife¹² exhorted Gleim to be sure to read the *Horen*, as her husband was going to be an industrious contributor. She promised to indicate to him Herder's articles and mentioned his "Homer, ein Günstling der Zeit,"¹³ "Homer und Ossian,"¹⁴ "Das Fest der Grazien,"¹⁵ and smaller poetical pieces. Gleim showed intense interest¹⁶ and was disappointed not to have the magazine delivered to him sooner.

Gleim's attitude in the *Xenien* controversy is in a general way illustrated in Daniel Jacoby's article on "Goethe's Gedicht, Deutscher Parnass."¹⁷

A few additional remarks may render Gleim's feelings toward Schiller in this matter still plainer. The *Xenien* were published in Schiller's "Musenalmanach für das Jahr 1797," and sent to Halberstadt by Herder and his wife on October 7, 1796. The first impression these epigrams made on Gleim was that of regret at the "inhumanity" of Schiller and Goethe ("Solche Katzbalgerei"),¹⁸ that could produce only personal animosity. At first he did not notice at all the two numbers aimed especially at him:¹⁹

¹⁰ To Herder, April 5, 1795.

¹¹ *Horen*, 1795, 3; 1-21; cp. Herder's wife, May 24, 1795.

¹² Sept. 28, 1795.

¹³ *Horen*, 1795, 9; 53-88.

¹⁴ *Horen*, 1795, 10; 86-107.

¹⁵ Letter of Herder's wife, Dec. 7, 1795; cp. *Horen*, 1795, 11; 1-26.

¹⁶ Gleim to Herder, Dec. 13, 1795.

¹⁷ Goethe Jahrbuch 14; year 1793; p. 196-211; cp. also *Schriften der Goethe-Gesellschaft*, vol. 8, p. 183.

¹⁸ Cp. Herder's letter of Oct. 7th and Gleim's of Oct. 16, 1796.

¹⁹ Cp. *Schriften der Goethe-Gesellschaft*, vol. 8, p. 55, No. 486 and 487: Hoffmeister, Nachlese, vol. 3, p. 191, No. 343 f.

Frage.

Melde mir auch, ob du Kunde vom alten Peleus vernahmest,
Ob er noch weit geehrt in den Kalendern sich liest?

Antwort.

Ach! ihm mangelt leider die spannende Kraft und die Schnelle
Die einst des G... (renadiers) herrliche Saiten belebt.

Gleim was puzzled by this slight disguise and naively asked Herder²⁰ to indicate to him the number, unless it were still in manuscript form. He expressed the hope that he might have been spared, because he intended to come out against the *Xenien* in a dialogue, which, in case of his being attacked personally, he could not do in an impartial spirit. His disgust with the *Xenien* is echoed in a letter to Frau von Klenke, April 14, 1797: "Bald wird auf dem deutschen Parnass für ehrliche, rechtschaffene Leute nichts mehr zu thun seyn! Schiller und Goethe sind zu reissenden Wölfen geworden und morden auf ihm."²¹

In spite of the warnings of Herder's wife²² and the fears of his friends²³ Gleim published his "Kraft und Schnelle des alten Peleus,"²⁴ but soon felt the weakness of his own counterattack and regretted breaking silence.²⁵ Indeed his verses only proved that he had lost both the power and the swiftness of old

²⁰ Dec. 19, 1796.

²¹ Cp. Zfd. Ph., vol. 25, p. 47.

²² Febr. 10, 1797.

²³ Cp. Goethe-Jahrbuch 17, p. 232; Sanders an Boettiger, Febr. 7, 1797: Sie [Schmidt's Anti-Xenien] sollen von einem Halberstädter Dichter seyn. Nur um Himmels willen nicht von Gleim. Was hatten Goethe und Schiller da für Gelegenheit zu lachen.

²⁴ Cp. letter to Herder, March 1, 1797.

²⁵ To Herder, May 10, 1797, and to Frau von Klenke, April 14, in Zfd. Ph., vol. 25, p. 47.

Peleus and his numerous invectives against Goethe showed more coarseness than wit.²⁶

Not considering the many epigrams that bear upon both Schiller and Goethe (Nos. 3, 10, 13, 20, 21, 23, 26, 27, 30, 32, 35, 39, 44, 48, 54, 64) or can be referred to either (Nos. 7, 18, 28, 31, 33, 41, 47, 55, 57, 63, 65) we can, with certainty, refer a few to Schiller exclusively. Schiller as the editor of the almanac is attacked in No. 5:

Wer hat die Xenien gemacht?
Und wer hat sie herausgegeben?
Wer's that, der hat an's zweyte Leben,
Bey Göttern, nicht gedacht!

In No. 12 Schiller is asked why he went over to the domain of satire:

In Vertraun! Was reitzte dich
Witz zu zeigen? Witz ist Krätze!
Lieber Witzmann, Lieber! Stich,
Schneid' und ätze,
Diesen Witz, und dieses Herz
Nicht in Stein, und nicht in Erz!

²⁶ Of the numbers addressed to Goethe alone Daniel Jacoby mentions only Nos. 8, 27, 29, 30, 34, 42, 43, 50 and 53. Besides these, Gleim points in No. 4 at the "fading laurel-wreath" of Goethe's poetic fame, and in No. 6 alludes to "Alexis und Dora;" in Nos. 9, 38 and 39 Gleim, as Herder's mouthpiece, blames Goethe for not joining the humanitarian movement. Zeus is invoked to turn Goethe's many-sided studies to his own punishment, in No. 11. No. 19 contains an allusion to Goethe's poem, "Der Misanthrop;" No. 37 to "Mignon": *Kennst du das Land in dem die Weisesten regieren . . . Kennst du dies Land? So lass in dieses Land uns reisen*, No. 52 to "Reinecke Fuchs;" No. 59 to "Prometheus." In No. 45 Gleim refers to Goethe's epigrams 364 and 365, in which Gleim acknowledges the pepper-like sharpness of the "Xenien." Goethe's titles and functions are referred to in No. 40: "Der Herr Geheime Rath;" No. 48: "Staatsminister;" Nos. 42 and 58: "Hofmann." In No. 49 Herzogin Amalia is mentioned. The preponderance of Goethe's studies in natural history over his poetical productiveness in the years 1791-1797 is hinted at in No. 46. No. 39: "Schweiger! red' ein Wort!" and No. 61: "Er schweigt!" are to be taken as a summons to Wieland from whom Gleim expected a sharp reply to the Xenien [cp. letter to Herder, Febr. 1, 1797; "Wieland, hoff' ich, wird sie treffen."]

Allusions to Schiller's poetical products are made in several numbers. In No. 15 we have an allusion to the ode "An die Freude":

Sein Genius, der Götterfunken
In Acherons Gesümpf versunken,
Ist ausgelöscht in ihm; Der bösen Geister Schaar,
Die ums Gesümpf versamlet war,
Sah ihn verlöschen, brach in laute Schadenfreuden,
Sprang ins Gesümpfes tiefsten Sumpf,
Wir dürfen, dürfen ihn nun ferner nicht beneiden,
Wir alle! sagten sie, und sangen hoch Triumph!

No. 16 suggests the "Geisterseher":

"Nach dem Tode willst du leben?
Darum diesen Geistergruss?
Darum dieses Widerstreben,
Gegen deinen Genius?
Sey doch nicht Herostratus!"

No. 51 alludes to "Pegasus im Joch":

Sonst des Flügelrosses Reiter
Rittest du den fliegenden Galopp,
Und nun? Kommst du ja nicht weiter.

Hat des Reitknechts übertriebnes Lob.
Dich verdorben? Weigert seine Flügel
Dir das edle Ross? geräths in Zorn?
Hieltest du dein Herzblatt nicht im Zügel?
Gabst du böser Leidenschaft den Sporn?

Kann wohl seyn! Es geht die böse Sage:
Schandschrift, jüngst geschrieben, wäre dein!
Ueber dich wär' allgemeine Klage,
Du zerstöretest den Musenhain!

Armer! Trüg es bis zur höchsten Wolke
Dich, und stürzt es zürnend dich herab?
Und du lägst dann, allgehasst vom Volke
Hals und Bein gebrochen, ohne Grab?

In No. 48 Schiller is, more for the sake of rhyme than of truth, called "Philister."

Bist du der Leidenschaften Knecht,
Du Römer! oder du, Philister!
Sey Dichter, oder Staatsminister,
Du dienst dem Vaterlande schlecht.

Schiller took these tame attacks very calmly. But he was indignant at Herder's indulgence with such poetical bungles: "An Herder's Confession über die deutsche Literatur verdriesst mich noch ausser der Kälte für das Gute auch die sonderbare Toleranz gegen das Elende."²⁷

Gleim continued reading Schiller's almanac,²⁸ but his wrath had not cooled, since Herder kept on fanning it. Herder asked Gleim²⁹ whether he had read the attacks against Lessing and Jacobi in the "Lyceum" and "Athenæum" and expressed his opinion as to the presumable author, Goethe, in most bitter terms: "Ein einziger paradirt auf Erden, Apolls Stellvertreter, der Eindichter." Gleim answered in the negative,³⁰ but suspected Schiller as the author; for it was left to him and Goethe to write for bad people (für die bösen Menschen mögen die Goethen und die Schiller schreiben!). After he had heard that the brothers Schlegel were the authors, he wrote to Herder somewhat piqued:³¹ "Wie mögen die Schiller und die Goethen sich freuen, dass die neuen ärgeren Faunen die alten vergessen machen!"

Neither did Gleim approve of Richter's staying at Weimar, because Goethe and Schiller lived there.³² Though originally of peaceable disposition, Gleim came more and more under the

²⁷ Cp. Hoffmeister, *Bemerkungen zu den Xenien*.

²⁸ Cp. Herder to Gleim, Nov. 24, 1797; also Gleim to Herder's wife, Nov. 27, 1799; also Zfd. Ph., vol. 25, p. 51; Herder's wife to Gleim, Oct. 11, 1799.

²⁹ June 29, 1798.

³⁰ July 4, 1798.

³¹ Jan. 27, 1799.

³² To Herder, Sept. 25, 1798.

influence of Herder's bitterness. He was informed by Herder's wife of the enthusiastic interest with which the Weimar public had followed the dedication of the reopened theatre with the performance of Schiller's *Wallenstein's Lager*,³³ and Herder himself told of Schiller's presence at Weimar, where his *Piccolomini* was frequently rehearsing. Just as Herder had stayed away from the opening celebration and had witnessed the fourth performance only of the "Camp," so he had not read anything of the *Piccolomini* and calmly looked forward to a second or third presentation.³⁴

Schiller's *Erwartung* and *Die Glocke* did not fail to make a deep impression on Gleim and even made him forget the *Xenien*; especially *Die Glocke* aroused him to the remark that it "was a diamond in Schiller's laurel-wreath".³⁵

It was not until October 11, 1800, that Gleim himself took up the reading of Schiller's *Wallenstein*. Not only had his own former dramatic productions, a few shepherd plays and two versifications, or corruptions rather, of Lessing's *Philotas* and Klopstock's *Tod Adams* been sad failures, but he now also showed an entire lack of critical judgment. The scenes connected with Stolberg's going over to Catholicism at Wernigerode appeared to him much more dramatic than Schiller's *Wallenstein*, of which he had read only the *Lager*, or than any scene Schiller would be able to write. Gleim could understand so little of the composition of the drama, and of the technical purpose of the first part of the trilogy, that he asked in astonishment: "Welch ein Spectacul? Und wozu? Welche Wirkung solls thun?" In his opinion two sergeant-majors in the style of Paul Werner³⁶ could have expressed the spirit of the soldiers toward their general a million times better. Gleim therefore doubted if he would

³³ Letter of Nov. 12, 1798.

³⁴ Cp. also Herder to Gleim, Febr. 14, 1800.

³⁵ To Herder, Nov. 27, 1799.

³⁶ In Lessing's *Minna von Barnhelm*.

ever permit the whole drama to be read to him, because he was afraid of hearing more noise. We smile when Gleim deals his final blow: "Shakespeare ist ein ganz anderes."

Schiller could afford to submit to this sentence by a representative of days gone by, who in his works had practised the motto:

*Vos mare tentetis. Vos detis lintea ventis
Me vehat in tutos parva carina locos.³⁷*

³⁷ Cp. Gleim to Uz, April 25, 1747.

SCHWAEBISCHES.

Ein Nachtrag zur Schillerfeier.

Nach archivalischen Quellen.

Von Dr. Richard Riethmüller.

Der breite Strom der Schillerschriften ist ins Land geflossen, der mächtige Schall der Schillerreden vertönt: lassen wir noch ein paar Zeitgenossen des Dichters zu Worte kommen, die auf seinen Werdegang von nicht geringem Einfluss gewesen sind. Freilich nicht in ihren unmittelbaren Beziehungen zu Schiller werden wir das adelige Trio sehen: gerade das Nichtschillersche an den folgenden Briefen wird ihre Veröffentlichung in dieser Zeit des Schillersegens rechtfertigen.

Wir sind gewöhnt, bei Erwähnung des *Herzogs Karl Eugen von Württemberg* an den Teil von jener Kraft in des Dichters Leben zu denken, „der stets das Böse will und stets das Gute schafft“; der Herzog steht vor uns stets als der böse Geist der Verneinung, dem der mächtig drängende Dichtertrieb des Karlsschülers, der revolutionäre Räubergeist des Stuttgarter Medicus beinahe zum Opfer jedoch konnte dieser württembergische Dionysius auch wohl Mäcenlaunen haben. Als Förderer deutscher Literaturbestrebungen soll er selbst einmal zu uns sprechen.

Friedrich David Gräter gehörte als Germanist zu den Anregern, die selbst ein Herder nicht in Schatten stellte, mit denen Briefe zu wechseln ein Jakob Grimm nicht verschmähte (cp. H. Fischer, *Briefwechsel zwischen Jac. Grimm und Fr. David Graeter a. d. Jahren 1810-13*, Heilbronn, 1877). Als Herausgeber und Hauptbeiträger der Zeitschrift „*Bragur*“ hat Gräter gemeinsam mit Christian Gottfried Böckh, einem Schwager Schubarts, in der Erforschung germanischen Altertums, im Studium heimatlicher Kultur und Mundart, in der Erschliessung altnordischer Dichtung

und Mythologie bahnbrechend gewirkt. Einer der hässlichsten Seiten seines Charakters, seinem kriechenden Servilismus, haben wir die folgenden Briefe des Herzogs zu verdanken, in denen Karl Eugen höchsteigenhändig den Empfang der beiden ersten Bände der *Bragur* bestätigt. Diese und die folgenden Briefe sind einem Bande loser Manuscritpe entnommen, die auf der kgl. Bibliothek zu Stuttgart aufbewahrt werden. Der Verfasser spricht seinem hochverehrten Lehrer H. Professor Dr. H. v. Fischer von der Universität Tübingen für gütigen Rat, sowie seinem Freunde H. Bibliothekar Dr. Bonhöffer für freundliche Ueberlassung der Handschriften seinen tiefgefühlten Dank aus.

Von des Herrn Herzog Carls Durchlaucht von Würtemberg.
Hohenheim, den 14. May 1790.

Mein lieber Herr Professor Dr. Gräter.

Ich habe dessen Schreiben vom 3ten diess nebst der beygeschlossenen Druckschrift über die Nordische Literatur¹ erhalten.

Ich sehe dieses Werk als einen Beweis von des Herrn Professors rühmlichen Bemühungen um die Literatur und vielfachen Kenntnissen an, und bezeuge demselben für dessen Einschickung Meinen gnädigsten Dank.

Ich bin des Herrn Professors

affectionirter

CARL EUGEN.

Hohenheim, den 7. Oct. 1793.

Mein lieber Hr. Professor und Conrector Dr. Gräter!

Ich habe des Hrn. Professors Schreiben vom 30ten Sept. nebst dem zweyten Band der *Bragur* erhalten, und daraus neuerdings Mich von den Verdiensten überzeugt, welche derselbe durch die gründliche Bearbeitung und Verbreitung der alten vaterländischen Literatur sich billiger Weise erwerben muss. Für die Einsendung dieser gelehrten Arbeit bezeuge ich also dem Hrn. Professor Meine

¹ Cp. *Bragur*, Ein Litt. Magazin der Deutschen u. Nordischen Vorzeit. Hrgb. von A. Gräter. Vol. I & II, III. „Ueber den Geist der Nordischen Dichtkunst & Mythologie.“

Archi-Diaconus Böckh, gestorben zu Nördlingen, 1792, war Mit-Herausgeber; cp. Gräters Nachruf, *Bragur*, Vol. II.

Danknehmigkeit, und darf derselbe nicht zweifeln, dass dieses Werk in Meiner öffentlichen Büchersammlung seine gehörige Stelle gewiss finden wird.

Ich bin Mein lieber Hr. Professor und Conrector
dessen affectionirter

CARL EUGEN.

Von ihrem herzoglichen Gemahl ererbte *Gräfin Franziska von Württemberg* das Interesse für Gräter. Die hohe Dame, auf welche der Karlsschüler Schiller 2 Glückwunschgedichte und 2 Geburtstags-Festreden (10. Jan. 1779 und 80) verfasste, hat trotz ihrer wechselnden Schicksale dem Herzog nach seinem Tode ein treues Andenken bewahrt, das in treuherziger Wärme aus ihren Zeilen spricht. Pathetisch klingen ihre wenigen Worte über ihre Flucht nach Wien und ihre Klage über den raschen Verfall, dem das unter der Sonne herzoglicher Gunst einst so glänzende Hohenheim entgegenging. Ist auch die Orthographie der gebornen *Bernardin* nicht immer ganz einwandfrei, so zeugen die Briefe der einstigen Maitresse doch von einem gütigen Wohlwollen, das die Herzen der loyalen Schwaben ihrem „Franzele“, dem guten Geist des einst so wilden Herzogs, entgegenbringen musste.

Hochadelgebohrner Herr!

Schon mit gerührtem Gefühl der Dankbarkeit habe ich die beeden Ersten Theile Ihrer schönen und mit Gelehrsamkeit bearbeiteten Herausgabe der Bragur, erhalten. Der Schmerz über den Tod meines mir Ewig geliebten Gemahls hielt mich aber zurück, Ew. Hochadelgebohrn meinen Dank dagegen so bald zu versichern, als es Pflicht gewesen wäre, und nun überschicken Sie mir auch den dritten Theil dieses Ihres mir geschätzten Werkes;² natürlich bin ich noch mehr gerührt über Ihre Güte, und meine Erkentlichkeit wünschte ich Ihnen um so mehr so vollkommen beweisen zu können, als vollkommen ich Ihre Arbeit und den Beweis Ihres Wohlwollens für mich ehre; geben Sie mir hiezu selbsten Gelegenheit, und versichern Sie sich indessen, dass sich die Hochachtung immer gleich

² Leipzig, 1794; hrsg. v. Hässlein & Gräter.

bleiben wird, die ich schon da für Sie fasste, als ich noch in der glücklichen Vereinigung meines verewigten Gemahls das Vergnügen hatte, Ihre Bekanntschaft zu Hohenheim zu machen, und überzeugen Sie sich, dass ich mit vorzüglicher Ergebenheit und wahrer Verbindlichkeit alle Zeit bin

Ew. Hochedelgebohrn

besonders affectionirte

Franziska Hz. Würtemberg.

Sindlingen,³ den 2ten July 1795.

Wohlgeborener Hr. Professor!

Ew. Wohlgeboren würde ich längst schon für die Fortsetzung der Herausgabe Ihres schätzbarren Werkes,⁴ wodurch Sie mich so sehr verpflichten, bezeugt haben; meine Flucht nach Wien aber, von der ich erst im — zurückgekommen bin, hat mich ausser Stand gesetzt. Letzthin sprach ich dort mit dem vortrefflichen Abbé Denis⁵ darüber, ich hörte den Lobsprüchen mit Lust zu, den er Ihrem verdienstvollen Werke ertheilte und stimmte mit Entzücken ein. Geben Sie mir Gelegenheit an die Hand, Ihnen meine Danknehmigkeit zu bezeugen. Wenn ich gleich die Verdienste Ihrer Gelehrsamkeit nicht selbst zu beurtheilen im Stande bin, so weiss ich doch die ewig theuern Gemahls abermals bezeugen, und auch in Hinsicht der guten Madame Ehrmann⁶ bewiesen haben. Seyen Ew. Wohlgeboren immer von der innigen Dankbarkeit und Ergebenheit versichert, womit ich voll Hochachtung bin

Ew. Wohlgeboren

besonders affectionirte

Franziska, Hz. W.

Sindlingen, den 20.ten Juny 1797.

³ Ein Schloss im Oberamt Herrenberg.

⁴ Bragur, Vol. IV & V; Leipzig, 96 & 97.

⁵ Michael Denis, 1784-1800 Custos an der k. k. Hofbibliothek zu Wien. Verdienstvoller österreich.-deutscher Dichter. Hauptwerk: Ossians Gedichte aus d. Engl., Vol. I-III, 1768-69. Sprach- und Alterthumsforscher.

⁶ Marianne Ehrmann, geb. v. Brentano, Schriftstellerin und Schauspielerin, 1755-1795. Herausgeberin der Monatsschrift: „Amaliens Erholungsstunden“, Stuttgart, 1790-92, 3 Vol.

Cp. Gräters Anzeige von C. Ehrmann, T. F. Denkmal der Freundschaft und Liebe der verew. Frau Marianne Ehrmann errichtet, Bragur, Vol. IV, Bücheranzeigen. Ehrmann's Buch enthält: „Amalie. Ein Obelisk der Denkerin M. Ehrmann errichtet von Gräter.“

Wohlgebohrner Herr Professor!

Durch die beykommenden Aussichten von Hohenheim bitte ich Sie das Verlangen zu lesen, wie gerne ich Ihnen meine Aufmerksamkeit zeigen möchte. Sie haben mir geschrieben, dass Ihnen ein Blatt aus dieser Anlage eine Erinnerung ist; ich wünschte, dass Sie durch Zeichnungen davon noch mehr an den Augenblick erinnert werden möchten, in dem Sie einen Herrn und eine Frau haben kennen lernen, die Ihre Verdienste zu ehren und zu schätzen wussten. Ich wusste vor der Hand nichts bessers davon zu bekommen, als die Taschenkalender von Anno 95. 96. 97 und 98 die ich mit der Versicherung begleite, dass ich gewiss Ihre gütige Gesinnung für mich erkenne und so dankbar als hochachtungsvoll alle Zeit bin

Ew. Wohlgeboren

besonders affectionirte

Franziska H. z. Würtemberg.

Kirchheim, den 9.ten Febr. 1798.

Kirchheim, den 21ten Dec. 1798.

Wohlgebohrner Herr Professor.

Sie waren so gütig die von Hohenheim herausgekommenen Kalender von mir anzunehmen, dass Ich Mir schmeichele, Sie werden auch den diesjährigen hiebeyfolgenden als einen Beweis ansehen, dass Ich Ihre Güte und mir bewiesene Gefälligkeiten nicht vergesse. Die Continuation der Hohenheimer Aussichten reussirt recht gut, nur schade ist, dass das Original täglich mehr seinem Untergang entgegen geht. Ich ergreife diese Gelegenheit mit Vergnügen Ew. Wohlgebohren die Versicherung der vollkommenen Hochachtung zu wiederholen mit welcher Ich bin Euer Wohlgeboren

besonders affectionirte

Franziska Hz. Würtemberg.

Dasselbe thätige Interesse, das *Baron Karl Theodor Anton Maria von Dalberg* an Schillers Wohlergehen nahm, brachte er auch Gräters germanistischen Bemühungen entgegen. Dalberg, der Bruder des Mannheimer Intendanten und letzter deutscher Erzbischof (cp. Jakob Müller, K. Th. v. Dalberg, Dissert., Würzburg 1874), hat sich durch ein seit 1803 für Schiller ausgesetztes Jahresgehalt einen dauernden Platz in deutscher Literatur-

geschichte gesichert. Schiller, der von des Kurfürsten und späteren Grossherzogs von Frankfurt eigenem literarischen Schaffen nicht allzu hoch dachte (cp. An Körner, II, 173), hat sich ihm doch erkenntlich gezeigt, indem er 1795 einen von ihm verfassten Aufsatz über Kunstschulen in die Spalten der Horen aufnahm. (Horen, 1795; I, 5, 122-134.) Die beiden nachfolgenden, in gönnerhaftem Tone gehaltenen Briefe zeigen uns einen Mann, der nicht ohne kritischen Scharfblick die Bedeutsamkeit der Gräterschen Bestrebungen erkennt und dieselben nach Kräften zu fördern verspricht.

Karl Theodor Anton Maria von Dalberg (cp. Goedeke 5, 4) an Frd.
David Gräter.

Von dem Herrn Coadjutor und Erzbischoff Frherrn v. Dalberg.
Wohlgeborner, hochgeehrter Herr,

Ich habe die beiden Werke, welche Eu. Wohlgeboren mir über-schickt haben, mit vielem Vergnügen gelesen.

Der kleine Aufsatz über den griechischen Dichter beweist Ihren guten Geschmack und ächtes Schönheitsgefühl.

Ihr Magazin der ältesten teutschen Literatur ist gewiss jedem wohlmeinenden Teutschen willkommen. Zwar die Geisteswerke unserer Voreltern versprechen nicht so viel, als die Teutschen in unserm Jahrhundert geleistet haben. Aber auch dieses ist ermunternd, und gibt jedem denkenden Manne den Muth auf demjenigen Pfade fortzuwandeln, den unsere neuern Dichter vorgezeichnet haben. Die innern Gährungen, Unruhen und Kriege, welche Teutschland in den ältesten Zeiten bestürmten, ersticken wahrscheinlich den Keim der Künste und schönen Wissenschaften, welche in andern Gegenden unter mildern Verhältnissen aufblühten. Der kritische Theil Ihrer Aufsätze war für mich besonders lehrreich.

Ich bin mit vieler Hochachtung
Euer Wohlgeboren
ergebenster Diener

DALBERG.

Erfurt, den 12ten Oct. 1791.

Hochgeehrtester Herr!

Ich danke Ihnen verbindlichst für die gefällige Mittheilung Ihres zweyten Bandes, Ich lese ihn mit wahrem Vergnügen und Nutzen.

Sie haben ganz Recht: die Bruchstücke der alten Gedichte⁷ und Lieder sind die wichtigsten Beyträge zu der Urgeschichte der Völker. Die alte Teutsche Literatur ist gewiss unter uns zu sehr vernachlässigt worden. Ihr Eifer ist sehr zu beloben. Dieser zweyte Theil enthält treffliche Beyträge, welche den teutschen Schauplatz bereichern und manche Kenntnisse teutscher Alterthümer berichtigen. Freya's NiederfARTH⁸ hat viele poetische Schönheit; und das Todtenopfer,⁹ so Sie dem Andenken Ihres verdienstvollen Mitarbeiters geweiht haben, macht Ihrem Geist und Herzen Ehre. Ich bin gleichfalls überzeugt, dass in den Büchersammlungen der schwäbischen und Schweitzer Klöster noch manche Schätze unbenutzt liegen. Gegenwärtig fehlt es mir an Zeit und Würksamkeit. Doch entsage ich meinem Wunsche nicht, in künftigen günstigeren Verhältnissen Ihre edlen Absichten zu befördern.

Ich bin mit vieler Hochachtung

Ew. Wohlgeboren

ergebenster Diener

DALBERG.

Mörsburg den 9. Jan. 1793.¹⁰

⁷ Bragur, Vol. II, Vorrede.

⁸ „Niederfahrt der Göttin Freya. Ein dramatisches Gedicht in zween Acten.“ Von Gräter. Nebst einer kritischen Nachschrift. Bragur, Vol. 2, pp. 9-43. Translated from Sayer's poem.

⁹ Todtenopfer dem Mitunternehmer der Bragur (Christian Friedrich Böckh) geweyht. Bragur, Vol. II, pp. 459-476.

¹⁰ Dieser Brief ist erwähnt in Bragur, Vol. III, Vorrede, p. III: „Der schriftliche Beyfall eines Dalbergs etc.“

SCHILLER ON THE PHILADELPHIA STAGE.

To THE YEAR 1830.

By Dr. Charles Frederick Brede, of the University of Pennsylvania.

According to Wilkens¹ there were printed in the United States before 1826 the following plays of Schiller: *The Robbers*, New York, 1793, a reprint of an English translation; London, 1792, W. Appendix No. 22; Baltimore, 1802, a reprint of Benjamin Thompson's translation; London, 1800 and 1801, W. App. No. 94; Baltimore, 1825,² Joseph Robinson, W. App. No. 181, *Fiesco*, Baltimore, 1802, a reprint of an English translation; London, 1796, W. App. No. 93. *Cabal and Love*, Baltimore, 1802, a reprint of an English translation; London, 1795, W. App. No. 92. *The Harper's Daughter, or Love and Ambition*, with considerable alterations, as performed at the Philadelphia and Baltimore theatres; Philadelphia, 1813, a reprint of *The Minister*, by M. G. Lewis; London, 1797, W. App. No. 152. Wilkins³ also mentions a manuscript translation of Schiller's *Kabale und Liebe* at the Congressional Library, dated 1848, ascribed to John Howard Payne.⁴ A performance of *Don Carlos* took place in New York on May 6, 1799, but no translation seems to have been published.⁵ *Wallenstein*, New York, 1805, a reprint of Coleridge's⁶ translation, London, 1800, W. App. No. 110.

All of the above, except *Wallenstein*, were performed in New York, but in Philadelphia performances of only two of them are recorded, *The Robbers* and *The Harper's Daughter*. This was

¹ Cf. *Early Influence of German Literature in America*. Frederick H. Wilkens. *Americana Germanica*, vol. III, No. 2, 1899.

² Wilkens assigns the date "1825 or before." Cf. however *Friedrich Schiller in America, a Contribution to the Literature of the Poet's Centenary*, 1905. E. C. Parry, who fixes the date definitely as 1825.

³ Cf. Wilkens, p. 124, note 1.

⁴ See also Parry.

⁵ Cf. Wilkens, p. 115, and 115, Note 1.

⁶ Cf. *The German Influence on Samuel Taylor Coleridge; An Abridgment of a Thesis*, by John Louis Haney, Philadelphia, 1902, 44 pp.

not from any lack of interest in German literature in general, as may be shown by citing a few announcements which appeared in the papers in 1800. Matthison's *Letters on German Literature* were announced January 2, 1800,⁷ as a recent London publication, and Chalk's *Circulating Library*⁸ announced at the same time a series of plays headed by *Pizarro* ("with eight others by Kotzebue"). On January 25, 1803, the *Aurora* Book Store announced in the *Aurora*⁹ Schiller's *History of the Thirty Years' War*. Schiller's *Wallenstein* is spoken of in the *Port Folio*, vol. I, 1801, No. 5, as "two very long and often tedious dramas abounding with soliloquy and declamation," and selections from the translation by Coleridge follow.

This criticism was a re-echo of the unfavorable criticism of the English reviews.¹⁰ In the *Port Folio* of the same year, p. 254, No. 32, appears the announcement of *The Mysterious Arminian* by Schiller: "Mr. William Fry of this city has in press Render's celebrated translation of *The Mysterious Arminian* by Schiller. An imperfect and partial version under the awkward title, most uncouthly compounded, *Ghost Seer*¹¹ has been sufficiently popular. A young and sanguine printer has therefore some reasons to hope that a complete translation, in the correct style of a Cambridge teacher, will be read by those who have to tread the mazes of the German labyrinth, or who are delighted with the mysterious and the passing strange." And a little later we read in the *Port Folio*¹² of the same year, October 3d: "Mr. Fry of this city has ready for sale his good edition of *The Arminian*.¹³ All who relish

⁷ Cf. *Gazette of the U. S.*, Phila.

⁸ 75 North 3d Street.

⁹ *Aurora*, Phila.

¹⁰ Cf. Haney, p. 21.

¹¹ Cf. Wilkens, App. No. 33, New York, 1796, a reprint of an English translation by D. Boileau, London, 1795.

¹² Cf. *Port Folio*, vol. I, No. 40, p. 319.

¹³ Cf. Wilkens, App. No. 71. Wilkens gives the date as 1800(?) - 1803, and does not mention the publisher. The above two references from the *Port Folio* of 1801 definitely fix the time of publication some time between August 8 and October 3, 1801, and most likely during the week ending October 3, or else it would have been mentioned in the previous issue of September 26.

Schiller's writings, or who are curious in their choice of versions, will purchase of Mr. Fry the best novel from the pen of a German, and the best translation by the learning and fidelity of Render."

Later a correspondent addresses a letter to Samuel Saunter, the editor of the *American Lounger*,¹⁴ as follows: "Having lately returned, after a long absence, to my native country . . . I observed a severe and indiscriminate censure of German literature. Goethe, Wieland and Schiller were probably included in the philippic, but Kotzebue is the ostensible victim, offered for immolation on the altar of Prejudice." . . . And after a discussion of Kotzebue's *Pizarro* he continues: "I would like to have some one present a critical dissertation on German writings. But when accusation passes for proof, acrimony for justice, we shall in vain endeavor to form a correct judgment or an unbiased opinion."

Numerous additional announcements from circulating libraries and book stores might be cited to show an active interest on the part of the reading public. Schiller as well as Lessing was much talked about and also read, but of the latter only one play, *Minna von Barnhelm*, was performed in Philadelphia, and of Schiller only two plays; of these two only one maintained a place for itself, namely, *The Robbers*. Kotzebue was both read and played, and in fact dominated the stage at certain periods, while Schiller's plays, except those mentioned, do not seem to have been considered available for presentation.

William Dunlap,¹⁵ in speaking of the performance in New York of *Don Carlos*,¹⁶ continues: "As this is the first time that

¹⁴ Cf. *Port Folio*, vol. V, No. 11, p. 80, 1805.

¹⁵ Cf. William Dunlap, *A History of the American Theatre*, New York, 1832, p. 261.

¹⁶ Cf. Wilkens, p. 115, and 115, Note 1. (Wilkens used the London edition of Dunlap in 2 vol., 1833.) "This was, according to Dunlap, the first performance of Schiller on the American stage." It is not necessary to infer this from Dunlap's statement; he does, however, certainly ignore the performance of 1795, and perhaps intentionally, laying special stress on the word "legitimate." Dunlap is apt to ignore and pass by slightly matters outside of his own period of activity.

Schiller, the greatest dramatist of his age,¹⁷ has become the legitimate subject of notice, as connected with the history of the American theatre, we seize the opportunity" Here follows a biographical sketch by John A. Dunlap in the course of which occur the statements: "In 1804 he produced *William Tell*, and this and *Wallenstein* are regarded not only as his greatest efforts, but as among the greatest which have appeared for ages;" and again: "Schiller's plays are well known to the literary world, but except *The Robbers* are not familiar to the frequenters of the English or American theatres.

The first performance of any acknowledged German play in America took place at Charleston, N. C., on February eighteenth, 1795, the play being Lessing's *Minna von Barnhelm*, under the title of *The Disbanded Officer, or the Baroness of Bruchsal*.¹⁸ The first performance in the North of any acknowledged German play, and the first performance recorded in America of any of Schiller's plays, took place on May fourteenth, 1795, in New York,¹⁹ namely, *The Robbers*, by the "Old American Company." This company had been playing in Philadelphia at the Southwark Theatre²⁰ until 1794, when it yielded the field to the new company, which in the meantime had been established at the newly erected Chestnut Street Theatre²¹ under the management of Wig-

¹⁷ Those remarks are made in 1832 and refer to the knowledge of Schiller at that time and not to the time of the appearance of his plays.

¹⁸ Cf. Wilkens, p. III, and G. O. Seilhamer, *History of the American Theatre*, vol. III, 1792-1797, p. 283.

¹⁹ Cf. Wilkens, p. III, and Seilhamer, pp. III, 116.

²⁰ The Southwark was erected in 1766 on South above Fourth, and remained the only theatre in Philadelphia until 1791, when the Chestnut Street house was erected for Wignell and Reinagle. It was of wood, and in 1855 was used as a distillery, having the sign Y. P. M., "Young's Pure Malt."

²¹ This theatre was situated on the north side of Chestnut above Sixth, and was known as the "New Theatre." It was destroyed by fire on April second, 1820, while the company was playing in Baltimore.

Cf. Wood, p. 236, and *Binn's Press*, Phila., April third, 1820. "The theatre, which was destroyed by fire on Sunday evening last, was erected in 1792 and covered an area of 150 feet by 92. It consisted of stock divided into 93 shares, held at present by about 40 individuals. The original cost was \$135,000; expensive improvements have been made in it every season since its erection." A new building was erected on the old site and the company occupied the Walnut Street Theatre for two seasons, until their own was ready. This second Chestnut Street Theatre was opened Dec. 2, 1822. Cf. *Binn's Democratic Press*, Phila.

nell and Reinagle. It may not be unreasonable to assume that, had the old company continued to alternate between New York and Philadelphia, *The Robbers* would have appeared much earlier on the Philadelphia stage. While the managers, as well as several other members of the new company, were seceders from the old company, the larger number were new recruits brought over from England by Mr. Wignell.

The Chestnut Street Theatre, whose opening had been delayed by the outbreak of yellow fever in 1793, opened on February 18, 1794, for a short season and for some years remained practically the only theatre in Philadelphia. It maintained a uniform policy even after the death of Wignell and on through the period of the management of Wood and Warren to the year 1826, when Wood retired from the management. From this time on conditions changed.

The Walnut Street Theatre, still standing and used as a theatre to this date, 1905, and considered the oldest theatre now standing in America, was originally built as a circus in 1808 and enlarged as a theatre in 1812 under the name of the "Olympic Theatre." I have taken from the daily papers of the time a complete list of all the plays of every kind performed at all the theatres from 1795 to 1830.

Dunlap's history deals practically only with New York, and even here with only a few years, with no attempt at completeness. Seilhamer's monumental work from 1749 to 1797 is complete for Philadelphia only to 1795. Wood, in his *Personal Recollections of the Stage*, lays no claim to anything like an exhaustive treatment and is general in character. My complete lists, which will be published shortly in connection with *The History of the German Drama on the Philadelphia Stage*, will afford an opportunity of noting not only the relation of the German plays to the repertoire as a whole, but also many other interesting relations.

In the period of 1812 to 1830 I have found only one performance of an acknowledged Schiller play at the Walnut, namely *The Robbers*. The Kotzebue repertoire of the Chestnut Street

house is reflected at the Walnut, and in fact some of the Kotzebue plays are here more insistent, as is also Zschokke's *Abaellino*. This is significant when we note that up to 1828 at least the Walnut was considered a second-class house, and that in other second-class houses or minor theatres the Kotzebue plays prevailed more than at the Chestnut Street Theatre.

In 1828 William B. Wood, formerly one of the managers of the Chestnut Street Theatre, undertook the management of the Arch Street Theatre²² and opened it on October first of that year. He gave up the management after a short season of three months. During this brief season *The Robbers* was given three times, not to appear again under the new management in the subsequent seasons, at least not at any time preceding the season of 1830-1831. It happened that one of the leading roles was *Karl Moor*, or, as given in the casts of that period, "Charles de Moor," and with few exceptions Wood played this part in the twenty-five performances given at the Chestnut Street house between 1799 and 1826.

Of the other minor theatres which existed in Philadelphia for brief periods no further mention need be made here except to say that their repertoires show numerous Kotzebue plays, also other German plays, but only one of them, the Tivoli Summer Theatre,²³ announces a Schiller play, *The Robbers*, on August 30, 1822, with the alternate title of *Love and Vengeance*.

Before discussing the Philadelphia performances I give for comparison the early performances of Schiller plays in New

²² Cf. Wood, p. 437 ff., pp. 352 and 353. Wood has the wrong dates. He places his management of the Arch Street Theatre in 1827 instead of 1828, and has the Walnut opening under direction of Messrs. Inslée and Blake in 1828, and closing 14th April, 1828, instead of 1829. Cf. *National Gazette*, Phila. The Arch Street Theatre is situated on the north side of Arch Street near Sixth. A play bill shows the Arch Street house as the home of a German company in 1840. A German company also played here three seasons from 1901-1904, the first two seasons under the management of the late Alexander Wurster, and the last under Carl Saake.

²³ The Tivoli Theatre was situated in the Tivoli Garden and opened as a theatre May 29, 1820. Cf. *Binn's Democratic Press*. "Tivoli Garden, formerly Columbia Garden, in Market Street, near the water works."

York as cited by Wilkins: *The Robbers*, May 14, 1795;²⁴ April 7, 1800; June 3, 1801. *Don Carlos*, May 6, 1799.²⁵ *Fiesco*, March 26, 1802.²⁶ *The Minister*,²⁷ May 10, June 10, December 20, 1799.

Philadelphia, Chestnut Street Theatre,²⁸ commonly known as *The New Theatre*.

Lessing's *Minna von Barnhelm*²⁹ had been given on June 17, 1796, under the same title as it appeared the year before at Charleston. On April first, 1799, the first Kotzebue play, *The Stranger*, was given and close upon it followed, on April 22d of the same year, the first performance of *The Robbers* in Philadelphia; so that, while in New York Schiller has the lead over any other German play, in Philadelphia he had to wait for the wave of Kotzebue popularity of 1799 and 1800, and was then apparently forced to retire after this one appearance until 1806.

April 22, 1799. *The Robbers*,³⁰ translated from the German of Schiller.

Maximilian, Count de Moor,	Hermann	Downie
Mr. Wignell	Shifterle	Blisset
Charles de Moor.....Marshall	Razman	Warrel
Francis de Moor.....Fox	Commissary	Darley
Spiegelberg	Kozinsky	Hardinge
Switzer	Robbers	
Grim	Amelia	Mrs. Merry
Roller	Bernard	

"In Act 5th A splendid representation of De Moor's Castle in Flames. Between the Play and the Farce the favorite Song of *The United Volunteers*, By Mr. Fox, to which will be added a favorite Comedy called *The Midnight Hour*."

²⁴ The first time in English, and the first German play in the North. Cf. also Wilkens, p. 111, and Seilhamer, pp. 111 and 116.

²⁵ Cf. Wilkens, p. 115, and p. 115, Note 1.

²⁶ Cf. Wilkens, p. 120, and Dunlap, p. 293.

²⁷ Cf. Wilkens, p. 115, Note 2, citing J. N. Ireland, *Records of the New York Stage*, New York, 1886, vol. I, p. 185.

²⁸ The Chestnut Street Theatre near Sixth Street, cf. Note 21. The present Chestnut Street Theatre near Twelfth Street was opened January 20, 1863.

²⁹ Cf. Seilhamer, III, p. 217, and also for cast, etc., *Gazette of the U. S.* for this date.

³⁰ Cf. *Gazette of the U. S.*, the lineal forebear of *The North American* of to-day.

The French form of the names, *Count de Moor*, *Charles de Moor*, etc., are due to the fact that the first English translation by A. F. Tytler, later Lord Woodhouselee, which was reprinted in Philadelphia in 1793,³¹ was based on a French version. Coleridge, who knew the play from Lord Woodhouselee's translation, speaks in a letter to Southey of "that Count de Moor, horrible wielder of heart withering virtues."³² It may be of interest to note that in other cases the French translation intervened. So the English title *The Stranger* of Kotzebue's *Menschenhass und Reue* is anticipated by the French translator Faurelet de Bourrienne, who used the title *L'inconnu*³³ as early as 1792.

William B. Wood, who appeared for the first time as "Charles de Moor" in 1806, refers in the chapter dealing with the season 1802-1803 to this first performance of *The Robbers*. "Up to this time our theatre relied for the support of first tragic characters on the occasional but frequent visits of Fennel and Cooper. In their absence some droll personations took place. The play bills record Marshall (the singer, and an actor of the feeblest powers), as the first "Charles de Moor." Judging from the cast given the episode of Kozinski was not omitted in this version, as it was in the version used by Wood, who, in discussing the danger of arbitrary changes in the case of German plays, justifies the changes made in the case of *The Robbers* in the version used at the Chestnut after 1806. "In *The Robbers* the episode of Kozinski and the disguise scenes of Charles as Count are omitted, with great advantage to the general interest of the piece, and particularly as they affected the position and value of Amelia."³⁴

³¹ Cf. W. App. 22, 1793.

³² Cf. Haney, p. 3.

³³ Cf. Ch. Rabany, *Kotzebue. Sa vie et son Temps. Ses Oeuvres Dramatiques*. Berger-Levrault et Co., Paris, Nancy, 1893, p. 457. "La première traduction française est due à Fauvelet de Bourrienne, secrétaire de Napoléon Ier, dont il avait été camarade à Brienne. Elle parut à Varsovie, en 1792, sous ce titre: 'L'inconnu, drame en cinq actes et en prose, traduit librement d'une pièce allemande intitulée: *La misanthropie et le repentir*, du président de Kotzebue.' Other translations and versions under this same title appeared up to 1799.

³⁴ Cf. Wood, *Personal Recollections*, p. 185.

Referring to a performance about the time of publishing his book, 1855, he says: "This play was recently well performed by Anderson. I could not, however, but regret that he had not adopted the acting version which we formerly used, in which the scenes and speeches I refer to are omitted."³⁵

In the summer of 1802 a detachment of the Philadelphia company rented the old Southwark Theatre for a few performances and brought out for the first time, July 9, 1802, *The Red Cross Knights*, "a Play in 5 Acts founded on that much admired German Drama *The Robbers*, *Die Räuber* of Schiller."³⁶ This play was given by the whole company at the Chestnut, March 18, 1803, and repeated here on April 2, 1803, with the following cast and description:

Count de Ladesma	Mr. Green	Percy	Mr. Warren
Ferdinand	Mr. Cain	Popoli	Mr. Blisset
Roderic de Froila	Mr. Wood	Leonardo	Mr. Durang
Guzman	Mr. Jones	Lanusa	Mr. Wheatley
Lerida	Mr. Francis	Kipperda	Mr. Goodwin
Bertram	Mr. Usher	Eugenia	Miss Westray
Spinola	Mr. Milbourne	(First Woman of the Harem.)	

"Act 1. Triumphal entry of the Army of Alfonso, King of Castil into Toledo after victory. Act 4. Grand Banquet in the castle of Ladesma at which will be sung the original Glee of *Red Cross Knights*. Act 5. A Forest by Moonlight, in one part of the scene a ruined tower."³⁷

Wood places this in 1804, but as the papers show it was played at the Southwark in 1802 and twice at the Chestnut in 1803.³⁸ Wood's comment is: "A feeble alteration by Holman of Schiller's play of *The Robbers* under the title of *The Red Cross Knights* was most indifferently acted and coldly received."³⁹ A short summer season in 1806 closed on July 9, 1806, with *The*

³⁵ Cf. Wood, p. 185, note.

³⁶ *Gazette of the U. S.*

³⁷ Cf. announcement in *Gazette of the U. S.*, March 18, 1803.

³⁸ Wood's mistakes are by no means so frequent nor as glaring as those of Dunlap, whose references to his own plays are not reliable.

³⁹ Cf. Wood, p. 105.

Robbers. The full cast is given, Wood playing "Charles de Moor," and Mrs. Wood, Amelia. All the characters are given except Kozinski, which omission is explained above. The company also played in Baltimore, Alexandria and other places in the South, and so Wood may have played this part before. I have not looked up the seasons outside of Philadelphia. At all events it is Wood's first performance of the part in Philadelphia. The next performance took place February 23, 1807, and was followed by another on January 13, 1808; the papers give only a partial cast, but show Wood as "Charles de Moor."

In connection with his account of the seasons 1804-1807 Wood speaks of an accident to himself while playing "Charles de Moor." "During a performance of Charles de Moor the rupture of a blood vessel, while I was acting Charles in the fourth act, put a stop to the play for a while and it was thought a final one for the actor. A month's care and retirement, however, fully restored me, and no return ever occurred. The remainder of the part was cleverly got through by Mr. McKenzie, whose frequent performance of Switzer had made him familiar with the text."⁴⁰ We might infer from this statement that *The Robbers* had been frequently performed before this time, but I think Wood has mistaken the date of the accident, which should be placed a year or two later, because Wood appears but a few days afterwards in *Abaellino* on March 27, 1807, whereas he speaks of a month's retirement, and moreover on the occasion of the only previous performance of *The Robbers*, in which Wood took part, namely July, 1806, the cast in the paper shows McKenzie as playing "Francis de Moor." After January 13, 1808, performances followed on November 30, 1808; January 19, 1810; February 15, 1811. Only partial casts are given in the papers, but all show Wood in the role of "Charles de Moor." On April 24, 1811, the full cast is given with Mr. Galbraith in the role of "Charles de Moor," of whom Wood says:⁴¹ "Mr. Galbraith (already

⁴⁰ Cf. Wood, p. 110.

⁴¹ Cf. Wood, p. 132.

spoken of as an amateur) made a very successful first appearance as Zanga to \$1226 and in Charles de Moor to \$846." On January 12, 1812, *The Robbers* is announced "for the first time this season,"⁴² with Wood as "Charles de Moor" and Galbraith as Francis, "to which will be added an admired melodrama in 2 acts called *Ella Rosenberg*, by the author of *Raising the Wind*" (James Kenny).

In January, 1813, Mr. Cooper was announced for an engagement of four nights, which was extended to seven nights, including his benefit. The plays were, in order, *Richard III*, *The Robbers*, *Much Ado About Nothing*, *Rule a Wife and Have a Wife*, *Othello*, *Wheel of Fortune*, and on the benefit night and last appearance once more *The Robbers*. This was Mr. Cooper's first appearance in Philadelphia as "Charles de Moor." The announcement in the papers included the statement: "Translated from the German of Schiller with considerable alterations."⁴³ These are the same alterations referred to by Wood and cited above. At the time of the opening of the season of 1813-1814 the papers announced among other novelties *The Harper's Daughter*, and the first performance took place December 13, 1813, announced as follows: "Never acted here, a tragedy in 5 acts, *The Harper's Daughter, or Love and Ambition*, written by Schiller, author of *The Robbers*, etc., translated by M. G. Lewis and performed in London and New York with great applause." Only a partial cast is given. Count Rosenberg (prime minister), Mr. Green; Baron Rosenberg, his son, Mr. Wood. The extent to which the play was cut we learn from Wood. "The great length, too, of the German tragedies is a serious difficulty with us, although none with the author, in a theatre where the play alone forms the whole night's entertainment. When the tragedy of *The Minister* was produced upon the Philadelphia stage it was found necessary to omit the whole character of Augusta (Lady

⁴² Cf. *Aurora and Gazette*, Phila.

⁴³ Cf. *Aurora*, Phila.

Milford)—a portion of the drama upon which the great talents of Schiller have been most laboriously employed.”⁴⁴ It was repeated a few days later, on December 20th, but that seems to have been the end, for although in 1818 a revival of it was announced in advance I found no actual performance of it. Between the two performances of *The Harper's Daughter*, *The Robbers* appeared again December 18th, the cast showing Wood as Charles de Moor, and Green as Francis.

The plays of Kotzebue reached Philadelphia about the same time as New York, and the years 1799-1802 show in Philadelphia as well as in New York the first high water mark, when they practically dominated the stage. Gradually they appear less frequently, reach another high mark in the years 1813 and 1814, and still another, especially in the minor theatres, in 1822. But *The Robbers* appears almost regularly once a season, some seasons twice between 1806 and 1826, while *The Harper's Daughter* came in on the wave of 1813. “The German drama, at this time, stood high in public favor. We may call it, indeed, the German season. *Pizarro*, *Virgin of the Sun*, *The Stranger* and *The Robbers* had been long favorably established, as well as Kotzebue’s minor pieces, *How to Die for Love*, *Horse and the Widow*, *Of Age Tomorrow*, and others. Benyousky has been already noticed. But this season” (he is speaking of 1813-1814) “they became entirely the fashion and made the German drama a matter much discussed. Schiller’s noble drama, *The Minister; or, Cabal and Love*, was now altered and acted with distinguished success under the title of *The Harper's Daughter*.⁴⁵ This statement of Wood should be amended, for the actual performances as announced in the papers show these conditions not only during the season of 1813-1814, but during the greater part of two years including part of the season 1812-1813, the whole of the season 1813-1814, and part of the season 1814-1815.

“ Cf. Wood, p. 185.

* Cf. Wood, p. 183, also quoted by Wilkens, p. 129.

After an interval of one year, and almost at the beginning of the season of 1814-1815 (Dec. 3) occurred the next performance of *The Robbers*, the announcement stating: "Now revived from the copy originally performed at this theatre"; Wood appears as "Charles de Moor". The cast is incomplete, and we might be in doubt as to the copy meant, with the episode of Kozinsky or without it; but a subsequent announcement, including the cast and also the note above shows that the copy is meant which Wood has referred to as the preferable one for their purposes, namely, with the Kozinsky episode omitted. The next performance took place on Dec. 11, 1815. Cooper's engagement during the season 1816-1817 extended over 20 performances, and on February 8, 1817, he appeared in *The Robbers* as "Charles de Moor." In connection with the next performance, on February 28, 1818, the papers announced "the celebrated tragedy," and there followed on consecutive nights⁴⁶ of performance, *Abaellino*, March 2, and *The Stranger*, March 4, "the favored comedy by particular desire," in which Wood played the "Stranger", it being his benefit night. The performance on November 16, 1818, is announced without cast, but the next one, October 9, 1819, has the full cast, without Kozinsky and the statement about the original copy referred to above. The play on the day before, on October 8, was *The Stranger*. Three performances follow, January 3, 1821; December 24, 1821, and April 3, 1822, all of which give Wood as "Charles de Moor," and the one on December 24, 1821, occurs just before the appearance of *Undine*, which had quite a run, more so than any other German play, unless we count *Faustus*.

The Wood Daemon, by M. I. Lewis, from the German, opened the year 1823 in the season of 1822-1823, and was followed the same week by *The Robbers*, with Cooper as "Charles de Moor". The afterpiece for the same evening was *The Two Pages of Frederick the Great*, a German subject, but a translation

⁴⁶ Until about this time the nights of performance were Monday, Wednesday, Friday and Saturday.

from the French of T. Planche. There followed three more performances at the Chestnut within the period to 1830, March 24, 1824, and December 17, 1825, with Wood as "Charles de Moor," and after a long intermission, January 22, 1830, with Pelby as "Charles de Moor". It is of interest to note that March 18, 1825, marks the performance of *Der Freischütz; or, the Wild Huntsman of Bohemia*, and near the same time appeared *Ugolino; or, Blood for Blood*, attributed by Wood⁴⁷ to J. B. Booth. I have already referred to Wood retiring as manager from the Chestnut. One of the consequences was the disappearance of *The Robbers* for several years from the repertoire, and during his short season at the Arch Street Theatre he gave it three times, on October 23, 28, and on November 20. Wood is found as actor alternately at the various theatres, and in 1830 at the Walnut, so it is not surprising to find him once more as "Charles de Moor" on June 18, 1830, his benefit night. My lists are complete for all plays to the end of the season 1829-1830 in all the theatres, the Chestnut Street Theatre closing on July 20, 1830; the Walnut, on August 4, and the Arch, on April 17.

The sum total of all performances of plays of Schiller, from 1799 to 1830, excluding the three performances of *The Red Cross Knights*, amounts to thirty-two, of which twenty-seven are credited to the Chestnut Street Theatre, three to the Arch, and one each to the Walnut and Tivoli. Cooper played "Charles de Moor" four times in Philadelphia; in seventeen cases Wood is distinctly mentioned as playing this part, and in the other five cases it is more than probable, leaving four performances by different actors, Marshall, in 1799; Galbraith, in 1811; Pelby, in 1830, and one performance at the Tivoli in 1822, without mention of any name.

With all the impetus the Kotzebue plays provided to bring German plays into vogue, and with the steady maintenance of *The Robbers* on the stage, with scarcely any interruption, we wonder why not more of Schiller's plays were performed. An

⁴⁷ Cf. Wood, p. 389.

answer seems more difficult, when we note that long before any of the German plays appeared, and before the time of Schiller's plays, a *Joan of Arc* and a *Marie Stuart*⁴⁸ had been seen on the stage of Philadelphia. And of *William Tell* there was a flood of versions. By 1896 there were known and played three different plays, *Helvetie Liberty*, Bates' version, *The Patriot; or, Liberty Obtained*, and Dunlap's opera, *The Archers; or, Mountaineers of Switzerland*. In 1819 appeared *Altorf*, by Francis Wright; *Sigismar the Switzer*, and later still, in 1825, Sheridan Knowles' *William Tell*.⁴⁹ The latter play is an adaptation of Schiller's *William Tell*, but was from the very beginning considered as an English play. Few plays were more popular, and several leading actors achieved reputation in the role of "William Tell," notably Cooper⁵⁰ and Edwin Forrest. Although a critic in the *Aurora* thought "that a much better drama might have been constructed from the same materials; the play would not be admired at all, if the chief character were in the care of a performer inferior to Forrest."⁵¹ As it was, Forrest is reported as drawing crowded houses at the Arch Street Theatre. At the Chestnut Street Theatre, Sheridan Knowles' *William Tell*⁵² appeared for the first time on November 28, 1825,⁵³ with the alternate title of *The Hero of Switzerland*, with Cooper as "William Tell." During the same season (1825-1826) it was repeated seven times: December 2, Wood, as "William Tell"; December 5, 22, 31, January 1 and April 22, and once during the summer season, July 7, 1826, at the end of which Wood retired as manager, but continued as

⁴⁸ A translation of Schiller's *Wilhelm Tell* appeared in Phila., by William Peter, A. M., *William Tell and Other Poems*, Phila., 1840, new edition; also by the same, *Maria Stuart*, a tragedy from the German of Schiller, new edition, Phila., 1841; also by the same, *Maid of Orleans and Other Poems*, Cambridge, 1843. Hoskins assigns *Maria Stuart* and *Maid of Orleans* to C. T. Brooks; cf. p. 276.

⁴⁹ For a fuller notice of these plays I must refer to the forthcoming *History of the German Drama on the Philadelphia Stage*.

⁵⁰ Cf. Wood, p. 421.

⁵¹ Cf. *Aurora*, Nov. 13, 1829.

⁵² Published N. Y., 1826, and not played in N. Y. before 1826.

⁵³ Cf. J. P. Hoskins, *Parke Godwin and Zschokke's Tales*, Publications of the Modern Language Association of America, June, 1905.

actor of the company for a little while longer. During the season of 1826-1827, *William Tell* appeared twice, January 15, 1827, Macready as "William Tell," and March 12, Edwin Forrest as "William Tell," having made his first appearance in Philadelphia on March 6th. His plays for the first four nights were, *Damon and Pythias*, March 6; *Othello*, March 9; *Pizarro*, March 10, and *William Tell*, March 12. During the following seasons the play was repeated November 7 and December 10, 1827; March 4, 1828; January 20, 1829; February 1 and June 17, 1830, a total of sixteen performances, at the Chestnut Street Theatre. At the Walnut Street Theatre it appeared for the first time the same night as at the Chestnut, namely, November 28, 1825, with the alternate title of *The Swiss Patriot*, and was repeated during the subsequent seasons as follows: September 10, 22 and October 2, 1827; March 18, 1829; September 15 and December 4, 1831.

On July 21, 1829, it was played also at the Washington Theatre,⁵⁴ "William Tell" by Lyon, and "Gessler" by Walstein. During the summer of 1830 a company of amateurs are announced as having taken the Washington Theatre for a few nights. Some of the plays announced were *Richard III.*, *Therese*, *The Stranger*, and for Saturday, August 21, was announced *William Tell*, with the part of "William Tell" by Mr. "Baumgard".

At the Arch we find one performance recorded, November 11, 1829: *William Tell, the Swiss Patriot*; E. Forrest, as "William Tell." *William Tell* seems to have maintained its hold on the stage for some time. It was played frequently after 1830, and I have seen a play bill of the Arch Street Theatre for May 29, 1858, announcing the celebrated play by James Sheridan Knowles, entitled *William Tell*. "Others won laurels as "William Tell." "Mr. A. Ingersoll, a young actor of great promise, acted "William

⁵⁴ The Washington Theatre was reconstructed from the Washington Circus and opened June 10, 1829, and was situated on the Old York Road, between Tammany and Green Streets, in Northern Liberties. Cf. *American Sentinel*, 1829.

Tell,⁵⁵ and Mr. Sheridan Knowles, the author of *The Hunch-back*, *William Tell* and *Virginius*, now (1834) appeared on our boards in the capacity of an actor. He also acted "William Tell."⁵⁶

However we may explain the fact that besides *The Robbers* only one other play of Schiller was performed, and that only twice, we may find a part explanation for the persistency of *The Robbers* in the fact that the leading part was congenial to Wood, a "grateful role". This personal element plays no small part in the explanation of the popularity of Kotzebue in England and America, and the instance here illustrates well the conclusion of Walter Sellier,⁵⁷ "Mit Vorliebe suchten die bedeutendsten englischen Schauspieler sich einige ihrer Paraderollen aus Kotzebue." But the inherent power of the play, even in its mutilated condition, had its influence on the public and brought crowded houses. Speaking of 1808-1810, Wood says, "*The Robbers*, *Foundling of the Forest*, and *Adrian and Orilla* continued to draw large houses." In discussing *Falstaff*, Wood remarks: "The play, however, never became a favorite, chiefly from the want of a prominent female character, an objection to lady audiences, who rarely do either of the Falstaff plays the favor of their patronage. The same cause prevents *The Revenge* and *The Robbers* from becoming in the stage phrase 'women's plays.'"⁵⁸ This might explain the absence of some of Schiller's plays, such as *Wallentzrin* and even *Tell*, but not of *Die Jungfrau von Orleans* and *Maria Stuart*.

When we examine the repertoire of the season of 1795 in New York, we find that many of the plays chosen for benefits were contributions to the French partisanship of the period, such as *The Demolition of the Bastille*, and an opera, *Jeanne d'Arc*, *Tyranny Suppressed*,⁵⁹ etc. The appearance, therefore, of *The Robbers* on May 14, 1795, was quite in place, especially as this

⁵⁵ Cf. Wood, p. 370.

⁵⁶ Cf. Wood, p. 385.

⁵⁷ Cf. Kotzebue in England, Diss., Walter Sellier, Leipzig, 1901.

⁵⁸ Cf. Wood, p. 132.

⁵⁹ Cf. Seilhamer, vol. III.

version came originally through a French translation. The repertoire of this and subsequent seasons will substantiate Professor Learned's remark: "Es war ganz im Geiste der amerikanischen Literatur, dass Schillers Jugenddramen, besonders *Die Räuber*, populär wurden. Es war ja der Geist dieser Stücke ein Hauch aus der heissen Schlucht, aus der der amerikanische Unabhängigkeitskrieg und die französische Revolution aufflammten."⁶⁰

This spirit had not died out in 1799, when *The Robbers* appeared for the first time in Philadelphia, and the reminiscence of its early furore in Europe no doubt re-echoed in America, and made the name of Schiller renowned as the author of *The Robbers*, And Dunlap, who claims that he did not know until years after who the author of *Abaellino* was, allowed it to be printed "*Abaellino*, translated from Schiller by William Dunlap."⁶¹

But the flood of "Robber," "Knight" and "Horror" plays,⁶² and a little later the melodramas, unrelieved by the spark of genius, which animated the youthful dramas of Schiller and made them great in spite of their "Storm and Stress" extravagancies, was rising too high to allow his more mature works to gain a footing, and when later the literary relations between Ger-

⁶⁰ Cf. *Schillers literarische Stellung in Amerika* von Marion Dexter Learned, *Marbacher Schillerbuch*, Stuttgart und Berlin, 1905, p. 250.

⁶¹ Otto C. Schneider in *Schiller als Bannerträger des deutschen Gedankens in Amerika*, *Marbacher Schillerbuch*, is evidently, although he gives no reference, quoting Wilkens, p. 130, note 1, or directly from Blake, *An Historical Account of the Providence Stage*, Providence, 1868, p. 62, to whom Wilkens refers, when he (Schneider) refers to the Providence manager making Schiller the author of *Abaellino*. John Preston Hoskins also refers to this, quoting Wilkens, p. 130 (note), in his article, *Parke Godwin and Zschokke's Tales, Publications of the Modern Language Association of America*, 1905, vol. XX, 2; new series, vol. XIII, 2; VI, p. 283 (where, however, the date of Dunlap's history should be 1832 and not 1834). I am inclined to think that the referring of *Abaellino* to Schiller was not the Providence manager's deliberate act, but that he was simply following the title page of Dunlap's translation.

⁶² Cf. *Adelmorn, the Robber*, and *Castle Spectre*, by M. G. Lewis; *A Tale of Terror, Tale of Mystery*, melodrama by Thomas Holcroft.

many and America became closer, and when, in fact, German thought began to dominate the American world of scholars and thinkers, the stage could no longer reflect these movements, because it was fast falling to that level of commercialism which characterizes it to so large an extent to-day.

Director Heinrich Conried, in a recent interview, is reported as saying: "To play a part in a drama of Schiller is for every actor a holiday. Every German actor counts it so." And may not Cooper and Wood have counted it so, too? "No man can make a bad part of Karl Moor or Franz Moor, if he is no actor, and will only speak his lines properly, the lines themselves will tell; if he is an actor, the dramatic force of the lines will strengthen him and make him a better actor. * * * Everywhere, both in Germany and out of Germany, whenever the manager of a small German theatre wants to put on something which is classic and which at the same time will fill the house, he puts on *The Robbers*. And he is never disappointed."

It would seem that the American manager of the Philadelphia theatre had found this true, especially Wood in his short season at the Arch Street Theatre, in 1828, when he produced *The Robbers* three times within three months to help him out in what he admits was a difficult season.

Schiller's *Robbers* had been offered to the English licenser, and utterly refused a permission on an avowed objection to the story. But many were disposed to believe that in the liberal opinions of the author was found a far greater fault than in the false or doubtful moral of the play.⁶³ It was not played in London until 1825, thirty years after its first appearance in America. Almost all the plays on the American stage had to bear the stamp and approval of an English, and mostly of a London audience, before they were well received, and most of the German plays were spoken of as London successes. The American stage version

⁶³ Cf. Wood, p. 105.

of *The Robbers*, while based on an English translation of a French translation, took and held the stage without any English stage prestige. America has not yet outgrown the leading strings of England, and too often modern German plays and plays of other continental nations must reach America through the translation of an Englishman or the interpretation of an English actor or actress. Similarity of language does not mean similarity of thought and similar culture ideals, and only too often do American critics allow themselves to reflect the criticisms of English reviews instead of taking an independent view based on cultural ideals which must ever become continental rather than insular.

LIST OF PERFORMANCES.

NEW YORK. *The Robbers*. May 14, 1795. (I. in English, I. in America, I. German play in North.)

Don Carlos. May 6, 1799. ("Unmercifully shorn of its beams, not repeated.")

The Minister. May 10, June 10, Dec. 20, 1799.

Fiesco. March 26, 1802. ("Curtailed, Cooper 'Fiesco,' coldly received.")

ELSEWHERE:

NEW ORLEANS. *The Robbers*. Jan. 1, 1806.

PROVIDENCE. *The Robbers*. Sept. 17, 1806.

ALBANY. *The Robbers*. Spring, 1815.

PHILADELPHIA. Chestnut Street Theatre.

Minna von Barnhelm. June 17, 1796. (I. Lessing in Phila.)

The Stranger. April 1, 1799. (I. Kotzebue in Phila.)

The Robbers. April 22, 1799. (I. Schiller in Phila.; Charles de Moor, Marshall.)

Red Cross Knights. July 9, 1802 (by Holman, founded on *The Robbers*, at the Southwark Theatre, but given by a detachment of the Chestnut company).

Abaellino. Jan. 10, 1803. (I. in Phila.)

Red Cross Knights. March 18, 1803. (I. at the Chestnut, and April 2, 1803.)

The Robbers. July 9, 1806. (Charles de Moor, Wood. I. in Phila.)
 " " February 23, 1807. (Charles de Moor, Wood.)
 " " January 13, 1808. (Charles de Moor, Wood.)
 " " November 30, 1808. (Charles de Moor, Wood.)
 " " January 19, 1810.
 " " February 15, 1811.
 " " April 24, 1811. (Charles de Moor, Galbraith.)
 " " January 4, 1812.
 " " January 23, 1813. (Charles de Moor, Cooper. I. in Phila.)
 " " February 2, 1813. (Charles de Moor, Cooper.)

The Harper's Daughter. Dec. 13, 1813. (I. in America.)

The Robbers. Dec. 18, 1813. (Charles de Moor, Wood.)

The Harper's Daughter. Dec. 20, 1813.

The Robbers. Dec. 3, 1814. (Charles de Moor, Wood.)
 " " Dec. 11, 1815. (Charles de Moor, Wood.)
 " " Feb. 8, 1817. (Charles de Moor, Cooper.)

Promised renewal of *The Harper's Daughter*, Feb. 20, 1818. (But no record of a performance.)

The Robbers. Feb. 28, 1818. (No cast given.)
 " " Nov. 16, 1818. (No cast given.)
 " " Oct. 9, 1819. (Charles de Moor, Wood.)
 " " Jan. 3, 1821. (Charles de Moor, Wood.)
 " " Dec. 24, 1821. (Charles de Moor, Wood. *Undine* season.)
 " " April 3, 1822. (Charles de Moor, Wood.)
 " " Jan. 4, 1823. (Charles de Moor, Cooper.)
 " " March 24, 1824. (Charles de Moor, Wood.)
William Tell. Nov. 28, 1825. (Cooper. *Freischütz* season.)
 " " Dec. 2, 1825. (Wood.)
 " " Dec. 5, 1825. (Wood.)
The Robbers. Dec. 17, 1825. (Charles de Moor, Wood.)

- William Tell.* Dec. 22, 1825. (Wood.)
" " Dec. 31, 1825.
" " Jan. 9, 1825.
" " April 22, 1825.
" " July 7, 1825. (Wood retires as manager.)
" " Jan. 15, 1827. (Macready.)
" " March 12, 1827. (Edwin Forrest.)
" " Nov. 7, 1827.
" " Dec. 10, 1827. (Southwell.)
" " March 4, 1828. (Southwell.)
" " Jan. 20, 1829.
The Robbers. Jan. 22, 1830.
William Tell. Feb. 1, 1830.
" " June 17, 1830.

ARCH STREET THEATRE.

- The Robbers.* Oct. 23, 1828. (Charles de Moor, Wood.)
" " Oct. 28, 1828. (Charles de Moor, Wood.)
" " Nov. 20, 1828. (Charles de Moor, Wood.)
William Tell. Nov. 11, 1829. (Edwin Forrest.)

WALNUT STREET THEATRE.

- William Tell.* Nov. 28, 1825.
" " Sept. 10, 1827. (Hamblin.)
" " Sept. 22, 1827. (Hamblin.)
" " Oct. 2, 1827. (Hamblin.)
" " March 18, 1829.
" " Sept. 15, 1829.
" " Dec. 4, 1829.

The Robbers. June 18, 1830. (Charles de Moor, Wood.)

TIVOLI THEATRE.

The Robbers. Aug. 30, 1822.

Or, Love and Vengeance.

WASHINGTON THEATRE.

- William Tell.* July 21, 1827. (Lyon.)
" " Aug. 21, 1830. (By company of amateurs; William Tell, Baumgard.)

EIN UNGEDRUCKTER BRIEF SCHILLERS AN GEORG
JOACHIM GOESCHEN.

Herausgegeben von Dr. Karl Detlev Jessen, Bryn Mawr College,
Bryn Mawr, Pa.

Jena den 5. Sept 90

Wenn Sie es zufrieden sind liebster Freund so ist dies beykomende Mscpt der Schluss. Ganz unmöglich ist es, ohne den schönsten Text zu verderben, die Begebenheiten nach der Leipziger Schlacht biss auf die bey Lützen auf weniger als 4 Bogen zu behandeln. Ich habe in meinem Concept fast noch einmal soviel, und es verliert schon viel wenn ich es auf die Hälfte zusammen ziehe. Mir scheint aber die entscheidende Schlacht bey Leipzig ein sehr schicklicher Schluss zu seyn um die Neugierde auf den 2ten Theil zu reizen. Ich habe mehrere gefragt, welche mir alle anriethen, nicht mit dem Tod Gustavs zu schliessen, weil sonst die ganze Erwartung abgespannt würde. An der Erwartung des Publikums liegt uns aber viel. Ich hoffe also, Sie sind es so zufrieden, wie ich es machte.

Adieu, liebster Freund. Ich muss eilen das Paquet auf die Post zu bringen.

Ewig d. Ihrige

SCHILLER.

P. S.

Ich sehe eben, dass ich die vier letzten Blatt biss auf den Mittwoch zurückbehalten muss. Doch kann sich der Setzer gleich drauf einrichten, dass er sie noch am Donnerstag anfangen kann. Es sind grade 8 gedruckte Seiten.

Der interessante Findling, den ein Zufall mir kurz nach der Schiller-Jahrhundertfeier in die Hände spielte, kommt glücklicherweise nicht zu spät um der Schillernummer der GERMAN AMERICAN ANNALS einverlebt zu werden. Der Brief, an den Buchhändler Georg Joachim Göschen gerichtet, entstammt dem Besitze des kürzlich verstorbenen Grossseidenhändlers Herrn Richard Rossmässler in Germantown-Philadelphia. Dessen Tochter, Fräulein Elfrida A. Rossmässler, zur Zeit Studentin im Bryn Mawr College, zeigte mir das Original sowie das eines

Goetheschen Briefes an Göschen (Weimarer Ausgabe, Briefe, Bd. 9, p. 134-5), dessen interessante Varianten ich demnächst mitzuteilen gedenke. Jetzt ist der Brief Eigentum der Wittwe, Frau Rossmässler, und sie hat auf das entgegenkommendste und freundlichste Faksimilierung und Veröffentlichung gestattet und gefördert. Ihr sei hiermit nochmals ehrerbietiger Dank ausgesprochen.

Soweit sich Frau Rossmässler entsinnen kann, wurde der Brief Schillers, wie auch der erwähnte Goethebrief, von ihrem Schwager, Herrn Carl Rossmässler, vor Jahren in Hannover von der Hahnschen Buchhandlung erstanden. Da diese Ueberlieferung nicht ganz sicher im Gedächtnis haftet, wage ich einer anderen Vermutung Raum zu geben. Der verstorbene Besitzer des Briefes war ein Sohn des bekannten deutschen Naturforschers Emil Adolf Rossmässler, desselben, der dem deutschen Volke neben anderen äusserst lesbaren, echt volkstümlich-wissenschaftlichen Schriften, das schöne Buch über *den Wald* gegeben hat. Rossmässler wurde 1806 zu Leipzig geboren, war später, bis 1850, Professor an der königlich sächsischen Forstakademie zu Tharandt und lebte dann bis zu seinem Tode, 1867, in Leipzig als freier Forscher und Schriftsteller und Verfasser vielgelesener naturwissenschaftlicher Bücher. Dass für ihn gute Gelegenheit bestand von Göschen's Nachkommen durch Kauf oder Schenkung Briefe der Klassiker zu erwerben, ist nicht unwahrscheinlich. Der grösste Teil der bekannten Briefe Schillers an Göschen befindet sich jetzt im Goethe-Schillerarchiv zu Weimar. Dass aber von den Briefen Schillers an Göschen noch manche zerstreut sind und ans Licht treten können, darauf weist schon die Tatsache, dass Fritz Jonas im 7. Bande der Schillerbriefe eine ganze Anzahl solcher nachtragen konnte. Ernst Müller hat durch Vergleichung mit Schillers Kalender herausgerechnet, dass uns nachweislich noch 777 Briefe Schillers fehlen. Nach Fertigstellung der Gesamtausgabe, im Jahre 1896, sind bis jetzt etwa noch ein knappes Dutzend bekannt geworden. Von einer ganzen kleinen Sammlung von Schillerschen Briefen wissen wir, dass sie im

Besitze Ernst Martins war, des Professors der Germanistik an der Strassburger Universität. Da es interessant genug ist, mag an dieser Stelle folgendes Eingesandt darüber wiederabgedruckt werden (an eine Leipziger Zeitung gerichtet) :

„Geehrte Redaktion! Die Briefe Schillers an den Leibarzt des Herzogs Karl August von Weimar, Geh. Hofrat Stark, deren Veröffentlichung in den Tagesblättern angekündigt war, sind zu Anfang vorigen Jahres durch Ankauf in meinen Besitz übergegangen; bis dahin waren sie von den Nachkommen Starks, meinen Verwandten, der Öffentlichkeit völlig vorenthalten worden. Nach meiner Ansicht, welche von anderen Personen, auch von Aerzten geteilt wird, eignen sich diese Briefe nicht zur Publikation. Indem sie die Wirkung dieser oder jener Arzneimittel dem Arzte mitteilen, zeigen sie den Dichter von der menschlichbedürftigsten Seite, welche aufzudecken Geschmack und Pietät zugleich verbieten. Was sonst aus dem brieflichen Nachlass Starks sich zur Veröffentlichung eignet (es sind darin auch Goethe, Herder, A. v. Humboldt, Karl August, die Herzogin Mutter Amalie u. a. vertreten), das literarisch zu verwerten, behalte ich natürlich mir selbst vor. Strassburg i. E., 6. Januar 1882. ERNST MARTIN, Professor.“

Seitdem ist nichts von der Sammlung bekannt geworden. Ob die Gründe für die Nichtveröffentlichung wirklich so ausschlaggebend auch jetzt noch sind, entzieht sich natürlich der Nachprüfung. Aber ich glaube doch, dass auch das Allermenschlichste über eine grosse Persönlichkeit von der Pietät der Nachwelt nichts zerstören wird, während das Interesse für alles und jedes was aus einer solchen Hand kam, unvermindert bestehen bleibt.

Dass der Zufall, selbst hier in Amerika, noch manchmal ein Dokument wie das vorliegende ans Licht der Öffentlichkeit fördern mag, bleibt kaum zu bezweifeln. Selbst wenn meine Hypothese der Provenienz des Briefes aus E. A. Rossmässlers Besitz sich als unhaltbar herausstellen sollte, bedarf es ihrer nicht um die Echtheit des Dokuments sicherzustellen. Mein Kollege, Professor Hermann Collitz, sowie Professor M. D. Learned hegen keinen Zweifel über die Authentie. Die Eingliederung des

Schreibens in den Korpus der Schillerbriefe, wie er uns jetzt in Fritz Jonas' Ausgabe vorliegt, vollends, wird alle Zweifel zerstreuen.

Das Original ist auf einem einfach gefaltenen Quartbogen mit einem wappenschildartigen Wasserzeichen, von Schiller dreiseitig beschrieben. Die vierte Seite trägt, ob nun von Göschen's Hand oder nicht, den geschäftlichen Registrierungsvermerk :

Jena den 5. 7br: 1790. SCHILLER
empfen den 10. do.

Das beigegebene Faksimile enthebt der weiteren Beschreibung. Die Mischung von deutschen und lateinischen Schriftzügen, selbst innerhalb desselben Wortes, so charakteristisch für Schiller, lässt sich natürlich wegen der vorgeschriebenen lateinischen Lettern in der Transkription nicht wiedergeben.

Der Brief reiht sich ein nach einem Schreiben an Körner vom 1. September 1790 (Jonas Nr. 533) und, was Göschen betrifft, zwischen zwei Briefe an diesen vom 26. Juli und vom 12. September 1790 (Jonas No. 528 und 536). Es scheint dass Schillers erstes Manuskript des ersten Teils der Geschichte des dreissigjährigen Krieges, der im *Historischen Calender für Damen für das Jahr 1791* bei Göschen erschien, am 31. Mai 1790 an den Drucker abging (Jonas No. 522). Aus dem vorliegenden Schreiben nun können wir, nach dem Postskript, den 8. September 1790 als das Datum bestimmen an dem Schiller die letzten vier Blätter seines Manuskripts (des ersten Teils, denn die Fortsetzung erschien im nächstjährigen Kalender) an Göschen sandte. Am 11. September schreibt er an Karoline von Beulwitz dass er der verdriesslichen Arbeit los, und am 12. an Körner dass er mit der beschwerlichen Arbeit des dreissigjährigen Krieges zu Ende sei, d. h. bis zur Breitenfelder Schlacht (Jonas Nr. 534, 535). Am 1. September hatte er Körnern geschrieben: „Ich bin noch immer im dreissigjährigen Kriege, aber in vier oder fünf Tagen ist die Arbeit geendigt.“ Wie angestrengt Schiller an diesem Geschichtswerk gearbeitet hat, dafür finden sich mannigfach Belege in den

Briefen (Jonas Nr. 521, 524, 527 u. a.). Auch die Nachschrift des vorliegenden Briefes lässt zwischen den Zeilen die Hast und Ueberarbeitung hindurchlesen, die im Januar 1791 zu Schillers schwerer Erkrankung leitete. Dass mit der „Unternehmung“ (Brief vom 12. September an Göschen, Jonas Nr. 536) nicht gut etwas anderes als der historische Damenkalender gemeint sein kann (vgl. Jonas' Bemerkung zu diesem Briefe), erscheint mir als gewiss. Zu einem undatierten Billet an Gottlieb Hufeland (Jonas Nr. 539), das richtig eingereiht ist, meint Jonas es bleibe zweifelhaft ob mit dem erwähnten ersten Drittel der Geschichte des dreissigjährigen Krieges das erste Drittel des Gesamtwerkes (also alles was im Damenkalender für 1791 erschien) gemeint sei oder das erste Drittel dieses Drittels. Jonas sagt ferner (Bemerkung zu Nr. 539), dass es nach Körners Brief an Schiller vom 6. Oktober 1790 scheine, als ob Körner auch erst um diese Zeit den Anfang des Abschnittes aus dem ersten Kalender erhalten hätte. Doch ist diese Deutung durchaus nicht zwingend. Da wir aus dem vorliegenden Briefe ersehen wie sehr Schiller vom Setzer bedrängt war, hindert nichts anzunehmen dass der Kalender vollständig im Besitze von Hufeland und Körner war als die erwähnten Briefe geschrieben wurden. Auf deren Diskretion, zur Verhinderung eines vorzeitigen Nachdrucks, konnte er sich wohl verlassen.

Ursprünglich war abgemacht dass der Kalender von 1791 den ganzen dreissigjährigen Krieg enthalten und in den ersten Wochen des August fertig sein sollte (Brief vom 18. Juni 1790, Jonas Nr. 524). Dann, im Fortgang der Arbeit und der Disposition, einige sich Schiller mit Göschen dahin das Werk auf zwei Kalender zu verteilen, schliesslich erschien es aber in drei Jahrgängen, 1791-93. Aus dem Briefe vom 26. Juli 1790 an Göschen (Jonas Nr. 528) geht nun ziemlich sicher hervor: erstens dass Göschen die Geschichte auf 20-22 Bogen zusammengedrängt wünschte, zweitens dass Schiller auf so engem Raum die Arbeit nur bis zum Tode Gustav Adolfs bringen zu können erklärte und zu bringen wünschte. Denn, so heisst es da, „hier erhält die Ge-

schichte einen sehr glänzenden Schluss, und endigt wie ein Episches Gedicht für den Leser. Die ganze darauf folgende Periode biss zum Westphälischen Frieden fasse ich in Einen kurzen Prospekt zusammen, ohne Details; bloss Resultate. Am Ende sage ich, dass es von Der Aufnahme dieses ersten Versuchs abhängen werde, ob die Ausführlichere Darstellung der 2ten Periode in dem nächsten Kalender nachfolgen solle. Ich glaube, dass das Publikum auf diese Art höchst zufrieden mit uns seyn kann . . . Mehr als 22 Bogen beträgt es nicht, darauf können Sie zählen, denn alle Begebenheit nach der Schlacht bei Lützen liefre ich in einer kurzen Uebersicht die nicht über Einen Bogen wegnimmt. Wir gewinnen bey dieser Einrichtung noch dieses, dass die Besitzer dieses Kalenders den 2ten desto lieber kaufen, und es nothwendig müssen, und dass diejenige, welche den 2ten (von 1792) kaufen, ohne den von 1791 zu haben, diesen gewiss nachfodern.“

Wie Schiller im Allgemeinen und in diesem speziellen Falle arbeitete, ergiebt sich treffend aus einem Briefe vom 30. September 1790 an Huber (Jonas Nr. 538). Schiller schreibt: „Gottlob diese Arbeit ist seit 4 Wochen zu Ende, nachdem sie mich vier ganze Monate sehr mühselig beschäftigt hatte. Du weisst noch von alten Zeiten, wie gern ich biss auf den letzten Augenblick aufschiebe. So ergieng es mir auch bey diesem Kalender. Ich sollte im May den Druck anfangen lassen, und ich hatte noch den ersten Bogen zu schreiben und das erste Buch darüber nachzulesen.“ Dass bei dieser Arbeitsweise die Bogenzahl nicht innergehalten wurde, kann nicht wundernehmen. Schiller entschuldigt seine Weitschweifigkeit mit dem Hinweise dass er für das weibliche Publikum schreibe. So ist der Umfang im ersten Kalender auf über 24 Bogen angewachsen, führt aber die Begebenheiten nur bis zur Schlacht bei Leipzig. Göschen wird, bei allem Entgegenkommen gegen Schiller, diesen an die ursprüngliche Abmachung gemahnt und vor allem die Einbeziehung der Schlacht bei Lützen, wie anfangs geplant, gewünscht haben. Hier nun setzt der Brief ein. Da es unmöglich sei den Bericht über die Ereignisse von Breitenfeld bis Lützen zu kürzen (jetzt ja die

glänzendste Partie des gesamten Werks), sei auch die Spannung auf den letzten Akt des grossen Dramas das mit Gustav Adolfs Tode abschliesst, um so grösser. Man wird dem geschickten Redakteur und Theatraliker Schiller darin unbedingt recht zu geben haben. Die Darstellung der Schlacht bei Lützen erschien dann erst im zweitnächsten Kalender. Der erste Teil schliesst im ersten Kalender deshalb mit dem Zusatz: „Aber ihn (Gustav Adolf) auf diesem siegreichen Gange zu begleiten, verbiethen mir die engen Gränzen dieser Erzählung, die vielleicht schon jetzt überschritten sind. Ungern verlasse ich einen Schauplatz, der an schimmernden Thaten immer reicher wird, immer reicher an unsterblichen Männern, überraschenden Wechseln des Glücks, verworrenen Schicksalen, und wundervollen Krisen. War die Voraussetzung nicht zu kühn, die Aufmerksamkeit meiner *Mitbürgerinnen* für eine Geschichte zu erregen, die keinen Reitz hat, als ihre Wichtigkeit, und keinen Schmuck duldet, als die Würde ihres Inhalts, so wird Ihr Beyfall mich ermuntern, den Faden dieser Geschichte im nächstfolgenden Jahre wieder aufzunehmen.“ So hat der Brief, wie ich glaube, in Ton und Inhalt, im ganzen Stil, seine Echtheit vollauf bewiesen, er ist so schillerisch wie er nur sein kann. Die Ausführlichkeit der Behandlung, die der Fachmann nicht bedarf, wird mir hoffentlich der allgemeine Leser nicht verargen, dem ich vornehmlich zu Dank und verständlich schreiben wollte.

Lena den 5. Septbr

Oftmals Sie ist ja früheren (sic!)
Leibchen gewünscht, ob ich das bey kommt
Möglichkeit der Offizier. Ganz unmöglich
ist es, offen den Pfosten
Rede zu verdrücken, den Angre-
bungskörper auf die Leipziger Offizier
bis auf die bey hinzutzen, auch
nur einiges als 4 Wochen zu befürden.
Ich habe in meinem Conscript fort
nur einmal servirt, und so war hier
jetzt nicht mehr als auf die Hälfte
vergessen, wenn. Hier spricht aber
der entzückende Offizier bey
Leipzig ein sehr offiziell Offizier
zu Ihnen, um die Prüfung auf
den Krieg Erfolg zu erzielen.
Ich habe auf Ihren gefragt, welche
meine aller ehrliche, wenn nicht dann

Und Gustav zu Hoffnung, weil
erst die ganze Erwartung
abgewartet wurde. An der
Erwartung des Publikums liegt
nun sehr viel. Ich hoffe also,
Sie sind es von Gustav, wie
wir es marsten.

Adieu liebster Freund.
Ich und Victoria das Paquet
auf Sie geht zu bringen.

Ewig Ihr
Schiller.

B.S.

Iff du abw., d'st du dir mir
einen Platz h' auf den Mittwoch
zu machen fallen muss. da fass
hier auf der Tafel gleich da auf
nienf'm, d'st er hin auf den
Dienstag aufzugehn haen. so
hier gruss & gebliebene Grüsse.

Jena 3. 5. 1790.
Schiller
~~unpubl. d. 10.-~~

SCHILLER UND DIE ALTEN DEUTSCHEN STUDENTEN.

Eröffnungsrede beim Schillerkommers der Vereinigung alter deutscher Studenten in Amerika, am 6. Mai 1905, von Dr. Carl Beck.

„Denn er war unser“.

So weit die deutsche Zunge klingt, steht keiner dem Herzen des Volkes so nahe als Friedrich Schiller.

Uns alten deutschen Studenten ist er aber besonders theuer, weil wir bei keiner anderen Geistesgrösse so viele Anklänge an unsere studentischen Ideale finden als bei ihm. Die Heroen seiner ersten Schöpfung, *Die Räuber*, sind Studenten. Das Wüste in den Auswüchsen des Studentenlebens ist in diesem himmelstürmenden Drama mit unerbittlichen Pinselstrichen gezeichnet, aber das Edle und Männliche, die Begeisterung für das wirklich Edle und Grosse, das Ringen nach Freiheit, tritt sieghaft dazwischen hervor.

Schiller war ein achtzehnjähriger Student, als er *Die Räuber* schuf. Wer anders, als ein deutscher Student, hätte überhaupt *Die Räuber* schreiben können? Das "wallet und siedet, und brauset und zischt, als wenn Wasser mit Feuer sich menget" in diesem Erstlingswerk — vieles ist noch grob und ungelenk, aber ein dichterischer Feuerstrom von einer Macht ohne Gleichen durchzieht das Ganze und erhebt es zu einem Kunstwerk, welches in seiner Eigenart ferneren Geschlechtern noch als Vorbild dienen wird.

Bei den folgenden Werken sieht man wie sich des Dichters Gedankengang bereits klärt, die Schlacken fallen ab und die hohe sittliche Kraft, verschönzt von unerhört herrlicher Form, ringt sich durch, um im *Tell* schliesslich das Formvollendetste zu erreichen was die Bühne überhaupt besitzt.

Schon im *Don Carlos* vollzieht sich diese Klärung. In der Doppelfigur Carlos-Posa spiegelt sich die Seele Schillers wieder, die begehrliche Liebe zur Königin weicht der edleren Hingebung an Flandern. Und Flandern ist die Menschheit, die ringende Menschheit, welche nur durch gewaltige sittliche Kämpfe erlöst

werden kann. Im Läuterungsprozess, wie er sich bei *Don Carlos* vollzieht, sehen wir ein Selbstbildnis des Dichters, wir empfinden seine inneren Kämpfe mit, sein reines Streben die Menschheit zu veredeln.

Wenn er bei diesem gigantischen Ringen nach den grössten Gütern der Menschheit den Blick nach den Sternen richten musste, so verlor er doch nie den Boden der Wirklichkeit. Er hat es an sich selbst zu schmerzvoll erfahren müssen, dass unser Fuss tief im Erdenschmutz steckt. Denn „aus Gemeinem ist der Mensch gemacht — und die Gewohnheit nennt er seine Amme“ sagt er im *Wallenstein*, seinem grössten Vermächtnis, dem sich nur noch der Faust und die Nibelungentrilogie an die Seite stellen lassen. Aber Schiller sieht nicht hinab in den Schmutz, er weiss so gut wie Zola dass er da ist — er kennt das traurige Gesetz: *Naturam expellas furca, tandem recurrit*, aber sein reines Empfinden zwingt die Materie, indem das Auge nach oben schaut, denn in ihm wurzelt die feste Ueberzeugung dass die Menschheit nur erlöst werden kann, wenn sie nach dem Guten und Schönen strebt. So schreitet er unbeirrt durch den trüben Strudel der Gemeinheit und streut herrliche Blumen über die trostlose Wüste der Sittenverderbnis und Frivolität. Wie wahr sind deshalb die Worte in Goethe's Nachruf:

„— Indessen schritt sein Geist gewaltig fort,
In's Ewige des Wahren, Guten, Schönen,
Und hinter ihm, in wesenlosem Scheine,
Lag, was uns alle bändigt, das Gemeine“.

Diese bei keinem zu solchem Ausdruck gelangte Eigenschaft Schillers, das Bessere in uns zum Kampf gegen die gemeinen Triebe, welche bei jedem von uns Erbsündern vorhanden sind, herauszurufen, so dass sie gebändigt werden, besass vor ihm kein Genius in gleich hohem Grade. Kein Mensch ist so gut dass er nicht strauchelt, aber kein Mensch ist auch so schlecht dass er nicht irgendwo in einer Gewissensecke einen verwundbaren Fleck hätte. Auch der frivolste Libertiner hat in seinem abgestumpften

Innern sich ein paar Empfindungsfragmente erhalten, welche er sich nicht beschmutzen lässt — es mögen nur vorübergehende Regungen sein — Erinnerungen an die Jugendzeit, an die Mutter — aber sie sind doch vorhanden, wenn auch nur Ruinen davon zeugen, dass auch ihm einst eine göttliche Seele gegeben war. Nur mit solchen Empfindungen lassen sich die heiligen Regungen vergleichen, welche diejenigen die Schiller kennen für ihn in ihrem Herzen bergen. Und so ist er ein Vorbild nicht blos für das Land, dessen treuester Sohn er war, sondern für alle Völker zu allen Zeiten. Möge eine jede Nation seiner herrlichen Mahnung eingedenk sein: „Nichtswürdig ist die Nation, die nicht ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre!“ Schon um dieser Mahnungen willen sollte die deutsche Sprache Gemeingut der Gebildeten aller Völker werden, denn kein anderes Volk besitzt einen Apostel dessen Werke so eindringlich die echte Menschenwürde, den edlen und freien Stolz predigen, ohne die kein Gemeinwesen zu mächtigem Einfluss gelangen kann.

Bei der Betrachtung des Werdegangs von Schiller drängt sich mir unwillkürlich der Vergleich mit der Entwicklung unseres grossen Adoptivvaterlandes auf. Da finden wir zur Zeit der frühen Entwicklungsperiode ebenfalls ein Wallen und Sieden, rohes und unfertiges, aber wie im Tannhäuser der gediegene Toncharakter des Pilgerchors in hinreissender Majestät aus den wirren Zweiunddreissigsteln des Venusmotivs emporsteigt, um alles Unreine sieghaft zu übertönen, so sehen wir aus einem ungeheuren Wirrsal sich die unbegrenzte Thatkraft, das edle Streben nach der Freiheit der Nation, die Opferfreudigkeit für das Vaterland und den wahrhaft grossen und allem Kleinlichen abholden Gemeinsinn des amerikanischen Volkes sich entwickeln. So finden wir die Vereinigten Staaten durch gewaltige Ereignisse erschüttert, aber auch geläutert, denn allen Sirenenängsten zum Trotz haben die besseren Gefühle des amerikanischen Volkes immer die Oberhand behalten. Und dazu hat Schiller weit mehr als irgend ein Amerikageborener beigetragen. Es ist als ob er den Entwicklungsgang der neuen Welt vorempfunden hätte. Man erinnere

sich nur unter vielen anderen Anklängen an die Worte Posas an Philipp.

Schillers Mahnungen haben manchem Fürsten demokratische Gedankenwege gewiesen, sie haben indirekt zu Verfassungen und Parlamenten geführt, sie haben andererseits aber auch manchen einfachen Bürger zum wahrhaften Fürsten emporgehoben. Die gross angelegten Anfangsworte der amerikanischen Konstitution „*All men are born equal*“ repräsentieren thatsächlich das Evangelium Schillers.

Der Schillersche Freiheitsbegriff ist übrigens oft missdeutet worden, was man im sogenannten Lande der Freiheit besonders beherzigen sollte. Nicht nur durch rohe Gewalt, sondern durch kluge Menschlichkeit soll die Ordnung des Staates aufrecht erhalten werden. Die Freiheit, wie sie Schiller vorschwebt, wird nicht durch Konstitution oder gesetzgebende Körperschaften gegeben, sondern durch die Freiheit des Geistes und Herzens, wie man sie im stählenden Kampf des Lebens erficht. In diesem Sinne verstehen wir auch sein:

„Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Manne erzittere nicht!“

So finden wir, dass die Auffassung Schillers beinahe amerikanischer als deutsch erscheint. Wie sein gewaltiges Vermächtnis den Grund gelegt zu der todesmuthigen Begeisterung der deutschen Studentenschaft zur Zeit der tiefsten Schmach Deutschlands, einer Begeisterung welche so mächtig war, dass die Gleichgültigsten schliesslich beschämt mitgerissen wurden, so hat Schiller bis auf den heutigen Tag veredelnd auf die Vereinigten Staaten gewirkt. Denn unter den Studenten, auf welche deutsche Universitätsprofessoren die Begeisterung für den Dichter übertrugen, sind gar viele prächtige amerikanische Jungeris, welche die Keime dieser Begeisterung in ihre Heimat verpflanzten. Vielé davon sind Universitätslehrer geworden und verbreiten den läuternden Einfluss des liebgewonnenen Dichters auf ihre Zuhörer. Und die junge Studentenschaft ist auch in Amerika für das Ideale

viel empfänglicher als man im alten Vaterlande glauben will. Es hängt Alles nur von denen ab, welche das hohe Evangelium predigen.

Bei oberflächlicher Betrachtung pflegt man sich über diesen weitgehenden Einfluss Schillers nicht klar zu werden; wenn man aber tiefer forscht, so ist man erstaunt in wie verschiedenen Formen er anscheinend verborgen ist. Darum haben wir, die alten deutschen Studenten in Amerika, doppelten Grund auszusprechen, dass er unser war und dass sein Vermächtnis unser ist für alle Zeiten. Halten wir es heilig und erweisen wir uns dessen würdig. Lassen Sie uns nicht blos Schiller citiren, sondern lassen Sie uns ihm hier nacheifern, in unvergänglicher Liebe zu unserer alten Heimath und in dankbarer Achtung vor unserem Adoptivvaterland! Und gerade in materialistischer Sphäre ist der ideale Zusammenschluss besonders nöthig.

Auch unserer Vereinigung ist mit Nichten die Sturm- und Drangperiode erspart geblieben, aber ihr gewaltiges Ringen trug in sich die Bürgschaft der Läuterung und wenn sie fortfährt, beim lustigen Komment ihre Mission nicht zu vergessen, welche ihr das Vermächtnis unserer herrlichsten Idealgestalt auferlegt, so wird Nichts die Erreichung ihres hohen Ziels hemmen können.

AUFRUF!

Die Literatur der Schillerfeier in den Vereinigten Staaten.

Den meisten Deutschamerikanern mag es bekannt sein, dass sich im Lenox Library Building der New Yorker öffentlichen Bibliothek eine Spezialsammlung von deutschamerikanischer Geschichte und Literatur befindet, welche beständig durch Schenkungen und Ankauf bereichert wird. Unter anderem ist es auch unser Bestreben alles zu sammeln, was über die vielen gegenseitigen Beziehungen Deutschlands und der Vereinigten Staaten handelt. Es ist ersichtlich, dass durch eine solche Sammlung in einer grossen öffentlichen Bibliothek der Forschung und dem Studium auf deutschamerikanischem Gebiet der beste Vorschub geleistet wird. Wir halten es deshalb für angemessen jetzt alle Festschriften, Gedichte, Programme, Reden, Vorträge, Zeitungsberichte u. a. m. über die Schillerfeier in den Vereinigten Staaten zu beschaffen, weshalb wir hiermit Alle, welche in der Lage sind, höflichst ersuchen, unsere Bemühungen zu unterstützen. Zusendungen wolle man gefälligst richten an „Lenox Library Building, New York.“

Hochachtungsvoll

RICHARD E. HELBIG.

Herrn Prof. M. D. Learned,
University of Pennsylvania.

[The editor takes pleasure in printing the above communication addressed to him.]

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF
The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein
The Union of Old German Students in America

EDITOR,
MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.
W. H. CARPENTER,
Columbia University.
W. H. CARRUTH,
University of Kansas.
HERMANN COLLITZ,
Bryn Mawr College.
STARR W. CUTTING,
University of Chicago.
DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.
A. B. FAUST,
University of Wisconsin.
KUNO FRANCKE,
Harvard University.
ADOLPH GERBER,
Late of Earlham College.

JULIUS GOEBEL,
Leland Stanford, Jr., University.
J. T. HATFIELD,
Northwestern University.
W. T. HEWETT,
Cornell University.
A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.
HUGO K. SCHILLING,
University of California.
H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.
HERMANN SCHOENFELD,
Columbian University.
CALVIN THOMAS,
Columbia University.
H. S. WHITE,
Harvard University.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,
1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 44 and 46.
Philadelphia.

Berlin:
MAYER & MÜLLER

New York:
CARL A. STERN

Leipzig:
F. A. BROCKHAUS

London:
KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris:
H. LESOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. 7.

July
1905.

Old Series,
Vol. VII. No. 7.

ADDRESS OF DR. C. J. HEXAMER.

LAYING OF THE CORNER STONE OF THE GERMAN THEATRE, JULY
4, 1905.

Ladies and Gentlemen:

It is proper that our great national holiday has been selected for this ceremony, because our enterprise is a patriotic undertaking, prompted by pure motives and a sincere desire for the intellectual improvement of our people.

Members of all races flock to our hospitable shores to build new homes and to become citizens, and they owe it to the land of their adoption that they unhesitatingly acquire what is good in their new environment. It is their imperative duty, however, not only to absorb and to gain, but also to impart to us that which is best in the cultural development of their race and to teach us those accomplishments in which their fatherland excels. Our nation is still in a formative period, and it should be the desire of every true patriot that the stars and stripes shall wave over a people that not only outstrips the nations of the earth in material advancements, but one that also excels in those achievements which count for far more than the accumulation of riches and the enjoyment

of bodily comforts, I mean right living, coupled with an intense desire for higher ideals. It is our duty to infuse, ineradicably, into our nation that which the best men of all races have thought most desirable.

A native American, proud of his German ancestry, on a day like this, is sorely tempted to relate what men of German blood have done for our country; for, as has been pointed out, "No more fervent sentiments of American patriotism have ever been uttered than those which have been expressed in the German tongue." I should like to tell you of the first German colony founded at Germantown in 1683, destined through immigration and fruitfulness, to expand into what is now estimated as ten millions of thrifty people; how the colonists in 1688 issued the first of all protests against slavery; how they printed the first American Bible; how the Germans fed and clothed Washington's army at Valley Forge; how a Weiser, a DeKalb, a Steuben, a Herchheimer, the Muhlenbergs and thousands of others served our country; how German Americans saved Missouri for the Union; how well nigh 200,000 of them fought and bled, that not one star should be torn from the field of blue of our glorious flag; and how their good common sense saved us from national blunders, such as the fiat money craze, when, as one man, they, regardless of party or sectional interests, stood for national honor and honesty, voting for sound money. It would also be interesting, as Andrew D. White, Seth Low and many others have done, to point out how deeply we are indebted to Germany for our educational system, from the kindergarten to the university; or to explain how much we have yet to learn from Germany in practical social science and applied economics, as those who have made a special study of the subject have pointed out how vastly superior is the manner of running municipalities by trained experts in Germany over our own methods, which have been mires of corruption and the sorest spots in our body politic. But my time is limited, and I must turn to my subject proper, the American stage and the *raison d'etre* of our enterprise.

An unbiased Anglo-American authority has declared that "the American stage is 150 years behind that of Germany." Our undertaking, ladies and gentlemen, is the tangible protest of many hundreds of men and women against existing conditions, who hunger for better productions on our stage than they can now obtain, who, though many of them are not blessed with worldly riches, are willing to put their hands into their pockets, in order to at least show their interest.

In Germany, the drama has an important cultural mission, the performances enter into and form an important part of the everyday life of the citizen and his family; exerting a powerful moral, educational and refining influence. The German in a town with a population not as large as the German speaking population of Philadelphia has frequent opportunities of seeing performances of works of high literary value, perfectly interpreted by companies of which every actor is a star, because the constant practice of the numerous stock companies throughout the land, supplies a large corps of excellent actors. Thus the fortunate citizen of a German town, where the play bill is changed almost nightly, will be offered more variety in a month than we can get in a season or seasons by our star system of long runs. An impartial American recently made the statement, "that an inhabitant of Berlin can witness more performances of the various plays of Shakespeare in a year, than an American can see, at home, in a lifetime."

It is obvious that the miserable state of affairs which obtains among us cannot be productive of a dramatic literature, and Prof. Harris was quite right when he said, "An American drama in book form that is worth reading is as rare as the sea-serpent, because present conditions have not produced a single American dramatic poet capable of writing a drama of literary value." And then he compares our dearth with the superb modern dramatic literature of Germany, called forth by a popular demand created through a wisely guided stage.

In erecting this theatre, we have another object in view, that is the teaching of German. That language is the key, not only to

a great literature, but also to the results of the most painstaking researches, the medium of expression for the most advanced forms of thought and human knowledge. A working knowledge of German is more important to the modern man of culture, than Greek was to the ancient Roman, who, without it, could make no pretence to a finished education. Our leading American educators and statesmen have again and again called attention to the importance of learning German, opinions might be quoted by the hour like: "Germany is one of the greatest factors in the present and the future of world politics. The tie of blood may be ridiculed; the unbroken tradition of language, of social and political usages, the common economic interests cannot be ignored" or "It is needless to argue to any one who knows Germany at all. The wonderful organization of its scholarly forces has won in this century a thousand peaceful victories as significant as Sadowa or Sedan. For example, a man who knows nothing of Blass or Brugmann, Mommsen or Bökh,—yea, add Furtwängler and Dörpfeld, Roscher and Iwan von Müller,—has no right to call himself a classical teacher at all. He cannot breathe the same intellectual air with the poorest paid gymnasium instructor in German Elsass or Pomerania. If he does not know his own ignorance, so much the worse" or "In general, the man who has no well-thumbed German books upon his desk is not to be counted among scholars."

Yes, ladies and gentlemen, it will be a good investment for your children to acquire a knowledge of the language of a Lessing, a Schiller and a Goethe, the tongue of Kant, Fichte, Hegel, Beethoven, Mozart, Wagner, Leibnitz, Helmholtz, Bunsen, Herz, Koch and the thousands of others who have deepened human thought, increased our store of knowledge and have made life better worth living. And what more delightful method is there to acquire a language than to hear it perfectly spoken in a well acted play?

An intimate knowledge of German will give our people that which President Roosevelt has repeatedly pointed as one of the

most valuable characteristics of the Germans as a cultural factor, their untranslatable "*Gemütlichkeit*." Permit me to call your attention to another quality of the German that I value still higher, his also untranslatable "*Gemütsleben*," that innate sympathetic insight into nature and the wants of all creation, which, refined by close introspection, has blossomed forth as German philosophy, has burst forth in German song and initimable lyrics, or has welled up in waves of immortal music. Aye, these combined qualities explain why the typical German prefers to lead a simple life; why he refuses to engage in pleasures which the members of his family cannot share, and why his inexpensive convivial gatherings are enlivened by song and music. It also explains why he prefers the philosophic truths of a fine play, which engender thought and give rise to reflection to our so-called "good shows," which too frequently are only a hodgepodge of claptrap stage effects, garish scenery, the buffoonery of clowns (by courtesy called comedians) and the allurements of the shapely ankles of pretty chorus girls.

I have been told that there is not enough intelligence in my native city to support our undertaking. It remains to be proved whether the German-Americans of Philadelphia and their offsprings have retained the sterling qualities of their forefathers or not, for upon this hinges the success or failure of our enterprise! We shall at least try, for as Garfield said: "Things don't turn up in this world until somebody turns them up," and we are of good cheer, for in the words of the immortal Shakespeare:

"Our doubts are traitors,
And make us lose the good we oft might win,
By fearing to attempt."
And we will hope like Milton, that:
"Good, the more
Communicated, more abundant grows."

FRIEDRICH SCHILLER IN AMERICA.

A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.
(Continued.)

Another important figure of that time in the study of German literature in this country, is Alexander Hill Everett (1792-1847). After his graduation at Harvard, he entered the diplomatic service, and, in 1809, went to Russia with John Quincy Adams. It is thought that there he may have studied German.²⁷⁹ In 1823, he had published an essay on Schiller in the *North American Review*²⁸⁰ (of which he was editor, from 1829 to 1834), apropos of Heinrich Doering's *Friedrich von Schiller's Leben*, Weimar, 1822. And later, a translation of "Die Würde der Frauen" ("The Worth of Woman")²⁸¹ had appeared from his pen. Now, in a lengthy address delivered in 1839 before the Literary Societies of Dartmouth College, on the *Character and Influence of German Literature*,²⁸² the part devoted to Schiller is essentially a digest of this review of 1823, with the translation of 1837 added.²⁸³ He deprecated the comparison of the German dramatist with Shakespeare, though the former, he told his hearers, did stand first "in the grandeur, beauty, and dignity of his moral conceptions";²⁸⁴ Schiller was rather to be likened to Byron.

²⁷⁹Cf. Wilkens, l. c., p. 155, Note 2; also pp. 153-154, for account of an early article by A. H. E. on German Literature (*Genl. Repos. and Rev.*, IV, 91-105. 1812).

²⁸⁰XVI, 379-425 (Apr.).

²⁸¹*U. S. Mag., & Dem. Rev.*, I, 35-37 (Oct., 1837). Reprinted in *N.-Y. Mirror*, XV, p. 227 (Jan., 1838); *Family Mag.*, VIII, p. 269 (1840); *Iris*, I, 44-45 (Nov., 1840).

²⁸²No. 48.

²⁸³PP. 24-26.

²⁸⁴P. 30.

After reviewing the literature of Germany, from the *Nibelungen Lied* to the time of Körner, Everett made an earnest plea for a national literature in the United States.²⁸⁵⁻²⁸⁶

Another general essay on German literature²⁸⁷ is to be found in the so-called *Baltimore Book*²⁸⁸ of this year, from the pen of John Gottlieb Morris (1803-95), a Lutheran pastor of Baltimore and Lutherville, Maryland.²⁸⁹

"German genius and German literature have long been themes of admiration to all, who have been able to appreciate their exalted merits." After this beginning, Morris quotes from Dwight's *Travels*,²⁹⁰ of a decade before, to prove German enlightenment; the German language is declared to be more than the harsh medium that popular prejudice would make it; the philosophy and philology of Germany, and then its *belles lettres*, from the Minnesingers to the nineteenth century, are each briefly treated; the German drama is eulogized, and the country's achievements in criticism and education acknowledged. It is, therefore, a matter of congratulation, Morris concludes, that many American scholars have studied in Germany, that the language is being taught in some American colleges, and that English translations are making their appearance. "Whom shall we place beside Wieland, Kerder [Herder], Goethe and Schiller?"²⁹¹ he exclaims. And Germany "had no Mæcenas to foster her infant aspirations; as Schiller beautifully sings,

²⁸⁵Cf. *N. Y. Rev.*, VI, p. 266 (Jan., 1840), where this address is noticed.

²⁸⁶His *Address to the Philermenian Society of Brown University, on the Moral Character of the Literature of the Last and Present Century.* ** Sept. 4, 1837, has only a passing reference to Goethe and Schiller, pp. 43-44.

²⁸⁷PP. 223-236.

²⁸⁸No. 49.

²⁸⁹A graduate of Dickinson (1823) and Princeton Theological Seminary.

²⁹⁰Supra, No. 19.

²⁹¹P. 232.

For her bloomed no Augustan age,
 No Medicean patronage
 Bloomed on her natal hour;
 She was not nursed by sounds of fame,
 No ray of princely favor came,
 To unfold the tender flower.²⁹²

Beginning the study of German in 1832, Margaret Fuller (1810-1850) had shown herself a wonderfully apt pupil. Her admiration for Goethe is well known; and in 1839, her translation of Eckermann's *Gespräche mit Goethe*²⁹³ (first and second parts) was issued as volume four of George Ripley's series.²⁹⁴ In the preface, she joined her protest to that of Heine²⁹⁵ against the controversy over the respective merits of Schiller and Goethe. She repeats the objections ordinarily raised to the latter: (1) he was not a Christian; (2) not an Idealist; (3) not a Democrat; and (4) he was not Schiller,²⁹⁶ and concludes, "It was, indeed, unnecessary that there should be two Schillers, one being sufficient to represent a certain class of thoughts and opinions. It would be well if the admirers of Schiller would learn from him to admire and profit by his friend and coadjutor, as he himself did."²⁹⁷ The student of literature may neglect neither Schiller nor Goethe, "but far, far least the latter."²⁹⁸⁻²⁹⁹

But the list for this year, 1839, contains a tenth publication, which is the most noteworthy product of the German press in America that these pages will record. It was no less than a set of Schiller's complete works, in twelve 32 mo. volumes.³⁰⁰

²⁹²P. 233,—the translation of the first stanza of "Die deutsche Muse," as given by John Russell, p. 41 (supra, No. 15).

²⁹³Lpz., 1836; 2d ed., Lpz., 1837.

²⁹⁴No. 50.

²⁹⁵Supra, p. 149.

²⁹⁶P. xii.

²⁹⁷P. xvi.

²⁹⁸P. xviii.

²⁹⁹Cf. *N. Y. Rev.*, V, 233-234 (July, 1839), for notice.

³⁰⁰No. 51.

Only the first three volumes, containing the *Gedichte*, the early dramas, *Iphigenie in Aulis*, and *Don Carlos*, appeared in 1839; five more came out, the following year; while volumes eight, ten, eleven, and twelve were not published until 1841. There could have been no slight interest felt in America at this early period in German literature and especially in Schiller, to encourage the preparation of such an edition. The publisher was Lorenz B. Schwarz, of Baltimore, who was at that time publisher of *Der Freisinnige Beobachter*, and later of *Der Bürgerfreund*. The edition is very similar to the Cotta edition of 1838, but minor orthographic differences (*Leichenfantasie*: *Leichenphantasie*; *Kocytus*: *Cocytus*; *Tirannin*: *Tyrannin*) prove that this is not simply a case of borrowed plates.³⁰¹⁻³⁰²

The next work to require mention proves the timeliness of Margaret Fuller's words, quoted in a foregoing paragraph. Attention has already been called to the attack on Goethe by George Bancroft.³⁰³ And now, again in Ripley's valuable series, in the year following Margaret Fuller's publication,³⁰⁴ the translation of *Die deutsche Litteratur*,³⁰⁵ of Wolfgang Menzel (1798-1873), made its appearance in this country.³⁰⁶ The American translator was Cornelius Conway Felton (1807-62), then professor of Greek at Harvard, and afterwards its president (1860). It was this work that dominated the anti-Goethe sentiment.

Menzel's attitude is familiar. There is no biography of Schiller, no analysis of his work: there is merely an essay extolling the poet's idealism.³⁰⁷ "In Schiller's ideals, we meet with no dead mechanical law, no theory, no dry system of

³⁰¹A set of these 12 vols., bound in 6, is in the Union College library.

³⁰²Gustav Körner, *Das Deutsche Element in den V. S. v. Nordamerika*, 1818-1848, Cincin., 1880, p. 396, states that the Baltimore edition was projected in 1836.

³⁰³Supra, p. 157.

³⁰⁴I. e., 1840.

³⁰⁵Originally, 1828.

³⁰⁶No. 52.

³⁰⁷PP. 141-160.

morals, but a living and organic nature, a stirring life of acting men."³⁰⁸ The reflective and declamatory element can be regarded only as a small error of form.

And just as Menzel eulogized Schiller, just so did he heap abuse upon Goethe. To quote, once more, from Professor Thomas : "Menzel's treatment of Goethe is one long diatribe of misrepresentation, becoming at times a mere ululation of malignant hatred. Schiller, on the other hand, is exalted to the skies as the peerless representative of all that is noble in human nature and in poetry."³⁰⁹ The critics did not fail to recognize the faults of this literary historian. He is "a good hater," one reviewer writes,—too much so to be a good critic.³¹⁰ Hermann Fischer seeks thus to account for Menzel's point of view :—

'Man kann diese ganze Richtung aus Menzel's Jugendleben begreifen. In ländlicher Umgebung hatte er vier Jahre seiner Jugend zugebracht, die Gesellschaft war ihm in seiner Vaterstadt nur in der Gestalt eines wenig geistvollen Protzenthums vor Augen gekommen ; in seine Gymnasiasten-und Studentenzeit fielen die Befreiungskriege. So konnte sich leicht eine Verachtung der ruhiggemessenen Weltbildung, eine Ueberspannung der Ideen, die ohnehin in der gährenden Zeit lagen, in ihm ausbilden. Unermüdlich eifernd und polternd hat Menzel diese Ansichten in seinem Litteraturblatt und in dem 1828 zuerst erschienenen Werke, "*Die deutsche Litteratur*" entwickelt.'³¹¹

Yet this blind, one-sided view of literature attracted many followers; among whom one,³¹² in particular, must later receive more than passing comment.³¹³

³⁰⁸(Ripley, Vol. IX, or Menzel, Vol. III,) p. 148.

³⁰⁹L. c., p. 450.

³¹⁰Cf. *N. Am. Rev.*, LI, 524-526 (Oct., 1840). The translation is here declared admirable.

³¹¹*Allgemeine Deutsche Biographie.*

³¹²Infra, No. 90.

³¹³Cf. *Dial*, I, No. 3,315-339 (Jan., 1841): Felton made his translation from the 2d edition, Stuttg., 1836 (p. 339, Note). [By Theodore Parker.]—See also *N. Y. Rev.*, VII, 522-524 (Oct., 1840); and O. B. Frothingham (cf. supra, Note 244), pp. 57-58.

One translation of *Wilhelm Tell* has already been noticed,³¹⁴ and this was now (1840) followed by another.³¹⁵ William Peter (1788-1853), an Englishman, a graduate of Oxford and Member of Parliament, who had been appointed British Consul of Pennsylvania and New Jersey in 1840, reprinted in Philadelphia his version of 1839.³¹⁶ The preface recounts Goethe's interest in the material of this play and upholds the authenticity of the Tell legend. A commentary upon the local Swiss elements, the historical references, etc., is also provided. After the drama, which constituted the main part of the volume, Peter had placed several German lyrics, done into English. Four of these were from Schiller;³¹⁷ namely, "Thekla" ("Des Mädchens Klage"), "The Ideal" ("Die Ideale"), "Longing," ("Sehnsucht"), and "The Surety" ("Die Bürgschaft").

The *North American Review*³¹⁸ noticed Peter's rendering of *Tell* at the same time with that of Brooks. The former, it was stated, "reads like an English poem, and yet is a faithful transcript of the German original;" the latter was, in some respects, closer and more poetical.³¹⁹ This text was largely appropriated for Bohn's edition of 1846.³²⁰ Another edition was published, again in Philadelphia, in 1851.³²¹

In like manner, the same author published in this country a translation—the first American translation—of *Maria Stuart*,³²² also, in 1840.³²³ This was reviewed³²⁴ as possessing

³¹⁴Cf. No. 41.

³¹⁵No. 53.

³¹⁶Heidelberg. Cf. Karl Goedeke, *Grundriss*, 2d edit., V, p. 231.—(Preface is dated Lucerne, Sept. 30, 1837. Peter had lived on the continent from 1835.)

³¹⁷PP. 187-197.—Peter also translated "Ritter Toggenburg," which is preserved in MS. and seems never to have been published.

³¹⁸LI, 515-517 (Oct., 1840).

³¹⁹This translation is also cited in *N. Am. Rev.*, LII, 546-547 (Apr., 1841).

³²⁰Cf. *Lity. World*, III, 641-643 (Sept., 1848); also "Advertisement" to 3d edition, Phila., 1851.

³²¹No. 101.

³²²No. 54.

³²³P. 214, P. speaks of an earlier edition which cannot be located. The Dedication is dated Jan. 13, 1839. A Heidelberg reprint appeared in 1841.

³²⁴Cf. *N. Am. Rev.*, LII, 546-547 (Apr., 1841).

the same merits and the same defects as his *William Tell*; that is, it was faithful to the original and expressed in pure English, yet was occasionally bald and unpoetic. Critical notes were again appended. And a translation of "Der Kampf mit dem Drachen" ("The Battle with the Dragon")³²⁵ was added, among other German lyrics.

Thus, Schiller's later dramas and his lyrics were rapidly becoming accessible to English readers. Indeed, within two years great progress had been made. No fewer than twelve biographies, translations, edited texts, and critiques, had appeared, besides an edition of the *Werke*. Ignorance of German literature was being fast dissipated. This new condition of things is epitomized by a reviewer of Menzel's work, to whom reference has already been made,³²⁶ as follows:—

"'It does us honor,' says Menzel, 'to know the great English; it does the English no honor to know nothing of the great Germans.' We shall not merit this reproach much longer," adds the American writer; "there is a good chance of our knowing these 'great Germans' right intimately before many years have passed. Mr. Ripley's series of translations is not the only indication of a growing curiosity on the subject of foreign literature generally, and that of Germany in particular. Translations from all the distinguished authors, and imitations of every sort, already abound. A German mania prevails, affecting young men and maidens,—just as a Byron mania did fifteen years ago,—only that the former is more general, and manifests itself not only in poetry, but in various departments of literature and philosophy."³²⁷

In 1841, *Fragments from German Prose Writers*,³²⁸ by Sarah Austin (1793-1867), widely known for her able and conscientious efforts to introduce the best German literature to the English public, appeared, simultaneously, in London and

³²⁵PP. 223-235.

³²⁶Supra, p. 304.

³²⁷*N. Am. Rev.*, LI, p. 524 (Oct., 1840).

³²⁸No. 55.

New York. In this work is a brief biographical sketch of Schiller;³²⁹ and the short prose extracts are drawn from his introductory lecture at Jena, his correspondence, the introduction to the *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande*, and *Über Völkerwanderung, Kreuzzüge und Mittelalter*.³³⁰⁻³³¹

This same year, the first collection of any part of the poet's letters was made. This volume,³³² from the pen of Mrs. Jane Lee Weisse, contained fifty-eight letters written prior to Schiller's marriage (i. e. 1782-90), and written to those friends toward whom he felt and showed no reserve.³³³ Mrs. Weisse, *née* Hunt, born in 1805, became the wife of Dr. John Adams Weisse, a physician, and, at a later time, the president of the New York Philological Society, during this year of 1841; and her marriage to a native German may well have influenced her choice of subject. During this year, she published also a collection of translations of prose and poetry from several German writers, entitled *Moral and Religious Selections*, etc.³³⁴ There is one extract from Schiller, called "Nature."³³⁵

At this time, too, in *Viator*,³³⁶ *Die Räuber* was violently denounced by David Hoffman, in a chapter entitled "Thoughts on a Play or two."³³⁷ The *raison d'être* of the drama must consist, he asserts, in its utility and its power to give pleasure. The *Robbers* meets neither requirement,—"that abandoned, detestable, wicked and incongruous play."³³⁸ Quoting several passages, in translation, Hoffman inveighs against the spirit

³²⁹PP. 326-327.

³³⁰PP. 21-28, 185-187, 238-245, 57-58.

³³¹Noticed in *N. Am. Rev.*, LIV, 504-506 (Apr., 1842); *N. Y. Rev.*, X, p. 253 (Jan., 1842).

³³²No. 56.

³³³Noticed in *Dial*, III, No. 3, 411-413 (Jan., 1843).

³³⁴No. 57.

³³⁵PP. 14-15.

³³⁶No. 58.

³³⁷Cf. pp. 315-334.

³³⁸P. 320.

of Fatalism in the piece, against Karl's motives for rejecting suicide, against the subordination of every consideration of right and virtue to love and passion. He acknowledges Schiller's genius and the value of the drama in general; but if no better plays than this, better no theatres at all!

Hoffman (1784-1854), born in Baltimore, and for many years³³⁹ professor of law at the University of Maryland, had but recently returned from a two years' sojourn in Europe.

After this attack, it is refreshing to note an article in the *Rhode-Island Book*,³⁴⁰ also of 1841, entitled "German Literature."³⁴¹ It was written by a poetess of Providence, Sarah Helena Whitman (1803-78); and while the article does not deal directly with Schiller, its content is of interest at this place. With regard to the bitterness aroused by the efforts to introduce German literature, Mrs. Whitman is inclined to take comfort in the thought, that this is, in reality, an indication of general appreciation of the subject. In her opinion, Americans need some of the cosmopolitanism of the Germans; and, at length, they possess "the golden Key" to the treasures of German literature,—doubtless, referring to the *Select Minor Poems from the German of Goethe and Schiller*, of 1839. As for herself, Germany had been "a bright land of promise since first in early youth" she had "listened with kindling heart and eager sympathy to the tidings which *Mde. De Stael* had brought us."³⁴²

The "Burial of Schiller," a poem by Hannah Flagg Gould (1789-1865), had appeared, in 1840, in a periodical.³⁴³ This was included, the year following, in the third volume of her collected *Poems*.³⁴⁴ Bryant had already written upon the same theme.³⁴⁵ Their verse form is the same, but their treatment is altogether different.

³³⁹ 1817-36.

³⁴⁰ No. 59.

³⁴¹ Pp. 50-58.

³⁴² P. 58.

³⁴³ *Family Mag.*, vol. 1839-40, p. 391.

³⁴⁴ No. 60. Cf. pp. 126-128.

³⁴⁵ Infra, No. 65.

Yet the most important contribution of the year was the series of lectures, "On Schiller's Life and Dramas,"³⁴⁶ prepared by Charles Follen for his courses at Harvard, and now, since the writer's death, published by his widow. The usual biographical incidents are very fully treated, the translation of some pertinent letter being occasionally interjected. And then each of the dramas is taken up, in chronological sequence, with the dramatic sketches, or fragments, and translations, at the end. Follen would include, here and there, whole scenes in his own English version, to show the spirit of the respective play. At times, he takes issue with Friedrich Schlegel or Carlyle. After all, the work is but a fragment, the criticism toward the end being little more than suggested.

In a eulogistic article on Follen, William H. Channing³⁴⁷ makes reference to these lectures, which were first written for students, and later delivered to the best audiences in New York and Boston.³⁴⁸ They were "filled throughout," he states, "with translations of the finest passages, as poetical as they are accurate. * * * They have been too universally admired to need commendation."³⁴⁹⁻³⁵⁰

Follen's *Inaugural Discourse*,³⁵¹ delivered at Cambridge, September 3d, 1831, urges the importance of an intimate acquaintance with German scholarship and literature. The nature of the address is, therefore, general, so it need not be dwelt upon at this place.

The concluding volume (XIV.)³⁵² of Ripley's oft-mentioned series contained translations from several lyric poets of Germany, and appeared in the following year (1842). The editor

³⁴⁶No. 61.

³⁴⁷*Chr. Exam.*, XXXIII, 33-56 (Sept., 1842).

³⁴⁸Winter 1832-33 in Boston, 1839-40 in N. Y.; cf. Follen's *Works*, I, p. 314.

³⁴⁹L. C., p. 51.

³⁵⁰For other accounts of Follen, cf. *Dem. Rev.*, VII, 466-472 (May, 1840); *Chr. Exam.*, XXVIII, 87-88 (Mar., 1840); but especially, *Americana Germanica*, IV, Nos. 3 and 4, 219-266 (1902.—H. A. Rattermann).

³⁵¹*Works*, Vol. V, 125-152.

³⁵²No. 62.

was Charles T. Brooks, who had translated three of Schiller's poems for Ripley's third volume, and who now contributed passages from Schiller's dramas, with notes designed to explain the context.³⁵³ There were also other translations from Schiller,—the work of Nathan Langdon Frothingham (1793-1870), so long pastor of the First Congregational Church in Boston (1815-50),—comprising, "Entrance of the New Century," "The Maiden's Lament," "Sayings of Confucius,"³⁵⁴ and certain "Epigrams." This volume was, to be sure, a kind of supplement to volume three.³⁵⁵⁻³⁵⁶

An anonymous translation of "Die Blumen" ("Flowers")³⁵⁷ appeared at this same time, in a collection of poems by "Algernon."³⁵⁸—And to *The New Hampshire Book*³⁵⁹⁻³⁶⁰ George Wallis Haven, who has twice before received mention, contributed an English version of "Die Theilung der Erde" ("The Division of the World"),³⁶¹ besides a translation from *Faust* ("The Song of the Angels").

It is also necessary to notice a short poem called "The Death of Schiller,"³⁶² which found its way into another book of this year. It was the tribute of William Cullen Bryant, (1794-1878), who, again, seventeen years later, at Cooper Institute, New York City, delivered a public eulogy upon the "poet of freedom." The poem was written in 1838 and first appeared in a periodical³⁶³ of that year; it was now included in *The Fountain and other Poems*.³⁶⁴

³⁵³"Joan of Arc's Farewell to her Home" had appeared in *Western Messenger*, III, p. 232 (Nov., 1836).

³⁵⁴Der Antritt des neuen Jahrhunderts," "Des Mädchens Klage," "Sprüche des Confucius."

³⁵⁵Cf. No. 42, pp. 129-147.

³⁵⁶Reprinted, Phila., 1863, under title *German Lyric Poetry, &c.*

³⁵⁷PP. 25-26.

³⁵⁸No. 63.

³⁵⁹No. 64.

³⁶⁰Also Nashville: Chas. T. Gill, 1844.

³⁶¹P. 274.

³⁶²PP. 31-34.

³⁶³*Dem. Rev.*, III, p. 66 (Sept., 1838).

³⁶⁴No. 65.

The list for 1843 comprises four books. A review of Menzel's *German Literature* contributed to the *Dial* and signed "P," has already been noted as the work of Theodore Parker (1810-60).³⁶⁵ This was republished in the latter's *Critical and Miscellaneous Writings*,³⁶⁶ during the last year of Parker's pastorate at Roxbury (1843).³⁶⁷

Parker deprecates the tendency on the part of so many to look aghast at the increasing influence of German literature, and professes amazement that these self-constituted guardians of the public welfare had not met the new literature at its first approach and driven it back into the sea! "To our apprehension," he avers, "German literature is the fairest, the richest, the most original, fresh, and religious literature of all modern times."³⁶⁸ He proceeds to show that German scholars were leading the way in all lines of thought, quite outranking their English competitors; and eventually, coming to Menzel's work proper, he roundly condemns the literary historian for therein venting his violent prejudices and "personal abuse."³⁶⁹ Unlike Menzel, Parker would judge of art by its own laws.

A second work of this year was William Peter's third translation from the dramas of Schiller,—*The Maid of Orleans*.³⁷⁰ Among some shorter pieces following the play, four stanzas freely adapted from *Die Braut von Messina*³⁷¹ were included.—Thirdly, in *The Dream of a Day, and other Poems*,³⁷² by James Gates Percival (1795-1856), one poem, called "The Charge",³⁷³ is fashioned after Schiller's "Reiter-

³⁶⁵Supra, Note 313.

³⁶⁶No. 66.

³⁶⁷Cf. pp. 25-54.

³⁶⁸P. 32.

³⁶⁹P. 47.

³⁷⁰No. 67.

³⁷¹IV, 4, lines 2283, seq.

³⁷²No. 68.

³⁷³PP. 149-150.

lied," and bears the first two stanzas of this as a motto. Percival contributed several translations from the German to the New Haven papers, 1841 to 1844;³⁷⁴ and many of his original poems are based upon German sources.³⁷⁵—Lastly, an anonymous version of *Der Geisterseher (The Ghost-Seer)*³⁷⁶ was printed at the office of the *New York Sun*, and completes the record for 1843.

The following year is important as marking the appearance of the first adequate collection of Schiller's poetry done into English verse.³⁷⁷ The author of *The Poems and Ballads of Schiller*,³⁷⁸ was Bulwer Lytton (1805-73), whose work thus enjoys the honor of priority, whatever its merit and real completeness as a translation.³⁷⁹ The poems were preceded by a biographical sketch³⁸⁰ of Schiller, which had over Carlyle's study the advantage of the results of twenty years' subsequent research.—The same publishers, Harper and Brothers, gave to the American public also a reprint of *Tales from the German*, by John Oxenford (1812-77) and C. A. Feiling.³⁸¹ These included the former's translation of *Der Verbrecher aus Verlorener Ehre*, entitled *The Criminal from Lost Honour*.³⁸²

The relations of Henry Wadsworth Longfellow (1807-82) to German literature have recently been made the subject of a dissertation and some special articles.³⁸³ In 1845, he pub-

³⁷⁴Cf. Allibone's *Dictionary*.

³⁷⁵Cf. P.'s Preface.

³⁷⁶No. 69.

³⁷⁷No. 70.

³⁷⁸Also Edinburgh & London, 1844. Originally, in *Blackwood's Mag.*, LII, p. 285 (Sept., 1842), &c.—LIV.

³⁷⁹B.'s "Song of the Bell" is condemned by Worden, I. c., pp. 65-69.—See, too, *Deutsch-Amer. Monatshefte*, II, 193-212 (Sept., 1864); er "bulwersirte" (O. Seidensticker,—p. 201).—See, also, *Eclectic Mag.*, V, 467-474 (Aug., 1845), for an English review reprinted.

³⁸⁰PP. 9-123.

³⁸¹London, 1844.

³⁸²No. 71.

³⁸³Cf. J. Perry Worden, *Ueber Longfellow's Beziehungen zur Deutschen Litteratur*, Halle, 1900; also *German American Annals*, n. s., II, No. 3, 206-207 (March, 1904).

lished a compilation of European literature in ten languages, with all of which he was personally acquainted. This work, *The Poets and Poetry of Europe*,³⁸⁴ is, to quote his latest American biographer, "intrinsically one of the most attractive of a very unattractive class."³⁸⁵ C. C. Felton prepared the biographical notes. The few pages devoted to the life of Schiller³⁸⁶ relate the usual facts and characterize him as "by far the greatest tragic poet of Germany." A long extract from Menzel (in which one can see Felton's hand,) portraying the poet's character, is added. And a bibliographical list of several editions, biographies, translations, etc., follows.

It is interesting to note the poems and translations selected :—³⁸⁷

- "The Song of the Bell"³⁸⁸—S. A. Eliot,
- "Entrance of the New Century"³⁸⁹—N. L. Frothingham,
- "Indian Death Song"³⁹⁰—N. L. Frothingham,
- "Division of the Earth"³⁹¹—C. P. Cranch,
- From *Don Carlos*³⁹²—Geo. H. Calvert,
 - "*Mary Stuart*"³⁹³—W. Peter,
 - "*Death of Wallenstein*"³⁹⁴—S. T. Coleridge,
 - "*Wallenstein's Camp*"³⁹⁵—G. Moir,
- "The Glove, a Tale"³⁹⁶—Bulwer,
- "Knight Toggenburg"—*Edinburgh Review*,
- "The Dance"—Merivale.

³⁸⁴No. 74.

³⁸⁵Thomas W. Higginson, *Henry Wadsworth Longfellow*, Boston & N. Y., 1902, p. 190.

³⁸⁶PP. 305-309.

³⁸⁷Cf. pp. 309-316, 767-771.

³⁸⁸Supra, No. 37.

³⁸⁹In Ripley, Vol. XIV (supra, No. 62).

³⁹⁰In Ripley, Vol. III (supra, No. 42).

³⁹¹*Ibid.*

³⁹²Supra, No. 28.

³⁹³Supra, No. 54.

³⁹⁴Supra, Nos. 8, 21.

³⁹⁵Supra, No. 38.

³⁹⁶Supra, No. 70.

Other Schiller publications of this same year (1845) comprise one more anonymous translation of *Der Geisterseher*, called *The Visionary*,³⁹⁷ the reprinting of A. H. Everett's essay of 1823, with the lyric translation, "The Worth of Woman,"—both of which have already received mention,³⁹⁸—in a volume of *Critical and Miscellaneous Essays*.³⁹⁹ the translation appeared also in a separate volume of *Poems*.⁴⁰⁰ at this time; further, *Das Lied von der Glocke*,⁴⁰¹ as part of a musical program rendered at Western Reserve College (now Adelbert College, of Western Reserve University), in S. A. Eliot's translation; and finally, two other works, which must be noticed at greater length.

In one of the volumes to which reference has just now been made, Schiller's views on Esthetics received full treatment at the hands of the Rev. John Weiss (1818-79), who translated the twenty-seven *Briefe über ästhetische Erziehung* and the *Philosophische Briefe*,⁴⁰² together with the several essays on Esthetics.⁴⁰³ But *Anmuth und Würde* and *Über naive und sentimentalische Dichtung* were not included. Weiss takes occasion, in his introduction,⁴⁰⁴ to exclaim against the custom of the time to query, "Which is greater, Goethe or Schiller?" Better "construct an equation and indicate the points of contact." An analysis of the *Letters* is here given, based on Gervinus. "The whole range of German Literature cannot afford a composition equal to the Ninth [Letter], in dignity of statement, nobility of idea, aptness of lan-

³⁹⁷No. 75.

³⁹⁸Supra, No. 48.

³⁹⁹No. 76; cf. pp. 102-138, 515-517.

⁴⁰⁰No. 77; p. 57.

⁴⁰¹No. 80.

⁴⁰²Cf. *Sat. Mag.*, II, 423-426 (May, 1822), and *Western Messenger*, III, 623-634 (Apr., 1837), for earlier translations from the *Philosophical Letters*.

⁴⁰³No. 78.

⁴⁰⁴PP. vii.-xxiii.

guage."⁴⁰⁵ There is, further, some discussion of Schiller's relation to Kant.⁴⁰⁶

Weiss was a graduate of Harvard College (1837) and of the divinity school (1843), and had also studied abroad. For many years he held the pastorate of the Unitarian Church in Watertown, Massachusetts. He translated several other things from the German, including *Westöstlicher Diwan* (1876). He is but another of the New England circle of Unitarians, who took an active part in making the literature of Germany known to the American literary public.⁴⁰⁷ The list of men influential in this field and already mentioned on these pages, or who would be mentioned, if a full account were ever given, and who were, at one time or other, Unitarian ministers, is most significant of the close contact of American Unitarianism with German philosophy, and, hence, with the polite literature of the time. To such a record belong the names of Cyrus A. Bartol, C. T. Brooks, O. A. Brownson, S. G. Bulfinch, J. F. Clarke, J. S. Dwight, Follen, Fosdick, N. L. Frothingham, W. H. Furness, W. L. Gage, E. E. Hale, Hedge, J. K. Hosmer, Th. Parker, Ripley, Weiss, etc.⁴⁰⁸

The second work alluded to will conclude this account of an active year. It is the volume of *Correspondence between Schiller and Goethe*,⁴⁰⁹ prepared by G. H. Calvert.⁴¹⁰ This had been designed for Ripley's series, but, in the meantime, that series had been discontinued. Only about one-half of the original collection⁴¹¹ is included; and whole letters or portions of letters

⁴⁰⁵P. xiv.

⁴⁰⁶Schiller was attacked by O. A. Brownson, in *Brownson's Quart. Rev.*, II, 380-397 (July, 1845), in a review of Weiss's book; see also III, 253-272 (Apr., 1846). Reprinted in Brownson's *Works*, Detroit, XIX, 100-118, 118-129 (1885).

⁴⁰⁷Cf. George Willis Cooke, *Unitarianism in America*, Boston, 1902, chap. xix,—“Unitarianism and Literature.”

⁴⁰⁸This list is restricted to those who were concerned with Schiller.

⁴⁰⁹No. 79.

⁴¹⁰Cf. supra, Nos. 28, 32.

⁴¹¹*Briefwechsel zw. Sch. u. Goethe in den J. 1794 bis 1805.* Stuttg. u. Tüb., 1828 u. 1829, 6 Bde.

are, here and there, omitted, especially such as relate to the *Horen* or the *Almanach*.⁴¹² A second part, to complete the work, was projected, but never completed.

Down to 1846, Schiller's historical writings had been talked about in this country, and an occasional scrap had been rendered into English. And that was apparently all. But in this year, a complete translation of *Die Geschichte des dreissig-jährigen Krieges* appeared in New York.⁴¹³ It was a reprint of the work by Alexander James William Morrison, of Trinity College, Cambridge.⁴¹⁴

Quite important is the work of Samuel Laing (1780-1868), a Scotchman, who became well-known as an able writer of travels. Educated at the University of Edinburgh, he had studied German afterwards at Kiel. His *Notes of a Traveller*, etc., appeared in London, in 1842, but it was from the second edition, of that same year, that the American reprint (1846) was made.⁴¹⁵ This contains a chapter on Leipzig, which deals with the book-trade, literature, and the stage, in Germany.⁴¹⁶ His remarks are general, rather than specific, yet are worthy of mention at this place. He comments upon the imitative-ness of German writers, who take their cue from Goethe, Schiller, Richter, or from Shakespeare, Scott, Byron. The German mind is developed in the ideal world; their literature has not the same reality as is to be found in the works of Shakespeare, Cervantes, Scott, Le Sage, Fielding, and Goldsmith. The reading public of Germany must needs be highly trained to digest much of its literature, including many of Schiller's dramas. Laing commends the rapidity with which a long play, like *Maria Stewart* (sic) or *Kabale und Liebe*, is given on the German stage. Apart from these general ob-

⁴¹²Cf. Preface, pp. iii.-xi.

⁴¹³No. 81.

⁴¹⁴To be sure, England had earlier translations, e. g. by Wm. Blaquiere, London, 1799.

⁴¹⁵No. 82.

⁴¹⁶Ch. xi, pp. 253-265.

servations, he has but little to say on this subject, though adding that the ballads of Goethe, Bürger, and Schiller, are, as reported, fast becoming "folks-lieder."⁴¹⁷

A floral book of this year, *Wild Flowers*,⁴¹⁸ comprised, in its very varied collection of poems about flowers, two selections from Schiller: "The Walk,"⁴¹⁹—some stanzas translated from "Der Spaziergang;" and "The Flowers"⁴²⁰ ("Die Blumen"). The compiler was a Miss Colman.

There is only a poem with which to connect the name of Frances Anne Kemble (1809-93) with the literary record of this period, although later she published a translation of *Maria Stuart*.⁴²¹ *The Diadem for MDCCCXLVI*,⁴²² with a preface by William H. Furness, and translations from Goethe, Uhland, Richter, Zschokke, etc., also presented to its readers, anonymously, Mrs. Kemble's poem, "Lines written on reading with difficulty some of Schiller's early love poems,"⁴²³ which is likewise included in her volume of *Poems, 1859*:—⁴²⁴

"When of thy loves, and happy heavenly dreams
Of early life, oh Bard! I strive to read,
Thy foreign utterance a riddle seems,
And hardly can I hold thy thought's bright thread."

* * * * *

At the beginning of the following year,⁴²⁵ Charles T. Brooks published a volume supplementary to his collection of translations dated 1842. Entitled *Schiller's Homage of the Arts, etc.*,⁴²⁶ this later work contained, not only a metrical version of *Die Huldigung der Künste*, but also certain miscel-

⁴¹⁷P. 261.

⁴¹⁸No. 83.

⁴¹⁹PP. 119-120.

⁴²⁰PP. 123-124.

⁴²¹London, 1863.

⁴²²No. 84.

⁴²³P. 93.

⁴²⁴No. 153 (pp. 15-16).

⁴²⁵The preface is dated Dec. 5, 1846.

⁴²⁶No. 85; see also No. 86.

laneous pieces, including Schiller's poem, "The Maiden from Afar" ⁴²⁷ ("Das Mädchen aus der Fremde").

And now, a year after the appearance of his *Thirty Years' War*, Morrison provided a translation of the *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande*,⁴²⁸ with the account of Egmont and Horn and the Siege of Antwerp.⁴²⁹ Schiller's dramas, lyrics, esthetic writings, and correspondence, were all before the American public.

Frederic H. Hedge (1805-90) has already been named in the course of this study.⁴³⁰ He is briefly noticed by Professor White.⁴³¹ Although he originally entered the Unitarian ministry, and did not become professor of German at Harvard until 1872, his attention was very early directed to German literature. Thus, he has been seen reviewing Carlyle's *Life of Schiller*, in 1834. He had grown up amidst classic German surroundings, for he had studied in his boyhood at the famous *Schulpforta*. To Ripley's *Specimens*, etc., volume third, he had contributed a translation of "Der Pilgrim." And now, in 1848, he edited what he pronounced a "selection"⁴³² of German literature, not a "collection" like Longfellow's.⁴³³ Moreover, this work was, as the title *Prose Writers of Germany*⁴³⁴ indicates, and unlike its predecessor, dedicated to prose alone. Schiller's esthetic treatise, *Über naive und sentimentalische Dichtung*, was included, as translated by John Weiss.⁴³⁵

The authors represented are briefly noticed in biographical sketches. Carlyle's "excellent biography" of Schiller is

⁴²⁷PP. 17-18.

⁴²⁸No. 87.

⁴²⁹A second copy, identical except for the later imprint, is dated 1855. See No. 126.

⁴³⁰Supra, No. 25.

⁴³¹*Goethe-Jahrbuch*, V, p. 234, Note; cf. also L. Viereck, *Americana Germanica*, IV. No. 2, 170-171 (1902).

⁴³²Cf. Preface.

⁴³³Cf. No. 74.

⁴³⁴No. 88.

⁴³⁵PP. 372-382. Omitted from latter's 1845 volume (cf. No. 78).

declared "still the best, if not the only one, in the English language."⁴³⁶ A warm tribute is paid *Die Räuber*, which, since Shakespeare, is held to be surpassed, in power, interest, and as a picture of vice, by *Faust* alone. There is one curious allusion to the friendship between Goethe and Schiller for "nearly twenty years." The account concludes with a lengthy extract from Carlyle's essay of 1831.⁴³⁷⁻⁴³⁸

A new translation of "Das Lied von der Glocke"⁴³⁹ must receive notice. This was the work⁴⁴⁰ of a German, George Ph. Maurer. The author expresses some hesitancy in thus essaying a metrical version in a foreign tongue; but two motives impel him to disregard his natural reluctance.⁴⁴¹ First, he would render a tribute of gratitude to the Englishmen who had befriended him during his captivity in Scotland, 1812-14; and then, he would add a close rendering of the German poem to the very free translation by Lord Gower.⁴⁴² Imperfect rhymes and disregard of feminine endings are characteristic of the very opening stanza.⁴⁴³ The German and the English texts, printed in parallel fashion, were followed by some miscellaneous selections from German lyrics. Schiller was here represented by the following poems:—⁴⁴⁴

"The Maiden from Abroad" ("Das Mädchen aus der Fremde"), "The Ideal" ("Die Ideale"), "The Flowers" ("Die Blumen"), "The Knight of Toggenburgh" ("Der Ritter von Toggenburg"), "The Invincible Fleet" ("Die unüberwindliche

⁴³⁶Did he not know of Bulwer's, 1844?

⁴³⁷Cf. pp. 365-372, for the biographical sketch.

⁴³⁸For reviews of *P. W. of Gy.*, cf. *Lity. World*, II, 625-628 (Jan., 1848); *Chr. Exam.*, XLIV, 263-273 (Mar., 1848); notice by W. H. Furness; *N. Am. Rev.*, LXVII, 464-485 (Oct., 1848); by A. P. Peabody; *Merchants' Mag.*, etc., XIX, 41-50 (July, 1848); by D. R. Jacques.

⁴³⁹No. 89; pp. 1-39.

⁴⁴⁰Darmstadt, 1840.

⁴⁴¹Cf. "To the English Reader" (dated 1840) and "Vorwort", etc., pp. vii.-xix.

⁴⁴²London, 1823.

⁴⁴³This translation is not discussed by Dr. Worden, l. c.

⁴⁴⁴PP. 41-77.

Flotte"), and "Sentences of Confucius," I. and II. ("Sprüche des Confucius").⁴⁴⁵⁻⁴⁴⁶

And now, another chapter upon the Goethe-Schiller controversy must be written. Henry Immanuel Schmidt (1806-89) received his early education at old Nazareth Hall, Nazareth, Pennsylvania, his native town. In later years, he became a Lutheran clergyman and served as pastor in New Jersey (1831-33) and in Boston (1836-38). Meanwhile, however, he had turned to the modern languages; and after holding positions in various institutions (e. g., the professorship of German and French at Pennsylvania College, Gettysburg, 1838-39), he accepted, in 1848, the professorship of German at Columbia College, New York City. He held this chair until 1880, when succeeded by Hjalmar Hjorth Boyesen.

His *Inaugural Discourse*⁴⁴⁷ was delivered on March seventh and was soon printed in both English and German. It took the form of a violent attack upon Goethe, with corroborative references from Felton's translation of Menzel's work.⁴⁴⁸ It is, however, significant of the changing state of public opinion, that Schmidt should acknowledge that his lecture would not receive the general approval. The keynote of the address is this: "No beauty of form can ennoble vice."⁴⁴⁹ With almost every requisite of the great poet, Goethe always makes occasion, according to Schmidt, "to gratify the vile propensities of his impure soul."⁴⁵⁰—"The vicious and the vile are his favorite heroes,"⁴⁵¹ and his own life was "positively infamous."⁴⁵²

⁴⁴⁵The translation seems to have been completed as early as 1828: cf. Testimonial from Graf von Bentzel Sternau, pp. xix.-xx, dated 1828.

⁴⁴⁶A later Amer. imprint: New-York, W. & B. Lange. 202. Williamstreet. Eagle Hotel [?1851].

⁴⁴⁷Nos. 90-91.

⁴⁴⁸Cf. No. 52.

⁴⁴⁹P. 8.

⁴⁵⁰P. 14.

⁴⁵¹P. 16.

⁴⁵²P. 20.

Against this lurid background Schiller is painted.⁴⁵³ The latter was by no means free from religious objection, but he did not have Goethe's derisive sneer. Schiller was not so great an artist; he was not so comprehensive nor universal: but "he dug vastly deeper, and built incomparably higher."⁴⁵⁴ Goethe is the botanist; Schiller, the horticulturist. The philosophy in the latter's works can be objectionable only to the "admirers of Goethe's meretricious muse."⁴⁵⁵ And any such treatment of Goethe's ethics as that of Carlyle, was simply charged with the current false spirit of latitudinarianism. This torrent of abuse quite justifies the characterizing of this literary war by Professor Thomas's phrase, "a terrific logomachy."⁴⁵⁶

One more book of 1848 must be briefly noticed. Mrs. Caroline Howard Gilman (1794-1888) issued a fortune-teller in verse, compiled from all sources, and adapted to meet her needs. The title was *The Sibyl, or New Oracles from the Poets*,⁴⁵⁷ to contrast with her publication of 1844, *Oracles from the Poets*, in which only English and American writers had been represented. Three snatches of verse from Schiller appear under the division, "Your Destiny," and are apparently free adaptations from "Das Lied von der Glocke."⁴⁵⁸⁻⁴⁵⁹

ELLWOOD COMLY PARRY.

Central High School, Philadelphia.

(To be Continued.)

⁴⁵³PP. 21, seq.

⁴⁵⁴P. 27.

⁴⁵⁵P. 30.

⁴⁵⁶Supra, Note 163.

⁴⁵⁷No. 92.

⁴⁵⁸Cf. pp. 209-211,—Nos. 16, 23, 29.

⁴⁵⁹In the Library of Congress is a MS. translation of *Kabale u. Liebe*, entitled *Love and Intrigue*, etc., and dated (fo. 2a) Feb. 11th, 1848. It is ascribed to John Howard Payne. (Cf. Wilkens, l. c., pp. 124-125, Note.)

PUBLICATIONS RECEIVED.

- Hildebrandt, A. W.* Gedichte. Ausgabe veranstaltet von der Sängerfestgesellschaft zum 20. Sängerfeste des Nordöstlichen Sängerbundes gehalten in Baltimore, 1903.
- Hill, David Jayne.* The Contemporary Development of Diplomacy. By David Jayne Hill, LL. D., Minister of the United States to Switzerland. A paper read before the International Congress of Arts and Sciences at St. Louis, on September 23, 1904.
- Hochschul-Nachrichten.* Herausgegeben von Dr. Paul von Salvisberg. Academischer Verlag, München, Goethestrasse 66. Abonnenten-Ausgabe, Heft 172. XV. Jahrg., No. 4.
- Hohlfeld, A. R.* Eine englische Geschichte der deutschen Literatur. (Für die Pädagogische Monatshefte.) Separatabdruck aus den „Paedagogischen Monatsheften“, Jahrg. IV, Heft 10.) (Verlag: The Herold Co., Milwaukee, Wis.)
- Der Einfluss deutscher Universitätsideale auf Amerika. Festrede. (Reprinted from “German American Annals,” 1904.)
- Holz, Arno.* Des berühmten Schäffers Dafnis sälbst verfärtigte sämtliche Fress-, Sauf- & Venus-Lieder benebst angehänckten Auffrichtigen und Reuemühtigen Bussträhnen. München, R. Piper u. Co., 1904. Preisz 1 Mk. 1-5 Tausend.
- Illinois Staats-Zeitung.* Editor: Wilhelm Rapp.
- Journal of Pedagogy.* Ed. A. E. Leonard. Syracuse. Vol. XVII.
- Jung-Amerika.* Zeitschrift für Schule und Haus. Redakteur: Dr. H. H. Fick. Verlag von Gus. Muehler, Cin., O. Band IV, No. 6.
- Junger Männerchor.* Der Adler. Philadelphia, 1904. Vol. 1.
- Keller, Joseph.* Festschrift zur Feier des Goldenen Jubiläums des Indianapolis Männerchor am 23., 24. und 25. June 1904. Im Auftrage des Vereins verfasst. Indianapolis, Indiana, 1904.
- Kinder-Post.* Red: Leo Stern. Milwaukee. Jahrgang 22.

- Lamprecht, Karl.* Moderne Geschichtswissenschaft. Fünf Vorträge. Freiburg im Breisgau. Verlag von Hermann Heyfelder. 1905.
- Learned, M. D.* Schillers literarische Stellung in Amerika. (Reprinted from „Marbacher Schillerbuch“.)
- Leonard, William Ellery.* Byron and Byronism in America. Columbia Dissertation. Boston, 1905.
- Lessing, O. E.* Grillparzer und das neue Drama. Eine Studie. München u. Leipzig. R. Piper & Co., 1905.
- Minor, Jakob.* Die Aufgaben und Methoden der neueren Literaturgeschichte. Von Universitätsprofessor J. Minor. Vortrag gehalten auf dem Congress of Arts and Science in St. Louis am 23. Sept. 1904. (Neue Freie Presse, Wien, 20. Nov. 1904.)
- Nicolay, C. L.* Balthasar Gracian, and the Chains of Hercules. (Reprinted from Modern Language Notes. XX, 1.)
- Nollen, John S.* Schiller's Theory of the Lyric. (Reprinted from Modern Philology. Vol. II, No. 3. Jan., 1905.)
- Owen, Edward T.* Interrogative Thought and the Means of its Expression. (Transactions of the Wisconsin Academy of Science, Arts and Letters. Vol. XIV.)
- Pädagogische Monatshefte.* Max Griebsch, B. A. Abrams, Oskar Burckhardt, John Eiselmeier, Paul Gerisch, Prof. Dr. E. C. Roedder. Verlag: National German-American Teachers' Seminary, 558 to 568 Broadway, Milwaukee, Wis.
- Papers Read Before the Lancaster County (Pa.) Historical Society.* Vol. IX. Lancaster, Pa. Reprinted from the New Era, 1904.
- Philadelphia Demokrat.* (Presented by Mr. Joseph Morwitz.)
- Quensel, Heinrich.* Geht es Aufwärts? Eine idealphilosophische Hypothese zur Entwicklung der menschlichen Psyche auf naturwissenschaftlicher Grundlage von Heinrich Quensel, Regierungsrat in Köln. Köln, 1904. J. G. Schmitz.
- Rattermann, H. A.* Zum achtzigsten Geburtstag meines Freundes, des Kapellmeisters Karl Barus, 12. Okt. 1903. (Gedicht.)
— Nord-amerikanische Vögel in Liedern. Für Familien- und Schulgebrauch. Selbstverlag, Cincinnati, O., U. S. A., 1904.

- Revue Germanique.* Felix Alcan, Editeur. Paris, 1905.
- Sachs, Julius.* Modern Languages in Secondary Schools. An Address delivered before the Association of Colleges and Preparatory Schools of the Middle States and Maryland, at Princeton, N. J., Nov. 25, 1904.
- Sauer, Fledda.* „Wenn es rote Rosen schneit“. Gedichte. Mit Bildern von Richard Teschner. Verlag C. Bellmann, Prag. 1904.
- Schoenfeld, Hermann.* Bismarck as a Classic. (The George Washington University Bulletin, Dec., 1904.)
- Schwäbischer Schillervein.* Marbach-Stuttgart. 7ter Rechenschaftsbericht über das Jahr 1902-1903.
- Sternburg, Baron Speck von.* American and German University Ideals. Commencement Address delivered at the University of the South, Sewanee, Tennessee, June 30, 1904. By H. E. Baron Speck von Sternburg, Ambassador from Germany to the United States. Sewanee, Tenn. The University Press, MCMIII.
- The Modern Language Quarterly.* Edited by Walter W. Greg. Vol. VII, No. 3. London, David Nutt, 57-59 Long Acre. Price 3-6 net.
- Zimmerman, T. C.* The Prussian National Hymn. Translated. (Reading Times and Dispatch, Sept. 3, 1904.)
- Vereins- und Logen-Zeitung.* Jahrgang 10, No. 326. Philadelphia. Red: A. Timm.
- Verhandlungen des ersten Staatskonvents deutscher Vereine von Kalifornien.*
- Verhandlungen des Deutschen Gesellig-Wissenschaftlichen Vereins von New York,* 1904.
- Viereck, Georg Sylvester.* Gedichte. With an Appreciation by Ludwig Lewisohn.
- Vocke, William.* Our German Soldiers. Paper read by Captain William Vocke of the Twenty-fourth Regiment Illinois Volunteer Regiment, before the Commandery of the State of Illinois Military Order of the Loyal Legion, April 9, 1896.
- The Relations of the People of the United States to the English and Germans. (Serial Publications of the Thursday Club, Chicago, No. 5.)
- Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.* Begründet von Herman Riegel. Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher. 19. Jahrgang.

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein
The Union of Old German Students in America

EDITOR,

MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT, Hamilton College.	JULIUS GOEBEL, Leland Stanford, Jr., University.
W. H. CARPENTER, Columbia University.	J. T. HATFIELD, Northwestern University.
W. H. CARRUTH, University of Kansas.	W. T. HEWETT, Cornell University.
HERMANN COLLITZ, Bryn Mawr College.	A. R. HOHLFELD, University of Wisconsin.
STARR W. CUTTING, University of Chicago.	HUGO K. SCHILLING, University of California.
DANIEL K. DODGE, University of Illinois.	H. SCHMIDT-WARTENBERG, University of Chicago.
A. B. FAUST, University of Wisconsin.	HERMANN SCHOENFELD, Columbian University.
KUNO FRANCKE, Harvard University.	CALVIN THOMAS, Columbia University.
ADOLPH GERBER, Late of Earlham College.	H. S. WHITE, Harvard University.
HENRY WOOD, Johns Hopkins University.	

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY
CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,
1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 44 and 46.
Philadelphia.

Berlin:	New York:	Leipzig:
MAYER & MÜLLER	CARL A. STERN	F. A. BROCKHAUS
London:		Paris:
KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.		H. LE SOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. 8.

August
1905.

Old Series,
Vol. VII. No. 8.

FRIEDRICH SCHILLER IN AMERICA.

A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.

(Continued.)

The following year, one translation is to be noted in an illustrated book of poems and songs, *Phantasia, and other Poems*,⁴⁶⁰ by Mrs. James Hall. This translation is "Sir Toggenburg. A Ballad" ("Ritter Toggenburg"). Mrs. Hall was the wife of James Hall (1811-98), State Geologist of New York, and died in Albany, some years before her husband.

In 1850, in Margaret Elizabeth Foster's *Hand-Book of Modern European Literature*,⁴⁶¹ Schiller received the few words⁴⁶² that such a bare catalogue can allow.⁴⁶³—Much more important was the appearance of the essay on the German poet by Thomas De Quincey (1785-1859),⁴⁶⁴ published, at this time, in the latter's collected works.⁴⁶⁵

⁴⁶⁰No. 94. Cf. pp. 123-127.

⁴⁶¹No. 95.

⁴⁶²P. 96.

⁴⁶³London, 1849. For English notice, cf. *Gentleman's Mag.*, n. s., XXXII, 511-512 (Nov., 1849).

⁴⁶⁴No. 96.

⁴⁶⁵II, 261-284. First, in *Encyc. Brit.*, 7th ed., Edinburgh, 1842.

And during this same year (1850), a new American translation of "Das Lied von der Glocke"⁴⁶⁶ found its way into print. The author was William Henry Furness (1802-96), of Philadelphia, who had set himself the task of reproducing the original metre. Hence, he retained the female rhymes,—as one reviewer⁴⁶⁷ held, at the expense of smoothness. Dr. Worden⁴⁶⁸ pronounces this version, though far from perfect, still, as a whole, acceptable even at the present time.⁴⁶⁹ And it has certainly been popular, being repeatedly published, with or without the German text and the Outlines by Retzsch.⁴⁷⁰ At the suggestion of Dr. Furness, certain translations by Hedge were incorporated in this edition. Thus, "The Pilgrim"⁴⁷¹ again appeared.⁴⁷² And both these versions were included among additional lyrics selected from Goethe, Schiller, Uhland, Chamisso, Heine, etc., edited by Furness, in 1853, under the title *Gems of German Verse*.⁴⁷³ At the time of the centenary celebration, too, in 1859, the "Bell" was again issued with the German original, in parallel columns, by Schäfer and Koradi, of Philadelphia.⁴⁷⁴

Many years had passed since the first of Schiller's dramas (*Maria Stuart*) had been introduced into academic courses.⁴⁷⁵ Meanwhile, several translations of his dramatic

⁴⁶⁶No. 97.

⁴⁶⁷Cf. *Knick.*, XXXVII, pp. 357-361 (Apr., 1851).

⁴⁶⁸L. c., pp. 71-76.

⁴⁶⁹Noticed by O. Seidensticker, *D.-A. Monatshefte*, II, 193-212 (Sept., 1864).

⁴⁷⁰No. 98.

⁴⁷¹Supra, 1848.

⁴⁷²PP. 40-41.

⁴⁷³No. 110, pp. 9-30, 40-41.

⁴⁷⁴No. 152.

⁴⁷⁵1833; cf. No. 27.

pieces had appeared; but no second similar text-book was prepared until 1851. This was an edition of *Wilhelm Tell*,⁴⁷⁶ edited by James C. Oehlschla[?ä]ger, a teacher of German in Philadelphia, from 1839 to 1876. There were a few explanatory footnotes, together with a brief preface, claiming for this play the first place in popularity among students of German. This little volume evidently filled a demand, for there was a second Philadelphia edition (1854),⁴⁷⁷ and even a third was printed in Cincinnati, 1865.

It is again possible to testify to the interest taken by Hannah F. Gould in Schiller, and this time it is as a compiler that her name appears. *The Diosma, a Perennial*,⁴⁷⁸ contains "The Maiden from Afar"⁴⁷⁹ ("Das Mädchen aus der Fremde"), together with other translations from the German and French, selected and original. This is Bulwer's version.

Reference has already been made to George H. Calvert's services in the cause of German literature in America. In 1852, he published the second part of *Scenes and Thoughts in Europe*.⁴⁸⁰ Herein the account of a visit to Weimar takes a phrenological turn.⁴⁸¹ In Schiller's study he had examined the cast of the poet's skull, and from notes then made, he could readily read the latter's well-known characteristics. And if any doubt still remained as to the identity of the skull, this investigation would suffice to dispel it! Apropos of some alleged chess relics, Calvert declines to credit the story that Goethe and Schiller ever played chess: for "games,—even those involving bodily exercise,—are the resource of the vacant."⁴⁸²

⁴⁷⁶No. 99.

⁴⁷⁷No. 115.

⁴⁷⁸No. 100.

⁴⁷⁹P.P. 39-40.

⁴⁸⁰No. 104.

⁴⁸¹Cf. pp. 56-63.—C. wrote, 1832, *Illustrations of Phrenology*.

⁴⁸²P. 61.

The Book of Ballads,⁴⁸³ apparently belonging to the same year (1852), is included here, only because it contains "Bursch Groggenburg. After the Manner of Schiller,"⁴⁸⁴ which is, of course, a parody on "Ritter Toggenburg." The volume had two authors: William Edmondstoune Aytoun (1813-65), who was George Moir's successor at Edinburgh; and Sir Theodore Martin (b. 1816), who has translated *Faust*, Heine's poetry, *Wilhelm Tell*, "Das Lied von der Glocke," etc.

Encouraged by the success of his edition of *Wilhelm Tell*,⁴⁸⁵ Oehlschlager, in the following year, published *Maria Stuart*,⁴⁸⁶ also with footnotes and preface.

And now, too, a work by Heinrich Doering (1789-1862), containing extracts from the poet's letters, entitled *Schiller's Selbstcharakteristik*, and prefaced by a brief biographical account of Schiller, was issued with the New York imprint.⁴⁸⁷

Two translations will complete the year's record. *The Leper: and other Poems*,⁴⁸⁸ by Rebekah Hyneman, contains "The Dignity of Woman" ("Würde der Frauen").⁴⁸⁹ It may be added, that her poem, "The Suppliant,"⁴⁹⁰ bears, as an introductory motto, three verses from "Des Mädchens Klage."⁴⁹¹—The second translation is to be found in *Thalatta: a Book for the Sea-Side*,⁴⁹² an anthology issued at this time, anonymously, by Thomas Wentworth Higginson (b. 1823) and Samuel Longfellow (1819-92). It is "Thekla's Lament" ("Des Mädchens Klage").⁴⁹³ This book contains many other lyrics from the German.

⁴⁸³No. 105.

⁴⁸⁴PP. 62-65.—In London edition, 1845.

⁴⁸⁵Supra, No. 99.

⁴⁸⁶No. 106.

⁴⁸⁷No. 107.

⁴⁸⁸No. 108.

⁴⁸⁹PP. 177-179.

⁴⁹⁰P. 152.

⁴⁹¹Stanza 2, v. 3-5.

⁴⁹²No. 109.

⁴⁹³P. 173. The translator is not known.

The first scientific text-book based on a work by Schiller, the forerunner of the elaborate editions of the present day, dates from 1854. The editor was George J. Adler (1821-68), who, born in Germany, had emigrated to this country in 1833. After being graduated at the New York University (1844), he held the chair of German there from 1846 to 1854. He had already published his well-known German dictionary, and in this latter year the *Handbook of German Literature* appeared.⁴⁹⁴ This contained pieces from Goethe and Tieck, and included *Die Jungfrau von Orleans*.⁴⁹⁵

The play proper is preceded by an elaborate introduction,⁴⁹⁶ discussing the historical basis of the drama, the "ante-Schilleric" treatment of the theme contrasted with Schiller's, and the sources drawn upon. A running commentary on the plot and an analysis of the characters are added, with notes on the metre and language.⁴⁹⁷ The volume contains further, from Schiller, the *Xenien*, provided with introductory remarks;⁴⁹⁸ *Ueber das Erhabene und das Schöne*;⁴⁹⁹ and *Selbstkritik über die Räuber*.⁵⁰⁰⁻⁵⁰¹

The first general history of German literature written in English to be published in this country, was, as it seems, the work⁵⁰² by Joseph Gostick (afterwards, "Gostwick").⁵⁰³ The preface of this *German Literature*,⁵⁰⁴ while admitting the great strides already made in literary criticism in England and

⁴⁹⁴No. 111.

⁴⁹⁵PP. 45-195.

⁴⁹⁶PP. 3-44.

⁴⁹⁷PP. 195-196.

⁴⁹⁸PP. 399-424.

⁴⁹⁹PP. 469-473.

⁵⁰⁰PP. 473-475.

⁵⁰¹Another copy, otherwise identical, reads: New York: D. Appleton and Company, 346 & 348 Broadway. 1857.

⁵⁰²Edinburgh, 1849.

⁵⁰³G. died in 1887.

⁵⁰⁴No. 112.

Scotland, claims that the critics had confined their attention chiefly to a few writers. The author aimed, accordingly, to present a broader view. The brief account of Schiller⁵⁰⁵ includes some verses in translation from "Der Spaziergang" and *Wilhelm Tell*.⁵⁰⁶

The Poetry of Germany,⁵⁰⁷ an ambitious collection of lyrics from over seventy German poets, translated by Alfred Baskerville, belongs likewise to 1854. The parallel arrangement of texts is observed throughout. Schiller is represented by nine selections,⁵⁰⁸ including a translation of "Das Lied von der Glocke." This Dr. Worden considers "deservedly popular, and creditable,"⁵⁰⁹ though, like all the other versions, marred by impure rhymes. According to the preface, the translator's principle was to observe the spirit, rather than the letter, of the original, and to preserve, in each case, the metre of the German.⁵¹⁰ Baskerville, an American, was at this time principal of the International College, at Godesberg-on-the-Rhine.⁵¹¹

Included in the list of this year, 1854, is a solitary translation, to be found in the account of the travels of James Mason Hoppin (b. 1820),—*Notes of a Theological Student*.⁵¹² He had visited Gohlis and describes Schiller's cottage,⁵¹³ with its tablet commemorative of "An die Freude," written there in 1785. Inspired by this literary atmosphere, Hoppin essayed a translation of the greater part of the ode.⁵¹⁴ And this

⁵⁰⁵PP. 164-170, 257.

⁵⁰⁶PP. 169, 190-193.

⁵⁰⁷No. 113.

⁵⁰⁸PP. 99-139.

⁵⁰⁹L. c., p. 83.

⁵¹⁰But cf. Worden, l. c., p. 81.

⁵¹¹His version is commended by O. Seidensticker, *D.-A. Monatshefte*, II, 193-212 (Sept., 1864).

⁵¹²No. 114.

⁵¹³PP. 71-78.

⁵¹⁴PP. 74-76.

effusion induced him to make some general comments upon Schiller and Goethe. The former is like a great, noble tree, spreading beneficence, and winning universal love; the latter, a vast iceberg, brilliantly scintillates, yet is much hidden in the dark depths below.⁵¹⁵

After many years, there is another translation of *Die Räuber*,⁵¹⁶ now published in Samuel French's *Modern Standard Drama*.⁵¹⁷ The preliminary "Remarks" assert, that the best English rendering of this play is that of Thompson, and that the present version had been compiled from several⁵¹⁸ and adapted to the American stage. The cast of characters at the Bowery Theatre, New York City, for 1853, is appended.

The text had been considerably altered. It is interesting to note the different *dénouement*. For when Schufterle and a party of soldiers come upon Moor, and the latter refuses to surrender, they shoot him down. The correspondences to the *Mannheimer Theater-Ausgabe* are, in the main, as follows:—

Translation	I,	1,	equals	Mannh.	I,	1-2,
	I,	2,	"		I,	3-7;
	II,	1,	"		II,	1-2,
	II,	2,	"		II,	3-6,
	II,	3,	"		II,	7-16;
	III,	1,	"		III,	1,
	III,	2,	"		III,	2-3,
	III,	3,	"		IV,	8-9;
	IV,	1,	"		IV,	13-18;
	V,	1,	"	{ end	V,	1,
	V,	2,	"		V,	3-4,
					V,	5-9, &
						Schufterle, etc.

⁵¹⁵Dr. Hoppin has been emeritus professor of the history of art at Yale, since 1899.

⁵¹⁶No. 116; for reprint, see No. 117.

⁵¹⁷1850, seq.

⁵¹⁸Cf. supra, p. 92.

These omissions, then, are to be noted : III, 4, which introduces the Kosinski episode ; IV, 1-7, portraying (1) Karl's arrival, in disguise, at his home, (2) Franz's terror and conversation with Daniel ; IV, 10-12,—the garden scenes with Amalia ; V, 1,—only the part introducing Franz and Daniel ; and V, 2, or the scene of one line announcing Amalia's flight. Karl's soliloquy in V, 9, is interrupted by the new catastrophe. The Kosinski scene and the disguise scene were likewise omitted by William B. Wood, "with great advantage," he claimed, "to the general interest of the piece, and particularly as they affected the position and value of Amalia."⁵¹⁹

The White Veil,⁵²⁰ a collection of prose and poetry on Marriage and like subjects, published also in 1854, by Sarah Josepha Hale (1790-1879), editor of *Godey's Lady's Book* and a voluminous writer, has an anonymous English rendering of "Macht des Weibes"⁵²¹ ("The Empire of Woman").⁵²² It is interesting to note that Mrs. Hale has a series of five original sonnets under this same title.⁵²³ And the following year, this version was contained in a compilation of prose and verse issued by Rosalie Bell, entitled *Lilies and Violets*.⁵²⁴ The book's content, dedicated to woman, is grouped under the following divisions : esthetic, intellectual, affectional, devotional, domestic. Schiller's lyric is placed in the second group.⁵²⁵

An American classicist found German literature also an attractive field. This was Asahel Clark Kendrick (1809-95), who was Professor of Greek at the University of Rochester and long one of the leading Greek scholars in the United

⁵¹⁹L. c., p. 185 (cf. No. 122).

⁵²⁰No. 118.

⁵²¹P. 271.

⁵²²In *Phila. Mirror*, I, p. 24 (July, 1836).

⁵²³Cf. *The Book of the Sonnet*, edited by Leigh Hunt & S. Adams Lee, Boston, 1867, II, 309-313.—Is the translation also by her?

⁵²⁴No. 119.

⁵²⁵P. 136.

States. In 1852, he visited Europe, more particularly Rome and Athens. Returning in 1854, he issued, the following year, a collection of translations from the German poets and Béranger, entitled *Echoes, etc.*⁵²⁶ There were ten lyrics from Schiller,⁵²⁷ a number of which had appeared in the early magazines.⁵²⁸ The translator's aim was "to unite fidelity to his author with the freedom and flow of original composition."⁵²⁹

The collection of *Metrical Pieces, etc.*,⁵³⁰ published by Nathan Langdon Frothingham, in 1855, contains seven poems from Schiller,⁵³¹ but nothing that had not appeared in Ripley's *Specimens of Foreign Standard Literature*.⁵³² The older titles had, here and there, been slightly modified. The "Note to the Translations from the German" is of interest. These date from a time when such were far less common than now; "there is no one of them in which the writer did not suppose himself to be the first on the field, with the single exception of Von Zedlitz's 'Nächtliche Heerschau'." * * *⁵³³

The autobiography⁵³⁴ of William B. Wood (1779-1861), so long actor and theatrical manager in Philadelphia, Baltimore, Washington, and Alexandria, has already been quoted from, in reference to the early presentation of German drama in this country.⁵³⁵ The volume appeared in this year, 1855. Wood himself played the rôles of Tell, Baron Rosenberg (Präsident von Walter), and Karl and Franz Moor.⁵³⁶

Passing mention must be made of another work of this

⁵²⁶No. 120.

⁵²⁷PP. 3-55.

⁵²⁸Cf. *New Yorker*, VII, p. 65 (Apr., 1839); IX, pp. 177, 209, 273-274 (June, June, July, 1840).

⁵²⁹P. v.

⁵³⁰No. 121.

⁵³¹PP. 89-120.

⁵³²5 in Vol. III, 2 in Vol. XIV. ("The Maiden's Lament" and the "Epigrams" of Vol. XIV. are omitted.)

⁵³³P. 83.

⁵³⁴No. 122.

⁵³⁵Supra, Notes 58, 60, 519.

⁵³⁶Cf. pp. 475-476. For other references, cf. pp. 105, 132, 184, 204, 308, 386, 421.

time,⁵³⁷ *A Commonplace Book of Thoughts, Memories, and Fancies*, etc.,⁵³⁸ by Mrs. Anna Brownell Jameson (1794-1860), a native of Dublin, who made several visits to Germany and was an intimate friend of Ottilie von Goethe. She also spent some time in America (1836-38), her husband then being an official in Canada. Her writings describe her travels and include essays on literary subjects.

Mrs. Jameson condemns Schiller's portrayal of Joan of Arc: "Not only has he missed the character, he has deliberately falsified both character and fact. His 'Johanna' might have been called by any other name. * * * Schiller and Goethe held a principle that all considerations were to yield before the proprieties of art. * * All the sublime writing in Schiller's 'Maid of Orleans' can never reconcile me to its absolute and revolting falsehood."⁵³⁹ She was here alluding, not only to the Maid's unhistoric death, but also to the latter's passion for Lionel.

The attitude of George Bancroft (1800-91) toward Goethe and Schiller has been incidentally suggested.⁵⁴⁰ He had studied German literature at Göttingen under Benecke. His *Literary and Historical Miscellanies*,⁵⁴¹ published also in 1855, contained the older "Studies in German Literature,"⁵⁴² wherein, as Professor White rightly states, "wir entdecken * * * Spuren ähnlicher Bitterkeit, wie sie die Seiten Börnes und Menzels färbt."⁵⁴³

The few pages⁵⁴⁴ allotted to Schiller are, in the main, restricted to brief characterizations of his works. He sums up *Die Räuber* thus: "It is a monstrous production; but spirit

⁵³⁷Originally, London, 1854.

⁵³⁸No. 123.

⁵³⁹PP. 320-321.

⁵⁴⁰Supra, Note 260.

⁵⁴¹No. 124.

⁵⁴²1824, etc.

⁵⁴³*Goethe-Jahrbuch*, V, p. 226.

⁵⁴⁴180-189.

and genius move in it, and impart to it permanent life."⁵⁴⁵ Some of the lyrics he holds among the best in the world. And while *Die Braut von Messina* is a failure, *Wilhelm Tell* remains, in Bancroft's opinion, the poet's masterpiece. Like A. H. Everett,⁵⁴⁶ he suggests a comparison of the German dramatist with Byron. "Goethe and Schiller are an antithesis"—"Schiller's writings bear evidence of his discipline in the sublime lessons of Kant; Goethe rarely troubled himself about philosophy or religion."⁵⁴⁷ Nine translations from Schiller's minor poems, which had been contributed originally to the early magazines, are here reprinted.⁵⁴⁸

A Cyclopædia of American Literature,⁵⁴⁹ the joint work of the brothers Duyckinck (Evert Augustus, 1816-78; George Long, 1823-63), editors of the *Literary World*, must receive notice, because it contained extracts from Charles Follen's lectures on Schiller, entitled "Schiller's Love of Liberty."⁵⁵⁰

In every biography of Goethe the friend, Schiller, must necessarily receive much attention. In *The Life and Works of Goethe*, etc.,⁵⁵¹ by George Henry Lewes (1817-78), one chapter is entitled "The Dioscuri."⁵⁵² Lewes had been in Germany as early as 1838, and is supposed then to have remained there for a considerable time. He returned to the Continent in 1854 with Miss Evans ("George Eliot"), and it was at Weimar that he concluded the aforementioned work.⁵⁵³ It were superfluous here to do more than recall his tribute to the unique friendship and coöperation of the two poets, who were, as he expressed it, opposite, and yet allied, like the Greek and the Roman Mars. Goethe had much to give his friend, but Schiller could render "sympathy and impulse."

⁵⁴⁵P. 182.

⁵⁴⁶Supra, No. 48.

⁵⁴⁷PP. 188, 189.

⁵⁴⁸PP. 206-224, 239. Cf. *N. Am. Rev.*, XVII, 268-287 (Oct., 1823), for three of these nine, and two others.

⁵⁴⁹No. 125.

⁵⁵⁰II, 243-245.

⁵⁵¹No. 127.

⁵⁵²II, 189-204.

⁵⁵³Originally published in London, 1855.

In reviewing this work, Parke Godwin (1816-1904)⁵⁵⁴ succinctly presents the varying estimates of Goethe, and adds: "Between Menzel and Riemer, between Heine and Carlyle, we may find all sides of these questions argued with infinite talent and an inexhaustible enthusiasm."⁵⁵⁵

During this same year, 1856, one of Schiller's translations was issued in Leipzig, and bore the New York imprint as well. It was *Der Parasit*, etc.,⁵⁵⁶ which had been prepared for students of German by Charles Dickens, Jr. (1837-96), who had studied the language at Leipzig, and who, in 1854, had published there a similar edition of *Der Neffe als Onkel*. At the same time, an English translation, *The Parasite*, etc.,⁵⁵⁷ the work of Francis Simpson, was issued, to serve as a companion-piece, or key, to the German text.⁵⁵⁸

Two anthologies of this year must next receive attention. *Hill-Side Flowers*,⁵⁵⁹ a collection of "poetic flowers" suitable for young people,⁵⁶⁰ contained a number of translations from the German, Italian, French, etc., and included two "Enigmas,"⁵⁶¹ from Schiller, in the translation of Alfred Baskerville. And secondly, *The Poetry and Mystery of Dreams*,⁵⁶² prepared by Charles Godfrey Leland (1824-1903), known as "Hans Breitmann," translator from Heine; etc., gave four verses from William H. Furness's translation, "The Song of the Bell,"⁵⁶³ under the division, "Bells ringing." This book, too, presented several other translations from the German,—lines from Goethe, Heine, Uhland, Richter, Gerstenberg, etc.

During the same or the following year (1857), *The Wheat-Sheaf*,⁵⁶⁴ a collection of poems by English and American writers,

⁵⁵⁴Cf. *Putnam's Mo. Mag.*, VII, 192-203 (Feb., 1856).

⁵⁵⁵*Ibid.*, p. 192.

⁵⁵⁶No. 128.

⁵⁵⁷No. 129.

⁵⁵⁸Cf. Otto Fiebig's *Vorwort* in the German edition, p. vi.

⁵⁵⁹No. 130.

⁵⁶⁰Cf. p. 11.

⁵⁶¹PP. 111-112.—"Räthsel," Nos. 1 and 6.

⁵⁶²No. 131.

⁵⁶³P. 46.

⁵⁶⁴No. 132.

made its appearance. Its avowed purpose was to cultivate a taste for the good, the pure, the beautiful. The work is cited here, because of an anonymous poem entitled "Last Words of Schiller."⁵⁶⁵ The thirteen tetrameter stanzas, which the dying poet is supposed to speak, are prefaced by the following note, taken from Carlyle's *Life of Schiller*: "About six o'clock he sank into a deep sleep; once for a moment, he looked up with a lively air and said: 'Many things are growing plain to me.'" The opening stanza reads as follows:—

"The mists of time and sense withdrawn—
Earth's dark and shadowy vapours rise—
My spirit views with trembling awe
The world that far beyond them lies."

The Household Book of Poetry,⁵⁶⁶ edited by Charles Anderson Dana (1819-97), the first edition of which belongs to 1857, included N. L. Frothingham's translation of "Nadowessiers Todtenlied" ("Indian Death-Song").⁵⁶⁷ This had appeared in Ripley's *Specimens*, volume third, 1839.

"Wand'rer, stehe still und spende
Der Betrachtung Feiergruss
Diesem Bild, das Künstlerhände
Dargebracht dem Genius!"

The foregoing verses form the beginning of a little poem, entitled *Schillers Denkmal*.⁵⁶⁸ The author, Karl Schramm, a German pastor in New York City, will again receive mention, in connection with the Schiller centennial festivities. The poem was evidently not designed to commemorate the placing of the bronze bust of Schiller in Central Park, 1859, inasmuch as the publisher's address fixes the time of publication between 1855 and 1858, and the copy found is a second edition. Moreover, the concluding page bears the date: "Veste Graudenz, im November 1839." It would, therefore, seem likely that Schramm, having settled in this country,

⁵⁶⁵PP. 355-356. In *Amer. Mo. Mag.*, n. s., III, p. 249 (March, 1837).

⁵⁶⁶No. 133.

⁵⁶⁷P. 378.

⁵⁶⁸No. 134.

and mindful of the coming centenary, was led to have printed here a new edition of his Schiller poem, which, then, probably belongs to 1858.⁵⁶⁹

The year 1859 may perhaps be regarded as the culmination of the Schiller popularity in the nineteenth century. The hundredth anniversary of the birth of the German poet was fittingly observed in the Old World and the New. The last two decades, especially, had made his name known and honored in all intelligent circles in the United States; and now elaborate ceremonies were arranged in New York, Philadelphia, Boston, Baltimore, Cincinnati, St. Louis, San Francisco, and other leading cities.⁵⁷⁰ Programs and addresses and special albums passed into print, though much, to be sure, never went beyond the daily press. Extensive bibliographies and biographies owe their existence to the interest aroused at this time. The gaze of the world was directed toward Marbach, while the poet's praises were sung on every side. It is only since that time, indeed only during the last thirty years, that Goethe has come to attain such a position as to make Schiller less preëminent.

Before the Loganian Society, at Haverford College, Thomas Chase (1827-1892), then professor of philology and classical literature there, and afterwards president (1875-86), delivered an appropriate address, entitled *Goethe and Schiller*.⁵⁷¹ Referring to the centenary of the latter's birth, but a few days before, Chase proceeded to characterize the poet and his work.⁵⁷² The *Robbers* had been charged with republicanism and even immorality: "with the first it may be chargeable; but never with the second."⁵⁷³ Goethe was the realist; his

⁵⁶⁹A copy of Schramm's poem is in the Goethe-Schiller Archives, Weimar.

⁵⁷⁰An unsigned list in the *Goethe-Schiller Archiv*, Weimar, records 89 such Feste in 23 States.—Moritz Meyer (infra, No. 150) treats of 28.—Cf., too, *Schillerfeier 1859. Verzeichniss der zum 100j. Geburtstage Schillers seiner Tochter eingesandten Festgaben*. Stuttg., 1863. 48. Also, Lorck's *Zeithefte*, Nr. 11. *Die Schillerfeier d. alten u. n. Welt*. II. Abdruck. Lpz., 1860. Columns 80-86.

⁵⁷¹No. 135.

⁵⁷²On Schiller, pp. 21, seq.

⁵⁷³P. 23.

was the broader mind, and he possessed personal beauty. Schiller, the idealist, was the loftier; his face told of nobleness, and him we love. The lecture included some extracts, in translation, from "Das Lied von der Glocke."

In Philadelphia, an elaborate *Schiller-Album*⁵⁷⁴ was prepared and printed, which consisted of numerous contributions in prose and verse from Schiller's literary admirers of that city and New York. There was a dedication in verse,⁵⁷⁵ followed by biographical and critical studies of the poet, etc.⁵⁷⁶ A number of "Geistes-Erzeugnisse berühmter Deutschen," from the "Fremdenbuch" in Schiller's house, at Weimar, was included, some of these appearing thus in print for the first time.⁵⁷⁷ One article, entitled "Zum Festeinläuten.—Schiller—Shakspeare—Humboldt,"⁵⁷⁸ by Constantin Hering, of Philadelphia, was also issued separately.⁵⁷⁹ The writer emphasized the inspirational value of such celebrations as that of 1859, and urged that Shakespeare, in 1864, and Humboldt, in 1869, be similarly honored by a grateful people. A quarto leaflet, with Ferdinand Freiligrath's *Festlied der Deutschen in Amerika*, etc.,⁵⁸⁰—a common feature of the centenary programs in this country,—was likewise issued in Philadelphia, with an anonymous translation in English. A new reprint of Furness's *Song of the Bell*⁵⁸¹ has already been noted.⁵⁸²⁻⁵⁸³

ELLWOOD COMLY PARRY.

Central High School, Philadelphia.

(To be Continued.)

⁵⁷⁴No. 136.

⁵⁷⁵PP. v.-vii.

⁵⁷⁶Cf. pp. 1-16; pp. 24-43: "Schiller's Lehr-und Wanderjahre," by Karl Schramm; etc.

⁵⁷⁷Cf. *Vorrede*.

⁵⁷⁸PP. 54-60.

⁵⁷⁹No. 137.

⁵⁸⁰No. 138.

⁵⁸¹Supra, p. 328.

⁵⁸²For the Address by W. H. Furness, at the Phila. Academy of Music, Nov. 10, cf. *The Dial*, Cincinnati, July, 1860, pp. 401-412.

⁵⁸³And see *N. Y. Times*, Nov. 11, 1859, p. 8, columns 2-3, for appreciative letter of regret from President James Buchanan to the Phila. Centenary Committee.

DIARIUM EINER REISE VON BETHLEHEM, PA.,
NACH BETHABARA, N. C.

Von October 8 bis November 23, 1753.

Herausgegeben Von Prof. Wm. J. Hinke.

Am 13. August 1727 wurde die erneute Brüder-Kirche (Unitas Fratrum) zu Herrnhut in Sachsen gegründet. Sie bestand aus zwei Elementen, erweckten Deutschen und Flüchtlingen aus Mähren, den letzten Ueberbleibseln der alten mährischen Kirche. Da aber die neu organisirte Kirche bald die Feindseligkeit der Staatskirchen sowie das Missfallen der sächsischen Regierung auf sich lud, welches 1736 zur Verbannung Zinzendorfs, des Leiters der neuen Kirche, führte, so war sie genötigt sich nach einem andern Zufluchtsort umzusehen. Es wurden deshalb verschiedene Colonien ausgesandt. Die bedeutendste derselben war ohne Zweifel die aus 9 Personen bestehende Colonie, welche im März des Jahres 1735 in Georgien anlangte. Im Februar des folgenden Jahres wurde sie durch zwanzig neue Colonisten verstärkt, die zusammen so fleissig arbeiteten, dass die Niederlassung in kurzer Zeit in blühenden Zustand gebracht wurde. Auch wurden bald Anstalten gemacht um eine Mission unter den benachbarten Indianern zu gründen. Als aber im Jahre 1737 plötzlich die Spanier drohten die Engländer aus Georgien zu vertreiben, forderten die englischen Behörden der Provinz die mährischen Brüder auf, mit den andern Colonisten die Waffen zu ergreifen. Hierzu weigerten sich aber die Brüder entschieden, da sie gegen das Tragen von Waffen Gewissensscrupel hatten. Sie wandten sich nach England und erlangten schliesslich von der englischen Regierung die Erlaubniss Stellvertreter für sich zu stellen. Durch die ganze Streitigkeit aber wurde die Lage der mährischen Brüder so unangenehm, dass sie sich schliesslich entschlossen, die

Colonie ganz aufzugeben. Im Frühling des Jahres 1740 verliessen die letzten Brüder Georgien und begaben sich nach Pennsylvania. Hier erwarben sie im folgenden Jahre das Land auf welchem Nazareth und Bethlehem gegründet wurden.* Bethlehem wurde in kurzer Zeit der Mittelpunkt einer ausgedehnten Missionstätigkeit, sowohl unter den Indianern als auch unter den deutschen Colonisten.

Um einen ähnlichen Mittelpunkt im Süden zu gewinnen, wurden im Jahre 1749 Unterhandlungen mit Lord Granville angeknüpft mit der Absicht, 100,000 Acker Land in Nord-Carolina zu erwerben. Er stellte ihnen solch günstige Anerbietungen, dass sie am 29. November 1751 in London angenommen wurden. Am 25. August 1752 verliess deshalb Bischof Spangenberg mit vier Begleitern Bethlehem um dieses Land an einer günstigen Stelle auszuwählen. Die Reise wurde teilweise zu Land, teilweise zu Wasser gemacht. Am 10. September kam die Reisegesellschaft in Edentown an. Am 27. December 1752 erreichten sie, nach vielen Beschwerden, den Muddy Creek, an welchem das Land abgemessen wurde. Am 25. Januar 1753 erhielt es den Namen „Wachovia.“ Nachdem die Wahl die Zustimmung von Lord Granville gefunden, wurden am 17. August 1753 durch neunzehn Kaufbriefe 98,985 Acker Land an James Hutton übertragen, der das Besitzrecht für die Brüdergemeinde übernahm. Der Kaufpreis war 500 Pfund Sterling und eine jährliche Rente von £148 9s. 2½d. Das Diarium Spangenbergs über diese Reise mit anderen dazu gehörigen Dokumenten findet sich in den *Colonial Records of North Carolina*, vol. V.

Es war dieses Land, welches die fünfzehn Brüder, von welchen das folgende Diarium handelt, im November des Jahres 1753 in Besitz nahmen. Am 17. November erreichten sie die Stelle, wo jetzt Bethabara liegt, gewöhnlich „Old Town“ genannt.

* Für die Einzelheiten verweisen wir auf L. Th. Reichel's *Early History of the Church of the United Brethren*, Nazareth, 1888, pp. 62-91.

Die Geschichte dieser Niederlassung ist ausführlich behandelt von Prof. J. H. Clewell in seiner *History of Wachovia in North Carolina*, New York, 1902; kürzer in *History of Forsyth County*, by Adelaide F. Fries, Winston, 1898.

Reisse Diarium der ersten Colonne led.[iger] Brüder nach Nord Carolina, 1753.¹

Nachdem wir Abends in der Gemeinstunde waren abgefertigt und von unsfern lieben Herzen gesegnet worden und noch zur lezt den Kelch der Danksagung genossen hatten; so machten wir uns

Den 8. Oct. 1753 Morgens früh auf und schickten uns zur Abreisse. Unser 1. Herz Christian Seidel hielt uns den Morgen Seegen mit dem Versel: Dein Schweiß und Blut lass über sie regnen. Und so reissten seel. und vergnügt ab von unsfern 1. Bethlehem die Brüder² Grube, Jac. Lösch, Petersen, Lunge, Hermanus Lösch,

¹ Dank der gütigen Vermittlung von Herrn Prof. J. H. Clewell, Ph. D., dem Archivar der Brüder-Gemeinde zu Salem, N. C., sind wir in der glücklichen Lage dieses interessante Diarium veröffentlichen zu können. Das Original ist ein Manuscript im kleinen Quarto-Format, 48 Seiten umfassend. Es wurde wahrscheinlich von Bernhard Adam Grube, dem ersten Prediger der Colonie, geschrieben. Eine teilweise englische Uebersetzung wurde von dem Schreiber dieses in dem *Virginia Magazine of History and Biography*, vol. XII, pp. 134-153, 271-281, veröffentlicht.

² Ueber die Mitglieder der Colonie giebt Prof. Clewell, in seiner *History of Wachovia in North Carolina*, 1902, pp. 13-14, folgenden Aufschluss:

- (1) Pastor Bernhardt Adam Grube, 37 Jahre alt, der erste Prediger der Colonie.
- (2) Jacob Loesch, in New York geboren, 31 Jahre alt, Verwalter der Colonie.
- (3) Dr. Hans Martin Kalberlahn, geboren in Norwegen, 31 Jahre alt, ein Arzt.
- (4) Hans Peterson, geboren in Dänisch-Holstein, 28 Jahre alt, ein Schneider.
- (5) Christoph Merkly, ein Deutscher, 39 Jahre alt, ein Bäcker.
- (6) Hermann Lösch, geboren in Pennsylvanien, 27 Jahre alt, ein Bauer.
- (7) Erich Ingebretsen, ein Norweger, 31 Jahre alt, ein Schreiner.
- (8) Heinrich Feldhausen, geboren in Holstein, 38 Jahre alt, ein Schreiner.
- (9) Johannes Lischer, ein Bauer.
- (10) Jakob Lung, ein Deutscher, 40 Jahre alt, ein Gärtner.
- (11) Friedrich Jacob Pfeil, ein Deutscher, 42 Jahre alt, ein Schuhmacher.
- (12) Jacob Beroth, ein Deutscher, 28 Jahre alt, ein Bauer.

Mit diesen zwölf Colonisten kamen auch die Brüder Gottlob Königsderfer, ein Prediger; Nathanael Seidel, der bedeutendste von allen, von 1758 Bischof der Brüdergemeinde in Pa. und Joseph Haberland. Diese drei kehrten nach kurzem Aufenthalt in Nord-Carolina wieder nach Pennsylvania zurück.

Feldhausen, Erich Ingeprezen, Merkli, Pfeil, Beroth, Lischer, Kalberland und Joseph Haberland, letzterer zur Begleitung bis an die Susquehanna. Unser l. Chor-Jünger Br. Gottlob Hoffmann, Eberhard und noch einige andere liebe Herzen begleiteten uns einige Meilen weit, und nachdem wir von einander zärtlichen Abschied genommen hatten, so zogen wir unsere Strasse fröhlich und gebeugt über die Gnade, die das gute Lämlein uns armen Herzen in seiner Gemeine [hat] wiederfahren lassen. Unsere l. Herzen Gottlob [Koenigsderfer] und Nathanael [Seidel] folgten einige Stunden nach uns, und wir kamen Abends in der Missellimer Mühle³ zusammen, und blieben da über Nacht. Die Leute waren zieml. freundl. und dienstfertig gegen sonst, da sie keine Brüder beherbergen wollen. Unterwegens nahmen wir noch einige Sachen von unserer Baggage mit, die unser Wagen hatte abladen müssen, weil er stecken geblieben, und nit [hat] fortkommen können.

Den 9. Oct. Stunden wir sehr früh auf, und setzten unsere Reisse weiter fort. Br. Grube u. Kalberland gingen etwas voraus. Es kam ihnen ein Mann entgegen, der sie fragte, ob nicht jemand von uns Ader lassen könnte; es läge ein arme Serve [servant] krank beym Uly Hui, der von uns gehört hätte, und uns sehr bäthe zu ihm zu kommen, wir gingen dann hin, und Br. Kalberland lies ihn zur Ader, davor er sehr dankbar war, und die Leute bezeugten sich sehr freundl. gegen uns. Mittags kamen wir zum Br. Jac. Müller,⁴ der aber nicht zu Hause war, sein Knabe brachte uns mit der Canoe über die Tulpehokke, es wäre aber bey nahe umgestürzt, allein unsere Dienerlein [Engel] hielten es noch feste. Wir kamen denn bald zum Heidelberger Schulhause,⁵ und fanden uns. Geschw. Müll-

³ Die Missellimer Mühle lag ohne Zweifel an dem Moselem Bach, in Berks Co., Pa.

⁴ Jacob Müller war ein Glied der Brüder-Gemeinde in Nord-Heidelberg Township, Berks Co. Er wohnte eine Meile nördlich von dem Heidelberger Schulhause, nahe bei dem Tulpehocken Bache. Siehe *Alphabetisches Register mit Erklärungen der Orte und Stellen in Pennsylvania*, ein Ms. im Archiv zu Bethlehem, Pa.

⁵ Das Heidelberger Schulhaus lag in Nord-Heidelberg Township, auf einem Stück Land welches Tobias Beckel der Gemeinde geschenkt hatte. Es wurde erbaut im Sommer des Jahres 1744. Am 9. April 1745 wurde die Heidelberger Gemeinde von Bischof Spangenberg organisiert.

lers⁶ wohl und gesund, sie freuten sich uns noch einmal zu sehen und zu speissen. Es waren auch einige Brr. [Brüder] da, die am neuen Saale arbeiteten, denens auch lieb war uns noch einmal zu küssen. Gegen Abend kamen wir zu uns. 1. Geschw. G. Löschens,⁷ denen wir recht herzl. willkommen waren, fanden auch uns. Br. Christ. Rauch, der kurz vor uns hieher gekommen war. Unsere 1. Brüder Merk und Ziegler die unsren Wagen hieher gebracht haben, erzehleten uns auch, wie es ihnen unterwegs gegangen sey, und dass sie 4 Tag bis Tulpehokin zugebracht und zieml. viel ausgestanden haben, weil es viel geregnet und der Weg sehr morastig worden. Vorm Schlafen gehen hielt unser 1. Herz Nathanael ein Singstündgen und so legten wir uns nieder in unsers Mannes Arme.

Den 10. Oct. Unser 1. Herz Gottlob hielte den Morgen Seegen. Nachdem hatten wir eine kleine Conferenz über unsren Wagen der zu breit ist und etl. Zoll über das Geleise geht. Wir packten den Wagen ganz ab, und brachten ihn in die Schmiede. Unsere Sachen die zieml. nass waren, trockneten wir an der Sonne. Die Mutter Löschin besorgte uns auch die nöthige Provision auf die Reisse. Br. Christ. Rauch⁸ nahm von uns herzl. Abschied und reisste über Quittopahille⁹ wieder nach Hause. Br. Beroth ging auch seinen Vater noch einmal über die Susq.[ehanna] zu besuchen, von da kommt er bey der Susq. wieder zu uns. Br. Nathanael schrieb ein

⁶ Johann Heinrich Moeller und seine Frau Rosina waren zu jener Zeit (1753) die Vorsteher der Gemeinde in Nord-Heidelberg Township.

⁷ Georg Lösch, im Jahre 1699 in Worms geboren, war ein Glied der Brüder-Gemeinde an der Quittopahilla, welche die "Hebron-Gemeinde" genannt wurde, jetzt in der Stadt Lebanon gelegen. Lösch wohnte seit 1723 in Tulpehocken, acht Meilen nordwestlich von der Kirche. Vergl. *Alphabetisches Register zu Bethlehem und Pennsylvania Magazine*, vol. XXIX, p. 163.

⁸ Christian Heinrich Rauch war der erste und berühmteste Indianer-Missionar der Brüder-Kirche in Nord-Amerika. Geboren zu Bernburg, in Anhalt-Bernburg, am 5. Juli 1715. Er langte in New York am 16. Juli 1740 an. Arbeitete mit vielen Schwierigkeiten unter den Indianern in Shekomeko, Dutchess Co., N. Y., 1740-1745. (Loskiel, *Geschichte der Mission der evangelischen Brüder unter den Indianern in Nordamerika*, Barby, 1789, pp 216-237.) Er taufte die drei ersten Mohikaner zu Oley, Berks Co., am 22. Februar 1742. Predigte den Deutsch-Reformierten in den Land-Gemeinden von 1745-1749. Pastor der Brüder-Gemeinde in Lititz, Lancaster Co., von 1749-1753. Pastor der Gemeinde zu Salem, N. C., 1755-56. Missionar unter den Negern auf der Insel Jamaica 1757-1763. Er starb dort am 11. November 1763.

⁹ Die Quittopahilla ist ein Bach, der durch die Stadt Lebanon fliesst. Er mündet in die Swatara, die sich bei Middletown in die Susquehanna ergießt.

Briefgen an Br. Pader¹⁰ der sich jezo in Yorck an der Catores [Codorus] befind, ihn unsere Reisse nach Carolina wissen zu lassen. Abends, nachdem unser Wagen fertig war und 3 Zoll schmäler gemacht worden, so packten wir bey Mondschein unsere Sachen wieder auf, um morgen mit dem frühesten abzureissen. Es kamen auch einige Geschw. von Tonigal [Donegal, Lancaster Co.], und gingen zum Besuch nach Bethl.[ehem], unser Platz wurde zieml. enge, die Geschw. Löschens aber freueten sich herzl. so viele Geschw. in ihrem Hause zu beherbergen. Br. Gottlob hielte ein niedliches Singstündgen.

Den 11. Oct. stunden wir früh auf, und machten uns zur Abreisse fertig. Wir gaben einige Briefe den Tonigaller Geschw. nach Bethl. mit. Uns. 1. Vater Lösch gab uns seinen Wagen zur Begleitung mit, bis über die Sussq. Die Mutter Löschin versah uns reichl. mit Brodt u. Fleisch. Nachdem nahmen wir Abschied, von uns. 1. Geschwister Löschens u. danckten ihnen herzl. vor alle Mühe u. Sorge um unsertwillen; Sie weinten aber beyde wie die Kinder, sonderl. ging es ihnen ein bissel [bischen] nahe ihre 2 Söhne, Jac. u. Herm., vor eine Zeitlang nicht mehr zu sehen. Mittags kamen wir zu unserm Schul-Hause in Quittopehill und hielten da Mittag. Uns. 1. Geschw. Neusers¹¹ u. Engels¹² bewillkommten uns recht

¹⁰ Philip Christian Bader wurde am 15. Juli 1715 in Hangenbietenheim, bei Strassburg, im Elsass, geboren, wo sein Vater Prediger war. In seinem fünfundzwanzigsten Jahre wurde er ordiniert. Im Jahre 1747 trat er in die Gemeinschaft der Brüder-Gemeinde. Im Jahre 1751 wurde er nach Pennsylvania gesandt, wo er verschiedene Landgemeinden bediente. Am 16. Mai. 1761 wurde er zum Presbyter ordiniert. Er war verheiratet mit Justina Juliana Seidel. Er starb zu Nazareth, Pa., am 15. März 1797. (Von Herrn Dr. J. W. Jordan mitgeteilt.)

¹¹ Georg Neisser wurde am 11. April 1715 in Sehlen, Mähren, geboren. In 1723 flohen seine Eltern mit ihm nach Herrnhut. Hier war Georg eine Zeit lang in der Familie Zinzendorf's als Diener beschäftigt. In 1735 wurde er nach Georgien geschickt und in 1737 nach Pennsylvania. Als Diakon ordiniert in 1748, als Presbyter in 1753. Als Prediger diente er vielen Gemeinden zu New York, Maryland, Lancaster, Lebanon, Lititz, Oley, Heidelberg und Philadelphia. In 1745 verheiratete er sich mit Catharina Theodora Medler, aus welcher Ehe fünf Töchter hervorgingen. Er war der erste Schulmeister in Bethlehem, der auch das Bethlehemer Diarium eröffnete. (Mitgeteilt von Herrn Dr. J. W. Jordan.)

¹² Gottfried J. Engel war in Brandenburg geboren. Er verheiratete sich mit Anna M. Nitsche am 15. Juli 1749. Er bediente verschiedene Landgemeinden, Quittopahilla, York und Emmaus. Starb zu Bethlehem am 4. Juli 1759. Vergl. *Moravian Immigration to America, 1734-1800*, von J. W. Jordan, ein Ms. in der Hist. Gesellschaft von Pa.

herzl. und wir freueten uns mit ihnen. Br. Peter Kucher¹³ fütterte unsere Pferde, und es war ihm sehr lieb, uns noch einmal zu sehen. Einige Br. besuchten den Johann Tanneberger,¹⁴ dems eine Gnade war Br. von Bethl. bey sich zu sehen. Wir setzten unsere Reise weiter fort. Br. Neuser u. Engel begleiteten uns bis Xanders,¹⁵ da wir Abends ankamen; Als wir über die Brücke des Mühl-Races [mill-race] fuhren, so brach sie ein, und es war gewiss ein Wunder, dass unser Wagen u. Pferde nicht in den Mühl-Race stürzten. Wir danckten unserm l. Vater auch vor die Bewahrung und vor den Dienst unserer lieben Mit-Pilgerlein [Engel] die wir gewiss recht sehr von Nöthen haben. Br. Xander war nicht zu Hause, seine Frau und Tochter aber bewirtheten uns recht wohl. Br. Neuser u. Engel gingen diesen Abend wieder nach Hause. Unser l. Herz Gottlob hielte ein niedliches Singstündgen und redete über die Loos.[ung]: *Wandelt wie die Kinder des Lichts, nach des Lammes Sinn*, und er drückte sein Herz recht schöne darüber aus, was ein Kind Gottes immer seel. u. vergnügt in seinem Gange [Wandel] erhalten könne, und so legten wir uns seel. zur Ruhe.

Den 12. Oct. Stunden wir um 4 Uhr auff, und nach dem Morgen Seegen, frühstückten wir um 5 Uhr und um 6 reissten wir wieder ab. Einige junge Manns Leute, die die Br. lieb haben, begleiteten uns ein Stück Weges, und waren recht vergnügt u. munter. Da wir etwa 8 Meilen gefahren waren, so fiel ohngefähr ein dürrer Baum über unsere Pferde, welches ein zieml. Schrecken verursachte, der Baum legte sich aber so artig zwischen die Pferde, dass er auf

¹³ Peter Kucher liess sich in 1732 eine Meile östlich von dem späteren Lebanon niedern. Als die Brüder-Gemeinde ihre Thätigkeit in Lebanon Township eröffnete, schloss er sich ihr an und wurde das einflussreichste Glied der Gemeinde. Im Jahre 1748 wurde ein Schulhaus auf seinem Grundstück gebaut und eine Kirche im Jahre 1750. Cf. *Register of Moravians*, p. 125.

¹⁴ Johann Tanneberger, der Sohn von David T., wurde 1693 in Zauchenthal, Mähren, geboren. Er wanderte mit seinem Vater im Jahre 1736 nach Georgien aus. Begab sich 1737 nach Pennsylvanien. Starb zu Philadelphia im Jahre 1788.

¹⁵ Heinrich Xander, auch ein Glied der Quittopahilla Gemeinde. Er wohnte sechs Meilen westlich von der Hebron Kirche. Er war ein Müller. Siehe *Alphabetisches Register*.

¹⁶ Die Täglichen Losungen der Brüdergemeinde, die schon frühe in Amerika gedruckt wurden (eine Ausgabe vom Jahre 1757, gedruckt von Johannes Brandmüller, ist im Archiv zu Bethlehem), bestanden und bestehen noch aus ausgewählten Bibelstellen und Liedversen, sammt kurzen Wahlsprüchen. Siehe *Pennsylvania Magazine*, vol. 29, p. 166, Anm. 3.

die Deichsel kam, und weder den Br. der auf den Pferden sass noch eins von unsren Pferden beschädigte, sondern nur ein Holz am Komte [Kummet] in Stücke schlug. Dis war gewiss eine sehr gnädige Bewahrung unsers l. Vaters, und wir waren ihm auch kindl. danckbar davor, und bathen ihn er solle uns ferner bewahren. Heute schossen wir einige Fasanen, Patrisel¹⁷ u. Eichhörnchen. Abends schlugten wir das erste Nachtlager im Busch auf, nahe an einer Creek¹⁸ i M. diesseit der Susq. Es war alles sehr geschäftig mit Holz u. Feuermachen. Br. Erich nahm die Kocherey über sich. Und nachdem wir gegessen hatten, breiteten wir unsere Plänckets [blankets] aus u. legten uns darauf zur Ruhe. Wir waren auch noch in Überlegung, ob wir nicht Vater Löschens Wagen solten ganz mitnehmen, weil es scheint, dass wir mit uns. schweren Wagen alleine nicht fortkommen werden; alleine, weil wirs nicht mit dem Vater Lösch abgeredet hatten, so konten wirs auch nicht resolviren. Wir richteten uns. Nachtwache ein, Br. Nathanael hatte die erste 2 Stundten, und wurde von Br. Gruben u. dieser dch. [durch] Br. Lösch abgelösst, und so werden ins Künftige allezeit 3 bis 4 Brr. die Nachtwache haben. Mitternacht kam ein Irischer besoffener Mann zu uns u. legte sich zu unserm Feuer, [wir] wurden aber in unserer Ruhe nicht gestört. Br. Gottlob hatte seine Hangmatte zwischen 2 Bäumen aufgehengkt, und ruhete recht wohl darinnen.

Den 13t. Nachdem wir was Suppe gegessen hatten, sezten wir unsere Reisse fort. Br. Grube u. Lösch gingen voraus an die Susqueh. zu Harrissons Ferry,¹⁹ um zu sehen wie wir überkommen könnten. Br. Grube fand eine Gelegenheit mit einem Trader an die Brr.

¹⁷ Der Name „Patrisel“ wird im Pennsylvanisch-Deutschen, gleich dem englischen *partridge*, für die Wachtel gebraucht.

¹⁸ Dies war wahrscheinlich der Paxtang Bach, der unterhalb Harrisburg in die Susquehanna mündet.

¹⁹ An der Stelle des späteren Harrisburg liess sich John Harris ungefähr um das Jahr 1726 nieder. Die Ueberfahrt über die Susquehanna war als Harris's Ferry sicher seit 1748 bekannt. Im Jahre 1785 wurde der Ort unter dem Namen Louisbourg ausgelegt, aber in 1791 als Harrisburg inkorporirt. Seit 1812 ist es die Hauptstadt des Staates Pennsylvanien.

in Shomoko [Shamokin]²⁰ zu schreiben. Die Susquehanna war sehr seichte, so dass keine Farry [ferry] übergehen konte; Darum resolvirten wir durch zu fahren. Die Brr. sezten sich alle auf die Wägen und Pferde, und so kamen wir alle recht glückl. über. Die Susq. ist hier 1 M. breit.²¹ Br. Beroth kam mit seinem Vater auch bald wieder zu uns, und brachte einen Brief von Br. Pader mit, der sehr betauerte, dass er nicht zu uns kommen köne, und nahm also herzl. Abschied durch dieses Briefgen. 2 M. disseit der Susqueh. luden wir Alles auf unsren Wagen, was auf Br. Löschens Wagen gewesen war, der nun wieder zurück kehrete. Es war nun an dem, dass unser allerl.[iebstes] Herz Gottlob auch Abschied nehmen solte; Er resolvirte sich aber gleich uns mit Br. Haberland ganz bis nach Nord-Carolina zu begleiten, und es war allen Brr. eine Herzens Freude unsren l. Jünger so lange bey uns zu haben und zu geniessen. Br. Gottlob u. Nathanael schrieben einige Briefe nach Bethl. und gaben sie dem Br. Merk mit zu bestellen, und so gingen wieder zurück mit dem Wagen Br. Merk, der kleine Joseph Müller und G. Lösch, letzterer weinte sehr als er von seinen 2 Brr. Abschied nahm. Es war uns allen recht artig ums Herz. Und so zogen wir unsere Strasse weiter. Beroths Vater, dems auch ein gross Vergnügen war die erste Carolinische Carawane zu sehen, nahm herzl. Abschied von uns u. ging wieder nach Hause. Es wird von hier 30 M. bis Yorck an die Catores [Codorus] gerechnet. Es fing an unsren Pferden ein bissel sauer zu werden, und die Brr. mussten auch helffen schieben; sonsten haben wir recht guten Weg, welches eine grosse Wohlthat ist. Einige Meilen disseit [jenseits]²² der Susq. hielten wir

²⁰ Shamokin, welches an der Stelle des heutigen Sunbury, in Northumberland County lag, war das bedeutendste Indianer-Dorf in der Provinz Pennsylvania. Als David Brainerd, der berühmte Indianer-Missionar, es im September 1745 besuchte, bestand es aus ungefähr 50 Häusern und 300 Einwohnern. Die Brüder-Gemeinde fing ihre Mission dort im Jahre 1745 unter Martin Mack an, musste sie aber 1755 wieder aufgeben. Siehe *Memorials of the Moravian Church*, p. 66 f. Ein Diarium einer Reise von Bischof Cammerhoff nach Shamokin, in 1748, ist veröffentlicht in dem *Pennsylvania Magazine*, Vol. XXIX, pp. 160-179.

²¹ Eine alte englische Uebersetzung dieses Diariums hat folgenden Zusatz: "On this side the river we met Mr. Couts, who was lately in Bethlehem with his family. He was moving to N. C. He had broken his wagon in the Susquehannah, and he was obliged to lay still to mend his wagon."

²² Der Schreiber des Diariums gebraucht das Wort „disseit“ immer von seinem persönlichen Standpunkte. Deshalb entspricht es gewöhnlich unserem „jenseits.“

Mittag bey einem Wirthshause, da gutes Wasser ist. Die Leute hielten den Br. Gottlob vor einen Clergeman. Nachdem fuhren wir weiter. Es fing an zu regnen, hielte aber nicht lange an. 5 M. diesseit dem Wirthshause kamen wir an eine Creek und 8 M. weiter gegen Abend zu einer andern. Wir schlugen unser Zelt das erste mahl auf, weil ein starckes Gewitter kam, wir blieben zieml. trocken darunter, und die Brr. schliefen ein bissel. Da das Gewitter vorbey war, brachen wir Nachts um 12. wieder auf und reissten noch etliche Meilen weiter bis zum nächsten Wasser. Wir passirten ein kleines Town Carl Isles [Carlisle]²³ genannt, welches etwa aus 60 Häusern besteht und meist von Irishen bewohnt ist.

Den 14. Oct. Sonntag, gegen 4 Uhr Morgends schlugen wir unser Zelt 4 M diesseit [jenseits] Carl Isles auff, um den Irischen Presbyterianer nicht so sehr im Auge zu seyn. Wir legten uns einige Stunden nieder und schliefen recht sanfft u. wohl. Nach dem Frühstück, liessen sich die Brr. balbiren [barbiren], und die übrige Zeit brachten wir vergnügt unter unserm Zelte zu. Mittags assen wir Klössel u. Schweinfleisch. Nachmittags kamen die Leute aus der Jerseys zu uns, die leztens in Bethlehem gewesen, u. uns diesen Weg gerathen haben zu reisen. Sie hatten ihren Wagen in der Susq. zerbrochen u. [waren] dadurch einige Tage auf ihrer Reisse gehindert worden. Sie waren sehr freundl. und wünschten sehr, bey uns zu bleiben. Gegen Abend gingen wir 3 M. weiter bis Widow Tennents Tavern und blieben diese Nacht über der Creek. Es kamen verschiedene Leute zu uns, die in der Tavern logirten, um zu sehen, was wir vor Leute wären. Wir erkundigten uns bey ihnen nach dem Wege, und sie waren sehr bescheiden gegen uns. Einer von ihnen war als ein Knabe im Hhutschen [Herrenhutischen] Weysen-Hause gewesen u. von Geburt ein Schlesier, ein anderer war des Commissionairs Sohn in Sakana [Saucon, Lehigh Co.], und wohnt in Friedrichstown [Winchester], in Virginien. Wir schliefen heute ohne Zelt u. waren recht seel. mit einander.

Den 15. Oct. machten wir uns halb 3 Morgends wieder auf den Weg. Wir hatten Mondschein und guten Weg u. noch 80. M. bis Friedrichstown. Aber 12 M. bis Shippensburg [Shippensburg],²⁴

²³ Carlisle wurde im Jahre 1751 als Stadt angelegt. Siehe Wing, *History of Cumberland County*, p. 220.

²⁴ Shippensburg wurde im Jahre 1749 von Eduard Shippen gegründet.

einem kleinen Städtgen hatten wir kein Wasser, wir liessen hier etwas an unserm Wagen machen, weil er etwas Schaden an der Deichsel gelitten hatte. Der Schmidt war aber sehr theuer u. die Arbeit wenig nütze. Wir sahen die Blauen Berge etwa 8-10 [Meilen] rechter Hand von uns, und hatten ausnehmendes schönes Wetter. 8 M. weiter kamen wir an die Kanikatschik [Conococheague], die hier nicht grösser ist, als etwan die Manakis [Monocacy] bey Bethl. und hielten Mittag. Ein paar Meilen weiter blieben wir über Nacht bey Coronell Chimpersens [Colonel Chambers'] Mühle,²⁵ und hatten gutes Wasser. Br. Nathanael hatte den Abend Seegen.

Den 16. Oct. hielte Br. Grube d. Morgen Seegen und [um] 4 Uhr sezten wir unsere Reisse wieder fort. Unterwegs kaufften wir 10 Bushel Haber bey einem Irishman, und da wir 5 M. gegangen waren, frühstückten wir an einem Creekgen, da Irische Leute wohnen. 2 M. weiter fanden wir gutes Wasser it. [item] 3 M. wo ein Haus lincker Hand ein Stück vom Wege ab, stehet. 1 M. weiter kamen wir zu einer Tavern. Man konnte die blauen Berge wieder sehr deutl. sehen. Noch eine M. weiter kamen wir zu einem teutschen Wirthshause. Wir kaufften etwas Heu u. hielten Mittag. 2 M. diesseit [jenseits] dem Wirthshause passirten wir die Grenzen von Pensylv. und Maryland, und wie man hört, soll Maryland hier oben nur 6 M. breit seyn. Von der Susq. an bis hieher wohnen meist Irische und haben gutes Land aber man kan wenig oder gar nichts bey ihnen zu kauffen kriegen. 2½ M. [weiter] kamen wir zu einem alten Schweitzer, da wir was Heu kaufften, er war sehr freundl. und bath, wir solten doch mehr bey ihm einsprechen. 1 M. weiter kaufften wir etwas Kraut von einem teutschen Manne, nahmens Fende Kra [sic!], welches uns sehr wohl zu pass kam. Wir gingen einige Meilen weiter und kamen 2 M. diesseit an die Patomick [Potomac] wo wir über Nacht blieben, und unser Zelt an einem Creekgen aufschlugen. Es besuchte uns der Mann, auf dessen Lande wir waren, und bezeigte sich sehr freundl. gegen uns und

²⁵ Die Entfernung von Shippensburg (ungefähr zehn Meilen) zeigt, dass mit dieser Mühle die des Col. Chambers gemeint ist, von dem Chambersburg seinen Namen erhielt. Die Mühle ist angegeben auf Scull's *Map of Pennsylvania, 1759.*

war mit bey uns. Abend Essen. Er erzählte, dass er den Br. Roseen²⁶ u. Nyberg wohl gekannt habe, die vor diesen etliche mahl hier in seinem Hause gepredigt hätten. Er war von Geburt ein Schwede. Br. Gottlob hielte den Abend Seegen, und dann legten wir uns nieder, vor unser schönes Feurgen, und uns. 1. Gottlob [legte sich] in seine Hangmatte, die er an 2 Pfählen fest gebunden hatte.

Den 17. Oct. Morgens um 5 Uhr sezten wir uns. Reisse wieder fort, und hatten noch 2 M. bis an die Patomik wohin wir mit Tages-Anbruch kamen. Br. Jac. Lösch ritte zuerst durchs Revier um die beste Ueberfahrt zu entdecken, welche einen zieml. Bogen von einem Ende des Ufers bis zum Andern machte. Wir kamen alle recht glücklich über, die Ausfahrt war aber sehr schlecht, und wir hatten viel Arbeit, ehe wir dem Ufer hinauff kamen. Die Revier [river] ist hier etwan noch einmal so breit als die Lecha [Lehigh] bey Bethl., aber bey hohem Wasser geht sie weit über die hohen Ufer und lauft sehr schnell gegen Süd-Ost. Eine halbe Meile vom Reviere ist eine Plantage u. 4 M. weiter eine Tavern, der Weg wurde zieml. steinicht. 4 M. weiter hatten wir gut Wasser u. eine Tavern, und noch 4 M. disseit [jenseits] der Tavern hielten wir Mittag an einem Creekgen, nahe bey einer Mühle, die lincker Hand steht. 3 M. weiter hatten wir eine gute Spring und da wir noch 4 M. gefahren waren; so schlugten wir unser Zelt auf nahe bey

²⁶ Roseen und Nyberg waren zwei Prediger der Brüder-Kirche, die unter den Schweden arbeiteten. Sven Roseen war 1708 zu Torpa, in Schweden, geboren. Er studierte in der Universität von Upsala. Er bereitete sich zum Predigtamt vor in der Mährischen Schule zu Lindheim, nahe bei Frankfurt am Main. Reiste dann nach Pennsylvanien, wo er 1748 zum Diacon ordinirt wurde. Predigte in den Landgemeinden unter den Schweden in N. J. (Cf. *Moravian*, 1886, p. 4.)

Laurence Thorstansen Nyberg war auch in Schweden geboren. Als Pastor der lutherischen Gemeinde zu Lancaster, Pa., knüpfte er Verbindungen mit der Brüdergemeinde an, der er sich schliesslich ganz anschloss. Er wirkte in Lancaster, Quittapahilla (Lebanon) und York in Pa., in Maryland und unter den Schweden in New Jersey. Im Jahre 1750 ging er nach England, wo er im Februar 1752 zum Diacon ordinirt wurde. Er war später Prediger der Brüdergemeinde zu Haverford West, in Wales.

einem Creekgen. Wir kochten Sapan,²⁷ der uns recht wohl schmeckte. Uns. l. Herz Nathanael hielte den Abend Seegen.

Den 18. Oct. Stunden wir früh um 3 Uhr auf. Br. Nathanael hielte den Morgen Seegen. Nachdem erinnerte unser l. Herz Gottlob, dass heute, unsers lieben Johannis Geburtstag²⁸ sey. Dann ging Br. Gottlob, Haberland u. J. Lösch voraus nach Fridrichstown um ein und anders zu bestellen. Wir folgten ihnen bald nach mit dem Wagen, hatten nur 1 M. bis zu Robert Kornikens Mühle und noch 11 M. bis Friedrichstown [Winchester],²⁹ aber 7 M. kein Wasser. Wir frühstückten an einem Creekgen. 2 M. weiter hatten wir wieder Wasser. Mittags passirten wir durch Friedrichstown, welches etwan aus 60 Häusern besteht, die zieml. schlecht gebaut sind. Eine M. hinter Friedrichstown hielten wir Mittag bey einer Mühle und kaufften da was Brodt u. Welschkorn. Br. Gottlob u. Haberland kamen auch wieder zu uns. Wir fuhren denn weiter, und kamen

²⁷ „Sapan“ ist der Name eines indianischen Gerichtes. Daniel Falkner giebt uns von demselben folgende Beschreibung in seiner *Curieusen Nachricht von Pennsylvania*, Frankfurt 1702, p. 28:

„Ihr Hausrath [nämlich der Indianer] bestehtet von einem Stück von einem abgehauenen Baume, oder auch der noch mit der Wurtzel im Grunde fest stehet, in den brennen sie in der Mitten mit Schwammen ein Loch, also eine tieffe Schüssel oder Mörsner hinein, darinnen stossen sie ihr Indianish Korn, davon sie Brod backen, welches sie Ponn nennen; und auch Suppen davon kochen, welche sie Sapan nennen.“ Campanius, der Geschichtschreiber Neu-Schwedens, gibt eine ähnliche Beschreibung von Sapan, siehe *Memoirs of the Historical Society of Pennsylvania*, Vol III, p. 78.

²⁸ Es war dies Baron Johannes de Watteville, der am 18. October 1718 zu Walschleben, Thüringen, als Sohn des lutherischen Prädigers Johann M. Langguth geboren wurde. Er studierte in Jena. Hier wurde er mit dem Grafen Christian Zinzendorf bekannt, der ihn in die Brüdergemeinde einführte. Im Jahre 1739 wurde er ordinirt, 1744 zum Assisten Zinzendorfs ernannt und zur selben Zeit von dem Baron Friedrich de Watteville adoptiert. Im folgenden Jahre durch kaiserliches Patent in den Adelsstand erhoben. Er heirathete am 20. Mai 1746 die Gräfin Benigna, eine Tochter Zinzendorfs. Am 4. Juni 1747 wurde er als Bischof eingesegnet. In den Jahren 1748 und 1749 besuchte Watteville Amerika und zum zweiten Male 1783-1787. Als ein thätiges Mitglied der Executiv-Behörde seiner Kirche machte er viele Reisen nach England, Irland, Holland, der Schweiz, Dänemark und Grönland. Er starb am 7. October 1788. Eine kurze Lebensbeschreibung dieses hervorragenden Mannes findet sich in den *Transactions of the Moravian Historical Society*, Vol. II, 184-192.

²⁹ So zuerst genannt, weil es in Fredericks County liegt, dessen wichtigste Stadt es ist. Von dieser Stadt und Grafschaft sagt Christian Leiste in seiner *Beschreibung des Britischen America*, 1778, pp. 335-6: „Die Grafschaft Frederick wird grösstentheils von Deutschen bewohnt und liegt zwischen dem blauen und Nord-Gebirge in einer sehr fruchtbaren und angenehmen Gegend. In derselben liegt Frederick-Town oder Winchester, mit einer verfallenen Schanze.“

bald wieder zu Wasser, hatten noch 4 M. bis zu Jost Hails Mühle³⁰ u. schlügen unser Zelt jenseit der Mühle auf. Br. Jac. Lösch kam auch wieder zu uns, und war auf verschiedenen Plantagen gewesen, um was Brodt u. Haber zu kauffen, hatte aber wenig bekommen können. Wir thaten unsere Pferde auf eine Wiese, weil wir kein Futter mehr vor sie hatten. Br. Lischer u. Merkli blieben die Nacht dabey. Br. Gottlob hielte den Abend Seegen, und wir erinnerten uns recht herzl. an unser th.[euer] u. liebes Herze Johannes, und sungen ihm manche niedliche Versgen, und danckten dem Lämmlein vor seine Gnadenwahl, und wünschten, dass wir ihn noch lange bey uns haben möchten. Wir legten uns denn bald recht seel. zur Ruhe unter unser Zeltgen.

Den 19. Oct. stunden wir um 6 Uhr auf, hatten aber nicht viel geschlafen, weil uns der Rauch zieml. incommodirt hatte. Wir liessen uns 1 M. von hier Brodt backen und gegen 9 Uhr sezten wir unsere Reisse wieder fort. Einige Brr. gingen $2\frac{1}{2}$ M. voraus zum Neuschwanger,³¹ einen Teutschen, der $\frac{1}{2}$ M. lincker Hand vom Wege ab wohtnt. Es ist ein gerader Weg von der Landstrasse bis zu seinem Hause durchgehauen. Die Brüder hohlten Brodt u. Heu u. brachten es an die grosse Strasse,³² wo die andern Brr. mit dem Wagen warteten. Br. Haberland traf ohngefehr auf der Plantage

³⁰ Hans Jost Haid, geboren in Strassburg, im Elsass, wanderte um das Jahr 1710 mit seiner Frau Anna Maria, geb. Du Bois, nach dem Staate New York aus, wo er sich in der Nähe von Kingston niederliess. Im Jahre 1716 war er in Germantown. Im folgenden Jahre kaufte er Land bei Skippack im Perkiomen Thale. Hier blieb er bis 1730, als er seine Ländereien wieder verkaufte. Im Frühling des Jahres 1732 liess er sich im Shenandoah Thale nieder, zuerst an einem Orte, „Red Bud“ genannt, später nahe bei der Stelle wo die Landstrasse über den Opequon geht, wo jetzt Bartonsville liegt. In dieser Gegend siedelten sich bis zum Januar 1736 vierundfünfzig Familien an. Sein Sohn erbaute hier im Jahre 1753 ein massives Haus, welches noch steht. Er starb im Jahre 1760. Eine Skizze seines Lebens findet sich in dem *West Virginia Historical Magazine*, Vol. III, pp. 99-119.

³¹ Christian Neuschwanger landete in Philadelphia am 24. August 1728; Rupp's *Collection of Thirty Thousand Names*, p. 56. Nach kurzem Aufenthalt in Pennsylvanien liess er sich im Shenandoah Thale in der Nähe des Cedar Baches nieder. „Niswander's“ Haus wird auf einer im Jahre 1809 gedruckten *Map of Frederick, Berkeley and Jefferson Counties* als eine Meile nördlich von „Iz. Hite's“ Hause angegeben.

³² Die „grosse Strasse“ („King's Road“ in der englischen Uebersetzung genannt) war der grosse Verkehrsweg zwischen Pennsylvanien und Virginien, der von Philadelphia aus über Lancaster und York in das Shenandoah Thal führte, und noch führt.

einen Menschen an, der Ihn kennete, und vor einigen Jahren in London das L. Mahl [Liebes-Mahl] Brodt nach Bloomsburg gebracht hat. Der Mensch freuete sich sehr, und sagte zu den andern Brüdern als er Br. Haberlanden gesehen habe, sey ihm gewesen, als ob er im Himmel wäre. Er erzählte den Brr. seine Umstände, u. dass er hier noch 3 Jahr serven [dienen] müsse, und es würde ihm ein grosses Vergnügen seyn noch mehr Brr. zu sehen. Wir reissten 5 M. weiter und kamen zu Baumanns Mühle,³³ kaufften da einige Buschel Haber, wir mussten aber einige Stundten warten, ehe er gedroschen wurde. Es kamen einige Deutsche zu uns, wir erkundigten uns bey ihnen wegen des Weges, sie gaben uns aber schlechten Trost; denn jenseit Augusti Court Hause sey der Weg so schlecht, dass wir kaum fortkommen würden. Wir hatten von hier noch 5 M. zu Justice Funks Mühle, mussten eine gute Weile in der Nacht fahren, und kamen zieml. spät hin. Es sahe auch in der erst [zuerst] sehr schlecht um uns. Nachtlager aus, weil es stockfünster und wenig Holz in der Nähe war. Wir schlugen uns. Zelt über der Mühl-Creek auf, und fanden ein angenehmes Plätzgen unter einem grossen Baume. Es war gleich alles geschäftig mit Holz herbey hohlen, und wir waren in einigen Minuten gleich eingericht. Es kamen auch einige Leute zu uns die sich sehr über uns wunderten.³⁴ Wir hatten auch unterwegs ein Sack Haber verloren, den ein paar Brr. mit der Lanterne suchen gingen, und ihn wieder fanden. Sonsten hatten wir heute guten Weg gehabt. Die Blauen Berge die uns rechter Hand waren Konte man deutl. schen. Einige hohe Berge hatten wir gerade vor uns. Br. Nathanael hielte den Abend Seegen und so gingen wir seel. schlafen.

(To be Continued.)

³³ Die Mühle war von Georg Baumann erbaut worden, der sich acht Meilen südlich von Stephensburg am Cedar Creek niederliess. Er heirathete Maria, eine Tochter von Jost Haid. Cf. *West Virginia Magazine*, January, 1904.

³⁴ Die schon erwähnte englische Uebersetzung dieses Diariums fügt noch hinzu: „Among the visitors was also Mr. Funk, Justice of the Peace. He told us that Mr. Schnell had some years ago preached in his house and made him a present of the Acts of Parliament. Since that time he had become a friend of Brethren, wishing to have always opportunity to show his kindness to us.“ Dieser Besuch Schnell's fand statt am 7. December 1749 (siehe die englische Uebersetzung seines Diariums in *Virginia Magazine*, Vol. XI, p. 129), der darüber Folgendes berichtet: „Wir blieben bei Caspar Funk über Nacht. Da zugleich ein gentleman, King's Attorney [wahrscheinlich Gabriel Jones] da logierte. Wir gaben dem Captain eine von die Act.“ Diese verschiedenen Angaben zeigen, dass der Friedensrichter und Capitain Caspar Funk der Eigentümer der kurz vorher erwähnten Mühle war.

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF
The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein
The Union of Old German Students in America

EDITOR,
MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.
W. H. CARPENTER,
Columbia University.
W. H. CARRUTH,
University of Kansas.
HERMANN COLLITZ,
Bryn Mawr College.
STARR W. CUTTING,
University of Chicago.
DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.
A. B. FAUST,
University of Wisconsin.
KUNO FRANCKE,
Harvard University.
ADOLPH GERBER,
Late of Earlham College.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

JULIUS GOEBEL,
Leland Stanford, Jr., University.
 J. T. HATFIELD,
Northwestern University.
 W. T. HEWITT,
Cornell University.
 A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.
 HUGO K. SCHILLING,
University of California.
 H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.
 HERMANN SCHOENFELD,
Columbian University.
 CALVIN THOMAS,
Columbia University.
 H. S. WHITE,
Harvard University.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,
1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 44 and 46.
Philadelphia.

Berlin:
MAYER & MÜLLER

New York:
CARL A. STERN

Leipzig:
F. A. BROCKHAUS

London:
KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris:
H. LESOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. 9.

September
1905

Old Series,
Vol. VII. No. 9.

FRIEDRICH SCHILLER IN AMERICA.

A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.
(Continued.)

In New York City, the festal exercises extended over several days. On November eighth, *Die Karlschüler* was presented at the *Stadttheater*; at Cooper Institute, on the tenth, addresses were made, in English by Bryant⁵⁸⁴ and Judge Charles P. Daly, and in German by Karl Schramm, Dr. Löwe, and Adolph Wiesner; that same day, at the Academy of Music, *Wallensteins Lager* was played, and an exhibition given of twelve *tableaux vivants*, from the different works of Schiller; and finally, on the twelfth, *Wilhelm Tell* was performed at the *Stadttheater*.⁵⁸⁵ The printed program has been included in the bibliographical list.⁵⁸⁶

A pamphlet had been previously issued, in both English and German form.⁵⁸⁷ Beginning with an introductory eulogy, to prove the fitness of such a fête, it proceeded to present the essential facts of the poet's life and brief estimates of his works.⁵⁸⁸ Then, in view of the coming performance of the *Lager*, that work was discussed, with reference to the historical conditions during the Thirty Years' War.⁵⁸⁹ The author of this brochure was Louis Wittig.⁵⁹⁰

⁵⁸⁴ See *Orations and Addresses*, N. Y., 1873, pp. 293-302.

⁵⁸⁵ A concert, on the 9th, and festivities in sundry *Lokalen*, on the 11th, complete the record of the celebration.

⁵⁸⁶ No. 142. Such programs have been cited when found, but no effort has been made to exhaust this unimportant material. See Nos. 37, 80.

⁵⁸⁷ Nos. 139-140.

⁵⁸⁸ PP. 4-16.

⁵⁸⁹ PP. 17-20.

⁵⁹⁰ Cf. p. 26.

In two leaflets⁵⁹¹ belonging to the record of this same celebration, the prize-poem by Reinhold Solger (1820-1866) is to be found. Born in Stettin, Germany, Solger had come to the United States with Kossuth. Under Lincoln's administration, he served as Assistant Register of the Treasury. It was he who received the prize offered by the New York Committee in charge of the Schiller program. The German poem was accompanied, in the larger⁵⁹² of these little publications, by an English rendering from the pen of Charles T. Brooks.

Still another leaflet contains the *Fest-Gedicht*,⁵⁹³ by Karl Schramm, who, as already stated, was a contributor to the Philadelphia *Schiller-Album* and one of the centennial orators in New York City, as well as a poet.⁵⁹⁴

Boston's celebration was held in the Music Hall. Frederick Hedge made an address,⁵⁹⁵ in which he aptly reviewed the wonderful growth of interest in German literature in the United States, within his own memory. "I recall the time when to the ear of Boston the name of Schiller was an empty sound, suggesting at the most, if anything was suggested by it, a questionable stage-play, 'The Robbers,' which together with the 'Sorrows of Werther' represented the genius of Germany to our uninstructed mind."⁵⁹⁶ It was Carlyle, he continued, who routed the old views; namely, that the Germans were identical with the Dutch, and so, dull, earthy; or, that they stood at the opposite pole, being ethereal, transcendental. Schiller is, according to Hedge, "the most eloquent of poets,"⁵⁹⁷ and it is this eloquence that appeals to youth. Schiller is the most national and cosmopolitan of German poets, the most translatable; he is "the poet of Protestantism as Luther was its prophet." He appeals to Americans by reason of his great ideas.

⁵⁹¹Nos. 141, 143.

⁵⁹²I. e., No. 141. Also in G. A. Zimmermann's *Deutsch in Amerika*, etc., Chicago, 1892, pp. 133-134.

⁵⁹³No. 144.

⁵⁹⁴Supra, pp. 339-340, 359, and Note 576.

⁵⁹⁵No. 145.

⁵⁹⁶P. 3.

⁵⁹⁷P. 8.

Hedge was graduated from Harvard in 1825. The present study will amply confirm his statements concerning the rapid development of an American acquaintanceship with the literature of Germany, from very meagre beginnings.

The other orator of the day was Reinholt Solger, already mentioned as a German American poet. His address⁵⁹⁸ was published in German and accompanied by a German translation of Hedge's speech.⁵⁹⁹ Feeling it impossible to discuss Schiller apart from Goethe, Solger sought to contrast their literary manner, as follows: "Göthe ging von dem Standpunkte der Natur und ihrer Gesetzmässigkeit aus; Schiller von dem Standpunkte des sittlichen Bewusstseins und seiner Freiheit."⁶⁰⁰ And thus it was natural that the former should turn to Spinoza, the latter to Kant. Goethe would escape vulgar Reality in the world of the True, the Good, the Beautiful; Schiller would, through the ministration of these, redeem that vulgar Reality. But it was along these lines that the two poets met, and, hand in hand, gave an impulse to all sciences. In conclusion, apropos of theological discussion in the United States, Solger exhorted his hearers to take to heart the "Gedankenfreiheit" of Schiller's Marquis Posa.

The city of Baltimore also took part in the general festivities. The *Liederkranz* rendered *The Song of the Bell* to Romberg's music, and an amateur company presented *Wallensteins Lager* at the Front Street Theatre. But the celebration was opened by the reading of a prize-prologue in verse, which had been written by John Straubenmüller (born 1814), a German teacher, of Baltimore.⁶⁰¹ A pamphlet⁶⁰² was issued by the committee on arrangements, which contained this prize-poem,⁶⁰³ several other poetic contributions sub-

⁵⁹⁸No. 146.

⁵⁹⁹PP. 3-20; 20-28.

⁶⁰⁰P. 3.

⁶⁰¹Cf. G. A. Zimmermann, *Deutsch in Amerika*, etc., Chicago, 1892, p. 75, who does not, however, mention this poem.

⁶⁰²No. 147.

⁶⁰³PP. 9-10.

mitted in the same competition, and also Freiligrath's "Festlied für die Deutschen in Amerika."⁶⁰⁴ This little publication was to serve as a *Festgabe* for the public. The most elaborate composition was Dr. J. Munder's "Miniaturlbild von Friedrich Schiller's Leben und Wirken," etc.,⁶⁰⁵ which gave the story of the German poet's life and work in a series of poetic pictures.

The most extensive tribute to Schiller in America at this time was *Schiller's Leben und Schriften*,⁶⁰⁶ prepared, in Cincinnati, by Godfrid Becker, also known as a biographer of Heine. The *Vorrede* states, that the writer had been requested by the publishers, at short notice, to submit, in time for the centenary exercises, "eine kurzgefasste, volksthümliche Lebensgeschichte Friedrich Schillers"; and that he had, accordingly, essayed, in short compass, a complete miniature. The subject is treated under the customary three periods. The incidents of Schiller's life are presented in detail, but the works are only briefly noticed, and no plots are given. Perhaps a score of verses are quoted. There is not the usual comparison or contrast with Goethe. There is no general characterization of the poet's work, nor of his place in literature. This was, in fact, a popular, not a critical, review,—just as designed.

Another ambitious effort was the essay, *Friedrich Schillers Leben*, etc.,⁶⁰⁷ by Arnold Ruge (1802-80), read, in part, on November tenth, in St. Louis, by Heinrich Börnstein. The writer, a German *literateur*, who lived, after 1850, in England, recalled the criticisms of Schiller by the Romantics and the Realists. But who reads the former? he would ask; and the themes of the latter deal with man destitute of ideals, soul, will, and freedom!

This will suggest the nature of the address. There is

⁶⁰⁴ P.P. 13-15.

⁶⁰⁵ Cf. pp. 17-31.

⁶⁰⁶ No. 148.

⁶⁰⁷ No. 149.

a brief outline of the poet's life;⁶⁰⁸ but the content is, primarily, a panegyric on Schiller the idealist.⁶⁰⁹ This is after the manner of Menzel. And though Ruge does not malign Goethe, as Menzel and Schmidt did, he does rank Schiller first. For the latter held Truth and Beauty as the end to be attained; whereas his friend still regarded the gleeman as the servant of aristocracy. Goethe employed art to free himself; he ever remained the disciple of Voltaire. But Schiller, the follower of Kant and Rousseau, rose higher than they, because he carried the Ideal to the altar, and replaced the old philosophy of life by something better. Ruge went on to discuss, at considerable length, the local coloring given to Schiller's works—the boldest effects being attained in *Tell*—by the happiest command of language. It is this plastic, forcible language, together with living characters and proper motivation, that constitutes, according to this critic, the essential Reality in a drama; the Idea is paramount and must not be submerged in Vulgarity. Schiller's natural theme was History, and he did right to subordinate it to the Ideal, to which it irresistibly tends. With *Don Carlos* he began the healing of the gaping wounds made by his earlier works. The latter part of the address⁶¹⁰ is devoted to the poet's esthetic letters.

The historian of this Schiller celebration of 1859 in the United States, was Moritz Meyer (b. 1815), who had come to this country in 1849, and who, two years later, founded the *New Yorker Handels Zeitung*. In his little pamphlet, *Die Schiller Feier in den Vereinigten Staaten Nord Amerika's*,⁶¹¹ the festivities in New York are described in detail; Solger's prize-poem is reprinted,⁶¹² and extracts are included from the speeches of all the orators of the day.⁶¹³ The opportunity is further used,

⁶⁰⁸PP. 9-17.

⁶⁰⁹PP. 17-59.

⁶¹⁰This work is not cited by Robt. Boxberger, in *Allg. d. Biographie*.

⁶¹¹No. 150.

⁶¹²P. 6.

⁶¹³Supra, p. 359.

to add lists of the various German business houses, newspapers, clubs, and other institutions of the city in 1859,-“als Markstein fuer spaetere Zeiten.”⁶¹⁴ Finally, brief accounts of the celebration in twenty-eight places in the United States, besides that in Toronto, are appended.⁶¹⁵

To the same year, and, though not a feature of the centenary exercises, yet evidently inspired by the same general movement, belongs the little work by Ferdinand Lechner, which appeared in Philadelphia. Entitled *Friedrich von Schiller als Vorläufer der religiös-humanistischen Weltanschauung, etc.*,⁶¹⁶ this seeks to point out the conflict of Schiller's later views on religion with his youthful yearning towards the ministry. Fortified by numerous citations from the poet's writings, Lechner pronounces Schiller a Pantheist, who accepted scientific, rather than dogmatic, theories. He was, in fine, the “forerunner and representative of our religious-humanistic philosophy.”⁶¹⁷

The record of this year can be rather briefly concluded as but four more works remain to be mentioned. The first of these cited in the bibliographical list, was written by the Irish poet, James Clarence Mangan (1803-49), who translated extensively from the German lyric poetry of the eighteenth and early nineteenth centuries. His *Anthologia Germanica* was published in Dublin, 1845. Ten years after his death, an incomplete collection of his poems, including this “German Anthology,” an “Irish Anthology,” and miscellaneous pieces, was printed in New York.⁶¹⁸ The collection contained eighteen poems from Schiller,⁶¹⁹ among which many are but rarely found in such limited anthologies; thus, with the usual “Song of the Bell,” “The Maiden's Plaint,” and “The Diver,” appeared

⁶¹⁴Cf. the full title.

⁶¹⁵Karl Goedeke, *Grundr. zur Gesch. d. d. D.*, II. Ausg., V, p. 125, cites 6 of these centenary addresses that have not been found printed, except in the public press.

⁶¹⁶No. 151.

⁶¹⁷P. 31.

⁶¹⁸No. 154.

⁶¹⁹PP. 33-91.

also English renderings of "Das Geheimniss," "Licht und Wärme," "Breite und Tiefe," "Klage der Ceres," "Das Mädchen von Orleans," etc. John Mitchel (1815-75), author of the biographical sketch in this edition, contrasts Mangan's work with Bulwer's, and concludes, that the translations of the Irish poet are "less faithful to the verbal expression, but quite as true to the soul and spirit, and infinitely more poetic."⁶²⁰

The name of Mrs. Jameson has appeared before on these pages.⁶²¹ But there is more for the purpose of the present review in her *Studies, Stories, and Memoirs*, also 1859.⁶²²

She quotes the statement of Coleridge, that "Schiller is a thousand times more *hearty* than Goethe,"⁶²³ and attributes this to the fact, that "Schiller has with him generally the women and the young men, i. e. those whose opinions and feelings are most loudly, most enthusiastically expressed."⁶²⁴ And in another chapter, Mrs. Jameson discusses *Don Carlos* at some length,⁶²⁵ lauding the characters of Marquis Posa and the Queen, and describing an admirable performance of this play—"one of the finest dramas in the world, I should think"—⁶²⁶ seen by her in Vienna.

The next to last book requiring mention is *Life Without and Life Within*,⁶²⁷ a collection of sundry material, by Margaret Fuller, constituting the fourth volume of her *Collected Works*, edited by her brother. The volume contains a little poem, "To my Friends,"⁶²⁸ which is a free rendering of Schiller's "An die Freunde"; each stanza has but seven verses, to the ten of the original.

It is fitting that the account of this year 1859 should close with the name of a German scholar, of whom America is justly

⁶²⁰P. 26.

⁶²¹Supra, No. 123.

⁶²²No. 155.

⁶²³From C.'s *Table Talk*, Feb. 16, 1833.

⁶²⁴P. 67 (both quotations).

⁶²⁵PP. 126-132.

⁶²⁶P. 126.

⁶²⁷No. 156.

⁶²⁸PP. 368-369.

proud. Professor White voices the general regret, that Bayard Taylor (1825-78) did not live to complete his projected work on Goethe and Schiller.⁶²⁹ In his book of sketches belonging to this same year (1859),—*At Home and Abroad*,⁶³⁰—Taylor has a chapter entitled “Weimar, and its Dead.”⁶³¹ He thus brands the one time literary centre : “Weimar is now the least literary, the least artistic, the most stupidly proud and aristocratic, the dullest and most ignorant town in Germany.”⁶³² He takes occasion to defend Goethe : “Schiller, with a narrower grasp of intellect, a more undemonstrative, if not a colder nature, is mounted on an immaculate moral pedestal, while Goethe (to those who are incapable of appreciating him) is smutched with the rankest faults and heresies.”⁶³³ Schiller’s youthful enthusiasm was chilled by illness, and he became reserved and melancholy ; yet the poet ever felt a profound sympathy for the human race. Taylor relates the story of Schiller’s cold footbaths and use of champagne, and concludes : “With such a double stimulus acting on the brain, it is not so surprising that he should have written ‘Wallenstein’ or ‘Wilhelm Tell,’ as that he should have lived to the age of forty-five.”⁶³⁴

This review from 1793 to 1859 is now complete, so far as the present records go. An account of the next two years would furnish striking evidence of a new activity, doubtless due, in great part, to the impulse proceeding from the centenary celebration. For, in 1860, F. W. Thomas, an old Philadelphia publisher, issued *Schiller’s Sämtliche Werke*

⁶²⁹Cf. *Goethe-Jahrbuch*, V, p. 240.

⁶³⁰No. 157.

⁶³¹Ch. xxxii. On Schiller, pp. 391-393.

⁶³²P. 388.

⁶³³PP. 390-391.

⁶³⁴P. 391.

in *Zwei Bänden* (12 mo.); and, in 1861, the first edition in English of *Schiller's Complete Works* (2 volumes, 8 vo.) was published by I. Kohler, of the same city, under the editorship of Dr. Charles J. Hempel (1811-79). Since that time, several elaborate editions of the collected works have been printed by various publishing houses. In 1865, E. C. F. Krauss, then Instructor of German at Harvard, began to issue his simple school-texts of *Wilhelm Tell*, *Maria Stuart*, and *Wallenstein*. And as the modern languages have grown in importance in the educational world, the number of school-editions has vastly increased, and there has been a natural enlargement of introduction and notes. But while such text-books are invaluable in the classroom, they are of less importance for the bibliographer. A more critical study of Schiller has been encouraged by reprints or translations of the works of Johannes Scherr, Heinrich Steffens, Louise Mühlbach, Gustav Freytag, Max Müller, Wilhelm Scherer, Heinrich Düntzer, James Sime, Henry W. Nevinson, George Brandes, Hermann Grimm, John G. Robertson, etc. The following American writers, among many, have treated of Schiller, in particular, or of German literature, in general, in their respective books: John F. Hurst, Edward P. Evans, August Lodeman, Hjalmar Hjorth Boyesen, Bayard Taylor, James K. Hosmer, Helen S. Conant, Frederic H. Hedge, Cyrus A. Bartol, Edward Everett Hale, William C. Wilkinson, A. Albin Fischer, Wilhelm Bernhardt, Robert W. Moore, Josepha Schrakamp, Isidor Keller, Benjamin W. Wells, Mary J. Teusler, Kuno Francke, Calvin Thomas. A score of English and American anthologies of German poetry that bear the imprint of this country, might easily be added. More important are the names of those who have translated Schiller's verse into our own tongue. Without aiming to be exhaustive, we may mention the following writers, whose works have been published by American firms: Charles Dexter, Emma Lazarus, Edgar A. Bowring, Henry D. Wireman, John G. Saxe, James Freeman Clarke, Frederick W. Ricord, J. H. Ward, U. W. Cutler, Bishop John

L. Spalding, George MacDonald, E. P. Arnold-Foster, J. Perry Worden, Colonel Thomas C. Zimmermann.

It will thus appear that, since 1859, the number of Schiller publications in the United States has increased; and, undoubtedly, the intrinsic worth of these, as a whole, is greater than those of the preceding period. However, the scope of this study does not comprehend a review of the past forty-five years. The cultural value of a knowledge of the German language and literature has long been accepted as axiomatic. It was for these pages to present a sketch of the times when this truth was fighting its way, when that very fact gave added significance to the writings that have received mention. Friedrich Schiller is studied to an extent to-day that was certainly not the case fifty years ago; he is everywhere loved and revered. Yet it is probably safe to say that his fame has not increased since the world-wide wave of enthusiasm of 1859. And it may not be unfitting to draw the concluding line at the centenary of his birth, just now when the world is preparing to celebrate the centenary of his death.

"So feiert Ihn! Denn was dem Mann das Leben
Nur halb ertheilt, soll ganz die Nachwelt geben."

ELLWOOD COMLY PARRY.

Central High School, Philadelphia.

(To be Continued.)

DIARIUM EINER REISE VON BETHLEHEM, PA.
NACH BETHABARA, N. C.

Von October 8 bis November 23, 1753.

Continued.

Den 20. Oct. bald früh hohlten die Brr. uns. Pferde von der Weyde. Br. Grube³⁵ weckte die übrigen Brüder mit ein paar Versen, und nach der Suppe gings um 5 Uhr wieder fort. Wir hatten gleich einen zieml. Berg vor uns, mussten treul. helffen am Wagenschieben und kamen noch vor Tage auf den Berg. Wir hörten auch, dass wir 20 M. kein Haus mehr hätten, aber doch alle 3 bis 4 M. Wasser. Einige Brr. gingen auf die Jagd, kamen aber leer wieder zu uns. 6 M. lincker Hand sahen wir hohe Gebürge, die sich nach Süd-West zogen. Unser Course aber war meist Süd bey West, und die Gegend zieml. unfruchtbar und mit Peint [pine] Holz bewachsen. Diesen Vormittag kamen wir 12 M. weit, und hielten Mittag an einer Creek. Es soll auch in dieser Gegend 1 M. linckerhand vom Wege ab, ein Mann wohnen Nahmens Jac. Müller, bey deme man allezeit Haber zu kauffen kriegen kan. Dann gings ein Stück Weges zieml. Berg auff, und da wir auf die Höhe kamen, passirten wir die Narrow Passage, wo kein Wagen den andern ausweichen kan u. auf beyden Seiten sehr tiefe Thäler sind.. Im Thal zur lincken Hand, fliesset die Stone-Creek, und zur rechten wieder eine andere.³⁶ Der Weg ging zieml. südlich auf der Höhe hin. Wir fuhren diesen Nachmittag noch 8 M. und schlugten uns. Zelt nahe an der Shanidore Creek auf, die etwan noch einmal so breit ist als die Manakis, aber bey hohen Wasser sehr gefährl. zu passiren ist. Wir hatten heute ein recht niedliches Nachtquartier u. waren recht froh, dass uns unser l. Lämmlein so seel. u. vergnügt bis hierher gebracht hat. Br. Nathanael hielte den Abend Seegen.

Den 21. Oct. gingen wir 5 M. weiter, und passirten die Shanidore,³⁷ lagerten uns nahe am Ufer und hielten Sonntag. Br. Jac.

³⁵ Bernhard Adam Grube, geboren in 1715 zu Erfurt. Erhielt seine Schulbildung in Jena. Im Jahre 1746 kam er nach Pennsylvanien. Er führte diese Colonie lediger Männer nach Nord Carolina. Kehrte im folgenden Frühling wieder nach Bethlehem zurück. War Missionar unter den Indianern an verschiedenen Stationen, 1755-1765. Bediente auch verschiedene Brüdergemeinden zu Lititz, Gnadenhütten, Philadelphia, Hope, N. J. Starb am 20. März 1808.

³⁶ Dieses ist ohne Zweifel die Narrow Passage Creek. Zwischen derselben und der Stone Creek führt die Narrow Passage hindurc.

³⁷ Die Shanidore, jetzt Shenandoah, wurde von den Auswanderern in der Nähe von dem heutigen New Market überschritten.

Lösch u. Kalberland liessen zur Ader, weil sie nicht alzu wohl waren. Unsere Pferde thaten wir im Busch. Nachmittags thaten wir uns was zu gute, und truncken einen gemeinschaftlichen Thee. Es kam ein Engl. Mann dazu der auch mit uns tranck, und sehr danckbar davor war. Br. Petersen u. Herm. Lösch gingen 10 M. von hier, zu einem Engl. Mann um Morgen Haber zu dreschen. Es war heute ausnehmendes warmes Wetter, und uns und unsern Pferden bekam die Ruhe recht wohl. Abends, da wir schlafen gehen wolten, kamen 2 Teutsche zu uns, die in den obersten Theil von Virginien gewesen waren, u. Land aufgenommen hatten, sie blieben die Nacht bey uns. Sie wohnten eigentl. bey Yorck an der Catores [Codorus] u. kannten den Br. Philipp Meurer.³⁸

Den 22. Oct. Morgends um 5 Uhr sezten wir unsere Reisse wieder fort. Br. Jac. Lösch ging voraus, zur Plantage wo uns. Brr. Haber dreschen solten. Die Süd Berge hatten wir etwa 3 M. linckerhand, und sind so hoch als die blauen Berge,³⁹ wenn man nach Gnadenhütten⁴⁰ geht. Es sollen zieml. viele Plantagen in dieser Gegend seyn, aber meistens am Berge. Wir hielten Mittag an einem Creekgen. Die Brr. kamen auch mit 11 Buscheln Haber wieder zu uns. Es war sehr warmes u. schwüles Wetter u. hatten diese 11 M. von unserm letzten Nachtlager bis hieher kein Wasser gehabt. Von hier bis Williamsburg, die Haupt-Stadt in Virginien, solls 200 M. seyn. Wir gingen 1½ M. weiter zu einem Nahmens Severe,⁴¹ ein tavern keeper und erkundigten uns nach dem Wege,

³⁸ Johann Philip Meurer, im Elsass geboren. Kam im Juni 1742 nach Pennsylvanien. Im Jahre 1743 wurde er zum Presbyter ordinirt. Er predigte in den deutschen Landgemeinden, besonders den Lutheranern. Er starb in Bethlehem im April 1760. Reincke, *Register of Moravians*, p. 52.

³⁹ Es war das Massanutton Gebirge und nicht die blauen Berge wie der Schreiber irrthümlich angiebt.

⁴⁰ Gnadenhütten war eine Indianer-Station, nahe bei der Mündung des Mahoning Baches in den Lehigh Fluss, im jetzigen Carbon Co. Sie wurde im Frühling des Jahres 1746 von dem Missionar Johann Martin Mack gegründet für die Indianer, die aus Shekomeko, N. Y., vertrieben worden waren. Sie wurde am 24. November 1755 von feindlichen Indianern zerstört. Vergl. „History of the Moravian Congregation at Gnadenhütten on the Mahoning“ in den *Transactions of the Moravian Historical Society*, Vol II., pp. 399-414.

⁴¹ Dieser „tavern keeper“ war Valentine Severe. Im Jahre 1753 übertrug er an Andrew Bird ein Stück Land, welches zwischen dem Smith Creek und der Limestone Ridge lag, damals in Augusta, jetzt in Rockingham County. Im Jahre 1758 war er in Culpepper County ansässig, kehrte aber später nach Augusta County zurück. Waddell, *Annals of Augusta County*, ed. 1902, p. 325 f. Er war der Vater des Generals John Sevier, eines der Führer in der Schlacht am King's Mountain, und später Gouverneur von Tennessee. *Virginia Magazine*, Vol. XII, p. 283.

konten aber keine rechte Nachricht kriegen. Da wir $3\frac{1}{2}$ M. gegangen waren, fanden wir 2 gangbare Wege. Br. Gottlob u. Nath. ging voraus linckerhand, und fanden eine Frau, die ihnen Nachricht vom Wege gab; Sie kamen wieder zurück, und wir gingen den Weg rechterhand, hatten aber 10 M. kein Wasser, und es war schon zieml. spät, musten also 5 M. in fünstrer Nacht fahren, und hatten 2 Berge zu steigen, da wir alle prav schieben musten, sonst wären wir nicht fortgekommen; denn unsere Pferde waren ganz cabeth [caput]. 2 Brr. musten immer vor dem Wagen gehen, um nach dem Wege zu fühlen, und so kamen wir spät zu Thom. Harris Plantage,⁴² da wir Futter vor unsere Pferde kaufften und schlügen unser Zelt ein Stück Weges vom Hause auf. Die Leute waren sonst freundl. und beherbergen die Reissende gerne.

Den 23. Oct. Mit Tagesanbruch zogen wir unsere Strasse weiter. Wir hatten ein Fässel Milch gekaufft, um Mittags eine Mahlzeit davon zu machen; aber es zerbrach u. so verloren wir alles. 2 M. weiter kaufften wir etwas Fleisch, und hatten noch 6 M. bis ans Nord-Revier,⁴³ da wir Mittag hielten. Diese Creek ist halb so gross als die Lecha [Lehigh], aber bey hohem Wasser nicht zu passiren, und darzu ist keine Canoe in der Nähe. Wir liesen uns unsere Klössel u. Fleisch recht wohl schmecken u. labten uns damit. Unser Weg ging diesen Nachmittag einige Meilen ganz südlich. 3 M. kamen wir zu einer Creek u. 2 M. an ein Ronnigen [run]. 1 M. zu einer Spring, wir gingen noch 3 M. weiter u. blieben über Nacht an einem Creekgen, ohnweit einer Plantage. Br. Nathanael hielte den Abend Seegen und so legten wir uns in Jesu Wunden schlafen.

Den 24. Oct. früh um halb 3 war unsere Suppe schon fertig u. um 3 Uhr machten wir uns wieder auf den Weg. 1 M. von unsern Nachtlager fanden wir gut Wasser it. [item] noch 1 M. weiter.

⁴² Diese Plantage lag wohl an der Stelle des jetzigen Harrisonburgs. Thomas Harrison gründete dasselbe im Jahre 1778. Siehe Waddell's *Annals of Augusta County*, 1902, p.

⁴³ Indem die Wanderer der „grossen Strasse“ folgten, überschritten sie den North River der Shenandoah in der Nähe des jetzigen Mt. Crawford, Rockingham County, und brachten die Nacht zu nahe bei dem jetzigen Mt. Sidney, Augusta Co.

Wir hatten noch 2 M. bis zur Mittel Brenche⁴⁴ einer zieml. grossen Creek u. hat ein schlimmes Ufer hinaus zu kommen. Da wir viele Arbeit hatten. Die meisten Brr. krochen über einen Baum hinüber. Br. Kalberland fiel aber hinein, doch ohne Schaden. Es war noch zieml. füñster als wir die Creek passirten. 1 M. weiter war ein Creekgen und hatten von da 1 M. zu Robert Bohk,⁴⁵ der eine schöne Plantage hat, und gutes Wasser. Wir kaufften da etwas Heu u. Spreu, und es waren sehr bescheidene Leute. 3 M. weiter kamen wir zu Augusti Court Hause,⁴⁶ einer kleinen Town von etl. 20 Häusern und rings herum mit Bergen umgeben. Diese ganze Gegend ist von Irischen u. Englischen bewohnt. Gleich hinter Augusti Court Hause fing sich der schlechte Weg an, (Es gibt hier 2 Wege, der zur rechten geht nach Carolina) und es ging immer Berg auf und ab, und wir hatten beständig am Wagen zu schieben oder aufzuhalten mit Stricken, die wir hinten am Wagen feste gemacht hatten. Am Wasser mangelte es uns auch nicht, denn wir hatten alle 2 M. Creeken, und schlügen unser Zelt auf 8 M. disseit [jenseits] Aug. Court Hause, nahe bei einer Spring, u. [einem] alten verfallenen Hause. Br. Jac. Lösch ging auf einige Plantagen um Futter vor unsere Pferde zu kauffen, die Leute hatten aber selbst keins; waren aber doch sehr freundl. und bedauerten, dass sie uns nicht helfen konten. Uns. 1. Herz Gottlob hielte den Abend Seegen, und weil Br. Lungens Geburtstag heute gewesen war, so sungen wir ihm einige Versel, und freueten uns mit ihm. Und so schlieffen wir sanfft und wohl in unsers Mannes Armen.

Den 25. Oct. reissten wir weiter, und da wir nur $\frac{1}{2}$ M. gefahren waren, fanden wir 2 Wege, wir gingen den zur lincken Hand. Hatten 5 M. kein Wasser. Noch 1 M. weiter frühstückten wir an einem Creekgen. Dann fuhren wir 6 M. u. hielten Mittag an einer

⁴⁴ Der „Middle River“ welcher sich mit dem Nord Fluss und Süd Fluss bei Port Republic vereinigt, bildet den südlichen Zweig der Shenandoah. Der „Middle River“ wurde in der Nähe des jetzigen Bowling's Mill überschritten, wo zu damaliger Zeit John Anderson sich niedergelassen hatte. *Virginia Magazine*, vol. XII, p. 146, note 26.

⁴⁵ Dieser Plantagenbesitzer war Robert Poage, einer der ersten Ansiedler von Augusta Co. und Mitglied des ersten County-Gerichtshofes zur Zeit seiner ersten Organisation in 1745. Waddell, *Annals of Augusta County*, 1902, pp. 52, 258-261.

⁴⁶ „Augusta Court Haus“ ist das jetzige Staunton, die Hauptstadt von Augusta County.

schönen Spring. Es begegneten uns auch 2 Siebentäger,⁴⁷ die in Carolina gewesen waren u. wieder nach Pensylv. reissten, sie gaben uns einige Nachricht von unserm Wege. Br. Nathanael wurde etwas kranck. Lincker Hand sahen wir grosse Gebürge u. kamen ihnen zuweilen sehr nahe. Unser Weg geht noch immer Süd-West. Abends schlügen wir unser Zelt auf einer Höhe auf, und mussten das Wasser zieml. weit hohlen. Br. Gottlob war $\frac{1}{2}$ M. voraus gegangen, zu einem freyen Neger,⁴⁸ der der einzige Schmidt in dieser Gegend ist, u. lies sein Pferd beschlagen. Der Neger u. seine Frau, die eine gebohrne Schottländerin ist, waren sehr freundl. gegen Br. Gottlob, und erzehlten Ihm, dass sie nicht lange von Lancaster hierauf gezogen wären, und hatten oft den Br. Nyberg hören predigen, wie auch die Brr. in Philadelphia, und nun liessen [läsen] sie die Berlinische Reden [von Zinzendorf]. Die Leutgen freueten sich sehr Brüder zu sehen, und waren sehr willig uns zu dienen. Die Frau backte auch in der Nacht etliche Brodte vor uns, und bath den Br. Gottlob u. Nathanael zum Frühstück und wenn sie wieder zurücke kämen, solten sie ja nicht vorbey gehen, sondern bey ihnen einsprechen, den sie liebten solche Leute, die vom Heiland redeten. Der Neger versteht auch gut teutsch. Br. Hermanus u. Lunge gingen auf eine andere Plantage um was Futter vor die Pferde zu kauffen. Es regnete meist die ganze Nacht, wir blieben aber noch zieml. trocken unter uns. Zeltgen.

⁴⁷ Diese Siebentäger gehörten ohne Zweifel zu der Colonie der Ephrata Brüder, die im Jahre 1745 am New River, N. C., gegründet wurde. Den Anfang dieser Niederlassung beschreibt die Ephrata Chronik folgendermassen:

„Er [Eckerling] ist den folgenden Tag als den vierdten September des Jahres 1745 mit gedachtem Bruder Jephune und einem andern, Timotheus genannt, von dem Lager aus und der Wüsten zugezogen . . . Sie flohen 400 Engl. Meilen gegen Sonnen Untergang . . . biss sie endlich ausser allen Christlichen Govermenter hinauskamen an ein Wasser welches der Mississippi zulauft, New-River genannt, da sie eine Niederlassung machen und das unter lauter Lumpen-gesinde, welche die Häfen [Hefe] des Menschlichen Geschlechtes waren, und ihre Zeit zubrachten mit Morden der wilden Creationen.“ *Chronicon Ephratense*, 1786, p. 157 f. Die Geschichte dieser Niederlassung findet sich in Dr. J. F. Sachse's *German Sectarians of Pennsylvania*, 1742-1800, pp. 331-359.

⁴⁸ Dieser Neger konnte sicherlich wenige seinesgleichen finden. Er war ein freier Mann, ein Auswanderer aus Pennsylvanien, er hatte eine Schottländerin geheirathet, konnte deutsch sprechen und hatte sogar die Reden Zinzendorfs gelesen! Solche Wunderkinder trafen selbst die Brüder Missionare nicht alle Tage.

Den 26. Oct. standen wir etwas spät auf, wegen des Regen Wetters. Einige Br. frühstückten beym Neger, dems wichtig war, ein paar Ministers bey sich zu haben. Wir hatten heute sehr schlimme Hügel zu passiren, und sobald wir hinauf waren, mussten wir auch gleich wieder die Hem-Kette enhängen und es war noch gefährl. genug hinunter zu kommen. Ohnerachtet es hier so bergicht ist, so ists doch eine fruchtbare Gegend, und hat wenig Steine, sondern den fetsten schwarzen Boden, und ist meist von Engl. u. Irischen bewohnt. Br. Gottlob und Nathanael gingen einige Meilen voraus, und blieben anderthalb Meilen jenseits der Nord-Brenche von Jeames-River,⁴⁹ bey Mr. Brickstone einen wohlhabenden Mann, der vor ein paar Jahren aus Canistoge [Conestoga, Lancaster Co.] heraufgezogen ist, und die Br. wohl kennt. Die übrigen Br. mit dem Wagen blieben die Nacht über $\frac{1}{2}$ M. disseit der Brenche, die bey grossen Wasser unmöglich zu passiren ist. Es fing an zu regnen, und hielt meist die ganze Nacht damit an. Weil unser Zelt an einem Berge stand, so floss das Wasser unter uns weg, und wir wurden zieml. durch u. durch nass. Br. Grube hielt den Abend Seegen.

Den 27. standen wir früh auf, um uns wieder zu trocknen, und der Himmel klährte sich auf. Wir waren dem Heiland danckbar, dass Er uns wieder gut Wetter geben wolte, und haben es sehr nöthig, sonst wären wir kaum fort kommen können; Denn unser Wagen ist sehr schwer, und die Berge hinauf können wirs fast nicht schaffen. Wir hatten 2 M. schlechten Weg, und es ging immer Berg auf und ab. Wir kamen denn zum Hause wo Br. Gottlob u. Nathanael⁵⁰ die Nacht geschlafen hatten, und waren vor wenig Geld recht gut bewirthet worden. Es ist hier eine schöne fruchtbare

⁴⁹ Der nördliche Zweig des James River wurde wahrscheinlich in der Nähe der jetzigen Stadt Lexington überschritten. Von dort ging der Zug auf die „Natural Bridge“ zu. Unterwegs passirten sie die Buffalo Creek.

⁵⁰ Nathanael Seidel war der bedeutendste Mann in dieser Colonie. Er war am 2. Oct. 1718 zu Lauban, in Schlesien, geboren. Er schloss sich im Jahre 1739 der Brüdergemeinde in Herrnhut an. Im Jahre 1742 kam er nach Bethlehem, Pa. Wurde zum Missionar unter den Indianern ernannt. Im Jahre 1748 wurde er zum Presbyter ordinirt und im Jahre 1758 zum Bischof. Nach dem Tode Zinzendorfs wurde er der Präsident der Provinzial-Behörde der Aeltesten. Er starb am 17. Mai 1782 und ist in Bethlehem begraben. Eine Skizze seines Lebens findet sich in den *Transactions of the Moravian Historical Society*, vol. II, 219-227.

Gegend, von ferne siehet man die grösten Gebürge rings umher. Diesen Vormittag musten wir das zweyte mal die Helffte unserer Sachen abladen, weil es nicht mögl. war mit der ganzen Ladung den Berg hinauf zu kommen, denn es war sehr glatt, und die Pferde konnten nicht fussen, sondern fielen beständig nieder auf die Knie. Wir hielten Mittag an der Buffler [Buffalo] Creek, die etwan halb so gross ist als die Lecha [Lehigh], bey hohen Wasser aber, weit über die Ufer geht. Br. Jac. Lösch schoss in dieser Gegend das erste Welsch Hündel [Welsch Huhn-turkey] daran wir uns diesen Abend erquickten. Wir passirten die Creek und hatten gleich einen langen hohen Berg⁵¹ vor uns, und brachten eine Stunde lang zu, ehe wir hinauff kamen. Wir musten tapfer schrieben, hatten aber sehr schönes und angenehmes Wetter. Auf der Höhe war ein schöner Prospect von den grossen Gebürgen und Thälern auf beyden Seiten. Wir fuhren etl. Meilen auf der Höhe. $2\frac{1}{2}$ M. fanden wir einen Fuss-Pfad linckerhand, und weil wir gehört hatten, dass eine Spring ein Stück Weges unten im Thal solte seyn und wir sehr durstig waren, so hohlten die Brr. einen Kessel voll Wasser, daran wir uns recht labten. Br. Hermanus ging eben diesen Fuss-Pfad zu einer Plantage um was Futter zu kauffen, kriegte aber keins. Er ging aber zu einem andern Mann, Nahmens Illisen, da er einige Bushel Welschkorn kriegte, und blieb da über Nacht. Unser Weg wurde schlecht, und es ging immer Berg auf und ab. Abends schlugten wir unser Zelt auf 8 M. disseit der Bufflers Creek an einem Wässer-gen. Machten ein gutes Feuer, und ruheten aus von unserer Arbeit, denn es war uns heute ein bissel sauer worden. Br. Nathanael hielt den Abend Seegen, und weil wir alle sehr müde waren, so fiel die Nachtwache aus.

Den 28. Oct. [Sonntag] machten wir uns bald früh wieder auf die Reisse. Es wurde eins von unsren Pferden krank. $1\frac{1}{2}$ M. kaufften wir in einem Hause Welschkorn. 1 M. weiter kamen wir zu einem Creekgen, und den blauen Bergen auf 2 M. nahe. Wir hielten Mittag an einer schönen grossen Spring 6 M. von unserm Nachtlager. Br. Hermanus kam auch wieder zu uns u. brachte etliche

⁵¹ Dieser hohe Berg, unmittelbar südlich von der Buffalo Creek, war wohl Short Hill.

Buschel Welschkorn. Nachmittags hatten wir einen steinigten u. schlimmen Weg, mussten beständig mit Stricken den Wagen halten, damit er nicht umfiel, weil es sehr abhängig war. 4 mal fuhren wir über eine böse steinichte Creek,⁵² und die Ufer waren alle Zeit so hoch, dass es oft schwer hielte hinauf zu kommen. Die South und blue Mountains kamen hier auf 2 M. zusammen, und wir fuhren rechter Hand am blauen Berge.⁵³ Gegen Abend sahen wir Jeames River, musten aber einen sehr steilen Berg hinunter, ehe wir dran kamen. Wir machten noch einen zieml. Baum hinten am Wagen fest, sperrten beyde Räder, und die Brr. hielten sich am Baume fest; allein der Wagen fuhr so starck hinunter, dass die meisten Brr. sich über purtzelden, doch gings noch ohne Schaden ab, und wir danckten dem Hld. [Heiland] davor, dass er uns so gnädig bewahrt hatte. Denn es sieht oft gefährl. aus, und man denckt zuweilen, da ists nicht möglich durch zu kommen, allein es geht über Stock u. Stein glückl. hinein. Wir schlügen unser Nacht Quartier nahe am Reviere auf, und ruheten recht wohl aus von uns. heutigen Fatiguen, denn wir hatten bey alle dem schlimmen Wege heute doch 16 M. gefahren. Es kam ein Mann zu uns, der fragte, ob wir den steilen Berg heruntergefahren wären, und wunderte sich sehr darüber, sagte aber, dass wirs nicht nöthig gehabt, denn es ginge rechter Hand am blauen Berge ein schöner Weg in einem Thälgen herunter. Uns. l. Herz Gottlob hielte den Abend Seegen.

Den 29. Oct. stunden wir um 5 Uhr auf. hatten eine ziemliche kalte Nacht gehabt, und es hatte das erste mahl gereift, seit wir auf unserer Reisse sind. Wir fuhren $\frac{1}{2}$ M. am Revier hin, u. fanden 2 Wege, der rechter Hand gehet 1 M. weiter zu Lunis Ferry,⁵⁴ der aber lincker Hand durchs Revier. Es ritten ein paar Brr. zuerst

⁵² Die „böse steinichte Creek“ war vielleicht die South Fork, ein Nebenfluss der Buffalo Creek.

⁵³ Diese Berge, die bis auf zwei Meilen zusammen kommen, und zwischen denen hin die Brüder reisten, ehe sie zum James River kamen, waren wohl der „Short Hill“ im Osten und der „Purgatory Mountain“ im Westen. Zwischen diesen Bergen hin geht die grosse Strasse ehe sie die jetzige Stadt Buchanan am James River erreicht.

⁵⁴ Dieses ist Looney's Ferry in der Nähe der Looney's Creek, welche anderthalb Meilen westlich von Buchanan in den James River mündet. Robert Looney (Luhny) wird von einem anderen mährischen Reiseprediger, Leonhardt Schnell, erwähnt. *Virginia Magazine*, vol. XII, p. 82.

durch um die Ueberfahrt zu entdecken, denn es hat viele Felsen und Steine im Revier. Es ist eine Wohlthat vor uns, dass die Reviere und Creeken jezo nicht hoch sind, sonst wärs unmögl. fort zu kommen; denn die kleinsten Creeken lauffen beym Regen Wetter so an, dass die Pferde schwimmen müssen. Von der Bufflers Creek bis hieher hats alle 2 bis 3 M. Wasser. Wir kamen denn alle glückl. übers Jeames Revier, und danckten unsren l. Vater im Himmel, dass er uns so treul. in allen Umständen durchhilfft. Wir fuhren 2 M. weiter u. hatten guten Weg, passirten eine zieml. Creek u. kamen zu einem Hause, da wir meist den Tag stille lagen, denn wir liessen uns hier was Brodt backen u. kaufften ein Schwein, welches wir gleich schlachteten. Es kam auch Mr. Illissen hieher bey dem Br. Hermanus das lezte Welschkorn gekaufft hatte, und bath, die Brüder möchten doch sein Pferd beschlagen, welches wir auch thaten. Er sagte auch, dass er in Kurzen nach Philadelphia reisen werde, und wenn wir etwas dahin zu bestellen hätten, so wolte ers ausrichten. Br. Gottlob u. Nathanael schrieben einige Briefe an unsere l. Herzen in Bethlehem u. addressirten sie an Sam. Powel⁵⁵ in Philadelphia. Uns wars lieb eine Gelegenheit zu haben unsren l. Geschw. in Bethl. etwas von unserer Reisse wissen zu lassen. Wir gingen diesen Abend noch 4 M. weiter, hatten aber zieml. schlechten Weg. Unterwegs nahmen wir einige Brodte mit, die wir in Lunis Mühle hatten backen lassen. Wir passirten hier eine zieml. grosse Creek und schlugten unser Zelt auf 2 M. disseit [jenseits] der Mühle, an einem Creekgen, mussten es aber bald wieder verändern, weil der Wind den Rauch starck ins Zelt wehete. Es fing auch an zu regnen. Wir thatten unsere Pferde in den Busch. Br. Petersen u. Merkli die zurück geblieben waren um Brodt zu backen, kamen spät in der Nacht zu uns, und hatten müssen bey Lunis Mühle durch die Creek baden, die zieml. tief ist.

⁵⁵ Samuel Powel, in Shropshire, England, geboren. Ein Kupferschmied und Glockengiesser. Kam mit dem Schiff „Catherine“ am 7. Juni 1742 in Philadelphia an. Im Jahre 1748 war er ein Glied der Gemeinde zu Bethlehem. Zog später nach Philadelphia, wo er im September 1762 starb. Reincke, *Register of Moravians*, p. 50. Die englische Uebersetzung fügt noch hinzu: „We met this man in a tavern, as we came back, and he told us that our letters were safe in his chest. He had been stopped in his journey, but next Spring he would go to Philadelphia to deliver them.“

Den 30. Oct. war schlechtes Wetter, es regnete und schneyete, wir blieben aber noch zieml. trocken unter unserm Zelte. Unsere Pferde hatten sich verlauffen, und einige Brr. suchten sie fast den ganzen Tag ehe sie sie fanden, wir waren froh, als wir sie wieder hatten; denn wir hatten gehört, dass in dieser Gegend schon viele Pferde gestohlen worden, und es hätte uns auch so gehen können. Weil die Brr. meist durch u. durch nass u. kalt waren, so tranken wir einen gemeinschaftl. Thee und waren recht vergnügt mit einander. Wir veränderten unser Zelt wieder wegen des Rauchs. Unser l. Herz Gottlob hielte den Abend Seegen. Wir probirten auch das erstemal Brodt in der Asche zu backen.

Den 31. Oct. stunden wir sehr früh auf, und machten uns wieder zur Reisse fertig, hatten gleich einen zieml. Berg zu steigen, welches unsren Pferden sehr sauer wurde; denn der Erdboden war hart gefroren und mit Schnee bedeckt. 1 M. kamen wir zu einem Creekgen und 1 M. weiter zu einer zieml. grossen Creek, nahe an derselben war eine Plantage. Dann mussten wir zieml. Hügel steigen, und da wir auf der Höhe waren, hatten wir einen schönen Prospect vor und hinter uns. Die blauen u. Südmountains formirten ein artiges Oval, und die Berge waren alle mit Schnee bedeckt, und je weiter wir kamen, je mehr Schnee hatten wir, und es war schlimm fahren. 2 M. linckerhand war eine Plantage, einige Brr. truncken hier etwas Milch. Nahe dabey war ein Creekgen, dann gings Berg auf. 1½ M. kamen wir zu einer andern Creek, nicht weit von einer Plantage, da gute Gelegenheit ist zu logiren, man hat da gutes Wasser u. Holz. 1 M. weiter hatten wir sehr schlimmen Weg, weil es sehr abhängig war, und wir kaum den Wagen erhalten konten, dass er nicht den Berg hinunter fiel, musten oft die Winde brauchen. Dann gings den Berg hinunter. 1½ M. weiter kamen wir zu einem Creekgen u. fuhren ein stück Weges an demselbigen im Thale hinauf, und hielten Mittag. Es wurde eins von uns. Pferden kranck, wir gaben ihm was ein, und es half. Da wir 1½ M. gefahren waren, passirten wir einige schlimme Hügel u. nahe bey einem Fence vorbey, und kamen zu Joseph Macdonells Hause, der vor 2 Jahren von Manakesie [Monocacy] in Maryland hierauf gezogen ist, und [hat] sonst die Brr. daselbst hören predigen, der Mann war freundl. und sagte uns auch den rechten Weg, ohne dass wir fragten, neml.

$\frac{1}{4}$ M. von seinem Hause wären 2 Wege, der zur Rechten gehe nach New River und den zur Linken solten wir gehen. Wir kamen wieder zu einem Creekgen u. gingen 5 M. biss zu unserm Nachtlager. Gegen Abend begegnete uns ein alter Mann, mit dem sich Br. Nathanael ins Gespräch einliess, und weil wir nahe an seiner Fenz vorbey fuhren, so wolten wir etwas Rüben von ihm kauffen, er war aber so gut, u. schenkte uns ein gutes Theil, und bath, wenn etwan wieder Jemand von uns. Leuten diesen Weg reissen würde, sollte er ja bey ihm einkehren; denn er hätte wohl 100 Lügen von uns gehört, z. E. wir wären Barth-Leute u. heyratheten nicht u. dgl. [dergleichen] und da er das Gegentheil hörete freuete sich der alte Mann u. nahm herzl. Abschied. Sein Nahme heisst Müller. Es wurde wieder eins von uns. Pferden kranck, u. wir liessen ihm zur Ader.

Wm. J. HINKE.

(To be Continued.)

THE INFLUENCE OF SALOMON GESSNER UPON ENGLISH LITERATURE.

IV. GESSNER AND WILLIAM WORDSWORTH.

Wordsworth, as well as Coleridge, was strongly impressed by the *Death of Abel*. He referred to it in *The Prelude*, Book VII:

“Meanwhile the Evangelists, Isaiah, Job,
Moses, and he who penned, the other day,
The Death of Abel, Shakespeare, and the Bard,
Whose genius spangled o'er a gloomy theme
With fancies thick as his inspiring stars,
And Ossian,” etc.

We have already spoken of Wordsworth's assistance in the *Wanderings of Cain*, and the *Ancient Mariner*, both of which bear the marks of Gessner's influence. In his own *Guilt and Sorrow*, a part of which was written in 1793 and '94 and published in 1798 under the title of *The Female Vagrant*, we find that the influence of Gessner's *Tod Abels* upon Wordsworth is not unimportant. The poem as a whole was not published until 1842.

In this work we find again Remorse. Prof. Brandl, in his *Coleridge und die englische Romantik*, has already shown how deeply Wordsworth was influenced by our Swiss poet. Marie Gottheim, in her *William Wordsworth*, expresses the opinion that Wordsworth was influenced here much more by *Die Räuber* than by Gessner's *Abels Tod*. Prof. Brandl has shown, however, that, as in Gessner's poem, the hero is a murderer from good motives. The sailor, returning home after years of toil, a disappointed man, with nothing to offer his wife and children, he murders and robs a traveler. Cain had killed his brother, under the delusion that he was saving his children from future poverty and suffering.³⁴ Prof. Brandl also shows that the hero meets the widow of a murdered man, just as Cain meets the widow of Abel, and sees the misery caused by a crime similar to his own. And again, like Cain, he meets his own family and also perceives the burden which his guilt had laid upon his wife, and how faithfully, in spite of all, she clings to him. All this awakens the voice of conscience in him, so that he invokes

³⁴In Gessner's *Erast*, a pastoral drama, the faithful servant robs a traveler in order to save his master's family from starvation.

judgment and vengeance on himself. On receiving his sentence from the angel, the Cain of Gessner exclaims:

"Hätte er mich vernichtet, ganz mich vernichtet, dass keine Spur mehr von mir in der Schöpfung wäre? Oder — — — hätt' einer der Donner mich gefasset — — tief in die Erde mich geschmettert! Aber er will mich endlosen Qualn aufbehalten."

Tod Abels, Vierter Gesang.

That same feeling of unending remorse is expressed in the English poem in the words:

"From that day forth no place to him could be
So lonely, but that thence might come a pang
Brought from without to inward misery."

Guilt and Sorrow, IX.

And the same longing for self-annihilation which Cain had expressed:

"Sleep forsook
His burning eyelids stretched and stiff as lead;
All night from time to time under him shook
The floor as he lay shuddering on his bed;
And oft he groaned aloud, 'O God, that I were dead!'"

Same, LXXI.

As Mehala pleads for her husband, when her sister would curse him,³⁵ so the dying woman pleads for the innocence of her husband, the sailor:

"He was mild and good;
Never on earth was gentler creature seen;
He'd not have robbed the raven of its food.
My husband's loving kindness stood between
Me and all worldly harms and wrongs however keen."

Same, LXVIII.

The indignation of the mariner on seeing a child beaten, is characteristic of Wordsworth. Throughout his writings we find that sympathy with child-life which was so important a part of Coleridge's nature. We have only to mention such poems as *We are Seven* and *Lucy Gray* to call to mind an entire group of Wordsworth's poems relating to children.

³⁵Fünfter Gesang.

There was to Wordsworth as to Shelley, something mysterious about the dim beginnings of life. It is said that Shelley one day stopped a woman on the street, that he might ask her babe to tell him something of the world from which it came. Wordsworth shows in the *Intimations of Immortality*, 1803-06, that in the child's spiritual aloofness from the world as he finds it, is an intimation that he has existed in a world of spirit and that he will return later to this spiritual existence.

His sympathy for animal life is shown in the *Incident Characteristic of a Favourite Dog*. The effort of one dog to save another is almost human:

"From the brink her paws she stretches,
Very hands as you would say!
And affecting moans she fetches,
As he breaks the ice away.
For herself she hath no fears,—
Him alone she sees and hears,—
Makes efforts and complainings; nor give o'er
Until her Fellow sank and re-appeared no more."

In the poem of *The Pet Lamb* the child regards the animal as a fellow creature:

"Poor Creature, can it be
That 'tis thy mother's heart which is working so in thee?
Things that I know not of belike to thee are dear,
And dreams of things which thou canst neither see nor hear."

Wordsworth's hatred of the hunt, forcible as that of Cowper or Crabbe, is expressed in the poem, *Hart-leap Well*:

"One lesson, Shepherd, let us two divide,
Taught both by what she shows, and what conceals;
Never to blend our pleasure or our pride
With sorrow of the meanest thing that feels."

The lines—

"This beast not unobserved by Nature fell;
His death was mourned by sympathy divine,"

shows, as in Gessner's idyl, *Amyntas*, an intimate connection between nature and the world of spirit.

Coleridge's sympathy for animal-life is shown, not only in the *Ancient Mariner*, but in the lines *To a young ass, its mother being tethered near it*. Prof. Brandl has shown that this feeling of brotherhood, and of sympathy for the weaker creatures was common to all the poets of the Romantic school. This same sympathy is clearly and repeatedly shown in Gessner's works.

We have mentioned the sorrow of Eve on finding a dead bird³⁶ and the tenderness of Phillis in releasing the bird which her lover had given her.³⁷ In the latter incident there is attributed to the bird the emotions of grief and love. In the same pastoral³⁸ the bride and bridegroom, according to the custom of the time, strangle each a dove at the marriage altar, but the hands of Phillis tremble as she performs this rite.

The idyl *Daphne and Micon*, in itself a beautiful picture of the childhood of the lovers, shows the sympathy of children for the helpless creatures:

"Micon. Einst macht ich von Binsen ein kleines Kefigt; ein Heupferdgen that ich drein, und gab dir das Geschenke. Du hieltest es; aber gewaltsam wollt' es entfliehen, und liess ein Beingen in deinen Fingern zurück. Vor Schmerzen zitternd sass er da auf einem Gräsgen. Sieh, o sieh das arme Thiergen! Sieh wie es zittert; es schmerzt dich; ach ich hab, ich hab dir weh gethan. So sagtest du, und weintest voll Mitleid. Ach wie entzückend war es mir, so gütig dich zu sehen."

Daphne. Noch gütiger warst du wol, mein Geliebter, da als mein Bruder zwey junge Vögelgen aus dem Neste stahl! Gieb mir die Vögelgen, so sagtest du; aber er gab sie nicht. Diesen Stab will ich dir für die Vögelgen geben; sieh, mit Müh und Fleiss hab ich braune Rinde geschnitten, dass Aestgen mit Laub um den sonst weissen Stab sich winden. Der Tausch war gemacht, die Vögelgen dein. In deine Hirtentasche thatest du sie, klommest schnell den Baum hinauf, und setztest sie in ihr Nest. Freudentränen, mein Lieber, netzten da meine Wangen. Hatt' ich dich vorher nicht geliebt, so hätt ich doch von da dich geliebt."

That Gessner's feeling of sympathy for animal life was great,

³⁶ Tod Abels.

³⁷ Daphnis. Erstes Buch.

³⁸ Drittes Buch.

there is no doubt, and that he was one of the first writers to attribute human emotions to the dumb brutes is not less true. Exactly how great his influence, in this respect, upon the poets of the Romantic period was, it is impossible to say. It seems probable that that influence was considerable.

In Wordsworth's pastorals, or "idyls of the poor," as they have been called, is breathed his sympathy for all the miseries of rural life. We are moved by the narrative of the lonely wanderers in *Guilt and Sorrow*; the *Old Cumberland Beggar* arrests our sympathy; we listen to the pitiful *Complaint of a Forsaken Indian Woman*, and we are held by the spell which he throws over the tale of the widow Margaret. Such subjects had not been considered poetic by most of our poets. The most important precursor of Wordsworth in this particular was Crabbe, who went to the workhouse, the gaol, the hospital, and the simplest homes for his themes.

Gessner did not hesitate to tell the story of the plain people and to narrate the homely incidents of everyday life, and in the pastoral of his time such subjects were considered out of place. Contrasted with the pastorals of the French and English writers of his own time, Gessner's idyls reveal much that is in advance of them. In the idyl *Daphnis* (Erste Folge), the lover sits by the fire one winter morning, dreaming of his Phillis. He recalls how beautiful she is; but that is not all that charms him. He remembers the time when two of Alexis' goats fell from a precipice. Phillis saw him weeping and gave him two of the goats from her own small herd.

The idyl *Das Gelübd* tells of the rescue of a child and shows again that connection between nature and the spiritual world to which we have referred:

"Lasst, Nymphen, o lasst das Wasser eurer Quelle an mir gesegnet seyn, wenn von der Hüft' ich mein Blut wasche, das aus der Wunde floss! Lasst, o lasst mirs heilsam seyn, ihr Nymphen dieser Quelle: Nicht Zank, nicht Feindschaft ist die Schuld von diesem Blut. Amyntens Knabe schrie im Hain, von einem Wolf ergriffen; er schrie, und schnell, den Göttern seys gedanks, war ich zur Rettung da. Als unter meinen Streichen der Wolf rang hat er mit scharfer Klaue die Hüfte mir verwundet. Ihr Nymphen seyd nicht böse, wenn ich die reine Quelle trübe, mit Blut das aus der

Wunde floss! Ein junges Böckgen will ich morgen früh euch hier ans Ufer opfern, weiss wie der Schnee der eben fiel."

In the pastoral *Menalkas and Aeschines, der Jäger*, the young shepherd saves the life of a hunter whom he had found in the mountains, overcome with fatigue and hunger. The hunter, out of gratitude to the boy, tries to persuade him to accompany him to the city where he should have wealth and luxury. The shepherd, however, is not tempted to exchange his country landscape for the city streets or his "braunes Mädchen" for the maids adorned in silk and jewels.

This preference for country life became a favorite theme with Wordsworth. The pastoral *Michael* shows beautifully how contact with nature, and especially the shepherd life, helps to keep the inner life pure and strong, while the life of cities tends to destroy character. In the "Lines written in Early Spring," he writes:

"To her fair works did Nature link
The human soul that through me ran;
And much it grieved my heart to think
What man has made of man."

Gessner knew not that "healing power" of nature which Wordsworth alone has taught us to feel, but he felt at least that nature had a satisfying power. This is shown in his little drama, *Evander and Alcimina*, of which we have spoken.

The fact that the struggle for wealth brings discontent and unhappiness is illustrated in the poems of both Wordsworth and Gessner. In the poem of *The Brothers*, the one exchanges the shepherd's life for that of the seaman, hoping to gain wealth, and thus make his brother and himself happy; but when he returns to his home, it is too late. The brother has died during his absence, and

"This vale, where he had been so happy, seemed
A place in which he could not bear to live."

The pastoral *Der Sturm*, by Gessner, teaches again satisfaction in a simple, shepherd life. The shepherds, Battus and Lacon, cannot understand why one would risk his life on the sea if there was enough nourishment in his native land to satisfy his hunger. Yet people seek riches, and wealth brings with it death. Characteristic of Gessner is the disposal of the treasure which the shepherds found in the ruins of a wrecked ship:

"Sie fanden unter den Trümmern eine Kiste, öffneten sie, und schwere Reichtümer von Gold waren drinnen. Was soll uns das, sagte Battus?

Lacon. Behalten wollen wir's; nicht um reich zu seyn, davon bewahren mich die Götter! Um's zurückzugeben, wenn's ein Eigentümer sucht; oder einer der's mehr nöthig hat als wir.

"Ungenutzt, und ungesucht, lag der Schatz lange bey den beyden; da liessen sie draus am Ufer einen kleinen Tempel bauen. Sechs Säulen von weissem Marmor hielten den schattigen Vordergiebel empor, und in der Vertiefung stand die Bildsäule des Pan. Der Zufriedenheit war dieser Tempel geweiht, und dir, gütiger Pan!"

In the second book of *Daphnis* is a similar incident related:

"Palemon half einst dem Timetas, dem Rebmann, auf seinem Hügel die wenigen Reben bauen; rings um ein altes Grabmal her, das auf dem Hügel stand, umgruben sie die Erde, und fanden einen Schaz. Siehe, sprach Timetas, was ich niemals wagte zu hoffen, ein grosser Schaz! die Hälfte sey dein, wie haben wir Arme viel Elend! wir arbeiten von der Morgen-Sonne bis zu der Abend-Sonne; und was haben wir dann gewonnen? Schlechte Speisen und müde Glieder. Ich brauche deines Schazes nichts, sprach Palemon, behalt ihn ganz. O! die Armuth sey mir gelobt, wenn es Armuth ist, und die Arbeit; sie hat meine Glieder gehärtet, und die Mittags-Sonne brennt mich nicht. Und du freuest dich nicht, Palemon, über den gefundenen Schaz, sprach Timetas? Nein, Timetas, ich freue mich nicht über den gefundenen Schaz, sprach Palemon; hätte ich allein ihn gefunden, ich hätte ihn schon wieder tiefer in die Erde gegraben. Was hätte ich gefunden? Hätte ich mich etwa dann müssig auf die Wiesen gelagert, fein in den kühlen Schatten, und gähnend zugesehen, wie mein Nachbar den Aker umpflüget, oder im Schweiss seine Reben baut, oder wie der Hirt sorgfältig seiner Heerde wachet; oder hätt' ich dann mehr gegessen, oder mit mehr Begierde? o! schäme dich, lass uns den Schaz begraben, Palemon! sprach Timetas, bald begrab ich den Schaz."

Hatred of war has been forcibly expressed by both Wordsworth and Coleridge. In *Guilt and Sorrow* war was the chief cause of the sorrow. In the poem *Margaret* there was happiness even in the poverty until war took the husband away.

In the idyl *Daphnis and Micon* the shepherds, finding the grave of a warrior, express their hatred of everything pertaining to war and bloodshed. Then they go to the monument of a good man, the father of Daphnis. This monument consisted of the fruitful fields and orchards which he had cultivated—another contrast between the horrors of war and the contentment of a simple, country life.

Like Wordsworth, Gessner spent almost his entire life in one locality. He is often pictured in his home in the Sihlwald, near Zürich, where he held the office of Sihlherr, going about in the evening among his people, listening to their complaints and encouraging them in their work. It was, in many respects, a life similar to that which Wordsworth led. Like the English poet, he was not a great reader. Perhaps this fact itself made him the more dependent upon Nature herself for his inspiration.

Gessner's ideal of home life is expressed in *Der Wunsch*. In the same spirit are the sonnets of Wordsworth, called *Personal Talk*. He loved

“To sit without emotion, hope, or aim,
In the loved presence of my cottage fire,
And listen to the flapping of the flame,
Or kettle whispering its faint undersong.”

In the following lines we gain an insight into the poet's inner life:

“Hence have I
Smooth passions, smooth discourse, and joyous thought:
And thus from day to day my little boat
Rocks in its harbour, lodging peaceably.”

Here we feel the beauty and nobility of simple home life. Shairp has said of him :

“Few poets have been by nature so fitted for domestic happiness, and fewer still have been blessed with so abundant a share of it. The strength and beauty of his home affections, so deep and undisturbed, entered into all that he thought and sang.”

It has often been said of Gessner that he was the first poet who portrayed the domestic affections in his pastorals. It will suffice to mention the idyls *Mirtil*, *Palemon*, and *Tityrus Menalkas*.

Wordsworth's depth of feeling for the domestic affections is shown in such poems as *The Brothers*, *Margaret*, and *Michael*. It is seen in his reverence for child-life. Instead of violently opposing the institutions of society, Wordsworth's solution of the social problems is in a calm, domestic life. It is not because his own heart was cold. Carlyle has said of Wordsworth, "His face bore marks of much, not always peaceful, meditation." De Quincey speaks of "the furrowed and angry countenance, the brooding intensity of the eye, the bursts of anger at the report of evil doings." We look upon him as a man, not of weak passions, but disciplined passions, a man who has found peace.

In his lyrical poems his own love is portrayed as a calm, but enduring passion.

"I would have
Some claim upon thee, if I could,
Though but of common neighborhood.
What joy to hear thee, and to see!
Thy elder Brother I would be,
Thy Father—anything to thee!"

In this poem, *To a Highland Girl*, the love is something more than sentiment, something more than the joy one feels in beholding a beautiful face; it is a something which enters deep into his nature, and affects his whole being. *She Dwelt Among the Untrodden Ways* pictures the Lucy of whom he sang:

"But she is in her grave, and, oh,
The difference to me!"

With Wordsworth the love of a man for a woman is still, deep, and enduring, resembling, in these respects, the love between members of the same family. Concerning the love which Gessner describes, we have already spoken. It is possible that even here Wordsworth was influenced by the Swiss poet.

BERTHA REED,
Woman's College, Baltimore.

(To be Continued.)

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein
The Union of Old German Students in America

EDITOR,

MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.
W. H. CARPENTER,
Columbia University.
W. H. CARRUTH,
University of Kansas.
HERMANN COLLITZ,
Bryn Mawr College.
STARR W. CUTTING,
University of Chicago.
DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.
A. B. FAUST,
University of Wisconsin.
KUNO FRANCKE,
Harvard University.
ADOLPH GERBER,
Late of Earlham College.

JULIUS GOEBEL,
Harvard University.
J. T. HATFIELD,
Northwestern University.
W. T. HEWETT,
Cornell University.
A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.
HUGO K. SCHILLING,
University of California.
H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.
HERMANN SCHOENFELD,
Columbian University.
CALVIN THOMAS,
Columbia University.
H. S. WHITE,
Harvard University.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,
1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 44 and 46.
Philadelphia.

Berlin:
MAYER & MÜLLER

New York:
CARL A. STERN

Leipzig:
F. A. BROCKHAUS

London:
KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris:
H. LESOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. 10.

October
1905

Old Series,
Vol. VII. No. 10.

LIST OF TRANSLATIONS OF GERMAN PROSE, AND LIST OF ARTICLES ON THE GERMAN COUNTRIES.

American Magazines, 1811-1830.

The following list is intended to show the amount of information about Germany, Austria, Switzerland, etc., which was presented to the readers of the early American magazines.* The periodicals here treated are the literary magazines and miscellanies; publications of a non-literary type, such as newspapers, gazettes, periodicals dealing solely with history, religious magazines and almanacs, have been excluded. The list is arranged chronologically according to the dates of the first volume of each magazine examined. The original orthography is retained throughout, as it is desirable to reprint the titles of the articles exactly as they appeared in these serial publications.

Port Folio.—Philadelphia.

VI—July-Dec. 1811.

- 295—Epitaph on Frederick the Great. From the French of Dr. Beattie.
567—[Reference to Wieland's Oberon.]

VIII—July-Dec. 1812.

- 40—Notices of German historical works.
233—Memoirs of the Princess of Prussia.
297—Foreign Literature. German.
628—Notice of a German book of travels.

II—July-Dec. 1813.

* For a similar list for the earlier period, compare Part IV of *Translations of German Poetry in American Magazines, 1741-1810*. By Edward Ziegler Davis, Ph. D. Philadelphia, AMERICANA GERMANICA. New series, monographs. Americana Germanica Press, 1905.

- 527—Buffon, Klopstock and Gessner. Translated from the *Souvenirs de Felicie*, by Madame Genlis.
V—Jan.-June 1815.
- 255—Letters from a German nobleman to his father.
VI—July-Dec. 1815.
- 199—Turin and the Alps.
 333—Roderick, the last of the Goths. By Robert Southey. [Criticism.]
 556—The Constitution of the Helvetic and Rhaetian Confederacies; with a brief history of their establishment.
I—Jan.-June 1816.
- 96—Notice of a new print of Luther's sermons.
 420—Inquiry into the *Ranz des Vaches*.
III—Jan.-June 1817.
- 477—A. W. Schlegel's *Lectures on Dramatic Art and Literature*. Translated by John Black. [Criticism.]
 516—Kotzebue's *Ancient History of Prussia*.
 519—Wittenbuch's and Eichhorn's histories about Germany.
V—Jan.-June 1818.
- 184—Schlegel on the unities.
VI—July-Dec.-Dec. 1818.
- 184—Ausgewahlte Briefe von C. M. Wieland. Trans. from the *Journal de Savans*. [Notice.]
VII—Jan.-June 1819.
- 147—Some Account of Werner.
 495—Travels in Poland, Austria, Saxony, Bavaria and the Tyrol. Letters by Baron D' Uklanski.
IX—Jan.-June 1820.
- 255—On German Literature.
 259—On German Libraries.
X—July-Dec. 1820.
- 87—Horace's Villa. From the German of Baron Geming's *Travels in Austria and Italy*.
 173—Extracts from Kotzebue's *Observations on Society*.
XII—July-Dec. 1821.
- 175—Account of Major Schill.
XIII—Jan.-June 1822.
- 316—Sappho. Tragedy by Grilparzer.
XV—Jan.-June 1823.
- 174—T. Tiersch's translation of Pindar into German verse.
 438—Wiebeking's History of Civil Architecture.
 439—"Another part of the Life of Goethe is expected at the Easter fair. . . ."
 Dr. Niemeyer, Chancellor of the University of Halle. Second edition of "Observations made in England."
XVI—July-Dec. 1823.
- 85—Prof. Horne of Germany: *Illustrations of Shakespeare*.
- Mo. Anthology and Boston Rev.—Boston.**
- X**—Jan.-June 1811.
- 62—On the effects of the Industry of the Literati of Germany on the Literature of that country.
 208—Leipsic Fair.—German Publications.
- Panoplist.—Boston.**
- VIII**—June 1812-May 1813.
- 225—Bible distribution in Iceland.

- 226—Bible distribution in Sweden.
IX—1813.
384—Number of books published in Germany from March to June, 1813.
XI—1815.
60—Distribution of the Bible in Germany.
XVI—1820.
142—Missionary Letter from Switzerland.

Select Views.—Philadelphia.

- V—Jan.-June 1811.
183—Martin Luther, or the Consecration of Energy, a Tragedy by the Author of the "Sons of the Valley." Berlin.
211—Anecdote of Rembrandt.
328—Humboldt's Political Essays on New Spain.
VII—Jan.-June 1812.
169—Life of Joseph Haydn.
173—Life of Handel.
351—Flying at Berlin.
353—Wooden Clocks [made in the Black Forest].
408—Account of the Geysers. From Hooker's Journal of a Tour in Iceland.
VIII—July-Dec. 1812.
123—Travels in the Island of Iceland, during the summer of 1810. By Sir George Mackenzie.
151—Memoirs of Madame de Stael-Holstein.
331—Neglected Biography.—Klopstock.
495—Eider-Ducks in Iceland [MacKenzie's Travels.]
516—Zoology of the Island of Iceland.

Baltimore Repertory.—Baltimore.

- I—Jan.-June 1811.
79—Description of Hamburgh. In a letter from Germany to the Princess Royal of England. By Herbert Croft. L. L. B.

Cabinet.—Boston.

- Nos. 1, 2, 4, 5—Jan. 5-Feb. 2, 1811.
66—The Language of Hands. By Augustus von Kotzebue.

Amer. Rev. of History and Politics.—Philadelphia.

- I—1811.
195—Preussens altere Geschichte. [Kotzebue's four volumes on "The Ancient History of Prussia," published at Riga.]
199—["It is to be collected from the last catalogue of the fair of Leipsic, that there are now in Germany, 10,243 authors full of health and spirit, and each of whom publishes at least once a year."]
IV—1812.
284—Travels in the Island of Iceland, during the summer of the year 1809. By Sir George S. MacKenzie.—Edinburgh, 1811.

Freemason's Mag.—Philadelphia.

- II—Oct. 1811-Mar. 1812.
63—Gothic Architecture.

276—*Claudine*. A charming Swiss tale. From the French of M. de Florian.

Lady's Miscellany.—New York.

XIII—April. 27-Oct. 19, 1811.

218—Boerhaave.

XV—Apr. 25-Oct. 17, 1812.

282—The late King of Prussia.

Comet.—Boston.

Nos. 1-13, Oct. 19, 1811—Jan. 11, 1812.

109—Frederick Schiller. [Trans. of a scene of "The Minister," by M. G. Lewis. Taken from the original of "Intrigue and Love."]

Boston Weekly Messenger.—Boston.

VI—Oct. 12, 1816-Oct. 2, 1817.

394—Anecdotes of Joseph II, Emperor of Germany. From a life of him lately published.

VII—Oct. 16, 1817-Oct. 8, 1818.

59—Otto von Kotzebue's Voyage round the World.

IX—Oct. 14, 1819-June 8, 1820.

94—Anniversary of Goethe's birth.

Halcyon Luminary.—New York.

I—1812.

22—Biography of Handel.

General Repository.—Cambridge, Mass.

I—Jan.-April. 1812.

58—Biography of J. S. Semler. Trans. from the original in Eichhorn's Allgemeine Bibliothek der Biblischen Litteratur. Band 5, Theil 1. Leipzig 1793.

IV—July-Oct. 1813.

91—Musaeus's Popular Tales. [Edited by C. M. Wieland, Gotha 1804.]

Bureau.—Philadelphia.

I—Mar. 28-Dec. 30, 1820.

139—A Protestant Religious Ceremony at Zurich in Switzerland.

Literary and Philosophical Repertory.—Middlebury, Vt.

II—July 1814-May 1817.

151—Mahlestrom.

Mo. Mag. and Literary Journal.—Winchester, Va.

II—Nov. 1812-Apr. 1817.

111—Sketches of Vienna.

Juvenile Portfolio.—Philadelphia.

IV—Jan. 6-Dec. 7, 1816.

49—Pierre. A German Tale.

124 ["The following little instance of refined sentiment from the pen of Anthony Pasquin, Esq., has been translated into German by Klopstock;

into Italian by Count Savelle; and into French by the Count Macarthy.”]

Verses written in consequence of the author being reproached for not weeping over the body of a deceased female friend.

Analectic Mag.—Philadelphia.

II—July-Dec. 1813.

265—Historical Sketch of the Last Years of the Reign of Gustavus the 4th., Adolphus, late King of Sweden.

IV—July-Dec. 1814.

85—Spurzheim's Book on Craniology.

V—Jan.-June 1815.

87—Notice of Körner's “Lyre and the Sword.”

264—Biennial Exhibition of Works of Art at Amsterdam.

264—Exhibition of Works of Art in Zürich.

VI—July-Dec. 1815.

345—Klopstock and his Friends. A series of familiar letters, written between the years 1750 and 1803. Trans. from the German, with a biographical introduction, by Miss Benger, 1814. [From the Monthly Rev.]

399—Description of the Harbour of Bergen in Norway. [Extracted from the Journal of the U. S. Frigate President.]

VII—Jan.-June 1816.

288—Proposition for a book fair for Denmark, Norway and Sweden, to be held in Gottenburgh.

X—July-Dec. 1817.

397—Sketch of a Tradition, related by a Monk in Switzerland.

XI—Jan.-June 1818.

530—Luther's Marriage.

XII—July-Dec. 1818.

82—Germany.—Letter from a young American clergyman abroad to his friend in Philadelphia.

258—Leipsic Fair.

437—Discovery of a quantity of large bones, buried in the earth near Tiede. [In the vicinity of Brunswick, Germany.]

XIII—Jan.-June 1819.

63—Relation Circonstanciée. . . . [Campaign in Saxony in 1813.] Trans. from the 2nd Ed. of the German by M. Hubert Vitry.—Paris, 1817.

226, 486—Letters from Switzerland.—Lausanne, Aug. 25, and Sept. 3, 1817.

XIV—July-Dec. 1819.

8—Gessner and his Works.

99—Travels through some parts of Germany, Poland, Moldavia and Turkey. By Adam Neale.

149—Manners and Social Intercourse in Germany. Extract from “An Autumn near the Rhine.”

278—Augustus von Kotzebue.

350—Narrative of a journey into Persia in 1817. By Moritz von Kotzebue, Captain of the Staff of the Russian Army. Trans. from the German.

456—Iceland, or a Journal of a Residence in that Island during the years 1814 and 1815. By Ebenezer Henderson, Ph. D. Edinburgh, 1818.

n. s. I—Jan.-June 1820.

252—Kotzbuana. Published by Mr. Muchler at Berlin.

375—A visit to Mont Blanc. [A letter from Geneva, July 22, 1819.]

431—Konigstein on the Elbe. [From Neale's Travels in Germany, etc.]

n. s. II—July-Dec. 1820.

- 130—Remarks on Kotzebue's Journey into Persia.
 267—On the Discovery of North America by the Scandinavians, about the year 986. [Trans. from the first number of the Svea, a new scientific paper published in Sweden, by F. H. Schroeder.]
 475—Extracts from Jacobi's View of Germany. London, 1820.

Olio.—New York.

- I—Jan. 27, 1813-Jan. 22, 1814.
 270—Holland. [Short paragraph.]
 329—The Shepherdess of the Alps. A tale by Marmontel.

N. Y. Weekly Museum.—New York.

- II—May 8, 1813-Apr. 30, 1814.
 126—Frederick the Great.
 168—[Anecdote of a German.]
 I—May 7, 1814-Apr. 29, 1815.
 228—Anecdote of Professor Junker of the University of Halle.
 II—May 6-Oct. 28, 1815.
 120—Gustavus Adolphus, King of Sweden.
 199—The Swedish Sailor Boy. From the London Baptist Mag. for May last.
 III—Nov. 4, 1815-Apr. 20, 1816.
 96—Anecdote of a Dutchman.
 IV—May 18-Oct. 26, 1816.
 265—Aurora; an allegory. From the German of Herder.
 V—Nov. 2, 1816-Apr. 26, 1817.
 43—A Story of an old German Officer who had a strong idea of military promotion.
 163—Lichtenberg.
 193—The Maid of Switzerland. A Tale.
 VI—May 3-Oct. 25, 1817.
 266—A German Story.

Examiner.—New York.

- I—Oct. 25, 1813-May 7, 1814.
 16—The Family of Schwarzenburg.
 74—Letter of Crown Prince of Sweden to Bonaparte.
 364—Declaration of the allies with regard to Switzerland.
 412—Proclamation of the Crown Prince of Sweden to France.
 II—May-Oct. 1814.
 70—Education of the Crown Prince of Sweden.
 III—Nov. 12, 1814-Apr. 8, 1815.
 78—Proclamation of Prince Christian of Denmark.

Western Gleaner.—[Pittsburgh.]

- I—Dec. 1813-May 1814.
 101—[Reference in a foot-note to Wieland, "the celebrated German poet, who has been sometimes very properly styled the Voltaire of Germany."] 234—Notice of Madam de Stael-Holstein and her writings.

Boston Spectator.—Boston.

- I—Jan. 1, 1814-Feb. 25, 1815.
 176—German Women.
 180—Gessner's Theocritus.
 188—Homer, Virgil, Milton and Klopstock. [Criticism.]

North Amer. Rev.—Boston.

- I—May-Sept. 1815.
311—American Language and Literature. [Reference to the Germans and their language.]
- II—Nov. 1815-Mar. 1816.
137—Collection of Books imported from Holland. ["Some modern German and French authors."] 201—Christian Gottlob Heyne.—Biographisch dargestellt von Arn. Herm. Lud. Heeren, 1813. [Notice.]
- IV—Nov. 1816-Mar. 1817.
217—Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit von Goethe. Tübingen, 1811. [Notice.]
- V—May-Sept. 1817.
139—[Eighty volumes added to the Harvard Library, including German works, German editions of the classics and books for use of gentlemen of the government and resident graduates in Divinity.] 289—Klaproth, the German chemist.
- VI—Nov. 1817-Mar. 1818.
272—Holme's Annals. From the German.
274—University of Göttingen.
- VII—May-Sept. 1818.
39—A geographical dictionary. [Containing on p. 60 an account of the German Empire.]
- VIII—Dec. 1818-Mar. 1819.
195—[German literature for the last half century.] 208—Prof. Ebeling's Library [given to Harvard College].
- IX—June-Sept. 1819.
243—[German Scholars.]
- X—Jan.-Apr. 1820.
33—Begebenheiten des Capitains von der Russisch-Kaiserlichen Marine Golownin. . . .
121—[Reference to "the German languages."] 132—[Reference to "the German universities."] 225—Versuch über die maltesische Sprache. . . .
260—Abhandlung üeber die leichteste und bequemste Methode, die Bahn eines cometen zu berechnen.
- XI—July-Oct. 1820.
1—Der Deutsche in Nord-Amerika. Stuttgard u. Tübingen, 1818. [Review.]
- XII—Jan.-Apr. 1821.
52—Goethe.—The growth of his mind. [In an article on the "Private Life of Voltaire."] 89—The Heavenly Doctrine of the New Jerusalem as revealed from Heaven. From the Latin of Emanuel Swedenborg. 1820. [Review.] 185—Gothic Architecture in America.
188—German's Attention to Ancient Art.
210—Hanoverian Law of Torture. [In an article on Italy.] 257—Baron Holbach. [In an article on the "Literary History of the 18th Century."] 268—1—Taschenbuch für Reisende in den Harz. Frederick Gottschalk. Magdeburg 1806.
2—An Excursion to the Harz Mts. 1818.
390—[Prof. Goeschen sent to transcribe Gaius. In an article on the "Institutions of Gaius."]
- XIV—Jan.-Apr. 1822.

- 128—Uebersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte. Frederick Adelung. St. Petersburg, 1820.
- 276—[A reform in Germany in the study of antiquity. Article: Aristophanes and Socrates.]
- 101—[Anecdote of Rembrandt. Article: Oeuvres inedites de Madame la Baronne de Staél.]
- 282—[Reference to the opinion of German scholars on Aristophanes and Socrates.]
- 283—[Reference to Wieland.]
- XV—July-Oct. 1822.
- 51—A foreigner's opinion of England. By C. A. G. Goede. Trans. from the German by Thomas Horne.
- 352—Switzerland; or a journal of a tour and residence in that country, in the years 1817, 1818 and 1819. L. Simond. London and Boston.
- XVI—Jan.-Apr. 1823.
- 1—Voyage aux Regions équinoxiales du Nouveau Continent, etc. Par Al. de Humboldt et A. Bonpland. [Review.]
- 203—Constantinoplis und der Bosporus, örtlich u. geschichtlich beschrieben von Joseph von Hammer. [Review.]
- 283—Das Goldene Viess, von Grillparzer. [Review.]
- 397—Friedrich von Schiller's Leben, etc. Herausgegeben von Heinrich Doering. [Review.]
- 425—Römische Geschichte, von B. G. Niebuhr.
- XVII—July-Oct. 1823.
- 91—1—Versuch über den politischen Zustand der Vereinigten Staaten von Nord Amerika, von Friedrich Schmidt.
- 2—Meine Auswanderung nach den Vereinigten Staaten von Nord Amerika, etc. [Ludwig Gall.]
- 268—Friedrich von Schiller's Gedichte. [Review.]
- 310—Beobachtung auf meiner Reise nach England.

American Magazine.—Albany.

- I—June 1815-May 1816.
- 177—Biography of the late Baron Steuben.
- 199—Claudine. A Swiss Tale. From the French of M. de Florian.

Portico.—Baltimore.

- I—Jan.-June 1816.
- 139, etc.—The Swiss Traveller.
- 418—Character of Charles V. [Emperor of Germany.]
- II—July-Dec. 1816.
- 17—Chapter xxii. Of the state of Polite Learning in Germany.
- 170—Baron Swedenborg.
- IV—July-Dec. 1817.
- 219—A Romaic Ranz des Vaches. [No reference to Switzerland or to cattle.]

Parterre.—Philadelphia.

- I—June 15-Dec. 28, 1816.
- 130—History of the Ancient Scandinavians.
- II—Jan. 4-June 28, 1817.
- 184—A Story of an old German officer who had a strong idea of military promotion.

National Register.—Washington.

I—Mar. 2-Aug. 17, 1816.

159—Kotzebue. [Account of his son's travels.]

Country Courier.—New York.

I—June 3-Oct. 17, 1816.

51—Trondheim (Norway), Mar. 10, 1816. [An account of a landslide.]

76—Marienburg (Germany), Mar. 31, 1816. Dreadful Inundation.

Monthly Visitant.—Alexandria, Va.

I—July-Dec. 1816.

155—Conversion of a Jew. Written by himself in German and translated by the Rev. Mr. Ramftler.

Boston Weekly Mag.—Boston.

II—Oct. 11, 1817-Nov. 7, 1818.

1, etc.—The Shepherdess of the Alps.

142—A Walk through Switzerland in 1816.

Amer. Register.—Philadelphia.

I—1817.

350—History of Christina, Queen of Sweden. [Review.]

350—History of Poetry and Eloquence. By Bouterweck. [Review.]

356—Travels in Austria, by Marcel de Serres. [Review.]

374—German Journals in Greatest Repute. [List.]

Amer. Mo. Mag.—New York.

II—Nov. 1817-Apr. 1818.

146—Madame de Staél-Holstein.

155—Spitzbergen.

159—Death of Haydn.

397—Mal du Pays, or Home Sickness of the Swiss.

397—Germany. [Remarkable cures by magnetism, by Richter, an inn-keeper of Royn, near Liegnitz.]

399—The Obstinate Wager. From Kotzebue's Anecdotes.

399—The Modern Greeks. From Kotzebue's Anecdotes.

III—May-Oct. 1818.

126—Baron C. W. de Humboldt.

154—Count von Kunheim.

159—Extraordinary Circumstance. [From a German Journal.]

237—[The invention of a self-moving carriage in Germany.]

237—Tour of the Crown Prince of Bavaria.

238—Anecdotes [of Prof. Jahn in Berlin].

317—Anecdote of the Emperor Joseph II.

319—Anecdote of Christian IV, King of Denmark.

395—German Literature.

396—Frederick the Great.

398—[Modern Greek students at German universities.]

398—[The University of Upsal, in Sweden.]

479—[Curious will of M. Kanter, music-teacher in Konigsberg.]

IV—Nov. 1818-Apr. 1819.

312—Account of Charles XII of Sweden.

- 313—Persian and Diplomatic Astronomy. Extracts from the Journal of Captain Lieutenant Moritz von Kotzebue.
 318—Vienna.

Atheneum.—Boston.

- I—Apr. 1—Sept. 15, 1817.
 Column 47—Custom and Manners in Modern Holland.
 133—Fall of the Rhine.
 246—Caution to Experimentalists. [Anecdote of J. Welner, a German chymist.]
 251—Richter's Travels.
 335—Borri, the Alchymist, and his royal disciple, Christina of Sweden.
 345—The Last Days of the Duke of Brunswick. By Rev. Dr. Meyer.
 361, 531—Unconnected Sketches of Swiss Scenery.
 699, 883—Recent Sketches of Swiss Scenery.
- II—Oct. 1817—Mar. 14, 1818.
 p. 44—On the Increase of the Glaciers of Chamouni. By Prof. Pictet of Geneva.
 45—Recent Sketch of Swiss Scenery. The Valley of the Rhone.
 66—The Baroness de Staël-Holstein.
 140—Sketches of Swiss Scenery. The Valley of Triant.
 180—History of Mozart's Requiem.
 196—Schiller, the Poet.
 209—New Travels in North America in the summer of 1816.
 214, 244—Otto von Kotzebue's Voyage round the World.
 224—The Life of Haydn, in a series of letters written at Vienna.
 230—Anecdotes of Mozart's Childhood.
 251—New German Tragedy. Guilt (Die Schuld), a Tragedy in four acts. By Adolphus Mullner.
- III—Apr. 1—Sept. 15, 1818.
 60—The Mont Cervin to the Republic of the Vosges: A jeu d'esprit, written in the Alps, for the benefit of Swiss Travellers.
 71—The celebrated Beethoven.
 81—Burgoing's Letters on Sweden.
 132—Origin of Handel's Harmonious Blacksmith.
 133—Russian Embassy to Persia. By Captain Moritz von Kotzebue.
 274—Portrait of Anna Germaine de Stael Necker. By Madame Frederica Brun.
 281—A Walk through Switzerland in 1816.
 384—Ruben's Triumph of Charity.
 426—Present State of the Holy City. Letters of a Prussian Traveller.
- IV—Oct. 1, 1818—Mar. 15, 1819.
 216—History of a Lunatic. [German discipline for lunacy.]
 351—Christian Wolf. A true story. From the German.
 437—Monastery of the Great St. Bernard.
 487—Picture of Holland.
- V—Apr.—Sept. 15, 1819.
 46—Baron Hornstein.
 236—Clarke's Travels in Sweden.
 249, 314—Character and Manners of the Tyrolese.
 321—Biographical Sketch of the Life of Augustus von Kotzebue.
 325—Singular Custom at Haarlem.
 358—Assassination of Kotzebue.
 443—Responsibility of judges in Holland.
- VI—Oct. 1, 1819—Mar. 15, 1820.

- 36—The Man of Straw and the Three Emperors [of France, Austria and Russia.]
249, 311—Character and Manners of the Tyrolese.
281—Wellington's Dessert Services [from the King of Saxony.]
289—Guilt, or the Anniversary. A tragedy from the German of Adolphus Müllner.
329—Visit to the Geyser in Iceland.
353—Character of Shakespeare's Poetry. From the introduction to the German translation by Voss.
358—Kotzebuania.
417, 453—Narrative of the Captivity of Salathe, the Swiss Painter, by the Banditti of Italy.
VII—Apr. 1-Sept. 15, 1820.
53—A German Shakespeare.—The Ancestress, a Tragedy. By Grilparzer.
104, etc.—Christmas Eve, or the Conversion. From the German.
107—The Orphan House of Langendorff.
335—Annals of Public Justice. An Austrian Assassin.
389—Remarks of English Manners. By a German Traveller.
VIII—Oct. 1, 1820-Mar. 15, 1821.
140—Voyage to Spitzbergen, Iceland, &c.
159—Fatal Attempt to reach the Summit of Mont Blanc.
171, 434, 465—German Descriptions of Hogarth's Works.
232—Christian VII. of Denmark and his Queen.
327—Doctor Faustus.
396—The Great Haarlem Organ.
IX—Apr. 1-Sept. 15, 1821.
52—The Dog of the Convent of St. Bernard.
58—The Eve of St. John, the Baptist. From the German of Frederick Stricker.
94—Charles Theodore Körner.
187—Original Anecdotes of Frederick William I, King of Prussia.
192—Explosion at Leyden in Holland.
209—Hans Heiling's Rocks. A Bohemian Legend. By Korner.
255—On the Songs of the People of Gothic or Teutonic Race.
311—Recent Disastrous Attempt to ascend Mont Blanc.
409, 469—Humboldt's and Bonpland's Travels.
462—Tour in the Netherlands.
X—Oct. 1, 1821-Mar. 15, 1822.
72—The Harp. A Tale. By C. T. Korner.
189—The Midnight Embrace. A Legendary Song. From the original German.
198—Humboldt's Personal Narrative.
395—Domestic Habits of the Modern Dutch.
425—Wonders of the Netherlands. The Hill of Petersberg.
XI—Apr. 1-Sept. 15, 1822.
34—Letters on a Tour in Switzerland.
350—The Silver Mine of Zellerfeld.
XII—Oct. 1822-Mar. 15, 1823.
9, etc.—Simond's Travels in Switzerland.
104—Norway.
229—Travels in Brazil. By Baron Langsdorf.
260—Journal of a Tour through the Netherlands to Paris.
329—Ascent of Mont Blanc.
XIII—Apr.-Sept. 15, 1823.
20—Grim's German Popular Stories.
I—Apr.-Oct. 1824.

- 210—Specimens of the Dutch Poets. [Criticism and quotations.]
 II—Oct. 1, 1824-Mar. 15, 1825.
 21—German Epigrams.
 81—Adventures of a German Student.
 98—The Heiress of Falkenstein.
 205—The Drama. Der Freyschütz, or the Seventh Bullet.
 374—Karl and his horse Nicolaus.
 III—Apr. 1-Sept. 15, 1825.
 165—Anecdote of the King of Prussia.
 176—The Student of Leyden.
 278—Hans of Iceland.
 449—Count Koningsfeldt and his Ancestors. A Legend of the North.
 IV—Oct. 1825-Mar. 15, 1826.
 165—Duelling [prohibited by Gustavus Adolphus].
 184—Jan Schalken's Three Wishes. A Dutch Legend.
 190—A Short Mystery. From the German.
 V—Apr. 1-Sept. 15, 1826.
 34—Danish Traditions and Superstitions.
 68—The Dutch Salmagundi.
 71—Austrians in Italy.
 80—The Family in Italy. [A Sketch from Life in Vienna.]
 298—A wedding at college. [Heidelberg.]
 397—Stauenbach, the sharp-shooter.
 442—The Adventurers. A Tale, from the German.
 464—Violante; a tale from the German.
 480—Specimens of German novelists.
 Peter Klaus, the Goatherd.*
 Johan von Passaw.
 VII—Apr.-Sept. 15, 1827.
 165—The Dead Watch. A Legend of Sweden.
 166—A German Literary Character. [Hoffman.]
 232—M. Fellenberg.
 234—A Tale of the Simplon.
 240—Otho of Germany, and the Pirate of the Mediterranean.
 VIII—Oct. 1827-Mar. 15, 1828.
 48—Wirtemberg. [Short paragraph.]
 143—Biographical Sketch of Mademoiselle Sontag. Interspersed with characteristic anecdotes of the leading fashionables of Berlin.
 428—Francis of Austria.
 IX—Apr. 1-Sept. 15, 1828.
 237—The Sexton of Cologne.
 276—A Meditation at Netley Abbey. From the unpublished travels of Theodore Elbert, a young Swede.
 374—The German Gibbet.
 I—Oct. 1, 1828-Mar. 15, 1829.
 129—The Durrenstein.
 248—German Industry.
 428—Ascent of Mont Blanc.
 II—Apr. 1-Sept. 15, 1829.
 83—The Vision of a Godless World. From the German of Jean Paul Richter.
 203—Flowers of the Alps.
 328—German Writers. [Short paragraph.]
 328—[A volume of poems by the King of Bavaria.]

* "This seems to have suggested to Washington Irving the idea of his Rip van Winkle."

III—Oct. 1, 1829-Mar. 15, 1830.

117—The Mauvais Pas. A Scene in the Alps.

164—Turley, the German Organ-builder.

167—Chess playing in Holland.

217—Interlachen in 1829.

Weekly Monitor.—Boston.

I—June 4-Sept. 20, 1817.

37—The Offspring of Mercy. A German Parable.

Ladies' Literary Museum.—Philadelphia.

I—July 5-Dec. 27, 1817.

102—Zaida. A Romance. From the German of Kotzebue.

169—The Death of Haydn.

IV—Apr. 26-Aug. 10, 1819.

93—Translated from the German.

Weekly Visitor.—New York.

I—Nov. 1, 1817-Jan. 28, 1818.

8—From the Life of Haydn. From the French of A. L. Bombet.

Evangelical and Literary Mag.—Richmond, Va.

VIII—1825.

208—University of Gottingen.

X—1827.

153—Jahn's Introduction to the Old Testament.

XI—1828.

107—Interesting letter from Germany.

221—State of Religion in Holland.

Journal of the Times.—Baltimore.

I—Sept. 12, 1818-Mar. 6, 1819.

244—Letter from Coblenz, Sept. 11 [On the finding (while digging) of a number of graves between Ehrenbreitstein and Rottenbom.]

EDWARD Z. DAVIS.

University of Pennsylvania.

(To be Continued.)

FRANKFURT AND CASSEL IN GOETHE'S TIME.

A CONTEMPORARY'S OPINION ON GOTTSCHED.

From an unpublished letter of Johann Matthias Dreyer to Joh. Wilh. L. Gleim.

Speaking of Frankfurt in the 18th century, we spontaneously recall the lively picture that Goethe has drawn of his native town in *Dichtung und Wahrheit*. A mediæval city rises before our eyes with trenches, ramparts and walls that enclose a labyrinth of narrow winding streets, a complex of walled-in convent-courts and castle-like dwelling houses which tower like small fortresses within the big fortress. Yet the gloom of these sombre patrician houses is enlivened by the graceful architecture of Gothic churches and the Rathaus, the "Roemer." The coronation hall especially, with the imperial stairway with its fresco paintings, the carved doors and the portraits of all the emperors greatly attracted the young Goethe, who dwells with considerable ardor on the description of this treasure-house of his boyish imagination.

Less clearly than the outer appearance of the city do we generally conceive its social organization. In the high distinguished rank of the Goethe and Textor families and their patrician associations we easily forget the distressing rigidity of the cast-order. Insurmountable barriers separated these casts from each other; the whole organization offered the appearance of a pyramid: at the base the large, almost lawless mob, then the guilds, the merchants, the professions, and at the top the patricians, the nobility. Goethe here and there calls our attention to these social contrasts. Especially the general hatred of the Jews set him to thinking. But from his lines we get the impression as if the chosen people, which on solemn occasions were barred off in the ghetto, had little or no intercourse with the rest of the citizens.

From Dreyer's letter it becomes evident that the business, even the language of the Frankfurters, was permeated with Jewish influence. To be sure, in his malicious lines, Dreyer shows himself far inferior to Goethe in broadmindedness, just as he fails to look at the "Roemer" with the genuine artist's eyes. To the taste of the Hamburger, who had become impressed by the Frenchified attractions of Berlin, Cassel would appear more interesting. In this city, where, as in Potsdam, Leipzig, Ludwigsburg and others, gallantry had its abode, an Anacreonticist was in his proper element.

Johann Matthias Dreyer was born in Hamburg, 1716 and studied law at Leipzig, from where he sustained relations with the Halle circle. Dreyer had imbibed the Anacreontic spirit in full draughts, and, at one time, was taken for the author of the *Versuch in scherhaftem Liedern*, which Gleim published anonymously (Berlin, 1742). This conjecture we learn from an undated letter of Bodmer to Pyra, that must have been written shortly before Pyra's death, July 14, 1744: "Man hat sonst auf einen gewissen Herrn Dreyer, einen Niedersachsen, gerathen, dass dieser Verfasser jener naturreichen Liederchen wäre."¹

Dreyer was of a very sarcastic, even frivolous disposition, that caused him serious troubles. On account of his blasphemous epigrams he was prosecuted by the Hamburg magistrate, and the public burning of his pamphlets (Sept. 14, 1763) was a rather unmistakable hint as to what would have happened to Dreyer had he not escaped in time.² Dreyer later was permitted to return to Hamburg, where he died June 20, 1769, as "Fürstlich Holsteinischer Titular-Secretair."

¹Cp. Koerte, *Briefe der Schweizer*, p. 3.

²Cp. *Allg. D. Biographie*, vol. 5, p. 406; also Goedeke, *Grundriss*, vol. IV, p. 52.

Gleim's correspondence with Dreyer comprises eight letters, which are preserved in the Gleim Archives at Halberstadt, Ms. 87, vol. 9. The number we reprint is the most important of the collection. It also contains an interesting allusion to Gleim's brother, Friedrich Ludwig Lorenz Gleim. Dreyer was editor of volumes 5 and 6 of the *Bremer Beyträge* (1748-1759). In 1750 Gleim broke off all connections with Dreyer, giving his reasons in a letter to Uz, that was written after Febr. 19, 1750⁴ “. . . ich vermeide wegen seines schlechten moralischen Characters alle genauere Verbindungen mit ihm, und möchte auch meinen Freunden den Verdacht von seiner Vertraulichkeit nicht gern zuziehen.” Dreyer's vehement invectives against Gottsched put Gleim on his guard, because he tried to keep the peace with both parties, Gottsched as well as the Switzers. In a letter to Uz which Schüddekopf dates Sept., 1743,⁵ Gleim cites a rude epigram (“Leberreim”), which Dreyer composed on Gottsched, after having been refused admittance to Gottsched's house three times:

“Die Leber ist vom Hecht, und nicht von einem Schimmel,
Victoria ist dumm und Gottsched ist ein L. . . . (ümmel).”

Dreyer's reference to the Leipzig professor in our letter is of particular interest as it reflects Gottsched's character through the image of his brother. The letter must have been written after February 21st and before April 25, 1747, according to Gleim's allusion to Dreyer's whereabouts in his correspondence with Uz.⁶

RICH. RIETHMUELLER.

University of Pennsylvania.

³Cp. *Briefwechsel zwischen Gleim und Uz*, ed. by Carl Schüddekopf in Bibliothek des Litter. Vereins Stuttgart, vol. 218, p. 62.

⁴Cp. *Gleim-Uz Correspondence*, p. 222.

⁵Cp. *Gleim-Uz Corresp.*, p. 53.

⁶Gleim-Uz Corresp., pp. 157 and 163.

Hochedler hochgelahrter Herr Secretair,
Liebenswürdiger Freund,

Ich schmeichle mir mit der angenehmen Vorstellung, dass in Hamburg eine Zuschrift von Ihnen auf mich wartet. Da ich nicht wusste, wie lange ich mich in Frankfurt am Mayn aufhalten würde, so konnte ich mir nichts aus Hamburg nachschicken lassen. Vermuthlich bin ich nächstens wieder in meiner Vaterstadt, und lese alsdann mit Vergnügen, dass meine Briefe mit dem Timoleon¹ bey Ihnen richtig eingelaufen sind, dass Sie Sich gesund und vergnügt befinden, und dass Sie mich noch lieb haben.

Frankfurt ist ein Ort, der mir gar nicht gefällt, für ein sehr geringes Geld kann man daselbst fast in allen Häusern Rheinwein kaufen, welcher aber auch überaus schlecht ist. Noch bin ich in keiner Stadt gewesen, wo der Geist der Wucherey stärker sein Reich hat als eben da. Männer, Weiber, Mädchen und Kinder lachen, sprechen, handeln und denken allemal herrlich nach jüdischer Art. Die Gebäude, welche in den Zeitungen so oft vorkommen, wo der römische Kayser gewählt, gekrönet, und beschmauset wird, haben kaum so viel Ansehen, als das Sattlershaus, in welchem der weyland mecklenburgische Gesandte, Herr Vetter in der Brüderstrasse residirte. Wer dahin kommt und mehr als rechnen und schachern kann, wird daselbst von jedermann eben so angesehen, als Ihre anakreontische Oden von dem Herrn Pastor B...mg...rt...n. Die Tage, welche ich in dieser verwucherten Stadt zubrachte, sind mir zu Monaten geworden, und dennoch ist es mir sehr lieb, dass ich da gewesen bin. Die Ursache sollen Sie gleich erfahren. Als ich fortreisen wollte, fand ich nebst anderer Gesellschaft einen jungen, muntern und vernünftigen Mann auf dem Postwagen, der nach Marburg gehen wollte. Ich fing mit ihm eine Unterredung an, er nahm mich ganz ein, ich schätzte ihn hoch, ich liebte ihn und ich gerieth in eine angenehme Bestürzung, als ich ganz unerwartet erfuhr, dass er der Bruder meines liebsten und geschicktesten Freundes war. Er war Ihr Bruder, allerliebster Freund. Haben Ihnen damals die Ohren

¹ *Timoleon Der Bürgerfreund*. Ein Trauerspiel. Hamburg 1741 by Georg Behrmann (1704-1757). Behrmann (Gleim writes Baermann) was a Hamburg-merchant and a follower of Gottsched, who mentions the *Timoleon* as a good example of German drama in *Beyträge* 7, 668.

nicht geklungen, als wir so viel und so lange von Ihnen redeten? Er blieb in Marburg, wo er gleich nach Ostern eine sehr gute Apotheke antreten und sich mit einem artigen Mädchen verheyraten wird. Doch dieses wissen Sie alles schon. Ich will Ihnen also nur sagen, dass er mir seine beständige Freundschaft versprochen, und mir sogleich eine Probe von der Aufrichtigkeit dieser Zusage gab, da er mich zu seiner Braut und ihren beyden reitzenden Schwestern führte. Ich legte in dieser angenehmen Gesellschaft einen Abend sehr vergnügt zurück, und ich bin überzeugt, dass dieser brave Mann Ihre Liebe und Ihren Beyfall verdiente, wenn er gleich nicht Ihr Bruder wäre. Er sagte mir, dass dero Geburtstag auf den 2ten des künftigen Monats² falle und ich machte sogleich den Anfang zu einem Gedichte für Sie. Allein ich sehe, dass man auf der Reise unmöglich ordentlich denken kann, da man alle Augenblicke gestört wird. Damit Sie aber doch etwas von meinen Poesien wieder lesen sollen, so sende ich Ihnen inliegende Erhohlung, welche ich schon vor einiger Zeit entworfen habe, und welche in dasjenige kleine Werk kommen wird, das zum Ruhme der jetzt lebenden Poetinnen bestimmt ist. Wollen Sie mir den Gefallen erweisen und mir Dero Urtheil davon mittheilen, so sende ich Ihnen nächstens noch ein paar von gleichem Schlage. Gegenwärtig bleibe ich noch einige Tage hier in Cassel. Dieses ist die erste Stadt, welche mich von der vorgenannten Meynung abbringt, dass Berlin der angenehmste Ort in der Deutschen Welt sey. Ich lebe hier zufrieden, ruhig, glücklich, vergnügt, lustig, geliebet, geküsset und recht in meinem Elemente. Die vielen Seltenheiten, die ganz unvergleichlichen Spatziergänge, die aufgeweckten Gesellschaften verschaffen hier einem Fremden alles, was er wünschen kann. Unterdessen möge meinetwegen diess alles nicht seyn, ich würde Cassel dennoch hochschätzen, da es hier lauter Weiber und Mädchen giebet, welche wie die Engel aussehen und dabey so denken, als die grosse Sünderin³ vor ihrer Bekehrung

²Gleim was born at Ermsleben near Halberstadt, on April 2nd 1719.

³This passage shows, that the love affairs of the Anacreonticists were not so entirely Platonic as some of the critics of this movement would have it, or as those of Gleim undoubtedly were.

gedacht haben muss. Wenn aber auch diese niedlichen Geschöpfe fehlten, so würde mir Cassel gleichwohl besonders lieb seyn: Ich habe hier eine junge, schöne, zärtliche, getreue und kluge Freundin gefunden. An ihr habe ich alles, was Sie an Ihrer Doris⁴ haben. Ist es nicht wahr, verehrter Freund, dass man nur alsdann das Leben empfindet, wenn man heftig und vernünftig liebet, und eben so wieder geliebet wird? — Ich habe auf meiner jetzigen Reise nicht nur, wie Sie gehort haben, den Bruder meines besten Freundes, sondern auch eben so unvermuthet den Bruder meines besondern Wiedersachers kennen lernen. Lachen Sie doch, wenn ich Ihnen sage, dass ich hieselbst alle Mittage mit dem Bruder des Herrn Prof. Gottscheds an einem Tische speise. Alles, was ich von ihm berichten kann, ist folgendes: Er steht als Secretair in Diensten des hiesigen Prinzen Max; ist anderthalb Kopf länger als ich; wirft sich ordentlich in die Brust; spricht nichts als Witz; nennet seinen Herrn Bruder das Haupt der Musen; preiset seine gelehrte Frau Schwägerin; zeigt über Tische die Briefe und Reime seines 9jährigen Sohnes in Leipzig; scheint noch geschwollener als der Herr Professor zu seyn, und hält alle Leute für dumm, welche auf dem Couvert ihrer Briefe keine französische Aufschrift machen. —

Ich bin beständig, verehrungswürdiger Freund
ergebenster und aufrichtigster Diener

Dero

DREYER.

“Doris” is Anna Dorothea Lange, the wife of Samuel Gotthold Lange, who was celebrated under that pseudonym in Gleim’s as well as other poets’ poems.

FRIEDRICH SCHILLER IN AMERICA.

A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.

(Continued.)

BIBLIOGRAPHY.

1793.

1. *The Robbers.* A Tragedy. Translated from the German of Frederick Schiller. New-York: Printed by Samuel Campbell. No. 37, Hanover Square, 1793. 12mo. 4 p. l., 9-120.

1796.

2. *The Ghost-Seer; or, Apparitionist; an Interesting Fragment,* found among the Papers of Count O * * * * *. From the German of Schiller. New-York: Printed by T. and J. Swords, No. 99 Pearl-street. 1796. 24mo. 120.

1801.

3. *The Armenian; or, the Ghost Seer.* From the German of Schiller, by Render. Philadelphia: Mr. Fry. 1801. 2 vols. 12mo.

Cf. *supra*, Note 24.

1802.

4. *The Robbers.* A Tragedy, by Frederick Schiller. 108. [Select Plays, from Celebrated Authors; performed at the principal Theatres in the United States of America. Volume Second. Containing, Robbers, Fiesco, Cabal and Love. Baltimore: Printed and sold, by Warner & Hanna. 1802. 24mo.]

5. *Fiesco, a Tragedy*, by Frederick Schiller. 120. [Select Plays, etc., Baltimore, 1802.—Cf. No. 4.]

6. *Cabal and Love, a Tragedy*, by Frederick Schiller. 103. [Select Plays, etc., Baltimore, 1802.—Cf. No. 4.]

Note.—Nos. 3, 8, 98 (as a separate publication), are to be found in none of the libraries visited; Nos. 21, 99, 102, 132, 133, 157, could not be found with the original imprint.

(410)

1803.

7. A Brief Retrospect of the Eighteenth Century. Part First; in two Volumes: Containing a Sketch of the Revolutions and Improvements in Science, Arts, and Literature, during that period. By Samuel Miller, A. M. One of the Ministers of the United Presbyterian Churches in the City of New-York, Member of the American Philosophical Society, and Corresponding Member of the Historical Society of Massachusetts. Vol. I. [II.] Published according to Act of Congress. New-York: Printed by T. and J. Swords, No. 160 Pearl-Street. 1803. 12mo. xvi, 544; vi, 510, [1] p.

1805.

8. Wallenstein. A Drama in two Parts. Translated from the German of Frederick Schiller by S. T. Coleridge. New York: Published by David Longworth, Dramatic Repository, No. 11. Park. 1805. 16mo. 173. [*The Piccolomini.*]

Cf. Frederic H. Wilkens, *Americana Germanica*, III, No. 2, p. 185, No. 110 (1899).

1808.

9. The Robbers: A Tragedy, in five Acts. From the German of Frederick Schiller. A New Edition, revised and corrected from the various Translations. New-York: Published by David Longworth, at the Dramatic Repository, Shakspeare Gallery, 1808. 32mo. 108.

1813.

10. The Harper's Daughter: or, Love and Ambition. A Tragedy, in five Acts. Translated from the German of Schiller, Author of the Robbers, Don Carlos, &c. By M. G. Lewis, Esq. M. P. Author of the Monk. And now published with considerable Alterations, as performed at the Philadelphia and Baltimore Theatres. Philadelphia: Published by M. Carey, No. 121, Chestnut Street. Printed by R. & W. Carr. 1813. 32mo. 76.

11. The Influence of Literature upon Society. Translated from the French of Madame De Staél-Holstein. To which is prefixed, a Memoir [by D. Boileau,] of the Life and Writings of the Author. In two Volumes. Vol. II. From the Second London Edition. Boston: Published by W. Wells and T. B. Wait and Co. Sold by

(1813.)

them, and by C. Williams, Boston: J. Eastburn, New York: and M. Thomas, Philadelphia. 1813. 16mo. iv, [5]-288.

1814.

12. Germany; by the Baroness Staël Holstein. Translated from the French. Three Volumes in two. Vol. I. [II.] New-York: Published by Eastburn, Kirk and Co. At the Literary Rooms, Corner of Wall and Nassau-Streets. 1814. 16mo. xii, [13]-351; iv, [5]-346.

1818.

13. Lectures on the History of Literature, Ancient and Modern. From the German of Frederick Schlegel. In two Volumes. Vol. I. [II.] Philadelphia: Published by Thomas Dobson and Son, at the Stone House, No. 41 South Second Street. William Fry, Printer. 1818. 12mo. 4 p. l., 346; 4 p. l., 310.

1821.

14. The Robbers; a Tragedy, in five Acts. From the German of Frederick Schiller. Baltimore: Printed and published by J. Robinson, Circulating Library and Dramatick Repository, Market and Belvidere-streets. 1821. 24mo. 103.

1825.

15. A Tour in Germany, and some of the Southern Provinces of the Austrian Empire, in the Years 1820, 1821, 1822. By John Russell, Esq. Reprinted from the Second Edinburgh Edition. Boston: Wells and Lilly—Court Street. 1825. 12mo. viii, 469.

1826.

16. Deutsches Lesebuch für Anfänger. [Charles Follen.] Cambridge: Universitäts Druckerei. Bei Hilliard und Metcalf, für Cummings, Hilliard, & Co. Boston. 1826. 16mo. 4 p. l., [9]-252.

1827.

17. The Forest Sanctuary; and other Poems. By Mrs. Felicia Hemans. Boston: Hilliard, Gray, Little, and Wilkins. 1827. 12mo.

(1827.)

Part I, pp. ii, 231; part II, pp. vi, 253. [This is Vol. II of Mrs. Hemans's Poems, edited by Andrews Norton, 1826-27.]

1829.

18. The Dishonoured Irreclaimable, by Frederick Schiller. Pp. 106-132. [Tales of Humour and Romance, selected from popular German Writers. Translated by Richard Holcraft, B. A. New York: Sold by C. S. Francis; White, Gallaher & White; 1829. 16mo. 6 p. l., [13]-215.]

19. Travels in the North of Germany, in the Years 1825 and 1826. By Henry E. Dwight, A. M. New-York; G. & C. & H. Carvill. 1829. 12mo. iv, 453, [1] p.

1831.

20. Sammlung Vorzüglicher Poesien, Gesänge und Lieder, von Deutschen Dichtern. Gesammelt und herausgegeben von Wilhelm Megede. Reading: Gedruckt bey Daniel Roths [or,? Rothe]. 1831. 16mo. 12, 492.

21. The Poetical Works of Coleridge, Shelley, and Keats, complete in one Volume. Stereotyped by J. Howe. Philadelphia: John Grigg. 1831. ?12mo. ?607.

Cf. supra, Notes 116 and 117.

1832.

22. Encyclopædia Americana. A Popular Dictionary of Arts, Sciences, Literature, History, Politics and Biography, brought down to the Present Time; including a copious Collection of Original Articles on the basis of the Seventh Edition of the German Conversations-Lexicon. Edited by Francis Lieber, assisted by E. Wigglesworth and T. G. Bradford. Vol. XI. Philadelphia: Carey and Lea. Sold in Philadelphia by E. L. Carey and A. Hart—In New York by G. & C. & H. Carvill—In Boston by Carter & Hendee. 1832. 12mo. 612.

23. A History of the American Theatre. By William Dunlap, Vice President of the National Academy of Design; Author of Memoirs of G. F. Cooke; Biography of C. B. Brown, &c. New York: Printed and published by J. & J. Harper, No. 82 Cliff-Street, sold

(1832.)

by the principal Booksellers throughout the United States. 1832.
12mo. viii, 420.

24. An Introduction to the Study of the German Language, comprising Extracts from the best German Prose Writers, with an English Interlinear Translation, explanatory Notes, and a Treatise on Pronunciation, affording the means of a ready and accurate comparison of the idioms of the two languages. By Hermann Bokum, Instructor in the German Language and Literature in the University of Pennsylvania. Philadelphia: Carey & Hart—Fourth and Chestnut:—Towar & Hogan—No. 255 Market St:—Key, Mielke & Biddle—181 Market St. 1832. 16 mo. 195, [1] p.

1833.

25. The Life of Friedrich Schiller. Comprehending an Examination of his Works. From the London Edition. [Thomas Carlyle.] Boston: Carter, Hendee, and Company. 1833. 16mo. 4 p. l., xviii, 294.

26. A Course of Lectures on Dramatic Art and on Literature, by Augustus William Schlegel. Translated from the original German by John Black. Philadelphia: Hogan & Thompson, 139½ Market Street. Pittsburgh,—D. M. Hogan. 1833. 12mo. xii, 442.

27. Maria Stuart. Ein Trauerspiel von Schiller. Pp. 1-185. [German Dramas, from Schiller and Goethe; for the use of persons learning the German Language. Boston: Hilliard, Gray, and Company. Cambridge: Brown, Shattuck, and Co. 1833. 16mo. T.-p., 7 p. l., 422.]

1834.

28. Don Carlos; a Dramatic Poem, by Frederick Schiller. Translated from the German, by the Author of "A Volume from the Life of Herbert Barclay" [George H. Calvert]. Baltimore: William & Joseph Neal. 1834. 16mo. 223.

29. Poems, by S. G. Bulfinch. Charleston: James S. Burges, 183 King-Street. 1834. 24mo. vi, [7]-108.

1835.

30. Poems, Translated and Original. By Mrs. E. F. Ellet. Philadelphia: Key & Biddle, 23 Minor Street. 1835. 16mo. 6 p. l., [13]-229.

(1835.)

31. Specimens of the Table Talk of the late Samuel Taylor Coleridge. In two Volumes. Vol. I. [II.] New-York; Published by Harper & Brothers, No. 82 Cliff-Street, and sold by the principal Booksellers throughout the United States. 1835. 16mo. xxxii, [33]-168; 183.

1836.

32. A Lecture on German Literature; being a Sketch of its History from its Origin to the Present Day; delivered by request before the Athenæum Society of Baltimore. By George H. Calvert, Translator of Schiller's *Don Carlos*. Reprinted from the Southern Literary Messenger. Baltimore: Printed by John D. Toy. 1836. 12mo. 23.

33. Letters auxiliary to the History of Modern Polite Literature in Germany. By Heinrich Heine. Translated from the German, by G. W. Haven. Boston: James Munroe & Company. 1836. 24mo. vi, [5]-172.

34. Germany in MDCCCXXXI. By John Strang, Author of "Tales of Humor and Romance, from the German of Hoffmann, Langbein, Lafontaine, &c.," "Necropolis Glasguensis," &c. New York: Theodore Foster, Basement Rooms, Corner of Pine-Street and Broadway. 1836. 16mo. viii, [5]-367.

35. Translations in Poetry and Prose from celebrated German Writers. With biographical and explanatory Notes by Hermann Bokum, Instructor in German in Harvard University. Boston: James Munroe and Company. 1836. 24mo. viii, 146, [1] p.

36. The Laurel: A Gift for all Seasons. Being a Collection of Poems. By American Authors. Boston: Edward R. Broaders. 1836. 24mo. 252.

1837.

37. Schiller's Song of the Bell. Translated for the Boston Academy of Music. By S. A. Eliot. Boston: Published by Perkins and Marvin. 1837. 12mo. 16.

This version was also contained in several musical programs rendered at the Odeon, Boston, at this time (March 1 and 15, 1837; March 28, 1838; etc.).—Cf. Note 586.

(1837.)

38. Wallenstein's Camp. Translated from the German of Schiller by George Moir. With a Memoir of Albert Wallenstein by G. Wallis Haven. Boston: James Munroe and Company. 1837. 16mo. 3 p. l., [7]-142.

1838.

39. Critical and Miscellaneous Essays, by Thomas Carlyle. Volume I. [II, III, IV.] Boston: James Munroe and Company. 1838 [-1839]. 16mo.

40. Introduction to the German Language: comprising a German Grammar, with an Appendix of important Tables and other matter; and a German Reader, consisting of Selections from the Classic Literature of Germany, accompanied by explanatory Notes, and a Vocabulary adapted to the Selections. By David Fosdick, Jr. Andover: Printed and published by Gould & Newman. New York: Corner of Fulton and Nassau Sts. 1838. 16mo. x, [11]-271.

41. William Tell; a Drama, in five Acts. From the German of Schiller. [By Charles Timothy Brooks.] Providence: B. Crans-ton & Co. 1838. 16mo. iv, [5]-120.

1839.

42. Specimens of Foreign Standard Literature. Edited by George Ripley. Vol. III. Containing Select Minor Poems, from the German of Goethe and Schiller. [Edited by John S. Dwight.] Boston: Hilliard, Gray, and Company. 1839. 16mo. xx, 439.

43. Die Glocke von Friedrich v. Schiller. New-York: Verlag der Buchhandlung von W. Radde, No. 322, Broadway. 1839. 16mo. 24.

44. Capuciner. von F. von Schiller. New-York: Verlag der Buchhandlung von W. Radde, No. 322, Broadway. 1839. 16mo. 23.

45. Earl Rupert, and other Tales & Poems, by James Nack. With a Memoir of the Author by P. M. Wetmore. New-York: George Adlard, 168 Broadway. 1839. 16mo. xx, 220.

46. Geraldine, Athenia of Damascus, and Miscellaneous Poems. By Rufus Dawes. New-York: Published by Samuel Colman. Sold

(1839.)

by Collins, Keese & Co. Pearl-Street, and Thomas, Cowperthwait & Co. Philadelphia. 1839. 16mo. 343.

47. The Characters of Schiller. By Mrs. Ellet. Boston: Otis, Broaders and Company. 1839. 16mo. 2 p. l., 296.

48. An Address to the Literary Societies of Dartmouth College, on the Character and Influence of German Literature. Delivered at Hanover, N. H., July 24, 1839. By A. H. Everett. Boston: Henry L. Devereux, Printer, 4 Water Street. 1839. 12mo. 6o.

49. The Baltimore Book, a Christmas and New-Year's Present. Edited by W. H. Carpenter and T. S. Arthur. Baltimore: Bayly and Burns. [1839.] 16mo. viii, [9]-296.

50. Specimens, etc. [Cf. No. 42.] Vol. IV. Containing Conversations with Goethe, from the German of Eckermann. [By S. M. Fuller.] Boston: Hilliard, Gray, and Company. 1839. 16mo. 14 p. l., 414.

51. Schillers sämmtliche Werke in zwölf Bänden. Erster Band. [Zweiter Band, etc.] Baltimore, 1839 [-1841]. Druck und Verlag von L. B. Schwarz. 32mo.

1840.

52. Specimens, etc. [Cf. No. 42.] Vol. IX. Containing German Literature, from the German of Wolfgang Menzel. Boston: Hilliard, Gray, and Company. 1840. 16mo. 4 p. l., 372. [The whole work comprised Vols. VII -IX.]

53. William Tell, and other Poems. From the German of Schiller. By William Peter, A. M. Ch: Ch: Oxford. A New Edition. Philadelphia: Henry Perkins, 134 Chestnut Street. I. Ashmead, Printer. 1840. 24mo. 234, [1] p.

54. Mary Stuart, a Tragedy, from the German of Schiller. By William Peter, A. M. Ch: Ch: Oxford. A New Edition. Philadelphia: Henry Perkins, 134 Chestnut Street. I. Ashmead, Printer. 1840. 24mo. 255.

1841.

55. Fragments from German Prose Writers. Translated by

Bibliography.

(1841.)

Sarah Austin. With biographical Sketches of the Authors. New York: D. Appleton and Company, No. 200 Broadway. 1841. 16mo. 6 p. l., 353.

56. Letters of Schiller, selected from his Private Correspondence, prior to his Marriage. Translated by J. L. Weisse. Boston: S. N. Dickinson, Printer, 52 Washington Street. 1841. 16mo. iv, [5]-134.

57. Moral and Religious Selections from the German of Jacobi, Shubart [i. e., C. F. D. Schubart], Schiller, Ewald, Richter, Gellert, Haug, and Others. Translated by J. L. H. Weisse. Boston: E. P. Peabody. 1841. 24mo. 52.

58. Viator; or, a Peep into my Note Book. By the Author of A. Grumbler's 'Miscellaneous Thoughts,' &c. [David Hoffman.] Baltimore: Published by Plaskitt & Cugle. 1841. 16mo. viii, [9]-355.

59. The Rhode-Island Book: Selections in Prose and Verse, from the Writings of Rhode-Island Citizens. By Anne C. Lynch. Providence: H. Fuller, 40 Westminster-Street. Boston: Weeks, Jordan & Co. 1841. 16mo. viii, 352.

60. Poems by Miss H. F. Gould. Volume III. Boston: Hilliard, Gray & Co. 1841. 16mo. 4 p. l., 240.

61. The Works of Charles Follen, with a Memoir of his Life. In five Volumes. Vol. IV. ["On Schiller's Life and Dramas."] Boston: Hilliard, Gray, and Company. 1841. 12mo. iv, [5]-399.

1842.

62. Specimens, etc. [Cf. No. 42.] Vol. XIV. Containing Songs and Ballads; translated from Uhland, Körner, Bürger, and other German Lyric Poets. With Notes. By Charles T. Brooks. Boston: James Munroe and Company. London: John Green, 121 Newgate Street. 1842. 16mo. 10 p. l., 400.

63. Ideals and other Poems. By Algernon, Philadelphia: Published by Henry Perkins. 1842. 12mo. 102.

64. The New Hampshire Book. Being Specimens of the Literature of the Granite State. Nashua: Published by David Marshall, (Agent.) Boston: James Munroe and Company. 1842. 16mo. x, [11]-391.

(1842.)

65. The Fountain and other Poems. By William Cullen Bryant. New York & London: Wiley and Putnam. 1842. 16mo. 100.

1843.

66. The Critical and Miscellaneous Writings of Theodore Parker, Minister of the Second Church in Roxbury. Boston: James Munroe and Company. London: John Green, 121 Newgate Street. 1843. 16mo. 4 p. l., 360.

67. The Maid of Orleans, and other Poems. By William Peter, A. M., Christ Church, Oxford. Cambridge: Published by John Owen. 1843. 24mo. 229, [1] p.

68. The Dream of a Day, and other Poems. By James G. Percival. New Haven. Printed and published by S. Babcock. 121 Chapel Street. 1843. 16mo. viii, [9]-264.

69. The Ghost-Seer. From the Papers of the Count O* * * *. A New Translation from the German of Schiller. [New York. Sun Office. 1843.] 12mo. 48.

The Astor Library copy has no title-page.

1844.

70. The Poems and Ballads of Schiller. Translated by Sir Edward Bulwer Lytton, Bart. With a brief Sketch of the Author's Life. New-York: Harper & Brothers, 82 Cliff-St. 1844. 16mo. viii, [9]-424.

71. The Criminal from Lost Honour. By Friedrich Schiller. [Translated by John Oxenford.] Pp. 18-25. [Tales from the German, comprising Specimens from the most celebrated Authors. Translated by John Oxenford and C. A. Feiling. New-York: Published by Harper & Brothers, No. 82 Cliff-Street. 1844. 12mo. 110.]

72. The Song of the Bell. Poem by Friedrich Schiller. Das Lied von der Glocke. Gedicht von Friedrich Schiller. [Translated by John S. Dwight.] Printed by Schreiber & Schwacke, 226 North 3d Street, Philadelphia. [1844.] 8vo. 8.

1845.

73. The Song of the Bell. Poem by Friedrich Schiller. Das Lied von der Glocke. Gedicht von Friedrich Schiller. [Translated by John S. Dwight.] Philadelphia: John H. Schwacke, Printer and Publisher, No. 226 North Third Street. [? 1845-1848.] 16mo. 27.

74. The Poets and Poetry of Europe. With Introductions and biographical Notices. By Henry Wadsworth Longfellow. Philadelphia: Carey and Hart, Chestnut Street. 1845. 12mo. 10 p. l., 779.

75. The Visionary: from the Papers of the Count De O—. A Tale from the German of Schiller. E. Ferrett & Co.: New York, 237 Broadway. Philadelphia, 68 South Fourth Street. 1845. 12mo. 96. (Omnibus of Modern Romance, Volume XI.)

76. Critical and Miscellaneous Essays. To which are added a few Poems. By Alexander H. Everett. Boston: James Munroe & Company. 1845. 12mo. iv, 563.

77. Poems by Alexander H. Everett. Boston: James Munroe & Co. 1845. 16mo. 105.

78. The Aesthetic Letters, Essays, and the Philosophical Letters of Schiller; translated, with an Introduction, by J. Weiss. Boston: Charles C. Little and James Brown. 1845. 16mo. 18 p. l., 379, [1] p.

79. Correspondence between Schiller and Goethe, from 1794 to 1805. Translated by George H. Calvert. Vol. I. New York and London: Wiley and Putnam. 1845. 16mo. 6 p. l., 392.

80. Song of the Bell. Words by Schiller; Music by A. Romberg. Pp. 2-8. [Translated by S. A. Eliot. Part Second of Program of the 18th Annual Concert of the Handel Society of Western Reserve College, August 14, 1845. ?Hudson, Ohio. 1845. 12mo. 4 l.]

1846.

81. History of the Thirty Years' War. Translated from the German of Frederick Schiller, by the Rev. A. J. W. Morrison, M. A. New York: Harper & Brothers, Publishers, 82 Cliff Street. 1846. 16mo. iv, 370.

ELLWOOD COMLY PARRY.

Central High School, Philadelphia.

(To be Continued.)

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations

OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein
The Union of Old German Students in America

EDITOR,

MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS :

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.

W. H. CARPENTER,
Columbia University.

W. H. CARRUTH,
University of Kansas.

HERMANN COLLITZ,
Bryn Mawr College.

STARR W. CUTTING,
University of Chicago.

DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.

A. B. FAUST,
University of Wisconsin.

KUNO FRANCKE,
Harvard University.

ADOLPH GERBER,
Late of Earlham College.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

JULIUS GOEBEL,
Harvard University.

J. T. HATFIELD,
Northwestern University.

W. T. HEWETT,
Cornell University.

A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.

HUGO K. SCHILLING,
University of California.

H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.

HERMANN SCHOENFELD,
Columbian University.

CALVIN THOMAS,
Columbia University.

H. S. WHITE,
Harvard University.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,

1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 44 and 46.

Philadelphia.

Berlin:

MAYER & MÜLLER

New York:

CARL A. STERN

Leipzig:

F. A. BROCKHAUS

London:

KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris:

H. LESOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

New Series,
Vol. III. No. II.

November
1905.

Old Series,
Vol. VII. No. II.

PROTOKOLL

der

DRITTEN KONVENTION DES DEUTSCH-AMERIKA-
NISCHEN NATIONAL-BUNDES DER VER.

STAATEN VON AMERIKA.

abgehalten vom 4. bis 7. Oktober 1905,
im Deutschen Haus zu Indianapolis, Indiana,

MITTWOCH, DEN 4. OKTOBER.

Der erste Tag der Konvention brachte den Empfang, der ein überaus herzlicher war, sowie die Einquartierung im Hotel Denison. Abends fand im Säulenraum des Deutschen Hauses die Begrüssung der Delegaten und Delegatinnen durch Herrn Joseph Keller, den Präsidenten des Staats-Verbandes deutscher Vereine von Indiana, statt. Herr Keller entbot denselben treudeutschen Willkommengruss. Hieran schloss sich eine informelle Besprechung.

DONNERSTAG, DEN 5. OKTOBER.

Erste Sitzung.

Herr Fritz Francke, der Präsident des Verbandes deutscher Vereine von Indianapolis, heisst die Versammlung herzlich willkommen und stellt derselben den Achtbaren John W. Holtzmann,

Mayor von Indianapolis, vor. Derselbe sagte in seiner Ansprache, die mit grossem Beifall aufgenommen wurde, er habe schon viele Organisationen und Konventionen begrüsst, denn Indianapolis sei die Stadt der Konventionen geworden, aber es sei das erste Mal, dass er eine Konvention begrüsse, deren Theilnehmer einem Volke angehören, dem auch er entstamme. Auch er befürworte die Pflege der deutschen Sprache und deutscher Sitten, denn er sei der Ansicht, dass die Erhaltung deutscher Sprache und deutscher Sitten dem Lande zum Heile gereiche. Er entbot den Theilnehmern an der Konvention ein herzliches Willkommen und sagte, es sei üblich, den Gästen den Schlüssel der Stadt zu überreichen. Er wolle von diesem Brauche abweichen und werfe den Schlüssel der Stadt fort.

Bundes-Präsident Hexamer dankt für die herzliche Begrüssung seitens des Stadt-Oberhauptes und erklärt im Verlauf seiner Ausführungen, dass der National-Bund eine patriotische amerikanische Organisation sei.

Es erfolgt die Eröffnung der Dritten Konvention des National-Bundes.

Bundes-Präsident Dr. C. J. Hexamer erklärt, er habe in seinem Bericht Empfehlungen niedergelegt und hält die folgende, oft durch grossen Beifall unterbrochene Rede:

Meine Damen und Herren!

Schöner als Franz Keim es den Deutschen eines anderen Landes sagte, kann unsere Arbeit wohl kaum ausgedrückt werden:

„Nicht Zorn und nicht Waffen,
Nicht Kampf und nicht Blut,
Nur ewiges Schaffen
Und Treue und Muth!
Nur herzliche Freude, den Boden, den alten,
Dem Baum, dessen Blätter wir sind, zu erhalten,
Zu schützen das einsamste Zweiglein der Krone,
Das sei unser Stolz und das werd' uns zum Lohne,
Dann rühmt uns dereinst unser Enkelvolk nach:
Kein Blättlein vergass, was die Wurzel versprach!“

Die Frage ist, wie können wir das, was uns lieb und werth ist, das, was wir der uralten germanischen Kulturentwicklung zu verdanken haben, am besten zum Wohle dieses Landes erhalten und verbreiten? Da handelt es sich nicht allein um die deutsche Sprache, denn wie Dr. Pfaff sehr richtig sagt: „Gewiss ist unsere Sprache ein köstliches Gut, aber noch höher steht deutsches Fühlen und Denken.“ Der Volksstamm, der unserem zusammengewürfelten amerikanischen Volke am kräftigsten seinen Stempel aufdrücken wird, ist der, der am geistig regsten ist. Es handelt sich hier nicht um Quantität, auch nicht nur um Qualität, sondern zum grössten Theil um Aktivität.

Sehr richtig wurde bemerkt, dass im nationalen Kampfe das „Nicht rasten und nicht rosten“ ganz besonders gilt. Das thätigere Volk wird darum Sieger sein, und auch wir wollen hoffen, dass wir es sind. Mit schönen Reden ist es hier nicht gethan, nur die regste, unablässige Agitation, und zwar nicht nur in den eigenen Kreisen, sondern auch nach unten kann uns helfen. Was Hofrath Dr. Czyhlarz den Deutsch-Oesterreichern sagte, gilt auch für uns: „Der blosse Hinweis auf deutsche Wissenschaft und Kultur nützt uns nichts. Das, was wir brauchen, sind tüchtige Leistungen auf allen Gebieten menschlichen Wissens und Könnens; solche müssen wir anstreben, jeder in seiner Sphäre, nur dadurch schaffen wir die Grundlagen für eine bessere Zukunft.“

Und dann müssen wir mit erhabenem Ernst bei der Sache sein, sie muss für uns nicht nur ein momentaner Sport zur Befriedigung kleinlicher Eitelkeit sein, sondern sie muss für uns eine heilige Pflicht sein, ja unser Lebenszweck werden. „Lasst, Volksgenossen“, können auch wir sagen, „die Vielrederei und Rechthaberei, vereinigt Euch zur Schaffung deutscher Schulen, zur Vertiefung nationalen Bewusstseins, zur Weckung nationaler Opferwilligkeit und Rücksichtslosigkeit. Ermüdet nie in der nationalen Arbeit, wenn auch der augenblickliche Erfolg Euch nicht befriedigt. Langsam, aber sicher werden wir auf diesem Wege ein Geschlecht heranziehen, das volksbewusst ist, nackensteif für seine Rechte einsteht und genug opferwillig, um die Mittel aufzubringen, die nothwendig sind, uns unseren Besitzstand ungeschmälert zu erhalten und Verlorenes wiederzugewinnen.“

An amerikanischer Opferwilligkeit können wir Deutsch-Amerikaner uns ein Beispiel nehmen. Es ist wahr, dass theilweise auf Betreiben des National-Bundes Steuben durch Beschluss des Kongresses ein Standbild in der Hauptstadt des Landes erhalten wird; es ist wahr, dass die Inschrift am Herkimer-Monument auf unser Betreiben das richtige deutsche Herchheimer zeigen wird, aber

ebenso wahr ist es auch, dass der mit so grossem Enthusiasmus in der Baltimorer Konvention angenommene Beschluss, ein Pastorius-Denkmal zu errichten, noch um keinen Schritt weiter gediehen ist. Ja wir müssen nicht allein reden, sondern auch handeln, und Geldopfer bringen. Jeder in seinem Kreise nach eigenem Glauben und Gefühl muss mit Geldopfern die deutsche Schule, die deutsche Kirche, das deutsche Theater, deutsche Spitäler, die deutschen Gesangs-, Turn-, Unterstützungs-, Schul-, Fortbildungs-Vereine etc., kurz jede deutschkulturelle Bewegung kräftig unterstützen.

Die Einführung der deutschen Sprache in den Volksschulen können wir auf breitester Basis fordern, da sie die Sprache des am höchsten in der Kulturentwicklung stehenden Volkes ist. Was Griechenland seinerzeit für Rom war, das muss Deutschland für die Vereinigten Staaten werden. „Wir verlangen vom Staate“, wie schön gesagt wurde, „wie von der ganzen Gesellschaft und jedem Einzelnen, der an den Aufgaben der Zeit mitarbeiten will, dass sie von einem grossen Ideale getragen seien. Und dieses Ideal soll und darf kein anderes sein, als das, einen immer grösseren Theil unseres Volkes zur Theilnahme an allen grösseren Gütern der Kultur, an Bildung und Wohlstand zu berufen. Das soll und muss die grosse, im besten Sinne demokratische Aufgabe unserer Entwicklung sein, wie sie das grosse Ziel der Weltgeschichte zu sein scheint.“

Ist es nicht beschämend für uns, dass das einzige deutsche Lehrerseminar des Landes fast vergeblich nach Hilfe ruft? Welch' geistiges Armuthszeugniss für unsere reichen Deutsch-Amerikaner.

Was Professor Czerny über die Verhältnisse in Oesterreich sagte, passt auch für uns: „Die deutsche Schule, deutscher Handel, deutsche Spitäler und Aerzte sind die Pioniere des Deutschthums im Auslande und sollen uneinnehmbare Festungen an der Sprachgrenze sein. Leider fehlen uns an vielen Orten deutschgesinnte Seelsorger, welcher Mangel das Zurückweichen unserer Nationalität bgünstigt.“

Ich möchte diejenigen deutschen Pastoren, die „dem Drucke einiger jüngerer Glieder ihrer Gemeinde nachgebend“, in deutschen Kirchen zuweilen englisch predigen, fragen, ob sie nicht dadurch ihrer eigenen Sache sowohl wie unserer schaden? Mit in gebrochenem Englisch gehaltenen Gottesdiensten können sie „Jung-Amerika“ nicht halten, sondern machen sich dadurch nur selbst lächerlich, und wo die Lächerlichkeit anfängt, da hört der Respekt auf. Nein, da muss erziehend gewirkt werden; nur so macht man Eindruck auf die Verständnischwachen. Wie kann man erwarten, dass Andere das Deutschthum achten, wenn man es selbst so wenig „schätzt?“ Den Knieschwachen rufe man zu, an ein Nachgeben ist nicht zu denken! Unser Streitruft sei: „Ihr Jungen löst im Kampfe ab die

Alten“; dann und nur dann wird sich unser idealer Traum, der nach dem Wesen des deutschen Geistes, wie Wagner meinte, sich „von innen baut“, auch verwirklichen. Dr. Chiari hatte recht: „Nach seinen Kräften für sein Volk zu wirken ist kein Verdienst, sondern selbstverständlich Pflicht.“ Vergessen wir nie, dass die Lebenstüchtigkeit eines Menschen, und die Stellung, die er sich selbst und Anderen gegenüber im Leben einnehmen muss, sich auf seine Erziehung basirt. Daher möchte ich allen Jenen, die uns in gewissen Kreisen allein helfen können, Blüthgen's schöne Verse wiederholen:

„Wo der fremde Einfluss droht,
Deutsche Lehrer, statt zu klagen,
Eh' das Haupt ihr hebt vom Beten,
Lasst die Kinder also sagen:

Hilf uns auch die Treue wahren,
Herr, dem Stamme unserer Väter!
Wer verleugnet, dass er deutsch,
Sei wie Judas, der Verräther.“

Die Erhaltung der deutschen Bühne in Amerika, soll sie nicht zum Niveau von „Schmieren“ herabsinken, glaube ich, ist nur mit der thatkräftigen Unterstützung der Zweige des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes möglich. In den grössten Städten des Landes müssen eigene Theater durch das Volk errichtet werden, da deutsche Theater in Mietbillspreisen mit amerikanischen Unternehmern nicht konkurrieren können. Jedes Fach muss mehrfach besetzt werden, sodass für kleinere Orte Gastspiel-Tourneees stattfinden können; dafür, dass diese erfolgreich sind, müssen unsere Zweige sorgen, was mit Thatkraft und taktvoller Zuhilfenahme von gebildeten Amerikanern geschehen kann.

Zum Schlusse möchte ich noch bemerken, dass wir besser als es bisher geschehen ist, die aus unserem Bunde entstandene „German-American Historical Society“ unterstützen müssen, da es ihre vornehme Aufgabe ist, die Thaten unserer Vorväter zu erforschen und die gewonnenen Kenntnisse zu verbreiten, und das, was wir und unsere Nachkommen leisten, zu verzeichnen.

Nun bleibt mir noch die angenehme Pflicht, der deutschen Presse und meinen bewährten Mitarbeitern zu danken, denn ihnen gebührt der Kredit für unseren Fortschritt.

(Anhaltender Beifall.)

Der Bundes-Sekretär verliest hierauf folgenden Bericht:

An die Dritte Konvention des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes zu Indianapolis, Ind.

Die Errungenschaften des National-Bundes seit der Gründung sind:

Die Pro-Buren-Petition mit 1½ Millionen Unterschriften.

Der offene Brief an General-Major McArthur.

Der erfolgreiche Protest gegen eine Beschränkung der Einwanderung und Erhöhung des Kopfgeldes für Einwanderer.

Der erfolgreiche Kampf gegen die Hepburn-Dolliver-Bill.

Der erfolgreiche Protest gegen eine im Kongress eingereichte Gesetzes-Vorlage, den Konstitutionen der neuen Staaten Oklahoma und Washington eine 21 Jahre dauernde Prohibitions-Klausel einzufügen.

Die erfolgreiche Einreichung einer Vorlage im Kongress für ein Steuben-Denkmal.

Die erfolgreiche Verwendung für die Pensionirung des Generals Peter Osterhaus und seine Einreichung in die Altersliste der regulären Armee.

Die erfolgreiche Agitation bei dem Regent Chapter, Töchter der Revolution zu Herkimer, dem projektirten Denkmal für General Herkimer eine Inschrift mit dem deutschen Namen Herchheimer zu geben.

Das dem Schiller-Museum zu Marbach gestiftete Schiller-Album.

Der jetzige Bestand des National-Bundes ist wie folgt:

Staats-Verbände und Städte-Vereinigungen.

Zentral-Bund von Pennsylvanien; 6 Städte-Vereinigungen.

Staats-Verband von New Jersey: 6 Städte-Vereinigungen.

Staats-Verband von Ohio: 6 Städte-Vereinigungen.

Staats-Verband von Californien: 5 Städte-Vereinigungen.

Staats-Verband von Indiana: 4 Städte-Vereinigungen.

Zentral-Bund von Minnesota.

Unabhängiger Bürgerverein von Maryland.

Zentral-Verein im Distrikt Columbia.

Zentral-Verein von Boston und Umgegend.

Ver. Deutsche Gesellschaften von New York und Städte-Vereinigungen in Troy, Rochester, Herkimer County.

Zweig-Verband für St. Louis und das südliche Illinois.

Zentral-Bund von Idaho.

Einzel-Vereine gehören dem National-Bund in folgenden Staaten an:

Alabama	3
Colorado	5
Connecticut	4
Delaware	2
Illinois	8
Iowa	8
Kansas	1
Louisiana	5
Michigan	3
Montana	3
Nebraska	8
Oregon	2
South Carolina	1
Tennessee	1
Texas	24
Vermont	1
Washington	3
Wisconsin	9
	—
	91

Der National-Bund hat somit in 12 Staaten Staats-Verbände und Städte-Vereinigungen und in 18 weiteren Staaten Einzel-Vereine als Mitgliedschaften, erstreckt sich also auf 30 Staaten.

Adolph Timm, Sekretär.

Der Bundes-Sekretär weist auf die Mitwirkung der Herren C. C. Lienau und Noah Guter hin, die in der bittersten Kälte nach Washington fuhren, um die im Komite blockirte Osterhaus-Bill loszueisen, was ihnen auch gelang. Der Sekretär legt mehrere Nummern des „Congressional Record“ vor, welche ganze Seiten von Namen deutscher Vereinigungen enthielten, die dem Kongress Proteste gegen die Passirung der Hepburn-Dolliver-Bill zugesandt hatten. An einem Tage liefen 360 solcher Proteste ein.

Der Sekretär verliest folgende, durch spätere Zusätze ergänzte Delegaten-Liste:

Delegaten-Liste.

Alabama — Militär- und Krieger-Verein, Cullman, Ala., Dr. Carl Barck.

Californien — Deutsch-Amerikanischer Verband von Californien, Aug. F. Trappe, Gustav Bender und Theodor Stempfel.

Colorado — Ost Denver Turnverein, Wm. Stecher.

Connecticut — Lessing Loge No. 5, O. d. H. S., Seymour, H. O. Thudium.

Distrikt Columbia — Deutscher Zentral-Verein im Distrikt Columbia, Washington, Kurt Voelckner und Wm. Feldhaus. Deutsche Historische Gesellschaft für den Distrikt Columbia, Gustav Bender.

Georgia — Freundschafts-Bund, Atlanta, Ga. (Mandat verspätet eingetroffen.)

Idaho — Deutsch-Amerikanischer Zentral-Bund von Idaho, C. C. Eiffe.

Illinois — Organisations-Versammlung Deutscher Vereinigungen und Bürger von Chicago, John Koelling. Melomania Loge No. 330, D. O. H., Eugen Brecht.

Indiana — Verband deutscher Vereine von Indiana, Joseph Keller, Hermann Mackwitz, Prof. Robert Nix und Jacob J. W. Loepfer.

Iowa — Davenport Turngemeinde, Gustav Donald.

Kentucky — Louisville Turngemeinde, Carl Neumeyer.

Louisiana — Turnverein von New Orleans, Wm. Riess.

Maryland — Unabhängiger Bürgerverein von Maryland, John Tjarks, Karl A. M. Scholtz und Frau Elisabeth Dehnhardt.

Massachusetts — Deutscher Zentral-Verband von Boston und Umgegend, Carl Eberhard und Philip Rappaport.

Michigan — Germania, Saginaw, Mich., L. Meier.

Minnesota — Deutsch-Amerikanischer Zentral-Bund von Minnesota, Fritz Francke.

Missouri — Zweig-Verband für Missouri und das südliche Illinois, Fernande Richter und Leo Osthaus.

Nebraska — Deutsch-Amerikanischer Unt.-Verein, Omaha, Louis F. Curdes und Rudolf Cronau. Omaha Plattdeutscher Vereen, Gustav Donald.

New Jersey — Staats-Verband von New Jersey, Alphons Heinz und E. C. Stahl. Zentral-Verein von Newark, C. C. Lienau, Noah Guter und Karl Kniep. Zentral-Verein von Hoboken, Mayor Adolph Lankering und H. F. Lüdecke. Zentral-Verein von Elizabeth, C. C. Lienau.

New York — Vereinigte Deutsche Gesellschaften der Stadt New York, Dr. A. J. W. Kern und Rudolph Cronau.

Ohio — Staats-Verband von Ohio, Richter A. H. Bode, Leopold Einstein und Max Hennig. Deutsch-Amerikanischer Lehrer-Bund, Dr. H. H. Fick.

Oregon — Verein Eintracht, Portland, H. A. Rattermann.

Pennsylvanien — Deutsch-Amerikanischer Zentral-Bund von

Pennsylvanien, Dr. C. J. Hexamer, Hans Weniger, Adolph Timm. Zweig Philadelphia, Arno Leonhardt. Westlicher Zweig, Pittsburgh-Allegheny, August Buchholtz, H. C. Bloedel und John Yenny. Turn-Verein von Allegheny, Prof. H. M. Ferren. Zweig Reading, J. Weiler.

Washington — Deutscher Krieger-Verein von Tacoma, A. Schilling.

West Virginien — Deutsch-Amerikanischer Zentral-Bund von West Virginien, Wheeling, C. W. Bente und Jakob Korn.

Wisconsin — Deutsche Vereinigungen von Milwaukee, Emil Court. Deutsch-Amerikanischer Seminar-Verein, Max Griebsch und B. A. Abrams. Verein deutscher Lehrer von Milwaukee, Philip Lucas.

Die beste Illustration für das Wachsthum des National-Bundes, fuhr der Sekret fort, sei die folgende: Frau Dr. Richter habe bei der Baltimorer Tagung einen einzelnen Verein, den Schiller-Verein von St. Louis; heute sei sie mit Herrn Leo Osthaus Delegatin eines grossen Verbandes für Missouri und das südliche Illinois. Herr Carl Eberhard habe in Baltimore den Boston Turnverein vertreten; heute sei er mit Herrn Philip Rappaport Delegat einer grossen Städte-Vereinigung von Boston und Umgegend, die sich in nächster Zeit zu einem Staats-Verbande für Massachusetts ausbreiten werde. Auch Herr Emil Mannhardt, der in Baltimore die Historische Gesellschaft von Illinois vertrat, habe sein gegebenes Wort, Chicago werde bis zur nächsten Konvention organisiren, eingelöst, denn am 3. Oktober habe in der Halle der Chicago Turngemeinde eine Organisations-Versammlung stattgefunden.

Schatzmeister Hans Weniger unterbreitete hierauf folgenden Bericht:

**DEUTSCH-AMERIKANISCHER NATIONAL-BUND.
ABRECHNUNG.**

i. Oktober 1905.

1903	September Kassabestand	\$52.70
1904	Einnahmen per Liste	713.11
1905	Einnahmen per Liste	720.27
		<hr/>
		\$1,486.08

1904	Ausgaben	\$380.67
1905	Ausgaben	462.90
		<u>843.57</u>

1905	i. Oktober — Kassabestand	642.51
------	---------------------------------	--------

Indianapolis, Ind., Oktober 5, 1905.

Hans Weniger, Schatzmeister.

Richtig befunden:

*Wm. Feldhaus,**H. C. Bloedel,**Leo Osthaus.*

EINNAHMEN.

		1904	1905
<i>Alabama</i>			
Concordia, Birmingham		\$1.00	\$1.00
Militär- und Krieger-Verein, Cullman.....		.....	1.00
Deutscher Unterstützungs-Verein, Cullman .....		.....	1.00
<i>Delaware</i>			
Turnverein, Wilmington		2.30	.....
<i>California</i>			
Sacramento Loge 11, H. S.....		.25	.....
Turnverein Germania, Los Angeles		3.60	.....
Schwaben-Verein, Los Angeles .....		.56	.....
Deutscher Kriegerverein, San Francisco, San Jose.....		.20	.....
Rothmänner Gesangverein, Sacramento .....		.30	.....
Los Angeles Stamm		1.00	.....
Concordia Turnverein, St. Diego		1.00	.....
San Diego Loge 22, H. S., San Diego.....		1.00	.....
H. Kaufmann, San Francisco .....		.....	1.00
<i>Connecticut</i>			
Sac. Turnverein, New Britain		1.50	.....
Harugari Liedertafel, New Haven		3.00	.....
Turnverein, New Haven		3.00	.....
Gesangverein Germania, Bridgeport		1.25	.....
Sängerbund, Hartford		2.88	3.00
Concordia Gesangverein, Seymour .....		.68	.....
Turnerbund, Hartford		1.30	.....
Heine Loge 7, H. S., Bridgeport.....		1.00	.....
Lessing S. Loge 5, H. S., Seymour.....		1.03	.....
Deutsche Gesellschaft, Hartford		1.00	.....
Gesangverein Liedertafel, Rockville .....		.90	1.00
<i>Colorado</i>			
Deutsch-Amerikanischer Unterstützungs-Verein, Denver.		.50	.....
Bayern-Verein, Denver .....		.90	.....

Sugar City Loge 657, H. S., Sugar City.....	.25	....
August Stein, Denver	1.00	....
Socialer Turnverein, Denver	1.40	....
East Denver Turnverein, Denver.....	2.83	3.00
East Leadville Turnverein, Leadville.....	.75	1.00
Denver Loge 8, H. S., Denver.....	....	1.00
Schiller Loge 3, H. S., Denver.....	....	1.00
Mozart Loge 1, Denver .....	....	1.00
West Denver Turnverein, Denver .....	....	1.00
<i>Georgia</i>		
Freundschafts-Bund, Atlanta .....	.75	.75
<i>Idaho</i>		
Zentral-Bund, Idaho	1.00	....
C. C. Eiffe, Idaho	1.00	....
<i>Illinois</i>		
Order of Mutual Prot., Mendota.....	.51	....
Bismarck Gilde 63, Chicago .....	.85	....
Turnverein Joliet, Joliet .....	.50	....
Germania, Mendota .....	.40	....
Frank Hennig, Mendota	1.00	....
John Goedtner, Mendota	1.00	....
Plattdeutsche Gilde, J. P. Altgeld, Chicago.....	.76	....
Plattdeutsche Gilde, Teutonia 61, Chicago.....	.45	1.00
Luxemburg Brüder-Bund, Aurora .....	.83	....
Koerner Loge 756, J. O. O. F., Chicago.....	1.90	....
Schwäbischer Unterstützungsverein, Chicago	1.85	....
Dramatischer Verein Thalia, Peoria .....	.50	....
Liederkranz, Mount Olive	1.10	....
Plattdeutsche Gilde Junkermann 20, Chicago.....	1.48	2.00
Emil Mannhardt, Chicago	1.00	1.00
Einigkeit-Council, C. F. L., Chicago.....	....	1.00
Mellomania Loge 330, H. S., Chicago.....	....	1.00
Vereinigte Deutsche Reservisten, Chicago.....	....	1.00
Dr. O. L. Schmidt, Chicago .....	....	1.00
Humboldt Encampment 101, Chicago .....	....	2.00
<i>Indiana</i>		
Verband Deutscher Vereine, Indianapolis.....	20.00	....
Turnverein Vorwärts, Fort Wayne	1.20	....
F. Wayne Sachsen U. V., Fort Wayne.....	.90	....
Deutsche Gesellschaft, Evansville	2.00	....
Deutscher Unterstützungsverein, Jeffersonville .....	.60	....
Arminius Loge, Evansville	1.37	....
Germania Council Ben Hur, Evansville.....	2.91	....
Plattdeutscher Verein, Fort Wayne.....	1.00	....
Staatsverband, Indiana .....	....	28.78

Iowa

Germania-Verein, Sioux City .....	.58	.....
Muscatine Männerchor .....	.52	.....
S. C. Loge 2, H. S., Sioux City.....	1.13	.....
Germania Club, Cedar Rapids .....	.75	1.00
3 Meilen Schützen-Verein, Manning .....	.70	1.00
Schützen-Verein, Manning	1.60	.....
Männerchor, Davenport	7.50	.....
Turngemeinde, Davenport	8.03	8.00
Deutsch-Amerikanischer Press-Verein, Muscatine .....	.32	.....
Liederkranz, Manning .....	.....	1.00
Deutscher Kriegerverein, Dubuque .....	.....	1.00
Edward E. Kumpf, Dubuque .....	.....	1.00

Kansas

Lawrence Turnverein	1.04	.....
Leavenworth Turnverein	1.75	.....

Kentucky

Deutscher Unterstützungs-Verein, Lexington .....	.93	.....
Deutscher Sold.-Unterstützungs-Verein, Louisville.....	1.00	.....

Louisiana

New Orleans Quartett-Club	2.00	.....
Deutsche Gesellschaft, New Orleans	2.00	.....
Turnverein, New Orleans .....	.90	.....
Deutscher Unterstützungs-Verein Algier, New Orleans...	.85	.....
Badischer Verein, New Orleans	1.25	1.00
Liederkranz, New Orleans .....	.....	1.00

Maryland

Donation Unabhängiger Bürgerverein, Maryland.....	100.00	.....
Unabhängiger Bürgerverein, Baltimore	41.50	35.20
Ueberschuss Exkursion St. Louis, Baltimore	1.06	.....

Massachusetts

Boston Turnverein	4.00	.....
Hermann Loge 467, Adams .....	.63	.....
Boston Zentral-Verband	18.84	.....
Verein Germania, Taunton .....	.40	.40
Deutsch-Amerikanischer Bürgerverein, Northampton....	1.00	1.00
Deutsche Gesellschaft, Easthampton .....	.80	1.00
Washington Loge 12, Clinton .....	.....	.50
Schiller-Verein, Clinton .....	.....	2.00
Lichtenstein L. Corpor., Clinton .....	.....	1.00
Sigel Loge 93, H. S., Webster .....	.....	1.00
Carl Gerber, Webster .....	.....	1.00
Germania Turnverein, Pittsfield .....	.....	1.00

Michigan

Arbeiter-Unterstützungsverein, Port Huron .....	.52	.....
Gesangverein Arion, Detroit	1.25	.....
Germania, Saginaw	3.00	3.00
German Work Benevol. Association, Adrian.....	2.00	2.00
Deutscher Landwehr-Unterst.-Verein, 4. Co., Gr. Rapids..	.....	1.00
Walhalla Loge 17, H. S., Grand Rapids .....	.....	1.00

Minnesota

Zentral-Bund	10.00	10.00
Germania Loge 3, H. S., Stillwater	1.65	.....
Nordpol Loge 32, H. S., Dubith	1.00	1.00
König Loge 54, Wadena .....	.....	1.00

Missouri

Schiller-Verein, St. Louis	4.00	.....
Sedalia Pionier-Verband .....	.40	.....
Liederkrantz, St. Louis	5.24	.....
Deutsch-Amerikanischer Pionier-Verein, Lexington .....	.75	1.00
California Sängerbund, California .....	.98	1.00

Montana

Walpurga Loge 1, H. S., Helena.....	1.00	.....
Cherusker Loge 8, H. S., Bozeman.....	.75	.....
Goethe Loge 6, H. S., Maysville .....	.29	.....
Helena Loge 3, H. S., Helena.....	1.86	.....
Sachsen und Thüringer M. S. O., Kansas Co.....	.60	2.00
Teutonia Loge, H. S., Butte.....	1.20	2.00

Nebraska

K. Friedrich Loge 24, H. S., Dakota.....	.25	.....
S. Seite Turnverein, Omaha.....	.60	.....
Thusnelda Loge 12, Columbus.....	1.38	.....
Lippe-Detmold Loge 34, Seward.....	.20	.....
Germania Loge, H. S., Norfolk.....	1.20	.....
Omaha Loge 629, Harugari, Omaha.....	.35	1.00
Männerchor, Columbus .....	.40	.....
Deutscher Unterstützungs-Verein, Omaha .....	.60	1.00
Deutscher Landwehrverein, Omaha .....	.....	2.00
Plattdeutscher Verein, Omaha .....	.....	4.00

New Jersey

Zentral-Bund	145.50	150.00
Atlantic City T. V.....	1.50	2.00

New York

Teutonia, Yonkers	1.60	.....
Syracuse Turnverein	1.65	.....
Turnverein, Rochester	2.40	.....

Deutsch-Amerikanischer Bürgerverein, Elmira	1.17	.....
Deutscher Kriegerverein, Schenectady .....	.75	.75
Utica Turnverein, Utica	1.00	.....
Deutsche Junger Männerchor-Gesellschaft, Buffalo.....	3.50	.....
Vereinigte Deutsche, Herkimer Co. .....	.....	2.65
Vereinigte Deutsche Gesellschaften .....	.....	25.00
Rochester Turnverein, Rochester .....	.....	3.00
Deutsche Gesellschaft, Buffalo .....	.....	5.00

Ohio

Staatsverband Ohio	3.02	.....
West Loge 87, Ehrenritter, Cincinnati	1.00	.....
Liberal Bayrischer Unterstützungs-Verein, Cincinnati.....	.74	.....
Findley Männerchor, Findley	1.00	.....
Bayrischer National-Verband, Cincinnati .....	.41	.....
Deutscher Literarischer Club, Cincinnati .....	.73	.....
Haudegen N. V., Cincinnati .....	.50	.....
Deutscher Lehrerverein, Cincinnati	2.50	.....
Badischer Krankenunterstützungs-Verein, Toledo .....	.65	.....

Oregon

Eintracht, Portland	1.35	2.00
Schwäbischer Unterstützungs-Verein, Portland .....	.71	.....
German Aid Society, Portland.....	1.12	.....
Henry C. Breitbarth, Portland.....	.....	1.00
Schiller Loge 3, H. S., Portland.....	.....	1.00
Allgemeiner Deutscher Unterst.-Verein, Portland.....	.....	2.00
Deutscher Militär-Verein, Portland .....	.....	1.00
Verband Deutscher Veteranen d. Pacific Staaten, Portland .....	.....	1.00

Pennsylvania

Zentralbund, Philadelphia	153.82	134.00
Pittsburg Branch .....	.....	175.00

Rhode Island

Carl Marx Loge 1, H. S., Providence, 1904 und 1905....	1.00
--------------------------------------------------------	------	-------

South Carolina

Henry Johannsson, Orangeburg	1.00	.....
Deutscher Artillerie-Unterst.-Verein, Charleston	1.00	1.00
Charleston Turnverein, Charleston .....	.....	1.00

Texas

Colonic Nimrod, Texas	2.50	.....
Wilhelm Zier	1.00	.....
Deutscher Krieger-Verein, San Antonio.....	.70	.....
Schleicher Loge 17, H. S., Cuero.....	.75	.....
Magnolia Loge 7, H. S., Houston.....	2.00	.....
Einigkeit Loge 4, H. S., Wago .....	.50	1.00

Turnverein, San Antonio	2.00	.....
Triumph Loge 111, H. S. Round Rock.....	.15	.....
Elgin Loge 56, H. S., Elgin.....	.23	.....
Goetz v. Berlichingen Loge 113, Couplana.....	.35	1.00
Bee Cave Loge 10, Bee Cave.....	.20	1.00
Columbia Loge 66, H. S., Dallas.....	1.33	2.00
Deutsche Bauern Loge 134, H. S., Sandovac.....	.22	1.00
Hermann-Söhne, Mason .....	.17	1.00
Tarrant Loge 92, H. S., Fort Worth.....	.42	.....
Caspar Real Loge, H. S., Cranes Hill.....	.30	1.00
Runge Loge 109, H. S., Runge.....	.55	1.00
Welcome M. Ch., Welcome, Austin Co.....	.30	.....
Schiller Loge 11, H. S., Bellville.....	.66	.....
Brusky Loge 142, Beyersville.....	.40	.....
Carolo Schweizer Loge, H. S., Brenham.....	.18	.....
Harmonia Loge 10, H. S., San Antonio.....	2.70	.....
Loge 39, H. S., Shovel Mount.....	.23	.....
S. M. Schützen-Society, Shovel Mount.....	.27	.....
Loge 35, H. S., Fort Worth.....	1.00	1.00
Fortschritt Loge 77, Beeville.....	.27	.....
Helvetia M. Ch., Schoenau .....	.20	1.00
Schleicher Loge 1905, H. S., Antonio.....	.69	.....
Twin Sisters Loge 138, H. S., Twin Sisters.....	.24	.....
Berliner Loge, H. S., New Berlin.....	.20	.....
Blücher Loge 20, H. S., Shiner.....	1.27	2.00
D. I. Ehricht, Fort Worth.....	1.00	.....
Buschthal Loge 61, Rockdale .....	.55	1.00
Grünauer Turn- und Schützenverein, Yorktown.....	.50	.....
Vorwärts Loge 6, H. S., Brenham.....	.83	.....
Cheburne Loge 187, H. S., Cheburne.....	.24	.....
Sängerrunde, Austin	1.00	1.00
Teutonia Loge 21, H. S., New Braunsfield.....	.25	1.00
Farmer V. S. M., Shovel Mountain.....	.24	.....
Armin Loge 36, H. S., Yorkstown.....	.70	.....
Heimat Loge 78, H. S., Sweet Home.....	.27	.....
Cibola Valley Casino .....	.50	.....
Spicewood Farmerverein .....	.20	.....
Cypress Mile Schützen-Club, Shovel Mount.....	.25	.....
Rhein Loge 133, El Paso .....	.....	1.00
Sängerbund, Houston .....	.....	2.00
Richard Wagner Loge 69, Palestine.....	.....	1.00
Turner- und Schützenverein, Grünau.....	.....	1.00
Rockdale Loge 131, H. S., Rockdale.....	.....	1.00
Humboldt Loge 16, H. S., Kyle.....	.....	1.00
Lebenseichen Loge 147, Clifton .....	.....	1.00

Tennessee

Deutscher Gegens. Unterst.-Verein, Memphis.....	1.00
-------------------------------------------------	------	------

Vermont

Goethe Loge 892, Burlington61	1.00
-----------------------------------	-----	------

Washington, D. C.	10.66
-------------------------	-------	------

Washington

Seattle Turnverein	2.30
--------------------------	------	------

Turnverein Spokane60
--------------------------	-----	------

Deutcher Grieger-Verein, Tacoma46
---------------------------------------	-----	------

Concordia Gesangverein, Bellingham.....	.45
-----------------------------------------	-----	------

West Virginien	9.50	10.00
----------------------	------	-------

Wisconsin

Männerchor Schwäb. Untersstt.-Verein, Milwaukee.....	.90	1.00
------------------------------------------------------	-----	------

Männerchor Eintracht, Milwaukee90	1.00
---------------------------------------	-----	------

Turn-Verein „Bahn Frei“, Milwaukee.....	1.50
-----------------------------------------	------	------

Liederkranz, Wausau50	1.00
---------------------------	-----	------

Ges. Verein Liederfreund, Milwaukee.....	.50	1.00
------------------------------------------	-----	------

Schwaben-Unterst.-Verein, Milwaukee	2.50	3.00
-------------------------------------------	------	------

Garfield V. 32, Germania, Milwaukee	1.11	2.00
-------------------------------------------	------	------

Schiller Loge, 68, Sheboygan.....	1.00
-----------------------------------	------	------

Verein Deutsche Presse	1.00
------------------------------	------	------

Robert Blum Loge 4, Milwaukee.....	1.00
------------------------------------	------	------

Deutscher Arbeiter-Unterst.-Verein, Wausau.....	1.00
-------------------------------------------------	------	------

Deutscher Verein, Marietta	1.00
----------------------------------	------	------

Lehrer-Bund, Milwaukee	2.00
------------------------------	------	------

Lehrer-Seminar	2.00
----------------------	------	------

Allemania Loge 248, Milwaukee	1.00
-------------------------------------	------	------

Seminar-Verein, Milwaukee	4.00
---------------------------------	------	------

Männerchor Germania, Fond du Lac.....	1.00
---------------------------------------	------	------

Verein Deutscher Lehrer, Milwaukee.....	1.00
-----------------------------------------	------	------

AUSGABEN.

No. 1903

1	15. Okt.	Eureka Printing Co.	\$1.00
2		Central Newspaper Union	5.32
3	28. Dez.	International Printing Co., \$39.80 und \$3.75.....	43.55
	1904		
4	26. Feb.	Cental Newspaper Union	50.00
5		Timm, Auslagen	5.06
6	19. April	Couverts	25.70
7	19. Mai	Couverts	21.40
8	31. "	Timm, Gehalt, 1. Jan. bis 1. April.....	25.00
9	31. "	Eureka Printing Co.	21.50
9	31. "	Eureka Printing Co.	1.00

9	31.	"	Eureka Printing Co.	8.75
10	18.	Juni	Kaupp für Druckerarbeit	1.75
11	15.	"	Expressgebühr nach Berlin	2.25
12	2.	Juli	Eureka Printing Company	2.25
13			Timm, Gehalt, 1. April bis 1. Juli.....	25.00
14			Timm, Auslagen	18.81
15	26.	"	F. A. Bowman, Chicago	10.75
16			Fernande Richter	6.00
17	12.	Aug.	Galbraith Press, Chicago	8.50
18	14.	Sept.	Eureka Printing Company	3.00
19			Timm, Auslagen	14.78
20	12.	Okt.	Timm, Auslagen	4.95
20			Timm, Gehalt, 1. Juli bis 1. Oktober.....	25.00
21	1.	Nov.	Central Newspaper Union	13.25
22	5.	"	Chas. F. Brede	4.00
23	25.	"	H. Detreux für Couverts	32.10

\$380.67

1905				
24	25.	Jan.	Schenkung Baltimore für Historical Society.....	\$100.00
25	18.	Feb.	Timm, Gehalt, 1. Okt. bis 1. Jan.....	25.00
26			Eureka Printing Company	2.25
27	27.	April	Timm, Gehalt, 1. Jan. bis 1. April.....	25.00
27			Timm, Depeschen, \$1.25 und \$1.34.....	2.59
28			Eureka Printing Company	2.00
29	1.	Mai	Couverts, frankirt	21.40
30	10.	"	Floral Exchange (Schiller-Feier).....	10.00
31	2.	Juni	Eureka Printing Company, \$3.50 und \$3.50.....	7.00
32	28.	"	Couverts, frankirt	21.40
33	15.	Juli	Timm, Gehalt, 1. April bis 1. Juli.....	25.00
34			Timm, Auslagen	5.14
35			Timm, Schiller-Album	54.80
36			Eureka Printing Co., \$6.50, \$6 und \$2.....	14.50
37	17.	Juli	Express Schiller-Album	4.00
38	7.	Aug.	Couverts, frankirt	21.40
39	7.	Sept.	Vereins- und Logen-Zeitung, Versandt.....	15.00
40	13.	Sept.	Central Pass. Associat.....	11.00
41	26.	Sept.	Auslagen, Mannhardt, Chicago	10.00
42			Timm, Auslagen	2.67
42			Timm, Gehalt, 1. Juli bis 1. Oktober.....	25.00
43			Drucksachen, \$2, \$1.25, \$37.50 und \$4.25.....	45.00
44	30.	Sept.	Drucksachen	3.25
45	30.	Sept.	Hans Weniger, Postmarken, 1902-1905.....	9.50

\$462.90

1. Okt. Kassenbestand, \$642.51.

DEUTSCH-AMERIKANISCHER NATIONAL-BUND.

Bericht des Schatzmeisters.

II. September 1903.

Einnahmen:

1902	Washington	\$10.00
	Krieger-Bund, Wisconsin	11.76
	Baltimore, Md.	10.87
	St. Paul, Minn.	10.00
	Boston Turnverein	4.00
	Freundschafts-Bund, Atlanta	1.00
	Idaho National-Bund	1.00
	Cleveland, Ohio	7.18
	Newark, N. J.	10.00
	Wheeling, W. Va.	9.55
	Pennsylvania	4.00
1903	District of Columbia	6.35
	Bürger-Verein, Maryland	11.33
	Indianapolis, Ind.	8.00
	St. Paul, Minn.	10.00
	Atlantic City Turnverein	2.00
	S. Brokelmann, Punta Arena	1.00
	Pennsylvania	500
	Newark, N. J.	15.00
	Paterson, N. J.	2.00
	Hoboken, N. J.	15.00
	Elizabeth, N. J.	5.92
	Wheeling, W. Va.	10.75
	Indianapolis, Ind.	9.30
	San Francisco, Cal.	10.00
	Schaefer, Einzelmitglied	1.00
		\$191.01

Ausgaben:

1902	Eureka Printing House	\$8.00
	Favorite Printing House	14.00
	Favorite Printing House	5.50
	Eureka Printing House	15.50
	Sekretär Timm, Auslagen	2.95
1903	Sekretär Timm, Auslagen	5.25
	Central News Co.	5.00
	Sekretär Timm, Auslagen	10.70
	The Morris Press	11.00
	Sekretär Timm, Auslagen	15.22
	Sekretär Timm, Auslagen	18.19
	International Printing Co.	27.00
		\$138.31

Kassenbestand

\$52.70

Anschliessend wies der Bundes-Schatzmeister darauf hin, dass sich die Finanzen des Bundes günstig entwickelten, indem der Kassenbestand im Jahre 1903 nur \$52.70 betragen habe. Er mache die Anregung, dass der Schatzmeister einen Bond zu stellen habe. Diese Empfehlung wird an das Komite für Mittel und Wege verwiesen.

Der Präsident ernennt das folgende Revisions-Komitee: Wm. Feldhaus, Leo Osthaus und H. C. Bloedel, sowie das folgende Mandat-Komitee: John Tjarks, Joseph Keller und Kurt Voelckner.

Delegat Meier stellt den Antrag, an Präsident Roosevelt telegraphisch einen Gruss zu übersenden. Angenommen.

Der Präsident ernennt das folgende Komite für Beschlüsse: Adolph Lankering, Karl A. M. Scholtz, Gustav Bender, C. W. Bente und Frau Dr. Richter.

BERICHTE AUS DEN VERSCHIEDENEN STAATEN.

Präsident Kurt Voelckner vom Zentral-Verein im Distrikt Columbia unterbreitet folgenden Bericht:

Der Bericht, den ich Ihnen über den Deutschen Zentral-Verein im Distrikt Columbia zu geben habe, wird nur ein sehr kurzer sein können. In Kreisen, wo das deutsche Element dem amerikanischen gegenüber verschwindet, fliest naturgemäss das Leben der deutschen Zentral-Vereine ruhiger und weniger ereignissvoll hin, als in grossen deutschen Bevölkerungszentren.

Als ich vor zwei Jahren in Baltimore berichtete, war mein Bericht durchweht von einem frohen Hoffnungsgefühl. Standen wir doch damals am Vorabend der Eröffnung des grössten Unternehmens, das unsere Organisation jemals unternommen, der „Alt-Deutschlands-Feier.“ Der äussere Erfolg war ein unbestrittener. Diejenigen von Ihnen, die „Alt-Deutschland“ gesehen haben, werden mir beistimmen, wenn ich von einem äusseren und einem moralischen grossen Erfolge spreche. Dazu kam noch, dass Präsident Roosevelt unsere Feier vom Weissen Hause aus auf elektrischem Wege eröffnet und eine 100 Mann zählende Delegation von uns vorher im Weissen Hause in verbindlichster Weise empfangen hatte. Aber der finanzielle Erfolg liess zu wünschen übrig. Dies war zur selben Zeit ein Prüfstein für die zu uns gehörigen Vereine, und ich kann

mit Genugthuung konstatiren, dass dieselben sich glänzend bewährt haben. Nicht einer wurde knieschwach, sondern sie schaarten sich um die Fahne und halfen uns unseren Verpflichtungen, die zum Theil jetzt gedeckt sind, gerecht zu werden. Dies ist der Lauf während der zwei Jahre, die seit der letzten Konvention verflossen sind, gewesen, und hat zu einer Deutschen Tag-Feier in diesem Jahre geführt, die einen glänzenden Verlauf genommen und auch ein erkleckliches Sümmchen eingebracht hat, sodass unsere Aussichten für die Zukunft helle und freundliche sind, umso mehr als tüchtige Leute uns ihre Kräfte zur Verfügung stellen. Eine unserer Hauptarbeiten ist der Ausbau der Machtstellung des National-Bundes.

Kurt Voelckner.

Sekretär Gustav Bender von der Historischen Gesellschaft im Distrikt Columbia reicht folgenden schriftlichen Bericht ein:

Deutsche Historische Gesellschaft für den Distrikt Columbia.

Es ist eine Thatsache, dass fast alle amerikanischen Geschichtsbücher, welche die Geschichte der Vereinigten Staaten behandeln — grosse wissenschaftliche Werke sowohl, wie auch kleinere Lehrbücher — historische Unrichtigkeiten enthalten und namentlich in den Theilen, welche die Deutsch-Amerikaner behandeln oder behandeln sollten, diese entweder ganz verschweigen, mit ein paar Phrasen abtun, oder gar deren Wirken, Handeln und Streben entstellen und herabwürdigen.

Diese traurige Thatsache hat der Deutsch-Amerikanische National-Bund vollkommen eingesehen und zur Gründung von deutsch-amerikanischen historischen Gesellschaften aufgefordert.

Am 12. April 1904 wurde in einem Hörsaal der George Washington University in Washington die Deutsche Historische Gesellschaft für den Distrikt Columbia konstituiert. Der Zweck der Gesellschaft ist „die Sammlung, Aufbewahrung und Veröffentlichung von Schriftstücken und historischen Dokumenten, die sich auf die Geschichte des deutschen Elementes in dem Distrikt Columbia in seinem früheren Umfange beziehen.“ Unter „früherem Umfange“ (100 Quadrat-Meilen) ist der Theil des Distrikt Columbia (36 Quadrat-Meilen) zu verstehen, welcher im Jahre 1789 von Virginien abgetreten und im Jahre 1846 an diesen Staat zurückgegeben wurde.

Die Geschichtsforschung erstreckt sich in 7 Abtheilungen auf:

1. Geschichte des Deutschthums im Allgemeinen.
2. Geschichte der deutschen Vereine und Logen.
3. Geschichte der deutschen Kirchen und Schulen.
4. Geschichte der deutschen Presse.

5. Die Theilnahme von Deutsch-Amerikanern in den Kämpfen der Union und der Kolonien.

6. Antheil von Deutsch-Amerikanern an Industrie und Handel, Kunst und Wissenschaft, Technik, Landwirthschaft u. s. w.

7. Biographien und Autobiographien.

Die Gesellschaft hat bis jetzt gegen 40 Mitglieder, ist vollkommen organisiert und unter Ver. Staaten-Gesetzen inkorporirt.

Das erste Heft des ersten Jahrganges des Organs ist im Juli d. J. erschienen, das zweite Heft ist im Druck. Diese Hefte enthalten ausser den „Berichten“ einen von Dr. Christian Strack sorgfältig ausgearbeiteten Artikel: „Die ersten Deutschen im nachmaligen Distrikt Columbia.“

Zum Schluss erlauben Sie mir die Worte Dr. Strack's zur Einleitung seines ersten Vortrages der Gesellschaft am 22. November v. J. zu wiederholen:

„Seitdem das deutsch-amerikanische Element angefangen hat, sich auf sich selbst zu besinnen und sein neuerwachtes Einheitsbewusstsein in der Gründung des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes sichtbare Gestalt gewonnen hat, ist auch der Gedanke zum Durchbruch gekommen, dass es an der Zeit sei, die Wildniss der deutsch-amerikanischen Geschichte zu lichten und anzubauen und zugleich den grossen Garten der allgemeinen amerikanischen Geschichtsschreibung von dem darin wuchernden Unkraut zu säubern. Es kann dem Aussehen und dem Ansehen des gereinigten grossen Gartens nur nützen, wenn da und dort ein wohl gepflanztes gesundes Stämmchen aus dem deutsch-amerikanischen Pflanzgärtlein hineingeplant wird.“

Zu dem Zweck will man, wo immer es angeht, in den Vereinigten Staaten deutsche historische Gesellschaften ins Leben rufen, und Leute, welche die Fähigkeiten, die Zeit und die Lust dazu haben, anregen, innerhalb der engeren oder weiteren Grenzen ihres Wohnbezirkes die Spuren der deutschen Pioniere aufzusuchen und den Antheil, welchen die eingewanderten Deutschen und deren Nachkommen an der Entwicklung des betreffenden Bezirks genommen haben, festzustellen und aufzudecken.“

Gustav Bender.

Delegat John Koelling berichtet über die Organisations-Versammlung in Chicago und verbreitet sich auf die Wichtigkeit der Bestrebungen des National-Bundes.

Delegat Wm. Riess verliest ein Schreiben von Professor Hanno J. Deiler, in welchem derselbe bedauert, infolge seiner

noch immer angegriffenen Gesundheit dem Konvent nicht beiwohnen zu können. Der Präsident empfiehlt die Entsendung einer Depesche an diesen bewährten Kämpfer für deutsches Volksthum. Angenommen.

Präsident Carl Eberhard vom Verband für Boston und Umgegend berichtet über die Organisations-Arbeiten in Boston und Massachusetts, wo in nächster Zeit ein Staats-Verband gegründet würde.

Frau Dr. Richter verliest folgenden schriftlichen Bericht:

Bericht des prot. Sekretärs für den Zweigverband Missouri und das südliche Illinois.

Der Zweigverband wurde auf Anregung des Schillervereins von St. Louis am 20. Mai 1904 gegründet. Die Vertreter von etwa 20 Vereinen hatten dem Ruf Folge geleistet. Seitdem hat der Verband stetig zugenommen und besteht jetzt aus 47 Vereinen und 43 Einzelmitgliedern.

Der Verband erklärt sich eins mit den Zwecken und Zielen des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes und ist bestrebt, das Einheitsgefühl der Deutschen in diesem Lande nach Kräften zu wecken und zu fördern.

Der junge Verband hat an dem Germanischen Kongress und an der Feier des Deutschen Tages während der Weltausstellung regen Anteil genommen. Auf seine Anregung wurde eine dreitägige würdige Gedächtnissfeier zu Schillers hundertjährigem Todestage veranstaltet, die einen tiefen Eindruck auf die ganze Bevölkerung von St. Louis gemacht hat.

Augenblicklich ist unser Verband in einem regen Kampfe gegen die neuerdings wiederbelebten Sonntagsgesetze von Missouri verwickelt, die offenbar als Fühler zur Einführung der Prohibition dienen sollen.

Dieser Kampf ist nicht etwa nur ein Eintreten für eine „fragwürdige deutsche Trinkgemüthlichkeit“, wie es kürzlich in einem Artikel der Vereinszeitung nicht mit Unrecht hiess, sondern er ist zu einer Prinzipienfrage geworden, zu einem Kampf der freien Weltanschauung gegen engherziges Muckerthum und scheinheilige Heuchelei, und gegen die Begünstigung gewisser Bevölkerungsklassen. Der Zweigverband von Missouri hat sich dabei vornehmlich an seine Mitbürger anderer denn deutscher Abstammung gewandt, sie durch Pamphlete und Zuschriften über seine Ideen aufzuklären versucht, und hat eine kräftige Unterstützung an verschiedenen englischen Zeitungen gewonnen. Es sind energische Proteste

gegen Sonntagszwang und Prohibition erlassen worden, die bis jetzt von etwa 70,000 Stimmgebern unterzeichnet worden sind. Ein Ausschuss von Frauen hat sich der grossen Mühe unterzogen, unter den Frauen von Missouri Stimmung gegen die „Women's Christian Temperance Union“ zu machen, und hat eine grosse Anzahl bewogen, ihrer eigenen Meinung durch Unterzeichnung eines Protestes Ausdruck zu geben, da ihnen solches am Stimmkasten versagt ist.

Dieser Kampf muss bis zur nächsten Legislatur im kommenden Jahre fortgeführt werden, und der Zweigverband ersucht dazu um die moralische Unterstützung des ganzen Bundes.

Ueber diese Angelegenheit hat jedoch der Zweigverband seine anderen Pflichten nicht vergessen. Das deutsche Turnen hat bereits festen Halt in dem Erziehungs-System des Staates gefasst; ebenso erfreut sich das deutsche Theater grosser Beliebtheit nicht allein im deutschen Publikum. Hier ist also ein Eingreifen des Verbandes nicht nöthig. Zur Erhaltung der deutschen Sprache hat sich der Verband bemüht, ein Abkommen mit dem Schulrath zu treffen zur Einführung einer deutschen Klasse in den freien Abendschulen. Eine solche wird nach deren Beginn eingerichtet werden.

Wenn auch der Zweigverband von Missouri, so jung er ist, somit einige Erfolge zu verzeichnen hat, so bleibt ihm noch viel zu thun übrig. Vor Allem gilt es, eine Eigenschaft unseres deutschen Mitbürgers zu bekämpfen, die mit seinem sonstigen Charakter eigentlich in Widerspruch steht: die Feigheit — anderen Nationalitäten gegenüber nicht „deutsch“ sein zu wollen. Da gilt es, zu zeigen, dass „Deutsch-sein“ etwas bedeutet, dass es gleich ist mit „Kultur-schaffen.“ Um ihm das klar zu machen, dazu ist die deutsche Geschichtsforschung in diesem Lande das wirksamste Mittel. Diese zu fördern muss daher eine Hauptaufgabe des ganzen Bundes sein.

Fernande Richter.

Die Delegaten Alphons Heinz und E. C. Stahl berichten für den Staats-Verband von New Jersey, dass dort eine thatkräftige Agitation unterhalten würde. Es wurden Rechtsschutz-Vereine gegründet und Arbeitsnachweis-Bureaus eingerichtet. In Camden sei ein neuer Zweig gegründet worden. Die Vereinigung in Trenton zähle 38 Vereine, habe eine Schiller-Feier arrangirt und auch eine Deutsche Tag-Feier.

Sekretär Noah Guter vom Zentral-Verein Newark berichtet, dass zwei Jahre harter Arbeit hinter der Vereinigung liegen.

Der Turn-Unterricht sei in den öffentlichen Schulen eingeführt, die fünf deutsch-englischen Schulen würden mit einer Zuwendung von \$2000 unterhalten. Der Zentral-Verein habe einen Rechtsschutz-Verein ins Leben gerufen, in diesem Jahre eine Schillerfeier von sämtlichen Schulkindern der deutsch-englischen Schulen arrangirt. Auch seien von Newark aus mehrere Agitationsreisen unternommen worden.

Philip Heiser berichtete über den Deutschen Bund von Nebraska, der 63,000 Mitglieder habe und fest stehe, wie eine deutsche Eiche. Derselbe habe schon Vertreter auf Ausstellungen gesandt und einen Deutschen zum Gouverneur erwählt. Er befürwortete eine rege Agitation unter den Farmern.

Delegat Rudolf Cronau reicht für die Vereinigten Deutschen Gesellschaften von New York folgenden Bericht ein:

Die Vereinigten Deutschen Gesellschaften der Stadt New York traten im Januar das 4. Jahr ihres Bestehens an. Als kleines unscheinbares Pflänzchen im Wonnemonat Mai 1902 in New Yorks Erde gesenkt, wuchs es trotz Sturm und Wetter zu einem recht ansehnlichen, vielversprechenden Baum heran, denn zu den 12 Vereinen, welche sich an jenem Maitag zu einer Gemeinschaft zusammenschlossen, schaarten sich inzwischen noch etwa 300 andere Vereine mit insgesamt 30,000 Mitgliedern.

Fragen wir nach der Ursache dieses zweifellos grossen Erfolges, so lautet die Antwort darauf unglaublich einfach: Es ist das Erwachen aus langer Gleichgültigkeit, die endliche Erkenntniss der uralten Wahrheiten: „*Zersplitterung ist Schwäche!*“ — „*Vereinte Kraft Grosses schafft!*“

Es ist hier nicht der Platz, ein Gesamtbild der Wirksamkeit der Vereinigten Deutschen Gesellschaften während des vergangenen Jahres zu geben. Ich will nur einige Beispiele ihrer Thätigkeit herausgreifen.

Die *bedeutsamste Kundgebung* war die von den Vereinigten Deutschen Gesellschaften veranstaltete *Todtenfeier zu Ehren der tausend unglücklichen Opfer der Slocum-Katastrophe*. Als ganz New York unter dem fürchterlichen Schlag darniederlag, der durch den grauenhaften Untergang des Dampfers Slocum insbesondere das Deutschthum der Stadt betraf, da thaten die Vereinigten Deutschen Gesellschaften ihr nobelstes Werk. Sie trugen nicht nur thatkräftig zur Linderung der über die Hinterbliebenen hereinbrechenden Nöth bei, sondern richteten auch eine *öffentliche Trauerfeier an*,

wie die Stadt sie ergreifender, überwältigender nie zuvor gesehen hat. Eine schier unübersehbare Menschenmenge wohnte dieser im Weissen Garten am 14. Juli 1904 abgehaltenen Feier bei.

Ein herrlicher Erfolg war wiederum der *Deutsche Tag*. Die Beteiligung an der Feier war eine grosse. Die Räumlichkeiten waren bis zur äussersten Fassungskraft gefüllt.

Einen überaus glänzenden Verlauf nahm auch die im Mai dieses Jahres veranstaltete *Schillerfeier*. Sie war insofern eine vierfache, als sich drei andere Körperschaften an ihr beteiligten: der Verein alter deutscher Studenten, die Vereinigten Sänger von New York und die Columbia Universität. Es würde zu weit führen, alle diese über vier Tage sich erstreckenden Kundgebungen einzeln zu schildern. Ich möchte aber noch hervorheben, dass diejenige der Vereinigten Deutschen Gesellschaften aus einem glänzenden Fackelzug bestand. Zwischen sieben und achttausend Personen beteiligten sich an dem Zuge.

Ausser diesen äusserlichen Erfolgen können wir mit Stolz auf andere hinweisen, die nicht minder hoch anzuschlagen sind. Unsere Vereinigung ist nicht nur an Umfang und Zahl gewachsen, sondern auch innerlich geistig und moralisch erstarkt. Sie hat sich in der Oeffentlichkeit bereits eine sehr geachtete Stellung errungen; überall werden Stimmen laut, die unsere Bestrebungen sympathisch begrüssen, die im Kampf um die Erhaltung des Deutschthums in Amerika ihre ganze Hoffnung auf uns, den National-Bund und die Staats- und Städte-Verbindungen setzen.

Die Delegaten Leopold Einstein und Richter A. H. Bode berichteten für den Staats-Verband von Ohio, dessen Sitz jetzt in Hamilton sei. Cincinnati habe sich dem Staats-Verband angeschlossen. Cleveland habe eine grossartige Schillerfeier gehabt und projektire jetzt ein Schiller-Goethe-Denkmal.

Delegat H. C. Bloedel berichtet für den Zentral-Bund von Pennsylvanien, dass derselbe aus nahezu 50,000 Mitgliedern bestehe, wovon 18,000 auf den Westlichen Zweig entfallen. Auch in den letzten zwei Jahren sei der Bund bei den Gesetzgebern um eine Modifizirung der puritanischen Sonntagsgesetze vorstellig geworden. Seit der Gründung des National-Bundes wehe in Pennsylvanien ein ganz anderer Wind. Es sei Fortschritt auf der ganzen Linie zu berichten. In Pittsburg sei eine Germanische Gesellschaft gegründet worden, deren Beamten fast ausschliesslich aus Nichtdeutschen bestehen.

Delegat J. Weiler berichtet für den Zweig Reading, dass dort die Bestrebungen des National-Bundes gehegt und gepflegt werden. Die Glocken des Deutschen Hauses der Weltausstellung zu St. Louis, die jetzt im Thurm der Johannes-Kirche zu Reading hängen, haben die Schiller-Feier in Reading eingeläutet. Auf die Deutsch-Pennsylvanier eingehend, erklärte Referent, dass dieselben Pennsylvanisch-Deutsch sprechen, sich dem Hochdeutschen fernhalten, aber doch auf ihre deutsche Abstammung stolz sind.

Sekretär Timm berichtet, dass Philadelphia eine fünftägige Schillerfeier gehabt habe. Es werde dort jetzt ein deutsches Theater für eine Viertel-Million Dollar gebaut, welches ein Volkstheater im reinsten Sinne des Wortes werde, da das Geld durch Aktienzeichnungen aufgebracht worden sei. Der Lehigh Sängerbund habe sich dem Zentral-Bund von Pennsylvania angeschlossen und es sei die beste Aussicht vorhanden, dass der Zentral-Bund auch in Erie Fuss fasse.

Delegat John Yenny gab seinem Erstaunen über das enorme Wachsen des National-Bundes Ausdruck.

West Virginien.

Sekretär C. W. Bente vom Zentral-Bund von West-Virginien verlas folgenden Bericht:

Bericht des Deutsch-Amerikanischen Zentral-Bundes von West-Virginien an die dritte zweijährliche Konvention des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes, abgehalten zu Indianapolis am 5., 6. und 7. Oktober 1905.

Als im Jahre 1901 von Philadelphia, der Pflanzstätte des Deutsch-Amerikanerthums, die deutsche Bruderhand nach unserem Bergstaate, der amerikanischen Schweiz, hinübergestreckt wurde, gab sich solche Begeisterung für den neuen Einigkeitsrang unseres Volksstamms auch bei uns kund, dass es gelang, unsere deutschen Vereine noch zeitig genug zusammen zu bringen, um West-Virginien bei der konstituierenden Versammlung vertreten zu sehn. Nun zum dritten Male unseres Staatsverbandes Vertreter, kann ich freudig berichten, dass auch der Zeitraum, der mit der heutigen Konvention

abschliesst, fruchtbare und agitatorische Thätigkeit in unserem Wirkungskreise aufzuweisen hat. Unser Bund ist sich stets seiner hohen Aufgabe bewusst gewesen, die deutsch-amerikanischen Ideale zu fördern, unsere edelsten geistigen Güter uns und unserer Nachkommenschaft und der Nation, der wir als treu ergebene Bürger das Beste, das wir an Bildung und Charakter von der alten Heimath an diese gastlichen Gestade mitgebracht haben, zu weihen entschlossen sind, zu bewahren und zu immer schönerer Blüthe und gedeihlicher Entwicklung zu bringen.

Die hohen Aufgaben, welche unserem Verbande als solchen und als Glied des National-Bundes zufielen, haben wir erfüllt, indem wir eine sinnige Feier des Deutschen Tages veranstalteten, den Germanischen Kongress in St. Louis beschickten, unser Scherlein für das Pastorius-Denkmal beitrugen, durch gediegene deutsche Vorstellungen die Liebe zu unserer Muttersprache und den Sinn für das Schöne und Edle von Neuem entfachten und die Verbreitung des „Goldenen Buches der Deutschen in Amerika“ unter unseren Stammmesgenossen förderten. Und als man in den unvergesslichen Mai-tagen dieses Jahres in den Kreisen aller Gebildeten des idealsten deutschen Geisteshelden ehrerbietig und jubelnd gedachte, wurde in den deutschen Abtheilungen unserer Schulen der heranwachsenden Jugend durch eindrucksvolle Festakte die hohe Bedeutung unseres unsterblichen Freiheitsdichters eingeprägt und unser Zentral-Bund veranstaltete eine gediegene und würdevolle Schillerfeier, deren Programm tüchtige musikalische und gesangliche Leistungen (darunter die Mendelssohn'sche Vertonung des Liedes an die Künstler) und festliche Ansprachen Seitens des Herrn Pastors Otto Eisele, Prof. C. S. Brilles und C. W. Bente aufwies. In der Schulfrage ist unser Bund unentwegt für den deutschen Unterricht eingetreten und hat die Beibehaltung desselben durchgesetzt. Als die Weiberstimmrechtsfrage dem Volke zur Abstimmung unterbreitet wurde, war es vornehmlich der zielbewussten Agitation des Zentral-Bundes zu danken, dass die Befürworter der Neuerung eine überwältigende Niederlage erlitten. Der Erforschung der deutschen Geschichte unseres Staates, zur Anerkennung der Verdienste unserer deutschen Pioniere, wird fortwährende rege Aufmerksamkeit geschenkt. Von besonderem Interesse dürfte die Mittheilung sein, dass die erste Niederlassung im Gebiete des Staates West-Virginiens eine deutsche, dass die älteste Stadt des Staates deutschen Ursprungs ist. Deutsche aus Pennsylvanien, die aus Mecklenburg stammten, gründeten dieselbe im romantischsten Thale des Shenandoah Flusses, den sie zuerst Euphrat benannten. Sie setzten im Jahre 1727 über den Potomac bei der Old Pack Horse Fähre und gründeten am südlichen Ufer desselben ein Dorf, das den Namen Neu-Mecklenburg bekam.

Dies ist jetzt Shepherdstown, die älteste Ortschaft im Staate und Sitz einer staatlichen Normalschule. Dort waren im Jahre 1784 George Washington und andere Grössen jener Tage Augenzeugen der Probefahrt des ersten Dampfbootes in der Welt, und bald darauf hätte nicht viel gefehlt, dass diese deutsch-amerikanisch-historische Stätte, anstatt des jetzigen Distrikts Columbia, zum Sitz der Bundesregierung der Ver. Staaten erkoren worden wäre.

Möge der Nationalbund sich der ungetheilten Loyalität sämmtlicher Deutsch-Amerikaner erfreuen und sich von einseitig-tendenziösen Bestrebungen fernhaltend, allezeit die hohen Ziele im Auge behalten, die ihm seine Gründer vorgezeichnet, zum Heile des Landes und zur Ehre des Deutsch-Amerikanerthums.

Hochachtungsvoll unterbreitet,

C. W. Bentz, Beisitzer für West-Virginien.

Nord-Amerikanischer Kriegerbund.

Präsident Jakob Korn vom Nord-Amerikanischen Kriegerbund referirt dann über diesen Bund und empfiehlt, dass demselben eine Einladung zum Beitritt gesandt werde. Angenommen.

Delegat John Yenny beantragt: Die Zentral-Vorstände der Turner-, Sänger- und Krieger-Vereinigungen sollen in Zukunft zu den Zentral-Konventionen eingeladen werden.

Delegat Emil Court reicht folgenden Antrag ein:

Am 6. Oktober durch das ganze Land einen gemeinschaftlichen Deutschen Tag zu feiern, der als eine kräftige Propaganda für die noblen Zwecke des D.-A. Bundes der Ver. Staaten dienen soll und bei dem 10 bis 25 Prozent der Netto-Einnahme der Kasse des D.-A. National-Bundes zufliessen soll.

Wisconsin.

Delegat B. A. Abrams vom Lehrer-Seminar in Milwaukee erklärt, wenn auch die Zahl der Vereine Wisconsins in den Listen des Sekretärs noch eine kleine sei, so herrsche doch in Wisconsin grosse Begeisterung für die Sache des National-Bundes und die Zeit der Organisirung sei nicht mehr fern.

Maryland.

Präsident John Tjarks vom Unabh. Bürger-Verein von Maryland verliest folgenden Bericht:

Bericht des Herrn John Tjarks über die erfolgreiche Bewegung der Deutsch-Amerikaner in Maryland.

Baltimore, 4. Oktober 1905.

Der „Unabhängige Bürger-Verein von Maryland“ kann mit besonderem Stolze über sein Wirken seit dem Abhalten der letzten Konvention in Baltimore bis zu diesem Zeitraume Bericht erstatten.

Sämmtliche Vereine der Stadt Baltimore sehen in der ruhigen, zielbewussten und konservativen Haltung des „Bürger-Vereins“ einen sicheren Hort, der ihnen in der Zeit der Noth und Gefahr irgendwelcher Art einen Schutz gewährt, der nicht nur problematisch, sondern wirklich thatkräftig ist. Dieser Standpunkt des „Bürger-Vereins“ wurde erreicht, indem er an dem festgesetzten Programme einer Erziehungs-Kampagne nach zwei Seiten hin unentwegt festhielt: nämlich, dass erstens der amerikanische Bürger deutscher Abstammung zu einer ernsten und vollkommenen Erkenntniß seiner Rechte und Pflichten als amerikanischer Bürger herangebildet wird, und zweitens der Stock-Amerikaner von der Gerechtigkeit und Bedeutung der von seinen Mitbürgern deutscher Abstammung gestellten Forderungen überzeugt wird.

Zu unserer grossen Freude und zu Ehren des „National-Bundes“ können wir mittheilen, dass uns Beides in hohem Grade gelungen ist. Durch die starke Zentralisirung der Deutsch-Amerikaner ist die gegenseitige Achtung der Deutschen unter sich selbst gestiegen, das Selbstbewusstsein ist geweckt worden, und man hört jetzt mehr Deutsch auf den Strassen und in den öffentlichen Plätzen als je zuvor. Das mitleidige Lächeln, welches in früheren Jahren einem Deutschen zu Theil wurde, wenn er auf den Strassen sich in seiner Sprache unterhielt, ist verschwunden und hat einer ehrenhaften Anerkennung Platz gemacht. Die Stock-Amerikaner sehen auf den „Unabhängigen Bürger-Verein“ als eine Organisation, welcher sie die höchste Achtung entgegen bringen müssen. Zu diesem schönen Erfolge mag vielleicht auch ein klein wenig die erfolgreiche National-Konvention in Baltimore vor zwei Jahren beigetragen haben.

Die von uns durchgesetzte Einführung der Sonntags-Konzerte in den städtischen Parks sind zu einer solch' populären Einrichtung geworden, dass heute ein Abschaffen derselben einen wahren Entrüstungssturm der ganzen Bevölkerung verursachen würde. Diese Sonntags-Konzerte fanden für diese Saison gerade am letzten Sonntag einen würdigen Abschluss durch ein grossartig besuchtes Sänger-Konzert der deutschen Sänger in einem der grössten Parke.

Der Unterricht des Deutschen in den öffentlichen Schulen macht zwar Fortschritte, aber nur sehr langsam; doch braucht es nur einer leisen Anregung des „Bürger-Vereins“, wenn in irgend einer Gegend der Stadt deutscher Unterricht in den öffentlichen Schulen verlangt wird. Leider muss hier konstatirt werden, dass unsere Bemühungen sehr oft an der Schläfrigkeit des deutschen Michels scheitern. Viele der deutschen Bürger brauchen erst eine starke Aufrüttelung, ehe sie sich zu thatkräftigem Handeln entschliessen, obschon sie oft mit dem Munde die ganze Stadtverwaltung auffessen könnten.

Dagegen können wir berichten, dass der Turn-Unterricht in den öffentlichen Schulen sowohl, als auch unter den jungen Amerikanern in den letzten beiden Jahren grossen Aufschwung genommen hat. In den öffentlichen Schulen ist derselbe tüchtigen deutschen Turnlehrern unterstellt und in vielen Vereinigungen gewinnt der Turn-Unterricht stets mehr Freunde, sodass dieses Jahr am 12. September grossartige turnerische Spiele stattfanden, welche viele Tausende von Neugierigen anlockten und als gewaltige Erfolge in der Volkserziehung angesehen werden.

Die Freigebigkeit eines Amerikaners, des Herrn Robert Garrett, welcher es sich Tausende von Dollars pro Jahr hat kosten lassen, beschaffte die Geräthe etc. und bezahlte für das Anstellen deutscher Turnlehrer in den öffentlichen Turnplätzen in den Parken der Stadt.

Die unter den Auspizien des „Unabhängigen Bürger-Vereins von Maryland“ alljährlich stattfindenden Feiern des „Deutschen Tages“, die am 12. September, einem staatlichen Feiertage, abgehalten werden, betrachtet der Amerikaner als den Pulsschlag der deutschen Bevölkerung der Stadt. Wir haben über 30,000 Menschen auf dem Festplatze vereint, und dabei bestrebt sich jeder Verein, durch Dekorirung seines Hauptquartiers zum Erfolge des grossen Ganzen beizutragen. Sogar die Anglo-Amerikaner nehmen ein regeres Interesse an der Feier und fühlen sich hoch geehrt, wenn das Fest-Komite ihnen eine Einladung zu Theil werden lässt. Nach dn von uns gemachten Erfahrungen sind gerade die „Deutschen Tag“-Feste im Freien, wo die ganzen Familien hinkommen, am allermeisten dazu angethan, den fanatischen Temperenzlern eine Lehre zu ertheilen, dass trotz des gewaltigen Quantums des konsumirten National-Getränkens sich der deutsche Bürger in der harmlosesten Weise auf das Angenehmste amüsirt. In den fünf Jahren, seit wir die Feste unter unseren Auspizien gehabt haben, ist trotz des Zusammenströmens von so vielen Tausenden nicht ein einziger Fall von Ruhestörung oder anstossigen Benehmens beobachtet worden.

Die Staats-Gesetzgebung von 1904 gewährte dem „Unabhängigen Bürger-Verein von Maryland“ einen Freibrief, welcher die weitgehendsten Rechte enthält und dem Verein eine solide Grundlage

gewährt. Desgleichen haben wir in der letzten Gesetzgebung des Staates thatkräftig eingegriffen. Mitglieder des „Bürger-Vereins“ wurden stets eingeladen, an Berathungen von Angelegenheiten, die das allgemeine Wohl betrafen, theilzunehmen. Dasselbe haben wir auch mit den Rathsmitgliedern gethan. Unser Rechtsbeistand wurde autorisiert, entsprechende Vorschläge für Verbesserungen in der Municipal-Verwaltung auszuarbeiten, nachdem der Verein dieselben gutgeheissen, gedruckt und auf Kosten des Vereins dahin versandt, wo sie das meiste Gut thun würden. Mit Stolz können wir berichten, dass mehrere der von uns gemachten Vorschläge bereits in Stadt und Staat zum Gesetz gemacht worden sind, welche dem Gemeinwohle zum Vortheile und uns zur Ehre gereichen. Sämmliche öffentliche Angelegenheiten wurden in den stets gutbesuchten Monatsversammlungen des Vereins besprochen, und wir müssen berichten, dass, wenn der Verein eine solche wichtige Municipalfrage indossirte, dieselbe auch von der Bürgerschaft gutgeheissen worden ist.

Nach dem grossen Brande von 1904 bot der „Unabhängige Bürgerverein“ der Stadt Baltimore seine Unterstützung zur Mithilfe bei der Linderung von Noth von etwaigen Hilfsbedürftigen an. Der Vorschlag wurde von den städtischen Behörden dankend angenommen, doch war glücklicherweise kein wirklicher Nothstand vorhanden.

Den Vorschriften der Verfassung gemäss hat sich der „Unabhängige Bürgerverein von Maryland“ stets fern von Parteipolitik gehalten, aber in diesem Jahre sah sich der Verein gezwungen, zur Wahrung der bürgerlichen Freiheit einen Schritt zu thun, den Partei-Politikern ein Paroli zuzurufen. In der nächsten Wahl liegt den Bürgern des Staates Maryland ein Amendment zur Genehmigung an der Wahlurne vor, welches wir bekämpfen müssen.

Die augenscheinliche Absicht dieses Amendements geht dahin, den Negern das Stimmrecht zu entziehen. Da dieses eine populäre Sache zu sein schien, nahmen die derzeitigen Partei-Bosse — welche Partei ist Nebensache — die Gelegenheit wahr, dem Amendment einen solchen Wortlaut zu geben, dass nach dessen Annahme die Möglichkeit vorliegt, dass alle im Ausland geborenen Bürger entrichtet werden. Desgleichen deren Söhne. Natürlich hat das Amendment auch Bezug auf alle aus anderen Ländern Eingewanderten.

Wir liessen durch unseren Rechtsbeistand ein Pamphlet ausarbeiten, dasselbe in Deutsch und Englisch drucken und über die ganze Stadt und den ganzen Staat vertheilen. Das bisher erzielte Resultat können wir gerade als wunderbar bezeichnen. Nicht nur den Deutschen, sondern auch den Amerikanern wurden über das Amendment die Augen geöffnet und ein Sturm hat sich entwickelt, welcher den korrupten Politikern nichts Gutes verheisst. Die Ab-

stimmung findet nächsten Monat statt, und bis dahin werden wir Nichts unversucht lassen, das gesteckte Ziel, die Prinzipien der Regierung durch Volksvertretung zu wahren, politische und bürgerliche Rechte zu schützen. Vertretung unsererseits wurde in dieser Angelegenheit von allen amerikanischen Organisationen zu Rathe gezogen, und wir können mit Recht behaupten, dass wir in dieser Sache eine allgemein anerkannte führende Stellung haben.

Unsere monatlichen Versammlungen sind sehr gut besucht und keinerlei Schritte werden von den Beamten gethan, ausgenommen, dieselben werden von der Versammlung gutgeheissen. Wir haben von Zeit zu Zeit die Vereine auffordern lassen, bei ihren Mitgliedern darauf zu sehen, dass sie ihre Bürgerpapiere erlangen, wenn sie dieselben nicht schon besitzen.

Die Empfehlung des National-Bundes, Damenvereine in den Bund aufzunehmen, hat sich bei uns bewährt. Wir haben sieben Damen-Vereine, deren Interesse an den Arbeiten des Bürgervereins sehr gross ist.

Die vom National-Bund angeordnete Schillerfeier am 9. Mai d. J. wurde hier am 7. Mai gehalten, da wir Dienstag, den 9., keine passende Halle finden konnten. Der Feier wohnten die Professoren der „Johns Hopkins-Universität“ bei. Eine von uns beschaffte Schillerbüste, neben welcher die vom König von Württemberg der Universität geschenkte Bronzebüste aufgestellt war, hat der Bürgerverein am „Deutschen Tage“ dem „Allgemeinen Deutschen Waisenhause“ geschenkt.

Wir haben stets ein aufmerksames Auge auf alle Vorgänge im öffentlichen und im Vereinsleben gehalten und können mit der Versicherung schliessen, dass die Organisirung des „Deutsch-Amerikanischen National-Bundes“ ein segensreiches Werk ist, welches erst in späteren Jahren seine vollere Würdigung finden wird.

Wir hätten einige Vorschläge zu machen, doch wollen wir damit warten, bis die geeignete Zeit dafür kommt. Der National-Bund sollte unter allen Umständen ein Organ haben, welches die Vorgänge oder die Abschriften der Protokolle aller Staats- oder Städteverbände zur Kenntniss aller übrigen Organisationen bringt.

Von dem Ueberschuss der Deutschen Tag-Feier wurden beträchtliche Geldsummen an deutsche Wohlthätigkeits-Vereine verteilt, u. A. Allg. Deutsches Waisenhaus, Greisenheim, Deutsche Gesellschaft u. s. w.

Auch sind wir bemüht, die Namen und Adressen aller Deutschen im ganzen Staate (ausserhalb Baltimore und Umgebung) zu ermitteln, um dieselben für die deutsche Sache zu gewinnen und erhalten.

*John Tjarks,
Präsident des Unabhängigen Bürgervereins
von Maryland.*

Indiana.

Präsident Joseph Keller vom Staats-Verband deutscher Vereine, verlas folgenden Bericht:

Bericht des Staats-Verbandes Deutscher Vereine von Indiana.

Pflichtschuldig unterbreite ich der dritten Konvention des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes einen Ueberblick über die Gründung und Thätigkeit des Indiana Staatsverbandes.

Im Frühjahre 1904 beauftragte der Verband deutscher Vereine von Indianapolis einen Ausschuss, um in den verschiedenen Städten des Staates die deutschen Vereine zum Anschluss an den National-Bund zu veranlassen. Briefe, Zirkulare und Bundesstatuten wurden an die verschiedenen Vereinigungen ausgesandt, und in der deutschen Presse wurde tüchtig für den National-Bund agitirt.

In Jeffersonville, Indiana, hatten wir zuerst Erfolg, indem der dortige „Deutsche Unterstützungs-Verein“ seinen Beitritt anmeldete. Nach längerer Arbeit und persönlicher Agitation gewannen wir vier Vereine in Evansville, und in Fort Wayne schlossen sich zwei Vereine dem Bunde an.

Wir setzten nun die konstituierende Versammlung auf den 13. August fest, und Vertreter aus Indianapolis, Fort Wayne, Evansville, Jeffersonville und Terre Haute waren anwesend. Statuten, Nebengesetze und Beschlüsse wurden entworfen und angenommen, die Beamten wurden erwählt, und der Staatsverband deutscher Vereine von Indiana trat arbeitswillig und hoffnungsvoll ins Leben ein. Gelegentlich der Tagung der letzten Staatslegislatur sind der Staatsverband und der lokale Verband energisch für Passirung eines Lehrer-Pensionsgesetzes eingetreten und haben entschieden Stellung genommen gegen weitere Temperenzgesetzgebung. Am 10. und 11. Mai wurden in Indianapolis, Evansville und Fort Wayne Schiller-Gedenkfeiern abgehalten und die Veranstaltungen waren erhebend und der grossen Gelegenheit würdig. Wir gingen emsig ans Werk, die verschiedenen deutschen Vereine aus ihrer Indifferenz aufzurütteln, und es gelang uns schliesslich, in Vincennes, Terre Haute, Wabash und Alexandria weitere Verbindungen anzuknüpfen. So schritten wir zur zweiten Konvention, die am 25. und 26. August in Evansville stattfand und die in der Geschichte des Deutschthums unseres Staates später sicherlich verdiente Erwähnung finden wird.

In mannhafter und unerschrockener Art hat sich der Staatsverband in Bezug auf persönliche Freiheit klar und deutlich ausgesprochen, und hat begonnen, das liberale Element im ganzen Staate aus seinem Winterschlaf aufzuwecken.

Die Beschlüsse des Komites für persönliche Freiheit wurden in

das Englische übersetzt und allen englischen Zeitungen des Staates zugeschickt.

In den verschiedenen Zweigen wird eine rege Agitation für den deutschen Unterricht und das deutsche Turnen in den Schulen ins Werk gesetzt, und statistisches Material gesammelt werden. Die zum Staatsverband deutscher Vereine gehörigen Gesellschaften wurden beauftragt, in ihren Distrikten geschichtliche Nachforschungen über das Deutsch-Amerikanerthum anzubahnen und die Resultate dem Komite für Geschichtsforschung zu übermitteln. Kandidaten, die für ein politisches Amt laufen, werden Seitens des Staatsverbandes durch Fragebogen um Ausdruck ihrer Meinung in Bezug auf persönliche Freiheit, deutschen Unterricht in den Schulen u. s. w. aufgefordert.

Das Turnfest, das im letzten Sommer in hiesiger Stadt einen so glänzenden Verlauf genommen, hat auf das Amerikanerthum einen gewaltigen Eindruck ausgeübt, und nirgends werden unseren amerikanischen Mitbürgern die guten Eigenschaften unseres Stammes und die Vortheile deutscher Erziehung so klar vor die Augen geführt, als wie es bei solchen Festlichkeiten geschieht, und in Folge dessen sollte dem im Jahre 1907 hier tagenden nationalen Sängerfeste die vollste Unterstützung des gesamten Deutschthums des Landes zu Theil werden. Möge der Deutsch-Amerikanische National-Bund an Grösse und Machtentfaltung zunehmen, zur Ehre des Deutschthums, zum Wohl der Nation.

Jos. Keller, Präsident des Staats-Verbandes.

Für das Mandat-Komite berichtet Vorsitzer John Tjarks, dass mehrere Vereinigungen ihre Beiträge noch nach dem alten Modus einbezahlt hätten. Der Sekretär berichtet, dass die Ver. Deutschen Gesellschaften von New York wie der Staats-Verband von Californien laut Mittheilung versäumt hätten, ihre Beiträge zu erhöhen. Der Bericht des Mandat-Komites wird an das Komite zurückverwiesen.

Hierauf Vertagung.

Adolph Timm, Schriftführer.

FREITAG, DEN 5. OKTOBER 1905.

Die Sitzung wird um 9 Uhr Morgens vom Bundes-Präsidenten Dr. C. J. Hexamer eröffnet. Das Protokoll der Donnerstag-Sitzung findet in der verlesenen Fassung Annahme.

Unter den Anwesenden befindet sich General-Vikar Scheidler von der Diözese Indiana.

Vorsitzer John Tjarks vom Mandat-Komite reicht den folgenden Bericht ein, welcher entgegengenommen wird:

Bericht des Mandat-Komites.

Angemeldet und berechtigt:

Alabama: Dr. Karl Barck.

Colorado: Wm. Stecher.

Connecticut: H. O. Thudium.

Distrikt Columbia: Kurt Voelckner und Wm. Feldhaus.

Illinois: J. Koelling.

South Chicago: E. Brecht.

Indiana: Jos. Keller, Herm. Mackwitz, Jac. Loeper und Rob.

Nix.

Californien: Gustav Bender.

Iowa: Gustav Donald.

Kentucky: Karl Neumeier.

Louisiana: Wm. Riess.

Maryland: J. Tjarks, A. M. Scholtz und Frau Dehnhard.

Michigan: A. Meyer.

Nebraska: L. F. Courdis und Rud. Cronau.

Omaha: Gust. Donald.

New Jersey: Alph. Heins, C. E. Stahl, Herr Kniep, C. E. Liebau, Noah Guter, Adolph Lankering und H. Luedecke.

Lehrerbund: H. H. Fick.

Oregon: H. Rattermann.

Pennsylvanien: C. J. Hexamer, Hans Weniger, Adolph Timm, Arno Leonhardt, H. C. Bloedel, John Yenny, H. M. Ferren, J. Weiler und Herr Buchholtz.

Washington: A. Schilling.

West Virginien: C. W. Bente und Jacob Korn.

Wisconsin: Emil Court.

Seminar-Verband: Max Griebsch, B. A. Abrahams.

Historische Gesellschaft für den Distrikt Columbia: Gust. Bender.

Für die folgenden Staaten sind Delegaten mit Mandat anwesend:

Ohio: Chas. G. Schmidt, A. H. Bode, Leop. Einstein und H. Henning.

Der Verband Ohio ist mit seinen Beiträgen im Rückstand. Das Komite empfiehlt nichtsdestoweniger, die Delegaten zu Sitz und Stimme zu berechtigen, da sich dieselben verpflichtet haben, nach

ihrer Rückkunft für prompte Einsendung der Beiträge Sorge zu tragen.

Boston: Carl Eberhard und Ph. Rappaport.

Auch Boston ist mit Beiträgen rückständig. Das Komite macht auch hier die Empfehlung, den Herren Sitz und Stimme zuzusprechen, da dieselben dieselbe Verpflichtung übernommen wie die Herren von Ohio.

New York: Rud. Cronau.

Die Verhältnisse sind dieselben wie mit Ohio und Boston. Da auch Herr Cronau sich verpflichtet hat, für Einsendung der Beiträge im Sinne des Bundes zu sorgen, macht das Komite auch hier die Empfehlung, dem Delegaten Sitz und Stimme zuzuerkennen.

Missouri: Frau Dr. Richter, Herr Osthaus und A. H. Hoffmann.

Missouri hat auch keine Beiträge eingesandt, sondern um Stundung derselben gebeten, da alle vorhandenen Mittel bitter nothwendig sind im Kampfe, der den Missourien für die persönliche Freiheit erwachsen ist. Das Gesuch um Stundung ist seinerzeit vom Vorstande bewilligt worden. Das Komite glaubt daher, dass Missouri nicht eigentlich rückständig ist, und empfiehlt, den Delegaten Sitz und Stimme zuzuerkennen.

*John Tjarks, Vorsitzender;
Kurt Voelckner, Sekretär;
Jos. Keller.*

Antrag Heins: Dass alle anwesenden Delegaten sowohl von Staats- wie von Städte-Vereinigungen heute stimmberechtigt sind. Angenommen.

Der Vorsitzer ernennt folgendes Rubrizirungs-Komite: Gustav Donald, Dr. George Richter, Philip Rappaport.

Für den Vertretungs-Ausschuss berichtet Vorsitzer John Tjarks wie folgt:

Komite-Bericht für die Vertretungsfrage.

Das Komite konstituirte sich mit John Tjarks als Vorsitzer und John Yenny als Sekretär. An Stelle des abwesenden Mitglieds Trappe aus Baltimore wurde vom Präsidenten Dr. Hexamer Kurt Voelckner aus Washington ernannt.

Vorsitzer, John Tjarks, Baltimore; Sekretär, John Yenny, Pittsburg; Jos. Keller, Indianapolis; Noah Guter, Newark, und Kurt Voelckner, Washington, D. C.

Nach reiflicher Besprechung, eingehender Durchsicht des Jahresberichts von der letzten National-Konvention, sowie der Bundes-Konstitution, gelangte das Komite einstimmig zu dem Entschlusse,

der heutigen National-Konvention vorzuschlagen, der Vorsitzer der dritten National-Konvention möchte ein Komite ernennen, welches beauftragt wird, sogleich einen Abänderungsentwurf der Bundes-Konstitution auszuarbeiten und einer heutigen Nachmittagssitzung der dritten National-Konvention vorzulegen.

Das Komite gelangte zu der Ansicht, dass die gegenwärtig bestehende Konstitution bei der Konstituierung des National-Bundes habe genügen können, um auf deren Basis den Bund zu gründen. Es sei jedoch seither durch Beschlüsse von Konventionen der eigentliche ursprüngliche Text derart verändert worden, dass Widersprüche entstanden seien und es nicht einmal mehr möglich sei, zu bestimmen, an welche Auslegungen man sich zu halten habe. Wenn die Kommission heute wiederum Abänderungs-Anträge bringen würde, so würde das Chaos der Verwirrungen noch vergrössert, weshalb eine gründliche Umarbeitung der Konstitution einem Stückwerk von Flickereien vorzuziehen sei.

*John Tjarks, Vorsitzender;
John Yenny, Sekretär;
Noah Guter,
Kurt Voelckner,
Jos. Keller.*

Zweiter Antrag.

Im Falle der erste Antrag des Komites für Vertretung von der dritten Konvention angenommen wird, so sollte dem vom Vorsitzer der dritten National-Konvention ernannten Komite für Verfassungsrevision alle von den Delegaten oder Staatsverbänden eingereichten, auf die Bundes-Konstitution in irgend einer Weise Bezug habenden Anträge oder Resolutionen eingehändigt werden, um die darin enthaltenen Wünsche und Empfehlungen eventuell berücksichtigen zu können.

*John Tjarks, Vorsitzender;
John Yenny, Sekretär;
Noah Guter,
Kurt Voelckner,
Jos. Keller.*

Die in dem Komite-Bericht enthaltenen Anträge, Revision der Statuten und Ueberweisung von Anträgen betreffend, werden angenommen.

Statuten und Bundes-Angelegenheiten.

Vorsitzer Rudolph Cronau empfiehlt für das Komite die

Annahme des folgenden Antrages der deutschen Historischen Gesellschaft im Distrikt Columbia:

Beschlossen: Dass der Sekretär beauftragt wird, zum Zweck von statistischen, historischen und Verwaltungszwecken ein Formular zur Erhebung nachstehender Data in folgenden Rubriken anfertigen zu lassen und an sämmtliche zum Bunde gehörigen Organisationen zu senden:

1. Name des Verbandes, Vereinigung, etc.
2. Tag der Gründung.
3. Datum des Anschlusses an den National-Bund.
4. Zahl der Mitglieder des Verbandes, Vereinigung u. s. w.,
 • bezw. einer jeden zum Verband gehörigen Vereinigung.
5. Namen und Adressen des Sekretärs und Schatzmeisters.

Dieses Zirkular soll erstmals vor Ende des laufenden Kalenderjahres ausgeschickt und die Information bis zum 10. Januar 1906 von zum Deutsch-Amerikanischen National-Bund gehörigen Organisationen an den Bundes-Sekretär eingesandt werden.

Die Deutsche Historische Gesellschaft für den Distrikt Columbia.

Gustav Bender, Delegat.

Angenommen.

Der Antrag Washington, im Washingtoner Capitol einen Vertrauensmann anzustellen, wird auf den Tisch gelegt. Der Antrag lautet:

Der Deutsche Zentral-Verein im Distrikt Columbia stellt den Antrag:

Die dritte Konvention des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes wolle beschliessen, im Washingtoner Capitol einen Vertrauensmann anzustellen, dessen Aufgabe es sein soll, den National-Bundesvorstand von allen Anträgen, die eingereicht werden, rechtzeitig zu benachrichtigen, um auf diese Weise den Bund in die Lage zu setzen, zru rechten Ziet entsprechende Agitation zu treiben und Petitionen einzureichen.

Die Vertreter für den Distrikt Columbia:

*Kurt Voelckner,
Wm. Feldhaus.*

Bezüglich des Antrages New Jersey: „Die Feier des Deutschen Tages soll am Pfingst-Sonntag oder Montag stattfinden“,

empfiehlt das Komite für Bundes-Angelegenheiten, es den einzelnen Staats-Verbänden und Lokal-Verbänden zu überlassen, an welchem Tage sie die Feier des Deutschen Tages abhalten wollen. Der Antrag wird in der folgenden amendirten Form angenommen:

Es den Zweigen des National-Bundes zu überlassen, den lokalen Deutschen Tag an irgend einem Tage zu feiern, jedoch den jeweiligen Vorstand des National-Bundes zu beauftragen, am historischen Deutschen Tage, 6. Oktober, eine Feier im ganzen Lande anzuregen.

Der Antrag New Jersey, einen energischen Protest gegen irgend welche Gebräuche in den öffentlichen Schulen anregend, wird auf den Tisch gelegt, weil diese Frage ausserhalb der Sphäre des National-Bundes liegt und Absatz 2 der Grundsätze in Sachen der Religion ausschliesst.

Ferner wird der Antrag New Jersey, Verstaatlichung der Eisenbahnen, Telegraphen- und Telephon-Linien anregend, auf Antrag Feldhaus auf den Tisch gelegt.

Hinsichtlich des Antrages New Jersey, gegen die „Blue Laws“ zu protestiren, berichtet das Komite, dass ein solcher Protest bereits in den Bestimmungen des National-Bundes vorgesehen ist; ferner, dass die Frage eines Abzeichens einem besonderen Ausschuss übewiesen wurde.

Der Antrag New Jersey, die Einsetzung von Rechtsschutz- und Arbeitsvermittlungs-Bureaus anregend, wurde angenommen:

Beschlossen, den verschiedenen Staats-Verbänden zu empfehlen, bei den Lokal- und Zentral-Vereinen dahin zu wirken, dass Rechtsschutz-Komites konstituirt werden, welche den individuellen Mitgliedern Schutz und Rath in Fällen von Unkenntniss der allgemeinen Gesetze zu ertheilen haben. Die Thätigkeit dieser Rechtsschutz-Komites mag durch spezielle Regulirung in Anpassung der respektiven lokalen Verhältnisse beschränkt werden;

Ferner die Etablierung von Arbeits-Vermittlungs-Bureaus, beschränkt auf die Mitgliedschaft der organisirten Vereine in den einzelnen Lokal-Distrikten;

Ferner, das Interesse der individuellen Mitglieder durch Ausstellung von Mitgliedskarten, welche zu den vorerwähnten Vergünstigungen berechtigen, zu haben.

Für den Zentral-Verein von Hudson County, New Jersey:
A. Lankering.

Ein Antrag der Delegationen von New Jersey und Massachusetts, alle Situationsberichte sollen bei kommenden Konventionen von den Staats- oder Städte-Organisationen den Konventionsmitgliedern gedruckt vorgelegt werden, und die dadurch entstehenden Kosten sind von den resp. Vereinigungen zu tragen, wird abgelehnt.

Der Antrag New York, die Einsetzung von Werbe-Aemtern betreffend, wird an das Komite für Statuten verwiesen.

Der Antrag New York, die Herausgabe eines Bundes-Kalenders empfehlend, wird, Antrag Feldhaus, als verfrüht auf den Tisch gelegt.

Der Antrag New York, ein gemeinschaftliches Organ auf einer breiten Basis zu schaffen, wird abgelehnt. Die Delegaten Stahl, Timm, Ries und Thudium weisen darauf hin, dass die gesammte deutsch-amerikanische Presse Organ des Bundes sei.

Der Antag New York, Schaffung eines bibliographischen Verzeichnisses betreffend, wird angenommen mit dem Amendent Yenny, die Herausgabe dem Vorstand des National-Bundes aufzutragen.

Der Antrag New York, einen Lehrstuhl für deutsch-amerikanische Geschichte an einer amerikanischen Universität zu errichten, wird angenommen. Ebenso die folgenden New Yorker Anträge:

Um auch den Amerikanern nichtdeutscher Abstammung die kulturelle Bedeutung des deutschen Elements in den Vereinigten Staaten zum Bewusstsein zu bringen und irrite und halbmythische Angaben über dasselbe richtig zu stellen, beantragen wir:

Dass darauf hingewirkt werde, dass in dem Lehrplan der amerikanischen Schulen nicht blos die *englische*, sondern auch die *deutsche* Geschichte gebührende Berücksichtigung finde;

Dass die amerikanische Geschichte umgeschrieben und so erwei-

tert und vervollkommenet werde, dass nicht ausschliesslich nur die Abkömmlinge der anglosächsischen Stämme, sondern auch die deutschen, sowie alle anderen Elemente, die zur kulturellen Entwicklung der Vereinigten Staaten beigetragen haben, zu ihrem Rechte gelangen, und dass ferner dafür Sorge getragen werde, dass hässliche Ausdrücke, wie man sie beispielsweise über die hessischen Söldlinge gebraucht sieht, aus den Schulgeschichtsbüchern ausgemerzt werden.

Dass auch der geographische Unterricht in Bezug auf Deutschland erweitert werde.

Dass ganz besonders darauf hingewirkt werde, den deutschen Unterricht in weniger formeller Weise zu betreiben und den Lesestoff so auszuwählen, dass die Kenntniss über Deutschland und deutsches Volksthum im Amerikanerthum vertieft werde.

Nachdem beschlossen worden, die Verhandlungen am Nachmittag fortzusetzen, tritt die Mittagspause ein.

Nachmittags-Sitzung.

In der um 2 Uhr wiedereröffneten Sitzung werden die folgenden Einzelmitglieder aufgenommen: Hilmar Schmidt, Wausau, Wis.; J. Beres, Buffalo, N. Y., und Gottlieb Haffner, Oregon.

Ein Schreiben des Ersten Deutschen Unt.-Vereins von Cullman, Alabama, wird verlesen, den Vorstand zur Ernennung eines Vertreters ermächtigend.

Als Delegat deutscher Lehrer von Milwaukee erhält Herr Philip Lucas Sitz und Stimme, als Vertreter des Zentral-Bundes von Minnesota Herr Fritz Francke.

Deutsche Sprache in den Schulen.

Vorsitzer Dr. H. A. Fick verliest folgenden Bericht:

Der Deutsch-Amerikanische National-Bund möge darauf achten, dass in den in den öffentlichen Schulen zur Verwendung kommenden Lehrbüchern die Ruhmesthaten, welche deutsche Stammesgenossen hierzulande im Kriege sowohl, als im Frieden vollbrachten, nicht unberücksichtigt gelassen werden.

Er möge darauf bedacht sein, dass in den öffentlichen Schulen für den Geschichtsunterricht nur solche Lehrbücher eingeführt werden, welche *unparteiisch* die historischen Ereignisse schildern und nicht dazu angethan sind, das Vorurtheil des Schülers gegen Fremdgeborene zu beeinflussen.

Er möge besonders deutschen Schulen in Amerika das Studium deutschamerikanischer Geschichte empfehlen, und ferner —

Möge jeder Staatsverband oder Einzelverein dahingehend wirken, dass seinen den der deutschamerikanischen Geschichtsforschung dienenden Schriften die ihnen gebührende Würdigung und nothwendige Unterstützung entgegengebracht wird.

Denn durch den Hinweis auf die Errungenschaften, deren deutsche Geisteskräfte in dem Adoptiv-Vaterlande sich rühmen können, beweisen wir am Besten unser gutes Anrecht auf Gleichwertung mit hier geborenen Bürgern, indem wir von den Erstlingstagen dieser Republik an bis auf die heutige Zeit die Anteilnahme der Eingewanderten deutscher Abkunft an der ruhmreichen Entwicklung dieses Landes und dessen Erfolgen auf allen Gebieten ehrlichen Strebens ausser Zweifel zu stellen vermögen.

Dem Bunde, sowie den Einzelvereinen und einem jeden Mitgliede legen wir auf's Dringendste an's Herz, pädagogische Fachschriften, wie die von Professor Griebsch redigirten „Pädagogischen Monatsblätter“, und Jugendschriften, wie das von Dr. H. H. Fick redigirte „Jung-Amerika“, auf die zweckdienlichste Weise zu unterstützen, um den Fortbestand solch' werthvoller Schriften zu sichern.

Volksthum und *Volkssprache* sind unlösbar mit einander verknüpft. Wollen wir das erstere uns und unseren Nachkommen erhalten, müssen wir letztere pflegen und hüten als den kostbarsten Schatz. Eine der vornehmsten Aufgaben unseres Bundes ist daher die Gründung und Erhaltung leistungsfähiger deutschamerikanischer Schulen und die Einführung und Ausdehnung eines rationellen deutschen Sprachunterrichts in den öffentlichen Schulen unseres Landes.

Ein werthvoller Bundesgenosse in diesem Werke ist das Nationale Deutsche Lehrerseminar.

Die dritte Konvention des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes beschliesst daher:

1. Dem genannten Lehrerseminar Dank und Anerkennung zu zollen für sein bisheriges erfolgreiches Wirken und den Bestrebungen dieser Erziehungsanstalt Vorschub zu leisten.

2. Wir ersuchen die Staats- und Städtevereine unseres Verbandes ihren vollen Einfluss aufzubieten, dem Seminar tüchtige junge Leute zuzuführen, um dasselbe in den Stand zu setzen, sein Wirkungsfeld auszudehnen.

3. Der Konvent legt es seinen Vereinen dringend an das Herz, das Seminar finanziell zu unterstützen. Diese Paragraphen gelangten zur Annahme, während betreffs der beiden folgenden ein Komitee ernannt wurde, um über Mittel und Wege, dieselben durchzuführen, Vorschläge zu machen.

4. Der Konvent beschliesst, der Seminarbehörde die Summe von \$200 zu überweisen.

5. Der Konvent beschliesst ferner, zehn Prozent der Jahreseinkünfte des National-Bundes zu den Unterhaltungskosten des Lehrerseminars beizusteuern und empfiehlt den Zweigvereinen des Verbandes die gleiche Massregel zu treffen.

*H. M. Ferren,
Max Griebsch,
B. A. Abrams,
Dr. H. H. Fick,
P. Lucas.*

Die Empfehlungen 1, 2 und 3 werden angenommen, ferner ein Antrag (Empfehlung 4), dem Deutsch-Amerikanischen Lehrer-Seminar \$200 zu überweisen. Empfehlung 5 wird nicht passirt.

Die Delegaten Max Griebsch und H. A. Abrams berichten über die Wirksamkeit des Lehrer-Seminars.

Beschlossen, einen Ausschuss zur Aufbringung weiterer Mittel für das Lehrer-Seminar zu empfehlen. Delegat Adolph Lankering wird zum Vorsitzer dieses Ausschusses ernannt.

Bundes-Präsident Dr. C. J. Hexamer berichtet, ein Herr in Philadelphia offerire \$1000 nach seinem Tode zur Aussetzung der Zinsen dieser Summe als Prämien für deutsche Schüler und Schülerinnen. Beschlossen, die Stiftung anzunehmen und dem Stifter den Dank des Bundes auszusprechen.

Deutsche Bühne.

Vorsitzer Arno Leonhardt vom Komite für deutsche Bühne verliest folgenden Bericht, welcher angenommen wird:

Bericht des Komites für deutsche Bühne.

Um einen so vollständig wie möglichen Bericht dem National-Bund einzureichen, habe ich mich an meine Mitarbeiter des Komites gewandt und erhielt die Antworten von drei derselben, welche ich meinem Bericht beifüge.

Frau Fernande Richter von St. Louis berichtet, dass ein deutsches Theater in St. Louis besteht und sich selbst erhält. Es liegt der Plan vor, ein eigenes Haus zu errichten und der Zweigverein

wird sein Bestes thun, das Unternehmen zu fördern. Zu empfehlen wären gute Wandertruppen in den betreffenden Distrikten, aber wie sie zu arrangiren, diese Frage bleibt offen.

Herr Jacob Hering von Atlantic City, N. J., meint man sollte der Konvention an's Herz legen, die deutsche Bühne als Faktor der Erhaltung unsre schönen deutschen Sprache auf das Kräftigste zu unterstützen. Den Delegaten aus den grösseren Städten empfehlen wir, hinzuwirken, deutsche Theater ins Leben zu rufen, und die Truppen in den kleineren Städten der Umgebung ein oder zwei Vorstellungen geben zu lassen.

Herr Alexander Wiederhold aus Hoboken, N. J., berichtet, dass es in allen Zentral-Vereinen mit Ausnahme von Newark fast eine Unmöglichkeit sei, deutsche Theater-Vorstellungen zu Wege zu bringen. Hudson County Zentral-Verein habe mehrere Vorstellungen gegeben, welche von sehr wenig Erfolg begleitet waren. Der selbe wird trotzdem im nächsten Winter wieder Vorstellungen arrangiren. Der Newarker Zentral-Verein hat durch seine sieben Theater-Vorstellungen ein Defizit von \$150 zu verzeichnen gehabt, will aber trotzdem im nächsten Winter wieder solche unternehmen, in der Ueberzeugung, dass deutsche Theater-Vorstellungen mehr zur Erhaltung der deutschen Muttersprache beitragen, wie alle deutschen Vereine zusammengenommen.

Ich schliesse mich der Idee unseres Präsidenten an, dass die Erhaltung der deutschen Bühne in Amerika nur mit der thatkräftigen Unterstützung der Zweige des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes möglich sei. In den grösssten Städten des Landes müssen eigene Theater durch das Volk errichtet werden, wie gegenwärtig in Philadelphia, da deutsche Theater in Miethspreisen mit amerikanischen Unternehmern nicht konkurriren können. Jedes Fach muss mehrfach besetzt werden, sodass für kleinere Orte Gastspiel-Tournees stattfinden können.

Wir haben in Philadelphia eine Theaterbau-Gesellschaft gegründet mit einem Kapital von \$150,000, wovon \$135,000 von ungefähr 3000 Personen subskribirt worden ist. Das Grundstück hat uns \$42,500 gekostet, woraus wir eine Einnahme von \$9200 erzielen, ohne die Miethe des Theaters, welche zum wenigsten \$8000 jährlich bringen wird. Der erste Spatenstich wurde beim hundertsten Todestage Schillers gemacht, der Grundstein am 4. Juli gelegt, und am 1. März 1906 hoffen wir in unser neues Heim einzuziehen.

Wir können den Beschlüssen der Baltimorer Konvention nichts weiter zufügen und dieselben hiermit guttheissen. Dieselben lauten wie folgt:

1. Es wird dringend empfohlen, dass das Press-Komite beauf-

tragt wird, mit der grössten Energie vorzugehen, Propaganda für die deutsche Bühne zu machen.

2. Es wird empfohlen, dass es den einzelnen Zentral-Vereinen an's Herz gelegt wird, wo nur immer möglich, deutsche Theatertruppen zu veranlassen, in ihren resp. Distrikten auf kürzere oder längere Zeit zu gastiren.

Es sollte zu diesem Zwecke in jedem Staats- oder Distrikt-Verband ein Spezial-Komite für Bühnen ernannt werden.

3. Es wird darauf hingewiesen, dass sogenannte Dilletant-Bühnen nur da Unterstützung finden sollten, wo überhaupt keine professionelle Bühne Gelegenheit hat erfolgreich aufzutreten.

Wir empfehlen ferner, dass das neu zu ernennende Bühnen-Komite sich in Verbindung mit den verschiedenen Bühnen-Direktoren setzen sollte, um von denselben eine Aussprache zu erhalten, wie der deutschen Bühne am Besten Vorschub geleistet werden kann und ihr Wirken den grösstmöglichen Einfluss auf deutsche Sprache ausüben würde.

Als ein wirksames Mittel, der deutschen Bühne auch das junge Amerikanerthum zuzuführen, betrachten wir die Einrichtung von Schülervorstellungen, in denen solche Meisterwerke der deutschen Literatur zur Vorführung gelangen, die in den Schulen gelesen und erläutert werden. Diese Vorstellungen werden zunächst den pädagogischen Vortheil haben, dass die gelesenen Werk durch eine szenische Darstellung lebendige Gestaltung erhalten. Sie werden aber auch in unserer Jugend Liebe zur deutschen Bühne wachrufen und dazu beitragen, derselben einen festeren Boden zu bereiten.

*Arno Leonhardt, Vorsitzender;
Frau Fernande Richter,
Jacob Hernig,
Alex. Wiederhold.*

Persönliche Freiheit.

Vorsitzer Carl Eberhard vom Ausschuss für persönliche Freiheit unterbreitet folgenden Bericht, der mit den darin enthaltenen Empfehlungen angenommen wird:

An die dritte Konvention des Deutsch-Amerikanischen Nationalbundes.

Ihr Ausschuss für persönliche Freiheit empfiehlt die Annahme folgender Erklärung:

Die Gründe, weshalb wir vom Standpunkte bürgerlicher und individueller Freiheit Gegner jeder prohibitiven, oder sonst unbilli-

gen Temperenzgesetzgebung sind, sind zu wohl bekannt, als dass es nöthig wäre, sie zu wiederholen. Wir fühlen uns aber veranlasst, unserem Bedauern Ausdruck zu geben über die neuerdings verstärkten Versuche der Temperenzler, ihre eigenthümlichen Ansichten dem Volke aufzuzwingen. Mit Gefühlen der Scham betrachten wir das demüthigende Schauspiel, wie unsere Politiker und Gesetzgeber kniebeugend, aus politischen Ursachen und gegen ihre bessere Ueberzeugung, ihnen darin durch verwerfliche und schädliche Gesetzgebung helfen. Die Geschichte der Temperenzgesetzgebung während der vergangenen fünfzig Jahre zeigt in unbestreitbarer Weise, dass Getränkeverbote völlig nutzlos sind, dass die Folge derselben lediglich ein erhöhter Verbrauch spirituoser Getränke ist, der Verbrauch von Wein und Bier dagegen abnimmt, und dass als weitere Folge die Trunksucht in erhöhtem Masse auftritt. Sie zeigt, dass Prohibitivgesetze nirgends, und Sonntagsgesetze nicht in Städten von auch nur einiger Bedeutung durchführbar sind, dass aber die zeitweiligen Versuche in dieser Richtung ein störendes und schädliches Element in die Politik einführen, derart, dass in der Lokalpolitik häufig alles Andere, und sei es noch so wichtig, von der Frage der Durchführung der Temperenz- oder Sonntagsgesetze in den Hintergrund gedrängt wird. Im Gefolge dieser Versuche erscheinen dann Gesetzverachtung, Heuchelei, Bestechung, Erpressung, Meineid und behördliche Korruption als unvermeidliche Resultate von Gesetzen, welche einem grossen Theile des Volkes, und darunter vielen der besten Bürgern des Landes als ungerecht, bedrückend und gleich verstossend gegen die menschliche Natur und den freiheitlichen Fortschritt der Menschheit erscheinen. Solche Gesetze untergraben die private und öffentliche Moral und verfehlen außerdem gänzlich ihren Zweck. Wir empfehlen, dass wo und wenn immer sich eine Gelegenheit dazu bietet, wir unseren Einfluss als Menschen und als Bürger dazu benützen, solche Gesetzgebung zu verhindern, oder, nach Umständen, ihren Widerruf herbeizuführen.

Wir verabscheuen selbstverständlich die Trunksucht, und sind gerne bereit, dieselbe unterdrücken zu helfen, halten aber die Wirksamkeit der Gesetzgebung in dieser Richtung für eine sehr beschränkte. Hier muss die fortschreitende Kultur und die Besserung wirthschaftlicher Zustände helfen. Wir empfehlen indess auf legislativem Gebiete:

1. Den Erlass und die strenge Durchführung eines Landesgesetzes zur Verhinderung der Verfälschung von Nahrungsmitteln, so weit dies in die Befugnisse der Landesgesetzgebung fällt.
2. Unterscheidung zwischen gebrannten und gegohrenen Getränken zu Gunsten der letzteren in Accise-, Lizens- und sonstigen fiskalischen Gesetzen, sodass sie durch ihre Billigkeit zu Volksgetränken werden und mehr und mehr den Branntwein verdrängen.

3. Vernünftige und massvolle Regulirung des Handels in einer Weise, welche die soziale Bedeutung der Wirthschaften und die gesellige Wirkung der leichteren Getränke würdigt und die Ansichten der verschiedenen Volkstheile in gleicher Weise achtet.

4. Strenge und unabänderliche Durchführung solcher Regulirung.

Mit Hochachtung,

Carl Eberhard.

Ferner wurde die folgende, von den Delegaten John Koelling und Dr. C. Barck eingeführte Resolution, die Wiedereinführung der Kantine betreffend, angenommen:

Da nach einstimmiger Ansicht der urtheilsberechtigten Kreise die Abschaffung der sogenannten Kantine in der Armee, anstatt die Mässigkeit zu fördern, das Gegentheil bewirkte, und dadurch zur Lockerung der Disziplin und Vermehrung der Desertionen führte,

Sei es beschlossen:

Den Vorstand des National-Bundes aufzufordern, beim nächsten Kongress der Ver. Staaten mit allen Mitteln zur Wiederherstellung der Kantine einzutreten.

*John Koelling,
C. Barck.*

Turnen in den Schulen.

Der folgende, von Vorsitzer H. C. Bloedel unterbreitete Bericht wird angenommen:

Das Komite für Turnen empfiehlt die Bestätigung der Beschlüsse der letzten National-Konvention, welche auf Seite 37 des offiziellen Protokolls zu finden sind. Ferner sei es beschlossen: Dass alle dem National-Bund angehörenden Organisationen den N. A. Turnerbund in seinen Bestrebungen, die *deutsche Turnerei* zu fördern und zu erhalten, auf das energischste unterstützen.

*H. C. Bloedel,
Carl Eberhard,
Noah Guter.*

Die in dem Komite-Bericht angezogenen Beschlüsse des Baltimore Konvents lauten wie folgt:

Das Komite empfiehlt, dass alle Zentral-Vereine in Gemeinschaft mit den Turnvereinen darauf dringen, dass in allen Staats-Gesetzgebungen Gesetze angenommen werden, die bestimmen, dass der

Turnunterricht obligatorisch in allen Volksschulen aller Städte, wo thunlich, eingeführt wird.

Wir empfehlen, dass alle zum Zentral-Bunde gehörende Vereine es sich zur Pflicht machen, dahin zu wirken, dass in allen Normalschulen die angehenden Lehrer und Lehrerinnen befähigt werden, systematischen Turnunterricht zu ertheilen.

Wir empfehlen ferner, dass dafür gesorgt wird, dass die Oberleitung des Turnunterrichts in den grösseren Städten nur fähigen Turnlehrern anvertraut wird.

Ferner empfehlen wir, dass die Vereine des Zentral-Bundes in ihren respektiven Distrikten dahin wirken, dass in Zukunft bei neu zu erbauenden Schulhäusern es nicht an passenden Räumlichkeiten fehlt, wo Turnunterricht in systematischer Weise ertheilt werden kann und nöthige Spielplätze eingerichtet werden können.

Komite für Abzeichen.

Vorsitzer C. C. Lienau macht für das Komite die folgenden Empfehlungen, die passirt werden:

Das Komite empfiehlt, als allgemeines Abzeichen für den National-Bund eine Eichel, umgeben von zwei Eichenblättern, zu wählen. Damit dieses Emblem eine einheitliche Form erhält, soll die Auffertigung desselben dem National-Vorstand übertragen werden; ebenso der Verkauf, jedoch darf der Preis 25 Cents per Stück nicht übersteigen.

Das Komite für Abzeichen:

*C. C. Lienau, Newark, N. J.;
John Tjarks,
Adolph Timm.*

Delegat Carl Eberhard verliest die folgende Ansprache, welche Herr Robert Sturn am 1. Mai in Boston vor einer Bürgerversammlung im Interesse des Germanischen Museums gehalten, und spricht den Wunsch aus, der National-Bund möge dem Germanischen Museum zu Boston seine moralische Unterstützung zuwenden und die Zweige auffordern, in diesem Sinne zu wirken. Demgemäß beschlossen.

Die Rede des Herrn Sturn lautet:

Ansprache an die Bürgerversammlung, das Germanische Museum betreffend, am 1. Mai.

Der Zweck, zu welchem wir uns erlaubten Sie einzuladen, soll

heute Abend eingehender besprochen werden, damit Sie Alle eine gute Einsicht von unserem Vorhaben bekommen.

Es herrscht noch im Allgemeinen eine sehr grosse Unkenntniss unter uns Deutschen über den Zweck und über die grosse Bedeutung — über den moralischen und kulturellen Einfluss, für welchen das Germanische Museum auszuüben bestimmt ist. Die allgemeine Ansicht ist: Welchen Vortheil hat ein Schuppen, der Alterthumsgegenstände birgt und von Niemand besucht wird und immer nur eine untergeordnete Rangsstelle einnehmen wird, für unser Deutschthum? Dieses ist die gewöhnliche Frage. Die Deutschen haben sich in den letzten fünfzig und mehr Jahren durch Gründung deutscher Vereine bestrebt, die deutsche Sprache, deutsches Turnen, deutsche Sitten und Gebräuche hier einzuführen, und wenn sie auch direkt keinen besonders denkwürdig-sichtlichen und greifbaren Erfolg, so haben sie doch einen sehr stark fühlbaren Erfolg aufzuweisen und kann man sagen, dass das Ansehen, das Amerika heute geniesst und immer genossen hat, zum grossen Theile Deutschland oder vielmehr germanischem Wissen und Können zu verdanken hat und dass die eingewanderten Deutschen auch *ihren* Theil des Wertes in den hier vor sich gehenden Verschmelzungsprozess der verschiedenen Völkertheile geworfen haben. Dieses sind Thatsachen und sind hier keiner eingehenden Beleuchtung mehr bedürftig.

Aber der besonders in den letzteren Jahren raschere Entwicklungsgang der Verhältnisse bedingte den Untergang des Einzelnen und war Ursache zu Verbindungen im Allgemeinen und drängt hierdurch die Bedeutung und das Wirken deutscher Vereine als Einzelne immer mehr in den Hintergrund und raubt sie deren Wirkungskraft und ist deshalb von der allergrössten Wichtigkeit, dass sämmtliche hier angesiedelte Germanen und deren Nachkommen sich vereinigen, um den Bürgertitel mit Berechtigung tragen zu können; denn nur einem Vereinigtsein aller Deutschen und deren Abstammung wird es ermöglicht, für das geistige und soziale Wohl des Landes wirkreich sein zu können und wir erachten es nicht nur als Muse, sondern als Pflicht eines jeden hier ansässigen Völkertheils, dass derselbe nicht nur die Vortheile des Landes geniesst, sondern sich auch bemüht, die besten Kulturerrungenschaften seiner Herkunft diesem Völker verschmelzungsprozesse einzuverleiben und sind die Deutschen, als das erste Kulturvolk der Erde, nicht nur berechtigt, sondern es ist deren heiligste Pflicht, auf irgend welchem Erdtheil, auf dem sie ihre Heimath aufgeschlagen haben, den Samen des Wissens und Könbens ihres Vaterlandes in ihre neue Heimath zu verpflanzen.

Es mögen ja Einzelne und vielleicht auch Viele denken, dass, weil sie hier das Bürgerrecht erworben haben oder hier geboren seien, sie keine Verpflichtung dem Staate oder der Gesellschaft

gegenüber hätten und sich einfach in dem Bewusstsein zu schmeicheln brauchen, sie seien „Amerikaner“ und hätten als solche ihren Lebenszweck erfüllt.

Es ist dieses jedoch eine gänzlich irrite Ansicht, da jeder Mensch, mag er geboren sein wo er will, verpflichtet ist, seinem Mitmenschen das Bestmögliche seines geistigen Könnens, das ihm zu Gebote steht, zu geben.

Die kulturelle Wohlfahrt dieses Landes hängt nicht vom Staate, von der Regierung ab, sondern sie wird geleitet von einzelnen Körperschaften, Verbindungen, die sich die Zukunft und das Wohl des Landes zur Pflichterfüllung gemacht haben und die sich bemühen, diese kulturelle Entwicklung auf die Bahn *ihrer* Ansichten und *ihres* Gedankenganges zu leiten.

Da nun die Deutschen allerwenigstens den siebenten Theil der Bevölkerung dieses Landes bilden, so ist es deren doppelte Pflicht, sich als solche an dieser geistigen Entwicklung zu betheiligen und das kann nur durch allgemeine Vereinigung geschehen, durch Zurückdrängung einzelner Sonderinteressen und durch Benutzung des erprobten Wissensschatzes ihres alten Vaterlandes.

Um nun die Bestrebung zu allgemeiner Vereinigung aller Deutschen zu verwirklichen, habe ich mir erlaubt, den Vorschlag zu unterbreiten, um für diese Vereinigung ein bestimmtes Ziel zu setzen, eine Sammlung zu veranstalten für das Germanische Museum, um dieses zu dem grossartigsten Institut dieser Art zu gestalten und hiermit eine Lehranstalt zu gründen oder zu verbinden, von wo aus systematisch und mit deutscher Gründlichkeit das, was wir seit fünfzig Jahren uns abplagten, hier einzuführen, wissenschaftlich in die Masse eingeimpft werden soll, von wo aus das beleuchtet werden soll, was Deutsches für dieses Land gewirkt hat, damit der Deutsche in *das* Ansehen gelangt, das ihm gehört und von wo aus noch ganz besonders der Deutsche belehrt werden soll, welchen Wissensschatz sein altes Vaterland birgt, wovon die meisten Hierlebenden keine Ahnung haben.

Es würde nun mehrerer stundenlanger Vorträge bedürfen, um Ihnen in Einzelheiten all' die Vortheile für das Deutschthum und hierdurch für das ganze Land hier aufzuzählen, die einer derartigen Bewegung erwachsen werden und in welches Ansehen sie sich hiermit stellen werden, und möchte ich Sie bitten, sich selbst in die Grossartigkeit der ganzen Sache hineinzudenken, dass schon der moralische Einfluss allein durch allgemeines Bekanntwerden dieser Bewegung sofort ein riesiger sein wird, und möchte ich mir noch erlauben, einen weiteren Beweggrund hier anzuführen, der mich bewog, diesen Vorschlag zu unterbreiten: es ist der Drang, irgend welche Kriegesdrohungen zwischen Amerikanischem und Deutschem für die Zukunft zu verhüten.

Die englische Sprache wird und ist ja theilweise schon zur Weltsprache geworden — aber in dem Ringen der Herrschsucht wird es mit dem Deutschen noch manchen Kampf absetzen. Lasst uns deshalb bei unserem Unternehmen, die Zweisprachigkeit hier einzuführen, energisch vorgehen; das amerikanische Volk ist sehr empfänglich und lernbegierig und wird diese Zweisprachigkeit eine grössere gegenseitige Sympathie hervorrufen, die Zukunftskriegsgelüste zur Unmöglichkeit machen. Neben der englischen Sprache kann noch ganz gut die deutsche Sprache als Wissenschafts-, Gemüths- und gesellschaftliche Modesprache dienen. Der Uebereifer des amerikanischen Geschäftsdranges wird durch sich selbst sehr bald ersticken und wird einer ruhigeren, besonneneren Thätigkeit Platz machen, in der der Mensch ausser der Jagd nach dem Dollar Gelegenheit hat, in seinem Hirnkästchen noch ein Eckchen für etwas Idealeres übrig zu haben.

Die Sammlung soll erzielt werden durch die Hilfe aller deutschen Zeitungen, und englischen wo nöthig, durch fortwährende Aufrufe und Belehrung der Ziele und Zwecke dieser Bewegung, alle grösseren Vereinigungen sollen hiervon benachrichtigt werden und in jeder Stadt und in jeder Ortschaft sollen Ausschüsse in's Leben gerufen werden, die einen bestimmten Wirkungskreis beherrschen. Es muss systematisch das ganzze Land in gewisse Bezirke eingetheilt werden, denen ein solcher Ausschuss vorsteht; die Frauen des ganzen Landes sollen ersucht werden uns hilfreich die Hand zu reichen, damit es uns ermöglicht wird, eine annähernde Statistik der Deutschen in Amerika zu bekommen.

Für das Museum soll ein Prachtalbum gestiftet werden, in dem jeder Geber, mit Geburtsort und gegenwärtigem Wohnort, alphabetisch den Staaten und Städten gemäss, eingetragen wird.

Es ist nun heute Abend die Absicht, einen Bürgerausschuss zu gründen oder zu bestätigen, der sich energisch mit dieser Angelegenheit befasst und dem Sie alle mit Rath und That zur Seite stehen sollen.

Jede Frage zur Erörterung und besseren Aufklärung ist herzlich willkommen, denn es handelt sich bei dem ganzen Unternehmen nicht nur um eine Sammlung, sondern hauptsächlich um ein klares Verständniss dieser Bewegung und der riesigen Tragweite nach allen Richtungen hin, und soll jeder unserer Landsleute mit etwas Belehrung aus dieser Sache hervorgehen. Haben wir in jeden einzelnen den Samen der Erkenntniß zur Notwendigkeit einer allgemeinen Vereinigung gelegt, so haben wir nachher leichtere Arbeit und wird jeder Einzelne aus eigenem Antriebe willens sein, alljährlich auch nur eine kleine Gabe zu schicken, die das Riesenwerk zur Dauer begründen wird.

Ich möchte mir jetzt noch erlauben, da diese Bewegung und diese Sammlung einen Namen haben soll und die Zeit eine so geeignete ist, dass wir die Sammlung eine „Schillerstiftung“ nennen und die Bewegung im Allgemeinen die „Schillerbewegung Amerikas.“

Wie können wir dem Gedächtniss unseres Dichterfürsten eine grössere Weihe verleihen, als durch das Streben, alles das was er dachte, fühlte und wünschte hier in diesem grossen Welttheil verbreiten zu suchen und zu verwirklichen!

Lassen Sie uns in tiefster Ehrfurcht seines gedenken und mit vollem Ernste dieses Werk beginnen und der Erfolg wird nicht ausbleiben.

Robert Sturn.

Revisions-Komitee.

Vorsitzer Feldhaus berichtet Namens seines Komites, den Bericht des Schatzmeisters geprüft und als richtig befunden zu haben.

Nachdem zur Verlesung der zur Feier des nationalen Deutschen Tages eingelaufenen Depeschen und sonstigen Widmungen ein aus den Delegaten Adolph Lankering, E. C. Stahl, Wm. Feldhaus, Emil Court und Alphons Heinz bestehendes Komite eingesetzt worden, erfolgte Vertagung.

Adolph Timm, Schriftführer.

SAMSTAG, DEN 7. OKTOBER 1905.

Die Sitzung wurde durch den Bundes-Präsidenten Dr. C. J. Hexamer eröffnet.

Herr Theo. Stempfel wurde als Delegat für den Staats-Verband Californien zu Sitz und Stimme berechtigt erklärt.

Ein von Pastor Hildebrandt, dem Dichter des Baltimorer Kaiserpreis-Liedes, eingesandtes Gedicht gelangt zur Verlesung.

Beschlossen, die zur Feier des nationalen Deutschen Tages eingelaufenen Depeschen und sonstigen Widmungen einem Album einzuverleiben.

Revidirung der Statuten.

Das Komite für Revision der Statuten des Deutsch-Amerikanischen Zentral-Bundes der Ver. Staaten von Amerika konsti-

tuirte sich folgendermassen: John Tjarks, Baltimore, Vorsitzer; John Yenny, Pittsburg, Sekretär; Noah Guter, Newark; Jos. Keller, Indianapolis; Rudolf Cronau, New York; Carl M. Scholz, Baltimore; Curt Voelkner, Washington, D. C.; Gust. Bender, Washington, D. C.

Vorsitzer Tjarks vom Komite zur Revidirung der Statuten verlas den Entwurf, über welchen paragraphenweise abgestimmt wurde. Der Entwurf lautet:

*Nebengesetze zu den Grundsätzen des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes der Vereinigten Staaten von Amerika.
Verfassung.*

I. Abschnitt. — *Name der Vereinigung.*

Par. 1. Der Bund soll heissen: Deutsch-Amerikanischer National-Bund der Ver. Staaten von Amerika.

II. Abschnitt. — *Mitgliedschaft.*

Par. 1. Der Bund besteht aus deutschen Vereinigungen, welche sich zu Staats- und Lokalverbänden in ihren resp. Staaten zusammenschliessen.

Par. 2. Einzelvereine können nur Mitglieder des National-Bundes werden, wenn in der Stadt, wo sie bestehen, kein Städteverband besteht, oder im Staate kein Staatsverband existirt. Sollte ein Staatsverband existiren, so soll sich der Verein demselben anschliessen.

Par. 3. In Städten, wo mehr als zwei Vereine sich zur Aufnahme in den National-Bund anmelden, soll eine Lokal- oder Städtevereinigung gegründet werden.

Par. 4. In allen Staaten wo mehr wie eine Lokalvereinigung besteht, soll ein Staatsverband organisiert werden.

Einzelmitglieder.

Par. 5. Einzelmitglieder können nur von solchen Staaten in den National-Bund aufgenommen werden, in denen noch keine Lokalvereinigung oder noch kein Staatsverband besteht. Solche Einzelmitglieder sind jedoch vom Vorstand des National-Bundes anzuweisen, sich einem benachbarten Lokal- oder Staatsverband anzuschliessen.

Par. 6. Personen, die sich um die Sache des Deutsch-Amerika-

nerthums in hervorragender Weise verdient gemacht haben, können von einer National-Konvention in eine Ehrenliste eingetragen werden.

III. Abschnitt. — Versammlungen.

Par. 1. Die National-Konventionen finden in Zwischenräumen von zwei Jahren, zwischen dem 4. und 8. Oktober statt. Der Konventionsort wird von der vorhergehenden National-Konvention bestimmt.

Par. 2. Bei ausserordentlich wichtigen Fragen, oder auf den Antrag von fünf Staatsverbänden, hat der National-Vorstand eine National-Konvention einzuberufen.

IV. Abschnitt. — Vertretung.

Par. 1. Jeder Staatsverband ist auf den National-Konventionen zu zwei Stimmen berechtigt; ausgenommen sind Staaten, deren Verband nur aus einer vereinzelten Lokalverbindung besteht. In solchen Fällen ist der betreffende Staat zu nur einer Stimme berechtigt.

Par. 2. Jeder Staat hat das Recht, eine ihm beliebige Anzahl Delegaten zu einer National-Konvention zu entsenden. Dieselben können sich an der Debatte betheiligen und Anträge stellen, haben sich jedoch vor der Abstimmung auf nur zwei Stimmen zu einigen.

Par. 3. Vereine, welche mit ihren Beiträgen im Rückstande sich befinden, sind nicht stimmberechtigt.

V. Abschnitt. — Verwaltung.

Par. 1. Der National-Bund wird durch folgende Beamte verwaltet: Einen Präsidenten, einen ersten Vize-Präsidenten, einen zweiten Vize-Präsidenten, einen Sekretär, einen Schatzmeister, einen Finanz-Sekretär und einen Beisitzer von jedem Staatsverbande.

VI. Abschnitt. — Wahl der Beamten.

Par. 1. Die Beamten werden durch die National-Konvention erwählt; die Beisitzer durch die Staatsverbände. Der Präsident und der Sekretär sollen, wenn möglich, aus einer und derselben Stadt auserwählt werden.

VII. Abschnitt. — Beiträge.

Par. 1. Alle zum National-Bunde gehörenden Verbindungen haben für jedes ihrer Mitglieder einen Cent per Jahr an den National-Bund zu bezahlen.

Par. 2. Die fälligen Beiträge müssen mindestens einen Monat

vor Abhaltung einer National-Konvention an den National-Vorstand einbezahlt sein.

Die jährlichen Jahresbeiträge sollen spätestens im September eines jeden Jahres an den Zentral-Vorstand einbezahlt sein.

Par. 3. Mitgliedschaften, welche in der ersten Hälfte des Jahres in den National-Bund aufgenommen werden, haben den vollen Jahresbeitrag zu bezahlen; solche dagegen, die in der zweiten Hälfte aufgenommen werden, nur die Hälfte des Jahresbeitrages.

Par. 4. Das Kalenderjahr soll sowohl für die Staatsverbände als auch für den National-Bund als Rechnungsjahr massgebend sein.

VIII. Abschnitt. — *Geschäftsordnung der Konventionen.*

Par. 1. Die Konvention wird vom Präsidenten des National-Bundes zur Ordnung gerufen, worauf er sofort ein Mandat-Komite zu ernennen hat, welches die vorliegenden Mandate prüfen soll. Während das Mandat-Komite sich in Sitzung befindet, sollen die National-Beamten ihre Berichte verlesen. Nach Annahme des Berichtes des Mandat-Komites hat der Vorsitzer der National-Konvention die nothwendigen Komites für die Konvention zu ernennen.

IX. Abschnitt. — *Allgemeine Bestimmungen.*

Par. 1. Es wird dem National-Vorstand zur Pflicht gemacht, für die Leitung seiner Geschäfte und die Sicherstellung der Gelder des National-Bundes geeignete Regeln aufzustellen.

Par. 2. Der National-Vorstand hat alle Angelegenheiten von nationaler Bedeutung zu erledigen und den Bund in jeder Weise zu vertreten, National-Ausschüsse zu erwählen, statistisches Material zu sammeln, agitatorisch vorzugehen und den Staats-Verbänden Jahres-Berichte zu übermitteln.

Par. 3. Ist ein Staats-Verband im Kampfe für die in der Grundsatz-Erklärung niedergelegten Prinzipien der Hilfe bedürftig und sucht um solche nach, so ist der National-Vorstand verpflichtet, sofort mit allen gesetzlichen Mitteln Hilfe zu leisten, und, wenn nöthig, sämmtliche Staats-Verbände zu gemeinsamen Schritten zu veranlassen.

Par. 4. Die Staats-Verbände haben in Organisirungs-, Staats- und lokalen Fragen Bewegungsfreiheit, müssen jedoch durch eingehende Berichte den National-Vorstand auf dem Laufenden erhalten. Ferner haben die Staats-Verbände die Pflicht, dem National-Vorstande von allen Agitationsschriften, Zirkularen, Berichten etc. mehrere Beleg-Exemplare einzusenden, damit statistische Zusammenstellungen gemacht werden können, und, wenn gewünscht, das

in einem Archiv bibliothekarisch aufbewahrte Beleg-Material anderer Staats-Verbänden zur Verfügung gestellt werden kann. Sich auf die deutsch-amerikanische Bewegung und den Bund beziehende Aeusserungen deutsch- und anglo-amerikanischer Zeitungen sind der National-Exekutive zu übermitteln.

Par. 5. Von besonderer Wichtigkeit ist die Sammlung von statistischem und Geschichtsforschungs-Material Seitens der Staats-Verbände, damit der Bund sich wirksam an der Gründung und Weiterführung einer deutsch-amerikanischen Geschichte betätigten kann.

X. Abschnitt. — *Schlussbestimmungen.*

Par. 1. Fälle, welche nicht durch besondere Artikel in dieser Verfassung gedeckt sind, sollen dem Entscheid des National-Vorstandes überlassen werden.

Par. 2. Diese Verfassung kann nur durch Abstimmung in einer National-Konvention mit einem Mehrheitsbeschluss von drei Viertel der Delegaten abgeändert werden.

Par. 3. Die Geschäfte der National-Konvention sollen nach den üblichen parlamentarischen Regeln geleitet und die Geschäftsordnung vom National-Vorstand vor der Konvention festgesetzt werden.

Par. 4. Sollten die Beamten des National-Vorstandes zu der nächsten Konvention von ihren respektiven Staats-Verbänden nicht als Delegaten erwählt werden, so sollen sie doch zu Sitz und Stimme in der Konvention berechtigt sein.

Für die Richtigkeit der Abfassung der Beschlüsse des Komites für Revision der Nebengesetze des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes der Vereinigten Staaten von Amerika unterzeichnen:

*John Tjarks, Vorsitzer;
John Yenny, Sekretär;
Noah Guter,
Kurt Voelckner,
Gustav Bender,
Rudolph Cronau,
Karl A. M. Scholtz,
Jos. Keller.*

Folgende Veränderungen wurden gemacht:

Dem Abschnitt 1 die Worte „National German American Alliance“ beizufügen. Im Abschnitt 2 statt „Vereinen“ „Ver-einigungen“ zu setzen.

Abschnitt 7. Die jährlichen Beiträge müssen jedes Jahr bis zum 1. September an den Zentral-Vorstand einbezahlt sein.

Im Uebrigen wurde der Entwurf wie verlesen angenommen.

Vorsitzer Cronau vom Komite für Bundes-Angelegenheiten reichte einen Antrag ein, Besoldung des Sekretärs betreffend:

Das Komite für Bundes-Angelegenheiten beantragt, der dritten National-Konvention, für den Sekretär des National-Vorstandes, eine jährliche Besoldung von mindestens \$250 zu bewilligen.

Rudolph Cronau, Vorsitzer;
John Yenny, Sekretär.

Angenommen.

Ferner wurde der folgende sich auf die Reisekosten der National-Beamten zu Konventionen beziehende Antrag angenommen:

Wir beantragen ferner, dass die von der Konvention zu erwählenden Beamten ihre Reisekosten zur National-Konvention vergütet erhalten sollen.

R. Cronau, Vorsitzer;
John Yenny, Sekretär.

Der Antrag Bloedel, Ueberweisung von Schulsachen an den Lehrer-Bund betreffend, wird angenommen.

Der Antrag lautet wie folgt:

Dass alle die deutsche Sprache und Schule betreffenden Angelegenheiten dem Deutsch-Amerikanischen Lehrerbunde als Komite überwiesen werden.

H. C. Bloedel.

Deutsche Presse.

Vorsitzer C. W. Bente legte Namens des Komites für deutsche Presse folgenden Bericht vor, welcher angenommen wurde:

Bericht des Komites für deutsche Presse.

Indianapolis, Ind., 7. Oktober 1905.

Das Komite für deutsche Presse erlaubt sich, folgenden Bericht zu unterbreiten:

1. Wir erkennen wiederum freudig dankend die thatkräftige zielbewusste Förderung an, die die deutsche Presse der neuen Einig-

keitsbewegung des Deutschthums von Amerika bei der Gründung und dem Ausbau des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes hat angedeihen lassen. Das unbegrenzte Vertrauen, das wir in unsere Presse setzen, wird dieselbe gewiss auch in Zukunft in vollstem Masse rechtfertigen, und da die Bestrebungen des Bundes zu ihrer Verwirklichung vor Allem der Unterstützung der deutschen Presse bedürfen und das künftige Gedeihen derselben auch eine Lebensfrage für den Bund selbst ist, so empfehlen wir aufs Angelegenste allen Staats- und Stadt-Vereinigungen, sowie sämtlichen einzelnen Mitgliedern des Bundes, in ihren Kreisen für die Kraftigung und Verbreitung der deutschen Presse zu wirken.

2. Wir empfehlen von Neuem, in jedem Staatsverband ein Press- und Agitations-Komite zu ernennen, welches besonders auch in der englischen Presse die Prinzipien des Bundes vertreten soll, sie auf die geschäftliche Bedeutung des Deutschthums aufmerksam macht und mit dem ständigen Press-Komite des Bundes Fühlung behalten soll.

3. Wir empfehlen, dass der Bundes-Sekretär in noch grösserem Umfange als bisher Bürstenabzüge über Bundesangelegenheiten und solche Vorkommnisse in den Staatsverbänden, die von allgemeinem Interesse sind, an die deutsch-amerikanische Tagespresse aussendet, und dass der Bundespräsident ermächtigt werde, die Unkosten für Satz, Porto etc. aus der Bundeskasse anzuweisen.

4. Wir empfehlen, dass die „German-American Annals“ auch fernerhin als historisches Bundesorgan anerkannt und die Staats- und Städte-Vereinigungen, die Einzelvereine und Einzelmitglieder ersucht werden, für die möglichst weite Verbreitung derselben zu sorgen.

Achtungsvoll unterbreitet,

*C. W. Bente, Vorsitzender;
Gustav Donald,
Emil Court,
J. Weiler,
H. O. Thudium.*

Die Empfehlungen des Komites wurden zu Beschlüssen erhoben.

Historische Forschungen.

Vorsitzer Dr. Georg Richter vom Komite für Geschichtsforschung reicht folgenden Bericht ein:

Der Ausschuss für Geschichtsforschung berichtet, dass folgende Vorschläge eingelaufen sind:

1. Von H. A. Rattermann:

Beschlossen, dass wir zur Weckung des Interesses für unsere Ziele es allen Mitgliedern empfehlen, sich für die Publikationen der Geschichte des deutschen Elements in diesem Lande durch eifrige Unterstützung zu bethätigen.

Empfohlen zur Annahme.

2. Von Prof. M. D. Learned:

(a) Die Konvention möge Schritte unternehmen, um einen grossen Publikationsfond zu Stande zu bringen.

Nicht empfohlen wegen bevorstehender dringlicher Ausgaben.

(b) Die Biographie von Pastorius, die Herr Learned Anfangs 1906 vollendet haben wird, soll durch den National-Bund veröffentlicht und der Ertrag dem Pastorius-Denkmalfond zugewiesen werden.

Das Komite empfiehlt ferner:

1. Zur Unterstützung der „German-American Annals“ einen Jahresbeitrag von 200 Dollars zu bewilligen.

2. Die Deutsch-Amerikanischen Historischen Gesellschaften sollen zum Anschluss an die betreffenden Staatsverbände eingeladen und gebeten werden, ihre Publikationen mit denen der „German-American Annals“ zu verbinden.

*Dr. Geo. Richter,
Jos. Keller,
Kurt Voelckner.*

Sämmtliche Empfehlungen des Komites wurden angenommen.

Mittel und Wege.

Vorsitzer Kurt Voelckner vom Komite für Mittel und Wege reicht folgenden Bericht ein:

Bericht des Komites für Mittel und Wege.

Das Komite für Mittel und Wege erlaubt sich, folgenden Bericht zu unterbreiten:

1. In Bezug auf die Zuschrift des Herrn Albert Koberstein von Buffalo betreffend Vervielfältigung eines Katalogs aller Werke über das Deutsch-Amerikanerthum und der Feier des Deutschen Tages.

Wir empfehlen, die Zuschrift dem neuen Vorstande zu überweisen.

2. In Bezug auf den Antrag Ohio betreffs humarerer Behandlung der Einwanderer.

Ein ähnlicher Antrag wurde bereits der Baltimorer Konvention von Ohio unterbreitet. In der Behandlung der Einwanderer auf Ellis Island ist unseres Wissens seither ein entschiedener Umschwung zum Besseren eingetreten. Wir empfehlen, auch diese Angelegenheit dem neuen Vorstande zu überweisen, um dieselbe genauer zu untersuchen und Schritte zur Abstellung eventueller Uebelstände zu thun.

3. In Bezug auf Depeschen an Präsident Roosevelt und Professor Deuzer.

Beide Depeschen sind bereits abgeschickt worden.

4. Betreffs des Vorschlages, selbstständige, ausserhalb des National-Bundes stehende Verbände zur Vertretung auf dem National-Konvent einzuladen, empfiehlt das Komite, von solcher Einladung abzustehen, da nach den Statuten eine Staats-, bzw. Städtevereinigung zu solcher Vertretung berechtigt ist.

5. In Bezug auf Bürgschaftsstellung des Schatzmeisters.

Ist bereits durch die neue Konstitution erledigt worden.

6. Das Komite empfiehlt zur Richtigstellung der Geschichte des National-Bundes, dass dem Bundesprotokoll einverlebt wird, dass derselbe von Vertretern deutscher Vereinigungen von Pennsylvania, Maryland, New Jersey, West-Virginien, Distrikt Columbia etc. am 6. Oktober 1901 zu Philadelphia durch die Entwerfung und Annahme seiner Prinzipienerklärung und Statuten gegründet wurde.

7. Wir empfehlen, dass der neue Finanz-Sekretär angewiesen wird, innerhalb 14 Tagen die Verbände, die mit ihren Beiträgen im Rückstande sind, zur Zahlung ihrer Beiträge innerhalb dreissig Tagen aufzufordern.

8. Wir empfehlen, dass der Nationalbund dem Lokalverein von Indianapolis die durch die Besorgung der Preisermässigung der Rückfahrtskosten erwachsenen Unkosten ersetze.

Achtungsvoll unterbreitet,

Kurt Voelckner, Vorsitzer;

Gustav Bender,

Noah Guter,

C. E. Lienau,

C. W. Bente, Sekretär.

Der in dem Komite-Bericht erwähnte Antrag Ohio hat folgenden Wortlaut:

Vom Staatsverbande von Ohio wird empfohlen, dass der Na-

tional-Bund seinen Einfluss für die humanere Behandlung von Einwanderern geltend mache.

Leopold Einstein.

Die Empfehlungen des Komites für Mittel und Wege werden zu Beschlüssen erhoben.

Da in einer englischen Zeitung behauptet worden war, die Depesche an den Präsidenten Roosevelt habe eine Anfrage über seine Stellung zur Trinkfrage enthalten, las Vorsitzer Kurt Voelckner vom Komite für Mittel und Wege, der die Depesche abgesandt hatte, den Inhalt derselben den Berichterstattern der anglo-amerikanischen Presse vor, welcher folgendermassen lautet:

The President, Washington, D. C.

The assembled delegates to the third convention of the National German-American Alliance in the German House in Indianapolis, Ind., extend respectful greetings to the President of our nation.

C. J. Hexamer, President.

Auf Antrag des Delegaten Noah Guter wurde die Einladung von New York, die nächste Konvention daselbst abzuhalten, angenommen und demgemäss beschlossen.

Der vom Delegaten Gustav Bender eingereichte Antrag des Staats-Verbandes von Californien, die einhundertundfünfzigste Feier des Geburtstages Mozart's am 27. Januar 1906 zu einer allgemeinen zu machen, wurde angenommen.

Delegat Gustav Donald regte eine Feier des zweihundertjährigen Geburtstages von Benjamin Franklin an. Die Konvention empfiehlt den Zweigen diese Feiern.

Deutsch-Amerikanisches Lehrer-Seminar.

Vorsitzer Adolph Lankering vom Ausschuss zur Aufbringung von Mitteln für das Deutsch-Amerikanische Lehrer-Seminar, reichte folgenden Bericht ein:

An den dritten Konvent des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes der Vereinigten Staaten von Amerika.

Unterzeichneter hat Ihrem Wunsche, einen stehenden Ausschuss

zur Förderung des Nationalen Deutsch-Amerikanischen Lehrer-Seminars in Milwaukee, Wis., zu organisiren, entsprochen und berichtet, dass folgende Delegaten die nothwendige Arbeit übernommen haben: Adolph Lankering, Hoboken, N. J., Vorsitzender; Arno Leonhardt, Philadelphia, Pa.; Carl Eberhard, Boston, Mass.; Wm. Feldhaus, Washington, D. C.; Frau Fernande Richter, St. Louis, Mo.; H. C. Bloedel, Allegheny, Pa.; Phil. Rappaport, Indianapolis, Ind.; H. H. Fick, Cincinnati, O.; Gustav Donald, Davenport, Ia.; B. A. Abrams, Milwaukee, Wis.; Joseph Keller, Indianapolis, Ind.

Dieselben empfehlen, dass der Ausschuss ermächtigt werde, einen Fond zum Zwecke der Unterstützung des Nationalen Deutsch-Amerikanischen Lehrer-Seminars in Milwaukee zu sammeln und über denselben unter Berichterstattung an den Bundes-Vorstand zu genanntem Zweck zu verfügen.

Ferner, dass der Ausschuss alle für nothwendig haltende Agitation im Namen des Bundes einzuleiten und jegliche andere Handlung zur Förderung des genannten Lehr-Instituts vorzunehmen ermächtigt werde.

A. Lankering, Delegat.

Der Bericht wurde angenommen.

Ein Antrag des Delegaten Emil Court, die Zweige sollen dem National-Bund 10 Prozent der Netto-Einnahmen von Feiern des Deutschen Tages zuwenden, wurde auf den Tisch gelegt.

Capitain Jakob Bieler wurde der Versammlung vorgestellt und bedauerte in einer Ansprache, zur Zeit der Ankunft der Delegaten nicht in der Stadt gewesen zu sein.

Frau Dr. Richter brachte Grüsse von Miss Phoebe Couzins, der bewährten Vorkämpferin für vernünftige Lebensanschauungen. Der Senderin wurde ein Dankesvotum ausgebracht.

Der Antrag Timm, der Konvent möge sich gegen eine Allianz der Ver. Staaten mit anderen Ländern erklären, wurde auf den Tisch gelegt.

Der Antrag Yenny, die Widmungen zum nationalen Deutschen Tage dem Protokoll einzufügen, wurde angenommen.

Der Antrag Donald, den Vereinen der Staaten die Namen der dem National-Bund in dem Staat bereits beigetretenen Vereine mitzutheilen, wurde angenommen.

Der folgende Antrag Cronau wurde angenommen: Dass den

im Kampfe um ihre Existenz begriffenen Deutschen in Böhmen, Mähren, Oesterreichisch Schlesien und Tyrol die herzlichen Sympatien des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes übermittelt werden.

Der Antrag Yenny, die Einladungen von Vereinigungen zu Konventionen dem Gutdünken des Bundes-Präsidenten zu überlassen, wurde angenommen.

Nomination und Wahl der Beamten.

Nominirt und einstimmig erwählt wurden:

Präsident: Dr. C. J. Hexamer, Philadelphia.

1. Vize-Präsident: Joseph Keller, Indianapolis.

2. Vize-Präsident: Noah Guter, Newark, N. J.

Sekretär: Adolph Timm, Philadelphia.

Finanz-Sekretär: John Yenny, East Pittsburg.

Schatzmeister: Hans Weniger, Philadelphia.

Die Delegaten John Tjarks, Arno Leonhardt, Karl A. M. Scholtz und Adolph Lankering lehnten Nominierungen ab.

Antrag Yenny: Der Präsident ist ersucht, ein Spezial-Komite für pädagogische und allgemeine Schul-Angelegenheiten einzusetzen, mit der Empfehlung, dasselbe solle sich mit der Direktion des Deutsch-Amerikanischen Lehrer-Seminars und den Beamten des Lehrer-Bundes in Verbindung setzen. Ange nommen.

Der folgende Antrag New Jersey wurde angenommen:

Die Delegaten von New Jersey ersuchen um die Erlaubniss, von dem Inhalt des Briefes, welcher von Herrn John Oeckers von Newark, N. J., an die Konvention des National-Bundes gerichtet wurde, Kenntniss zu nehmen.

Gezeichnet:

Noah Guter,

E. C. Stahl,

A. Heins,

Karl Kniep,

A. Lankering.

Henry Ferd. Lueddecke.

Antrag Bente: Dass unserem verehrten Präsidenten Herrn Dr. Hexamer, dem Bundes-Sekretär A. Timm und den übrigen Mitgliedern unseres Bundes-Vorstandes für ihre treue, zielbewusste, uneigennützige und erfolgreiche Amtsführung der innige Dank des National-Bundes ausgesprochen werde. Durch Erheben von den Sitzen angenommen.

Antrag Yenny: Dass sämmtliche telegraphischen und schriftlichen Grüsse und Sympathieschreiben, welche an die Dritte National-Konvention gesandt wurden, dem gedruckten Protokoll als Anhang beigefügt werden. Angenommen.

Komite für Beschlüsse.

Vorsitzer Adolph Lankering reicht folgenden Bericht ein, der angenommen wird:

Bericht des Komites für Beschlüsse.

Die Delegaten zum dritten National-Konvent sprechen hierdurch ihren tiefgefühlten Dank aus für die überaus herzliche gastliche Aufnahme, die ihnen und ihren Damen in Indianapolis zu Theil geworden, insbesondere dem Verbande Deutscher Vereine von Indianapolis und dessen Festausschuss- und Damenkomite, sowie der deutschen und englischen Presse der Stadt für ihre Würdigung der Bestrebungen des Nationalbundes und ihre ausführlichen und genauen Berichte unserer Verhandlungen und allen Bewohnern dieser sich durch ihre Gastfreundschaft in so hohem Masse sich auszeichnenden Stadt.

Wir empfehlen, dass unserem geehrten Vize-Präsidenten Hon. Charles Warren Fairbanks durch unseren Bundes-Sekretär der Dank des National-Bundes für seine, die Verdienste der Deutsch-Amerikaner um ihr Adoptivvaterland so rückhaltlos und freudig anerkennenden Rede bei der Deutschen Tag-Feier ausgesprochen werde.

*Adolph Lankering,
Gustav Bender,
Fernande Richter,
C. W. Bente,
Karl A. W. Scholtz.*

Antrag Heins, den Damen der Konventions-Stadt den Dank der Konvention für den Empfang und die Bewirbung der auswärtigen Damen auszusprechen.

Beschlossen, Vize-Präsident Fairbanks für die anerkennenden Worte in seiner Rede bei der Feier des nationalen Deutschen Tages den Dank des Konvents zu übermitteln. Ebenso Mayor John W. Holtzmann von Indianapolis.

Frau Philip Rappaport sprach ihr Interesse für die Bestrebungen des Bundes aus und empfahl eine regere Agitation unter den Frauen.

Es erfolgte nun die Verlesung und Annahme des Protokolls der Sitzung vom 6. Oktober.

Hierauf Vertagung bis zum Abend.

Adolph Timm, Schriftführer.

Abend-Sitzung.

Die Sitzung wurde im Säulenraum des Deutschen Hauses vom Bundes-Präsidenten Dr. C. J. Hexamer eröffnet. Das Protokoll der Vormittag-Sitzung fand in der verlesenen Fassung Annahme. Hierauf vertagte sich der Konvent mit einem dreifachen, donnernden Hoch auf den National-Bund.

Adolph Timm, Schriftführer.

Nachschrift. — Der Schriftführer ist Herrn Jakob W. Loeper, dem Sekretär des Verbandes Deutscher Vereine von Indianapolis, für seine Mithilfe bei der Protokollführung während der Konventions-Tage zu Dank verpflichtet, ferner dem Arrangements-Komite für Ueberweisung eines Sekretärs-Zimmers nebst Schreibmaschine, sowie Herrn Schrottky, dem Verwalter des Deutschen Hauses, für prompte Ablieferung der zahlreich eingelaufenen Depeschen und Postsachen.

PROGRAMM DER KONVENTION.

Mittwoch, 4. Oktober 1905.

Empfang und Einquartierung der Delegaten im „Denison Hotel“, Ecke der Pennsylvania und Ohio Strasse. Begrüssung und informelle Besprechung am Abend im Säulenraum des Deutschen Hauses.

Donnerstag, 5. Oktober 1905.

Morgens 9 Uhr. Eröffnung der Konvention. Begrüssung durch den Präsidenten vom lokalen Verbande, Herrn Fritz Francke, und vom Bürgermeister der Stadt, John W. Holtzmann. Rede des National-Präsidenten. Ernennung der Ausschüsse und Entgegennahme der Berichte.

Trolley-Fahrt der Damen um 8.37 Uhr nach Shelbyville und zurück.

Mittags halb 1 Uhr gemeinschaftliches Mittagessen im Deutschen Hause. Hierauf Automobil-Fahrt und Besuch der „Manual Training High School“, der „Atlas Maschinenwerke“ und des „Woodruff Place.“

Nachtessen im Deutschen Haus.

Abends 8 Uhr Festvorstellung, „Der Talisman“, von Ludwig Fulda, im English Opera House. Direktion Heineman und Welb, St. Louis. Prolog gesprochen von Frau Curt Toll.

Freitag, 6. Oktober 1905.

Morgens 9 Uhr Konvention. Gemeinschaftliches Mittagessen um 1 Uhr im Deutschen Haus. Hierauf Trolley-Fahrt nach dem Broad Ripple Park. Besuch des Fair Bank Gartens und Abendessen daselbst.

Abends 8 Uhr. „Nationale Feier des Deutschen Tages“ im Konzertsaale des Deutschen Hauses.

1. Orchester.
2. Ansprache des Vize-Präsidenten..... Charles Warren Fairbanks
3. „Uhland's Abschiedslied“ Hale
Indianapolis Liederkrantz.
4. Festrede Prof. Robert Nix
5. Orchester.
6. „Im Maien“ Baldamus
Gemischter Chor des Musikvereins.
7. Rede..... Bundes-Präsident Dr. Hexamer
8. „Waldesmorgen“ Köllner
Indianapolis Männerchor.
9. Orchester.

Nachfeier im Säulenraum unter Vorsitz von A. M. Kuhn.

Samstag, 7. Oktober 1905.

Morgens 9 Uhr Konvention. Gemeinschaftliches Mittagessen um 1 Uhr. Hierauf Trolley-Fahrt nach dem Germania-Park und Nachtessen im Deutschen Hause.

Abends 8.30 Uhr, Festkommers im Säulenraum des Deutschen Hauses, veranstaltet vom Verband Deutscher Vereine unter Vorsitz von Professor Carl Emmerich.

KOMITES.

Die folgenden Komites haben sich um die musterhaften Arrangements der Konvention verdient gemacht:

Ehren-Empfangs-Ausschuss — Vize-Präsident C. W. Fairbanks, Mayor J. W. Holtzmann, H. Lieber sr., Clemens Vonnegut sr., Prof. Carl Barus, Chas. Köhne, Fred. P. Rush, Prof. C. E. Emmerich, H. H. Hanna, Jacob Metzger, Fred. Fahnley, Rev. Scheideler, Louis Hollweg, Philip Rappaport, Rev. J. C. Peters, John P. Frenzel, Hugh McGowan, Prof. C. N. Kendall, Frank Erdelmeyer, H. O. Thudium, Henry Victor, Prof. Max Leckner, Wm. Haueisen.

Aktiver Empfangs-Ausschuss — Capt. J. L. Bieler, Jos.

Keller, Prof. Rob. Nix, A. M. Kuhn, Jos. Behringer, J. W. Loeper, Fritz Mack, Albrecht Kipp, Wm. Riess, Fritz Francke, Chas. Krauss, Prof. Ernst Knodel, Daniel Bernd, Dr. Hugo Pantzer, Henry Ballmann, Albert Lieber, Geo. Vonnegut, Otto Stechan, Albert Krull, Henry Kothe, Gottlieb Leuthardt, Albert Metzger, Theo. Stempfel, C. J. Schmidt, Wm. Weiland, Otto N. Frenzel, Franz Schaefer, W. A. Stecher, Dr. L. Burkhardt, George Seidensticker, Henry Rüsse, Gustav Westing, Wm. Kiemeyer.

Damen Empfangs- und Unterhaltungs-Ausschuss — Frauen Fred. Francke, Jos. Keller, J. L. Bieler, A. M. Kuhn, Rob. Nix, J. W. Loeper, Fred. P. Rush, A. Severin, Rob. Kipp, Louis Hollweg, Chas. Walker, F. M. Bachmann, H. Thudium, F. Vonnegut jr., Julius Keller, Jul. Karrman, L. Burkhardt, L. Strube, Albert Metzger, C. G. Westing, Phil. Rappaport, Adolf Scherer, J. P. Frenzel, F. Happersberger.

Einquartierungs- und Transportations-Ausschuss — Armin Bohn, Chas. Adam, Gust. Dongus, Paul Durszewicz, Bernhardt Thau, Frank Woerner, Henry Maag, Phil. Graf, Jno. Hildebrand, Fritz Rinnegabe, Michael Kähn, Henry Mösch, W. C. Köhne, Albert Göpper.

Ausschuss für Presse — Wm. Riess, J. W. Loeper, Hans Stechan, Paul Teichert, Peter Scherer, August Woerner, M. Siegener.

Ausschuss für Abzeichen und Dekorationen — Robert Kipp, C. J. Trümper, John Bertermann, Albert Gall sr., August Dreyer, Fred Stickan, John Koch, Rud. Schwartz.

Ausschuss für Arrangements und Unterhaltung — Joseph Keller, Prof. Robert Nix, Capt. J. L. Bieler, Fritz Francke, A. M. Kuhn, H. O. Thudium, J. W. Loeper, Jos. Behringer, Carl Freund, Alex. Ernestinoff, Franz Bellinger, Carl Riegner, Fred Grossart, Franz Happersberger, J. P. Frenzel, Chas. Krauss, Gus. Schnull, Otto Lieber, F. M. Bachmann, Adolf Falbisanner, C. Vonnegut jr., Leo Rappaport, Christ. Ries, Jos. Schaub, Emil Martin, Richard Lieber, Carl Mayer, August Regula, Oscar

Ruther, Hugo Fischer, Curt Toll, H. F. Schlueter, Theo. Woerner.

ANHANG.

Eingelaufene Depeschen, Widmungen in Poesie und Prosa, Kompositionen etc.

Unter grossem Enthusiasmus gelangten bei der Feier des nationalen Deutschen Tages folgende Depeschen, Gedichte und sonstige Widmungen zur Verlesung:

Philadelphia, Pa., October 6, 1905.

Dr. C. J. Hexamer,

National-Bund, Deutsches Haus, Indianapolis, Ind.

Die zur Feier des Deutschen Tages Versammelten entsenden den im Geiste mit ihnen vereinten Stammesgenossen in Indianapolis folgenden Gruss:

„Durch deutsche Sitte, deutsches Leben,
Der Stammeseinheit starkes Band
Zu gleichem Ziele, gleichem Streben
Geeint im neuen Heimathland,
Dem gern und stolz mit Herz und Händen
In Treuen Jeder dienen mag,
Euch heute deutschen Gruss wir senden
Vom Deutschen Tag zum Deutschen Tag!“

New York, 5. Oktober.

Deutsch-Amerikanischer National-Bund,

Care Deutsches Haus, Indianapolis, Ind.

Der Zentral-Verband deutscher Veteranen und Kriegerbünde von Nord-Amerika entbietet sympatischen Gruss und Wünsche. Viel Erfolg.

Richard Mueller, Präsident.

Hamilton, O., 6. Oktober.

Max Hennig,

Care German House, Indianapolis.

Members of German-American State Federation send best wishes from Ohio.

Jake Hintermeister.

Washington, D. C., Oktober 6.

National-Bund, Deutsches Haus,
Indianapolis, Indiana.
Glückwunsch zum Deutschen Tage.

Zentral-Verein, Distrikt Columbia.

Dayton, O., Oktober 6.

Adolph Timm,
German House, Indianapolis.

Der Deutsch-Amerikanische Zentral-Verein von Dayton, am Jahrestage der ersten deutschen Massen-Einwanderung in Delegaten-Sitzung versammelt, entbietet dem Konvent des National-Bundes treu-deutschen Gruss und die besten Wünsche für den Erfolg seiner Bestrebungen.

Walet, Vorsitzer.

Altoona, Pa., Oktober 6.

Dr. Hexamer, care German-American Alliance,
Indianapolis, Ind.

Heil und Segen dem lóblichen Wirken des Zentral-Bundes und dessen in Indianapolis versammelten Kämpfen.

Zweig Altoona.

Buffalo, N. Y., Oktober 6.

National-Bund, Deutsches Haus,
Indianapolis, Ind.

Den zur dritten National-Konvention und zur Feier des Deutschen Tages in Indianapolis versammelten Repräsentanten des Deutschthums der Vereinigten Staaten sendet die herzlichsten Grüsse und die besten Wünsche Namens der Deutschen Gesellschaft von Buffalo, N. Y.,

Dr. Wilhelm Gaertner.

St. Paul, Minn., 5. Oktober.

National German-American Alliance,
care Deutsches Haus, Indianapolis.

The Central-Bund of Minnesota sends congratulations. May the endeavors of the convention bear fruit in the furtherance of our cause.

Hugo O. Hanft, Secretary.

Johnstown, Pa., Oktober 6.

Adolph Timm, care Deutsches Haus,
Indianapolis, Ind.

Die deutschen Johnstowner am heutigen Tage zur Feier des Deutschen Tages versammelt, senden deutschen Gruss.

John Meise, Sekretär.

East Pittsburg, Pa., Oktober 7.

German-American National Convention,
care German House, Indianapolis, Ind.
Ein dreifaches „Gut Heil“ dem Deutsch-Amerikanischen Zentral-Bund.

East Pittsburg Turnverein.

München, Oktober 4.

National-Bund, Deutsches Haus,
Indianapolis.
An Einigkeit Treugruss.

C. C. Eiffe, Zentral-Bund Idaho.

Washington, D. C., Oktober 6.

National-Bund, Deutsches Haus,
Indianapolis, Indiana.
Macht im Wirken, Macht durch Zahl, wünscht das Washington Journal.

Koch Strack.

Reading, Pa., Oktober 6.

C. J. Hexamer,
Chairman National German-American Alliance,
German House, Indianapolis, Ind.

May the German-American Alliance prosper and become a mighty bulwark against transgression, hypocrisy and wrong, and always stand united for freedom, right and progress. Preserve and foster the best traits of German character, its language and history, and keep awake that spirit of high and honest endeavor, patriotic duty and true loyalty which we owe to our adopted country.

William F. Remppis.

Washington, D. C., Oktober 3.

Dr. Hexamer, Präsident Deutscher National-Bund,
care Joseph Keller, Deutsches Haus, Indianapolis, Ind.
Gratulation für die tapferen Deutschen in Konvention, die für Freiheit und Recht einstehen und die Geschichte der Deutschen im Adoptiv-Vaterlande wahrheitsgemäß vervollständigen.

J. L. Bieler.

Atlantic City, N. J., Oktober 5.

Arno Leonhardt,
Deutsches Haus, Indianapolis.
Besten Gruss zum Gelingen des Deutschen Bundes.

Carl Voelcker.

Es liegen Schreiben vor von Dr. Emil Preetorius, St. Louis;

Wilhelm Rapp, Chicago; Prof. J. Hanno Deiler, Covington, La.; Prof. Carl Otto Schönrich, Baltimore; Emil Mannhardt, Chicago; F. Oskar Martin, Ancon, Panama; Henry Schwemmer, Philadelphia; Gustav Rommel, New York; Geo. S. Katzenberger, Greenville, Ohio; Conrad Hahn, Johnston, Pa.; H. J. Nienstadt, St. Paul, Minn.; Theodor Pinther, San Francisco; Dr. John Hund, Wausau, Wis.; Paul Bachschmid, Washington, D. C.; Pastor Immanuel Achilles, St. Paul, Minn.; Dr. Gotthold August Neef, Ellenville, N. Y.; Präsident F. Oelkers vom Deutschen Römisch-Katholischen Zentral-Verband; Emil Roller, New York.

Von der Wiege des Deutschen Tages,

der altehrwürdigen Deutschen Gesellschaft von Pennsylvanien, in deren Halle auch die Wiege des National-Bundes steht, sandte der langjährige Verwaltungsraths-Sekretär F. H. Harjes, der Zimmermann der Platform des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes, Namens der Deutschen Gesellschaft folgendes Schreiben:

An den Deutsch-Amerikanischen National-Bund, zur Zeit in Indianapolis, Ind.

Geehrte Herren!

Der Verwaltungsrath unserer Gesellschaft hat mich beauftragt, Ihnen zu Ihrer Tagsatzung, die einer Feier des Deutschen Tages gewidmet, seine herzlichsten Grüsse zu übermitteln und Ihnen die Freundeshand zu reichen in Ihren Bestrebungen, diese Feier in den deutschen Kreisen unseres Adoptiv-Vaterlandes und seinen Freunden, die deutsches Geistes- und Gemüthsleben zu würdigen wissen, zu kräftigen und zu fördern. Möge der beste Erfolg sie krönen!

Die Bedeutung des Deutschen Tages, nicht nur für das Deutschthum, sondern auch für dessen hervorragenden Anteil an der intellektuellen und materiellen Entwicklung dieses Landes, ist geschichtlich festgestellt; ein dankbares, ehrfurchtvolles Andenken ist unseren Vorfahren gesichert im Herzen eines jeden deutschen Mannes! Indessen, es ändern sich die Zeiten; andere Zeiten bringen andere Verhältnisse mit anderen Aufgaben. Indem wir das „Einst“ ehren, dürfen wir uns nicht verschliessen den ernsten Anforderungen, welche die Gegenwart und Zukunft an uns stellt, wenn ein kräftiges Deutschthum erhalten bleiben soll. Der bis in die beiden letzten

Jahrzehnte des vorigen Jahrhunderts andauernde Strom deutscher Einwanderung — nicht nur gross an Zahl, sondern auch gesund in seiner Zusammensetzung — Ackerbauer, Arbeiter, Handwerker, Techniker, Kaufleute, Künstler und Gelehrte, alle Stände vertretend, ergänzend und stärkend, bildete die erste Unterlage für die kräftige, gesunde Entwicklung des Deutschthums. Dieser so überaus wichtige Faktor fehlt uns heute fast gänzlich. Da tritt die erste Frage auf: Wo ist Ersatz zu suchen? Ist er, und wo, vorhanden? Die Antwort kann nur die sein: Was früher der Nachschub der Einwanderung leistete, muss jetzt gesucht und geschaffen werden in unserem Nachwuchs; deshalb sollten die Bestrebungen nicht nur der deutschen Vereine, sondern auch, und mehr noch, der Familie, darauf gerichtet sein, in diesem Nachwuchs das Verständniss zu wecken und zu fördern für das, was deutscher Geist, deutsche Treue, deutsche Redlichkeit, deutscher Trieb, deutsche Pflichterfüllung, deutsche Beharrlichkeit, zu der geistigen und materiellen Entwicklung dieses Landes beitrugen, unter schwerer Arbeit, harten Kämpfen, Neid, Leid und Hass nativistischer Intoleranz! Diesem Nachwuchs soll gelehrt werden, mit berechtigtem Stolze und Ehrfurcht auf seine deutschen Vorfahren, ihr Wirken und Schaffen zurückzublicken. Pflegen wir in unserem Heim, in unseren Freundeskreisen, die Muttersprache. Sie bildet den festen Boden für das richtige Verständniss und damit für Erfolg. Lehren wir der heranwachsenden Jugend den Begriff und die Vorzüge deutscher Sitten, deutschen Familienlebens, deutscher Anschauungen im Denken und Handeln; führen wir ihr zu Gemüth, dass und wie, warum, sie stolz sein kann auf ihre deutsche Abkommenschaft, dann und nur so allein sind wir auf dem richtigen Pfade zu der Erhaltung und Förderung eines kräftigen Deutschthums, deutschen Geistes und Gemüths, unbeschadet der treuen, uneigennützigen Erfüllung unserer Pflichten für unser Adoptiv-Vaterland, zu dessen Wohlergehen, dessen Entwicklung und Fortschritt, intellektuell wie materiell, wie die Geschichte lehrt und beweist, keine Nation mehr geleistet hat, als die deutsche.

Diese Aufgabe ist nicht leicht, jedoch Beharrlichkeit führt zum Ziel. Manches Korn wird auf sandigen Boden fallen; doch da, wo es aufgeht, wo es Wurzel fasst, wird es wachsen und reifen, dem Säemann zur Freude, Anderen ein gutes Beispiel.

In dem Sinne dieser Gedanken ruft Ihnen die Deutsche Gesellschaft von Pennsylvanien, als ältester Pionier unter den deutschen Vereinigungen, ein kräftiges, herzliches „Glück auf!“ zu zu dem Erfolge Ihrer Bestrebungen; stets werden Sie sie finden: Eins mit Ihnen, in diesem Sinne und in dieser Auffassung unserer Aufgabe!

Hochachtend,

F. H. Harjes, Sekretär.

DEUTSCHES HERZ UND DEUTSCHES WORT.

Mit leichtem Herzen griff der Knabe
 Im Suchen nach dem gold'nen Glück,
 Dem winkenden, zum Wanderstabe,
 Und schaute kaum einmal zurück.

Im Trotz verliess er und im Grolle
 Die Jugendheimath lieb und traut,
 Er schied sich selber von der Scholle,
 Die seiner Ahnen Hand gebaut.

Doch ob in weite Fernen lenkte
 Die Wanderlust den schnellen Schritt:
 Die Art, die in die Brust ihm senkte
 Der Muttersegen, nahm er mit.

Und leise, wie mit Glockenklingen,
 Die Sehnsucht ihm das Herz bewegt,
 Dass auf der Liebe starken Schwingen
 Sie über Land und Meer ihn trägt.

Und ob ihm lacht des Glückes Schimmer,
 Ob ihn der Sturm verschlägt vom Port:
 In treuer Brust bewahrt er immer
 Das deutsche Herz, das deutsche Wort.

A. W. Hildebrandt.
 Zum Deutschen Tag, den 6. Oktober 1905.

Deutsch-Amerikanischer Zentral-Verband von Hartford, Conn.

Präsident Adam Lepper theilt mit, dass der junge, erst am 26. März gegründete Bund noch nicht durch Delegaten vertreten sein kann und sendet nachfolgendes Gedicht:

AN DIE DEUTSCHEN IN AMERIKA.

Wie von schwerem Traum befangen,
 Fremdes Volk im fremden Land,
 Seid ihr lang dahingegangen,
 Arg verspöttet und verkannt.
 Wacht ihr endlich, deutsche Brüder?

Hat der Michel sich ermannt?
Streckt die eisenstarken Glieder,
Stoltz das Herz und fest die Hand?!

Wenn auch tausend kleine Kiesel
Das Gestade rings besä'n —
Hindern sie, dass mit Geriesel
Wellen spielend d'rüber geh'n?
Aber wo in stolzer Grösse
Ragt ein Fels empor zum Licht,
Trotzt er kühn, wenn mit Getöse
Sich an ihm die Wandung bricht.

Strebt auch ihr nach Bürgerkronen,
Die kein Sturmwind kann verwehn',
Dürft im Meer der Nationen
Ihr nicht einzeln untergeh'n!
Haltet fest und treu zusammen:
Einigkeit hat stets gesiegt
Und kann trotzen Fluth und Flammen,
Wie ein Felsen fest gefügt.

Eines Wort wird nie sich lohnen,
Feind und Neiding hört es nicht,
Doch das Wort von Millionen
Hat ein anderes Gewicht.
Lasst sie dann euch immer neiden
Euer Wort im Völkerrath;
,Nur die Lumpe sind bescheiden,
Gute freuen sich der That!"

Auf zur That denn, deutsche Brüder!
Pflegt, was *Allen* frommen mag:
Deutschen Geist und deutsche Lieder,
Doch auch deutschen Schwerterschlag!
Bringt dem neuen Vaterlande
Alles dar mit Lieb' und Lust,
Aber hegt des Blutes Bande
Mannhaft, einig, zielbewusst!

Lothar Brunke, Hartford, Conn.
Zum 6. Oktober 1905.

ZUM „DEUTSCHEN TAG“ UND ZUR DELEGATEN-SITZUNG DES
DEUTSCH-AMERIKANISCHEN ZENTRAL-BUNDES

in Indianapolis, Ind., am 6. Oktober 1905.

Von J. L. Jocher.

Euch Gruss, Ihr Deutsch-Amerikaner!
Wahrhafte Freie, besten Gruss
Euch, die gefolgt dem innern Mahner
Mit kampfesfreudigem Entschluss!
Nun auf in frischerwachs'ner Stärke,
In Eurem vollen Manneswerth,
Dass mit dem anvertrauten Werke
Ihr, wie den „Tag“, Euch selbst auch ehrt!

Obwohl ein Tag, wie viele Tage,
Die über unsren Scheitel zieh'n,
Mit ihrer Lust und ihrer Plage
In ew'gem Wandel nah'n und flieh'n,
Ist dennoch ein verschied ner Tag er,
Ein Tag, dess' segensreiche Spur
Sich, — seit aus Morgengrau'n einst brach er, —
Tiefst eingeprägt Columbia's Flur.

Zwar sieht uns Bürger noch manch' and'rer
Gedächtnisstag im Festgewand;
Doch *der*, an dem ein Häuflein Wand'rer,
Als deutsche Vorhut, diesen Strand
Dereinst betrat mit kargen Mitteln,
Doch reichen Herzen, starken, treu'n,
Noch unter derben Leinwandkitteln, —
Der Tag muss uns als „deutscher“ freu'n.

Geziemend sind d'rüm wack'rer Brüder
Sendboten heut' von nah und weit
Dahier vereint in neuerglühter
Selbstachtung und Freimüthigkeit;
Im Vollbewusstsein der Bestimmung,
Wozu das Deutschthum auserseh'n;
Im Kraftgefühl, das keiner Hemmung
Sich beugen soll im Vorwärtsgeh'n:

Dass wir, was nun in langen Jahren
Vollbrachten deutscher Fleiss und Muth,
Als ihr Verdienst getreulich wahren
Und nähren d'ran der Seele Gluth;
Dass uns für heisses Mühn und Regen
Auch wird, was Rechtern uns gebührt, —
Ein billig Theil vom Friedenssegen,
Für den auch wir uns brav gerührt.

Wie stets gethan wir, werden künftig
In uns'rer Hoffnung Zufluchtsland
Zu dem wir steh'n, was als vernünftig,
Gerecht und edel wir erkannt;
Und wie mit vollstem Kraftentfalten
Für's Wohl des Ganzen wir bestrebt,
So auch, des Schönen treu zu walten,
Das eigenst in uns treibt und lebt:

Der Muttersprache liebe Klänge,
So tief und ernst, wie zart und weich;
Der Strom gemüth-entquoll'ner Sänge,
So frisch, so unerschöpflich reich;
Das Recht, auf uns're Art zu leben,
Ganz frei zu sein nach Leib und Seel',
Wie's g'sunder Sinn uns eingegeben,
Und off'ne Rede, sonder Hehl. —

Wohlan denn, die Ihr kamt zu tagen,
Bekräftigt neu den edeln Bund!
Stürmt auf — gewalt'ges Wogenschlagen
In deutschen Fühlens tiefstem Grund,
Stürmt, bis die uns befreund'ten Schaaren
Ein unauföslich' Band umschlingt
In einer Macht, die — kein Gebahren
Von Gegnern scheuend — zielwärts dringt.

Herrn Dr. C. J. Hexamer, achtbaren Präsident des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes, Indianapolis, Ind.

Ehre, Bestand und Erfolg dem Deutsch-Amerikanischen National-Bund!

Bleibet deutsch im Osten, Westen,
Ueberall von Pol zu Pol;
Euer letztes Wort im Leben
Sei ein deutsches „Lebewohl!“

*Pastor Eduard Fuhrmann, Newark, N. J.,
Präses des Atlantischen Distrikts der Deutschen
Evangelischen Synode von Nord-Amerika.*

Berlin, den 29. September 1905.

An den Deutsch-Amerikanischen National-Bund, zu Händen des
Herrn Dr. C. J. Hexamer,
Deutsches Haus, Indianapolis, Ind.

Wie wir hören, werden in den Tagen vom 4. bis 7. Oktober dieses Jahres zahlreiche Deutsche aus den Vereinigten Staaten in Indianapolis zusammenkommen, um die vor 5 Jahren erfolgte Gründung des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes zu feiern und das geistige Band, das das Deutschthum der Vereinigten Staaten umschlingt, durch die gemeinsame Tagung zu festigen und noch enger zu knüpfen.

Der Allgemeine Deutsche Schulverein, der es sich zur Aufgabe gesetzt hat, zur Erhaltung des Deutschthums ausserhalb der Reichsgrenzen ohne Rücksicht auf Glaubensbekenntniß und Staatsangehörigkeit nach Kräften beizutragen, kann es sich nicht versagen, den in Indianapolis versammelten Deutschen einen treuen, herzlichen Gruss aus der alten Heimath in die neue Welt hinüberzusenden. Mögen auch die Deutschen diesseits und jenseits des Ozeans durch gewaltige räumliche Entfernung von einander getrennt und durch die Zugehörigkeit zu verschiedenen Staaten auch politisch von einander geschieden sein, gemeinsam ist ihnen allen die deutsche Sprache, die deutsche Kultur und das deutsche Blut, das in ihren Adern fliesst. Dass es dem National-Bunde gelingen möge, den hohen Werth dieses gemeinsamen Besitzes unter allen Deutschen in den Vereinigten Staaten zur Anerkennung zu bringen, und dass seine Thätigkeit den Erfolg haben möge, auch die jüngeren Geschlechter dem Deutschthume zu erhalten, das ist der herzliche Wunsch, den wir ihm zu dem bevorstehenden Deutschen Tage zum Ausdruck bringen. Vor Allem aber bitten wir überzeugt zu sein, dass der

Allgemeine Deutsche Schulverein nicht aufhören wird, an Allem, was das Deutschthum in den Vereinigten Staaten betrifft, den herzlichsten Antheil zu nehmen.

Mit achtungsvollen Grüßen,

Der Hauptvorstand:

W. Braunschweig, 1. Vorsitzender.

Dr. Brand!, 2. Vorsitzender.

Ein Schreiben des Alldeutschen Verbandes.

Leipzig, den 27. September 1905.

An den deutsch-amerikanischen Nationalbund,

Deutsches Haus, Indianapolis, Ind., Amerika.

Dem deutsch-amerikanischen Nationalbund entbietet der All-deutsche Verband zu seiner Tagung in Indianapolis aufrichtige deutsche Grüsse mit dem Wunsche und der Bitte, unsere deutschen Brüder möchten immer dessen bewusst bleiben, dass sie durch den Eintritt in ein anderes mächtiges Staatswesen den Zusammenhang mit der deutschen Nation, der sie nach wie vor angehören, nicht aufzugeben brauchen und dass sie mit uns zusammen den Hochzielen des Deutschthums auf der ganzen Erde nachstreben sollen.

Nur wer seinem Volksthum Treue hält, wird ein treuer Bürger des Staates sein, der ihn schützt, der aber auch die Eigenart des Volksthums seiner Bürger, die ihn geschaffen haben, zu achten verpflichtet ist.

Möge das Deutschthum der Vereinigten Staaten in diesem Sinne nicht nur deutsche Kultur zur Geltung bringen, sondern sich auch als ein gelichberechtigter Faktor des öffentlichen Lebens durchsetzen.

Mit herzlichen Glückwünschen zu dem, was schon jetzs erreicht worden ist, und mit den besten Wünschen für die Zukunft verbleiben wir.

in deutscher Gesinnung

die Hauptleitung des Alldeutschen Verbandes

Hasse.

Omaha, den 23. September 1905.

National-Bund, Deutsches Haus;

Dr. C. J. Hexamer, Präsident.

Werthe Herren!

Der herzlichen Einladung an das Deutschthum Amerikas Folge leistend, erlaube ich mir Ihnen nachfolgendes Gedicht zu senden:

VERGESST DIE DEUTSCHE SPRACHE NICHT!

Euch, die der deutschen Heimathserde
 Für immer Lebewohl gesagt,
 Und hier am neuerbauten Herde
 Im Herzen stille Sehnsucht tragt,
 Euch ruf' ich zu im frommen Glauben,
 Euch bitte ich voll Zuversicht:
 Lasst Euch nicht Euer Deutschland rauben,
 Vergesst die deutsche Sprache nicht!

Wie Deutschlands Helden einst gefochten,
 Was deutscher kühner Geist vollbracht,
 Was Freiheit, Einigkeit vermochten,
 Sink nie in des Vergessens Nacht.
 Das mag der Enkel staunend lesen
 In deutscher Sprache treu und schlicht,
 Und wieder wird, was einst gewesen.
 Vergesst Ihr Deutschlands Sprache nicht!

D'rüm, Vater, der nach Tages Mühen
 Des wackern Knaben Hand umschlingt,
 Vergiss nicht, deutsch ihn aufzuziehen,
 Mach', das er deutsche Lieder singt;
 Lehr' ihn in Deutsch die zehn Gebote
 Und sag' ihm, dass ein elftes spricht:
 Bleib Deutschland treu, treu bis zum Tode;
 Vergiss der Eltern Sprache nicht!

Und Ihr, ihr wackern deutschen Frauen,
 Die Ihr den Säugling liebend nährt,
 O leitet schon im Morgengrauen
 Sein Herz, dass er sich deutsch bewährt.
 In Eure Hände ist's gegeben,
 Dass sich die Pflanze neigt zum Licht;
 Vertrauend lenkt das junge Leben
 Zum Stamm, der deutsche Sprache spricht!

Gedenkt der letzten Segensworte,
 Der Mahnung, die im Herzen klingt,
 Womit Ihr durch die Scheidepforte
 Einst weinend aus der Heimath ging't;
 Da riefen nach Euch deutsche Herzen:
 Auf Wiederseh'n! — Vergesst uns nicht,
 O, denkt daran in Lust und Schmerzen:
 Vergesst der Heimath Sprache nicht!

Und Ihr, die Ihr mit kräft'gen Händen
Des Geistes helle Fackel schwingt,
Lasst Euch nich von dem Irrlicht blenden,
Das gaugelnd, hüpfend Euch umspringt;
Bleibt deutsch! — Das sei des Herzens Mahnen,
Euch macht die Ehre es zur Pflicht;
Bleibt Deutschland treu, treu seinen Ahnen,
Vergesst die deutsche Sprache nicht.

Doch wer der eig'nen Sprache müde,
Sich stolzer fühlt beim fremden Wort,
Verläugner wird an dem Geblüte —
Den weist mit Schimpf und Schande fort.
Das Deutschthum hegt nicht eitle Gecken,
Es fordert Herzen von Gewicht;
Und wer sich opfert feilen Zwecken,
Den grüss' die deutsche Sprache night.

LaCrosse, Wis., den 1. Oktober 1905.

Dem Deutsch-Amerikanischen National-Bund und allen betheiligten Vereinigungen von Deutsch-Amerikanern entbietet der Deutsche Verein von LaCrosse, Wis., Gruss und Heil!

Möge die Einigkeit unter uns Deutsch-Amerikanern, das Gefühl der Zusammengehörigkeit, stets gekräftigt werden. Im stolzen Bewusstsein, dass das deutsche Vaterland gross geworden durch die Biederkeit und Tüchtigkeit, durch die Wahrheits- und Arbeitsliebe im Herzen des deutschen Volkes, durch seine Gründlichkeit in Allem, was er unternimmt, wollen wir diese Tugenden in uns und unseren Nachkommen stets pflegen, wollen damit herhaft eingreifen in unser nationales Leben und mit vereinten Kräften arbeiten an dem weiteren Aufbau unseres Landes und unseres Volkes.

Im Auftrage des Direktoriums des Deutschen Vereins von LaCrosse,

Otto E. Wieland.

Jersey City Heights, 25. August 1905.

Vaterland unser Hort,
Hell das Lied, frei das Wort;
Kühn die That,
Gieb' Gott uns die Gnad'.

Adolph Scheerbarth.

Newark, N. J., October 4.

Den Delegaten zum dritten Konvent des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes, Indianapolis, Ind.

Werthe Herren!

Der Deutsch-Amerikanische Zentral-Verein von Newark, N. J., sendet Ihnen die herzlichsten Glückwünsche zur dritten National-Konvention und wünscht Ihnen besten Erfolg zu dem grossen Werk, das wir Alle erstreben.

Zur Feier des Deutschen Tages

Deutschen Gruss!

Der Deutsch-Amerikanische Zentral-Verein von Newark, N. J.:

Wm. Krause, Präsident.

George Hoerig, Sekretär.

Komposition „Das deutsche Lied.“

Herr H. Kaufmann, San Francisco, Cal., sandte eine Komposition zu dem nachfolgenden Gedicht von F. C. Theo. Krüger ein:

Von F. C. Theo. Krüger.

Ich kenn' ein Land, das Heim des Sangs,
Der Sagen schön und Märchen,
Des Nachtigallen Liedes-Klang,
Des Jubellauts der Lerchen:
Es ist das Land, dem keines gleich,
Es ist das schöne Deutsche Reich.

Ich kenn' ein Land der treuen Frau'n,
Der minniglichen, starken,
Der Männer kühn, voll Selbstvertrau'n,
Und stark wie ihre Marken:
Es ist das deutsche Land, so hehr,
Der echten Freiheit Trutz und Wehr.

Ich kenn' ein Volk, das nie erbebt,
Ob's Feinde rings umlauern,
Das nach dem Höchsten stets gestrebt,
Dess' Ruhm wird ewig dauern:
Es ist das Volk der deutschen Art,
Treu, gut und doch wie Fels so hart.

Ich kenn' ein Land, so wonnetraut,
Wie maienjunge Schöne,
Wer ihm 'mal tief in's Herz geschaut,
Den bann't durch Zaubertöne:
Es ist das Land vom Rhein zum Belt,
Das schönste Land auf weiter Welt.

Auf dass das Land bestehe fort
Auf ewig ungetheilet,
Als Menschenrechte starker Hорт,
Wo wahre Freiheit weilet:
Stosst an und schwört's beim Wein vom Rhein:
Wir wollen ewig treu ihm sein.

New York, den 27. September 1905.

An den Deutschen National-Bund,
Deutsches Haus, Indianapolis.

Zur Feier des Deutschen Tages senden wir Ihnen die herzlichsten Glückwünsche. Möchte unser Aller grossen Bestrebungen ein unserer Sache würdiger Erfolg zutheil werden!

Mit deutschem Gruss,

Im Auftrage des A. D. S. V. (Zw.-V. New York)

T. Voelkel, Ph. D.

Newark, N. J., 25. September 1905.

Gruss an den Deutsch-Amerikanischen National-Bund!

Beitrag zur Feier des Deutschen Tages am 6. Oktober 1905.

Es fluthet mächtig gleich dem Meer
Das rege Weltgetrieb,
Zertrümmert Schranken, Zaun und Wehr,
Vernichtet, was uns lieb;
Was hoffnungsvoll wir aufgezogen,
Versinkt in seinen Riesenwogen.

Erwerb spannt uns in's Sklavenjoch
Und vor die Bahn uns schreibt,
Der wir zu folgen. Was da noch
Von Idealen bleibt,
Muss bei dem Ringen und dem Mühen
Wie ein verdorrter Strauch verblühen.

Da klopft Erinn'rung zag an's Thor,
 Tritt ein, reicht uns die Hand;
 Aus ihrem Rucksack zieht hervor
 Sie längst vergess'nen Tand,
 Zeigt Bilder uns von hundert Dingen,
 Lässt alte Weisen neu erklingen.

Wir seh'n den alten Heimathsort,
 Das liebe Elternhaus,
 Aus allen Winkeln schlüpft sofort
 Die alte Zeit heraus,
 Und wieder wie in früh'ren Tagen
 Seh'n wir als Kinder wild uns jagen,

Seh'n uns als Jüngling oder Maid
 Dem Frohsinn Hütten bau'n,
 Seh'n Andre lachen ohne Neid,
 Nur eitel Lust wir schau'n;
 Der Arbeit war ihr Recht gegeben,
 D'rüm durften wir der Freude leben.

Und wie sich lockend so enthüllt
 Der Heimath Poesie,
 Sich unser Herz mit Sehnsucht füllt,
 Und zagend fragt es, wie
 Solch' frohe Stunden einzuwinden
 In's Leben, wohl ein Weg zu finden.

Bei'm Gerstensaft in Freundeskreis
 Wird gleiches Sehnen kund,
 Da hören deutscher Sitte Preis
 Wir fast aus jedem Mund.
 Doch andern Tags bei'm Schaffen, Ringen
 Die schönen Worte uns verklingen.

Dass immer wieder neu belebt,
 Was sonst dem Schlaf verfällt,
 Der nationale Bund bestrebt,
 Die Deutschen wach erhält;
 Gemahnt sie stetig ihrer Pflichten,
 Sie ohne Rasten zu verrichten,

Gemahnt, für Schulen einzustehn,
Wo deutsches Wort erklingt,
Mit Kindern hin zu Festen geh'n,
Wo deutsches Lied man singt,
Der deutschen Bühne nicht vergesse
Und treulich steh' zur deutschen Presse.

Nicht nur der Fröhlichkeit und Lust
Jagt unser Volkssinn nach,
Ein höh'res Streben zielbewusst
Hält unser Deutschthum wach,
Und freudig tritt es in die Schranken
Für grosse Ziele und Gedanken.

Ihr, die Ihr hoch das Banner führt,
Vereint im starken Bund,
Das glimmend' Feuer fleissig schürt;
Seid müssig keine Stund',
In weit're Kreise einzudringen.
Was Ihr begonnen, muss gelingen.

Carl Kniep.

Marinette, Wis., October 4, 1905.

National-Bund, Deutsches Haus,
Indianapolis, Ind.

An die Beamten, Delegaten und Brüder des Deutschen Bundes!

Da es uns nicht möglich ist, dieses Jahr eine Delegation der am 4., 5., 6. und 7. Oktober stattfindenden Konvention zu schicken, so spricht hiermit dieser Verein einen herzlichen Glückwunsch aus für das Wohl und Gedeihen des Bundes in allen Zweigen. Hoch lebe der Bund!

Mit einem brüderlichen Gruss zeichnet
Der Deutsche Verein Marinette, Marinette, Wis.,

Oswald H. Weissgerber, Sekretär.

926 Parnell Str.

Gruss aus Wisconsin.

Mit einem Grusse an die Konvention und dem Wunsche, dass sich der National-Bund bald über ganz Wisconsin erstrecken möge, sendet Herr Hilmar Schmidt, Wausau, Wis., eine Post-

anweisung im Betrage von \$1 für Aufnahme als Einzel-Mitglied,
sowie die folgende:

WIDMUNG.

Du Deutsch-Amerikaner Fort,
Behaupt' dich muthig immer weiter;
Du bist der treue, starke Hort,
Du bist der wahre, sich're Leiter.

Versucht, den Hemmschuh abzuthun
Mit all' den kleinen Krämereien,
Ihr wack'ren Deutschen! — Helft auch nun
Dem neuen Bunde zum Gedeihen.

Halt' fest zusammen ohne Scheu,
Lasst Euch durch Feinde nicht beirren.
Mit Muth und Liebe, Kraft und Treu'
Sind zu ertragen Last und Wirren.

Hilmar Schmidt.

Portland, Oregon, den 29. September 1905.
An den Deutsch-Amerikanischen National-Bund,
Indianapolis, Ind.

Zur Feier des Deutschen Tages einen deutschen Gruss von der
Küste des Stillen Ozeans.

Glück zu den Bestrebungen, in Amerika deutsches Bewusstsein
zu erhalten und zu stärken und die guten Seiten des deutschen Charakters
dem amerikanischen Volke einzupflanzen.

Hochachtungsvoll

Gottlieb Hafner.

Zwei weitere Einzel-Mitglieder.

Grüsse, Beitrag und Anmeldung zur Mitgliedschaft sandten:
Herr Pastor Gottlieb Hafner von der Ersten Ev. Ref. Kirche zu
Portland, Oregon, und Herr Joseph Beres, Buffalo, N. Y. Letzterer schliesst ein längeres Schreiben mit der Mahnung:

Nicht der Deutsche ist verloren,
Der nicht selbst vom Deutschthum lässt!
Deutsch geboren, deutsch gestorben,
Seiner Ahnen Sitte war —
So auf ewig soll es bleiben,
So auf ewig soll es sein.

ZUR FEIER DES DEUTSCHEN TAGES IN DEN VER. STAATEN
VON AMERIKA.

Von *Theodor Pinther*, San Francisco, Californien.

Rauschend lasst sie weh'n, die Fahnen;
Deutsche Fahnen in dem Land.
Durch die Lüfte klingt ein Mahnen:
Reicht die Hände Euch, Germanen,
Von Atlantic's Wogenstrand
Zu Pacific's Dünensand.

Von der Weser, Oder, Elbe,
Von der Donau und vom Rhein,
Nicht mehr schwarz und weiss und gelbe
Pfähle trennen uns, — dieselbe
Fahne weht in's Land hinein;
Frei und einig lasst uns sein.

Einigkeit giebt uns die Stärke;
Freiheit rollt durch unser Blut.
Schafft mit an dem hohen Werke,
Auf dass jeder Fremde merke,
Dass der deutsche Mannesmuth
Schützt der Freiheit heil'ges Gut.

Brachten doch aus deutschen Gauen
Wir die deutschen Herzen mit.
Deutsche Ehre, — deutsche Frauen,
Ewig könnt ihr auf sie bauen. —
Wo der Unterdrückte litt,
Für das Recht der Deutsche stritt.

Haben wir dereinst gerungen,
Deutschland stark und frei begehrt;
Uns ist doch der Sieg gelungen;
Einheit hält das Reich umschlungen;
Gross ist's heute und geehrt,
Stark und mächtig und bewehrt.

Rauschend lasst sie weh'n, die Fahnen,
Deutsche Fahnen in dem Land.
Durch die Lüfte klingt ein Mahnen:
Reicht die Hände Euch, Germanen,
Von Atlantic's Wogenstrand
Zu Pacific's Dünensand.

Theo. Pinther.

FESTGEDICHT ZUR FEIER DES DEUTSCHEN TAGES 1905.

Von *Theodor Pinther*, San Francisco, Cal.

Columbia, die deutschen Fahnen
 Weh'n stolz heut' wieder in dem Land;
 Heut' gilt's, zu feiern uns're Ahnen,
 Die einst betraten deinen Strand.
 Die alte Welt, sie ward zu enge;
 Die Väter riefen: Gebt uns Raum!
 Nach Westen zog des Volkes Menge,
 Im Westen glänzt der Sonne Saum;
 Und mutig sind sie fortgezogen
 Auf des Atlantic's Meeresswogen.

Und sie, die Sturm und Wettern trotzten,
 Umgeben oft von Noth und Tod;
 Die stolz von Mannesmuthe strotzten,
 Erkämpften mühsam sich ihr Brod.
 Sie kamen wohl in grossen Schaaren,
 Ein Völkerheer, in dieses Land,
 Und thürmten sich auch die Gefahren, —
 Hier schaffte fleissig deutsche Hand. —
 Zeigt heut' dies' Land des Segens Bildniss,
 Wir schufen's aus der einst'gen Wildniss.

Wo nie des Urwalds düst'rer Schatten
 Des Menschen Fuss die Erde trug;
 Die Deutschen schufen grüne Matten,
 Prärien durchzog der deutsche Pflug.
 Von Germantown der deutschen Gründung
 Bis zu des Nordlands fernen See'n;
 Bis zu des Mississippi Mündung,
 Und wo des Südens Palmen steh'n;
 Wo Wüstensand, — wo grüne Auen, —
 Wir Deutsche halfen Städte bauen.

Dies Land, es rief uns einst zur Wehre,
 Als seiner Freiheit Glocke schlug;
 Auch Deutsche füllten seine Heere,
 Als Washington die Fahne trug.
 Mit Steuben gingen sie zum Siege;
 Ihr Heim entflammte blutigroth;
 Und dieses Landes Freiheits-Wiege
 Bracht' Tausende in Todesnoth. —
 Die uns der Freiheit Heim erfochten,
 Sei ihnen heut' ein Kranz geflochten.

Als dann in jüngst vergang'nen Tagen
Wir ausgelöscht der Menschheit Fluch,
Der Feind ward mit von uns geschlagen,
Stolz kündet's der Geschichte Buch. —
Nach ungezählten blut'gen Schlachten,
Da brachen wir die Sklaverei; —
Die Schmach sollt' nimmermehr umnachten
Dies' Land — es wurde dann erst frei,
Als Waffenmacht es ausgesprochen:
Dass jedes Sklavenjoch gebrochen.

Wir zogen mit des Abends Röthe
Vom Osten in des Westens Land;
Doch unser Humboldt, — Schiller, — Goethe, —
Die gingen mit uns Hand in Hand;
Und in der einst'gen Wildniss tönen
Beethoven, — Mozart, — Wagner heut';
Wir pflegten selbst auch hier des Schönen
Und haben's reichlich ausgestreut. —
Vom Ost zum Westen rauscht das Mahnen:
Seid würdig, Deutsche, eurer Ahnen.

Wir, die wir hier ein Heim errungen,
In unserm neuen Vaterland,
In Freundschaft sind wir heut' umschlungen,
Wir reichen uns die Bruderhand.
Hier gilt kein Süden, gilt kein Norden;
Fort mit der Zwietracht und dem Neid;
Zu Deutschen seid ihr ganz geworden,
Jetzt zeigt es, dass ihr einig seid.
Seid treu und stark wie Gletscher-Firnen;
Bleibt deutsch, ihr stolzen Männerstirnen.

Ihr Söhne Herrmann's, — Turner, — Schützen, —
Ihr deutschen Sänger, helfet mit;
Lasst deutsches Wort und Lied uns schützen,
Schliesst eure Reih'n und haltet Schritt.
Vom Osten bis zum „Stillen Meere“,
Vom Felsgebirg zum Palmenland,
Den deutschen Ahnen gebt die Ehre,
Geht mit einander Hand in Hand;
Dass stolz das deutsche Herz dann schlage
Einmal im Jahr — am Deutschen Tage.

Allgemeine Deutsche Unterstützungs-Gesellschaft.

Portland, Oregon, Sept. 22, 1905.

An den Vorstand des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes:

Von der Küste des Stillen Meeres entbietet die älteste Deutsche Gesellschaft des Staates Oregon den Mitgliedern der Deutsch-Amerikanischen National-Konvention, Indianapolis,

Freundlichen Gruss!

Wenn auch weit entfernt von den Stätten, die besonders geeignet sind, den Patriotismus der Deutschen zu entflammen, und grössentheils aus Leuten bestehend, die im Pionierdienst grau geworden sind, finden sich doch auch hier noch Männer unter den Deutschen, die der Ansicht huldigen, ja der festen Ueberzeugung sind, der Deutsch-Amerikanische National-Bund könnte viel zur Wohlfahrt der beiden grossen Nationen, denen wir angehören, beitragen, wenn den Bestrebungen desselben der Wahrspruch zu Grunde gelegt wird:

Unverbrüchliche Treue dem neuen Vaterlande;
Innige Liebe und Verehrung der alten Heimath;
Ewige Freundschaft zwischen Beiden,

als ein Mittel zur Erhaltung des Weltfriedens, um durch diesen den friedlichen Fortschritt der ungestörten Entwicklung und Veredlung der ganzen Menschheit zu fördern.

Im Namen der Allgemeinen Deutschen Unterstützungs-Gesellschaft zeichnet achtungsvoll

John Reisacher, Präsident;
H. C. Bohlmann, Sekretär.

DIE DEUTSCHE MUSE IN AMERIKA.

Was stimmst Du hier die Leier zum Gesang?
Was hast Dein Götterbild Du hier entschleiert,
Wo Reiz für's Ohr nur hat des Goldes Klang,
Und wo der Mammon seine Orgien feiert?
Dort, wo um deutsche Burgen Eichen wehen,
Lauscht andachtstrunken gern Dir Herz und Ohr,
Doch wer, o Muse, will Dich hier verstehen,
Wo Plutos man zum Götzen sich erkör?

Wohl zieh'n hier Ströme stolzer als der Rhein,
Wohl donnern von den Felsen Katarakte,
Wohl blitzet in Aurora's ros'gem Schein
Der Ozean, wie Silber und Smaragde;
Doch Paradiese schlummern traumverloren
Des Orpheus harrend, der belebt auch sie:
Bist, deutsche Muse, Du nicht auserkoren
Zu winden hier den Kranz der Poesie?

„O deutscher Geist, o deutscher Schönheitssinn,
O deutsche Sprache, heil'ges Vätererbe,
Unschätzbar ist der Vortheil und Gewinn,
Den hier ihr schuft in Landbau und Gewerbe;
Doch theurer soll als Gold und Erdengüter
Auch hier für uns das Reich des Geistes sein:
Nicht drüben nur, auch hier sei du der Hüter
Des Ideals, o deutscher Musenhain!

Wohl hat der Muse hier manch' Blumenbeet
Geweiht ein Häuflein ernster deutscher Dichter,
Doch „Was kommt Gutes denn von Nazareth?“ —
Klang's oft vom Mund vorurtheilsvoller Richter.
Und was noch mehr viel' edle Herzen grämet,
Schmach, dass ich's sagen muss, doch mir wallt's Blut:
Der Muttersprache sich manch' Deutscher schämet,
Was selbst der Kaffer nicht im Urwald thut.

D'rüm sei uns heilig ein für alle Mal
Die Muttersprache, nie fall' sie zum Raube
Der Feigheit! Sie ist Hort dem Ideal,
Durch sie wird offenbar Kunst, Muse, Glaube! —
Warum sich schämen deutscher Art und Sitte? —
Wir können sein ein göttergleich' Geschlecht
Wie die Hellenen, wenn in uns'rer Mitte
Der Geist Armin's beschützt sein heilig Recht.

D'rüm schalle laut der deutschen Lyra Klang,
Dass sie den Lärm des Geldmarkts übertöne,
Und majestätisch preis' auch hier Gesang
Die Ideale und das ewig Schöne.
Vor deutschen Streichen sank der Urwald nieder,
Noch wuchert auch manch' geist'ger Urwald hier,
Doch hall' auch er von deutschen Streichen wieder
Und Du, o Muse, sei der Pionier!

Gustav Rommel.

Portland, Oregon, September 4, 1905.

An die Beamten und Mitglieder des Deutsch-Amerikanischen National-Bundes.

Bezugnehmend auf die Einladung zur Feier eines Deutschen Tages hat der Verein Eintracht die Unterzeichneten beauftragt, den in der dritten National-Konvention versammelten Mitgliedern des D. A. N. B. folgende Zeilen zuzusenden:

Der erste Deutsche Tag wurde am 22. Juli hier in Portland gefeiert in einer Weise, die den Deutschen an der Küste des Stillen Meeres Ehre gemacht und Anerkennung von allen Seiten erworben hat. Portland hat durch Veranstaltung der Feier eines Deutschen Tages bewiesen, dass das Deutschthum einig sein kann, wenn die richtige Anleitung dazu gegeben wird, und dass der richtige Zeitpunkt für Begehung eines allgemeinen Deutschen Festes geeignet war, schien ein Jeder einzusehen und war die Folge, dass wir dem sog. Amerikanerthum mit einer Parade imponieren konnten, wie seit der Ansiedlung dieser Küste noch keine zu sehen war, noch auf Jahre hinaus wieder stattfinden wird.

In Vereinigung mit dem Sängerfeste des Nord-Pacific Sängerbundes und dem Turnfeste wurde der Deutsche Tag ein Gala-Tag während der Lewis und Clark Exposition. Wir geben hier in Kurzem, was „Die Nachrichten aus dem Nordwesten und Freie Presse“ über die Parade berichtete:

„Ein einig Deutschthum wollen wir sein“, hiess es am 22. Juli, als gegen Mittag sich Alles, was deutsch sein wollte, auf die Beine machte, um einen Deutschen Tag zu feiern und sich zur grossen Parade zu rüsten. Obwohl die Sonne glühend heiss brannte, liessen nur Wenige sich dadurch abhalten, diesen Ehrentag des Deutschthums des Nordwestens in gebührender Weise zu begehen. Der Erfolg war glänzend und hat alle Erwartungen übertroffen und konnten die täglichen englischen Zeitungen nicht unterlassen, zu berichten, dass in Portland nie eine imposantere Parade stattgefunden hat.

Folgende Vereine beteiligten sich am Umzuge:

1. Der Krieger- und Veteranen-Verein mit seinem Schauwagen, auf welchem Washington und Steuben vertreten waren.
2. Der Arion, mit Arion, dem Töne-Meister, im Schauwagen.
3. Der Portland Soziale Turnverein, mit einer grossen Büste von Vater Jahn, umgeben von jungen Turnschülerinnen und Schülern.
4. Die Rothmänner mit ihrem Schauwagen, auf welchem die kühnen Erforscher Oregons, Lewis und Clark, repräsentirt waren.

5. Der Orden der Hermanns-Söhne, mit zwei hübschen Wagen, Hermann und Thusnelda, sowie Columbia und Germania darstellend.
6. Der Schwaben-Verein mit dem Schiller-Schauwagen.
7. Die Allgemeine Deutsche Unterstützungs-Gesellschaft mit Schauwagen — Landung der ersten Deutschen in Amerika.
8. Der Verein Eintracht, mit prachtvoll geschmückten Wagen, Eintracht, Liebe und Frohsinn darstellend.
9. Die verschiedenen Schweizer-Vereine mit drei Wagen, auf welchen Wilhelm Tell und sein Sohn, sowie Gessler, eine Schweizer Spinnstube und die Milch-Industrie bildlich veranschaulicht wurden.
10. Der Oesterreichisch-Ungarische Krankenverein mit Wagen.
11. Der katholische St. Josephs-Verein mit der Kapelle der Benedictiner im Zuge, welchem vier katholische deutsche Priester voran marschierten.

Der Zug bewegte sich durch die Hauptstrassen der Stadt, durch Schaaren von enthusiastischen Zuschauern, nach den Ausstellungsgebäuden der Lewis und Clark Exposition, wo Gesangsvorträge und Reden gehalten wurden und Schauturnen stattfand, bis der Anbruch der Nacht die schöne Feier abschloss.

Nach offiziellen Berichten wurde die Ausstellung an diesem Tage von 30,000 Personen besucht, wovon die grosse Mehrzahl Deutsche waren.

Sie sehen hieraus, dass wir hier im fernen Westen noch Interesse im Fortbestehen und Wohlergehen des Deutschthums im neuen Vaterlande nehmen und sind fest überzeugt, dass diese Feier viel dazu beitragen wird, die verschiedenen deutschen Vereine zu einigen.

Mit deutschem Gruss und dem D. A. N. B. guten Erfolg wünschend, zeichnet im Namen des Vereins Eintracht

Das Komite:

*John Wagner, Ex-Präsident.
George Harold, Sekretär.*

DEM DEUTSCH-AMERIKANISCHEN NATIONAL-BUND ZUM DRITTEN NATIONAL-KONVENT.

Deutsches Wesen.

Gegrüssst im Nationalen Bunde,
Vereint wir Deutschen all'!
Durch ganz Amerika die Kunde
Ertön' mit hellem Schall:

Es giebt ein deutsches Wesen,
Das stirbt nicht aus.
D'r'an kann die Welt genesen
In Kampf und Strauss.

Vereint im neuen Land der Freiheit,
Verwirklicht, frohgesinnt,
Die deutsche brüderliche Gleichheit,
Dann gleich wir Alle sind.

Wir hassen falsches Wesen
Und rotten's aus.
Die Treue steht zu lesen
In Herz und Haus.

Wir schaffen hart und feiern gründlich,
Und sparen zum Genuss.
Kein and're Volk ist so gemüthlich
Im Glück und beim Verdruss.

Familiensinn giebt Frieden:
Ob Brot und Brei,
Ob Leckerei beschieden,
Ist einerlei.

Wir lieben Ordnung und Gehorsam,
Denn Ordnung hält die Welt.
Doch sind wir Deutschen nicht unduldsam
Wenn uns 'was nicht gefällt.

Der nachbarliche Frieden
Ist Goldes 'werth;
Wenn And're auch verschieden,
Es uns nicht schert!

Das deutsche Denken fördert Alle;
Durch Forschen herrschen wir.
Doch Herrschaftsucht bringt uns nicht zu Falle,
Noch dumme Geldbegier.

Wir legen Fundamente
Und bauen dann
Die guten Monamente
Für Jedermann.

Die Union ward einst befestigt
Durch deutsche Tapferkeit.
Und wenn ein Feind auf's Neu' belästigt
„Our Home“, sind wir bereit
Zu kämpfen und zu streiten
Mit Geist und Schwert.
Vereinte deutsche Kräfte
Sind Ruhmes werth.

P. Holler.

Melodie: „Nimm deine schönsten Melodien.“

Erie, Pa., Oktober 4, 1905.

An den Deutsch-Amerikanischen National-Bund,
Indianapolis, Ind.

Geehrte Herren! Die herzlichen Wünsche zum Deutschen Tage.
Möge Ihre mühevolle, opferreiche Arbeit der ganzen Nation zur un-
beschränkten Freiheit und zum Segen gereichen.

Mit treu-deutschem Sängergruss

Lake Erie Bezirk:

C. Wm. Fromm, Präsident.
Emil Lohse, Sekretär.

FESTGRUSS AN DEN DEUTSCH-AMERIKANISCHEN NATIONAL-
BUND.

Deutsch, ja! Nicht nur am Deutschen Tag,
So lang' die Erde kreisen mag;
So lang', von Lust und Leid bewegt,
Ein Herz in unserem Busen schlägt
Und unsere Seele und Gemüth
Die Heimathsliebe heiss durchglüht,
Und der Gedanke, wortbeschwingt,
Im deutschen Laut zum Himmel klingt,
Wollen wir in festen Zügen schreiben:
Deutsch sind wir hier, und wollen es bleiben.

Das Deutschthum der Rocky Mountains.

GRUSS AN DEN DEUTSCH-AMERIKANISCHEN NATIONAL-BUND.

3. Oktober Mittags, im Schatten der Felsengebirge.

So hab' ich in der elften Stunde doch vernommen
Den Ruf zum Feste, der durch die Lande geht,
In meine Klause ist die Sehnsucht da gekommen:
Ich möchte fort, frei wie der Westwind weht.
Da wo mein Volk beisamm' zu frohen Tagen,
Wo deutsches Aug' das deutsche Herz beglückt,
Wo deutsches Lied und deutsche Heldensagen,
Wo deutsche Hand von deutscher Treu' gedrückt,
Da möcht' ich sein, da möcht' ich heute leben,
Wo Deutsche sind und reines deutsches Streben.

Bis an mein Ohr am Hang der Felsenberge
Tönt euer Festgewoge nicht heran,
Doch meine Freunde dort, die deutschen sieben Zwerge,
Die stehen auch noch heute ihren Mann.

Die künden mir, was Ihr dort unten treibet,
 D'rum ihnen sie auch heut' mein Gruss vertraut.
 Viel besser als man auf Papier es schreibet
 Ist so ein Gruss, der in das Auge schaut.
 Dem Dornenröschen und den sieben Zwergen
 Vertrau' ich meinen Gruss, sie soll'n ihn sicher bergen.

D'rum schaut Euch um, Ihr Brüder mein, im Kreise,
 Sie sind ja Alle unter euch versteckt,
 Schneewittchen, Aschenbrödel, Rübezahl der Weise,
 Das Röschen, das der edle Prinz gedeckt.
 Sie waren unter uns seit vielen, vielen Jahren,
 Sie sind auch heut' wo wack're Deutsche sind;
 Sie binden uns, ich hab's so oft erfahren,
 So lieb dem deutschen Mann, dem deutschen Kind.
 Und ist der alte Ton im Herzen Euch erklingen,
 Ihr Brüder mein, dann ist mein Gruss gelungen.

Friedrich von Holdt.

Alcott Station, Denver, Col.

ZUM DEUTSCHEN TAGE!

Von *Hermann Goldberger*, Peoria.

Germania Heil! schallt's heut' in diesen Landen,
 Und brausend hallt es fort vom Fels zum Meer,
 Wo deutsche Art und Sitte noch nicht schwanden,
 Da gilt der Ruf, so heilig und so hehr.
 Wo deutsche Brüder heut' zum Bund sich fanden,
 Die Hand sich reichten fest, zum Schutz, zur Wehr,
 Da dringt's zum Himmel auf in mächt'gen Weisen,
 Um deutsches Wort und deutsche That zu preisen.

Alldeutschland du, mit deinen grünen Eichen,
 Mit deinen Liedern, deinem Sagenborn,
 Mit deinen Frauen, lieblich sondergleichen,
 Mit deiner Lieb' und deinem heil'gen Zorn;
 Wie tönt es heut, als wie ein Wunderzeichen
 Heraufbeschwör'n durch Hüon's Zauberhorn,
 Zu uns herüber aus den heim'schen Wäldern,
 Aus bunten Fluren, segensreichen Feldern.

Es spricht zu uns aus deinen üpp'gen Wiesen,
Aus deinem dunklen, duft'gen Tannenhain,
Es ruft uns zu von deinen Bergeswiesen,
Es mahnt uns durch des Rheines gold'nen Wein;
Die Ströme all', die deine Dichter priesen,
Die mächtig rauschen durch Gefels und Stein,
Sie lassen ihre Stimme zu uns tönen:
Sind wir vergessen von Germania's Söhnen?

Vergessen dich, Alddeutschland? Deine Sitten,
Der Muttersprache herrlich süßer Laut,
Für die wir oft gerungen und gestritten,
Die wir geschirmt wie eine holde Braut;
Um die wir oftmals Schmach und Hohn erlitten,
Die uns zum Herzen dringt, so innig, traut,
Das Köstlichste, das wir so treu bewachten,
Wir sollten es vergessen und verachten?

Die Lieder dein, die du uns mitgegeben
Als theu'rstes Kleinod hier am fremden Port,
Wir halten höher sie als unser Leben,
Wir schätzen sie als unser'n grössten Hort;
Begeist'rung schaffen sie dem ernsten Streben,
Sie pflanzen Treu' und Minne in uns fort,
Sie schweben uns voran als Geistesfahnen
Und leiten vorwärts uns auf unsren Bahnen.

Wo diese Lieder, diese Sprache klangen,
Da blühte es in wunderbarster Pracht;
Wenn in des Urwalds Tiefe selbst sie drangen,
Es wurde d'raus ein Paradies gemacht.
Und wo in Dunkelheit dies Land befangen,
Die deutschen Laute scheuchten rings die Nacht,
Und deutscher Fleiss erzielte allerwegen
Der Mühe Preis, der Ernte reichster Segen..

Und wo die Kunst, die Wissenschaft heut' walitet
In diesem Lande, herrlich, schön und frei,
In Geistestempeln kühn der Forscher schaltet,
Da waren Deutsche immer mit dabei.
Als sich die Unabhängigkeit entfaltet,
Da standen unsere Väter in der Reih',
Und deutsche Schwerter brachen mit die Ketten,
Wie's galt Columbia's Freiheit einst zu retten.

Und was die Väter sich dereinst errungen
 Mit ihren Aexten und mit ihrem Blut,
 Noch ist es zu beschirmen uns gelungen,
 Noch halten wir's als unser bestes Gut;
 Wir steh'n, von gleichem Freiheitstrieb durchdrungen,
 Wir halten fest, mit gleichem off'nem Muth
 Die unveräusserlichen Menschenrechte,
 Die weder Herren dulden oder Knechte.

Ob es auch ringsum dräuet, stürmt und wettert,
 Ob uns umkrächzt der Neider gift'ge Schaar,
 Die gar zu gern den Freiheitsbaum entblättert,
 Die Federn rupfen möcht' dem jungen Aar,
 Nur d'rauf, der Schlange schnell den Kopf zerschmettert,
 Noch seh'n wir uns're Pfade licht und klar,
 Kein Finsterling soll je uns unsern Glauben
 An Menschenwürde, Recht und Wahrheit rauben.

Wir wollen nicht von uns'rer Sprache lassen,
 Von uns'rer Sitte nicht, von unser'm Lied;
 Mit ganzem Herzen wollen wir umfassen
 Was uns das alte Vaterland beschied.
 Das Gute lieben und das Schlechte hassen,
 Das Edle, das uns durch die Seele zieht,
 Wir wollen es in deutscher Weise hegen,
 Für künftige Geschlechter sorgsam pflegen.

O nein, Germania, wir haben nimmer
 Vergessen deiner hier am fernen Strand,
 Gedenken werden deine Kinder immer
 Des Orts, wo einstmais ihre Wiege stand.
 Uns glänzt ein Stern mit einem hellen Schimmer,
 Er ist das alte theu're Heimathsland,
 Und Keiner soll uns seinen Glanz je trüben,
 Wie einst die Väter wollen wir es lieben.

DEUTSCHER GEIST IN AMERIKA UND UEBER DIE WELT.*

Man heisst den Deutschen Träumer,
 Wenn still den Weg er geht,

* Das Gedicht wird in der diesen Herbst für das Publikum bereit liegenden *Anthologie deutsch-amerikanischer Dichter* erscheinen, betitelt:
Vom Lande des Sternenbanners,
 zusammengestellt und herausgegeben von Dr. G. A. Neeff, prächtig gedruckt von Karl Winter's Universitätsbuchhandlung zu Heidelberg, Baden. Verfehlt nicht, dieses herrliche Buch, in dem 102 unserer besten deutschen Dichter in Amerika vertreten sind, sogleich zu bestellen bei Dr. G. A. Neeff, Ellenville, Ulster County, Staat New York. Preis \$2.50.

Doch ist er nie ein Säumer,
Wenn man sein Heil'ges schmäht, —
Dann flammt er auf im Grimme,
Sein' Blicke Blitze sprühn,
Und seine Reckenstimme
Schallt ehern, kampfeskühn!

Freiheit — sein Heil'ges! Stürmend,
In der Jahrhundert' Gang
Sich Sieg' auf Siege thürmend,
Er vor zum Ziele drang!
Wie hat er, Erde feuchtend,
Sein Heldenblut versprüh't,
Bis „Deutsche Einheit“ leuchtend
Ist endlich aufgeblüht!

In deutscher Einheit stehen
Auch wir verbündet da,
Wo Freiheitsstürme wehen,
Im Land Amerika;
Wir, die wir deutschem Blute, —
Stolz sagen wir's! — entstammt,
Wir, die mit Wahrheitsmunde
Der „deutsche Geist“ durchflammt!

Hier giebt es jetzt zu kämpfen!
Doch nicht im Bruderkrieg,
Doch nicht in Schlachtendämpfen,
Doch nicht zum blut'gen Sieg.
Es gilt, machtvoll zu schwingen
Das scharfe Geistesschwert,
Im Geisterkampf zu ringen,
Der „deutschen Ahnen“ werth!

Blutlose Siege winken,
Lichtziele leuchten, die
Nicht in dem Zeitstrom sinken,
Die nie erlöschen, nie!
O Liebesflammengluten!
Ihr Menschenbrüder mein,
„Dem Wahren, Schönen, Guten!“
Soll uns're Lösung sein!

Führ' an, du „Geist der Liebe“,
 Führ' an, du „Geist der That“,
 Der im Weltsturmgetriebe
 Stets treu geführet hat!
 Du Gott, der allen Seelen
 Die Lichtesbahne weist,
 Mögst Du mit Muth uns stählen!
 Führ' an, du „Deutscher Geist!“

Wilhelm Benignus.

WAS UNSER SCHILLER SAGEN WUERDE.

Ein Nachhall zur Schiller-Feier von 1905.
 Zürnend, mahnend allzumal
 Höb' er sich vom Sitze
 In der Geister Fürstensaal,
 Seiner blauen Augen Strahl
 Gleich dem Feuerblitze:
 „Sind's nur Todte, die ihr preist?
 Lasst die Dichter leben!
 Dann erst wird der deutsche Geist
 Der durch mich euch Bahnen weist,
 Völker einen, heben!

Wilhelm Benignus.

Troy, N. Y., den 27. September 1905.

Herrn J. W. Loeper, Sekretär vom Verband Deutscher Vereine von
 Indianapolis, Ind.

Werther Herr!

Das nachstehende Gedicht „Zum Deutschen Tag“, welches zwar schon vor zwei Jahren in der Festschrift für die erste Feier des Deutschen Tages in Troy, N. Y., für welche Gelegenheit ich es speziell geschrieben hatte, Verwendung gefunden hat, erlaube ich mir, mit nur geringer Abänderung der Schlussstrophe, für die dortige nationale Feier des Deutschen Tages zu übersenden, da es kaum über die Lokalgrenzen hinaus bekannt geworden ist.

Hochachtungsvoll

Carl Koch, Redakteur der „Troy Freie Presse.“

Gleichwie der Pflug durchfurcht das Ackerfeld,
So theilt der Kiel des Schiffs der Meere Wellen;
Gen Westen geht's, hin nach der neuen Welt.
Herr, steh' uns bei, lass' nicht das Schiff zerschellen!
Mit schwerem Herzen, doch voll Gottvertrauen
Verliessen wir das liebe Vaterland,
Um fern von ihm den neuen Herd zu bauen —
Was uns hinauszog war nicht eitler Tand!

Als Fremde trafen wir im Hafen ein,
Unkundig noch der Landsprach' und -Sitte;
Doch liess man willig uns in's Land hinein,
Ein freies Volk nahm uns in seine Mitte.
Wir hatten was wir suchten nun gefunden:
Die neue Heimath in dem freien Land,
Mit dem uns immer enger hat verbunden
Ein unzerreissbar festes Liebesband.

Doch jene Gastfreundschaft, die man uns bot,
Wir haben nicht mit Undank sie vergolten,
Getreu dem Land und Volk bis in den Tod
War jeder Deutsche, fleissig, unbescholtan.
Und brachten wir auch nicht des Reichthums Spenden
Nicht Gold und Silber als ein Unterpfand,
Wir kamen dennoch nicht mit leeren Händen,
Wir brachten Bess'res dir, o Heimathland!

Wohin der Blick auch schweift in Land und Stadt,
Begegnet er des deutschen Geistes Spuren,
Was er erfunden, was erreicht er hat,
Beweisen Brücken, Bahnen, Bauten, Fluren.
Erst unter deutscher Hand — nicht zu vergessen —
Entstanden Mühlen von verschied'ner Art
Und auch allein von deutschen Druckerpressen
Der erste Druck im Land geliefert ward.

In Werkstatt und Fabrik, im Künstlerheim,
Im Bergbau und in allen anderen Dingen
Hat deutscher Fleiss und Geist gelegt den Keim
Zum Aufschwung und Gedeih'n in heissem Ringen.
Und zu des Landes ersten Pionieren
Gehört der Deutsche, der voll Kraft und Muth
Des Urwalds undurchdringlichen Revieren
Den Boden abgann mit Schweiss und Blut.

Wem hat für Schulen und für Wissenschaft
 Das Volk des Landes wohl so viel zu danken,
 Als deutschen Männern, deren Geisteskraft
 Durchbrach die alten engen Bildungsschranken!
 Und als es galt, die Heimath zu befreien
 Von Englands Joch, das sich zu schwer gezeigt,
 Da standen Deutsche in den ersten Reihen
 Und kämpften wacker bis das Ziel erreicht!

Und als der Bruderkrieg im Land entbrannt',
 Die Union bedroht war von Gefahren,
 Als Lincoln's Ruf zur Wehr erscholl durch's Land,
 Da strömten Deutsche her in hellen Schaaren. —
 So haben wir die Gastfreundschaft vergolten,
 Sind heut' verwachsen mit dem Volk und Land,
 Doch ward der Liebe wegen oft gescholten,
 Die auch für Deutschland Raum noch bei uns fand.

Doch scheltet nur; der echte deutsche Mann
 Lässt deutsche Sprach' und Sitten sich nicht rauben,
 Auch nicht sein Lied, an dessen Zaubermacht
 Das Volk des Landes längst schon lernte glauben.
 Es treibt ihn, oft mit Deutschen zu verkehren,
 Weil er die Muttersprache üben mag:
 D'rüm lasst uns nur das deutsche Volksthum ehren
 Und feiern Jahr für Jahr den Deutschen Tag!

DEUTSCH-AMERIKANISCHE HYMNE.

Einst hat mich's fortgezogen —
 Mich hielt's zu Haus nicht mehr,
 Es trugen mich die Wogen
 Her über's weite Meer.
 Was drüben ich besessen,
 Stets bleibt es in mir wach,
 Ich konnte nie vergessen
 Die deutsche Muttersprach'!
 Mein Denken und mein Sinnen,
 Ob ferne oder nah',
 Blieb deutsch in allen Dingen,
 Heil dir, Germania!

Nun weil' in diesem Lande
Ich schon manch' liebes Jahr,
Gebannt durch zarte Bande,
Als ob's nie fremd mir war.
Die Heimath meiner Kinder
Ist ja die Scholle hier,
D'rüm lieb' ich sie nicht minder,
Sie ward auch Heimath mir.
Ist's Herz auch deutsch geblieben,
Gilt doch für dich allda
Mein Leben und mein Lieben,
Heil dir, Columbia!

So schlägt in Lieb' und Treue
Für beide stets mein Herz,
Mit ihnen ich mich freue
Und theile ihren Schmerz.
Vom heissen Wunsch durchdrungen,
Dass immer treu und wahr
Vom Band der Lieb' umschlungen
Es bleib' so immerdar.
Germania, wir ehren
Dich stets als Mutter traut,
Dir aber wir gehören,
Columbia, du Braut.

Weitere poetische Widmungen.

„Ode an das Deutschtum“ von Dr. Gotthold August Neef, Ellenville, N. Y.; „Die deutschen Emigranten — 6. Oktober 1683“, von F. X. Wagner, Warrensburg, Mo., von Frau Leonhard Pahl, Mt. Vernon, O., ein Gedicht, welches sie im Winter 1864 in der kth. Pfarrschule zu Herbertingen, O. A., Saulgau, Württemberg, auswendig gelernt und deklamirt hat; „Zum Deutschen Tag“ von W. Weller, College View, Neb.; „Deutsche Hymne“ und „Festgruss zum Deutschen Tag“ von Marie Peper, Battle Creek, Iowa; „Der 6. Oktober 1683“ von Adolph Lotz sen., Endora, Kansas; „Neue Freundschaftstribe“ und „Dichterstreich“ von Leo Janke, New York; „Zum Deutschen Tag: Seit 1683“ und „Deutscher Tag, 6. Oktober“ von J. C. Jocher, Philadelphia; „Wacht auf“ und „Zur Ehre des deutschen Liedes“ von John Schönhaler, Trenton, N. J.; Gedichte von Karl Kahl, Pittsburg, Pa.; „Zum Deutschen Tag“ von C. A. K., Boston; „Mein Vaterland“ von John Ihmels, New York; Gedicht von Anna M. Kirchstein, Chicago.

Ferner liegen vor:

Ein Band Gedichte von Rudolph Saur, Ehren-Präsidenten des Deutschen Zentral-Vereins im Distrikt Columbia, mit dem Portrait des Verfassers, Washington, D. C., 1898, im Selbstverlag.

„Der Deutsche Tag“, ein Festprogramm, bestehend aus sechs Gedichten von Pastor Immanuel Achilles, St. Paul, Minn., 1902. Zur Beförderung einer allgemeinen Feier des Deutschen Tages in unserem und anderen Ländern.

Ein Band handschriftlicher Gedichte von Paul Bachschmid, einem 88jährigen, in Washington lebenden Veteranen des Bürgerkrieges.

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

A MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF
The German American Historical Society
The National German American Alliance
Der Deutsche Pionier-Verein
The Union of Old German Students in America

EDITOR,
MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS :

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.
W. H. CARPENTER,
Columbia University.
W. H. CARRUTH,
University of Kansas.
HERMANN COLLITZ,
Bryn Mawr College.
STARR W. CUTTING,
University of Chicago.
DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.
A. B. FAUST,
University of Wisconsin.
KUNO FRANCKE,
Harvard University.
ADOLPH GERBER,
Late of Earlham College.

JULIUS GOEBEL,
Harvard University.
J. T. HATFIELD,
Northwestern University.
W. T. HEWETT,
Cornell University.
A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.
HUGO K. SCHILLING,
University of California.
H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.
HERMANN SCHOENFELD,
Columbian University.
CALVIN THOMAS,
Columbia University.
H. S. WHITE,
Harvard University.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

CHAS. H. BREITBARTH, Business Manager,
1120 CHESTNUT STREET, ROOMS 44 and 46.

Philadelphia.

Berlin :
MAYER & MÜLLER

New York :
CARL A. STERN

Leipzig :
F. A. BROCKHAUS

London :
KEGAN, PAUL TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris :
H. LÉSOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY
AMERICANA GERMANICA

New Series, Vol. III. No. 12.	December 1905	Old Series, Vol. VII. No. 12.
----------------------------------	------------------	----------------------------------

LIST OF TRANSLATIONS OF GERMAN PROSE, AND LIST OF ARTICLES ON THE GERMAN COUNTRIES.

(Continued.)

Christian Spectator.—New Haven.

I—1819.

- 153—German Universities.
- 161—State of Religion in Iceland, 1814.
- 204—Population of Prussia in 1818.
- 317—Libraries in Germany.
- 397—Swedish Naval Bible Society.

II—1820.

- 36, 156, 207, 311, 427—Literary Intelligence of Copenhagen, Stockholm, Germany, Norway, Sweden, Denmark; Gothic Versions of St. Paul's Epistles; Polite Literature in Holland.
- 609—Dutch Settlement in Indiana.

III—1821.

- 647—German translation of the Bible.

IV—1822.

- 319—Continent of New South Iceland.
- 656—Literary Intelligence. German Language.
- 665—View of Public Affairs. Holland and the Netherlands.

V—1823.

- 274—Prussian Universities.
- 380—German Universities.

VI—1824.

- 95—Book Trade of Germany.
- 172, 605, 607—Religious Intelligence. (Germany; Revival of Religion in Germany; German Testaments.)

VII—1825.

- 543—Literary Intelligence. Denmark (Universities and Learned Societies).

VIII—1826.

- 262—Literary Intelligence, (Denmark, Netherlands, Germany and Silesia.)
- 412—Gottingen University.
- 489—Literary Intelligence. (Germany.)

Quarterly Christian Spectator.—New Haven.

- I—Mar.-Dec. 1829.
 625—The Fellenberg Institution at Hofwyl.
 631—Review of Dwight's Travels in the north of Germany.
 II—Mar.-Dec. 1830
 99—Persecution in Switzerland.
 358—On the System of Instruction in the Fellenberg Establishment at Hofwyl.
 366—Religious Liberty in Switzerland.

Belles-Lettres Repository.—New York.

- I—May-Oct. 1819.
 33—Authentic and Interesting Particulars of Martin Luther's Marriage.
 65, etc.—Baron Humboldt's Last Volume.
 128—Picturesque Tour of Mount Simplon.
 143—Account of Germany.
 160—Assassination of M. de Kotzebue.
 177—Music in Germany during the Sixteenth Century.
 236—A Hermitage in Switzerland.
 236—Dutch Laundresses.
 317—Denmark. (The Botanic Garden of Copenhagen.)
 393—[Subscriptions opened at Vienna for erecting monuments to Haydn and Mozart.]
 396—Responsibility of Judges in Holland.
 413—Clarke's Travels. No. III—Scandinavia.
 II—Nov. 1819-Apr. 1820.
 56—The Most Important Inventions and Discoveries of the Times. From the German of M. Poppe of Tubingen.
 138—Leipsic Fair.
 159—Geneva.
 190—Sketch of a Tradition related by a Monk in Switzerland.
 228—Gothic Architecture.
 230—Anecdote of the present Duke of Saxe Gotha.
 233—On the Character and Manners of the Tyrolese.
 300—Peter. A German Tale.
 455—Description of Stein Castle in the Tyrol.
 III—May-Oct. 1820.
 132—Letter from the Hague.
 392—Humboldt on the Increase of Sound at Night.
 392—[Memoirs of Linnaeus, published by Prof. Afzelius, of Upsal.]
 453—Augustus von Kotzebue.
 IV—Nov. 1820-Apr. 1821.
 69—Extract of a letter, dated Göttingen, Germany, July, 1820. [Many American students at the university.]
 71—Comets. [M. Encke, Assistant Director of the Observatory of Gotha has traced out the comet which appeared in 1786, 1795, 1805 and 1819.]
 326—The Hermit of Drooninggarde. [Story of a German officer.]
 357—German Authors. No. I. Korner.
 344 (misprint for 444)—German Authors. Schiller.

Phila. Register.—Philadelphia.

- II—July-Dec. 1819.
 187, 237, 399—The German Intelligencer. [German books on America.]
 320—German Friend, a German periodical "acceptable to all who are so fortunate as to be acquainted with German literature."

Ladies' Literary Cabinet.—New York.

- I—May 15-Nov. 6, 1819.
108—Kotzebue.
172—The Robbers. A Tragedy. [By Schiller. A critique.]
190—Scruples of Conscience. [Anecdote of an old German Knight.]
196—Moravians. [By Paul Allea, Esq., editor of the Baltimore Chronicle.]
n. s. I—Nov. 13, 1819-May 6, 1820.
140—Belgium and Holland.
180—German Tradesmen.
n. s. II—May 13-Nov. 4, 1820.
51—Tradition of the Banks of the Rhine. From "An Autumn on the Rhine, 1818."
n. s. III—Nov. 11, 1820-May 5, 1821.
1—Wieland or the Temptation. An American Tale. By Charles Brockden Brown.
30—Count Axenstiern. [Chancellor of Sweden.]
109—Handel.
181—Extract from the Life of Mozart.
188—A German Count devoured by mice.
n. s. IV—May 12-Nov. 3, 1821.
2—Interesting Particulars of the German Poet Klopstock.
89—The Harp. A Tale. From the German of the Poet Korner:—Addressed to such as believe in the agency of spirits.
n. s. V—Nov. 10, 1821-May 4, 1822.
85—Curious German novel.
n. s. VI—May 11-Dec. 14, 1822.
9—Norwegian Tale. From the Legends of Lampidosa.
118—Libraries of Europe. [Size of German libraries given.]
122—The Devil's Ladder. From the German of Aloise Schreiber.
132—Herder's Sentiments on Man.

Western Review.—Lexington, Ky.

- I—Aug. 1819-Jan. 1820.
124—Madame de Staél. [L'Allemagne.]
IV—Feb.-July 1821.
32—Lives of Haydn and Mozart. Trans. from the French of L. A. C. Bombet.

Rural Magazine.—Philadelphia.

- I—1820.
80—Public Libraries in Germany.
205—Account of the Agricultural School at Hofwyl, in Switzerland.
219, 303—Flemish Husbandry.

Ladies' Port Folio.—Boston.

- I—Jan. 1-June 17, 1820.
3—Maria Eleonora, Queen Dowager of Sweden.
36—Boerhaave in his old age.
100—Affecting History of the Count de Peltzer. [An officer in the Prussian service.]
128—To the memory of J. P. Palm, bookseller of Nuremberg, who was shot by sentence of a court-martial at Brannan. By J. Lee Lewes.

German Correspondent.—New York.

- I—Jan. 31, 1820-Jan. 1821.
 1—To the Public. [Americans' Knowledge of Germany.]
 3, 9—The Jews [in Germany.]
 13—in the following Oriental Views of Germany, and Europe in general, we have endeavored to preserve the primitive idiom.
 14—Bristed's Resources of the U. S. [Translation published at Weimar.]
 15—Translation of Poetry. [Pope's Essay on Man. Second epistle with German translation.]
 20—The Fourth Centennial Jubilee of the University of Rostock.
 21—[New steamboat Blücher lately launched at Potsdam.]
 22—[Incident at the late Leipzig Fair.]
 25—Dr. Boerne.
 27—The German Society of the City of New York.
 30, 41—Anthon's Oration. [On the 100th anniversary of a great number of German emigrants, who arrived in New York June 14, 1710.]
 36—Dr. Zincken genannt Sommer, Court Physician at Brunswick.
 36—Books on America.
 37—Illegible Signatures [in a German municipal document.]
 38—Selections from German Criticisms of American Publications.
 39—Theodor Koerner. [7 lines.]
 39—Joseph II. [Anecdote.]
 45—The American in Germany.
 47—Herder's Monument.
 47—Annals of the Imperial Polytechnic Institute of Vienna.
 48—Vigilance of the Censors in Hanover.
 49—Babylonian Bricks. [Gift of 3 vols. of Fundgruben des Orients, by the author and editor, Joseph von Hammer, of Vienna.]
 52—German Federation.
 55—America represented by itself. America dargestellt durch sich selbst. [Published in Leipzig.]
 56—German Reviews of American Publications.
 59—Translation of Heckewelder's Account.
 59—Atlas of the Ancient World. Atlas des alten Erdkreises.
 60—Johan Sebastian, Bach.
 61—Critical State of Germany.
 62—German Population and Emigration.
 65—Der letzte minstrel, von Walter Scott. A. d. eng. von Dr. Adam Storck. 1820. Das Fräulein vom See. 1819. [Reviews.]
 69—[Translation from Schiller's Joan of Arc, given as a specimen of what a translation should be.]
 75—Hodgskin and Germany.
 82—German Reviews of American Publications.
 85—Riley's Narrative [in the Jena Literatur Zeitung].
 86—Donations from Germany.
 87—Importance of the German Language.
 88—Bremen Bible Society.
 89—Translation of the Bible into Turkish by Prof. Kiefer.
 90—The Small-Box Brought to Europe from the East. Trans. from the Zeitung für die elegante Welt, etc.
 91—Lipsius and the States of Holland.
 91—General Rapp and the City of Danzig.
 92—Pestalozzi. [English translation from the original German.]
 92—German Association for the Promotion of Industry and the Arts.
 95—Vienna Premiums for the best Written Tales.
 96—Franklin's works in German.
 [In addition to the above, there are many short paragraphs about Germany.]

American Lady's Preceptor.—Baltimore.

I—1821.

- 85—The Women of Hensberg.
169—Anna Maria Schurman [of Cologne].

Literary Gazette.—Philadelphia.

I—1821.

- 85—German Correspondent.
636—German Traditional Literature.

Post-Chaise Companion.—Philadelphia.

I—1821.

- 117—Dutch Delicacy; related by an American.
117—American Honesty; related by a Dutchman.

Saturday Mag.—Philadelphia.

I—1821.

- 16—Translation into German of Byron's Corsair. [Notice.]
587—Kotzebue.

II—1822.

- 366—German Translations. [Notice.]
387—Turkish Declaration of War against Germany.
423—Schiller's Intellectual System.

Masonic Miscellany.—Lexington, Ky.

I and II—Sept. 1821-Dec. 1822.

- 107—Anecdote of Gustavus Vasa, King of Sweden.
224—The Tyrol Wanderer.

St. Tammany's Mag.—New York.

Nos. 1-5—Nov. 9-Dec. 17, 1821.

- 1—The Tyrol Wanderer.
59—The Brothers. An anecdote from the German of Schiller.
73—German Popular and Traditional Literature.

Juvenile Repository.—Lancaster, Pa.

I—May 4, 1822-June 28, 1823.

- No. 2—The Great Cascade in Switzerland.
6—Antiquities of Prussia.
25—A name to Travel with. Trans. from the German.
40—Handel.

Collections, Historical and Miscellaneous.—Concord, N. H.

II—1823.

- 33—Account of the Voyage of the Plymouth Pilgrims from Leyden in Holland to New England.
Appendix, p. 84—Decree of the King of Prussia.
94—Prussia.

Miscellanies.—Boston.

I—1822.

- 38—Hans Hosman. [A venerable Dutchman of the old school of that methodical and straightforward nation.]

New Monthly Magazine.—Philadelphia, reprinted.

I—1822.

- 65—German Authors. No. 1, Körner.
206—German Authors. No. 2, Schiller.
294—Germany. Past and Present.
401—On German Criticism.
459—Mont Blanc.

475—Sebastian Bach and his Musical Compositions.

670—The Harp, A Tale. From the German of the Poet Körner. Addressed to such as believe in the agency of spirits.

II—1822.

- 146, 357, 569—German Popular and Traditional Literature.
249—The Brothers: An anecdote from the German of Schiller.
268, 404—The North German Peasantry.
314—Humboldt's Travels.
533—A Winter-Night Story. From the German.
563—German Literature. The Mines of the East. [Fundgruben des Orients. Vienna 1809-18.]

III—1822.

- 22, 200—Letters on a Tour in Switzerland.
56—Alfieri's Filippo and Schiller's Don Carlos.
149—On the German Drama.
171—Casanova's Visit to Haller and Voltaire.
274—The Silesian Travellers.
289—German Popular and Traditional Literature.

IV—1822. Boston.

- 21, etc.—Letters on a Tour in Switzerland.
521—Memoirs of Goethe (Aus meinem Leben, von Goethe, 1822.)

V—1823. Boston.

- 176—Letters on a Tour in Switzerland.

VIII—July-Dec. 1824. Phila.

- 261—Austria v. Lord Holland and the Ladies.

Museum.—Philadelphia.

I—July-Dec. 1822.

- 240—From Kotzebue's "Voyage of Discovery in the South Sea," &c.
539—Goethe's William Meister. [Review.]
548—Life of Klaproth, the celebrated chemist. By C. C. Fischer.

II—Jan.-June 1823.

- 498—On the Manners and Customs of Austria.
571—Narrative of the Shipwreck of certain Dutch vessels, in the year 1797 in the seas east of Greenland; from a late number of "Annales Maritimes."

IV—Jan.-June 1824.

- 92—The Leipsic Michaelmas Fair.
93—Goethe.
301—Analects from Jean Paul Richter.
384—Literary and Scientific Intelligence.—Germany.
477—Literary and Scientific Intelligence.—Norway.

V—July-Dec. 1824.

316—Tour in Germany. London, 1824.

519—Parables. By Dr. F. A. Krummacher. Trans. from the German by F. Shobel. [Review.]

VI—Jan.-June 1825.

47—The German Tale. By the Author of "Annals of the Parish."

233—The Twelve Nights; a Tale from the German of Baron Carl von Miltig.

457—Schiller.

VII—July-Dec. 1825.

270—German novelists.

IX—July-Dec. 1826.

281—Biographical Notice of von Weber.

X—Jan.-June 1827.

29—The German Novelists. [A series translated by Mr. Roscoe.]

289—Tieck's Dramatic Criticism. [Reference Wallenstein and the "dramatic genius of Schiller."]

407—Theodore Körner. [Review.]

XII—Jan.-June 1828.

681—German Annuals.

XVII—July-Dec. 1830.

363—German Views of English Historians.

365—Goethe's Chaos. A Sunday periodical. [Review.]

Enterpiad.—Boston.

III—Mar. 30-Sept. 14, 1822.

37—Mozart's Requiem.

Minerva.—New York.

I—Apr. 6, 1822—Apr. 5, 1823.

10—Female Heroism. From the German.

17—The Haunted Cellar. A Tale from the German.

41—The Dread of the Supernatural. Trans. from the German for the Minerva by L. N.

41—The Road to Preferment. A military anecdote from the German.

42—The Austrian Assassin; a German narrative.

220—Travels in Africa. [In a letter from Lichtenstein at Berlin, July 1822.]

273—Hans Heiling's Rock. A Bohemian Legend. From the German of Körner.

II—Apr. 12, 1823—Apr. 3, 1824.

38—Rubens.

98—Warbeck of Wolfstein.

118—The Glaciers, or Fields of Ice in the Alps.

148—Ogier of Denmark. A dramatic sketch.

169—Last Testament and Will. The House of Weeping. From the German of Richter.

212—Gottfried Mind. The Raphael of Cats. [A Swiss.]

237—Memoirs of Moses Mendelsohn.

284—The Prater at Vienna.

307—The Turk and the Jews. From the German Drama.

356—The Norwegians and Laplanders.

370—The Echo. From the Dutch of Karel van Velden-Woud.

373—The Agate Mills, at Oberstein in Germany.

n. s. I—Apr. 10-Oct. 2, 1824.

- 218—Peter Schlemihl, a Tale from the German of La Mottc Fouque.
 310—The Village of Broek, near Amsterdam.
 369—Joannes Obermüller. Imitated from the German.
 n. s. II—Oct. 9, 1824-Apr. 2, 1825.
 13—Maria Theresia.
 71—Last Moments of Schiller.
 124—Queen Eleanor Christina [of Denmark].
 182—The Mountains of Switzerland.
 344—Conchology in Germany.
 n. s. III—Apr. 9-Sept. 3, 1825.
 87—Crossing the Alps.
 199—German Theatres.

Monitor.—Boston.

- I—1823.
 337—Martin Luther.

Mirror of Literature.—Boston.

- V—Jan.-June 1823.
 112—Modern Pilgrimages. No. X, Lausanne.
 X—July-Dec. 1825.
 257—A Short Mystery. From the German.

Canadian Mag.—Montreal.

- I—July-Dec. 1823.
 60—The Convent of St. Bernard. From Letters on a Tour in Switzerland.
 85—Foreign Summary. Austria, Prussia.
 III—July-Dec. 1824.
 432—The Kingdom of Prussia.
 547—The Adventure of a German Student.
 IV—Jan.-June 1825.
 452—The Mountains of Switzerland.

N. Y. Mirror.—New York.

- I—Aug. 2, 1823-July 24, 1824.
 151—Undine, or the Spirit of the Waters. A new melodrama. [Criticism.]
 173—Frederick the Great.
 335—Dutch Literature. [Short paragraph.]
 398—King of Prussia.
 413—King of Prussia.
 II—July 31, 1824-July 23, 1825.
 44—Glorioso. Trans. from the German.
 354—German Horrors.
 402—The Virtuous Wife. Trans. from the German by a student.
 III—July 30, 1825-July 22, 1826.
 346—An Allegory. Trans. from the German.
 355—From the German. [Anecdote of an emperor's daughter.]
 397—Criticism of a production of Weber's Oberon.
 411—From the German.
 413—The Bridegroom's Probation. A tale from the German, illustrating the mode in which German writers treat English subjects.
 IV—July 29, 1826-July 7, 1827.
 17—A Legend of the Rhine. From the German.

- 35—Baron von Weber. [Short paragraph.]
62—National Characteristics. [Short paragraphs on Germany and Switzerland.]
65—The Adventurers. From the German.
259—Doctor Faustus.
290—The Robin; a parable from the German of Krummacher.
291—The Flying Dutchman or the Phantom Ship.
326—A Dutch Sermon.

V—July 14, 1827—July 5, 1828.

- 27—Dress of the Women in the Provinces of Holland.
35—The Dead Watch. A Legend of Sweden.
50—Frederickshall and Charles XII.
67—Swiss Antiquities. [Short paragraph.]
75—The Queen of Wirtemberg.
108—Charles XII and Peter the Great.
122—Theodore Korner. From the last London Magazine receivd in this office.
126—Empress Maria Theresa.
129—The Maid of the Mist. A tale of the Alps.
307—A German Party.
308—Gustavus of Sweden.

VI—July 26, 1828—July 4, 1829.

- 27—German Musicians. [Short paragraph.]
93—Wonderful Horn of Oldenburg. A German Legend.
93—Mont Blanc by Moonlight.
167—Recipe to make a Gothic story.
253—A Carnival Scene in Rome. From the German of Goethe.
322—The Panorama of Geneva.

VII—July 11, 1829—July 3, 1830.

- 71—Tales of Humour and Romance. ["This volume is merely a specimen of German Literature."]
77—The Silesian Girl.
79—German Method of Producing Flowers in Winter.
102—The German Story.
149—Mozart.
150—Goethe.
217—A Swiss Legend.
265—A Mysterious Wedding. A Danish story by Steffens.
276—Portraits of celebrated characters. [Schiller.]
341—Mistress Elizabeth Hill. Trans. from the German.
379—Foundling of Nuremburg. [Casper Hauser.]

VIII—July 10, 1830—July 2, 1831.

- 10—German Literature. [Reference in a notice of The Poetical Works of Sir Walter Scott. Vol IX, Part I—Essays on Ballad Poetry and Introductions.]
238—A Dinner in Iceland.
289—Old Dutch House in Pearl St. Built in 1626; rebuilt in 1697; demolished in 1828. [Picture and short paragraph.]
353—A Legend of St. Nicholas. From a Dutch manuscript.

Cincinnati Literary Gazette.—Cincinnati.

I—Jan.—June 1824.

- 147—Literary Anecdote. From a Tour in Germany. [Goethe.]
166—From a Tour in Germany. [Schiller.]
200—Goethe. A picture of the poet at the age of 74. [Very little literary criticism.]

Amer. Mo. Mag.—Philadelphia.

I, nos. 1, 4—Jan.; Apr. 1824.

383—Recent British Publications. Faustus from the German of Goethe. Kotzebue's Literary and Political Life. From the German.

Boston Journal.—Boston.

III—Oct. 1825—Dec. 1826.

501—Biographical Memoir of the late Henry Kühl, Doctor of Natural History, etc.

Western Ladies' Casket.—Connersville, Ind.

I, no. 5.—Feb. 1, 1824.

71—The Rose in January. A German Tale.

Ladies' Garland.—Harper's Ferry, Va.

I—Feb. 14, 1824—Feb. 5, 1825.

43—Schiller, the Poet.

51—A Protestant Religious Ceremony. Zurich in Switzerland.

168—Catherine of Schwartzburg.

183—Female Artists of Geneva.

197—Adventure of a German Student. From "Tales of a Traveller," by Washington Irving.

U. S. Literary Gazette.—Boston.

II—Apr.-Sept. 1825.

72—A Greek Grammar of the New Testament. Trans. from the German. [Notice.]

81—Momous of Göthe.

III—Oct. 1825—Mar. 1826.

76—Thomas Roscoe's "The German Novelists." [Review.]

IV—Apr. 1—Oct. 1, 1826.

102, 290—Letter from an American in Europe. Gottingen. (Describing the university, etc.)

196—German Libraries.

224—Lithography; invented by Aloys Senefelder of Munich.

280—The Christian Stellated Heavens. By Julius Schiller.

388—German Popular Stories. Trans. from the Kinder-und Hausmärchen, collected by M. M. Grimm from Oral Tradition. Boston, 1826. [Review.]

458—Deutscher Lesebuch für Anfänger. German Reader for Use of Beginners. Cambridge 1826.

V—Oct. 1826—Mar. 1827.

135, 271—Letter from an American in Europe. Göttingen.

153—Population of the Netherlands.

296—[Mention of "Undine" in a review of "Tales Round a Winter Hearth." By Jane and Ann Maria Porter. N. Y., 1826.]

395—Leipsic Fair.

VI—Apr.-Sept. 1827.

152—The Jesuits in Switzerland.

388—Translation of a Scene in Schiller's Tragedy of Maria Stuart.

Truth Teller.—New York.

- I—Apr. 2—Dec. 31, 1825.
161—Martin Luther and the Morning Chronicle.
300—Sketches of Society. Gleanings from the German; No. 1. (To be continued occasionally.)
- II—1826.
90—Switzerland.
276—Baron von Weber.
- III—1827 (imperfect).
60—From Notes and Reflections on Germany.
314—Holland Tides.
- IV—1828 (imperfect).
131—Tyrolese Minstrels.
245—Denmark.
- VI—1830.
62—Copenhagen.
267—Convent of St. Bernard.

Boston Spectator.—Boston.

- II—Jan. 6, 1827—Dec. 29, 1828.
83—Visit to Mont Blanc.
132—Character and Manners of the Tyrolese.
145—German Tales.
155—The Brothers. An anecdote from the German of Schiller.
257—The Dead Watch. A legend of Sweden.
333—The Conjugating Dutchman.
387—Goethe's Wilhelm Meister. [Critique.]

Boston Mo. Mag.—Boston.

- I—June 1825—May 1826.
56—Foreign. Criminal Code of the Swiss Cantons. Duke of Saxe Weimar about to visit North America.

N. Y. Literary Gazette.—New York.

- I—Apr. 21, 1825—Mar. 2, 1826.
78—William Tell. A new historical play, written by Mr. Knowles, the author of Virginius.
96—Danish Traditions and Superstitions. The Oldenborg Horn.
138—Anecdotes of Mendelsohn. The Jew Philosopher.
269—The German Novelists. [Notice of Thomas Roscoe's book.]
- II—Mar. 11—July 29, 1826.
2—The Bottle Imp. A German Legend.
31—The Field of Terror. A German Legend.
99—German Literature. The Sorcerers. A legend.
III—Sept. 16, 1826—Feb. 24, 1827.
18, 30—Analects from John Paul Richter.
89—On the Scandinavian Mythology.
92—Lead Cellar at Bremen.
151—Christmas in Sweden.
173—French Criticism of Werter.
189—The German Drama. The Stranger. [“This play is more frequently acted on our boards than any other of the German school, except perhaps that of Pizarro . . .”]

- 228—War and the Weather. [“A German author, who conceives war to have considerable effect on the atmosphere . . .”]
 239—Explosion of a Powder Magazine at Dantzic.
 245—Duelling in the German Universities.
 248—John à Schaffelaar. Trans. from the Dutch of Tolens.
 165 [for 265]—The Dice. From the German.

Worcester Mag.—Worcester, Mass.

- I—Oct. 1825—Apr. 1826.
 145—Selected from Russel’s Germany.—Weimar.
 153—Selected from Hovker’s Travels.—An Icelandic Dinner.
 216—Jan Schalken’s Three Wishes. A Dutch Legend.
 239—Dreadful Accident at Leyden.

Masonic Mirror.—Boston.

- II—Dec. 31, 1825—Dec. 23, 1826.
 99—Picture of Holland.
 319—German Literature. [Short paragraph.]
 368—Master Mason’s Hymn. By John H. Shepherd. Tune—German Hymn.
 III—Dec. 30, 1826-Dec. 22, 1827.
 45—Sundays at Gottingen.
 63—German Book Trade.
 125—The Ladies of Germany.
 125—Gustavus III [of Sweden].
 236—The Duke of Alva’s Breakfast. Trans. from the German of Schiller.
 348—The German Drama.
 364—The Dead Watch. A Legend of Sweden.

Phila. Album.—Philadelphia.

- I—June 7, 1826-May 30, 1827.
 June 7, p. 1—The Family Dinner. A Sketch from Life in Vienna.
 Nov. 29, p. 2—Tales from the German.
 Dec. 6, p. 2—The Barber of Gottingen.
 Dec. 27, p. 3—The Warning. A German Tale.
 II—June, 6, 1827-May 28, 1828.
 155—The Conjugating Dutchman.
 162—The Love Charm. A tale of Ludwig Tieck.
 243—A Carnival Scene in Rome. From the German of Goethe.
 398—Germany. By a German.
 III—June 4, 1828-May 27, 1829.
 76—Mont Blanc. In the Gleam of Sunset.
 143—The wonderful Horn of Oldenburg.
 184—The Jews of Frankfort.
 205—The League of the Alps. By Mrs. Hemans.
 IV—Jan. 2-Dec. 25, 1830.
 310—A Masquerade at Berlin.
 322—Specimens of German Genius.

Casket.—Philadelphia.

1826.
 118—German Cemeteries.
 121—Beethoven.
 1827.

- 23—Scene at an Icelandic Church.
63—Scene in a German Church.
67—The Ladies of Germany.
95—Baron de Kalb. [A German who accompanied the Marquis de la Fayette to America.]
96—Fraternal Magnanimity. From Roscoe's German Novelists.
129—The Austrian Assassin.
281—Myn Heer Van Vuyten or the Optimist.
332—A Tale of the Simplon.
1828.
38—The Death Watch. A legend of Sweden.
111—Crossing the Alps.
147—Spragge and van Tromp.
175—The Hyacinth. A parable from the German of Krummacher.
267—Austrian System of Education.
312—Church Wake in Austria.
1829.
21—The Turks of Former and Present Time. From a German paper.
30—The Musician of Augsburg.
61—The Duelists. A tale of the "Thirty Years' War."
121—Swedes' Church.
137—Persons of Distinction. [Anecdote of a German Lord.]
1830.
201—Mary Trevor. By Frederick Muller.
218—Zion Church.—Corner of Fourth and Cherry Sts.—[German Lutheran.]
309—The Flying Dutchman. [An incident.]
442—A Royal Visit at Otaheite. By Captain Kotzebue.
552—The King of the Netherlands.

Guardian and Monitor.—New Haven.

- VIII—1826.
29—Ascent of Mont Blanc.
210—Winter Evenings in Iceland.
IX—1827.
275—Holbein the Painter.

Literary Casket.—Hartford, Conn.

- I—Mar. 4, 1826—Feb. 3, 1827.
134—Scene at an Iceland Church.

U. S. Rev..—Boston and New York.

- I—Oct. 1826—Apr. 1, 1827.
135—Letter from an American in Europe. Göttingen.

Meyer's British Chronicle.—Gotha and New York.

- I—1827.
Column 25—Notes and Reflections of an Englishman during a Ramble in Germany.
267—John Bull's Remarks on the Periodical Literature of Germany.
483—A British Voice on Goethe.
II—1827.
Column 501—A Tour in France, Savoy, Northern Italy, Switzerland, Germany and the Netherlands, in the summer of 1825; including some ob-

LENOX LIBRARY BUILDING,
NEW YORK, Oct. 3, 1905. *

An den Deutsch-Amerikanischen Nationalbund :

Zum 3. Nationalkonvent in Indianapolis versammelt, Sehr geehrte Herren :

Durch Ihren wiederholten Aufruf in den Zeitungen an die deutschen-amerikanischen Professoren, Dichter, Künstler, Journalisten, Komponisten, Lehrer, Geschichtsforscher, etc., um Zusendung von Widmungen und Beiträgen angeregt, erlaube ich mir im Namen der deutsch-amerikanischen Sammlung in der New York Public Library einige Zeilen an Sie zu richten. Ohne durch grosse Umschreibung Ihre wertvolle Zeit in Anspruch zu nehmen, gehe ich direkt zur Sache über.

Eines der ausgesprochenen Ziele Ihres löblichen Bundes ist die Förderung der deutsch-amerikanischen Geschichtsforschung in allen Staaten der Union, erstens um dem deutschen Elemente die verdiente Anerkennung für seinen hervorragenden Anteil an der Entwicklung dieses grossen Landes zu verschaffen, zweitens um den eingeborenen Amerikanern deutscher Abkunft und den Eingewanderten aus deutsch-sprachlichen Ländern klar zu legen, dass sie sich den anderen Bevölkerungselementen gegenüber ihrer Herkunft nicht zu schämen brauchen, sondern mit Stolz auf die Errungenschaften ihrer Landsleute blicken dürfen.

Diese Betsrebungen werden von allen intelligenten Amerikanern als vollkommen berechtigt anerkannt, so auch von der Verwaltung der New York Public Library. Für die hiesige Bibliothek ist das eigentlich etwas Selbstverständliches, da schon seit vielen Jahren besondere Anstrengungen gemacht werden, um alles möglichst vollständig über Land und Leute der Vereinigten Staaten zu beschaffen. Was in dieser Richtung von unserem Institut bis jetzt schon geleistet wurde, ist in allen massgebenden Kreisen hier und in Europa so allgemein bekannt, dass es keiner weiteren Erklärung bedarf.

Die Aufmerksamkeit des grossen Publikums, speziell der hiesigen Deutsch-Amerikaner, wurde zuerst im März, 1902, auf die deutsch-amerikanische Sammlung gelenkt, als anlässlich des warmen Interesses

*Omitted by mistake from the November *Annals*.

an der Amerikareise Prinz Heinrichs von Preussen eine umfassende Ausstellung von Büchern, Handschriften, Portraits und anderem Material über das deutsche Element in der geräumigen Eingangshalle der Lenox Bibliothek eröffnet wurde. Die Ausstellung, welche bis Mai offen war, wurde seiner Zeit von der Presse und vielen Interessenten in gebührender Weise gewürdigt.

In den vergangenen Jahren ist nun rüstig und zielbewusst an dem Ansbau der Sammlung weiter gearbeitet worden. Der Endzweck derselben umfasst ausser deutsch-amerikanischer Geschichte und Biographie, auch die literarischen und wissenschaftlichen Arbeiten aller Deutsch-Amerikaner (in englischer sowohl als in deutscher Sprache), Werke von deutschen Verfassern über Amerika und alle Schriften über die vielseitigen Beziehungen zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten. Durch die verschiedenen Abteilungen der Bibliothek ist es möglich, alles einschlägige Material geeignet unterzubringen. So bezwecken wir z. B. für die Musikabteilung alles über die Verbreitung des Gesang- und Musikwesens durch die Deutschen in Amerika zu erwerben ; für das Kupferstichkabinet (print department) Portraits und Photographien von hervorragenden Deutsch-Amerikanern, allerhand Illustrationen, einschliesslich von Kirchen, Vereinsbaulichkeiten, Monumenten, etc. ; für die Abteilung von Werken über Industrie und Technik, Kunst, und Kunstgewerbe alles in diese Fächer gehörige. Kurz, es soll alles gesammelt werden, was in einer literarischen Rüstkammer für Geschichte und Kultur des Deutsch-Amerikanertums gefunden werden sollte.

Die Vorteile für die gute Sache durch eine solche Spezialsammlung in einer grossen öffentlichen Bibliothek, die mit allen anderen Hilfsmitteln ausgestattet ist, sind so bedeutend und griesbar, dass die New York Public Library die Unterstützung des gesamten Deutschstums verdient, ja, beanspruchen darf. Erfreulicherweise sind auch schon eine grosse Zahl von Freunden und Gönnern für die Sammlung gewonnen worden, die durch Schenkungen, Fürsprache, Vermittlung oder praktische Ratschläge ihr aufrichtiges Interesse bekundet haben. Darunter befinden sich Herren von der katholischen und protestantischen Geistlichkeit, einige hervorragende Deutsch-Amerikaner jüdischen Glaubens, leitende Persönlichkeiten unter den Freidenkern, Sängern, Turnern und anderen Vereinigungen, vor allem auch viele Schriftsteller, verschiedene Redakteure und Zeitungsherausgeber.

LENOX LIBRARY BUILDING,
NEW YORK, Oct. 3, 1905. *

An den Deutsch-Amerikanischen Nationalbund :

Zum 3. Nationalkonvent in Indianapolis versammelt, Sehr geehrte Herren :

Durch Ihren wiederholten Aufruf in den Zeitungen an die deutschen-amerikanischen Professoren, Dichter, Künstler, Journalisten, Komponisten, Lehrer, Geschichtsforscher, etc., um Zusendung von Widmungen und Beiträgen angeregt, erlaube ich mir im Namen der deutsch-amerikanischen Sammlung in der New York Public Library einige Zeilen an Sie zu richten. Ohne durch grosse Umschreibung Ihre wertvolle Zeit in Anspruch zu nehmen, gehe ich direkt zur Sache über.

Eines der ausgesprochenen Ziele Ihres löblichen Bundes ist die Förderung der deutsch-amerikanischen Geschichtsforschung in allen Staaten der Union, erstens um dem deutschen Elemente die verdiente Anerkennung für seinen hervorragenden Anteil an der Entwicklung dieses grossen Landes zu verschaffen, zweitens um den eingeborenen Amerikanern deutscher Abkunft und den Eingewanderten aus deutsch-sprachlichen Ländern klar zu legen, dass sie sich den anderen Bevölkerungselementen gegenüber ihrer Herkunft nicht zu schämen brauchen, sondern mit Stolz auf die Errungenschaften ihrer Landsleute blicken dürfen.

Diese Betsrebungen werden von allen intelligenten Amerikanern als vollkommen berechtigt anerkannt, so auch von der Verwaltung der New York Public Library. Für die hiesige Bibliothek ist das eigentlich etwas Selbstverständliches, da schon seit vielen Jahren besondere Anstrengungen gemacht werden, um alles möglichst vollständig über Land und Leute der Vereinigten Staaten zu beschaffen. Was in dieser Richtung von unserem Institut bis jetzt schon geleistet wurde, ist in allen massgebenden Kreisen hier und in Europa so allgemein bekannt, dass es keiner weiteren Erklärung bedarf.

Die Aufmerksamkeit des grossen Publikums, speziell der hiesigen Deutsch-Amerikaner, wurde zuerst im März, 1902, auf die deutsch-amerikanische Sammlung gelenkt, als anlässlich des warmen Interesses

*Omitted by mistake from the November *Annals*.

an der Amerikareise Prinz Heinrichs von Preussen eine umfassende Ausstellung von Büchern, Handschriften, Portraits und anderem Material über das deutsche Element in der geräumigen Eingangshalle der Lenox Bibliothek eröffnet wurde. Die Ausstellung, welche bis Mai offen war, wurde seiner Zeit von der Presse und vielen Interessenten in gebührender Weise gewürdigt.

In den vergangenen Jahren ist nun rüstig und zielbewusst an dem Anbau der Sammlung weiter gearbeitet worden. Der Endzweck derselben umfasst ausser deutsch-amerikanischer Geschichte und Biographie, auch die literarischen und wissenschaftlichen Arbeiten aller Deutsch-Amerikaner (in englischer sowohl als in deutscher Sprache), Werke von deutschen Verfassern über Amerika und alle Schriften über die vielseitigen Beziehungen zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten. Durch die verschiedenen Abteilungen der Bibliothek ist es möglich, alles einschlägige Material geeignet unterzubringen. So bezwecken wir z. B. für die Musikabteilung alles über die Verbreitung des Gesang- und Musikwesens durch die Deutschen in Amerika zu erwerben ; für das Kupferstichkabinet (print department) Portraits und Photographien von hervorragenden Deutsch-Amerikanern, allerhand Illustrationen, einschliesslich von Kirchen, Vereinsbaulichkeiten, Monumenten, etc. ; für die Abteilung von Werken über Industrie und Technik, Kunst, und Kunstgewerbe alles in diese Fächer gehörige. Kurz, es soll alles gesammelt werden, was in einer literarischen Rüstkammer für Geschichte und Kultur des Deutsch-Amerikanertums gefunden werden sollte.

Die Vorteile für die gute Sache durch eine solche Spezialsammlung in einer grossen öffentlichen Bibliothek, die mit allen anderen Hilfsmitteln ausgestattet ist, sind so bedeutend und griesbar, dass die New York Public Library die Unterstützung des gesamten Deutschstums verdient, ja, beanspruchen darf. Erfreulicherweise sind auch schon eine grosse Zahl von Freunden und Gönnern für die Sammlung gewonnen worden, die durch Schenkungen, Fürsprache, Vermittlung oder praktische Ratschläge ihr aufrichtiges Interesse bekundet haben. Darunter befinden sich Herren von der katholischen und protestantischen Geistlichkeit, einige hervorragende Deutsch-Amerikaner jüdischen Glaubens, leitende Persönlichkeiten unter den Freidenkern, Sängern, Turnern und anderen Vereinigungen, vor allem auch viele Schriftsteller, verschiedene Redakteure und Zeitungsherausgeber.

Sehr notwendig zum rascheren Fortschritt der Sammlung ist ein Specialfond zum Ankauf von Werken, die nur im Buchhandel erhältlich sind. Da das jährliche Budget für den allgemeinen Bücherkauf ganz bestimmte Grenzen hat, ist es nicht möglich die Lücken in der Sammlung so schnell auszufüllen als wünschenswert erscheint.

Es giebt aber eine Menge von Schriften, welche überhaupt nicht oder nur selten in den Buchhandel gelangen, besonders sind es die in beschränkter Ausgabe als Manuscript gedruckten. Des Weiteren sind zu nennen die Jubiläumsausgaben der deutschen Zeitungen und die zahlreichen Gedenk-, und Gelegenheitsschriften und sonstigen Drucksachen der deutschen Kirchen und Vereine, deren Wert als Quellenmaterial nur zu oft aus Mangel an Einsicht unterschätzt wird. Diese Schriften sind hauptsächlich nur durch persönliche Gesuche zu bekommen, was sehr zeitraubend ist.

Das zu bearbeitende Feld ist eben so ausgedehnt, dass wir uns auch die gütige Mithilfe des Deutsch-Amerikanischen Nationalbundes erbeten möchten, vorläufig mindestens die offizielle Befürwortung des Unternehmens unserer Bibliothek, und das thatkräftige Interesse der einzelnen Vertreter in ihren Kreisen. Man darf annehmen, dass uns dadurch viele Schriften ohne die direkte Bitte der Bibliothek zufliessen würden, namentlich die Drucksachen der Vereine. Zusendungen sind erbeten an "Lenox Library Bldg., New York."

Zum Schluss, meine Herren, gestatten Sie mir deutschen Gruss und herzliche Glückwünsche zum erfolgreichen hamonischen Verlauf des Konventes darzubieten.

Mit vorzüglicher Hochachtung,
Ihr sehr ergebener.

FRIEDRICH SCHILLER IN AMERICA.

A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.

(Continued.)

(1846.)

82. Notes of a Traveller, on the Social and Political State of France, Prussia, Switzerland, Italy, and other parts of Europe, during the Present Century. By Samuel Laing, Esq., Author of "A Journal of a Residence in Norway," and of "A Tour in Sweden." From the Second London Edition. Philadelphia: Carey and Hart. 1846. 12mo. iv, [9]-451.

83. Wild Flowers. A Collection of Gems from the best Authors. By Miss Colman. Boston: Published by S. Colman, 30 Cornhill. [Cop. 1846.] 48mo. viii, [9]-126.

84. The Diadem for MDCCXLVI. A Present for all Seasons. With ten Engravings, after pictures by Inman, Leutze, etc. Philadelphia: Carey & Hart, 126 Chestnut Street. 1846. 8vo. Engraving, engraved t.-p., 95, [1] p.

1847.

85. Schiller's Homage of the Arts, with Miscellaneous Pieces from Rückert, Freiligrath, and other German Poets. By Charles T. Brooks. Boston: James Munroe and Company. 1847. 16mo. viii, 151.

86. Schiller's Homage of the Arts, etc. [Same as No. 85.] New York: James Miller, Publisher, 647 Broadway. [? 1847.] 16mo. viii, 151. [The British Museum Catalogue gives 1846; Brook's Preface is dated December 5, 1846.]

87. History of the Revolt of the Netherlands; Trial and Execution of Counts Egmont and Horn; and The Siege of Antwerp. Translated from the German of Frederic Schiller, by the Rev. A. J. W. Morrison, M. A. New York: Harper & Brothers, Publishers, Cliff Street. 1847. 16mo. 333.

1848.

88. Prose Writers of Germany by Frederic H. Hedge. Illustrated with Portraits—Philadelphia Published by Carey and Hart 1848. 12mo. Engraved t.-p., viii, 9-567.

89. A Collection of Select Pieces of Poetry by Schiller and Bürger
(547)

(1848.)

together with some characteristic Poems of the most eminent German Bards translated in the Metre of the Original by George Ph. Maurer. New-York: Published by Gustavus George Lange. 1848. 16mo. 12 p. l., 141, [2] p.

90. Inaugural Discourse, delivered in the Chapel of Columbia College, March 7, 1848. By Rev. H. I. Schmidt, A. M., Gebhard Professor of the German Language and Literature. Printed by order of the Trustees. New-York: Leavitt, Trow and Company, 191 Broadway. 1848. 12mo. 34.

91. Antritts-Rede in der Kapelle des Columbia College am 7. März 1848, gehalten von H. I. Schmidt, M. A., Gebhard-Professor der deutschen Sprache und Literatur. Auf Befehl der Curatoren gedruckt. New-York: Gedruckt bei H. Ludwig u. Co., Nro. 70 Vesey-Strasse. 1848. 12mo. 32.

92. The Sibyl, or, New Oracles from the Poets. By Caroline Gilman, Author of Recollections of a New England Housekeeper, Recollections of a Southern Matron, Love's Progress, Stories and Poems for Children, Verses of a Life-Time, etc. New York: Wiley and Putnam, 161 Broadway. 1848. 16mo. 313.

93. Gems of Poetry, from forty-eight American Poets. Embracing the most popular Authors. With Portraits. Hartford: S. Andrus and Son. 1848. 16mo. 252.

1849.

94. Phantasia, and other Poems. By Mrs. James Hall. New-York: George P. Putnam, 155 Broadway. London: Putnam's American Agency, removed from Paternoster Row, to J. G. Chapman, 142 Strand. 1849. 12mo. 144.

1850.

95. A Hand-Book of Modern European Literature. For the use of Schools and Private Families. By Mrs. Foster. Philadelphia: Lea and Blanchard. 1850. 16mo. vi, [11]-354.

96. Biographical Essays. By Thomas De Quincey, Author of "Confessions of an English Opium-Eater," etc. etc. Boston: Ticknor, Reed, and Fields. 1850. 16mo. 2 p. l., 284. [Volume II of De Q.'s Works in 20 v.]

(1850.)

97. Schiller's Song of the Bell A New Translation by W. H. Furness. With Poems and Ballads from Goethe, Schiller, and Others, by F. H. Hedge. Philadelphia Hazard & Mitchell 178 Chestnut Street 1850. 16mo. 48.

98. Illustrations of Human Life. Sixteen Outline Illustrations to Schiller's Song of the Bell, designed by Moritz Retzsch, and engraved by the best Artists. Philadelphia, Hazard & Mitchell, 178 Chestnut Street. 1850. 16mo.

Cf. Carl Gustav Wenzel, *Aus Weimars goldenen Tagen*, Dresden, 1859, p. 308. Also *Literary World*, VI, 622 (June, 1850).

1851.

99. Wilhelm Tell. A Play by Fr. v. Schiller. With explanatory Notes by J. C. Oehlschlager, Author of an English Pronouncing Dictionary and German Reader. ?Philadelphia: Published by John Weik. 1851. ?24mo.

This is the title of the 2d ed., 1854. For the date, cf. J. C. O.'s *Maria Stuart*, 1853, p. 3.

100. The Diosma, a Perennial. By Miss H. F. Gould. Boston: Phillips, Sampson and Company. 1851. 16mo. 287.

101. William Tell, and other Poems. By William Peter, A. M. Christ-Church, Oxford. Third Edition. Philadelphia: Lindsay & Blakiston. 1851. 24mo. 265, [1] p.

102. Schiller's Song of the Bell; translated and adapted to the music of Romberg by S. A. Eliot. Second Edition. Boston: Dutton & Co. New York: Gordon & Son. 1851. obl. 4to.

Cf. Lynds E. Jones, *American Catalogue*, Vol. I.

1852.

103. Schiller's Song of the Bell, translated by S. A. Eliot. Second Edition. Boston: Published by A. N. Johnson, 86 Tremont Street. 1852. 12mo. 16.

104. Scenes and Thoughts in Europe. Second Series. By George H. Calvert. New York: George P. Putnam, 10 Park Place. 1852. 16mo. 3 p. l., [7]-185.
-

(1852.)

105. The Book of Ballads edited by Bon Gaultier (Professor Ayton and Theodore Martin) and Firmilian a Spasmodic Tragedy by T. Percy Jones (William Edmondstoune Aytoun) with Illustrations. New York: W. J. Widdleton. Publisher. [1852.] 24mo. 4 p. l., [9]-216; 5 p. l., [11]-165.

1853.

106. Maria Stuart. A Tragedy by Fr. v. Schiller. With explanatory Notes by J. C. Oehlschlaeger. Author of an English & a German Pronouncing Dictionary and German Reader. Philadelphia: John Weik. 1853. 24mo. 190.

107. Schiller's Selbstcharakteristik. Nach des Dichters Briefen seit seinem achtzehnten Lebensjahre bis zum letzten entworfen von Dr. Heinrich Doering. Stuttgart und New-York. Halberger'sche Verlagshandlung. 1853. 16mo. viii, 518.

The outside t.-p. does not have this New York imprint, which is taken from the inside t.-p.

108. The Leper: and other Poems. By Mrs. Rebekah Hyneman. Philadelphia: Published by A. Hart, late Carey & Hart, No. 126 Chestnut Street. 1853. 16mo. viii, [9]-216.

109. Thalatta: a Book for the Sea-Side. Boston: Ticknor, Reed, and Fields. [By Samuel Longfellow and Thomas Wentworth Higginson.] 1853. 16mo. viii, 206.

110. Gems of German Verse. Edited by W. H. Furness. Willis P. Hazard Philadelphia. [1853.] 16mo. 70 pp. and 16 plates.

This title appears on p. 5. On p. 3: *Schiller's Song of the Bell: with other Poems from the German.*

1854.

111. Handbook of German Literature, containing: Schiller's Maid of Orleans, Goethe's Iphigenia in Tauris, Tieck's Puss in Boots, the Xenia by Goethe and Schiller, with critical Introductions and explanatory Notes; to which is added an Appendix of Specimens of German Prose from the middle of the sixteenth to the middle of the nineteenth centuries. By G. J. Adler, A. M. Professor of German Literature in the University of the City of New-York. New York: D. Appleton & Co., 200 Broadway. 1854. 16mo. viii, 550.

(1854.)

112. German Literature. By Joseph Gostick, Author of "The Spirit of German Poetry," &c. &c. Philadelphia: Lippincott, Grambo & Co. 1854. 16mo. vi, [7]-324.

113. The Poetry of Germany. Consisting of Selections from upwards of Seventy of the most celebrated Poets, translated into English Verse, with the original text on the opposite page, by Alfred Baskerville. New York: Rudolph Garrigue, 178 Fulton Street. Leipsic: G. Mayer. 1854. 24mo. xxiv, 332.

114. Notes of a Theological Student. By James Mason Hoppin. New York: D. Appleton and Company, 346 & 348 Broadway. London: 16 Little Britain. 1854. 16mo. 256.

115. Wilhelm Tell. A Play by Fr. v. Schiller. With explanatory Notes by J. C. Oehlschlager, Author of an English Pronouncing Dictionary and German Reader. Second Edition. Philadelphia: Published by John Weik. 1854. 24mo. iv, [5]-168.

116. No. CIII. French's Standard Drama—The Robbers. A Tragedy, in five Acts. Translated from the German of Frederick Schiller. New-York: Samuel French, 121 Nassau-Street. [1854.] 16mo. 57. [This is in Vol. XIII of The Modern Standard Drama. Edited by F. C. Wemyss.]

This address appears in the N. Y. directories for 1854-55 and 1855-56. Other copies have "122 Nassau Street", so belong between 1857 and 1870.

117. Modern Standard Drama. No. CIII. Edited by F. C. Wemyss.—The Robbers. A Tragedy, in five Acts. Translated from the German of Frederick Schiller. New-York Wm. Taylor & Co., 18 Ann-Street. Baltimore, Md.: Wm. & Henry Taylor, Sun Iron Buildings. 1854. 16mo. 57.

Norton's Literary Gazette and Publisher's Circular, n. s., II, p. 159 (1855), cites this edition apparently, but under 1855. No imprint of that date has been found.

118. The White Veil: A Bridal Gift. Edited by Mrs. Sarah Josepha Hale, Author of "Woman's Record," etc., etc. Elegantly illustrated. Philadelphia: Published by E. H. Butler & Co. 1854. 12mo. 5 p. l, 17-324.

1855.

119. Lilies and Violets; or, Thoughts in Prose and Verse, on the True Graces of Maidenhood. By Rosalie Bell. New York: J. C. Derby, 119 Nassau Street. Boston: Phillips, Sampson & Co. Cincinnati: H. W. Derby. 1855. 12mo. xiv, [15]-442.
120. Echoes: or Leisure Hours with the German Poets. By A. C. Kendrick. Rochester: William N. Sage. New York:—Evans & Dickerson. Chicago:—S. C. Griggs & Co. 1855. 16mo. viii, 148.
121. Metrical Pieces, Translated and Original. By N. L. Frothingham. Boston: Crosby, Nichols, and Company, 111 Washington Street. 1855. 16mo. 6 p. l., 362, [1] p.
122. Personal Recollections of the Stage, embracing Notices of Actors, Authors, and Auditors, during a period of forty years. By William B. Wood, late Director of the Philadelphia, Baltimore, Washington, and Alexandria Theatres. With a Portrait. Philadelphia: Henry Carey Baird, (Successor to E. L. Carey.) 1855. 16mo. 11 p. l., 23-477.
123. A Commonplace Book of Thoughts, Memories, and Fancies, Original & Selected. Part I.—Ethics and Character. Part II.—Literature and Art. By Mrs. Jameson. New York: D. Appleton & Company. 346 & 348 Broadway. 1855. 16mo. 329.
124. Literary and Historical Miscellanies. By George Bancroft. New York: Harper & Brothers, Franklin Square. 1855. 12mo. iv, 517.
125. Cyclopædia of American Literature; embracing Personal and Critical Notices of Authors, and Selections from their Writings. From the earliest period to the present day; with Portraits, Autographs, and other Illustrations. By Evert A. Duyckinck and George L. Duyckinck. In two Volumes. Vol. I. [II.] New York: Charles Scribner. 1855. 8vo. 8 p. l., 676; xiv, 781.
126. History of the Revolt of the Netherlands; Trial and Execution of Counts Egmont and Horn; etc. [Same as No. 87.] New York: Harper & Brothers, Publishers, 329 & 331 Pearl Street, Franklin Square. 1855. 16mo. 333.

1856.

127. *The Life and Works of Goethe: with Sketches of his Age and Contemporaries, from published and unpublished sources.* By G. H. Lewes, Author of 'The Biographical History of Philosophy,' etc. In two Volumes. Vol. I. [II.] Boston: Ticknor and Fields, 1856. 16mo. xx, 435; xii, 478.

128. *Der Parasit oder die Kunst, sein Glück zu machen von Friedrich v. Schiller. Zum Uebersetzen in das Englische mit Anmerkungen und Wörterbuch.* The Parasit [sic] or The Art to make one's Fortune. With Notes and a copious Vocabulary by Charles Dickens jun. 1856. Leipzig Voigt & Günther Königsstrasse 20. New-York F. W. Christern 763 Broadway. 16mo. 4 p. l., 116.

129. *The Parasite or The Art to make one's Fortune. A Comedy in five Acts translated from the German of Friedrich v. Schiller by Francis Simpson.* 1856. Leipzig Voigt & Günther. New-York F. W. Christern. 12mo. 84.

130. *Hill-Side Flowers. With an Introduction by the Rev. Bishop Simpson, D.D.* New-York: Published for the Author by Carlton & Phillips, 200 Mulberry-Street. 1856. 12mo. 240.

131. *The Poetry and Mystery of Dreams.* By Charles G. Leland. Philadelphia: Published by E. H. Butler & Co. 1856. 12mo. 6p. l., [13]-270, [1] p.

132. *The Wheat-Sheaf.* Philadelphia: Willis P. Hazard, 190 Chestnut Street. [? 1856-1857.] ? 16mo. ? xii, [13]-416.

This is the title of the 3d ed., 1857. (Cop. 1856.)

1857.

133. *The Household Book of Poetry. Collected and edited by Charles A. Dana.* New York: D. Appleton and Company, 346 & 348 Broadway. London: 16 Little Britain. 1857. ? 12mo. ? xxvi, 798.

This is the title of the 1858 imprint. For original date, see Preface to 1883 edition.

? 1858.

134. Schillers Denkmal. Gedicht von Karl Schramm. Eigenthum des Verfassers. Zweite Auflage. New-York. Druck von M. W. Siebert, No. 17 North-William Street. [?1855-58.] 12mo. 8.

1859.

135. Goethe and Schiller. An Address before the Haverford Loganian Society, by Thomas Chase. Published by the Society. Philadelphia: E. Ketterlinus, Printer. 1859. 16mo. 38.

136. Schiller-Album zur hundertjährigen Feier der Geburt des Dichters. Eine Festgabe der Freunde Schiller's in der neuen Welt. Philadelphia. Schäfer und Koradi. 1859. 12mo. 4 p. l., 184.

137. Zum Festeinläuten. — Schiller — Shakspeare — Humboldt. [Constantin Hering. Philadelphia: Schäfer und Koradi. 1859.] 12mo. Pp. 54-60. [An article from No. 136.]

138. Festlied der Deutschen in Amerika zur Feier von Schillers hundertjährigen Geburtstage. 10. November 1859. — Song of the Germans in America in honor of the Centennial Anniversary of Schiller's Birth, November 10th, 1859. [Philadelphia: ?Schäfer und Koradi. 1859.] 4to. 21.

139. Signification & Celebration of the Centennial Birth-Day Anniversary of Frederick Schiller in the City of New York on the 9th, 10th, 11th and 12th November 1859. Printed by L. Hauser, New York. [Published by Wm. Radde. 1859.] 12mo. 26.

140. Die Bedeutung und Feier des hundertjährigen Geburtstages von Friedrich Schiller. New-York, den 8. 9. 10. 11. und 12. November 1859. New-York, 1859. Wm. Radde, 300 Broadway, sowie zu haben in allen deutschen Buchhandlungen. M. W. Siebert, Buchdrucker, 20 North William Street, New-York. 12mo. 26.

141. Dr. R. Solger's Preis-Gedicht zur Feier von Schiller's hundertjährigem Geburtstage, am 10. November 1859. Gekrönt von der New Yorker Fest-Committee. New-York: D. Appleton & Co., 346 und 348 Broadway. 1859. 12mo. 13.

This bears also the English title: *Dr. R. Solger's Prize Poem at the Celebration of the Centennial Birthday of Frederick Schiller, Thursday, November 10th, 1850. New-York: etc. (as above).*

These are the inside titles; the paper cover has only the English title.

(1859.)

142. Schiller Festival in commemoration of the Anniversary of Schiller's 100th Birthday, Academy of Music, Thursday Evening, November 10th, 1859. Twelve Tableaux Vivants, from the different Works of Schiller, And Wallenstein's Camp, [P. 3: The German title, Schiller-Fest, etc.]—[New York. 1859.] 12mo. 2 l.
143. Goldene Medaille. Preis-Gedicht von Reinhold Solger zur hundertjährigen Feier von Schiller's Geburtstag. New-York am 10. November 1859. [New York, 1859.] 12mo. 2 l.
144. Fest-Gedicht zur Schiller-Feier. Von Dr. Karl Schramm. [? New York. ? 1859.] 12mo. 2 l.
145. Oration delivered at the Schiller Festivity on the 10th of November, 1859, in the Boston Music Hall by Rev. Frederick Hedge, D. D. Printed at the request of the Schiller Committee. H. Vossnack, Printer, 526 Washington Street. [Boston. 1859.] 16mo. 12.
146. Reden des Herrn Dr. Reinhold Solger und des Herrn Dr. Friedrich Hedge, am hundertjährigen Geburtstage Schillers zu Boston, den 10. November 1859. Auf allgemeines Verlangen gedruckt. Druck von H. Vossnack, 526 Washington Str., Boston. [1859.] 16mo. 28.
147. Erinnerung an die Feier des hundertjährigen Schiller-Jubiläums in Baltimore, am 10. November 1859. Baltimore. Gedruckt in der Offizin des „Correspondenten.“ (W. Polymer.) 1859. 12mo. 56.
148. Schiller's Leben und Schriften von Godfrid Becker. Cincinnati. Verlag von Max Weil und Co. [1859.] 24mo. iv, [5]-84.
149. Friedrich Schillers Leben, der Charakter seiner Schriften und seines Strebens. Von Arnold Ruge. Zum hundertjährigen Geburtstage unseres Dichters, 10. Nov. 1859. Vorgetragen von Heinrich Börnstein bei der Schillerfeier in Saint Louis, Missouri. Verlag von G. Scharmann, St. Louis, 1859. 32mo. 59. (Gedruckt im „Anzeiger des Westens.“)

(1859)

150. Die Schiller Feier in den Vereinigten Staaten Nord Amerika's., Eine Beschreibung der in New York und anderen Staedten der Union am 10. November, 1859, dem hundertjaehrigen Geburtstage Schiller's, begangenen Festlichkeiten, Vorfeier und Nachfeier, nebst einem Anhange, enthaltend: Ein Verzeichniss der am 10. November, 1859, diesem denkwuerdigen Tage, in New York bestehenden deutschen Institute. Vereine, Zeitungen, Druckereien, bedeutenden Handels Firmen, etc., als Markstein fuer spaetere Zeiten. Herausgegeben von Moritz Meyer, Redacteur der New Yorker Handels Zeitung. New York: Druckerei der New Yorker Handels Zeitung. 1859. 4to. 16.

151. Friedrich von Schiller als Vorläufer der religiös-humanistischen Weltanschauung vom Standpunkte der Freien Gemeinde betrachtet von Ferdinand Lechner. Philadelphia. Gedruckt bei B. G. Stephan & Co., No. 320 Nord Dritte Strasse. 1859. 12mo. 32.

152. Das Lied von der Glocke von Friedrich Schiller. The Song of the Bell by Friedrich Schiller, translated by W. H. Furness. (This translation is taken, with the kind permission of the author, Wm. H. Furness, and the publisher, W. P. Hazard, 724 Chestnut Street, from a new translation of German poems, now in press.) Philadelphia. Schäfer & Koradi, S. W. Ecke 4. und Wood Strasse. To be had by Messrs. Andre & Co., 1104 Chestnut Street. Printed by Hoffman & Morwitz, 465 North Third Street. [1859.] 8vo. 8.

153. Poems. By Frances Anne Kemble. Boston: Ticknor and Fields. 1859. 16mo. viii, [9]-312.

154. Poems by James Clarence Mangan; with biographical Introduction by John Mitchel. New York: P. M. Haverty, 112 Fulton-Street. 1859. 16mo. 460.

155. Studies, Stories, and Memoirs. By Mrs. Jameson. Author of "Characteristics of Women," etc. etc. Boston: Ticknor and Fields. 1859. 24mo. vi, [7]-408.

156. Life Without and Life Within; or, Reviews, Narratives, Essays, and Poems, by Margaret Fuller Ossoli, Author of "Woman in

(1859.)

the Nineteenth Century," "At Home and Abroad," "Art, Literature, and the Drama," etc. Edited by her brother, Arthur B. Fuller. Boston: Brown, Taggard and Chase. New York: Sheldon & Co. Philadelphia: J. B. Lippincott & Co. London: Sampson Low, Son & Co. [1859.] 16mo. 424.

157. At Home and Abroad: a Sketch-Book of Life, Scenery, and Men. By Bayard Taylor. New York: G. P. Putnam, 115 Nassau Street. 1859. ? 16mo. ? vi, 500. [First Series.]

This is the title of the 1860 imprint. The Preface is dated August 4, 1859.

APPENDIX.

1840.

1. The North Star: The Poetry of Freedom, by her Friends. Philadelphia: Printed by Merrihew and Thompson, No. 7 Carter's Alley. 1840. 24mo. vi, [7]-117, [1] p. [Pp. 82-85, "Wallenstien" (sic), a poem, headed by a brief prose reference to *The Death of Wallenstein*, and eight verses from Coleridge's translation, V, 1, beginning, "(Yet) I feel what I have lost in him."—This was an anti-slavery volume.]

1841.

2. Youth, or Scenes from the Past; and other Poems. By William Plumer, Jr. Boston: Charles C. Little and James Brown. 1841. 12mo. x, [11]-144. [Pp. 58-59, "Ambition," a poem, with this heading: "His frame of mind was serious and severe, Beyond his years: his dreams were of great objects."—*Wallenstein*.]

1842.

3. The Poet's Offering. By a Boston Amateur Poet. [John Patch.] Boston: George W. Light, 1 Cornhill. 1842. 12mo. 6 p. 1., [13]-372. [Pp. 325-327, "Sympathy with Humanity," a poem, headed by stanzas 3-4 of "Die Ideale," translated.]

1846.

4. Poems by the late Rev. John W. Curtis, M. A. New York: Edward O. Jenkins, No. 114 Nassau Street. 1846. 16mo. 4 p. l., [9]-168. [Pp. 151-153, "The Melancholy Hour," with verses 5-8 from the first stanza of "Die Ideale."]

1850.

5. Poems of Alice and Phœbe Carey. Philadelphia: Moss and Brother, No. 12 South Fourth Street. 1850. 16mo. 264. [Pp. 107-108, "First Love," with an English rendering of "Des Mädchens Klage," II, 3-5, as a heading.]

6. Poems: By Eliza Gabriella Lewis. Brooklyn: Printed by Shannon & Co., 98 Cranberry street. 1850. 16mo. 4 p. l., 148. [Pp. 110-111, "I'll dream no more," with the heading: "My first look on thy spotless spirit fell, And fate put forth its hand—inexorable—cold."—Schiller.]

1853.

7. Early Buds. By Lydia M. Reno. Boston and Cambridge: James Munroe and Company. 1853. 16mo. 309. [Pp. 53-55, "A Dirge for my little Sister," with the motto: "The beautiful is vanished, and returns not."—*The Death of Wallenstein*, Coleridge, V, 1.]

1854.

8. The Poetical Works of William H. C. Hosmer Vol I. [Vol. II.] Redfield 110 & 112 Nassau-Street, New York. 1854. 16mo. 5 p. l., 374; 5 p. l., [11]-377. [Vol. II, p. 11, motto to "The Ideal": "Sweet Phantasy alone is young forever."—Schiller.]

ELLWOOD COMLY PARRY.

Central High School, Philadelphia.

